

فرانتس كافكا

# القصر

ترجمة وتقديم

مصطفى ماهر

ميراث الترجمة



القصر

# القصر

تأليف: فرانتس كافكا  
ترجمة وتقديم: مصطفى ماهر



# المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة: طلعت الشايب

- العدد: ١٣٤٣

- القصر

- فرانز كافكا

- مصطفى ماهر

- ٢٠٠٩

## هذه ترجمة رواية

**Das Schloss**

**Franz Kafka**

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com) Tel: 27354524-2735426 Fax: 27354554



بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق  
القومية

كافكا، فرانتس (١٨٨٣ - ١٩٢٤)  
القصر؛ تأليف: فرانتس كافكا، ترجمة وتقديم: مصطفى  
ماهر، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٩م.  
٣٥٨ ص؛ ٢٠ سم  
١- القصص الألمانية  
أ- ماهر، مصطفى (مترجم ومقدم)  
ب- العنوان  
٨٣٣

رقم الإيداع: ٢٠٠٩/١٠٣٠٩  
التزقيم الدولي: 2- 255- 479- 977- 978  
طبع بمطابع مصر للطيران

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## مُهِتَذِمَةٌ

ولد فرانتس كافكا فى الثالث من شهر يولية عام ١٨٨٣ فى مدينة براغ التى كانت فى ذلك الوقت تجمع بين ثقافتين الثقافة الالمانية من ناحية والثقافة التشيكية من ناحية ثانية ، ويبدو أن الطبقة التى كانت تحمل الثقافة الالمانية كانت هى الطبقة المرموقة التى يتوق الناس الى الوصول اليها والاندماج فيها والسير على طريقها . وكانت أسرة كافكا أسرة فى أصلها رقيقة الحال ، كان الجد يعمل بالجزارة ويسعى هو وأولاده باللحم الى الزبائن ، أما الأب فقد رسم لنفسه طريقا للصعود الاجتماعى سلكه فى حزم عنيف ، فبدأ بالرحيل من القرية الى المدينة - براغ - وتزوج من واحدة من أصحاب الثراء من بين الأسر المتكلمة باللغة الالمانية ، وتمكن من احتراف التجارة وكسب المال ، ودفع أولاده رغما عنهم الى الاتجاه الى قطاعات من التعليم والعمل كان يرى فيها دليلا على الرفعة والوجاهة ، وكان فى معاملته أولاده عنيفا شديد العنف ، لا يكاد يدع لهم متنفسا فى حضرته ، فاضطربت نفس فرانتس كافكا منذ وقت مبكر بنار الثورة على أبيه ، واتجه بينه وبين نفسه الى الهروب من البيئة القاسية الى الأحلام أحلام اليقظة وإلى الخيال الابداعى بعد ذلك ، وربما تحملت شخصية فرانتس كافكا بشيء من العصابية التى كان بعض أفراد أسرة أبيه وأسرة أمه يعانون منها . ووجد فرانتس كافكا نفسه فى المدرسة الالمانية فى براغ ، قلما أتمها دفعه أبوه الى دراسة القانون حتى يتمكن من الانخراط فى سلك الموظفين ، والاندماج فى هذه الطبقة التى تدبر الأمور وتهيمن على المقدرات . أما فرانتس نفسه فكان يتمنى أن يدرس الفلسفة والآداب والفنون . . . وشتان ما بين الاتجاهين من ثباين ! وإذا كان فرانتس كافكا قد اضطرب الى إرضاء أبيه بدراسة القانون ، فقد عرف فى الوقت نفسه كيف يرضى شغفه بالفلسفة والآداب والفنون ، فقرأ وحده ما استطاع واستمع الى كثير مما كان يلقي فى الجامعة من محاضرات فى هذه التخصصات . . . وأتم كافكا فى عام ١٩٠٦ دراسة القانون وحصل على الدكتوراه وتدرّب فترة فى المحاكم شاهد فيها بعينه كيف يتم التقاضى وعرف الصعوبات التى يتعرض لها أصحاب الحاجات فى متاحف القانون وكيف يساقون من مكتب الى مكتب

ومن دائرة الى دائرة ، يلقفهم هذا الموظف ، ثم ذاك المحامي ، ويقعون في برائن هذا المتعجرف أو ذاك الافاق ، يرجون الوصول الى العدالة وكلما اقتربوا منها في ظنهم بدت عنهم في الواقع المرير . وانتقل بعد فترة التدريب هذه للعمل في شركة للتأمينات العامة ثم الى مؤسسة التأمين على العمال وظل بها حتى استقال لمرضه في عام ١٩٢٢ - وأتاحت له هذه السنوات الطويلة من العمل معرفة المزيد من أسرار الفعل في الدواوين ، وتصور الانسان العصري سجيناً في أغلالها . وانتهى فرانتس كافكا ضحية السبل في الثالث من يوتيه عام ١٩٢٤ وعمره يقل عن ٤١ سنة قليلاً .

وتتكون الأعمال الأدبية التي خلفها كافكا من مجموعة القصص التي نشرها في حياته ، ومجموعة الروايات التي نشرت بعد وفاته ثم طائفة من الرسائل واليوميات والمذكرات . وقد أخرجنا من قبل في مطبوعات « دار الكاتب العربي » ترجمة كاملة لرواية « القضية » ونقدم اليوم هذه الترجمة لرواية « القصر » ونرجو أن نتمكن من متابعة الترجمة حتى تصبح في متناول يد القراء العرب مجموعة الأعمال الكاملة لكافكا (١).

### أحداث القصر :

في وقت متأخر من مساء يوم من أيام الشتاء يصل رجل اسمه ك ( انطق « كا » مفخمة ) الى قرية لا تعلم من اسمها الا « القرية » تقع عند أسفل التل الذي ترتفع عليه مباني القصر ، أتى بعد رحلة على الأقدام ليحصل موظفاً للمساحة بناء على دعوة يقول انه تلقاها من أصحاب الشأن . ويذهب الى حان الجسر بالقرية ويحاول أن يقضى الليلة في هُندوه حتى يأتي الصبح ويجرى اتصالاته ويبدأ عمله ، ولكن أهل القرية يواجهونه بالشك والزينة ، ولا يتركه ضاحك الخائ يبيت الا بعد اجراء اتصال تليفوني مع القصر يسمح بهذا المبيت . ويعتقد ك أن هذا التصريح بالمبيت يعنى أن الأمور كلها تسير على أحسن وجه وأن الشك والريبة السابقين لا يزيدان عن أن يكونا من قبيل الخطأ أو سوء الفهم . وك لا يعرف من أمر القرية والقصر الا القليل ، وهو يظن أن الجراف أو الأمير في القصر رجل عظيم يحسن تدبير كل شيء ، ويغطي الموظفين والعاملين لديه أجراً حسناً ، وكان ك يمتنى نفسه بشيء من الكسب يوفره ويعود به الى بلده . فلما أصبح

(١) انظر مقالنا « القضية » لكافكا في العدد ١١ من مجلة تراث الانسانية عام ١٩٥٧ ، وفيه عرض مفصل لحياة فرانتس كافكا وأعماله ، وكذلك كتابنا وصفحات خالدة من الأدب الألماني، بيروت ١٩٧٠ وخاصة ص ٤٥٩ - ٤٨٠ و ٦٦٨ .

الصباح خرج الى القرية التي كانت تتوازي تحت الثلوج المتراكمة ، ونظر  
 الى الامق فوجد القصر فوق التل لا يغطيه من الثلج الا القليل وتبين ان  
 القصر يتكون من مجموعة من المباني التي توشك ان تكون مدينة صغيرة وان  
 له برجاً واحداً لا يعلم الناظر اليه هل هو برج كنيسة أو مسكن . ثم  
 اطال النظر فتبين ان القصر الذي كان في البداية يظنه مثيقاً رائعاً لا يزيد  
 عن أن يكون مدينة بائسة من الحجر الهش الذي يتساقط فتاته ويفقد  
 طلابه . وتذكر ك بلدته فلم تكن تقل تقريباً عن هذا القصر المزعوم . -  
 وتبين ك حواليه في القرية كنيسة ومدرسة ، والتقى بمدرس حاول أن  
 يتكلم معه عن القصر والجراف ، ولكن المدرس لفت نظرك الى وجود أطفال  
 أبرياء بجانبهما لا يضح الحوض في هذا الأمر على مسمع منهم ! وسار ك  
 يحاول أن يصل الى القصر ، ولكنه أحس بالتعب يملكه فجأة ، وتبين أن  
 الطريق الى القصر لا تصل اليه ، وان كانت تصل الى مكان قريب منه ،  
 وانها مع ذلك طويلة طولاً لا نهاية له . وانحرف ك عن طريق القصر واتجه  
 الى بيوت القرية ، ودخل أحدها فوجد رجلين يستحمان في حوض كبير ،  
 وأطفالاً يلعبون ونساء يغسلن ورأى امرأة باهتة اللون شاحبة علم انها  
 تتصل بالقصر ، أو على حد تعبيره « بنت من القصر » ، وأخذ النعاس  
 هناك ، فلما أفاق قيل له ان عليه أن ينصرف ، فخرج . وقابل رجلين  
 متشابهين كل التشابه علم منهما انها مساعده ، عيتهما الديوان له ،  
 على الرغم من أنه كان ينتظر وصول مساعديه الحقيقيين ومعهما أجهزة  
 المساحة . واضطر الى قبول هذين المساعدين ، وعلم منهما ان الانسان  
 لا ينبغي له أن يطأ القصر الا بتصريح ، وكلفهما بالسعى للحصول على  
 تصريح له فأبلغاه بأن القصر يرفض ، وحاول هو أن يتصل تلفونيا بالقصر  
 فلم يفهم شيئاً . ثم التقى ك بشاب اسمه برناباس علم منه انه يعمل  
 ساعياً بين القرية والقصر وانه يحمل اليه رسالة من رئيس الادارة العاشرة  
 واسمه كلم ، يبلغه فيها بأن عليه أن يتصل برئيس القرية ليعرف منه  
 تفصيلات مهمته ، ويبلغه فيه بأن برناباس وضع تحت تصرفه ليكون همزة  
 الوصل بينه وبين الديوان . وسار ك معتمداً على ذراع برناباس ليتحدث  
 معه في أمر الخطاب والرد عليه ، وطال السير حتى وصل الاثنان الى بيت  
 برناباس ورأى ك هناك والذي برناباس وأخته أماليا وأولجا . وما ان تبين  
 ك أن بيت برناباس لا يتصل بالقصر حتى غضب وأراد الانصراف ، وانتهز  
 فرصة ذهاب أولجا الى الحان لاحتضار شيء من البيرة ، فرافقها الى هناك .  
 ولم يكن هذا الحان هو حان الجسر الذي نزل به في الليلة الماضية والذي  
 أعظم به حجرة الخادمة لينام بها حتى يصدر قرار بشأنه . كان هذا

الحان الجديد هو حان السادة . وعلم ك من صاحب حان السادة ان المبيت به مقصور على السادة الذين ينزلون من القصر الى القرية ، وان مبيته فيه ضرب من المستحيل . ورأى ك كيف احاط الخدم بأوليا واسترسلوا معها في الرقص والعبث . وتعرف ك فى قاعة الشراب أو خمارة الحان بفريدا خادمة الشراب التى جذبت انتباهه اليها بنظرتها التى عبرت بها عن تفوق شديد . وعلم منها أنها عشيقة كلم ، وانها تستطيع أن تتيح له امكانية النظر اليه . وبالفعل رفعت سدادة بالباب ونظر ك من خلال ثقب فرأى رجلا جالسا : انه كلم ! واتفق ك مع فريدا على أن تمكنه من المبيت هنا . وكانت ليلة ارتبط فيها قلباهما بالحب . لقد امتلك ك فريدا وأصبح يعتقد انه يمتلك كل شيء بامتلاكه اياها ، وكان يعتقد فوق ذلك انه كسب من كلم شيئا عظيما بالغ العظمة . وكان على فريدا أن تترك عملها فى حان السادة وأن تتبع ك الى مقره فى حان الجسر . وسار الاثنان الى هناك ، وكان المساعدان يتبعانها خطوة خطوة ولا يرضيا بمفارقتها لحظة ، حتى وصلا الى داخل الحجرة فلم يخرجها منها . كان ك يفلظ لهما ويرجو التخلص منهما أو على الأقل ابعادها عن ملاحقته حيثما ذهب ، وكانت فريدا ترفق بهما وتحنو عليهما . ومهما يكن من أمر فقد أصاب ك بعض الراحة وأصبح يستطيع التفكير فى الذهاب الى رئيس القرية ليعرف منه تفصيلات عمله . ولكنه كان فى الوقت نفسه ، وربما بالدرجة الأولى ، مهتما بسبر أغوار القصر ومعرفة حقيقة كلم ، وقد جرى بين ك وبين صاحبة حان الجسر حديث طويل حول هذه الموضوعات من ناحية ، وحول علاقته بفريدا من ناحية ثانية . والرأى عند صاحبة الحان أن ك اضر بفريدا ضررا بليغا بإبعادها عن كلم ، وانه ارتكب حماقة بشعة بذهابه الى بيت برتاباس ، وانه يسعى سعيًا سخيفا للقاء كلم ولدخول القصر ، وانه قبل هذا كله جاهل شديد الجهل ، جاهل على نحو لا سبيل الى اصلاحه .

وذهب ك الى رئيس مجلس القرية فوجده مريضا يلزم الفراش ، وجرى بين الاثنين حديث طويل عن نظام عمل الدواوين وكيف يمكن أن يحدث أن يستدعى الى القرية موظف مساحة لا حاجة للقرية به ، وكان رئيس القرية يخشى أن يسبب شرحه المطول لروتين الحكومة الجرائية الملل لمحدثه ، وكان ك على العكس يجد حديث رئيس القرية مسليا . وكيف يمكن الا تكون القرية بحاجة الى ك موظفا للمساحة وقد تلقى من خطابا من كلم اعتبره تأكيدا لتعيينه فى هذا المنصب ؟ ولكن رئيس القرية يرى ان هذا الخطاب خطاب خاص ليست له الصفة الرسمية ، وأن ك يستطيع الرحيل ان شاء . ولكن ك رفض الرحيل ، وأصر على نيل حقه ،

وكيف يمكنه العودة الى بلده هكذا وقد خابت رحلته ، وتبددت آماله ، وضاع ماله ، واستحال عليه العثور على عمل مماثل وارتبط هنا بفتاة وعدها بالزواج ؟ وانصرف ك غاضبا . وما ان وصل الى الحان حتى تبين ان صاحبة الحان قد قررت طرده من حانها وانها اضطرت الى ملازمة الفراش من فرط ثورتها عليه . فذهب اليها ليهدها ودار بينهما حديث طويل ، قصت في خلاله على ك قصة زواجها وحصولها على الحان ، وارتباط هذا كله بكلم الذى كانت عشيقة له ، وصلاتها الكثيرة بأصحاب الحل والربط ، ووعدت ك بأن تحاول توصيل طلبه محادثة كلم بشرط أن يعدها هو بالأا يفعل شيئا من تلقاء نفسه . وعندما عاد ك الى حجرته وجد فريدا مع المعلم الذى جاء ليبلغ ك بأن رئيس القرية يخشى أن يقوم ك بعمل متهور ، ولذلك فهو يعرض عليه أن يقبل وظيفة خادم المدرسة حتى تقرر الدواوين الأميرية شيئا نهائيا فى مسألته . ورفض ك العرض نائرا عليه ، ولكنه اضطر فى النهاية الى قبوله مؤقتا لأنه يتيح لفريدا وله مكانا يسكنان فيه ، ومصدرا للرزق . ولم يكن مكان السكن الجديد سوى حجرة من حجرتين تتكون منهما المدرسة ، سيسمح لفريدا وك بالنوم فيها ليلا ، على أن يخليها مبكرين قبل حضور التلاميذ . وترك ك فريدا والمساعدين وهم يتأهبون للانتقال الى المدرسة ، وذهب هو يحاول الالتقاء بكلم . ذهب الى حان السادة . وهناك بحث عن الثقب الذى كان قد رأى كلم من خلاله بالأمس فلم يعثر له على أثر . والتقى ببببى خادمة الحمار التى خلفت فريدا ، ودار بينهما حديث علم منه أن كلم ليس بالحجرة ، فليست هذه حجرته ، وانه يوشك على الرحيل الآن بالزحافة . وأسرع ك الى الخارج ، وذهب الى الفناء المغطى بالثلوج ، ورأى زحافة تقف فيه ورأى الحوذى وتكلم معه ، وعلم منه انه يستطيع التسلل الى الزحافة واستخراج زجاجة كونيكا منها لكى يشرب منها جرعة ، ويشرب منها الحوذى كذلك . ودفع البرد ك الى قبول النصيحة وركب الزحافة ونعم بما فيها من دفء ورفاهية ، وشرب شيئا من الكونيكا اشتدت به أوصاله . وفوجئ ك بالتور يضاء ورجل يأتى . ولكن هذا الرجل لم يكن كلم . ودار بين ك وبين هذا الرجل حديث علم منه أنه لن يلتقى بكلم بحال من الأحوال ، سواء انتظر أم لم ينتظر . وأصر ك على الانتظار ، فأمر الرجل الحوذى بأن يعيد الزحافة والحصانين الى الاسطبل . وابقى ك من أن انتظاره لن يؤدى الى نتيجة ، فعاد أدراجه الى الحان وجلس فى قاعة الشراب . وهناك سمع صوت انطلاق الزحافة : لقد رحل كلم بعد ان زالت العوائق من طريقه ونظفوا الفناء من آثار



الأقدام التي كانت قد ارتسمت فيه . وجاء اليه رجل اسمه موموس قديم نفسه على أنه سكرتير كالم في القرية ، وطلب اليه أن يأتي ليستجوبه ، فرفض ك رفضا قاطعا على الرغم من أن صاحبة الحان - التي كانت حاضرة - نصخته بالقبول فلا يصل شيء الى كالم الا عن طريق سكرتيه . وقابل ك على الباب وهو يتأهب للانصراف ، صاحب الحان الذي لاهه على انه لم يقبل أن يستجوبه موموس .

وخرج ك ليذهب الى المدرسة . وقابل في الطريق المساعدين ثم برناباس الذي جاء اليه بخطاب من كالم . وفتح ك فوجد أن كالم يتوجه اليه بالشكر على ما تم من أعمال الساحة ويحثه على أن تصل الأعمال الى نهايتها المرجوة . ودهش ك لمضون الخطاب فهو أكثر الناس علما بأنه لم يقم بشيء يمت الى المساحة بصلة . وتوقع ك أن يكون في الأمر خطأ ، ورجا برناباس أن يبلغ السيد المدير ردا على خطابه التماسه بالمثل بين يديه ولو لفترة صغيرة جدا . وسار ك طريقه الى المدرسة بين حائق على برناباس لأنه في تصوره لا يقوم بالعمل على ما ينبغي ، ومستميل له لأنه على أية حال الصلة الوحيدة بينه وبين القصر . ووجد ك فريدا في المدرسة وقد أعدت في أحد الفصلين مكانا لسكناهما ، وكان الفصل يحتوى على أجهزة الرياضة البدنية . وتناول ك وفريدا معا طعام العشاء ولم يكن ينقص على ك راحته شيء أكثر من وجود المساعدين معهما والتصاقهما بهما ، ومضايقتهما لهما . ولكن ك لم يكن يستطيع أن يفعل شيئا للتخلص منهما ، وكان ينظر بدهشة الى حنو فريدا عليهما . وحين وقت النوم ، وكانت الحجرة باردة برودة لا سبيل الى احتمالها ، فحطم ك مخزن المدرسة بالبلطة وأخرج منه خشب الوقود وأوقد به المدفأة ، وتمدد وصاحبته على جوال مملوء بالقش ، وكلف المساعدين التناوب على ملاحظة المدفأة حتى لا تنطفئ وتبرد الحجرة في هذا الشتاء القارس . وهكذا انقضت الليلة لم يعكر هدومها الا مرور قطع على فريدا أثناء نومها ، فصحت مفزوعة وقامت تبحث عنها فانتهر أحد المساعدين الفرصة وتمدد مكانها على جوال القش ولم يبرحها الا بعد أن نهره ك . - فلما أصبح الصباح تواترت مشكلات هذه الحياة المؤقتة التي لا تقوم على مقومات صحيحة . فقد أتى التلاميذ مبكرين على عادتهم ، ولكن المدرسة لم تكن قد تهيأت بعد لبدء الدراسة ، فلم تتم أعمال النظافة ، ولم يحدث شيء من ترتيب ، وهذا فصل من الفصلين قد تحول الى حجرة نوم لا يصحو من فيها ! وكانت المعلمة جيزا غاضبة لأن قطتها أصيبت بجرح - ربما

على اثر معركتها بالليل مع فريدا - ولم يهدأ غضبها الا بعد أن تكفل ك وفريدا بالنعناية بالقطه الجريحة ، وكان المعلم ثائرا لاضطراب حال المدرسة . وانتهى الأمر بالمعلم الى فصل ك من العمل ، ولكن ك رفض الفصل ، فجمع المعلم التلاميذ جميعا فى الحجرة الأخرى ، ونصح ك بأن يفكر فيما يفعل والا يسترسل فى الحماقات . وبدأ ك يدبر أموره ، ففصل المساعدين اللذين كان سخطه عليهما قد تجاوز كل حد ، وطاردهما ما استطاع ، وتركهما خارج المدرسة يقفان وسط الثلوج المتراكمة . وتبين ك ان فريدا حزينة وانها بين أسفة على ترك عملها فى الحان وساعية الى دفعه الى أن يتركها هذا المكان الصعب ويهاجرا الى جنوب فرنسا أو اسبانيا . ولكن ك كان مصمما على البقاء . وقرع الباب بعضهم ، فظنه ك أنه برناباس اتى اليه برد من كلم . ولكن القادم لم يكن برناباس بل كان صبيا من صبية المدرسة صعب عليه ما حدث فاتى ليواسى ك . واكتشف ك أن هذا الصبى هو ابن المرأة الواهنة التى كان ك قد رآها فى يومه الأول بالقرية والتى قيل له انها بنت من القصر ، وحاول ك بثتى الطرق الملتوية أن يحمل الصبى على تدبير مقابلة بينه وبين هذه المرأة حتى تمكنه من الاتصال بالقصر ، فاستجاب الصبى ووعد به بأن يحاول . واشتد غضب فريدا من ك ، واتهمته بأنه يتجاهلها ، وبأنه يدعى أنه يريد الوصول الى كلم وهو فى الحقيقة يخفى نوايا خبيثة . ودافع ك عن نفسه ما استطاع وخرج يلتمس برناباس ، وذهب الى بيته على الرغم من تحذير فريدا اياه من آل برناباس . وكان ك فى الحقيقة يريد ان يسأل سؤالا واحدا وينصرف ، ولكنه لبث الساعات يتحدث مع أولجا أخت برناباس التى فتحت قلبها وقصت عليه قصة الأسرة والمصيبة التى حلت بها .

كانت الأسرة تتمتع بسمعة طيبة فى القرية وكان الناس يحبون أفرادها ويحترمونها حتى أقامت القرية احتفالا بفرقة المطافئ حضره أحد موظفى القصر واسمه سورتينى وما ان رأى أماليا أخت برناباس الأخرى حتى تعلق بها أشد التعلق ، وارسل اليها فى الليلة نفسها الى البيت خادمه محملا بخطاب بنى يطلب اليها ان تاتى اليه فى حان السنادة . فغضبت أماليا لكرامتها ومزقت الخطاب وألقته فى وجه الخادم . وانتشر الخبر فى القرية . ولم يكن الخبر الذى افششر هو دفاع أماليا عن كرامتها وشرفها ، بل كان تجاسرها على اهانة خادم سورتينى وسورتينى نفسه لسبب ما لم يكن هناك من يريد أن يعرفه أو يهتم له . واصبحت القرية

تري في قفلة أماليا بشاعة لا قبل لأحد بها ، فانصرف الناس عن أماليا وذويها ، وبارت تجارة الأب وتدهورت حالة الأسرة . وحاول الأب أن يتصل بالقصر ليصلح الأمر وليشكو من الظلم ولكنه خسر ماله وصحته ولم يصل الى شيء . أخيرا فكرت أولجا في أن تحل المشكلة بطريقتها . فاستسلمت لخدم القصر الذين ينزلون مع السادة الى القرية و يقيمون في حظيرة حان السادة . وتمكنت أولجا من الوصول ببرناباس الى العمل في القصر ساعيا ليست له صفة رسمية ، فهو يقف في الدواوين الساعات وربما الأيام حتى يجد رسالة يحملها الى القرية ، وكان الخطاب الذي حمله الى ك هو أول عمل يكلف به . وبينما أولجا وك يتحدثان ويتناقشان ويتبادلان الآراء ، دق بعضهم الباب فنظرت أولجا وتبينت أنه أحد المساعدين . وتناول ك الخطاب وخرج من الباب الخلفي عبر الحديقة وتسلق الجدار ليفاجئ الرجل ويضربه . ولكنه لم يضربه بل دخل معه في حديث فهم منه أن المساعد الآخر قد ذهب الى القصر ليشكو من أن ك لا يفهم المزاج ، ولقد كانت المهمة التي كلفها بها القصر هي مصاحبة ك وتسليته . وعلم ك من هذا المساعد واسمه يريمياس ، انه التحق بالعمل خادما في حان السادة ، وأن فريدا كذلك قد تركت المدرسة وعادت الى عملها في الخبازة ، فلم تبد تحتل خيافة ك وذهابه الى بيت آل برناباس واتصاله بالبنيتين الفاجرتين . واتجه ك من غوره الى حان السادة وهو يظن انه سيتمكن من اصلاح ما فسد من أمره مع فريدا . وفي الطريق التقى ببرناباس الذي أبلغه أن السيد ارلانجر ، أحد سكرتيرى كلم الأوائل يريد مقابلته ، وأنه ينتظره في حجرته بالخان .

واتجه ك الى الممر الذي تطل عليه غرف السادة ، وهي غرف كثيرة متشابهة لا يستطيع الانسان أن يميز الواحدة عن الأخرى . وأشار الخادم الذي رافقه الى هناك الى واحدة منها ، وقال انها حجرة ارلانجر ، وحضه على الانتظار حتى يصحو ارلانجر من النوم ويستطيعه لاستجوابه . وانتظر ك . وبينما ك ينتظر هناك رأى فريدا تحمل صينية فاتجه اليها ، وتكلم معها محاولا إعادة المياه الى مجاريها ، ولكن فريدا أصرت على اتهامه بخيانتها وإلى قطع كل صلة قامت بينهما ، وتركته وذهبت الى حجرتها التي كانت تقيم فيها مع يريمياس . وعاد ك الى غرف السادة وحاول التعرف على حجرة ارلانجر فلم يستطع ، ولم يكن هناك من يستطيع ارشاده اليها . ففكر في أن يفتح أى غرفة وينظر هل ارلانجر بداخلها ، فان لم يجده فقد يجد من يستطيع ارشاده . وساقته هذه الحيلة الى

حجرة سكرتير آخر هو السكرتير بوزجل الذى دعاه للدخول ، واجلسه على حافة السرير واخذ يتحدث معه عن الديوان وعن أعمال الموظفين وكيف تجرى حتى استبدت التعب بك واستغرق فى نوم عميق . وصحا ك على صوت يناديه . كان ارلانجر فى الحجرة المجاورة وعلم بوجودك ، فطلبه اليه ليتحدث اليه بسرعة قبل أن ينصرف فقد أظف موعد انطلاقه الى القصر . وأسرع ك اليه فأبلغه ارلانجر بأن علاقته بفريدا قد تسببت فى تركها العمل فى الخمارة وقد أدى هذا الى شيء من الارتباك الذى ربما اثر على كلم ، ولهذا كان من الضروري أن تعود فريدا الى عملها على الفور . وانصرف ارلانجر . ووقف ك فى الممر يرقب توزيع الملفات على غرف الموظفين ، وكانت عملية تتم فى صعوبة بالغة لأن غرف الموظفين ظلت مغلقة أو شبه مغلقة ، وكان الخادم المكلف بالتوزيع لا يستطيع لهذا السبب التفاهم مع الموظفين فى أمر الملفات التى تخصهم . وفجأة دق جرس هناك دقا عاليا مستمرا واتى صاحب الحان وزوجته مهرولين وكان كارثة حلت . وتبين ك أن وجوده فى هذا المكان فى هذا الوقت هو الذى تسبب فى كل هذه التعقيدات ، فلم يكن الموظفون يحتملون رؤية شخص مثله فى مطلع النهار ! واقتيد ك الى الخمارة حيث قضى الليلة نائما على لوح من الخشب . وفى الصباح جرى بينه وبين بيبي حديث طويل عن الفرق بينهما وبين فريدا ، وعن المحنة التى تردت هى اليها اذ ارتقت الى خادمة خمارة ثم انحطت بعد ذلك من جديد . الى مرتبة خادمة حجرات ، وكان رأيها أن ك هو السبب فى ذلك . ومهما يكن من أمر فقد جمعت الظروف السيئة بينهما ، فما أشبه ما يحدث له بما يجرى عليها ! واقترحت بيبي على ك أن يأتى خفية الى حجرة الخادومات ويعيش معهن دون أن يراه أحد ، فاذا جاء الربيع وشاع الدفء وعثر ك على مكان أفضل فله أن شاء أن يفادر حجرة الخادومات ، ووضحت له أنه بذلك لا يفقد حريته ، كل ما سيكون عليه هو أن يختبئ عن الأعين وأن يطيع الخادومات فى كل أمر . فلما سأل ك عن الربيع وموعده أجابت بيبي بأن الشتاء فى القرية طويل طولا مسرفا ، ولكن الربيع سيأتى يوما ما ، فلكل فصل موعده الذى يحل فيه . وشرحت بيبي ل ك مكان الباب الموصل الى حجرة الخادومات واتفقت معه على الدقات التى ينبغى عليه أن يندقها حتى يعرفه . واثت صاحبة الحان فجأة وقطعت عليهما الحديث ، وتحدثت هى مع ك ثم اضطجعت الى حجرة ملابسها ليرى الثياب الكثيرة التى تمتلكها لعله يتراجع عن الفكرة التى تظن أنه قد كونها عن هئامها . لقد كان على ما يبدو يتصور انها لا تحسن اختيار

ثيابها ، فإذا به يتبين أنها مفرمة بالثياب لاتشيع منها . وصحح ك الفكرة قائلا انه لم يقل من شأن هندامها ، بل ذهب الى أنها ليست صاحبة حان فقط ، فصاحبة الحان لا شأن لها بهذه الثياب ، ثم اشتد في التعبير فقال انه يعني أنها تكذب . وكان ردها عليه أنه كذلك يكذب ، فهو ليس مجرد موظف مساحة . وتنتهى الصفحات التى وصلتنا من الرواية بحكم صاحبة الحان على ك بأنه : اما مجنون أو طفل أو انسان شرير جدا ، خطر جدا .

### حول « القصر » :

تتشترك هذه الرواية مع كثير من أعمال كافكا فى أنها نشرت بعد وفاته اعتمادا على مخطوطات لم يكن قد أعدها للنشر ، بل ولم يكن يعتقد انها تصلح للنشر على حالتها : فقد كانت مفككة لم يحدد تنابعا لفصولها . . . وكانت تتضمن الكثير من المحاولات فى الموضع الواحد . . . وكانت تشتمل على فقرات كثيرة مشطوبة . . . وكانت مكتوبة فى اجزاء كثيرة منها باختزال خاص . ولكن الرواية كتب لها البقاء وظهرت مطبوعة لأول مرة فى عام ١٩٢٦ . وتوالى الطبعات بعد ذلك وقد اضيفت اليها زيادات قال الناشر انها من المخطوط . ولا تزال الشكوك قائمة الى الآن حول الصورة التى ينبغى ان تكون عليها الرواية ، وان كان من المستبعد أن يكون النص قد تناوله تحريف كبير .

والمعروف ان هذه الرواية نشأت فى الفترة بين عام ١٩٢١ و ١٩٢٢ . وكان كافكا قد تعرف فى عام ١٩٢٠ بميلينا يزينسكا ، ابنة أستاذ فى جامعة براغ ، وزوجة طالب - هو ارنست بولاك - لا يفرغ من دراسته أبدا . وكانت ميلينا شخصية فريدة ، عميقة الفهم ، مرهفة الجس ، مبالغة والمبالغة وتحطيم القيود فقد ثارت على ابنها فحسها فى مصحة فهربت الى فيينا وسارت فى طريقها مستقلة تفعل ما يحلو لها . وعلى الرغم من أنها كانت متزوجة من ارنست بولاك فقد كانت تسعى الى الحب الجنونى ولا تجد فيه عيبا . وعلى الرغم من أن كافكا مال اليها وأحبها ، فقد سعى الى ردها وكان مريضا بالسل وكان يكبرها بسنوات كثيرة ( هو ٣٨ وهى ٢٥ ) وكان يعرف انه شخصية صعبة كثيرة الشكوى . ولكنه فى الوقت نفسه يعرف أنه لن يستطيع الاستغناء عنها فقد أصبحت له . واستمرت العلاقة بينهما وان ظلت فى أغلب الأحوال قاصرة على المراسلات ، ويبدو أنها أثرت على فكره وإبداعه تأثيرا كبيرا . وكانت

هي من أقدر الناس على خسر أغواره ، وهي التي قالت مستحضرة حاله :  
 « أن الأمر ليبدو كأننا قادرون على الحياة ، لأننا لدينا ذات مرة بالكذب  
 أو العمی أو الحساس أو الاقتناع أو التشاؤم أو غير ذلك . ولكنه هو لم  
 يلد قط بملجأ واق ، فهو لا يستطيع مطلقا أن يكذب ، تماما كما أنه  
 لا يستطيع أن يسكر . انه يفتقر الى الملجأ والمأوى . ولهذا فهو يتعرض  
 لكل ما نحن بمنأى عنه ، مثل العريان بين المستورين . . . ان وجوده  
 وجود محتوم في أصله وجوهره وهو يفتقر الى كل العناصر التي كان  
 يمكنها أن تعينه على تصوير الحياة على نحو ما جميلا كان أو بائسا . . .  
 وهو زاهد زهدا عاريا عن البطولة . . ان البطولة في نظره كذب وجبن  
 . . . انه ليس انسانا يتخذ الزهد وسيلة الى هدف ، بل هو انسان  
 اضطرته شفافيته الفظيعة وفقاوته وعجزه عن قبول الحلول الوسط الى  
 الزهد . . . انه على ما أعرف لا يرفض الحياة ، بل يرفض هذا النوع  
 من الحياة . . . ويبدو ان الزهد الذي تحدث عنه ميلينا زهد من نوع  
 الزهد الصيني الذي نقرأ عنه في « الطريق والفضيلة » (١) .

وفي أواخر العام سافر كافكا الى مصحة المصنورين في مالتيارى  
 في جبال تاترا العليا ( بتشيكوسلوفاكيا ) وظل بها عدة أشهر يلتبس  
 الشفاء من مرضه الحظير . وكانت حالته المعنوية سيئة تضطرب بين  
 اليأس والخوف ، الا من اشراقات عابرة قليلة . وعاد كافكا الى براغ في  
 سبتمبر ١٩٢١ دون أن يفيد من المصحة شيئا ، ودون أن تمنحه الاجازة  
 على استجماع نفسه . ولكنه لم يكف عن الكتابة . حتى كانت بداية  
 عام ١٩٢٢ فشرع يكتب رواية « القصر » . ليغير بها عن ذات نفسه - وكانت  
 في بداية الأمر رواية ذاتية تبدأ بـ « أنا » ثم حولها الى صيغة الغائب  
 بعد ذلك - . وليعبر بها عن مجموعة من مشكلات الانسان عامة ، وانسان  
 عصرنا هذا خاصة . كان كافكا قد وصل في تأملاته الذاتية الى انه أفسد  
 حياته وأضنى بدنه ولم يصل الى شيء ، وكان يكيل اللوم لنفسه قبل أن  
 يصب غضبه على المؤثرات الخارجية .  
 « . . . لقد لاج الى الأمر كأنني أوتيت مركز دائرة مثل في ذلك مثل كل  
 انسان آخر ، وكأنني أوتيت نصف القطر الموصل الى المركز ، مثل في  
 ذلك مثل كل انسان آخر . حتى أسير عليه ثم أخط المحيط الجميل



لتكتمل دائرتي حولي . ولكنني كنت دائما لا أبدأ الخطوط على نصف قطر الا لأقطعه وأبدأ على غيره . . . حتى لم يعد هناك مكان لمحاولة جديدة ، لم يعد هناك مكان بسبب الشيخوخة وضعف الأعصاب ، وان المجز عن المحاولة من جديد ليساوى النهاية . وأصبحت لا أتقدم خطوة على نصف قطر الا لتسوء حالي بدلا من أن تتحسن . . . ولعل صنع موظف المساحة في القصر شاكلته ، فجعله انسانا يكثر المحاولة وينوعها ولا يصل في النهاية الى هدف .

أما ان فرائنس كافكا صنع الرواية من حياته فأمر تشهد عليه العناصر المكونة للمشاهد الرئيسية في « القصر » ، منظر القرية في القاع والقصر على الرتبة العالية ، منظر رآه كافكا في تسيراو عام ١٩١٧ . . منظر الدواوين وما يجري فيها منظر عرفه ك في عمله سواء في المحاكم او في مؤسسة التأمين . . منظر حان السادة اقتبسه كافكا من حانة كان بعض الادباء يرتادونها في فيينا وكانوا يسمونها فيما بينهم حانة الفاجرات . . ومنظر الثلوج والكنيسة والحديقة وغيرها كثير . وكذلك الشخصيات التي رسمها في الرواية نقلها على طريقته عن شخصيات عرفها تذكر منها على سبيل المثال لا الحصر : ارنست بولاك . . فيلييتسه باور . . ميلينا يزينسكا . . ولكن هذه العناصر الواقعية كانت تتحول على يديه الى عناصر تتجاذبها المتناقضات ويحيط بها التناقض والغموض .

وعكف كافكا على الكتابة عندما سافر الى شبيندلولة في فبراير سنة ١٩٢٢ فأنم في أربعة أسابيع جزءا وفيرا منها ثم تناولها بعد ذلك عندما عاد الى براغ ، واستمر يكتب حتى شهر يوفية ، وأخذها معه الى بلانا ولوشنيتس ليكملها ، فكتب وكتب ثم توقف في سبتمبر ولم يعد اليها بعد ذلك .

ويختلف النقاد اختلافا كبيرا في تفسير رواية « القصر » في مجموعها ، ويختلفون اختلافا أقل في تفسير عناصرها .

فهناك من ذهب الى أن هذه الرواية عمل فني لا يقصد الى شيء آخر سوى الفن ، ولهذا لا محل فيها للأفكار الفلسفية أو المضامين الصوفية أو المفاهيم الاجتماعية . ويرى هذا الفريق من النقاد أن كافكا ابتكر هذا النوع من التأليف الفني الذي يقوم على تحويل الأحلام الى كلام ، وأن القارئ يصيب اذا فهم الرواية على أنها حلم أو مجموعة من الأحلام ، ويخطئ اذا حملها غير ذلك .

وهناك من ذهب الى ان كافكا اراد أن يبين بأعماله الأدبية حدود التفكير الانساني ، ويبين النقطة التي ينتهي فيها المعقول ويبدأ اللامعقول ، فهو يعرض بهذا مشكلة أساسية من المشكلات التي يعاني منها الانسان عندما يتورط لسبب أو آخر فى الخلط بين المعقول واللامعقول ، أو يضطرب بصره فلا يميز بين الاثنين .

وهناك من تصور ان كافكا يريد أن يصور حيرة الانسان الذى تهفو نفسه الى المنة الالهية ، فهو ينظر اليها فى عليائها ، ويتطلع اليها فى أفقها البعيد ، ويجرب كل سبيل يعرض له عله أن يصل اليها ، ولكنه يتورط فى الخطأ المرة بعد المرة ، وينساق تارة الى هذه الناحية وتارة الى تلك ، فلا يقترب من المنة ، بل يفوص فى أعماق الحضيض ، وقد يهلك فيه ، وقد تتاح له فرصة حياة هى أدنى حياة .

وهناك من أبرز عنصر النقد الاجتماعى فرأى أن كافكا يصور السادة فى القصر المنيّف العالى والعامّة فى القرية المنخفضة البائسة والبلدة يستبدون بالأمر كله ، ويفعلون بالناس ما يحلو لهم ، ويعتمدون فى ذلك على أجهزة خبيثة ، وموظفين لئام ، والعامّة يعانون من الظلم والتجبر ويفقدون فى المحنة كل شيء ، وقد تفسد ضماير بعضهم فى هذا الجور القائم فيضطنح لنفسه شيئا من السلطان يؤذى به مواطنيه الأبرياء .

وليس هناك شك فى أن هذه الدراسات النقدية باتجاهاتها المختلفة قد ألقت الضوء على جوانب أدب كافكا فاتضح منه الكثير ، وهو أدب رمزى يحتاج الى كثير من الجهد للوصول الى فهمه لكى يرتاح له الانسان . والسؤال الأساسى الذى تقوم على اجابته كل محاولة لتفسير الرواية هو : من هو كلم ؟ ويرتبط بهذا السؤال سؤال آخر هو : من هو ك ؟

كلم رمز اتخذته كافكا ليعبر به عن « مقومات الحياة » ، انه ذلك الشيء الذى لا يحتاج الانسان بالضرورة الى علم أو حرفة للوصول اليه ، فربما وصل اليه أناس لم يكلفوا أنفسهم مشقة التفكير الكثير ، والتعمق فى أسرار الكون وغوامض البشر . وليس هذا الشيء واحدا بالنسبة للناس جميعا ، ولكنه جوهرى لا يكون للانسان كيان بين الناس الا به . فهذه صاحبة الحان تحلم بكلم أو تعشقه ، وبعبارة مجردة من الرمزية ، تحلم بمقومات حياتها ، وتجدها فى زوج مطيع لها منضو لارادتها ، وحان تقوم على تدبيره وتحسن أمره . وصاحبة الحان امرأة بسيطة ، وكافكا يرمز الى بساطتها بالصورة الباهتة التى تحتفظ بها وتخرص عليها ،

واشئ لا تمثل كلم بل تمثل الساعى الذى كان الصلة بين كلم وبينها .  
فهى اذن لم ترتفع الى ذلك المستوى الفكرى الذى يبحث فى مقومات  
الحياة ونهها ، ويقيها انها احاطه بها على نحو ما ، وأن تتحقق بها .

أما ك فانسان أتى الى مجتمع قائم بحسناته وسيئاته ، بميزاته  
وعيوبه ، ليحاول فى ستة أيام أن يقيم لنفسه حياة فيه . ( والسته  
أيام رمز استقاه كافكا من قصة الخليفة المعروفة فى الأديان السماوية  
كلها : انها المدة التى يتكون فيها الكون . والخادمة ببى ، وهى بنت  
بسيطة مازالت تسعى لتحقيق مقومات حياة لها فى المجتمع ، تشير الى  
هذه الفترة . فقد سنحت لها فرصة محبة الى نفسها ، وهى فرصة  
العمل فى قاعة الشراب ، ولكنها لم تؤت الأيام الستة كاملة لتتم فيها  
بناء كيانها ، ولهذا فشلت وعادت اذراجها ) . أتى ك اذن الى المجتمع  
القائم ليعيش فيه . ولكنه أخذ يحلق بفكره الى آفاق عالية لم يؤت  
القدرة على التحليق فيها . لقد أتى ليعمل موظفا للمساحة ، ثم تبين أن  
القرية لا تحتاج اليه ، فما باله يبقى ويصمم على البقاء ؟ وما هى هذه  
القوة التى يعتمد عليها ليفرض نفسه ؟ لقد ذكروا له الأسباب المعقولة  
التي تجعل من تعيين موظف مساحة بها ضربا من السخف ، فهى صغيرة ،  
وأهلها لا يتنازعون على حدود ممتلكاتهم . ولكنه كان قد بدأ يعمل فكره  
للتعمق فى مقومات الحياة فى هذه القرية ، فهو يسأل عن الجراف  
( الأمير ) ، وعن الديوان ، وهو يفرض نفسه بهيأته الحاملة المتأملة  
الغريبة على البسطاء الذين لم يألوا هذا النوع من الناس . انه يندفع  
الى نوع من السلوك لا طاقة له به : فهو انسان ضعيف البنية سريع  
التعب ، يقلب عليه النعاس ، ويعجز عن المشى ، ويكاد يعتمد على الغير . .  
وهو يظهر ما لا يبطن ويضم فى نفسه ما لا قبل لأحد على معرفته . . وهو  
عند غير ارادة . . وهو مكابر ينقض كل رأى ، ويدعى انه يعرف كل  
شيء وهو لا يعرف شيئا . ولهذا فهو يتورط فى الخطأ بعد الخطأ ويضل  
طريقه ، فبدلا من أن يندفع الى هدفه مباشرة يسلك السبل المتطرفة  
فيحاول غواية فريدا ، ويحاول اصطياذ كلم فى القناء ، ويحاول الوصول  
بطرق ملتوية الى بنت القصر ، ويحاول استغلال أسرة برناباس .

ولكن الرواية تحتل تأويلات أخرى فنحن لا نعرف ك قبل وصوله  
الى القرية ، وربما كانت تصرفاته المضطربة فى القرية نتيجة للظروف  
التي تعرض لها . ومهما يكن من أمر ك ومن أمر شخصيته  
المضطربة ، فإن فساد الأحوال فى القرية ، وتعسف السادة فى حكمها

يظهران فى الصورة التى يرسمها كافكا فى الرواية على نحو يثير النفس ويحضر على الثورة . فهذا هو أحد السادة على سبيل المثال يعجب بواحدة من بنات الشعب فى القرية فلا يتورع عن دعوتها الى الفجور ، فلما امتنعت وأهانت ساعيه تعرضت للضرر الشديد هى وأسرتها ، وتجاهل الناس المشكلة الحقيقية ونظروا الى المشكلة الفرعية الثانوية وحدها وما كانت الا دفاعا مشروعا عن النفس . الى هذا الحد وصل استبداد أهل القصر بأهل القرية . ولقد حاول الوالد أن يرد الحق الى نصابه وجوب الاتصال بأولى الشأن فى الديوان ذى القوانين واللوائح فضاع فى متهاماته ، وخسر صحته وماله ، واضطرت البنت الشريفة الى الصمت . يقينا منها بأنه اذا لم يكن وراء السعى نفع فمن الفطنة ان يركن الانسان الى السكوت ، أما البنت الأخرى فقد هوت الى طريق الفجور تريد ان تصل عن طريقه الى رد شرف الأسرة !

واذا لم يكن كافكا فى أعماله المختلفة يحدد طريق النجاة الذى يتصوره ، فانما يرجع ذلك الى أنه كان يؤثر أن يلقي الأسئلة لتستغل بها الأذهان وتحسن فهمها وتجد لها الحلول المناسبة ، ويؤثر أن يعبئ نفس القارئ بالثورة على الظلم والجهل والاضلال . وكان كافكا بصفة عامة بعيدا عن التيارات السياسية ، ولكنه كان ينظر الى تقدم الاشتراكية فى العالم راضيا . ولقد روى بعض أصدقائه عنه تعليقا على الاشتراكية السوفيتية قال فيه : « ان الناس فى روسيا يحاولون اقامة عالم تسوده العدالة الكاملة » .

وفى عام ١٩٦٣ انعقد فى قصر ليبليس قرب ميلنك بتشيكوسلوفاكيا مؤتمر هام لدراسة كافكا وأعماله ومكانته ومكانتها فى البلاد الاشتراكية ، وكانت أكاديمية العلوم التشيكية هى الداعية اليه . وقدم المشتركون دراسات مختلفة عبروا بها عن آرائهم وعن أثر أدب كافكا فى الأعمال الطليعية فى العالم المعاصر كله ، فقد كان طليعة للحرية على طريقته الضاحكة الباكية . وكان من رأى ارنست فيشر ، المفكر النمساوى الاشتراكي المعروف ، ان كافكا كان يميل الى تأويل الأشياء المرهونة بعامل الزمن تأويلا ميتافيزيقيا ، والى تجميد اللحظة التاريخية لتصبح بالنسبة للانسان حالة دائمة ، ولكن استطراده الجدلى من كل اجابة الى سؤال جديد ، ومن كل قضية الى فقيضها كان يحطم هذا التجميد على الدوام .

دكتور مصطفى ماهر



## الاسماء الواردة بالرواية

Gerstäcker	جيرشتيكر	Klamm	كلم
Erlanger	ارلانجر	Frida	فريدا
Artur	أرتور	Pepi	بيبي
Jeremias	يريمياس	Scharzer	شغارتسر
Sortini	سورتيني	Barnabas	برناباس
Sordini	سورديني	Gardena	جاردينا
Bürgel	بورجل	Hans	هانس
Westwest	فيسفست	Momus	موموس
Fritz	فريتس	Vallabene	فلابينه
Friedrich	فريدريش	Brunswick	برونسفيك
Oswald	أوسفالد	Amalia	اماليا
Bartmeier	بارتماير	Laseman	لازيمان
Henriette	هنريته	Otto	أوتو
Emilie	إميليه	Gisa	جيزا
		Olga	أولجا





## الفصل الأول

كان الوقت ليلا عندما وصل ك . كانت القرية غارقة في نلوج كثيفة ، ولم يكن الناظر الى التل الذى يقوم عليه القصر يرى شيئا ، فقد كان الضباب والظلام يحيطان به كل الاحاطة ، ولم يكن هناك شعاع من نور ، ولو خافت ، يظهر شيئا من ملامح القصر الكبير . ووقف ك طويلا على الجسر الخشبي الذى يصل من الطريق الزراعية الى القرية ، ورفع بصره الى اعلى ناظرا الى فراغ ما هو بفراغ .

ثم سار يبحث عن مكان يأوى اليه فى الليل . لم يكن الناس فى الحان قد انصرفوا للنوم بعد . ولم يكن لدى صاحب الحان حجرة يؤجره اياها ، ولكنه قد دهش واضطرب لمقدم الضيف فى هذا الوقت المتأخر ، عرض على ك أن ينام على جوال قش فى قاعة الحان . ووافق ك . كان هناك بعض الفلاحين يحتسون البيرة ، ولكن ك لم يشأ أن يذهب ليتسامر معهم ، وأحضر بنفسه جوال القش من حجرة الخزين فوق السطح ، وتمدد عليها قرب المدفأة . كان الجو دافئا ، وكان الفلاحون ساكنين ، فتفحصهم قليلا بعينه المتعبتين ، ثم نام .

وبعد قليل أيقظه بعضهم . وكان هذا الذى أيقظه شابا يرتدى ملابس أهل المدن ، وجهه يشبه أوجه الممثلين ، وعيناه ضيقتان ، وحاجباه كثان ، وكان يقف مع صاحب الحان بجواره . وكان الفلاحون لا يزالون هناك ، وكان بعضهم قد أداروا كراسيهم حتى يروا ويسمعوا على نحو أفضل . واعتذر الشاب بأدب جم لابقاظه ك ، وقدم نفسه اليه على أنه ابن المشرف على القصر ثم قال :

— ان هذه القرية ملك القصر ، ومن يسكن هنا أو يقضى ليلته ، فهو كمن يسكن أو يقضى ليلته فى القصر . وما ينبغي لأحد أن يفعل هذا بدون تصريح من الجراف (١) . أما أنت فليس لديك مثل هذا التصريح أو أنت ، على الأقل ، لم تقدم هذا التصريح .

(١) لقب من القاب الامراء والنبلأ - المترجم

- وكان لك قد هم بالقعود ، ومع على شعره ليسويه ، ونظر الى الرجلين من أسفل الى أعلى وقال :
- ماهى هذه القرية التى ضللت السبيل اليها ؟ وهل هنا قصر ؟
- فقال الشاب ببطء بينما أخذ الرجال يهزون رموسهم دهشة لما فعله ك :
- طبعا هنا قصر ، قصر السيد الجراف فيستفيست .
- وسأل ك وكانما أراد أن يتأكد من أن المعلومات السابقة ليست أضغاث أحلام :
- وعلى الانسان أن يحصل على تصريح بقضاء الليلة ؟
- وكانت الإجابة :
- لا بد من الحصول على التصريح .
- وانصبت السخريّة على ك شديدة عندما مد الشاب ذراعه وسأل صاحب الحان والجالسين هناك :
- أم هل ينبغي ألا يحصل الانسان على التصريح ؟
- وقال ك متثابرا يبعد الغطاء عن جسمه وكأنه يريد أن يقف :
- إذن سيكون على أن أحصل على التصريح .
- فسأل الشاب :
- ومن يا ترى ؟
- فقال ك :
- من السيد الجراف . قلم يعد هناك مقر من ذلك .
- فصاح الشاب وتراجع الى الوراء خطوة :
- الآن ، عند منتصف الليل ، تزيد أن تحصل على التصريح من السيد الجراف ؟
- فسأل ك بغتور :
- أليس هذا ممكنا ؟ فلماذا أيقظتنى إذن ؟
- وهنا ثار الشاب ثورة فقد فيها التحكم فى أعصابه :
- يا لها من أخلاق الرعاع ! اننى أطالبك باحترام حكومة الجراف .
- لقد أيقظتك لأبلغك بأنه ينبغي عليك أن تغادر أراضى الجراف على الفور .
- وقال ك بصوت منخفض انخفاضا واضحا :
- كفى مهازل !
- ورقد وسحب الغطاء على جسمه وأضاف :

— انك أيها الشاب تبالح • وسيكون لى غذا كلام فى كيفية تصرفك  
حيالى • وصاحب الحان ، والسادة هناك شهود ، اذا كنت ساحتاج الى  
شهود • ودعنى أقول لك اننى موظف المساحة الذى أستقدمه الجراف •  
وسياتى مساعدى غذا بالعربة ومعهما الأجهزة • ولقد سبقتهما لأننى  
أحببت ألا تضيق منى فرصة السير فى وسط الثلوج ، ولكننى ضللت  
الطريق عدة مرات ، ووصلت لهذا السبب متأخرا • أما أن الوقت متأخر  
لايناسب الذهاب الى القصر والإبلاغ بمقدمى ، فهو ماكنت أعرفه بمفردى ،  
ودون ما حاجة الى تعليم منك • ولهذا اكتفيت راضيا بهذا المخدع ، الذى  
أبت عليك وقاحتك — وهذه أخف عبارة يمكننى استعمالها — الا أن  
تقضه • وبهذا أختتم بياناتى ، تصبحون على خير ، يا حضرات السادة •  
وانجه ك الى المدفأة • وسمع وراهم من يتسائل فى تردد :  
— موظف المساحة ؟

ثم ساد سكون شامل • ولكن الشاب عاد فتمالك نفسه ، وقال  
لصاحب الحان بصوت مكتوم ، يمكن القول بأنه كتبه مراعاة لك ، مسنوع  
لا يصعب عليه الالمام به وفهمه :  
— سأسال تليفونيا •

كيف ذلك ؟ هل هناك تليفون فى الحان فى هذه القرية ؟ لقد كانوا  
مجهزين تجهيزا ممتازا • كانت التفصيلات تثير عجبك ولكنه كان قد  
توقع بطبيعة الحال أن تكون الأمور فى مجموعها على هذا النحو • وتبين  
ك أن التليفون مركب فوق رأسه تقريبا ، ولعله لم يلتفت الى ذلك من  
قبل لأن النعاس كان يغلبه • وإذا كان على الشاب أن يتصل تليفونيا  
فانه لن يستطيع ذلك دون أن يقلق نومك ، وهكذا أصبح الأمر زهنا ب  
ك هل يتركه يستعمل التليفون أم يمنعه ، وقرر ك أن يسمح بذلك •  
ولم يكن هناك ، والحال هذه ، معنى لتصنع النوم ، ولهذا عاد يرقد على  
ظهره • ورأى الفلاحين ينكمشون فى رهبة ويتناقشون ، فلم يكن وصول  
موظف المساحة بالشئ الهين • وكان باب المطبخ قد انفتح وملات زوجة  
صاحب الحان بجسمها الضخم فتحة الباب ، واقترب منها صاحب الحان  
على أطراف أصابعه ليلبغها • ثم بدأت المكالمة التليفونية • كان مدير القصر  
نائما ، ولكن وكيل القصر ، أو على الأحرى أحد وكلائها ، رجل اسمه  
السيد فريتس ، موجودا • وحكى الشاب ، الذى ذكر ان اسمه هو  
شفارتسر ، كيف وجد ك ، ووصفه بأنه فى الثلاثينات ، وأنه يرتدى  
الأسمال البالية ، وينام على جوال قش ، ويضع رأسه على حقيبة ضئيلة  
من النوع الذى يحمل على الظهر ، ويضع عصا ذات عقد على مقربة من

يمناه حيث رقد . وقال انه اثار الشبهة بطبيعة الحال ، ولما كان صاحب الحان قد اعمل واجبه اهمالا جليا ، فانه وجد ان من واجبه هو ، أى واجب شفارتسر ، أن يحقق في الامر تحقيقا دقيقا . وقال ان ك تلقى عملية الايقاظ من النوم ، والاستجواب ، والتهديد الواجب بالطرد من اراضى الجراف ، مغيفا ، ربما يحق ، كما اتضح فى النهاية ، عندما ذكر انه موظف المساحة الذى استقدمه السيد الجراف . وقال ان الواجب الشكلى يفرض بطبيعة الحال على الأقل التحقيق فى هذا الادعاء ، ولهذا فان شفارتسر يرجو السيد فريتس أن يستعلم من الادارة هل تنتظر بالفعل مقدم موظف مساحة ، وأن يبلغه بالاجابة على الفور تلفونيا .

ثم ساد سكون . كان فريتس يستعلم هناك ، وكان من هنا فى انتظار الاجابة . وبقي ك فى الوضع الذى اتخذه ، فلم يتحرك أدنى حركة ، ولم يبد عليه الفضول ، بل كان ينظر امامه . ولقد أعطته رواية شفارتسر ، بما اختلط فيها من شر وحيطة ، صورة عن التكوين الديبلوماسى الذى اوتى اياه حتى الضغار من أمثال شفارتسر فى القصر . كذلك تبين أن ادارة القصر لا تفتقر الى النشاط ، يدل على ذلك انها تعمل بالليل كذلك وتجيب على ما يبدو بسرعة . فها هو ذا فريتس يدق التليفون . ويبدو أن كلامه كان قصيرا جدا ، لأن شفارتسر ألقى الساعة مغضبا نائرا وصاح قائلا :

— هذا هو ما قلته . ليس هناك أصل على الإطلاق لموضوع موظف مساحة ، انه صعلوك ذئب كذاب ، ويبدو انه أشد خطرا .

وفكر ك لحظة ، وتصور ان الجميع ، شفارتسر ، والفلاحين ، وصاحب الحان ، وزوجة صاحب الحان ، سينفضون عليه . وزحف تحت الغطاء منكمننا ليتفادى الهجمة الأولى على الأقل . وعاد التليفون يدق من جديد ، ويدق — على ما لاح لك — بقوة تفوق المألوف . وأخرج ك رأسه ببطء . وعلى الرغم من انه كان من المستبعد أن يكون لهذا الرنين علاقة بموضوع ك ، فان الجميع تسمروا فى أماكنهم ، وعاد شفارتسر الى التليفون . وسمع شفارتسر فى التليفون يابانا مفضلا مسهبا قال بعده بصوت منخفض :

— انه خطأ اذن ؟ هذا شيء يؤسفنى جدا . تقول أن مدير المكتب اتصل بنفسه ؟ شيء عجيب ، شيء عجيب . وكيف يمكننى أن أشرح ذلك للسيد موظف المساحة ؟

وأرهف ك السمع . اذن لقد عينه القصر موظفا للمساحة . ولقد كان هذا الخبر من ناحية فى غير صالحه ، لانه يدل على انهم فى القصر

يعرفون عنه كل ما ينبغي معرفته ، وانهم قدروا امكانياته وبدأوا النضال باسمين ، ولكنه كان من ناحية أخرى في صالحه ، لأنه يؤكد ، في رأيه ، أنهم لا يحفلون به ، وأنه سينعم من الحرية بأكثر مما كان يرجو في بادئ الأمر . وإذا كانوا قد ظنوا أنهم يستطيعون ، بما يعرفونه عنه وعن عمله في المساحة - وهي معرفة تعطيهم بكل تأكيد تفوقا فكريا عليه - أن ينزلوا الرعب به بصفة مستمرة ، فإنهم واهمون ، كل ما حدث أن شيئا من الفزع حل به بسهولة .

وأشارك الى سفارتسر الذي كان يقترب منه خجلا أن يبتعد ، ورفض الامتثال للاحاحه عليه بأن ينتقل الى حجرة صاحب الحان . ولكنه قبل شرايا متوما من صاحب الحان ، وقبل من صاحبة الحان طستا وصايونا ومنشفة ، ولم تكن به حاجة الى أن يطلب باخلاء المكان ممن فيه ، لأن الرجال اندفعوا خارجين مشيحين بوجوههم حتى لا يكون في مقدوره أن يتعرف عليهم في الغد . وأطفئ المصباح ، ونعمك أخيرا بالهدوء . ونام نوما عميقا حتى الصباح لم يعكر عليه راحته الا حفيف بعض الغيران مرة أو مرتين على مقربة منه ، ولكنه لم يكن أمرا ذا بال .

وبعد أن تناولك افطاره ، الذي دفع القصر ثمنه ، كما تكفل بطعامه كله - على نحو ما علم من صاحب الحان - أراد أن يذهب من فوره الى القرية . ولكن صاحب الحان ، الذي لم يكن ك نتيجة لتصرفه بالأمس قد تكلم معه الا اقل القليل ، كان يحوم حوله برجاء صامت ، فاشفق عليه ، وسمح له أن يجلس اليه هنيئة .

وقال ك :

- أنا لم أتعرف على الجراف بعد ، ولقد سمعت أنه يدفع أجرا جيدا للعمل الجيد ، فهل هذا صحيح ؟ فإن الانسان ، مثلي ، عندما يرحل بعيدا عن الزوجة والولد ، يرجو أن يعود بشيء الى الدار .

ورد صاحب الحان قائلا :

- ما ينبغي يا سيدى أن تخشى شيئا من هذه الناحية ، فلم نسمع من أحد شكاية من سوء الأجر . فقال ك :

- ثم أنا لست من الذين يخجلون ، ويمكنني أن أقول رأيي حتى للجراف وإن كان من الأفضل بطبيعة الحال أن ينهى الانسان أموره مع السادة وديا .



كان صاحب الحان يجلس في مواجهة ك على حافة مسطبة النافذة، فلم يجرؤ على الجلوس جلسة يرتاح فيها أكثر من ذلك ، وكان ينظر إلى ك بعينين واسعتين دكتاوين خائفتين . وكان في بداية الأمر يقترب من ك اقتربا شديدا ، وإذا به يبدو كأنه يرجو لو استطاع أن يجرى . هل كان يخاف أن يسأله ك عن الجراف ؟ هل كان يشك في اخلاص السيد - فقد كان يعتبر ك سييدا ؟ وكان على ك أن يسرى عنه وأن يلهيه . فنظر الى الساعة وقال :

- سيأتي مساعداى عما قريب ، فهل سيكون في مقدورك ان تهيب  
لهما مكانا للنوم هنا ؟  
فقال :

- بكل تأكيد يا سيدى ، ولكن الن ينزلا معك فى القصر ؟  
هل هكذا يضيع بهذه السهولة ، وبهذا الرضا النزلاء الذين  
يعرضون له ، وبخاصة ك الذى أكد له ان مكانه القصر لا محالة ؟  
وقال ك :

- لم يتأكد هذا حتى الآن، ولا بد أن أرى أولا العمل الذى ينتظرني .  
فإذا كان على أن أعمل هنا أسفل التل ، فسيكون الأصوب أن نقيم هنا .  
هذا الى أننى أخشى الا تروق لى الحياة فى القصر فوق التل . اننى أريد  
أن أكون دائما حرا .

فقال صاحب الحان بصوت منخفض :

- أنت لا تعرف القصر .

فقال ك :

- هذا صحيح ، وما ينبغي على الانسان أن يتسرع فى الحكم .  
وأنا لا أعرف حتى الآن عن القصر الا أن من به عرفوا كيف يختاروا العليم  
بالمساحة . وربما كانت هناك ميزات أخرى .

ونفض ليخلص منه صاحب الحان الذى كان يعرض شفتيه من فرط  
القلق . لم يكن من السهل اكتساب ثقة هذا الرجل .

وبينما ك يهم بالانصراف لفتت انتباهه صورة داكنة فى اطار داكن  
معلقة على الحائط . وكان ك قد لمحها من مرقده ، ولم يميز من البعد  
تفصيلاتها ، وظن ان الصورة قد نزعّت من الاطار وأن ما تراه العين هو  
المظهر الأسود . ولكنها كانت ، كما تبين الآن ، صورة نصفية  
لرجل فى نحو الخمسين من عمره . وكان الرجل يخفض رأسه على صدره

على نحو شديد لم يكده يكون من الممكن معه أن يرى الناطق شيئا من عينيه ، وبدا أن السبب الحاسم لخفض الرأس هو الجبهة المرتفعة الثقيلة والأنف الكبير الملتوى لأسفل . وكانت اللحية الكثية ، التي انضطعت في الذقن نتيجة لوضع الرأس ، تبدو مبتعدة الى أسفل . وكانت اليد اليسرى تندس ، وقد تباعدت أصابعها ، في شعره الكثيف ، ولم يعد يستطيع أن يرفع رأسه .

وسأل ك :

— من هذا ؟ هل هو الجراف ؟

ووقف أمام الصورة ولم يلتفت حوله لينظر الى صاحب الحان .  
وقال صاحب الحان :

— لا انه ليس الجراف ، انه مدير القصر .

وقال ك :

— ان لكم لمديرا جميلا في القصر ، هذه حقيقة . ولكن من المؤسف أن يكون له ابن سيء الخلق .  
فقال صاحب الحان :

— لا .

وجذب ك الى أسفل قليلا وهمس في أذنه :

— لقد كان شغافترسر بالامس يسالغ ، فليس أبوه سوى وكيل القصر ، بل أحد صفار الوكلاء .

وفي هذه اللحظة ظن ك صاحب الحان طفلا . وقال ك ضاحكا :

— النذل !

ولكن صاحب الحان لم يشترك معه في الضحك ، بل قال :

— ولكن أباه أيضا ذو سلطان .

فقال ك :

— هكذا ! أنك تظن أن كل شخص ذو سلطان ! فهل تراك تظنني ذا سلطان ؟

فقال في حجل ولكن بجد :

— أنت . أنا لا أعتبرك ذا سلطان .

فقال ك :

- اذن فانت تعرف كيف تحسن الملاحظة ، فالحقيقة - وهذا كلام بيتي وبينك - اننى لست ذا سلطان . ويبدو اننى اكن لندى السلطان من الاحترام ما لا يقل عما تكن انت لهم ، ولكننى لست صريحا مثلك ولا اعترف بذلك دائما .

وريت ك على خد صاحب الحان برفق لبواسيه وليجذب ميله اليه . فابتسم قليلا . لقد كان فعلا صبيا بوجهه الناعم الذى يوشك ألا يكون له لون . كيف تزوج بهذه المرأة العريضة ، المسنة التى يراها الانسان وراء الطاقة المجاورة تعمل فى المطبخ وقد تباعد مرفقاها عن جسمها ؟ ولكن ك لم يشأ أن يستمر الآن فى سيرة اغوارهم ولم يشأ أن يضيع الابتسامة التى ارتسمت على شفثيه فى النهاية ، واكتفى بأن أعطاء اشارة أن يفتح له الباب ، وخرج الى الصباح الشتوي الجميل .

ورأى فوق التل المرتفع القصر واضح المعالم فى الجو الصافى ، يزيد وضوحا ذلك الثلج الذى تراكم فى كل مكان وكون طبقة رقيقة ، وعكس كل أشكالها . ولقد بدا أن فوق التل من ثلج أقل بكثير مما فى القرية ، حيث وجد ك صعوبة فى السير لاثقل عن الصعوبة التى لقيها بالأمس على الطريق الزراعية . كان الثلج هنا يصل الى نوافذ الاكواخ ويثقل فوق الاسطح المنخفضة ، أما فوق التل فكانت الاشياء كلها تبرز منطلقة وخفيفة ، أو كانت على الأقل تبدو كذلك لمن يتطلع اليها من هنا .

وكان القصر - على قدر ما بدا من هنا - يوافق فى مجموعه ماتوقعه ك ولم يكن بناء جديدا منيفا ، بل كان منشأة ممتدة الأطراف تتكون من مبان قليلة من دورين وأخرى كثيرة متقاربة تقاربا شديدا . ولو لم يكن الانسان يعرف من قبل أنها قصر لظنها مدينة صغيرة . ورأى ك برجا واحدا ، ولم يتبين هل هو برج كنيسة ، أو برج مسكن . وكانت هناك أسراب من الغربان تحوم حوله .

وتقدم ك موجها عينيه شطر القصر لا يهتم بشيء سواه . ولكنه عندما اقترب خيب القصر توقعاته ، فلم يكن سوى مدينة صغيرة بائسة اشد البؤس ، تتكون من بيوت قروية ، تتميز بميزة واحدة هى أنها تكاد تكون كلها من الحجر . ولكن الطلاء كان قد زال منذ زمن بعيد ، وبدأ الحجر هنا يتفتت . وتذكر ك عابرا مدينته الصغيرة ، فلم تكن تقل فى شيء تقريبا عن هذا القصر المزعوم . ولو كان ك قد أتى الى هنا لمشاهدة هذا القصر فحسب ، لكانت رحلته جهدا يرثى له ، ولكن الاصوب أن يزور وطنه القديم الذى طال غيابه عنه . وأخذ ك يقارن بين برج الكنيسة فى بلده وبين البرج الذى فوق التل . كان ذلك البرج ، يتجه بلا تردد الى

أعلى مستقيما متصايها ، عريض السطح ، منتهيا بالقرميد الأخضر ، بناء دنونيا بكل تأكيد - وهل يمكن أن يكون غير ذلك - ولكنه كان ذا هدف أسمى من عامة البيوت المنخفضة ، وتعبيرا أصفى من التعبير العادى العكر . كان البرج هنا فوق التل - البرج الوحيد الظاهر - برج مبنى سكنى كما اتضح لك ، ربما برج القصر الرئيسية - بناء مستديرا رتبا يغطيه فى بعض أجزائه اللباب حانيا غليه ، له نوافذ صغيرة ، كانت فى هذا الوقت ترسل أشعة وضاحة - وكان فى ذلك شىء من الجنون - وكان البناء ينتهى من أعلى بسطح جدرانه مسننة تندس بشكل مضطرب مرتبك مفتت كأنما رسمتها يد طفل مهملة أو مرتاعة ، وكانت هذه الأطراف المشتتة تندس فى السماء الزرقاء . وكان الناظر يحس كأنما أراد أحد السكان المختلين أن يجلس نفسه فى أبعد حجرة بالبيت ، فخرق السطح ، ونهض ليظهر أمام العالم .

ووقف لك ساكنا مرة أخرى ، وكأنما كانت قدرته على الحكم تزداد عندما يقف . ولكن شيئا عكر عليه سكونه . فقد كانت هناك مدرسة ، خلف كنيسة القرية التى وقف بجانبها - والحقيقة انهما كانت كنيسة صغيرة وسعوها على هيئة الشونة لتتسع للجُمهور الفقير . كانت تلك المدرسة بناء طويلا منخفضا يجمع على نحو عجيب بين صفة البناء المؤقت والبناء القديم العتيق ، وكانت تقع وراء حديقة مسورة تحولت الآن الى مساحة من التلوج . وفى هذا الوقت خرج منها الأولاد مع مدرّسهم . وكانوا يحيطون بالمدرس فى مجموعة متزاحمة وكانت عيونهم مركزة عليه وكانوا يثرثرون من كل ناحية فلا يكفون عن التثرثرة . ولم يفهم لك شيئا من كلامهم السريع على الإطلاق . ولمح المدرس لك من بعيد ، ولقد كان على أية حال الانسان الوحيد عدا مجموعة التلاميذ فى تلك المنطقة الواسعة المترامية الأطراف ، وكان المدرس شابا فى مقتبل العمر قصيرا ، ضيق الكتفين وان لم يبد لذلك مشيرا للضحك . وبدأ لك - لأنه كان غريبا - بتحية الرجل القصير الذى كان يتصنع السلطان .

فقال لك :

- صباح الخير ، يا سيدي المدرس .  
وسكت التلاميذ فجأة ، ولعل هذا السكون المفاجئ أعجب المدرس كتمهيد لكلماته . وسأل المدرس لك على نحو أكثر رقة منّا كان يتوقع ولكن بنبرة تنم عن أنه لا يرضى عما فعل لك :  
- أنت تتطلع الى القصر ؟

فاجابك :

- نعم . فانا غريب على المكان لم انزله الا بالامس .

فسال المدرس متسرعا :

- قالقصر لا يعجبك ؟

فردك بسؤال وقد اندهش قليلا :

- كيف هذا ؟

ثم اعاد السؤال بصورة مخففة :

- هل القصر يعجبني ؟ ولماذا تفترض أن القصر لا يعجبني ؟

فقال المدرس :

- انه لا يعجب الغرباء .

وحولك موضوع الحديث حتى لا ينطق بشيء لا يلقى ترحيبا ،  
فسال :

- لا شك أنك تعرف الجراف ؟

فقال المدرس :

- لا

واراد أن ينصرف . ولكنك لم يتراجع وعاد يسأل :

- كيف هذا ؟ ألا تعرف الجراف ؟

فقال المدرس بصوت منخفض :

- وكيف لي أن أعرفه ؟

ثم اضاف بصوت مرتفع باللغة الفرنسية :

- خذ في اعتبارك وجود اطفال ابرياء .

فاستقى لك من هذه العبارة حق توجيه هذا السؤال :

- هل يمكنني ، يا سيدي المدرس أن أزورك ؟ فسأبقي هنا مدة

ليست بالقصيرة ، ولقد بدأت منذ الآن أشعر بشيء من العزلة ، فانا

لا أنتهي الى الفلاحين ، ولا أنتهي بطبيعة الحال كذلك الى القصر .

فقال المدرس :

- ليس هناك فرق كبير بين الفلاحين والقصر .

فقالك :

— ربما . ولكن هذا لا يغير من وضعي شيئا . هل يمكنني أن أوزك ؟

فرد المدرس :

— أنا أسكن في حارة البجع عند الجزار .

كانت هذه العبارة أقرب الى بيان العنوان منها الى الدعوة ، ومع ذلك فقد قال ك :

— حسن . سأت .

وهو المدرس رأسه واستأنف طريقه مع التلاميذ الذين عادوا الى التصايح . واختفوا بعد وقت قليل في حارة صغيرة منحرفة انحذارا شديدا .

كان ك مشتبك الفكر ، وكان الحديث قد أغضبه . وأحس لأول مرة منذ وصوله بتعب حقيقي . لم يكن قد أحس حتى الآن بأن الطريق الطويل قد أتعبه ، ولقد سار على قدميه أياما ، هادئا ، خطوة ، خطوة . أما الآن فقد ظهرت عواقب الاجهاد المفرط ، في وقت غير ملائم بطبيعة الحال . وأحس دافعا ، لا سبيل الى التغلب عليه ، الى التعرف على الجديد ، ولكن كل معرفة جديدة كانت تزيد من تعب . وهو اذا استطاع اليوم في هذه الحالة أن يجبر نفسه على الوصول بمسيرته على الأقل الى مدخل القصر . فقد فعل أكثر مما يطيق .

وهكذا استأنف السير : ولكن الطريق كان طويلا . ولم يكن الطريق الرئيسي للقرية ، يؤدي الى تل القصر نفسه ، بل كان يؤدي الى مكان قريب منه ، ثم كان ينحني — وكأنما كان ذلك عن قصد — وان لم يكن يبتعد عن القصر ، فلم يكن على أية حال يقترب منه . وظل ك يتوقع أن ينتهي به الطريق الى القصر ، وظل لهذا السبب يستمر في السير ، ويبدو انه ، نتيجة لتعبه ، تردد في ترك الطريق ، وتعجب في الوقت نفسه لطول القرية طولا لا ينتهي الى نهاية . وتوالت عليه البيوت الصغيرة ، والنوافذ التي تكونت طبقة من الثلج على زجاجها ، والجليد ، ووحشة المكان — وأخيرا انتزع نفسه من هذا الطريق الذي استبد به ، وتلقفته حارة صغيرة ضيقة ، كان الجليد بها أكثر كثافة ، وكان اخراج الأقدام بعد غوصها فيه عملا صعبا ، وتصيب ك عرقا ، وفجأة وقف ، ولم يستطع الاستمرار في السير .

ولم يكن ك وحيدا في مكان مهجور ، كانت هناك عن يمينه وشماله أكواخ الفلاحين . وتناول شيئا من الجليد وصنع منه كرة ألغاه على أحد النوافذ . فانفتح على التو باب — كان هو أول باب ينفتح طوال سيره في

شوارع القرية - وظهر فيه فلاح مسن ، ودود ، ضعيف ، يرتدى سترة من الفراء ويميل برأسه الى ناحية . وقال ك :

- أسمع لى بان أت اليكم قليلا ؟ أنتى شديد التعب .

ولم يسمع ما قاله الرجل المسن ، وتقبل شاكرًا اللوح الذى دفع به الرجل اليه وأنقذه به على الفور من الجليد ، وما سار الا بضع خطوات ، حتى كان فى الحجرة .

كانت تلك الحجرة حجرة واسعة خافتة الضوء ، لا يرى الداخل فيها من الخارج فى أول الأمر شيئًا . وترنح ك متعثرا فى اناء الغسيل ، فامتدت اليه يد امرأة وسندته . وأتى من أحد الأركان صخب شديد يصدره بعض الأولاد ، وتصاعد من ركن آخر دخان يتلوى ويحيل الضوء الخافت الى ظلام دامس . ووقف ك وكأنه فى وسط السحاب . وقال بعضهم

- انه سكران بطبيعة الحال .

- وضاح صوت نبراته . نبرة أصوات السادة ، والظاهر أنه كان موجها الى الرجل المسن .

- من أنت ؟ لماذا أدخلته هنا ؟ أيصح أن يدخل الانسان الى هنا كل شئ يجوس فى الحوارى ؟

فقال ك :

- أنا موظف المساحة لدى الجراف

وحاول على هذا النحو أن يدافع عن نفسه حيال أولئك الذين ظل حتى تلك اللحظة لا يراهم .

وقال صوت تسائلى :

- آه انه موظف المساحة .

ثم أتت فترة سكوت مطبق . وسأل ك :

- أنت تعرفيننى ؟

وقال الصوت ملتزما بالاجاز نفسه :

- مؤكد .

ولم يجدك خيرا فى أن هناك من يعرفه .

وأخيرا تبعد الدخان قليلا ، واستطاع ك أن يتبين الأمور شيئا فشيئا ويبدو أن اليوم كان يوم الغسيل المعتاد . فقد كان هناك بجوار

الباب من يفصل . اما الدخان فكان يأتي من الركن الآخر ، وكان فيه اناء خشبي كبير لم يرك من قبل اناء خشبيا في حجمه - كان في حجم سريرين تقريبا - يستحم في مائه الذي يتصاعد بخاره رجلان . أما الركن الايمن فكان أكثر مفاجأة ، وان لم يكن ك يعرف بدقة كنه المفاجأة . كانت هناك فجوة كبيرة ، هي الفجوة الوحيدة في الحائط الخلفي للحجرة ، يدخل منها ، على الأرجح من الغناء ، ضوء جليدي باهت ، يضفي على ثوب امرأة كانت تجلس في أقصى الركن على كرسي وثير مرتفع ، وواحدة وكأنها ترقد ، مسحة كأنها مسحة الحرير . وكانت المرأة تحمل رضيعا الى صدرها . وكان هناك بعض الاولاد ، يدل منظرهم على أنهم من أولاد الفلاحين ، يلعبون حولها ، أما هي فقد بدا عليها انها ليست منهم ، لأن المرض والضعف يضيفان على الفلاحين بطبيعة الحال سمة الرقة .

وقال أحد الرجلين :

- اجلس .

كان هذا الرجل كثر اللحية ، وكان له علاوة على اللحية شارب ، وكان يفتح من تحته فمه دائما لاهتا ولا يقفله ، وكان منظره يثير الضحك ، وأشار بيده من فوق حافة الاناء الخشبي الى خزانة هناك ، ورش في هذه الاناء شيئا من الماء الدافئ على وجهه ك كله . وكان هناك من يجلس فوق الخزانة ناعسا حالما ، انه الرجل المسن الذي أدخل ك . وكان ك راضيا شاكرا للسماح له بالجلوس . وهاهوذا يجلس ولا يهتم به أحد . كانت المرأة المشتغلة بالغسيل ، وهي امرأة شقراء الشعر ، في ريعان الصبا ، تقضي بصوت منخفض أثناء العمل ، وكان الرجلان في الحوض يضربان بأرجلهم ويتلويان ، وكان الاولاد يريدون الاقتراب منها ، ولكنهما كانا يردانهم برش ماء كثيف عليهم ، أما المرأة التي في الكرسي الوثير ، فكانت ترقد كالميتة ، ولم تكن حتى تنظر الى الطفل الذي تحمله الى صدرها ، بل كانت تنظر نظرة غير محددة الى أعلى .

ولا بد أن ك تطلع طويلا اليها ، الى هذه الصورة الجميلة الحزينة غير المتغيرة ، ولا بد انه استغرق بعد ذلك في النوم ، لأنه عندما أقرعه صوت عال من نومه ، كان يركن رأسه على كتف الرجل المعجوز بجواره . كان الرجلان قد فرغا من الاستحمام ، وكان الاولاد قد نزلوا في الحوض وأخذوا يعبثون فيه ، والمرأة الشقراء تراقبهم . ووقف الرجلان يرتديان ملابسهما أمام ك . وتبين أن الرجل ذا اللحية الكثة والصوت الصارخ هو أقل الرجلين شأنا . ذلك أن الرجل الثاني ، لم يكن أطول قاما من ذي اللحية الكثيفة ، وكانت لحيته أخف بكثير من لحية الآخر ،



كان رجلا هادئا ، ذا أناة فى التفكير ، وكان عريض البدن ، عريض الوجه ، وكان يطاطب رأسه . وقال :

.. يا سيادة موظف المساحة ، لا يمكن أن تبقى هنا . وأرجو ألا تؤاخذنى على قلة الأدب هذه .  
وقال ك :

— وأنا لا أريد أن أبقي ، كل ما كنت أريده هو أن ارتاح . ولقد ارتحت ، وسأنصرف الآن .  
وقال الرجل :

— يبدو أنك تدهش لقلة اكرام الضيف ، ولكن اكرام الضيف ليس من عادتنا ، فنحن لسنا بحاجة الى ضيوف .

وفرح ك بهذه الكلمات الصريحة ، وكان النوم قد أنعشه قليلا ، وجعله أكثر قدرة على السمع من ذى قبل ، وإذا هو الآن يتحرك بمزيد من الانطلاق ، ويضع عصاه مرة هنا ، ومرة هناك ، ويقترب من المرأة فى الكرسي الوثير ، وكان ك أطول من بالحجرة قامة .  
وقال ك :

— مؤكد . فما حاجتكم الى الضيف ؟! ولكن الناس يحتاجون رغم ذلك من حين لآخر الى ضيف ، الى ، موظف المساحة ، على سبيل المثال .  
فقال الرجل بتؤدة :

— لا أعرف . وإذا كانوا قد استدعوك ، فلا بد ، على ما يبدو ، أنهم يحتاجون اليك . وهذه حالة استثنائية . أما نحن ، صغار الناس ، فنتمسك بالقاعدة ، وليس لك أن تؤاخذنا على ذلك .  
فقال ك :

— لا . لا . بل أنا مدين لكم بالشكر ، لكم وللجميع هنا .  
واستدار ك فجأة ، على غير انتظار من أى انسان ، وقفز قفزة فوقف أمام المرأة . ونظرت المرأة الى ك بعينين واهنتين زرقاوين ، وكان هناك مندبل حريرى شفاف يتدلى من فوق رأسها الى منتصف جبينها ، وكان الرضيع ينام على صدرها . وسأل ك :  
— من أنت ؟

وقالت وكأنها تقذف الاجابة قذفا ، ولم يكن واضحا هل تصب التحقير على ك أو على اجابتها هي :

— بنت من القصر .

حدث هذا كله فى لحظة واحدة ، واذا بالرجلين يقفان ، هذا الى يمين ك وذاك الى شماله ، صامتين ، كأنما لم تكن هناك وسيلة أخرى للتفاهم ، وجراه بكل قوة الى الباب . وفرح المجوز بشئ ما فى هذا وصفق بيديه . وكذلك الفسالة ضحكت وهى عند الأولاد الذين أحدثوا فجأة صخباً شديداً كأنما أصابهم جنون .

أما ك فكان قد وصل الى الحارة ، ووقف الرجلان بالباب يرقبانه . وكان الجليد قد عاد الى السقوط ، ومع ذلك فقد بدا كأن الضوء ازداد شيئاً من الوضوح . وصاح الرجل ذو اللحية الكثيفة وهو لا يطيق صبراً :  
— الى أين تريد الذهاب ؟ هذا هو اتجاه القصر ، وذاك اتجاه القرية . ولم يجب ك عليه ، بل اتجه الى الآخر الذى لاح له على الرغم من تفوقه أسهل فى المعاملة قائلاً :

— من أنت ؟ الى من أزجى شكرى على الوقت الذى أمضيته هنا ؟

وكانت الإجابة :

— انا المعلم الدباغ لازيمان . وليس عليك أن تشكر أحداً .

وقال ك :

— حسن . ولعلنا نلتقى مرة أخرى .

فقال الرجل :

— لا أظن .

وفى هذه اللحظة صاح الرجل ذو اللحية الكثيفة رافعاً يده :

— صباح الخير يا ارتور . صباح الخير يا يريعباس .

والتفت ك خلفه . معنى هذا أن هناك فى هذه القرية أناس يظهرون فى الحوارى . كان هناك شابان يأتیان من ناحية القصر ، كانا متوسطى القامة ، رشيقين ، يرتديان ملابس ضيقة ، وكان وجهاهما كذلك متشابهين تشابهاً شديداً . كانت بشرتهما بنية داكنة ، وكانت لهما لحية مدببة تبرز بسوادها الشديد فوق البشرة . وكانا يسيران على الرغم من أحوال الطريق بسرعة تشير الدهشة ، ويحركان ساقيهما الرشيقتين بأيقاع منتظم . وصاح الرجل ذو اللحية الكثنة :

— ماذا وراءكما ؟

ولم يكن من الممكن التفاهم معها الا بالصياح لانهما كانا يسرعان ولا يتوقفان . وردا صائحين وهما يضحكان :

— عمل •

— أين ؟

— فى الحان •

وصاح ك فجأة بصوت أعلى من أصوات الآخرين جميعا ، فقد كانت حاجته كبيرة الى أن يأخذه الرجلان معها :

— وأنا كذلك ذاهب الى هناك •

ولم يكن ك ينتظر الكثير من وراء التعرف عليهما ، ولكنهما لاحا له رفيقين طيبين ييثان فيه النشاط فى الطريق • ولقد سمعا كلمات ك ، وأوما برأسهما ولكنهما مرا دون توقف •

كان ك لا يزال واقفا فى الجليد ، لا يجد رغبة فى رفع قدمه من الجليد ، ليدسها بعد قليل فى أعماقه • أما المعلم الدباغ ورفيقه ، وقد فرحا بالتخلص من ك ، فقد دفعا بنفسيهما ، وهما لا يزالان ينظران خلفهما الى ك ، من خلال الباب المردود الى داخل البيت شيئا فشيئا ، وإذا ك يقف وحيدا يحيط به الجليد من كل جانب • وخطر بباله :  
لولا وقوفى هنا مصادفة ، وليس عن عمد ، لكان ذلك داعيا لشيء من اليأس •

وهنا انفتح فى الكوخ ناحية اليسار شباك صغير جدا ، كان لونه وهو مقبول أزرق شديد الزرقة ربما نتيجة لشدة بياض الجليد ، وكان ضئيلا حتى وقت فتحه ، لم يظهر وجه المظلة كله ، بل غيبتها الدكناوين الشائختين • وسمع ك صوتا نسائيا مرتعشا يقول : ..

— انه يقف هنا •

وقال صوت رجالي :

— انه موظف المساحة •

ثم أقبل الرجل الى التافذة وسأل على نحو لينس بالغليظ ، وأن نم عن أن الرجل مهتم بأن يكون كل شيء فى الشارع أمام بيته على ما ينبغى له أن يكون :

— من تنتظر ؟

فقال ك :

— اننى أنتظر زحافة أستقلها •

فقال الرجل :

- ليس هذا طريق مواصلات .

فقال ك مستنكرا :

- ولكن هذا هو الطريق المؤدى الى القصر .

فقال الرجل بشيء من صلابة الراى :

- ومع ذلك ، ورغم ذلك ، فليس هذا طريق مواصلات .

ثم صمت الاثنان . ويبدو أن الرجل كان يفكر فى شيء ، لأنه ظل فاتحا الشباك الذى كان الدخان يتصاعد منه . وقال ك ليساعده :

- انه طريق ردى .

قلم يزد عن أن قال :

- نعم ، طبعاً .

ومع ذلك فقد قال بعد هنيهة :

- ان شئت أركبتك زحافتى .

فقال ك فرحاً :

- أرجوك أن تفعل . ماذا تطلب ثمننا لذلك .

فقال الرجل :

- لا شيء .

وتعجب ك أشد التعجب . فاردف الرجل موضحاً :

- انك موظف المساحة ، وتنتمى الى القصر . الى أين تريد أن

أنقلك بالزحافة ؟

فقال ك على عجل :

- الى القصر .

فقال الرجل على الفور :

- اذن فلن أنقلك .

فقال ك معيدا كلمات الرجل ذاتها :

- انتنى انتمنى الى القصر .

فقال الرجل فى صدور

- ربما .

فقال ك :

– اذن فخذنى الى الحان .

فقال الرجل :

– حسن . سأأت حالا بزحافتى .

ولم يكن كل هذا يحمل طابع الود ، بل كان يبدو كنوع من السعى  
الأنانى الخائف الذى يوشك أن يكون متزمتا ، لابعادك عن المكان الذى  
وقف فيه أمام البيت .

وانفتح باب الفناء ، وخرجت منه زحافة صغيرة لنقل الأحمال  
الصغيرة ، زحافة منخفضة ، بلا مقاعد ، يجرها حصان ضعيف ، وجاء  
خلفها رجل ، مقوس الظهر ، خائر القوة ، يعرج ، وكان وجهه نحिला ،  
محتقنا ، مصابا بالبرد ، وكان يبدو صغيرا جدا من أثر الشال الصوفى  
الذى لفه الرجل لفا محكما حول رأسه . كان الرجل ظاهر المرض ولقد  
خرج خاصة لينقلك . وعبرك عن هذا المعنى ، ولكن الرجل رده عن  
ذلك بإشارة من يده . ولم يعرفك منه الا أنه الحوزى جبرشتيكر ،  
وأنه لم يختار هذه الزحافة المتعبة ، الا لأنها كانت جاهزة ، ولو أراد أن  
يخرج أخرى ، لاحتاج الى وقت طويل . وقال وهو يشير بالسوط الى  
مؤخر الزحافة :

– أجلس هنا .

فقالك :

– بل سأجلس بجوارك .

فقال جبرشتيكر :

– سأسير أنا على قدمائى .

فسألك :

– لماذا ؟

فعاد جبرشتيكر يقول :

– سأسير أنا على قدمائى .

وأصيب الرجل بنزلة سعال رجته رجبا شديدا اضطرب معه أن يثبت  
سناقيه فى الجليد وأن يعتمد بيديه على حافة الزحافة . فلم يقلك  
شيئا غير الذى قاله وجلس على مؤخر الزحافة ، وهذا ما أصاب الرجل من  
سعال شيئا فشيئا ، وسارت الزحافة .

وها هو ذا القصر فوق التل ، وقد احتواه فى هذا الوقت المبكر  
ظلام عجيب ، يبتعد مرة أخرى ، وكانك يرجو أن يصل اليه اليوم ،

فإذا هو الآن يودعه ، ويبدو أن الواجب كان يحتم ألا يمر هذا الوداع المؤقت دون أية تضحية ، فدوى هناك رنين ناقوس ، يهتز بهجبة ، ناقوس جعل القلب على الأقل للحظة ينتفض ، وكأنما انتفض القلب لأنه يهدده - ذلك أن هذا الرنين البهيج كان فى الوقت نفسه رنيناً مؤلماً - يهدده بتحقيق ما كان يتوق إليه فى غير اطمئنان . ثم سكنت هذا الناقوس الكبير بعد قليل ، وحل محله ناقوس صغير ضعيف رتيب ، لعله كان فوق التل ، ولعله كان فى القرية . وكان هذا الرنين يتفق على نحو أفضل بطبيعة الحال مع انزلاق الزحافة البطيئة والحوزى الذى كان يثير الأسى ويمثل فى الوقت نفسه الصلابة التى لا تلين .

وصاح ك فجأة :

- يا أنت !

كانا قد اقتربا من الكنيسة ، ولم يعد الطريق الى الحان بعيدا ، فسمح ك لنفسه بشيء من المخاطرة . وأردف ك يقول :

- اننى أدهش لأنك تجرؤ على السير بى هنا وهناك ، على مسئوليتك فهل لك أن تفعل هذا ؟

ولم يعبا جيرشتيكر واستمر يخطو خطاه الى جانب حصانه المسكين . وصاح ك :

- هيه .

وتناول شيئا من الجليد من الزحافة وكوره وأصاب به جيرشتيكر فى أذنه . وهنا وقف هذا والتفت خلفه ، فلما رآه ك عن قرب شديد - وكانت الزحافة قد تقدمت بعض الشيء - عندما رأى هذا الجسم المقوس ، الذى حل به الضر على نحو ما ، وهذا الوجه الأحمر الواهن الناحل بخديه اللذين يختلفان أحدهما عن الآخر على نحو ما ، فهذا منبسط وذاك أجوف ، وفمه المفتوح الذى يعبر عن التنبه والاصفاء ، والذى لم يعد به بضعة أسنان متفرقة ، اضطر الى أن يكرر العبارة التى قالها من قبل عن نية سيئة ، ويعيدها عن أسى ، متسائلا هل يحتمل أن يعاقب جير شتيكر لنقله ك بالزحافة . فسأله :

- ماذا تريد ؟

سال الرجل هذا السؤال على نحو ينم عن عدم التفهم ، ولم ينتظر تفسيراً ، بل صاح فى الحصان أن يسير ، واستأنفا طريقهما .



## الفصل الثاني

عندما أوشكا على بلوغ الحان - وانما تبين لك ذلك من انحناء الطريق - كانت الدنيا ، لدهشته ، قد أظلمت كل الظلمة . فهل غاب مدة طويلة الى هذا الحد ؟ انه لم يغب على قدر حسابه سوى ساعة أو ساعتين ، ولقد خرج من الحان في الصباح ، ولم يشعر بحاجة الى الطعام ، ولقد كان ضوء النهار يغمر الدنيا متسقا منذ وقت قصير ، وإذا به يستحيل الى ظلمة حالكة . وقال لك في نفسه :

- أيام قصيرة ! أيام قصيرة !

وانزلت من فوق الزحافة واتجه الى الحان .

وكان صاحب الحان يقف على أعلى السلم الأمامي الصغير ، واستحسن لك هذا أشد الاستحسان - وكان صاحب الحان يحمل مصباحا يرفعه الى أعلى ويضيء له السبيل . وتذكر لك الحوذى على نحو عابر ، فوقف ، وإذا صوت سعال يتناهى اليه من الظلام : انه الحوذى . هه ، انه سيراه بطبيعة الحال فيما بعد . فلما وصل الى صاحب الحان الذى حياه بتواضع ، تبين أن هناك رجلين يقف كل منهما على أحد جانبي الباب . فتناول المصباح من يد صاحب الحان وأضاء الاثنين ، فاذا هما الرجلان اللذان قابلهما من قبل وناداهما البعض : أرتو ويريمياس . انهما يحييان الآن تحية عسكرية . وتذكر لك أيام الجندية ، هذه الأيام السعيدة ، وضحكك ، ثم سأل وهو ينظر من هذا الى ذاك :

- من أنتما ؟

فأجابا :

- مساعداك .

وأكد صاحب الحان كلامهما قائلا :

- انهما مساعداك .

وسأل لك :



- كيف هذا ؟ أنتما مساعداى القديمان اللذان استدعيتهما ليلحقا  
بى ، واللذين أنتظر وصولهما ؟

فاكدا ذلك • وقال ك بعد هنيهة :

- حسن • حسن أنكما وصلتما •

ثم قال ك بعد هنيهة أخرى :

- لقد تأخرتما تأخرا شديدا ، أنتما مهملان •

وقال أحدهما :

- لقد كان الطريق طويلا •

وقال ك مكررا الكلام نفسه :

- كان الطريق طويلا •• ولكننى قابلتكما وأنتما قادمان من القصر •

وقالا دون اضافة تفسير أو تبرير :

- نعم •

وسال ك :

- وأين الأجهزة ؟

فقالا :

- ليس معنا أجهزة •

فقال ك :

- أين الأجهزة التى انتمتكما عليها ؟

فعادا يقولان :

- ليس معنا أجهزة •

فقال ك :

- آه ، هل انتما كسائر البشر • أفهماان شيئا فى المساحة ؟

فقالا :

- لا :

فقال ك :

- اذا كنتما مساعداى القديمين فلا بد أنكما تفهماان فى المساحة •

ودفعهما أمامه الى داخل البيت •

ثم جلس الثلاثة أقرب الى الصامتين فى قاعة الحان يحتسون البيرة

الى منضدة صغيرة • كان ك فى الوسط ، وكان المساعدان عن يمينه

وشماله • وكانت هناك منضدة أخرى يجلس اليها بعض الفلاحين مثل

الليلة الماضية • وقال ك وهو يقارن وجهيهما كما فعل من قبل مرارا :

— ان امرى معكما لصعب • كيف يمكننى ان افرق بينكما ؟ انكما  
لا تختلفان الا فى الاسم ، وانكما فيما عدا هذا متشابهان •  
وتعثر برغفه • ثم عاد يقول :  
— متشابهان كما تتشابه الحيات •  
وابتسما وقالا مدافعين عن انفسهما :  
— ولكن الناس يفرقون بيننا عادة على نحو طيب •  
وقال ك :

— اعتقد هذا • ولقد كنت شاهدا على ذلك ، ولكننى ارى بعينى  
وانا لا استطيع بهما ان افرق بينكما • ولهذا فاننا ساعاملكما كأنكما رجل  
واحد وسادعوكما ارتور ، فهذا اسم احكما ، اليس كذلك ؟  
وسال احدهما :  
— ربما اسمك انت ؟  
فقال هذا :  
لا • انا اسمى بريمياس •  
فقال ك :

— هذا ما لا يهمنى • سادعوكما معا ارتور • فاذا ارسلت ارتور  
الى مكان ما ، فعليكما بالذهاب معا ، واذا كلفت ارتور بعمل ، فعليكما  
الاشتراك فيه معا ، وفى هذا ضرر كبير على ، لائننى لن استطيع ان  
استخدمكما فى عمليين مختلفين ، ولكن فيه خير لى ، لانكما ستحملان معا  
مسئولية ما اكلفكما به من عمل • ولا يهمنى كيف تقسمان العمل  
بينكما ، وما ينبغى على اى منكما ان يلقي التبعة على الآخر ، فانتما فى  
نظرى رجل واحد •

وفكرا فى هذا ثم قالا :

— سيكون هذا ثقila علينا •

فقال ك :

— لا يمكن الا ان يكون كذلك • سيكون هذا بطبيعة الحال ثقila  
عليكما • ولكن الامر سيبقى كما قلت •

وكان ك قد لاحظ هنيهة ان احد الفلاحين يحوم حول المنضدة ،  
واخيرا اجمع هذا امره على شئ واتجه الى احد المساعدين وهم ان يهمس  
اليه بشئ • فقال ك :

- معذرة :
- ثم ضرب على المنضدة بيده وهب واقفا وأردف يقول :
- هذان مساعدى ونحن الآن مشغولون بمناقشة . وليس لأحد الحق فى ازعاجنا .
- فقال الفلاح خائفا : متأسف . آه . متأسف .
- وعاد القهقرى الى جماعته .
- وقال ك وقد عاد الى الجلوس :
- هناك شيء ينبغى عليكما أن تراعياه قبل كل ما عداه ، وهو أنه ليس لكما أن تتكلما مع أحد دون تصريح منى . فانا هنا غريب ، واذا كنتما مساعدى القديسين فانتما كذلك غريبان . ولهذا ينبغى علينا نحن الغرباء الثلاثة أن نتضامن . هيا نتعاهد على ذلك !
- ومدا يديهما فى تهافت ولهفة الى ك . وقال ك :
- ليرجع كل منكما يديه ! ولكن امرى قائم . وسأذهب الآن للنوم ، وأنصحكما كذلك بالذهاب للنوم . لقد ضيعنا اليوم بلا عمل ، وينبغى علينا أن نبدأ غدا مبكرين . وعليكما أن تجهزا زحافة للانتقال الى القصر وأن تكونا مستعدين بها فى الساعة السادسة صباحا أمام البيت .
- وقال أحدهما :
- حسن .
- ولكن الآخر قاطعه :
- أنك تقول حسنا ، مع أنك تعلم أن هذا مستحيل .
- فقال ك :
- سكوت ! أنكما تريدان البدء فى الشجار .
- ولكن أولهما عاد يقول :
- انه على حق ! من المستحيل أن يدخل غريب القصر بلا تصريح .
- وأين يطلب الانسان التصريح ؟
- انا لا أعرف ، ولكنى أعتقد أن الانسان يطلبه من مدير القصر .
- اذن فلنطلب التصريح تليفونيا ، اتصلا فورا بمدير القصر .
- فجريا الى التليفون وأجرى الاتصال - وكما كانا يتزاحمان على التليفون ! كانا يبدوان مطيعين طاعة مضحكة - وسألا هل يصح أن يأتى ك معهما فى الغد الى القصر . وجاءت كلمة « لا » وسمعها ك وهو عند المائدة . ولكن الاجابة كانت مفصلة : « لا غدا ولا فى أى يوم آخر » .

فقال ك :

— سأتصل أنا تليفونيا .

وهب واقفا . وبينما كان ك ومساعداه — باستثناء حادثة الفلاح — لا يلفتون نظر الموجودين الا قليلا ، اثار ت ملاحظته الأخيرة اهتمام الجميع . واذا هم يهبون واقفين مع ك ، وعلى الرغم من أن صاحب الحان حاول أن يردهم ، فقد تجمعوا عند التليفون على هيئة نصف دائرة . وكان الرأي الغالب بينهم أن ك لن يتلقى اجابة . واضطر ك الى أن يرجوهم التزام الهدوء مبينا انه لم يطلب سماع آرائهم .

وجاء من سماعة التليفون أزيز لم يعده ك من قبل عند استعمال التليفون ، وكان هذا الأزيز ، يلوح كأنها كانت تحدثه أصوات أطفال لا حصر لهم ، ولم يكن هذا الأزيز أزيزا بمعنى الكلمة بل كان غناء تؤديه أصوات بعيدة ، متناهية البعد ، ينطلق من بينها ، على نحو مستحيل ؛ وعلى خط مستقيم صوت واحد مرتفع وقوى يصفع الأذن ، وكأنه يريد أن يندس الى أعرق من السمع المسكين . وانصت ك دون أن يتصل ، وأسند ذراعه على منضدة التليفون ، واستغرق في الانصات .

ولا يعلم ك كم من الوقت مر عليه وهو يرهف السمع ولكنه ظل هكذا حتى شده صاحب الحان من سترته قائلا ان رسولا أتى اليه . وصاح ك غير متمالك نفسه .

— ابعد !

ولعله صاح بهذا في التليفون ، لأن شخصا ما كان على الطرف الآخر . وجرى هذا الحوار .

— هنا أوزفالد . من هناك ؟

كان الصوت قاسيا ، متعجرفا ، فيه عيب صغير من عيوب النطق ، على نحو ما بدا ل ك ، حاول أن يعالجه بمزيد من القسوة . وتردد ك في ذكر اسمه ، فلم يكن يستطيع حيال التليفون أن يدافع عن نفسه ، وربما صرخ فيه الآخر صرخة مهلكة وربما القى السماعة ، فسد ك على نفسه سبيلا لعله لا يفتقر الى الاهمية . وأدى تردد ك الى غضب الرجل فعاد يقول :

— من هناك ؟

ثم أضاف :

— كم أتمنى ألا تكثر الاتصالات التليفونية من هناك ، فقد كانت هناك مكالمة منذ لحظة .

- ولم يعلق ك على هذه الملاحظة بشيء ، وقدم نفسه بتصميم مفاجيء :
- هنا مساعد السيد موظف المساحة .
  - أى مساعد ؟ أى سيد ؟ أى موظف مساحة ؟
  - وخطر ببال ك مكالمة الأمس ، فقال بإيجاز :
  - اسأل فريتس .
  - ودهش ك لأن عبارته أدت الى نتيجة . ودهش أكثر للوحدة التى تنتظم العمل هناك ، فقد جاءت الاجابة :
  - لقد فهمت ! انه موضوع موظف المساحة الذى لا ينتهى الى نهاية أبدا ! نعم ! نعم ! ثم ماذا ؟ وأى مساعد أنت ؟
  - فقال ك :
  - يوزف .
  - وكانت مهمة الفلاحين خلف ظهره تسبب له شيئا من الاضطراب ، ويظهر أنهم لم يكونوا موافقين على تقديمه نفسه تقديما غير صحيح .
  - ولكن ك لم يكن لديه وقت للاهتمام بهم ، لأن المكالمة شغلته تماما . وعاد الصوت يسأل من جديد :
  - يوزف ؟ ان المساعدين هما ..
  - وصمت قليلا ، ويبدو انه كان يسأل آخر عن اسمى المساعدين .
  - أرتور ويريمياس .
  - فقال ك :
  - هذان هما المساعدان الجديدان .
  - بل هما القديمان .
  - انهما القديمان . أما أنا ، فالمساعد القديم ، وقد لحقت اليوم بالسيد موظف المساحة .
  - وهنا صرخ الصوت :
  - لا .
  - فسأل ك هادئا كما كان :
  - فمن أنا اذن ؟
  - ومرت فترة سكون قال بعدها الصوت بعيب النطق نفسه ، وان أصبح أكثر عمقا ، وأجدر بالاحترام :

— أنت المساعد القديم !

وانصت ك الى نبرة الصوت وأوشك ألا يعي السؤال الذى تنهى الى سماعه :

— ماذا تريد ؟

ولكم ود لو وضع السماعه • فلم يعد يرجو شيئا من وراء هذه المكالمه • ولكنه سأل بسرعة سؤال المضطر :

— متى يمكن لسيدى أن يأتى الى القصر ؟

وجاءت الاجابة :

— لن يكون له هذا أبدا •

وقال ك :

— حسن •

واعاد السماعه الى مكانها •

وكان الفلاحون من خلفه قد اقتربوا منه اقترابا شديدا • وكان المساعدان مشغولين ، وهما ينظران الى ك نظرات جانبية ، بحجز الفلاحين عنه • ويبدو انها كانت مجرد ملهاة ، فقد تراجع الفلاحون شيئا فشيئا ، راضين بنتيجة المكالمه • واذا رجل يشق مجموعة الفلاحين من الخلف بخطوات سريعة وينحنى أمام ك ويقدم اليه رسالة • وأمسك ك بالرسالة فى يده وتطلع الى الرجل الذى لاح له فى تلك اللحظة أكثر أهمية • وكان هناك شبه كبير بينه وبين المساعدين • كان رشيقا مثلها ، ضيق الثياب مثلها ، مرنا سريعا مثلها ، ومع ذلك فكان يختلف عنهما اختلافا بينا • وكم ود ك لو كان هذا الرجل مساعدا له • ولقد ذكره قليلا بالمرأة ذات الرضيع التى رآها عند المعلم الدباغ • فقد كان يلبس ثوبا أبيض أو يكاد لونه يكون كذلك ، ولم يكن الثوب مصنوعا من الحرير ، بل كان ثوبا شتويا كالثياب الأخرى ، ولكنه كان يتسم بما يتسم به الثوب الحريرى من رقة ومهابة • وكان وجهه مشرقا وصريحا ، وكانت عيناه واسعتين • وكانت ابتسامته توجى بالأمل على نحو غير مالوف • ولقد مسح يده على وجهه وكأنما أراد أن يطرد هذه الابتسامه ، ولكنه لم يوفق فى ذلك ، وسأله ك :

— من أنت ؟

فقال :

— أنا اسمى برناباس • وأنا أعمل ساعيا •

كانت شفتاه تنفتحان وتنقلان أثناء الكلام فى رجولة ولكن فى رقة  
ايضا . وسأله ك :  
- أيعجبك هذا ؟

وأشار ك الى الفلاحيين ولم يكن اهتمامه بهم قد قل ، وكانوا يرفعون  
نحوه وجوههم المعذبة . . لقد بدت جماجمهم كأنما كبست من أعلى  
فتفرطحت ، وكأنما تكونت قسما وجوههم وسط آلام الضرب ، وهكذا  
شفاههم الغليظة وأفواههم المفقورة ، وكانوا ينظرون كانوا فى الوقت  
نفسه لا يبصرون ، ذلك أن نظرتهم كانت أحيانا تتوه ، وتتركز ، قبل  
أن تعود ، على أى شىء لا أهمية له . ثم أشار ك بعد ذلك الى مساعديه  
اللذين كانا يتعانقان ويتسلمان وقد ألصق الواحد منهما خده بخد  
صاحبه ، ولم يكن الانسان يعرف هل كانا يتسلمان فى تواضع أو فى  
تهكم . أشار ك الى كل هذا ، وكأنما كان يقدم اليه حاشية فرضتها عليه  
ظروف خاصة ، وتوقع - كانت فى توقعه ثقة حرص عليها كل الحرص -  
أن يميز بينه وبينهم . ولكن برناباس لم يتلقف السؤال فى براة كاملة  
بطبيعة الحال - وكان ذلك ظاهرا ، وترك السؤال يمر عليه عابرا ، كما  
يفعل الخادم المهذب حيال كلمة من سيده لا تكون موجهة اليه الا فى  
ظاهرها ، ولم يزد عن أن نظر حوالية اتباعا للسؤال ، وحيا بيده بعض  
المعارف من بين الفلاحين وتبادل كلمات مع المساعدين ، وجرى هذا كله  
فى حرية واستقلال ، دون أن يختلط بهم . وعاد ك الى الخطاب فى يده  
فى خيبة - ولكن بدون خجل - وفتحه . كان الخطاب ينص على مايلى :

« أيها السيد المحترم ،

انك ، كما تعلم ، قد قبلت للعمل فى الخدمة الأميرية . ورئيسك  
المباشر هو رئيس مجلس القرية ، وهو الذى سيبلغك بكل تفاصيل  
عملك وشروط الأجر ، وأنت مسئول أمامه . ومع ذلك فلن أبعد عينى  
عنك . وسيقوم برناباس ، الذى يحمل اليك هذا الخطاب ، بسؤالك من  
حين لآخر ، عن رغباتك ، وسيتولى نقلها الى . ولسوف تجدنى دائما  
مستعدا ، على قدر الامكان ، للقيام بما يرضى . فأنا أحرص على أن يكون  
عمالى راضين . »

ولم يكن التوقيع واضحا ، ولكن الاسم كان مطبوعا بجواره :  
رئيس الادارة العاشرة .

وقال ك لبرناباس الذى انحنى أمامه :  
- انتظر .

ونادى على صاحب الحان وطلب منه أن يقتاده الى الحجرة ، لأنه كان يريد أن يتفرد بالخطاب فترة من الوقت . وتذكر فى هذه الأثناء أن برناباس ، على الرغم من الميل الشديد الذى يميله اليه ، لا يختلف عن أن يكون ساعيا ، وأمر له بشئ من البيرة . وانتبه الى كيفية تقبله اياها . ولقد ظهر أنه تقبلها مرحبا ، وشرع على التو يشرب منها . ثم ذهب ك مع صاحب الحان . ولم يكن هذا قد استطاع أن يدبر لك فى المبنى الصغير سوى حجرة صغيرة على السطح ، وحتى تدبير هذه الحجرة كان محفونا بالصعاب ، لأنه اضطر الى تدبير مكان آخر لخادمتين كانتا تنامان فيها . والحقيقة أن ما حدث لم يزد عن اخراج البنتين من الحجرة ، فقد ظلت الحجرة على حالها لم يتناولها تغيير ، ولم يكن السرير الوحيد مكسوا بملاءة ، بل كانت عليه بضع مخدات ، وغطاء ، تركت كما كانت فى الليلة الماضية . وكانت هناك على الجدران بعض صور القديسين ، وبعض الصور الفوتوغرافية لجنود . انهم لم يفعلوا شيئا بالحجرة ، حتى مجرد التهوية ، والظاهر انهم يرجون ألا يقيم الضيف الجديد طويلا ، ولهذا لم يفعلوا شيئا للتمسك به . ولكنك كان راضيا بكل شئ ، فلف نفسه بالغطاء ، وجلس الى المنضدة ، وبدأ يقرأ الخطاب مرة أخرى على ضوء شمعة .

لم يكن الخطاب على وتيرة واحدة ، كانت به مواضع يدور فيها الحديث اليه ، كأنه رجل حر ، له ارادة معترف بها ، من هذه المواضع مطلع الخطاب ، والموضع الذى يتناول رغباته . ثم كانت هناك مواضع يغالونه فيها ، بصراحة أو مواراة ، كأنه عامل صغير لا يكاد يلحظه أحد من مقر هذه الرئاسة ، وليسوف يبيذل الرئيس الجهد لكى لا يبعد عينيه عنه . أما رئيسه فليس سوى رئيس مجلس القرية ، بل انه مسئول أمامه ، وربما لم يكن له من زميل فى هذا سوى شرطى القرية . لقد كانت تلك بلا شك متناقضات . وكانت واضحة للعين ، مما يدل على أنها كانت مقصودة . وخطرت ببالك فكرة جنونية عابرة تصور له أنه ربما كان السبب هو تردد الادارة فى هذا الأمر . لقد رأى خيارا يعرض له صريحا ، لقد ترك له أن يتصرف فى تعليمات الخطاب بما يريد : له أن يقرر أن شاء أن يصبح عاملا فى القرية وله امتياز الارتباط بصلة ، لا تزيد عن أن تكون صلة ظاهرية ، بالقصر ، أو أن يصبح عاملا ظاهريا فى القرية يحدد علاقة عمله كلها بناء على أخبار برناباس . ولم يتردد ك فى الاختيار ، وما كان له أن يتردد بعد الخبرات التى أتاحت له حتى الآن . انه عندما



يكون عاملا في القرية ، بعيدا قدر المستطاع عن السادة في القصر ، فسيستطيع أن يبلغ شيئا في القصر ، ذلك أن أهل القرية الذين كانوا يسلكون حياله مسلك الريبة ، سيبدون في الكلام ، عندما يصبح هو ، لا نقول صديقا لهم ، بل مواطننا مثلهم لا يختلف عن جيرشتيكر أو لازيمان . . . ولا بد أن يحدث هذا بسرعة ، فكل شيء رهن به . . . عند ذاك تنفتح له بضربة واحدة ، وبكل تأكيد ، الطرق ، التي كانت ستظل الى الأبد لا مقللة فحسب ، بل مستترة ، أن ظل الأمر رهنا بالسادة في عليانهم ، رهنا بتفضلهم . حقيقة أن ثمة خطرا كان قائما وكان مؤكدا في الخطاب بما فيه الكفاية ، وهو أنه سيكون عاملا . كان الخطاب مليئا ، بعبارات الخدمة ، الرئيس ، العمل ، شروط الأجر ، المسئولية ، العامل . . . وحتى ما كان الخطاب يحتويه غير ذلك من أمور أكثر شخصية ، كان قائما على وجه النظر هذه . إذا كان ك يريد أن يكون عاملا ، ففي استطاعته أن يكون عاملا ، بكل جد رهيب ، ودون أن يكون له أن ينصرف بنظرة الى أي منصرف . وكان ك يعلم أنه لا يتعرض لتهديد باكرام حقيقي ، ولم يكن يخشى الاكرام ، وبالذات هنا ، ولكنه كان يخشى قوة البيشة الميئسة ، قوة الاعتماد على الحيلة ، وقوة المؤثرات غير الظاهرة في كل لحظة ، ولكنه كان ينبغي عليه أن يجزو على منازلة هذا الخطر . ولم يكن الخطاب يخفي ، أن ك ، إذا وصل الأمر الى النضال ، سيكون عليه أن يجسر على الابتداء . كان الخطاب يعبر عن هذا بخفة ، وما كان ليلحظه الا ضمير قلق - ضمير قلق ، لا ضمير مثقل - يعبر عنه في كلمتين هما « كما تعلم » عند الحديث عن قبوله في الخدمة . كان ك قد تقدم للعمل ، ولقد علم ، على نحو ما جاء بالخطاب ، أنه قد قبل .

وأزاح ك صورة من الحائط وعلق الخطاب على مسمار . أنه سيقوم في هذه الحجرة ، وينبغي أن يعلق الخطاب هنا .

ثم نزل ك الى قاعة الحان . كان برناباس يجلس مع المساعدين الى منضدة صغيرة . وقال ك بغير مناسبة ، لا لسبب الا لأنه فرح برؤية برناباس :

— آه ، أنت هنا .

وانتفض برناباس واقفا من فوره . وما كان ك يدخل ، حتى نهض الفلاحون ليقتربوا منه ، فقد اعتادوا على أن يلاحقوه دائما . وصاح ك :

— ماذا تريدون مني ؟

ولم يفضب الفلاحون ، واستداروا عائدين الى أماكنهم . وقال

أحدهم على سبيل الشرح ، وهو يبتعد ، ببساطة ، وبابتسامة  
لا سبيل الى تأويلها ، اتخذها بعض الآخرين :

- ان الانسان يسمع دائما شيئا جديدا .

ولحق شفتيه وكأنما كان الشيء الجديد طعاما يؤكل .

ولم يقل ك شيئا يرمى الى التصالح ، فقد كان من الخير أن يلتزموا  
حياله بقليل من الاحترام . ولكنه ما كاد يجلس الى برناباس حتى احس  
بتنفس أحد الفلاحين في قفاه ، أتى ، على حد قوله ، لياخذ الملاحه ، ولكن  
ك هب واقفا ، من فرط غضبه ، فجرى الفلاح بعيدا دون أن يأخذ الملاحه .  
لقد كان من السهل فعلا النيل من ك ، كان يكفى مثلا ، تحريض الفلاحين  
عليه ، ولقد لاح له هذا الاقبال العنيد عليه ، أكثر شرا من ادبار الآخرين  
عنه ، ثم أن اقبالهم ليس الا ادبارا ، فلو أن ك ذهب ليجلس اليهم ، لما  
ظلوا جالسين الى المائدة . ولم يمنع ك من احداث ضجة ، الا وجود  
برناباس . ولكنه استدار نحوهم مهددا ، وكانوا هم كذلك قد استداروا  
نحوه . فلما رآهم يجلسون هكذا ، كل في مكانه ، دون أن يتحادثوا ،  
ودون أن يكون بينهم رباط ظاهر ، فلم يكن يربطهم بعضهم الى البعض  
الا التحديق فيه ، ظن أن ما يجعلهم يلاحقونه ليس الشر على الاطلاق ،  
ربما كانوا بالفعل يريدون منه شيئا ، ولم تكن لديهم القدرة عن التعبير  
عنه ، وربما كانت تلك مجرد صبيانية متأصلة في هذا المكان . ألم يكن  
صاحب الحان يتصرف تصرفا صبيانيا وهو يمسك بكلتا يديه كوب بيرة  
كان المفروض أن يحمله الى بعض الجالسين ، ويقف ساكنا ، ينظر الى ك ،  
ولا يتنبه الى نداء زوجته التي كانت تطل من طاقة المطبخ الصغيرة ؟

والتفت ك الى برناباس وقد ازداد هدوءا ، ولكم ود أن يبعد  
المساعدين ، ولكنه لم يجد حجة يتذرع بها . ولقد كانا على أية حال  
ينظران صامتين الى البيرة أمامهما . وبدأ ك حديثه قائلا :

- لقد قرأت الخطاب . هل تعرف مضمونه ؟

فقال برناباس :

- لا .

وكانت نظرفته تبدو أكثر تعبيرا من كلماته . وربما أخطأ هنا بالخير  
كما أخطأ بالشر مع الفلاحين ، عندما تشبث بما في وجوده من طيبة .  
وقال :

- ان الخطاب يتحدث عنك ، ذلك أنه ينبغي عليك من حين لآخر أن

تنقل الأخبار بينى وبين الادارة ، ولهذا السبب اعتقدت انك تعرف لحوى  
الخطاب .

وقال برناباس :

— لقد تلقيت أمرا بتوصيل الخطاب ، وبالا انتظار حتى تتم قراءته ،  
وبالعودة برد شفهي أو تحريري اذا رأيت ضرورة لذلك .

فقال ك :

— حسن . ليست هناك حاجة الى الكتابة . ابلغ السيد الرئيس ،  
ما اسمه ؟ فانا لم أستطع قراءة التوقيع .

فقال برناباس :

— كلم .

— اذن فأبلغ السيد كلم شكرى على قبوله ، وكذلك على وده الخاص ،  
الذى أعرف ، وأنا شخص لم يثبت جدارته هنا بعد بحال من الأحوال ،  
كيف أقدره قدره . ولسوف أتصرف على نحو يطابق مراميه كل المطابقة .  
وليس لي اليوم رغبات خاصة .

وطلب اليه برناباس ، وقد أضفى بدقة ، ان يسمح له بأن يعيد  
عليه الرسالة ، وأعادها برناباس كلها بنصها لم يتبدل منه شيء . ثم  
نهض ليستأذن فى الانصراف .

كان ك قد ظل طوال الوقت يتفرس فى وجهه ، وما هو ذا يتفرس  
فيه مرة أخيرة . كان برناباس فى مثل طول ك تقريبا ، ومع ذلك فقد  
لاحت نظرته كأنها تهبط من أعلى الى أسفل ، لتصل الى ك ، ولكن  
فيما يوشك أن يكون تواضعا ، فقد كان من المحال أن يخجل هذا الرجل  
أى انسان . حقيقة أنه كان ساعيا لا يزيد ، ولم يكن يعرف فحوى  
الخطابات التى يكلف بنقلها ، ولكن نظرته ، وابتسامته ، ومشيته كانت  
تلوح كرسالة . وان لم يكن يعرف من أمرها شيئا . ومد ك اليه يده  
مصافحا ، ويبدو أن تلك الحركة فاجأته ، فلم يكن يريد الا أن ينحنى .  
فلما انصرف — وكان قد استند الى الباب بكتفه قبل أن يفتحه  
وشمل القاعة بنظرة لم يقصد بها شخصا بعينه — قال ك لمساعديه :

— سأحضر من الحجرة رسوماتى ، ثم نتناقش فى العمل القادم .

وأرادا أن يذهبا معه . فقال :

— انتظرا .

ولكنهما ظلا يريدان الذهاب معه • فاضطرك الى اعادة الامر بمزيد من الحدة •

لم يكن برناباس فى المدخل • ولكنه لم يكن قد انصرف الا توا • ولم يره ك امام البيت - وكان الجليد يتساقط من جديد • وأخذ ينادى :  
- برناباس •

فلم يتلق اجابة • هل تراه لم يخرج بعد ؟ لم يكن هناك احتمال آخر • ومع ذلك فقد صاح ك بكل قوته هاتفا بالاسم • ودوى الاسم خلال الليل المطبق على المكان • وتلقى ك من بعيد ردا خافتا • اذن فقد ابتعدا بعدا شديدا • ونادى عليه ك أن يعود ، ثم ذهب لملاقاته ، والتقىا فى موضع لم يكن فى الامكان رؤيته من الحان •  
وقال ك وهو لا يستطيع التغلب على رعشة صوته :

- يا برناباس • لقد أردت أن أقول لك شيئا آخر • ولقد لاحظت أن هناك سوء تدبير فى اعتمادى على مجرد قدومك مصادفة ، عندما أحتاج الى شيء من القصر • ولو لم الحق بك الآن مصادفة - وأنت تطير ، وكنت أظن أنك ما تزال فى الحان - فمن يعلم كم من الوقت كنت سأنتظر حتى تأتى مرة أخرى •  
فقال برناباس :

- يمكنك أن ترجو الرئيس أن أحضر اليك دائما فى أوقات معينة لتحدها أنت •  
فقال ك :

- ولكن هذا لن يكفى ، فربما مر عام دون أن أحتاج الى ابلاغ شيء الى القصر ، وربما جد بعد انصرافك بربع ساعة شيء لا سبيل الى تأجيله •

فقال برناباس :

- هل أبلغ الرئيس انه ينبغي أن تقوم بينكما صلة أخرى غيرى ؟  
فقال ك :

- لا ، لا • مطلقا • وأنا انما أشرت الى هذا الامر اشارتى الى امر ثانوى • ومن حسن الحظ اننى لحقت بك هذه المرة •  
فقال برناباس :

- هل نعود الى الحان حتى تكلفنى بالمهمة الجديدة ؟

وخطا بالفعل خطوة الى هناك ، فقال ك :

— يا برناباس ، ليست هناك ضرورة لذلك ، سأسير معك شيئا من الطريق .

وسال برناباس :

— لماذا لا تريد الذهاب الى الحان ؟

فقال ك :

— لأن الناس هناك يزعموننى . ولقد رأيت بنفسك الحاح الفلاحين .

فقال برناباس :

— يمكننا أن نذهب الى حجرتك .

فقال ك :

— انها حجرة الحاديات ، حجرة قدرة مكتومة ، ولقد أردت أن أسير معك قليلا حتى لا أبقي فيها ...

وأضاف ك ليتغلب نهائيا على تردده :

— .. ولكن ينبغي عليك أن تدعنى أتعلق بذراعك ، فأنت تسير

أكثر اطمئنانا .

وتعلق ك بذراعه . وكان الظلام حالكا . ولم ير ك وجهه ، ولم ير هيئته الا في غير وضوح ، وكان قد حاول قبل هنيهة أن يتحسس ذراعه .

واستجاب برناباس ، وابتعدا عن الحان . حقيقة أن ك أحس أنه لم يكن يستطيع ، رغم الجهد الذى بذله ، أن يسير بخطى برناباس ، وأحس بأنه يعرقل حركته الحرة ، وأن كل شيء سينتهى ، فى الظروف العادية ، الى الفشل نتيجة لشيء ثانوى من هذا القبيل ، عندما يسيران فى الحارات الجانبية ، وما هى الا مثل هذه الحارة التى غاص ك فى جليدها صباح اليوم ، ولم يكن ليخرج منها الا أن يحمله برناباس . ولكنه أبعد عنه هذه المخاوف ، وخفف عنه التزام برناباس الصمت . وإذا كانا سيسيران صامتين ، فان التقدم سيكون بالنسبة لبرناباس الهدف الوحيد لهما .

وسارا ، ولم يكن ك يعرف الى أين ، لم يكن يستطيع أن يتبين شيئا . لم يعرف حتى هل مرا على الكنيسة وتجاوزاها أو لا . ولقد أدى الجهد الذى سببه له المشى الى أنه لم يستطع أن يسيطر على أفكاره . فقد اضطربت أفكاره بدلا من أن تبقى مركزة على الهدف . كان الوطن لا يفتأ يخطر بباله ، وكانت ذكرياته تغمره . تذكر كنيسة كانت هناك فى

الميدان الرئيسي ، كانت تحوطها من ناحية المقابر القديمة ، وكان يحوطها من الناحية الأخرى جدار عال لم يتسلقه الا عدد قليل جدا من الصبية ، ولم يتمكن ك من تسلقه عندما كان صبيا . ولم يكن ما يدفع الصبية اليه فضول ، فلم تكن فى المقابر أسرار ، ولقد دخلوا اليها من خلال الباب الحديدى الصغير مرارا ، ولكنهم كانوا يريدون قهر هذا الجدار العالى الزلق . وذات صباح ، وكان الميدان الحالى الهادئ يفيض بالنور - متى رآه ك من قبل أو من بعد وضاحا هكذا ؟ - تمكن ك من تسلقه بسهولة لم يعدها من قبل . لقد تسلقه فى موضع ارتد منه من قبل مرارا ، تسلقه دفعة واحدة ، وكان يحمل بين أسنانه علما صغيرا . وتدرج الحجر متساقطا ، ولكن ك كان قد وصل الى أعلى . وثبت العلم ، ونشرته الريح ، ونظر الى أسفل ، الى الجمع المصطف فى دائرة ، وتجاوز الاكتاف الى الصليبان المائلة الى الأرض . لم يكن هناك الى الآن من هو أكبر منه . وتصادف أن مر المدرس ، فنظر الى ك نظرة غاضبة أنزله بها من فوق الجدار العالى . وأصيب ك أثناء القفز ، بجرح فى ركبته ، ولم يصل الى البيت الا بشق الأنفس ، ولكنه كان قد وقف فوق الجدار . وتصور ك فى ذلك الوقت أن الاحساس بهذا النصر سيكون دعامة تستند عليها حياة طويلة ، ولم يكن هذا الذى لاح له آنذاك من قبيل السخف ، فها هو ذا يعود اليه بعد سنوات طويلة ، فى ليلة الجليد ، وهو يتأبط ذراع برناباس ، فيمده بالعون .

وتعلق بذراع برناباس على نحو أشد ، وكان برناباس يوشك أن يجره ، وظل الصمت قائما لا يقطعه أيهما بكلام . ولم يعرف ك عن الطريق الا ما تبينه من حالة الشارع ، وهو أنهما لم ينحرفا الى جارة جانبية . وقرر الا يجعل صعوبة من صعوبات الطريق ، أو خشية من عدم التمكن من العودة ، تحول بينه وبين الاستمرار فى السير . وليس هناك شك فى أن قوته ستكون كافية لكى يستمر برناباس فى جره . ثم حل الطريق لا تنتهى الى نهاية ؟ ولقد لاح له القصر بالنهار هدفا يسيرا ، وليس من شك فى أن الساعى يعرف أقصر طريق اليه .

ووقف برناباس . أين كانا ؟ هل انقطع الطريق ؟ هل سيستأذن برناباس من ك فى الانصراف ؟ لن يتمكن برناباس من ذلك . فقد كان ك يتشبث بذراعه بقوة كانت تؤلمه هو نفسه . أم هل حدث الشيء الذى لا يمكن تصديقه ؟ هل هما الآن فى القصر أو أمام بواباته ؟ ولكنهما ، على قدر ما كان ك يعرف ، لم يصعدا مرتفعا . أم هل اقتاده برناباس فى

طريق تصعد على نحو غير ملحوظ ؟ وسأل ك بصوت منخفض ، وكأنما كان يسأله لنفسه أكثر مما كان يسأل برناباس :

- أين نحن ؟

فقال برناباس على النحو نفسه :

- فى البيت ؟

؟ فى البيت - والآن يا سيدى انتبه حتى لا تنزلق الى أسفل ، فالطريق منحدر .

- منحدر ؟

ثم قال برناباس :

- لم تبق سوى خطوات قليلة .

وها هو ذا يقرع بابا .

وفتحت الباب بنت ، ووقفا على عتبة حجرة كبيرة فى ظلمة توشك أن تكون خالكة ، فلم يكن هناك سوى مصباح بثرولى ضئيل فوق مائدة فى مؤخرة المكان الى اليسار . وسألت البنت :

- من هذا الذى يأتى معك يا برناباس ؟

فقال :

- موظف المساحة .

وأعادت البنت الاجابة بصوت مرتفع متجهة الى المائدة . وهنا نهض شخصان متقدمان فى السن ، رجل وامرأة ، وكذلك بنت أخرى . وحيا الجميع ك . وقدم برناباس الجميع اليه ، كان هؤلاء والديه ، وأخته أوجا و أماليا . ولم ينظر ك اليهم ، أو يكاد ألا يكون قد نظر اليهم ، وخلع عنه بعضهم سترته المبتلة ليجففها عند المدفأة . وترك ك ذلك يحدث .

اذن فلم يكن الاثنان فى بيتهما ، لقد كان برناباس وحده فى بيته . ولكن لماذا كانا هنا ؟ وانتحى ك ببرناباس جانبا وسأله :

- لماذا ذهبت الى البيت ؟ أم هل تسكنون فى دائرة القصر ؟

وأعاد برناباس عبارة :

- فى دائرة القصر ؟

قالها وكأنه لا يستطيع فهم ك . فقال ك :

- انك يا برناباس كنت تريد الذهاب من الحان الى القصر .

فقال برناباس :

- لا يا سيدى ، لقد كنت أريد أن أذهب الى البيت . وسأذهب الى  
القصر فى الصباح المبكر ، فانا لا أناك هناك مطلقا .  
فقال ك :

- هكذا . أنت لم تكن تريد الذهاب الى القصر ، بل كنت تريد  
الحضور الى هنا .

ولاحت ابتسامة برناباس ل ك واهنة ، ولاح برناباس نفسه له أكثر  
تفاهة . وقال ك :

- ولماذا لم تقل لى هذا ؟

فقال برناباس :

- انك يا سيدى لم تسألنى ، لقد كنت تريد أن تكلفنى بمهمة ، ولم  
ترد أن تكلفنى بها لا فى قاعة الحان ولا فى حجرتك ، ولهذا فكرت فى أنك  
تستطيع أن تكلفنى هنا بالمهمة فى بيت أهلى ، دون أن يقلبك مقلق .  
وسيجلى الجميع المكان عندما تأمر بذلك . ولك ، ان راقك المكان ، أن  
تبیت هنا . ألم أحسن التصرف ؟

ولم يستطع ك الاجابة . لقد حدث خطأ . اذن ، خطأ دنىء وضعيع  
وكان ك قد أسلم نفسه اليه ووثق فيه كل الثقة . لقد ترك ستره  
برناباس الضيقة الحربية اللامعة تخلب له ، تلك السترة التى أخذ  
الآن يفك أزوارها ، فظهر من تحتها قميص غليظ قدر رمادى كثير الرقع  
فوق صدر عبد قوى صارم البدن . وكان كل شيء حوله لا يطابق هذا  
فحسب ، بل يفوقه ، الأب العجوز المريض الذى ييتقدم بيديه المتجسستين  
أكثر مما يتقدم بساقيه المتصلبتين الزاحفتين فى بطء . والأم التى تعقد  
يديها على صدرها ولا تستطيع لبدانتها أن تتقدم الا بخطى متناهية  
الضآلة . ومنذ دخل ك تحرك الوالدان من ركنيهما نحوه ، ولم يصلا  
اليه بعد . أما الأختان ، وهما شقراوان تشبه الواحدة منهما الأخرى ،  
وتشبهان برناباس ، وان كانت تقاطيعهما أكثر حادة من تقاطيعه ،  
- فكانتا بنتين طويلتين قويتين ، ولقد وقفنا حول القادمين تنتظران كلمة  
تحية من ك . ولكنه لم يستطع أن يقول شيئا . ولقد كان ك يعتقد أن  
كل شخص فى القرية يتسم حياله بالأهمية ، ويبدو أنه كان مصيبا فى  
هذا الاعتقاد ، الا أن هؤلاء الناس بالذات كانوا لا يهتمونه على الإطلاق .  
ولو كان فى حالة يستطيع فيها أن يقطع الطريق وحده عائدا الى الحان ،  
لانصرف من فورهم . ولم تكن امكانية الذهاب فى الصباح الباكر الى  
القصر مع برناباس تفريه . لقد كان يؤد أن ينفذ الى القصر الآن ، فى



الليل ، لا يلتفت اليه أحد ، ينفذ اليه وراء برناباس ، ولكن ذلك البرناباس الذى كان يبدو له حتى ذلك الحين أقرب الناس هنا الى نفسه ، والذى ظن أنه مرتبط بالقصر ارتباطا وثيقا يزيد زيادة كبيرة على رتبته الظاهرة . أما مرافقة ابن هذه الأسرة ، الذى ينتمى اليها كل الانتماء ، والذى جلس معها الى المائدة وتناول الطعام معها ، مرافقة هذا الرجل الذى لا يحق له حتى مجرد النوم فى القصر - وهذا شيء له دلالة - مرافقته والتشبث بذراعه فى وضوح النهار ، كان يلوح له محاولة مضحكة لا أمل فيها .

وجلس ك على قاعدة احدى النوافذ مصمما على أن يقضى عليها الليلة ، وعلى ألا يطلب من هذه الأسرة خدمة أخرى غير هذه الخدمة ، ولاح له أهل القرية الذين أبعده ، أو الذين خافوا منه ، أقل خطورة ، لأنهم فى واقع الأمر كانوا يحيلونه الى نفسه ، ويعينونه على جمع قواه . أما هؤلاء الذين يلوحون كأنهم يعينونه ، والذين لم يقتادوه الى القصر ، بل اقتاده فى حركة تنكرية صغيرة الى أسرته ، فكانوا يشتتون انتباهه ، سواء عمدوا الى ذلك أو لم يعدوا ، وكانوا يعملون على هدم قواه . ولم يحفل بالنداء الذى وجهوه اليه يدعونه الى مائدة الأسرة ، وظل جالسا على قاعدة النافذة مطاطيء الرأس .

وهنا نهضت أولجا ، أكثر الأختين رقة ، وكانت تبدي شيئا من خجل البنات ، وذهبت الى ك ، ورجته أن يأتى الى المائدة . وقالت ان الحبز وشحم الخنزير جاهزان ، أما البيرة فستذهب لاحضارها . وسأل ه :  
- من أين ؟

فقالت :

- من الحان .

ولقى كلامها ترحيب ك الشديد . فرجاها ألا تحضر بيرة ، بل أن ترافقه الى الحان ، لأن لديه أعمالا مهمة هناك يريد أن ينجزها . وتبين أنها لا تريد أن تذهب الى الحان البعيد الذى ينزل فيه ، بل الى حان آخر قريب ، أشد القرب ، هو حان السادة . ومع ذلك رجاها ك أن تسمح له بمرافقتها ، وهو يفكر فى أنه ربما أتاحت له هناك فرصة للمبيت ، ومهما تكن ، فهى أفضل بكثير من النوم هنا فى أحسن سرير . ولم تجب أولجا على الفور ، بل نظرت خلفها الى المائدة . وكان أخوها قد نهض ، وهز رأسه بالموافقة وقال :  
- اذا كانت تلك هى رغبة السيد .

ولقد أوشكت هذه الموافقة على أن تدفعك إلى أن يتراجع في طلبه ، فلم يكن هذا الرجل ليوافق إلا على أشياء عديدة القيمة : فلما تشاورا في الأمر ، وهل سيسمح لك بدخول الحان ، وأبدوا جميعا شكهم في ذلك ، أصر ك على الذهاب معها ، دون أن يبذل جهدا في اختلاق سبب مفهوم يبرر به طلبه . كان على هذه الأسرة أن تقبله كما هو ، ولم يكن على نحو ما يحس حيالها بالحجل . ولم يكن هناك شيء يشككه في ذلك إلا آماليا بنظرتها الجادة ، المستقيمة ، الجامدة التي ربما اتسمت بشيء من البلادة .

وعلم ك وهو في الطريق القصير إلى الحان - وكان قد تعلق بذراع أولجا وتركها تجره أو تكاد ، كما فعل من قبل مع أخيهاء، فلم يكن يستطيع غير ذلك - أن هذا الحان مخصص في الحقيقة للسادة الذين يأتون من القصر لقضاء شيء في القرية ، فهم يأكلون هناك ، ويبيتون أحيانا . وكانت أولجا تتكلم مع ك بصوت خفيض ، كأنه يعبر عن ود ، وكان ينعم بالسير معها ، كما نعم من قبل بالسير مع أخيهاء أو يكاد . وكان ك يصد الاحساس بالارتياح ، ولكنه كان موجودا في نفسه .

كان الحان من الخارج يشبه أشد الشبه الحان الذي كان ك يقيم فيه . ويبدو أنه لم يكن هناك على الإطلاق فروق كبيرة في القرية ، ولكن ك بدأ يلاحظ الفروق الصغيرة : كان للسلم الأمامي حاجز ، وكان هناك مصباح جميل مثبت فوق الباب . وعندما دخلا هفهم قماش فوق رأسيهما ، وكان هذا القماش راية تحمل الألوان الجرافية . وقابلهما عند المدخل على الفور صاحب الحان ، ويبدو أنه كان يقوم بجولة تعمد القيام بها ، ونظر صاحب الحان بعينين صغيرتين متفحصتين أو ناعستين إلى ك عابرا وقال :

- ليس للسيد موظف المساحة أن يذهب إلا إلى قاعة الشراب .

فقالت أولجا في اهتمام بأمر ك :

- بكل تأكيد . أنه إنما يرافقني لا أكثر .

أما ك فقد تنكر لجميل أولجا وتملص منها وانتحى بصاحب الحان جانبا . وانتظرت أولجا في هذه الأثناء صابرة عند نهاية المدخل . وقال ك لصاحب الحان :

- اننى أود. أن أبيت هنا .

فقال صاحب الحان :

— هذا للأسف مستحيل • ويبدو أنك لم تعرف بعد إن هذا الحان خاص بسادة القصر دون سواهم •  
وقال ك :

— ربما كانت تلك هي الأوامر • ولكن من الممكن بكل تأكيد أن تدعنى أنا في ركن بأى مكان •  
فقال صاحب الحان :

— كم كنت أود غاية الود أن أحقق لك رغبتك، ولكنها، بغض النظر عن صرامة الأوامر التي تتحدث أنت عنها حديث الغريب ، مستحيلة التحقيق لأن السادة حساسون الى أقصى حد • وأنا أوقن من أنهم عاجزون ، على الأقل بغير تهديد ، عن احتمال منظر شخص غريب • فلو أننى تركتك تبیت هنا ، واكتشفت بطريقة المصادفة — والمصادفات دائماً في صف السادة — فلن تكون النتيجة ضياعى أنا فحسب ، بل وضياعك أنت كذلك • ولقد يبدو هذا مضحكا ، ولكنه حقيقة •

كان هذا السيد الرفيع المتزمت ، الذى ضغط بأحدى يديه على الحائط ، ووضع الأخرى فى وسطه ، وصلب ساقيه ، وانحنى قليلا الى ك ، وتحدث اليه فى ود ، لا يكاد يبدو عليه الانتماء الى القرية ، وإن كان ثوبه الاسمر لا يبدو الا ثوبا من النوع الذى يرتديه الفلاحون فى المناسبات •  
وقال ك :

— أنا أصدقك تماما ، وكذلك لا أقلل من شأن الأوامر وإن كنت قد استعملت عبارات تفتقر الى الكياسة • ولكننى أريد أن ألفت نظرك الى شئ : إن لى علاقات لها قيمتها فى القصر ، وستكون لى مستقبلا علاقات أعظم قيمة ، وهى ستحميك من كل خطر قد ينشأ نتيجة مبيتى هنا ، وتضمن لك أننى قادر على الشكر كاملا غير ممنون على صنيع صغير تقدمه الى •

فقال صاحب الحان :

— أنا أعرف •

ثم عاد يقول :

— أنا أعرف هذا •

وكان من الممكن أن يلح ك فى طلبه ، ولكن اجابة صاحب الحان هذه شئت أفكاره ، ولهذا سأل فقط :

– هل يبيت الليلة هنا كثير من السادة ؟

فقال صاحب الحان يغريه على نحو ما :

– ان الوضع اليوم من هذه الناحية طيب ، فلم يبق هنا سوى سيد

واحد .

وظل ك عاجزا عن الالحاح ، وان ظل يرجو أن يكون صاحب الحان قد قبله للمبيت ، ولهذا لم يسأل الا عن اسم السيد . فقال صاحب الحان مقالة من يذكر شيئا ثانويا :

– كلم .

ونظر خلفه الى زوجته التى أتت ترتدى ثيابا قديمة مهلهلة على نحو غريب ، كثيرة الثنيات ، والكشكشات ، من تلك الثياب ، الأنيقة التى ترتديها نساء المدن . ولقد جاءت تطلب صاحب الحان ، لأن السيد الرئيس كان يريد شيئا ما . وقبل أن ينصرف صاحب الحان ، التفت مرة أخرى الى ك ، وكأنما كان القطع فى أمر المبيت من شأن ك ولم يعد من شأنه هو . ولم يستطع ك أن يقول شيئا ، خاصة وأن وجود رئيسه هنا قد أذهله . ولسبب ما ، لم يستطع أن يفسره لنفسه ، أحس ك أنه ليس حرا فى مواجهة كلم كما كان فى مواجهة القصر . ولو اكتشفه كلم هنا لما أدى هذا الى الرعب على النحو الذى تصوره صاحب الحان ، بل الى سخر مؤسف ، ولكان كمن يسبب باستهتاره ضرا لانسان ينبغى عليه أن يقابله بالعرفان والشكر . وأحزنه أشد الحزن أن يرى وهو فى مثل هذه الحيرة ما كان يخشاه من نتائج كونه تابعا عاملا وأن يتبين انه غير قادر على التغلب عليها وقد بدت هنا واضحة جلية . وهكذا وقف ، وعرض شفقيه ولم يقل شيئا . وعاد صاحب الحان ينظر الى ك مرة ثانية قبل أن يتوارى فى الباب . وتبعه ك بنظره ، ولم يتحرك من مكانه حتى أتت أولجا وجرته بعيدا . وسألته أولجا :

– ماذا كنت تريد من صاحب الحان ؟

فقال ك :

– كنت أريد المبيت هنا .

فقالت أولجا مندهشة :

– ولكنك ستبيت عندنا .

فقال ك :

– نعم ، بكل تأكيد .

وترك لها مهمة تأويل الكلمات .



## الفصل الثالث

كان هناك فى قاعة الشراب بالحان ، وهى حجرة كبيرة خالية الوسط تماما ، فلاحون يجلسون عند الحيطان الى براميل او فوقها ، وكان هؤلاء الفلاحون يختلفون فى منظرهم عن الفلاحين الذين فى الحان الآخر حيث ينزل ك . كان هؤلاء أكثر نظافة وأكثر تشابها بما يلبسون من ثياب مصنوعة من قماش غليظ رمادى مائل الى الصفرة ، وكانت ثيابهم تتكون من سترة منفوخة وسراويل لاصقة بالسيقان . كان هؤلاء الرجال قصار القامة ، يبدون لأول وهلة متشابهين أكثر التشابه بوجوههم المنبسطة ذات العظام البارزة والحدود المستديرة . وكانوا جميعا هادئين ، لا يكادون يتحركون ، ولم يتابعوا الداخلين الا بنظرات أرسلوها فى بطنه وبلادة . ومع ذلك فقد أخذوا ، لكثرتهم وهدوئهم ، تأثيرا ما على ك . فتناول من جديد ذراع أولجا ، ليبين على هذا النحو لهؤلاء الرجال سبب وجوده هنا . ونهض فى أحد الأركان رجل ، تعرفه أولجا ، وهم أن يتجه نحوها ، ولكن ك لفها بالذراع الذى كان يتعلق به ذراعها الى الناحية الأخرى . ولم يكن فى استطاعة انسان غيرها أن يلحظ ذلك ، ولقد سكنت عليه ونظرت الى جانب وهى تبتسم .

وكانت هناك فتاة اسمها فريدا هى التى تقدم البيرة الى الحاضرين ، وكانت فريدا هذه شقراء قصيرة القامة ، حزينة العينين هزيلة الحدين ، لا تجذب الانتباه ، ولكنها كانت تفاجئ الانسان بنظرة ذات تفوق خاص . وما أن وقعت هذه النظرة على ك ، حتى أحس كأنها أنجزت بهذه النظرة كل الأمور الخاصة به ، والتى لم يكن ك نفسه يعلم بوجودها ، ولكن النظرة كانت تقنعه بأنها موجودة . ولم يكف ك عن التطلع الى فريدا من الجانب حتى عندما كانت تتحدث مع أولجا . ولم يبد على أولجا وفريدا انهما صديقتان ، فقد تبادلتا قليلا من الكلمات الفاترة . وأراد ك أن يحرك الحديث بشئ فسال مباشرة :

- أتعرفين السيد كلم ؟

فانفجرت أولجا ضاحكة • وسألها ك غاضبا :

— لماذا تضحكين ؟

فقالت وهى تستمر فى الضحك :

— أنا لا أضحك •

فقال ك :

— لا تزال أولجا بنتا كثيرة العيب كالاطفال •

وانحنى فوق المنصة ليجذب نظر فريدا اليه مرة أخرى على نحو شديد • ولكنها كانت تميل برأسها ، وقالت بصوت منخفض :

— أتريد أن ترى السيد كلم ؟

فرجأها ك أن تمكنه من ذلك • فأشارت الى باب الى يسارها مباشرة وقالت :

— هنا ثقب صغير يمكنك أن تنظر من خلاله •

فسأل ك :

— وهؤلاء الناس هنا ؟

فمطت شفتها السفلى وجذبت ك الى الباب بيد ناعمة مفرطة النعومة • وشمل ك بنظرته من خلال الثقب ، الذى يبدو أنه اتخذ لأغراض الملاحظة والمراقبة ، الحجرة المجاورة كلها تقريبا •

كان السيد كلم يجلس الى مكتب فى وسط الحجرة ، فى كرسى وثير مسديرة ، ينيره مصباح كهربائى منخفض انارة شديدة ، كان سيذا متوسط الطول ، ممتلئ البدن ، ثقیل الظل • وكان وجهه لا يزال ناعما ، ولكن خديه كانا يتدليان الى أسفل قليلا من أثر السن • وكان شاربه الاسود يمتد الى الجانبين طويلا • وكانت هناك نظارة مركبة على أرنبة أنفه ، مائلة ، تعكس الضوء • وكانت توارى العينين • ولو جلس السيد كلم الى المائدة يواجهها تماما ، لما استطاع ك أن يرى منه الا جانبه ، ولكن كلم كان ملتويا ناحيته ، ولهذا رأى ك وجهه كاملا • كان السيد كلم يركن مرفقه الأيسر على المائدة ، أما يده اليمنى التى كان يمسك بها سيجارة فكانت ترتكن على ركبته • وكان هناك فوق المائدة كوب بيرة • ولما كانت خافة المائدة عالية فإن ك لم يستطع أن يرى على وجه الدقة هل كانت هناك مطبوعات أو مكتوبات فوقها ، ولاحظ له المائدة خالية • على أنه آثر الاطمئنان ، ورجا فريدا أن تنظر من خلال الثقب وتأتيه بالخبر

اليقين . ونظرا لأنها كانت فى الحجرة منذ قليل ، فقد استطاعت ، دون مشقة ، أن تؤكد له أنه لم يكن هناك على المائدة شئ من مطبوعات أو مكتوبات . وسأل ك فريدا هل ينبغي عليه أن يتصرف ، فقالت له انه يستطيع أن ينتظر ما شاء . وكان ك الآن وحده مع فريدا . لأن أولجا كانت ، على قدر ما تبين عابرا ، قد ذهبت الى الرجل الذى تعرفه ، وجلست على برميل وأخذت تطوح قدميها . وقال ك هامسا :

— يا فريدا ، هل تعرفين السيد كرم معرفة جيدة جدا ؟

فقالت :

— آه نعم . معرفة جيدة جدا .

ومالت الى جانب ك ، وأخذت تنظم بطريقة عابثة ، الفتى . نظرت الى الآن ، بلونتها الخفيفة ، ذات الفتحة الواسعة ، المصفرة اللون ، التى كانت تبدو غريبة على جسمها النحيل . ثم قالت :

— أتذكر ضحكك أولجا ؟

فقال ك :

— نعم ، البنت الشقية !

فقالت على سبيل التوفيق :

— آه ، لقد كان هناك سبب يدعو للضحك . لقد سألتنى هل أعرف كرم ، وأنا ..

وهنا اعتدلت قليلا فى غير ارادة منها ، ومرت نظرتها المظاهرة التى لا ترتبط بالكلام أى ارتباط من فوق ك ، ثم أكملت :

— وأنا عشيقته .

فقال ك :

— عشيقه كرم ؟

فأومات برأسها . فقال ك مبتسما حتى لا يدع كثيرا من الجذ يقوم بينهما :

— اذن فانت بالنسبة الى شخصية محترمة .

فقالت فريدا دون أن تتقبل ابتسامته :

— ليس فقط بالنسبة اليك .

وكان ك يمتلك وسيلة ضد تكبرها فاستعملها اذ سألها :



— هل كنت فى القصر ؟

فلم ترتبك لأنها أجابت :

— لا ، ولكن ألا يكفى أن أكون هنا فى قاعة الشراب ؟

ويبدو أن طموحها كان مسمورا وأنها كانت تريد أن تشفى غليله  
فى ك • وقال ك :

— طبعا هنا فى قاعة الشراب ، أنت تفهمين عمل الخمار •  
فقالت :

— بالضبط • ولقد بدأت بالعمل خادمة فى حظيرة حان الجسر •  
فقال ك فيما يشبه التساؤل :

— بهاتين اليدين الناعمتين ؟

ولم يكن هو ذاته يعلم هل كان يتملقها أو كان بالفعل قد وقع تحت  
سيطرتها • على أن يديها كانتا بالفعل صغيرتين رقيقتين • وإن كان فى  
مقدور الانسان أن يقول انهما كانتا ضعيفتين تافهتين • وقالت :

— لم يلتفت الى ذلك أحد فى ذلك الوقت ، وحتى الآن ••

وتطلع اليها ك متسائلا • ولكنها هزت رأسها ولم ترد الاستمرار  
فى الكلام • فقال ك :

— ان لك بطبيعة الحال أسرارك ، ولا شك فى أنك لن تتكلمى عنها  
مع شخص تعرفتى عليه منذ نصف الساعة ، ولم يؤت فرصة ليحكى لك  
عن حاله •

لقد كانت تلك ملاحظة فى غير موضعها ، كما اتضح فيما بعد ،  
لقد أيقظ بها فريدا من غفوة لم تكن فى صالحه • فتناولت من شئمة  
جلدية كانت تعلقها فى حزامها قطعة صغيرة من الخشب وسدت بها ثقب  
الباب ، وقالت ل ك ، وهى تبذل جهدا واضحا ، لكى لا يلاحظ أن تغيروا  
طرا على فكرها :

— أما أنت فأنا أعلم كل شيء عنك ، أنت موظف المساحة •  
ثم أضافت :

— والآن ينبغي على أن أذهب الى العمل •

وذهبت الى مكانها خلف مائدة الخدمة ، بينما نهض بعض الناس  
هنا وهناك حاملين اكوابهم الفارغة الى فريدا يريدون أن تملأها لهم •  
وكان ك يريد أن يعود الى الحديث معها على نحو لا يلفت النظر ، فآخذ  
كوبا فارغا من الرفق وذهب اليها ، وقال :

- ما زال هناك شيء أريد أن أسأل عنه يا آنسة فريدا . ان الارتقاء من خادمه في حظيرة الى فتاة تقدم المشاريب في خمار ، كل شيء خارق للمألوف ، ويتطلب جهودا خاصة ، فهل يعني هذا بالنسبة لانسان مثلك الوصول الى الهدف النهائي ؟ هذا سؤال أحقق . ولكنني أرى في عينيك - وأرجو ألا تسخرى مني - أن الغلبة ليست لنضال الماضي ، بقدر ما هي لنضال المستقبل . ولكن مقاومة العالم للانسان كبيرة ، وهي تزداد كلما كبرت الأهداف ، وليس من العيب أن يضمن الانسان المكافح مساعدة رجل صغير عديم النفوذ ، اذا كان هو كذلك مكافحا . وربما استطعنا ذات مرة أن نتحدث معا في هدوء ، بعيدا عن هذه العيون الكثيرة التي تحلق فينا .

وقالت :

- أنا لا أعرف ماذا تريد .

ولم تظهر في نبرتها هذه المرة ، على غير ارادتها ، انتصارات حياتها ، بل ظهرت فيها أيضا ضروب خيبة لانهاية . وراحت تقول عاقدة يديها :

- هل تراك تريد أن تنتزعني من كلم ؟ يا للسما !

قال ك ، وكأنه تعب من طول الريبة :

- لقد نفذت الى أعماقي ، ولقد كان هذا هو هدفي الذي أخفيتهُ أشد الإخفاء . عليك أن تهجري كلم ، وأن تصبحي عشيقتي . والآن يمكنني أن أنصرف .

ونادى ك :

- يا أولجا . هيا الى البيت .

وأطاعت أولجا ، وانزلت من فوق البرميل ، ولكنها لم تتخلص بسرعة من الأصدقاء الذين أحاطوا بها . وهنا قالت فريدا بصوت منخفض وهي تنظر نظرة تهديد الى ك :

- متى يمكنني أن أتكلم معك ؟

فسأل ك :

- هل يمكن أن أبيت هنا ؟

فقالت فريدا :

- نعم .

- هل يمكن أن أبقى الآن هنا ؟

- اذهب أولا مع أولجا الى الجراج ، حتى تستطيع التخلص من الفأين

هنا . - يمكنك أن تعرف بعدى شيئا .

فقال لك :-

- حسنا .

وانتظر ك أولجا نافذ الصبر . ولكن الفلاحين لم يتركوها تنصرف ،  
لأنهم كانوا قد ابتكروا رقصة تدور حول أولجا . وكانوا يحيطون بها على  
هيئة دائرة ، وكانوا يصدرون صيحة واحدة ، فيتقدم أحدهم الى أولجا ،  
فيحيط خصرها بيده ويدور بها بضع مرات ، وكان دوران الراقصين  
يشند سرعة ، وكانت صيحاتهم الجائعة ، المتحشجة تندمج معا شيئا  
فشيئا فتكاد تصبح صيحة واحدة . أما أولجا ، التي كانت من قبل تريد  
أن تخرج ضاحكة خارج الدائرة ، فكانت تقننح بين يديها ، وذاك وقد تدلى  
شعرها في كل ناحية . وقالت فريدا :

- انهم يبعثون الى هنا بشل هؤلاء الناس !

وعضت في غضبها على شفيتها الرقيقتين . فسأل ك :

- ومن هؤلاء ؟

فقال فريدا :

- انهم خشم كليم . لقد دوج على احمض هؤلاء الناس الذين يسبب

لي وجودهم الاضطراب للشديد . انني لا أعرف ، يا سيادة موليت

المساحة ، الكلام الذي قلته لك اليوم . فاذا كان ما قلته لك شيئا قديما

فأرجو أن تسامحني ، فان وجود هؤلاء الناس هو السبب . انهم أنذل

وأقت من عرفت ! وعلى مع ذلك أن أصيب البيرة في اكوابهم . ولكم

رجوت كلم الا يأتي بهم ! فهل من واجبي أن أحتمل خدم السادة الآخرين ؟!

اكان يمكنه أن يخفف عني ، ولكن رجائي لم يقد شيئا ! انهم يندفعون ،

قبل قدومه بساعة ، الى هنا ، اندفاع البهائم الى الحظيرة . ولا بد أن

يذهبوا الآن بالفعل الى الحظيرة التي ينتمون اليها . ولو لم تكن أنت

هنا ، لفتحت باب كلم عنوة ، ولكان على كلم أن يطوعهم بنفسه .

فسأل ك :

- ولكن ألا يسمع ؟

فقال فريدا :

- لا ، انه نائم .

وصباحك :

- كيف هذا ؟ تقولين انه غاشم ؟ ولكنني عندما نظرت الى الجبيرة كان مستيقظا ، وكان يجلس الى المنضدة .

فقلت فريدا :

- انه يجلس هكذا دائما . وعندما رأيته كان نائما . وهل كنت أدعك تنظري ، لو لم يكن نائما ؟ وهذا الوضع الذي رأيته هو الوضع الذي يتخذه عندما ينام . ان السادة ينامون كثيرا ، وهذا شيء لا يكاد الإنسان أن يفهمه . وهل كان يستطيع أن يحتمل هؤلاء الناس ، لو لم يكن قد نام كثيرا ؟ لابد أن أطردهم أنا الآن بنفسى .

وتناولت سوطا من أحد الأركان وقفزت قفزة واحدة عالية ، غير مطمئنة تماما ، وكأنها قفزة خطئ صغير . مندمجة نحو الواقفين . واتجهت في بادئ الأمر نحوهم ، وكأنها كانت راقصة جليدية آلت اليهم ، وبدأ عليها لحظة أنها توشيك أن تلقى السقوط سائنا ، ولكنها رفعتة وصاحت :

- باسم كلم ، اذهبوا الى الحظيرة ! كلكم الى الحظيرة !

وتبينوا أن الأمر جد ، وشرعوا ، وقد تملكهم خوف دام بنفسه ك ، مندفعون الى المؤخرة ، وانفتح بابهم تحت ضغط أوائلهم ، فنفذ منهم هواء الليل ، واختفى الجميع مع فريدا ويبدو أنها كانت تدفعهم الى الحظيرة .

وسمع ك وسط السكون الذى خيم فجأة وقع خطي في المدخل . وقفز الى بعيد يلمس على نحو ما شيئا من الأمن ، فاختفى وراء منضدة الخدمة وكانت تلك هي الإمكانية الوحيدة للاختفاء . حقيقة انه لم يكن ممنوعا من البقاء في قاعة الشراب ، ولكنه كالى يريد أن يبيت هنا ، ولهذا كان يتحاشى أن يرام إنسان . فما أن انفتح الباب ، حتى انزلق تحت المنضدة . ولم تكن هناك خطورة في اكتشافه هناك ، ولو تغل بل أنه اختفى من الفلاحين الذين استرسلوا في الضحك والعنف ، لما كان تعلمه بعيدا عن التصديق . ولكن القادم هو صاحب الحان الذى صليج :

- يا فريدا .

وأخذ يقطع القاعة جية وذهابا عدة مرات .

ومن حين الحظ أن فريدا أتت بعيد قليل ولم تشبه الى ك بشيء بل اشتكت من الفلاحين فقلت ، وذهبت وراء المنضدة بحثا عن ك . واستطاع

كأن يلمس قدمها ، وأحس عند ذاك بالأمن . ولما لم تشر فريدا إلى ك  
انتهى الأمر بصاحب الحان إلى أن سأل هو عنه قائلا :

— وأين موظف المساحة ؟

وكان صاحب الحان بصفة عامة رجلا مهذبا اكتسب أدبا رقيقا من  
مخالطته المستمرة الحرة لأصحاب الرتب الرفيعة ، ولكنه كان يتكلم مع  
فريدا على نحو يتسم بمزيد من الاحترام ، وكان هذا الأسلوب يلفت النظر  
لأن صاحب الحان كان صاحب الغل وكانت فريدا عاملة ، عاملة ممتازة  
يجراة لا مراء فيها . وقالت فريدا :

— لقد نسيت موظف المساحة تماما .

ووضعت قدمها الصغيرة على صدر ك . وأكملت :

— لا بد أنه انصرف منذ مدة طويلة .

وقال صاحب الحان :

— ولكننى لم أراه ، ولقد كنت طوال الوقت تقريبا فى المدخل .

وقالت فريدا ببرود :

— انه ليس هنا .

فقال صاحب الحان :

— لعله اختبأ . وإن الانطباع الذى أحدثه فى يجعلنى أتوقع منه

مثل هذه الأعمال .

وقالت فريدا :

— لا أظن أن لديه مثل هذه الجرأة .

وضغطت فريدا بقدمها على ك ضغطا أكثر شدة . لقد كان فى  
كيانها شيء من المرح والانطلاق لم يلاحظه ك من قبل . وما هو ذا يتجاوز  
بها الحد بشكل خارق للمألوف فتقول فجأة ضاحكة :

— لعله يكون مختبئا هنا تحت المنضدة !

وانحنى إلى ك ، وقبلته قبلة عابرة ثم هبت واقفة وقالت آسفة :

— لا ، انه ليس هنا !

وكذلك صاحب الحان تصرف على نحو يثير الدهشة عندما قال :

— اننى متضايق جدا لأننى لا أعرف على وجه اليقين هل انصرف أم

لم ينصرف . فليست المسألة مسألة السيد كلم فحسب ، بل مسألة

الأوامر كذلك . والأوامر تشملك أنت أيضا يا آنسة فريدا كما تشملنى .  
أنت مسئولة عن قاعة الشراب ، أما أنا فسأفتش بقية البيت . تصبحين  
على خير . وأتمنى لك نوما هادئا .

ولم يكن صاحب الحان قد غادر القاعة بعد عندما أطفأت فريدا النور  
الكهربى وذهبت الى ك تحت المنضدة . وقالت هامسة :

— حبيبى ! حبيبى الحلو !

ولكنها لم تلمس ك ، بل رقدت على ظهرها ، وكأنها أغمى عليها  
من فرط الحب ، وبسطت ذراعها ، فلا شك أن الوقت كان يبدو أمام  
حبها السعيد طويلا طويلا لا نهاية له ، وأطلقت زفرات كانت أقرب الى  
التنهد منها الى التغنى بأغنية صغيرة . ثم هبت مذعورة لأن ك ظل ساكنا  
يفكر ، وشرعت تشده كما يفعل الأطفال ، وقالت :

— هيا بنا ! اننا نكاد نخنق هنا أسفل المنضدة

وتعانقا ، وكان الجسم الصغير يحترق فى يدي ك ، وتدحرجا فى  
غيوبة حاول ك دائما أن ينجو بنفسه منها دون أن يتمكن ، تدحرجا بضع  
خطوات ، وارتطبا ارتطاما مكتوما بباب كلم ، ووقدا فيما وقع على الأرض  
من بقايا البيرة وغيرها من قاذورات . ومزت ساعات ، ساعات من التنفس  
المشترك ، والنبض المشترك ، كان ك خلالها يحس بأنه يضل السبيل  
أو أنه يتوغل فى الغربة توغلا لم يحدث لانسان من قبل ، يتوغل فى  
غربة ليس فيها ما يشبه الوطن حتى الهواء فيها كان غريبا ، يكاد الانسان  
من فرط غريبته أن يخنق فيه . ولم يستطع ك من فرط المفريات  
المجنونة أن يفعل شيئا أكثر من الاستمرار فى السير ، الاستمرار فى  
الضلال . وهو لهذا لم يحس فى بداية الأمر بالقزع ، بل أحس بغشاوة  
تحيطه بالسلى ، حتى جاءه صوت عميق ، فيه نبرة الأمر ونبرة  
الاستهتار معا ، من حجرة كلم ينادى على فريدا . فتلقف ك الصيحة  
ونقلها الى أذن فريدا قائلا :

— يا فريدا .

وهمت فريدا أن تهب ملبسة تستجيب فى ذلك لطاعة غريزية  
شكلىة فى ذاتها ، ولكنها ما لبثت أن فكرت وتذكرت أين هى ، وتمددت ،  
وضحكت فى سكون وقالت :

— لن يخطر ببالى أن أذهب اليه ، لن أذهب اليه أبدا .

وأراد ك أن يعترض على كلامها ، وأن يدفعها الى الذهاب الى كلم ،

وشرح يبحث عن بقايا قميصها ، ولكنه لم يستطع أن يقول شيئا ، فقد كان سعيدا غاية السعادة لامتناحه بفريدا بين يديه ، ولكنه كان سعيدا وخائفا معا ، لانه كان يتصور أن فريدا اذا ضاغت منه ، فسيضيع منه كل شيء لديه . وكأننا ازدادت فريدا بموافقة ك قوة ، فقبضت يدها ، وضربت بالقبضة على الباب وصاحت :

— أنا مع موظف المساحة ! أنا مع موظف المساحة !

وهنا لزم كلم السكون . ولكنك نهض وركع بجوار فريدا ونظر اليها في ضوء الفجر المضطرب . ماذا حدث ؟ أين كانت آماله ؟ ماذا كان في استطاعته أن ينتظره من فريدا بعد ما انكشف كل شيء ؟ لقد ظل ليلة بطولها يتقلب هنا في بقايا البيرة على الأرض — وان راحتها لتدور الآن بعقله — بدلا من أن يلتزم بالجذر على قدر ضخامة العدو وضخامة الهدف . وقال بصوت خفيض :

— ماذا فعلت ؟ لقد ضعنا أنت وأنا .

وقالت فريدا :

— لا ، أنا وحده التي ضعت . ولكنني سكببتك . كمن هالوت ،  
والظن الآن تكيف يعضك الاقان .

وقال :

— من ؟

والتفت خلفه . كان مساعده يجلسان على المتضدة ، وقد بدا عليهما السهر ، ولكنهما كانا مرحين . كان مرحهم جدا هو المرح الذي ينبع من تادية الواجب باخلاص . وصاح ك فيهما وكانهما كانا مستولين عن كل شيء .

— ماذا تريدان هنا ؟

وبحث حواليه عن السوط الذي كان مع فريدا في الليلة الماضية . وقال المساعدان :

— كان عليتنا أن نبحث عنك لأنك لم تنزل اليانا في قاعة الحان . ولقد بحثنا عنك عند برناباس وناخرا وجدناك هنا . ولقد جلسنا هنا طوال الليل . فليست الخدمة بالأمر السهل .

فقال ك :

— اننى احتاج اليكم بالنهار ، لا بالليل . اغربا عنى .

ولكنهما قالا دون أن يتحركا :

— والوقت تهاز .

وكان الوقت بالفعل نهارا ، وانفتح باب الغناء ، واندفع الفلاحون داخلين ومعهم أولجا التي كان ك قد نسيها تماما . كانت أولجا نشيطة كما كانت بالليل على الرغم من سوء حال ملابسها وشعرها . وما أن دخلت بالباب حتى بحثت عيناها عن ك ، وقالت والدموع تكاد تنهمر من مآقيها :

— لماذا لم تذهب معي الى البيت ؟

ثم قالت :

— من أجل بنت كهذه !

وكررتها مرارا . كانت فريدا قد اختفت لحظة ، واذا هي تعود معها صرة صغيرة بها بعض الملابس . وانتحت أولجا جانبا وقد تملكها الحزن . وقالت فريدا :

— والآن يمكننا أن نذهب .

كان من البديهي أنها تعنى بالذهاب الى حان الجسر . وسار الراكب ك وفريدا وخلفهما المساعدان . وأظهر الفلاحون كثيرا من الاحتقار لفريدا ، وكان هذا شيئا بديهيًا ، لأنها كانت حتى تلك اللحظة تسيطر عليهم . بل ان أحد الفلاحين تناول عصا وتظاهر بأنه يريد أن يمنعها من الانصراف الا أن تقفز من فوق الحصا . ولكن نظرة منها كانت كافية لابعاده . وتنفس ك ملء رئتيه في الخارج حيث الجليد . ولقد كانت سعادته بالمكان الطلق كبيرة مكنته من احتمال صعوبة الطريق وحده في هذه المرة . ولو كان ك وحده ، لسار أفضل من الآن . فلما وصل الى حان الجسر ذهب من فوره الى حجرته ورقد في سريره ، وأعدت فريدا قريبا منه فراشا لها على الأرض . وكان المساعدان قد دخلا الحجرة ، فأخرجهما ك منها ، فعادا من خلال النافذة ، ولم يستطع ك لفرط تعبهم أن يطردهما مرة أخرى . وأتت صاحبة الحان خصيصا لتحية فريدا التي نادتها « أماء » ، وكانت التحية القلبية مصحوبة بقبلات وعناق طويل لم يفهم ك من أمرها شيئا . ولم يكن الهدوء في الحجرة الصغيرة هدوءا بمعنى الكلمة ، فكثيرا ما كانت الخادمتان تاتيان وتحادثان ضجة بأحديتهما الرجالية الطويلة الثقيلة ، تريدان اما احضار شيء أو أخذ شيء . واذا



كانتا تحتاجان الى شيء من الأشياء الكثيرة المختلفة التي تكدمت على سريرك ، فقد كانتا تشدانه من تحته دون مراعاة له . وكانت الخادمتان تحييان فريدا تحية الند للند . وعلى الرغم من هذا الصخب فقد لزم ك الشرير طوال النهار والليل . وكانت فريدا تعينه على الحاجات البسيطة . فلما نهض في الصباح التالي أخيرا وقد انتعش كل الانتعاش ، كان ذلك هو اليوم الرابع في إقامته بالقرية .

## الفصل الرابع

كان ك يود أن يسر الى فريدا يحدث ، ولكن المساعدين - وكانت فريدا تمزح وتضحك معها أحيانا - كانا يعوقانه عن ذلك بوجودهما الذى يفرضانه فرضا . والحقيقة أنهما كانا يكتفيان بالقليل ، فقد جلسا على جلبابين قديمين من جلابيب النساء فى ركن من أركان الحجرة على الأرض . وكان هبهما ، كما قال لفريدا ، ألا يقنقا السيد موظف (المساحة) ، والا يشغلا الا أقل مكان ممكن ، وكانا يقومان من أجل هذا الهدف - بطبيعة الحال وهما يهمسان ويضحكان ضحكا مكتوما - بمحاولات مختلفة لضئم أذرعهما وسيقانهما ، حتى تكورا معا ، ولم يكن ك يرى الا كرة كبيرة فى ظلام أحد الأركان . ومع ذلك فقد كان ك يعلم من خبراته فى وضع النهار ، أنهما يجيدان الملاحظة ، وأنهما دائما يحملقان فى ك ، فيصطنعان لعب الصبية ، وينظران من خلال أيديهما وكأنهما منظار مقرب أو ما شابه ذلك من اللعب ، أو يحملقان فيه ويلوحان كأنهما يصلحان من لحيتهما وكانا يهتمان بهما اهتماما كبيرا ويقارنان بينهما مرات لا حصر لها من حيث الطول والكثافة ، ويختكان الى فريدا .

وكثيرا ما كان ك ينظر من سريره الى ما يفعله الثلاثة ولا يحفل به مطلقا .

فلما أحس بأنه أوتى من القوة ما يمكنه من مغادرة الفراش ، أسرع الجميع اليه لخدمته . ولكنه لم يكن قد بلغ من القوة ما يمكنه من رفض خدماتهم ، ولاحظ أنه انتهى بهذا الى نوع ما من التبعية اليهم ، يمكن أن تؤدى الى عواقب وخيمة ، ولكنه كان مضطرا الى ترك الأمور تسير سيرها . ولم يكن من المستقبح على أية حال أن يجلس الى مائدة ويتناول قهوة جيدة أحضرتها فريدا ، ولا أن يتدفأ الى المدفأة التى حبتها فريدا ، ولا أن يرسل المساعدين التحسين المتعثرين صاعدين تازلين الدرج ليحضروا الماء والصابون والمشط والمرآة ، ثم ليحضروا كاسا صغيرة من خمر الروم طلبها ك بصوت منخفض ولكنه مفهوم .

وقال ك في غمرة هذه الأوامر والخدمات ، يحفره المزاج المعتدل أكثر  
ما يحفره الأمل في النجاح :

- اذهب الآن ، اذهب كلاكما ، لم أعد الآن في حاجة اليكما ، وأريد  
أن أتكلم وحدي مع الأنسة فريدا .

فلما لم ير على وجهيهما مقاومة واضحة ، قال لهما على سبيل  
التعويض :

- وسينذهب معي الثلاثة بعد ذلك لرئيس مجلس القرية ، فانتظروني  
تحت في القاعة . ومن الغريب أنهما انصاعا لأمره ، وإن قالا قبل أن  
ينصرفا :

« من الممكن أن ننتظر هنا . »

وأجاب ك :

- أنا أعرف هذا ، ولكني لا أريد .

وتفطيق ك في أول لحظة استولت على صهرها ثم غنمها جلست فريدا  
على حجره بعد خروج المساعدين مبصرة ، وتلفت له :

- نيم قضيتك يا حبيبي من الساعدين ؟ لا يتبقى أن يكون لنا أسرار  
تخفيها عليهما . أنهما هكلمتان .

فقال ك :

- آه هكلمتان ؟ انهما يحدثنني قبي دائما ، وهذا شيء سنخفي ،  
ولكنه شيء بشيع .

فقالت :

- اظن أنني أفهمك .

وتعلقت برقبته ، وأرادت أن تقول شيئا ولكنها لم تستطع الاستمرار  
في الكلام . ولما كان الكرسي مجاورا للسير فقد طالا ناحيته وانقلب فيه .  
وهما هذان يرتعدان ولكنها لم يكونا متستلمين كما كانا بالليل . كانت  
هي تبحث عن شيء ، وكان هو يبحث عن شيء ، في عتف ، وكل منهما  
يعتص أسأريزه ، ويدس راسه في صدر الآخر ، كانا يبحثان ، وكان  
عناقتهما ، وكان جسماهما المضطربان لا يجعلانهما يتسليان واجبهما ،  
واجب البحث ، بل يذكرانهما به . كان ينشئان في جسيمهما ، كما  
تنبش الكلاب اليانسة في الأرض . وكانا يتران بلسانيهما كل وجهه

الآخر التماسا لسعادة أخرى في يأسهما وعجزهما . حتى أسكنهما التعب وجعلهما يحسان بالامتتان أحدهما حيال الآخر . وصعدت الخادمتان إليهما ، وقالت أحدهما للآخرى :

— أنظري كيف يرقدان !

وألقت عليهما ملءة رافة منها يهما .

فلما تخلص فيهما جسد من الملءة ، ونظر حواليه ، وجد — ولم يدهش هو لها وجد — للمساعدتين قد عادا إلى ركنيهما ، وكان كل منهما يحض صاحبه ، وهو يشير بأصبع إلى ك ، على الجلد ، وأداء التحية الواجبة . وكانت هناك كذلك ، صاحبة الحان تجلس ملتصقة بالسريور ، وترقى جوربا ، وهو عمل صغير لم يكن يتناسب الا قليلا مع جسمها الهائل الذي أوشك أن يظلم الحجر . وقالت وهي ترفع وجهها الذي ارتسمت فيه طيات الشيخوخة وإن ظلل في مجموعته كتلة منبسطة ، ولعله كان في زمانه وجها جميلا :

— اننى أنتظر منذ وقت طويل .

كانت كلماتها تحمل نغمة اللوم ، وكان لوبما في غير موضعه لأن ك لم يطلب إليها أن تأتي . ولهذا فقد أكد كلماتها بهزة من رأسه فقط ، ثم اعتدل في الجلوس . وكذلك نهضت فريدا ، وتركت ك واستندت إلى كرسي صاحبة الحان . وقال ك وهو جهوش الفكر .

— ألا يمكن تأجيل هذا الذى تريد السيدة صاحبة الحان قوله لى ، حتى أعود من عند رئيس مجلس القرية ؟ فهناك حديث هام أريد إجراؤه هناك ؟

فقالت صاحبة الحان :

— هذا الحديث أكثر أهمية ، صدقنى ، يا سيادة موظف المساحة . ويبدو أن الأمر هناك أمر عمل ، أما الأمر هنا فأمر انصاف لمر فريدا ، خادمتى العزيزة .

فقال ك :

— آه ! طبعا ! ولكنى لا أعرف لماذا تترك هذه المسألة لنا نحن .

فقالت صاحبة الحان :

— السبب هو الحب ، والاهتمام .

وجذبت رأسي فريدا إليها ، وكانت فريدا وهي واقفة ، لا تصل  
إلا إلى كتف صاحبة الحان وهي جالسة . وقال ك :

— ما دامت فريدا تثق فيك هذه الثقة ، فلا يمكن إلا أن أقف منك  
نفس الموقف . ولما كانت فريدا قد قالت منذ قليل إن المساعدين  
مخلصان ، فنحن إذن أصدقاء فيما بيننا . ولهذا يمكنني أن أقول لك ،  
يا سيدتي صاحبة الحان ، أنني أعتقد أن أفضل شيء هو أن نتزوج ، فريدا  
وأنا ، وفي أقرب وقت . وأنا للأسف لن أستطيع أن أعوض فريدا  
عما فقدته ريسبيبي ، أعني وظيفتها في جان السادة ، وصادقتها لكلم .

ورفعت فريدا وجهها وكانت عيناها مليئتين بالدموع ، ولم يكن  
فيهما أي تعبير عن الانتصار .

وقالت :

— لماذا أنا بالذات ؟ لماذا وقع الاختيار على أنا بالذات ؟

وسأل ك وصاحبة الحان معا :

— ماذا تعنين ؟

وقالت صاحبة الحان :

— انها : الطفلة المسكينة ، مرتبكة ! مرتبكة لالتقاء كثير من  
السعادة مع كثير من التعاسة . وكأنما أرادت فريدا أن تؤكد هذه الكلمات  
فارتفعت على ك وقبلته بعنف وكأنها لم يكن في الهجرة غيرهما ، ثم خرت  
أمامه تبكي ، وتعانقه ، وهي راكعة . وبينما أخذ ك يداعب شعر فريدا  
بيديه ، سأل صاحبة الحان :

— يبدو أنك ترين أنني على حق ؟

فقالت صاحبة الحان :

— أنك رجل شريف .

وكانت الدموع تحبس صوتها هي الأخرى ، وكانت تبدو واهنة  
قليلا وتتنفس بصعوبة . ومع ذلك فقد وجدت لديها القوة لتقول :

— لا بد من التفكير الآن في الضمانات التي ينبغي أن تقدمها إلى  
فريدا ، فانت ، على الرغم من احترامى الكبير لك ، رجل غريب ، لا يمكنك  
أن تستشهد بأحد ، وظروفك العائلية غير معروفة هنا . ولهذا فإن

الضمانات ضرورية ، وهذا شيء لا شك في أنك تقدره ، يا سيادة موظف  
المساحة ، ولقد أوضحت أنت نفسك مانفقده فريدا نتيجة لعلاقتها بك .  
وقال ك :

— بكل تأكيد . ضمانات ! بطبيعة الحال ! والأفضل تقديمها أمام  
الموثق ، وربما تدخلت كذلك ادارات رسمية أخرى . ولكن هناك شيء  
لا بد أن أنهيه قبل الزواج . لا بد أن أتكلم مع كلم .  
فقالت فريدا :

— هذا محال !

ونفضت قليلا وضغطت نفسها قليلا الى ك ثم أضافت :

— يا لها من فكرة !

وقال ك :

— لا بد ! وإذا استحال على أن أقوم أنا بهذا ، فعليك أن تقومي  
لي به .

وقالت فريدا :

— أنا لا أستطيع ، يا ك ، أنا لا أستطيع . لن يتكلم كلم معك أبدا .

وسأل ك :

— فهل يتكلم معك أنت ؟

فقالت فريدا :

— لا ! لا معك ولا معي ، هذه أمور مستحيلة استحالة تامة .

والتفت الى صاحبة الحان وقد بسطت ذراعيها وقالت :

— أترين يا سيدتي صاحبة الحان ماذا يطلب !

وقالت صاحبة الحان وقد أصبحت هيئتها مفرقة بعد أن اعتدلت  
فى جلستها وباعدت بين ساقها وأبرزت ركبتيها الضخمتين من الثوب  
الرقيق :

— أنك لعجيب الشأن ، يا سيادة موظف المساحة .

وسأل ك :

— ما هي علة الاستحالة ؟

وقالت صاحبة الحان :

- سأشرح لك .

وكانت نبرة صوتها تدل على أن هذا الشرح ليس آخر جميل تصنعه بل أول عقوبة تقدمها . قالت :

- سأشرح لك . حقيقة أنني لا أنتمى الى القصر ، واننى لست  
الا امرأة ، ولست الا صاحبة حان ، حان وضيع - وهو ليس وضيعا ،  
ولكنه يوشك أن يكون وضيعا - ولعلك لهذا تقلل من شأن شرحى ،  
ولكننى كنت فى حياتى نقطة مفتحة العينين ، ولقد خالطت الكثيرين ،  
وحملت عبء الحان كله على كاهلى ، لأن زوجى ، وإن كان انسانا طيبا ،  
ليس صاحب حان ، ولن يفهم أبدا معنى المسئولية . وأنت على سبيل  
المثال مدين لاهماله - فقد كنت وأنا فى مساء ذلك اليوم خائرة القوى  
أكاد أقع من فرط الاجهاد - بآنك الآن فى القرية ، وبآنك تجلس فى  
السرير هنا فى سلام وأمان .

وسأل ك وقد استيقظ من نوع التشتت الذى كان قد تملكه وانفعل  
من فرط الفضول أكثر مما انفعل من الغضب :

- كيف هذا ؟

فصاحت صاحبة الحان مرة أخرى وهى ترفع السبابة فى وجه ك :

- أنت مدين لاهماله وحده دون غيره .

وحاولت فريدا أن تهدئها . فقالت صاحبة الحان بحركة سريعة من  
جسمها كله :

- ماذا تريدين ؟ لقد سألنى السيد موظف المساحة ولابد أن  
أجيب . والا كيف يفهم أمرا بديها لدينا ، وهو أن السيد كلم لن يكلمه  
أبدا ، وأنا أقول لن يكلمه وينبغى أن أقول لن يستطيع أن يكلمه أبدا .  
أسمع يا سيادة موظف المساحة ؟ ان السيد كلم سيد من القصر ، وهذا  
فى حد ذاته يعنى ، بغض النظر عن وظيفة كلم الأخرى ، أنه رفيع الرتبة .  
فمن أنت يا من تطلب بتواضع موافقتك على الزواج ؟ أنت لست من  
القصر ، وأنت لست من القرية ، أنت لست شيئا . ولكنك للأسف مع  
ذلك شيء ، أنت غريب ، أنت شخص زائد ، شخص فى الطريق ، شخص  
تنشأ بسببه المتاعب ، شخص تخرج الحادمتان بسببه من حجرتهما ،  
شخص لا تعرف نواياه ، شخص يفوق صغيرتنا العزيزة الحبيبة فريدا

ولا نستطيع أن نعطيه إياها زوجة . وأنا لا أوجه اليك اللوم في الحقيقة بسبب هذا كله . أنت كما أنت . ولقد رأيت من قبل في حياتي الكثير ، وأصبح في استطاعتي أن أحتمل مثل هذا المنظر . ولكن تصوير ماذا تطلب ! انك تطلب أن يكلمك رجل مثل كلم ! لقد سمعت في ألم أن فريدا تركتك تنظر من ثقب الباب ، انك ، عندما فعلت هي ذلك ، كنت أنت قد أغويتها . فقل لي كيف احتملت منظر كلم ؟ لا ينبغي أن تجيب ، فانه أعرف ، لقد احتملته جيدا جدا . فليس في مقدورك أن ترى كلم فعلا ، وليس هذا غرورا مني ، فأنا نفسي لا أستطيع أن أراه . وأنت تقول انك تريد أن يتكلم كلم معك . انه لا يتكلم مع أهل القرية ، ولم يحدث قط أن تكلم مع أحد من القرية . ولقد نالت فريدا امتيازاً عظيماً ، امتيازاً ساذجاً أخفريه حتى مماتي ، وهو أنه على الأقل اعتاد على أن ينادي اسمها ، وأنها كانت تستطيع أن تحدثه ما شئت ، وأنها تلقت التصريح بثقب الباب ، ولكنه لم يتكلم معها . أما انه كان أحيانا ينادي فريدا ، فلا يعنى بالضرورة أنه كان يود الحديث إليها ، كل ما في الأمر أنه كان ينادي اسم فريدا - وأين هذا الذي يعرف نواياه ؟ - وأما أن فريدا كانت تأتي بسرعة ، فهذا شائها - وإذا كان لا يعترض على دخولها ، فما هذا إلا لطيفته ، ولا يمكن لإنسان أن يؤكد أنه كان يناديها بمعنى الكلمة . ولقد انتهى هذا الذي كان إلى الأبد ، انتهى نهائياً بطبيعة الحال ، وربما ظل كلم يهتف باسم فريدا ، هذا ممكن ، ولكنها ، البنت التي استسلمت لك ، لن يسمح لها بكل تأكيد بأن تدخل إليه . وهناك شيء لا أستطيع أن أفهمه برأى المسكينة ، وهو أن بنتا ، يقولون عنها انها عشيقة كلم - وأنا شخصياً أعتبر هذه مبالغة شديدة - تدعك تلمسها مجرد اللمس - فقال ك :

- هذا شيء عجيب عجيب بكل تأكيد !

وأجلس ك فريدا على حجره ، فانصاعت لذلك على الفور وان طأطأت رأسها . ثم راح يقول :

- ولكن هذا يثبت ، على ما أعتقد ، أن الأمور لا تسير كلها على النحو الذي تتخيلين أنها تسير عليه . فأنت مثلاً على حق في قولك انني بالقياس إلى كلم لا شيء ، وإذا طلبت الآن أن أتكلم مع كلم ، ولم أترجع عن ذلك حتى رغم شروحك ، فليس معنى ذلك أنني أستطيع أن أحتمل منظر كلم بدون باب يفصل بيننا ، أو أنني لن أجرى خارجاً من الحجرة عند ظهوره . ولكن مثل هذا الخوف ، وإن كان له ما يبرره ،



لا يعتبر في نظري سبباً يمنعني من أن أجازف • فإذا تمكنت من أن أصمد له ، فلن تكون هناك ضرورة لكي يتكلم معي ، يكفيني أن أرى الانطباع الذي تحدثه فيه كلماتي ، فإذا لم تحدث كلماتي انطباعاً ، أو إذا لم يصنع عليهما ، فقد كنسبت شيئاً وهو أنني تكلمت بحرية أمام واحد من أولي السلطان • أما أنتما - أنت يا سيدتي صاحبة الحان بعرفتكم العظيمة بالحياة والناس ، وأنت يا فريدا - يا من كنت حتى الأمس عشيقته كرم • • ولست أرى سبباً في التخلي عن كلمة عشيقته • • فيمكنكما بكل تأكيد أن تدبرا لي بسهولة فرصة الحديث مع كرم • وإذا لم تعرض طريقة أخرى لذلك إلا طريقة اللقاء في حان السادة ، فلا بأس ، ولعله لا يزال اليوم كذلك هناك •

وقالت صاحبة الحان :

- هذا محال ! وانتي لأرى أنك تفتقر الى القدرة على الفهم • ولكن قل لي عم تريد أن تتكلم معه ؟

فقال ك :

- عن فريدا بطبيعة الحال •

وتساءلت صاحبة الحان :

- عن فريدا ؟

اتجهت الى فريدا وهي لا تصيب فهما :

- أستمعين يا فريدا ، انه يريد أن يتكلم عنك مع كرم ! هو يتكلم

مع كرم !

فقال ك :

- آه ! انك يا سيدتي صاحبة الحان امرأة حاذقة ، تبشئ على الاحترام ، ولكنك تفرعين لكل صغيرة • انتي أريد أن أتكلم معك عن فريدا ، وهذا شيء ليس بالهائل ، بل هو شيء بديهي • لأنك تخطئين اذا اعتقدت أن فريدا أصبحت عديمة الأهمية في نظر كرم ، منذ اللحظة التي ظهرت أنا فيها • انك تقللين من شأنه اذا ظننت هذا • انتي أحس تمام الاحساس ، بأنني أتجاوز الحدود ان أنا أردت أن أعلمك شيئاً في هذا الصدد ، ولكنني مضطر لذلك • لا يمكن أن تكون علاقة كرم بفريدا قد تغيرت بسببي • فاما انه لم تكن هناك بينهما علاقة جوهريّة - وهذا ما يقوله أولئك الذين يشرفون فريدا باسم عشيقته - فهي اليوم ليست

قائمة كذلك ، واما أنه كانت هناك علاقة ، ولا يمكن فى هذه الحالة أن تضطرب بسببى ، لأننى كما قلت ، والصواب فى جانبك ، لا شيء فى نظر كلم . هذه أشياء يظنها الإنسان فى اللحظة الأولى لفرعه ظنا ، ولكنه عندما يفكر أقل تفكير ، لا يلبث أن يردّها الى الصواب . ولندع فريدا نقول رأيها فى هذا .

وقالت فريدا وقد سبحت بنظرها الى بعيد ، ووضعت خدما على صدرك .

— ان الأمر بكل تأكيد كما قالت الأم ، ان كلم لم يعد يريد أن يعرف عنى شيئا . وليس السبب فى ذلك بطبيعة الحال هو أنك ، يا جيسى أتيت ، فهذا أمر لا يمكن أن يهزه . لكننى أعتقد أن لقاءنا تحت منضدة الخدمة كان من عمله ! تباركت تلك الساعة ولا لعنت !

كانت كلمات فريدا حلوة ، فأغمضى ك عينيّ لحظات ليدع هذه الكلمات تتغلغل فيه ، ثم قال ببطء :

— اذا كان الأمر كذلك ، وإذا كان الأمر على هذا النحو ، فهذا أدعى الى ألا يكون هناك سبب للخوف من محادثة كلم .

فكانت صاحبة الحان وهى تنظر الى ك من أعلى الى أسفل :

— حقا ! انك تذكرنى أحيانا بزوجى ! إنه عنيد وفتح مثلك ! لم يمض عليك فى المكان الا بضعة أيام ، وتدعى أنك تعرف كل شيء أحسن من أهله ، أحسن منى أنا المرأة المسنة ، ومن فريدا التى رأت وسمعت الكثير فى حان السادة ! وأنا لا أنكر أن الإنسان يستطيع أحيانا أن يحقق شيئا ضد اللوائح وضد التقاليد القديمة ، ولكننى لم أشهد شيئا من هذا القبيل ، هناك أمثلة على ذلك ، هذا محتمل . ولكن الإنسان حتى فى هذه الحالة ، لا يمكن أن يصل عن هذا الطريق الذى تسلكه أنت اذ تقول دائما « لا ، لا ، لا » ، ولا تعتمد الا على مخك ، وتضرب صفحا عن النصائح التى تصدر عن أطيب نية . فهل تظن أننى مهتمة بك ؟ هل اهتمت بك عندما كنت بمفردك ؟ ولو أننى فعلت ذلك لكان خيرا ولجيتك بعض الأشياء . الشيء الوحيد الذى قلته انذاك بشأنك قلته لزوجى . لقد قلت له : « ابتعد عنه ! » وكان الأخرى بى أن أفعل ذلك أنا الآن ، ولكن فريدا جرتنى الآن الى مسألة يقوم عليها مصيرها . وأنت مدين لفريدا — سواء أعجبك هذا أم لم يعجبك — بأننى أبدى لك اهتماما واحتراما . وليس من حقك أن تطردنى بكل بساطة ، لأنك مسئول أمامى مسئولية

قاسية ، لأننى الوحيدة التى ترعى فريدا الصغيرة رعاية الأم لأولادها .  
 من الممكن أن تكون فريدا على حق ، من الممكن أن يكون كل ما جرى  
 يكون مشيئة كليم ، ولكنى لا أعرف عن كلم مشيئة الآن ، وأنا لن أتكلم معه  
 أبدا ، فوضولى إليه محيال ، أما أنت فاجلس هنا ، وتحتجز عزيزتى  
 فريدا ، وأنا كذلك - ولماذا أخفى عليك هذا ؟ - احتجزك . نعم ، أنا  
 احتجزك . وما عليك إلا أن تحاول ، أيها الشاب ، إذا أخرجتك من  
 البيت ، أن تجد سكنا فى أى مكان بالقرية ، حتى ولو فى عشة من عيشين  
 الكلاب .

فقال ك :

- شكرا ، وهذا كلمات صريحة ، وأنا أصدقك تماما . إذن فوضعى  
 يفتقر الى الاطمئنان كل الافتقار ، ووضع فريدا مرتبط كذلك بوضعى .

فقللت صاحبة البان صاحبة فى غضب :

- لا ، ان وضع فريدا لا علاقة له فى هذه الناحية بوضعك .  
 ففريدا تفتنى الى بيقى ، وليس لأنسان الحق فى أن يقول ان وضعها  
 يفتقر الى الاطمئنان .

فقال ك :

- حسنا . حسنا . أنا أقر لك بأنك على حق فى هذا ، خاصة وان  
 فريدا ، لأسباب لا أعلمها ، تخاف منك خوفا مفرطا ، على ما يبدو ،  
 ولا تستطيع أن تتدخل . لنبقى مؤقتا بمسألة موضوعي أنا . ان وضعي  
 يفتقر الى الاطمئنان الى اقصى حد ، هذا ما لا تنكره ، بل انك تحتجدين  
 لى اثباته . وهذا الامر مثله مثل كل ما تقولين ، أمر ليس صحيحا تمام  
 الصفة ، بل الى حد كبير فقط . فانا على سبيل المثال أعرف مكانا طيبا  
 جدا للبيت ، وهو تحت كضرفى .

وصاحت فريدا وصاحبة البان فى وقت واحد ونى شغف شديد  
 وكأنها كانت أميأبها واحدة :

- أين ؟ أين ؟

فقال ك :

- عند برناباس .

وصاحت صاحبة البان :

- الجيالة الختالة الأندال ! عند برناباس ! أسمعان

واتجهت الى الركن وكان المساعدان قد برزا منذ وقت طويل ،  
ووفقا يتلخط أحدهما زراع الآخر وراء صاحبة الخان التي بدت كأنها  
تحتاج الى سند ، وأمسكت بيد أحدهما وقالت

- أسمعان أين يعيث السيد ! فى بيت أسرة برناباس ! انه يقال  
هناك بطبيعة الحال مكانا للمبيت ! ليته بات هناك ولم يبيت في حان  
السادة ولكن أين كنتما ؟

وقال ك قبل أن يشرع المساعدان فى الاجابة

- سيدتى صاحبة الجان ، انهيها مساعدي ، أنت تعامليهما كأننا  
كانا مساعديك أنت ، وحارسين على اننى مستعد لمناقشتك بكل ادب  
فى كل أرائك ، الا فى رأيك فى مساعدي لأن المسألة واضحة كل  
الوضوح . اننى لذلك أرجوك الا تتكلمي مع مساعدي ، وإذا لم يجد  
رجائى تفعا ، فسامع مساعدي من الاجابة  
فقاتل صاحبة الخان

- اذن ليس لى أن اتحدث اليكما

وصححك الثلاثة ، صححك صاحبة الخانة ستاخرة ، ولكن أكثر رقة  
من توقع لك وصححك المساعدان باحتقارهما للمعهود الذى يعنى الكثير  
ولا يعنى شيئا ، ويرفض كل مسئولية .

وقالت فريدا

- لا ينبغي أن تغضب بل عليك أن تفهم انفعالنا الفهم الصحيح .  
أما اثنا ينتمى احدا الى الآخر الآن ، فأمر يرجع الفضل فيه ، ان شئنا ،  
الى برناباس وحده . وأنا عندما رأيته للمرة الأولى فى الخمار ، وكنت  
داخلا تتأبط ذراع أولجا كنت لم تكن الشئ الوحيد الذى لا يثير  
اهتمامى فقد كانت كل الأشياء تقريبا لا تثير اهتمامى . ولقد كنت  
أنا آنذاك غير راضية على أشياء كثيرة ، وكانت هناك أشياء تغضبنى  
ولكن أى نوع من عدم الرضا ، وأى نوع من الغضب ؟ لقد أهاننى على  
سبيل المثال أحد الزبائن فى الخمار - وكان الزبائن دائما يتعقبوننى  
- ولقد رأيت أنت الرجال هناك ، وكان يأتى من هم أقبح منهم ، فليس  
ختم كلم بأقبح الرجال - قلت ان أحد الزبائن أهاننى فماذا كان معنى  
ذلك بالنسبة الى ؟ لقد أحسست كان هذا الذى يحدث قد حدث قبل

سنين عديدة ، او كأنه لم يحدث لى على الإطلاق ، أو كأنى استمع البعض يحكى لى عنه أو كأنى قد نسيت . ولكننى لا أستطيع أن أصوره ، ولا أستطيع حتى أن أتصوره ، فقد تغير كل شيء منذ أن هجرنى كلم .

وقطعت فريدا روابتها ، ومالت براسها حزينة ، وعقدت يديها على حجرها .

وضاغت صاحبة الحان :

- أرايت !

ولاح عليها كأنها لا تتكلم بلسانها بل بلسان فريدا ، وتقدمت ناحيتها حتى أصبحت تجلس بجانبها ، وراحت تقول :

أرايت يا حضرة موظف المساحة نتائج أفعالك على ! وعلى مساعدك كذلك ، ولم يعد لى أن أتكلم معها ، أن يروا هم أيضا نتائج أفعالك ليتعظوا ! لقد انتزعت فريدا من أسعد حال أوتيته ، ولقد تمكنت من ذلك ، لأن فريدا لم تستطع ، لرقتها الصبيانية المفرطة ، أن تحتل النظر اليك متأبطا ذراع أولجاء وقد بدا عليك أنك وقعت فى براثن العائلة البرناباسية . فانقدت وراحت هى ضحية ذلك . والآن وقد حدث هذا ، بعد أن ضيعت فريدا كل ما كان لديها لقاء سعادة الجلوس على ركبتيك ، تاتى أنت وتمثل دور المنتصر ، فقد عرضت لك امكانية المبيت عند برناباس . ولعلك تريد أن تبرهن بذلك على انك مستقل عنى . ولو قد بت عند برناباس ، لكنت قد أصبحت بكل تأكيد مستقلا عنى ، استقلالا كان سيحتم عليك أن تترك بيتى فى الحال ، بأقصى سرعة .

فقال ك :

- أنا لا أعرف خطايا أسرة برناباس .

وفى هذه الأثناء رفع فريدا بحذر ، وكأنها شيء لا حياة فيه . وأجلسها ببطء على السرير ، ونهض هو نفسه واقفا ، ثم قال :

- ولعلك على صواب فى ذلك ، ولكنى كفت على صواب بكل تأكيد . عندما رجوتك أن تتركى مسائلنا ، مسائل ومسائل فريدا ، لنا نحن وحدنا . لقد ذكرت من قبل شيئا عن الحب والاهتمام ، ولكنى لم أثبت . منهما شيئا ، بل على العكس تبينت الكراهية والسخرية والطرود . فإذا كنت قد سمعت لفصلى عن فريدا ، أو لفصل فريدا عنى ، فليدأ عني ، فليدأ عني .

جهازه كبيرة فى ذلك ، ولكنك ، على ما أعتقد ، لن توفقى فى ذلك ، وإذا حدث ونجحت فى ذلك فسوف - واسمحي لى هنا بتهديد غامض - تندمين ندما مريرا . أما فيما يختص بالمسكين الذى تمنحيتنى إياه - ولابد أنك تعين به هذا الجحر البشع - فليس من المؤكد بحال من الأحوال أنك تفعلين ذلك بمحض إرادتك ، ويبدو ان هناك أمرا بهذا الخصوص من ديوان الجرافية . وسوف أبلغها بأنك أندررتنى بالاخلاء ، وإذا ما حصلت على مسكن آخر ، فلعلك تتنفسين بارتياح ، أما أنا فستأتنفس من أعماقى . وسأذهب الآن من أجل هذه المسألة وغيرها من المسائل الى رئيس مجلس القرية ، وأرجو على الأقل أن تهتمى بفريدا وقد أذيتهابيا فيه الكفاية بكلامك الذى تزعمين أنه نابع من حنان الأم .

ثم اتجه الى المساعدين وقال :

- هيا بنا .

وتناول خطاب كلم من المسسمار الذى كان قد علقه عليه وهم بالذهاب . وكانت صاحبة الحان تنظر اليه صامتة ، فلما وضع يده على مقبض الباب قالت :

- يا حضرة موظف المساحة . ما زال هناك شيء أحب أن أزودك به فى طريقك ، فانت ، مهما قلت من كلام ، ومهما أهنتنى أنا المرأة العجوز، زوج فريدا فى المستقبل . وهذا هو السبب الوحيد الذى أقول من أجله أنك حيال الظروف القائمة هناك جاهل جهلا بشعا ، وان الانسان ليفقد الوعي عندما يستمع اليك ، وعندما يقارن فى فكره ما تقوله وتراه بالوضع القائم فعلا . وان جهلك هذا الجهل لا يمكن اصلاحه دفعة واحدة بل ربما كان اصلاحه من المستحيل . ولكن هناك أشياء كثيرة يمكن أن تتحسن ، اذا صدقتنى وجعلت جهلك دائما نصب عينيك . عند ذاك ستصبح على سبيل المثال أكثر عدلا حيالى ، وستبدأ فى الاحساس بالفزع الذى حل بى - وما زالت نتائج هذا الفزع باقية - عندما تبين أن صغيرتى الحبيبة قد تركت من يمكن تسميته بالنسر لتعصب عينيها بعصاة العمى ، وان العلاقة فى حقيقتها لأشد سوءا ، وانى لأحاول أن أنساها والا لما استطعت أن أتكلم معك كلمة هادئة آمه هانتذا تقضب مرة أخرى . لا ، لا تنصرف الآن ، اسمع هذا الرجاء قبل أن تنصرف : عليك ، فى كل مكان تذهب اليه ، أن تعى دائما أنك أجهل الناس هنا ، وعليك أن تأخذ نفسك بالحذر . أنك هنا عندنا ، حيث يحبك وجود فريدا ، تستطيع أن تثرثر بما يشغل قلبك ؛ هنا يمكنك

مثلا أن تظهرنا على نيتك في التحدث الى كلم ، ولكنى أرجوك ، أرجوك ،  
لا تفعل هذا في الواقع .

ونهضت وكانت تترنح من فرط الانفعال ، وذهبت الى ك وأمسكت  
يده ونظرت اليه متوسلة . فقال لها ك :

— اننى لا أفهم ، يا سيدتى صاحبة الحان ، لماذا تذلين نفسك  
وتتوسلين الى من أجل مثل هذا الموضوع . اذا كنت تقولين انه من  
المستحيل على أن أتكلم مع كلم ، فأنا لن أصل الى ذلك ، سواء رجوتنى  
أم لا . أما اذا كان من الممكن أن أتكلم معه ، فلماذا لا أفعل ، خاصة وأن  
سقوط اعتراضك الرئيسى سيجعل مخاوفك مشكوكا فيه جدا . وأنا  
بطبيعة الحال جاهل ، وهذه حقيقة ستظل قائمة ، وفى هذا ما يحزننى  
أشد الحزن . ولكن الجهل له فائدته ، فالجاهل يجرؤ على الكثير ، ولهذا  
فاننى سأظل ، الى حين ، وعن طيب خاطر ، أحمل الجهل وتبعاته التى  
لا شك فى أنها سيئة ، طالما كانت لدى القوة الكافية . وهذه التبعات  
لا تمس فى جوهرها سوى ، ولهذا فأنا لا أفهم لماذا تتوسلين . وليس  
هناك شك فى أنك ستظلين ترعين فريدا ، ولو اختفيت أنا كلية من مجال  
ابصارها ، فان هذا لا يمكن فى رأيك أن يعنى الا سعادتها . فلماذا  
تخافين ؟ انك لا تخافين .

— والجاهل يظن كل شيء ممكنا

وهنا فتح ك الباب ، واكمل :

— انك لا تخافين على كلم ؟

وتابعته صاحبة الحان بنظرها صامتة وهو ينزل الدرج مسرعا ومن  
خلفه المساعدان .

## الفصل الخامس

لم يكن ك يحس تجاه الحديث الذى سيجرى بينه وبين رئيس مجلس القرية الا بالقليل من القلق ، وكان يوشك هو نفسه أن يدهش لذلك . وحاول ك أن يفسر ذلك بأن التعامل الرسمى مع الدواوين الحكومية قد أصبحت ، بعد خبراته حتى ذلك الحين ، شيئا سهلا جدا بالنسبة اليه . وكان السبب فى ذلك من ناحية أن هناك مبدأ مجددا على ما يبدو لمعالجة مسئلته وأنه من الناحية الظاهرية فى صالحه جدا ، ومن ناحية ثانية أن العمل الرسمى يتسم هنا بتناسق مدهش يحس به الإنسان كاملا حتى فى المواضيع التى لا يلوح فيها موجودا . ولم يكن ك ، لذا فكر فى هذه الاشياء أحيانا ، بعيدا عن اعتبار وضعه مقبولا على المرغم من أنه كان دائما يقول لنفسه بعد أن تعتريه حالات الارتباك هذه أن الخطر إنما يكمن فيها دون سواها .

ولم يكن التعامل المباشر مع الدواوين بالعمل الصعب المفراط الصعوبة لأن الدواوين كانت - مهما حسن نظامها - تدافع باسم سادة بعينين غير ظاهرين عن أشياء بعيدة غير ظاهرة ، بينما كان ك يناضل من أجل شيء حى قريب ، من أجل نفسه هو ، وكان علاوة على ذلك يناضل ، على الأقل فى الوقت الأول ، بارادته ، لأنه كان المهاجم . ولم يكن يناضل من أجل نفسه فقط ، ولكنه كان ، على ما يبدو ، يناضل من أجل قوة أخرى ، لم يكن يعرفها ، ولكنه كان يؤمن بها نتيجة لاجراءات الدواوين . ولكن الدواوين كانت بتساهلها الشديد فى موضوعات ك غير الجوهرية - ولم تكن موضوعات ك حتى ذلك الوقت تزيد على ذلك - تجرم ك من امكانية بلوغ انتصارات صغيرة خفيفة ، وتحرمه الى جانب ذلك بما يتصل بهذه الامكانية من الرضا ، ومن الثقة التى تنبع منها والتى تقوم على أسس طيبة الثقة فى مجابهة ضروب أوسع وأكبر من الفضال ، لقد كانت الدواوين بدلا من هذا تترك ك ، فى حدود القرية فقط ، يتحرك حيثما شاء ، وكانت تدله وتضعفه بذلك ، وتمنع كل نضال منعا أساسيا ، وتنقله الى الحياة الغريبة العكرة ، الخارجة على نطاق الدواوين والتى يستحيل على الإنسان



الاحاطة بها كل الاستحالة . كان من الممكن ، والحال هذه ، ان لم يأخذ على الدوام حذره ، وعلى الرغم من تلطف الدواوين معه ، وعلى الرغم من وفائه بمهامه الوظيفية المفرطة للسهولة ، أن ينخدع بجميل يلوح له انه صنع به ، فيسير في حياته خارج نطاق الوظيفة سيرة لا احتياط فيها تنتهى به ذات يوم الى التحطم ، وتنتهى بالديوان الظريف اللطيف ، ضد ارادته الى حد ما ، ولكن باسم نظام عام غير معروف له ، الى الذهاب اليه والتخلص منه . وماذا كانت حياته خارج نطاق الوظيفة ؟ لم يرك من قبل فى أى مكان تداخل الحياة والوظيفة الى هذا الحد ، حتى انه كان يظن أحيانا أن الحياة والوظيفة قد تبادلا أماكنهما . فما هو ، على سبيل المثال معنى السلطة الشكلية التى كان كلم يمارسها على عمل ك ، اذا ما قورنت هذه السلطة بالسلطة التى كان كلم يمارسها حقيقة فى حجرة نوم ك ! ولهذا فالصواب أن يأخذ الانسان نفسه بأسلوب آخرق ، بنوع من الاسترخاء حيال الدواوين ، وان ظل الحذر الشديد والنظر الى كل الاتجاهات والتدقيق قبل كل خطوة ضرورة دائمة .

وتبين لك أن مفهومه عن الدواوين هنا صحيح عندما التقى برئيس مجلس القرية . كان الرئيس ، وهو رجل لطيف سمين حليق ، مريضا يعانى من التقرس الحاد ، ولهذا استقبلك وهو فى السرير . وقال :

— إذن فهذا هو السيد موظف المساحة لدينا .

وأراد أن يقعد لتحيته ، ولكنه لم يستطع ، وألقى نفسه مرة أخرى فى فراشه ، وهو يشير معتذراً الى ساقيه . وأحضرت امرأة ساكنة ، بدت فى الضوء الخافت بالحجرة ذات النوافذ الصغيرة ، وألستائر التى تزيد من ظلمتها ، كأنها شبح ، كرسيها وثبرا قدمته الى ك ووضعتة عند السرير . وقال الرئيس :

— اجلس ، اجلس ، يا حضرة موظف المساحة ، وقل ماذا تمنى .

وطالع لك خطاب كلم ، وأضاف اليه بعض الملاحظات : وأحس مرة أخرى بالسهولة المارقة للألوف فى التعامل مع الدواوين . كانت الدواوين تحمل كل عبء بمعنى الكلمة ، وكان فى استطاعة الانسان أن يحملها بما يشاء ، بينما يظل الانسان حراً لا يحمل شيئاً . وتلوى الرئيس فى فراشه متبرما ، وكأنه أحس بهذا على طريقته . وأخيراً قال :

— لقد عرفت ، كما لاحظت ياسيادة موظف المساحة ، بالمسألة كلها . أما أننى لم أأخذ اجراء حتى الآن ، فسيرجع أولا الى مرضى ، وثانيا الى أنك

لم تأت ، فظننت أنك صرفت النظر عن الموضوع . أما وأنت تكلمت وأنتيت  
إلى بنفسك ، فلا بد أن أقول لك بطبيعة الحال الحقيقة الكريهة كاملة . لقد  
قلت أنهم قبلوك موظفا للمساحة ، ولكننا للأسف لا نحتاج إلى موظف  
مساحة . فليس له أدنى عمل هنا . فحدود ممتلكاتنا الصغيرة معلنة ،  
وكل شيء مسجل تسجيلًا منظمًا صحيحًا ، ولا يحدث إلا فيما ندر أن يتغير  
الملك ، أما الصناعات القليلة على الحدود فأننا نسويها بأنفسنا . فما  
حاجتنا إلى موظف مساحة ؟

وعلى الرغم من أن ك لم يسبق له أن فكر في هذا من قبل ، فقد  
كان مقتنعا في ذات نفسه بأنه كان يتوقع مثل هذا الخبر . ولهذا السبب  
قال من فوره :

— ان هذا ليفاجئني أشد المفاجأة . وانه ليحدث بكل حساباتي  
وتقديراتي الاضطراب . وليس لي الا أن أأمل أن يكون هناك خطأ .

فقال الرئيس :

— لا ، للأسف ، ان الأمر على نحو ما قلت لك .

فصاح ك :

— وكيف يمكن هذا ؟ اننى لم أقم بهذه الرحلة التى لا نهاية لها ،  
لكنى تعيدونى الآن من حيث أتيت .

فقال الرئيس :

— هذه مسألة أخرى ليس القطع فيها من شأني ، ولكنى أستطيع  
أن أشرح لك على أية حال كيف أمكن حدوث هذا الخطأ . فمن الممكن  
في ديوان كبير ، كالديوان الجرافى ، أن يأمر قسم ما بهذا ، وأن يأمر قسم  
آخر بذلك ، ولا يعلم قسم بشيء عما يجرى فى الآخر . والحقيقة أن التفتيش  
الأعلى دقيق إلى أقصى حد ، ولكنه يأتى بطبيعته متأخرا ، ولهذا كان من  
من الممكن أن تحدث اضطرابات بسيطة . وهذه الاضطرابات دائما بطبيعة  
الحال صفات متناهية الضلالة مثل حالتك على سبيل المثال . ولم يحدث أن  
نما إلى علمي أن خطأ حدث فى الأشياء الكبيرة . ولكن الأخطاء التى تحدث  
فى الصفات كثيرا ما تكون أخطاء مؤسفة . أما فيما يتعلق بحالتك ، فانا  
أريد — دون أن أخفي أسرار الوظيفة — فانا فى هذه الناحية لست موظفا  
بما فيه الكفاية ، إنما أنا فلاح ، وسأبقى فلاحا — أن أحكى لك خط سير  
الموضوع بصراحة . منذ وقت طويل ، ولم يكن قد مضى على فى رئاسة  
القرية إلا بضعة أشهر ، صدر أمر ، لا أذكر من أى قسم من الأقسام ،

جاء به على النحو القاطع المميز للسلادة ، انه ينبغي امتنعاء موظف مسباحة  
وان على مجلس القريفة ان يعد ما يترجم لعنته من خطط ورسومات ولا يمكن  
ان يكون هذا الامر مخططا بك ، لانه قديم يرجع الى اعوام كثيرة مضت ،  
ولو لم اكن مريضا حتى الفراش لما كان لعمى الوقت الكافى لتذكر مثل  
هذه الامور السخيفة غاية السخف .

وقطع كلامه فجأة مناديا زوجته :

- ميتسي .

وكانت تتحرك حركة خفيفة في الحجرة ، وتقوم بعمل غير مفهوم ..  
ثم قال الرئيس لزوجته :

- من فضلك ابعثنى في الدولاب هناك ، لعلك تعثرين فيه على الامر .  
ثم قال لك شلوحي :

- انه يرجع الى الفترة الاولى لعملي ، وكنت في ذلك الوقت احتفظ  
بكل شيء .

وفتحت المرأة الدولاب على الفور ، وتطلع اليها كوالرئيس . كان  
الدولاب يعج بالأوراق . فلما فتحتة تدرجت منه حزمتان من حزم الملفات  
كانتا مربوطتين مدورتين كما تربط حزم الحطب ، فقوضت المرأة الى جانب  
مرتاعة . وقال الرئيس موجها البحث في فراشه :

- لابد أنه الى أسفل ، الى أسفل .

وأطاعت المرأة وألقت بالملفات ، ممسكة ايها بكلتا ذراعيها ، الى  
خارج الدولاب لتصل الى الأوراق التي الى أسفل . وملأت الأوراق نصف  
الحجرة . وقال الرئيس وهو يهز رأسه :

- هذا دليل على أن عطلنا كثير ، وما هذه الأوراق الا جزء صغير .  
اما الكمية الرئيسية فانا احتفظ بها في الشونة ، على أن الغالبية العظمى  
من الأوراق ضاعت ، فمن هذا الذي يستطيع أن يحتفظ بكل هذه الأوراق  
... ولكن الشونة في الكثير .

ثم اتجه الى زوجته مرة أخرى :

- هل تعتقدين انك ستجدين الامر ؟ عليك أن تبخشي عن ملف  
مكتوب عليه كلمة « موظف المسباحة » وتحتها خط بالأزرق .  
وقالت المرأة :

- الظلام هنا شديد ، سأذهب لاجتياز شريعة .

• وخرجت من الحجرة سائرة فوق الأوراق .

وقال الرئيس :

- أن زوجتي دعامة كبيرة لي في هذا العمل الرسمي الصعب الذي ينبغي علي أن أؤديه بجانب عملي الأصلي . حقيقة أن لدى من يساعدني في الأعمال الكتابية ، أعني المفردس ، وليكن إنجاز كل شيء مستحيل . وهناك الكثير الذي يبقى بلا إنجاز ، مجموعا في هذه الحزاة ..

وأشار الى دولاب آخر وقال وهو يرققه واحدة ، ولكنه كان فقيرا :

- وهو يزيد زيادة مسرفة عندما أكون مريضا .

وقال ك عندما عالت المرأة بالشريعة وركعت أمام الدولاب تبحث عن الأجر :

- ألا يمكن أن أساعد زوجتك في البحث ؟

ومن الرئيس رأسه مبتسما وقال :

- لقد قلقت من قبل للمساعدة لدى أغمر في نظريتي أخيرا عليك ولكنني لا أستطيع أن أصل الى حد تركك تبحث بنفسك في الملفات .

وسجد السكون الحجرة ، فلم يكن الانسيان يسبح الا صوت خفيف الأوراق ، بل ان الرئيس نفس قليلا . ودق بعضهم الباب فالتفت ك خلفه فاذا هما بطبيعة الحال المساعدان . ولكنهما كانا على أية حال مهذبين قليلا فلم يندفعا داخل الحجرة ، بل همسا من خلال الباب الغلق كان مفتوحا فتحة صغيرة :

- ان البرد شديد علينا من الخارج .

وسأل الرئيس مفزعا :

- من هذا ؟

فقال ك :

- انهما مساعداي ، ولا أعرف أين أدعما ينتظرا في ، فالبرد شديد في الخارج ، وهما شخصان مزعجان لا مكان لهما هنا .

فقال الرئيس متلطفيا :

- انهما لن يقلقاني ، دعهما يدخلا ، آه ، اننى اعرفهما : انهما من معارفى القدامى .

فقال ك بصراحة :

- ولكنهما يقلقاني .

ونقل بصره من المساعدين الى الرئيس الى المساعدين ووجد الثلاثة يضحكون ضحكة واحدة . ثم قال على سبيل المحاولة :

- مادمتما هنا ، فابقيا وساعدا السيدة زوجة الرئيس فى البحث عن ملف مكتوب عليه « موظف المساجة » وتجتها خط بالأزرق .

ولم يعترض الرئيس . لقد سمح للمساعدين بما منح ك من فعله ، فارتميا على الأوراق ، وكانا يقلبان فى التل أكثر مما كانا يبحثان ، وبينما كان أحدهما يتجهى كلمة ، كانا الآخر ينتزع الورقة من يده . أما المرأة فكانت تركز أمام الحزانة الفارغة ، ولم يعد يبدو عليها أنها تبحث وكانت الشمعة على أية حال بعيدة جدًا عنها .

وقال الرئيس وهو يتسم ابتسامة تتم عن رضا ذاتي وكانها كانت الدنيا كلها ترجع الى أوامره هو دون أن يكون هناك انسان يستطيع أن يفهم ذلك حتى ولو على سبيل الظن :

- انك تقول ان المساعدين يقلقانك ، ولكنهما مساعدك أنت .

فقال ك بغتور :

- لا ، لقد ارتميا على هنا .

فقال الرئيس :

- كيف تقول ارتميا على ! انك تريد أن تقول انهم قد عينا لك .

وقال ك :

- آه عينا لى ، ويمكنك أن تقول أيضا سقطا على كما يسقط الجليد فقد كان تعيينهما يفتقر الى كل تدبير .

فقال الرئيس :

- لا يحدث شيء هنا عن غير تدبير .

ونسى كل شيء حتى ما فى قدمه من ألم وتجلس معتدلا . فقال ك :

- لا شيء . . فما أمر استدعائي للعمل هنا ؟

فقال الرئيس :

- وكذلك استدعاؤك جاء بعد وزن وتدبير ، ولكن بعض الظروف  
الثانوية تدخلت وأحدثت اضطرابا ، وسأثبت لك ذلك بناء على الملفات .

فقال ك :

- ولكن أحدا لن يعثر على الملفات .

فصاح الرئيس :

- لن يعثر ؟ يا ميتسي ابحتي من فضلك بسرعة . ومع ذلك فانا  
أستطيع أن أحكى لك الحكاية أولا بدون ملفات . لقد أجبنا على الأمر الذى  
حدثت عنه ، بالشكر ذاكراً أننا لا نحتاج الى موظف مساحه . ويبدو أن  
هذه الاجابة لم تصل الى القسم الاصلى ، ولاسمية ( أ ) ، بل وصلت خطأ  
الى قسم آخر ، ولاسمية ( ب ) . وظل القسم ( أ ) بلا اجابة ، وكذلك  
القسم ( ب ) لم يتسلم اجابتنا كاملة للأسف ، إما لأن محتويات الملف  
بقيت عندنا ، أو لأنها ضاعت فى الطريق - ولكنها بكل تأكيد لم تضح  
فى القسم نفسه ، وأنا ضامن لذلك - المهم أن ما وصل الى القسم ( ب ) لم  
يكن سوى غلاف الملف ولم يكن مبيناً عليه سوى أن الملف الذى بداخله  
يختص بموضوع موظف المساحه ، ولم يكن فى الحقيقة موجوداً ، وكان  
القسم ( أ ) ينتظر أن تصله اجابتنا . حقيقة أنه كلف قد يجعل مذكرات  
بالموضوع ، ولتكن ما حدث شيء يقع بطبيعة الحال من حين لآخر على الرغم  
من الدقة فى انجاز الأعمال ، وهو أن الموظف المختص اطمأن الى أننا سنجيب  
على الخطاب ، وانه اما أن يستدعى موظف المساحه أو ، اذا دعت الحاجة ،  
يستمر فى التراسل معنا بخصوص الموضوع . وكانت النتيجة أنه أهمل  
المذكرات ، وأن الموضوع كله انطوى فى النسيان . أما القسم ( ب ) فقد  
وقع غلاف الملف فيه فى يد موظف مشهور بدقته ، واسمه سورديني ،  
وهو ايطالى ، وأنا ، المعلم بالأمر ، لا أفهم لماذا يظل مثل هذا الرجل  
بما له من كفاءات فى هذه الوظيفة التى توشك أن تكون وظيفة من  
الوظائف الدنيا . وبطبيعة الحال أعاد الينا هذا الورديني غلاف الملف  
الفارغ لتكملة . وكان قد انقضى على خطاب القسم ( أ ) الذى أشرت اليه  
وقت طويل يقدر بالشهور بل بالأعوام ، والوضع البديهي هو أن الملف اذا  
سار فى طريقه الصحيح ، يصل عادة فى اليوم نفسه على أكثر تقدير  
ويتم انجازه فى اليوم نفسه . أما اذا ضل طريقة مرة - فعليه ، والنظام  
على هذا الامتياز فى الدقة ، أن يجتهد فى العثور على الطريق الخطأ اجتهداً !

شديدا والا فانه لن يجده - فان انجازه يحتاج الى وقت طويل بطبيعة الحال . فلما تلقينا مذكرة سورديني ، لم نكن نتذكر الموضوع الا على نحو غير واضح ، وكان عبء العمل يقع في ذلك الوقت على اثنين فقط ، ميتسي وأنا ، فلم يكن المدرس قد عين لنا بعد ، ولم نكن نحفظ بصور المكاتبات الا ما كانت له منها أهمية شديدة ، باختصار ، لم نستطع الا أن نجيب اجابة تفتقر الى التحديد كل الافتقار ، قائلين اننا لا نعرف شيئا عن هذا الاستدعاء ، اننا في غير حاجة الى موظف مساحة .

وهنا قطع الرئيس كلامه ، وكأنا كان قد اندفع في الحواس الى حد أبعد مما ينبغي أو كأنما كان من المحكن على الأقل أن يندفع الى حد أبعد مما ينبغي :

- ولكن ألا تسبب لك الحكاية مللا ؟

فقال ك :

- لا ، انها تستليني .

فقال الرئيس :

- أنا لا أحكيها لك للتسلية .

فقال ك :

- انها تمليني بضعى انها تبيع لي فرصة الايصار بالاضطراب المضحك الذى يقطع أحيانا فى أمن وجود المسكن من البشر .

وقال الرئيس جادا :

- أنك لم تبصر بشيء بعد . . . ويكفى الآن أن استمر فى قصتي .

علم يرض رجل كسورديني بطبيعة الحال باجابتنا ، وأنا أعجب بهذا الرجل على الرغم من أنه يمثل فى نظري العذاب كله . انه يشك فى كل انسان ، حتى الانسان الذى اتاحت له فرض لا حصر لها ان يعرف عنه انه فى غاية الإدارة بالثقة . تجده فى الفرصة التالية يشك فيه كما لو كان لا يعرفه . لو كان قد عرف عنه أنه نذل دني . وأنا استصوب هذا الأسلوب وأرى أن الموظف ينبغي أن يتبع هذا المنهج . ولكنى لا أستطيع أن اتبع هذا المبدأ ، فانه يتعارض مع طبيعتى . وأنت ترى مثلا ، كيف أعرض عليك ، أنت الاجتبي ، كل شيء بصراحة ، فانا لا أستطيع أن أنصرف على نحو آخر . أما سورديني فقد تملكه الشك حيسال اجابتنا . ونشأت مراسلات كثيرة . كان سورديني يسأل لماذا خطر ببالي فجأة أنه لا ينبغي استدعاء موظف مساحة ، وأنا أجيب مستعينا بذاكرة ميتسي الممتازة بأن

الاقتراح الخاص بهذا الموضوع جاء من الديوان ( وكنا قد نسينا بطبيعة الحال منذ مدة طويلة أنه جاء من قسم آخر غير قسم سوردينى . ) وكان يعود فيسأل لماذا لم أذكر هذه المكاتبة إلا الآن ، فأرد عليه بأننى لم أتذكر إلا الآن ، فيكتب سوردينى بأن هذا عجيب جدا ، وأرد أنا بأن هذا ليس عجيبا مطلقا في مسألة طالت هذا الطول ، فيعود سوردينى الى القول بأن هذا عجيب فعلا لأن المكاتبة التى تذكرتها لا وجود لها ، فأرد أنا قائلا انها بطبيعة الحال غير موجودة لأن الملف كله ضاع ، فيكتب سوردينى بأنه لابد أن هناك مذكرة بخصوص المكاتبة الأولى . ولكن هذه المذكرة لا وجود لها . وهنا ترددت لأننى لم أجروُ على القول ، ولأننى لا أعتقد بأن القسم الذى يعمل فيه سوردينى يمكن أن يخطئ . ولعلك ، يا سيادة موظف المساحة ، تلوم سوردينى فى شرك ، لأنه لم يأخذ كلامى فى الاعتبار ، ولم يسأل على الأقل عن الموضوع فى الأقسام الأخرى . ولو أنك فكرت فى هذا ، لأخطأت ، وأنا لا أريد أن يعلق بهذا الرجل ، ولا حتى فى فكرك أى عيب . فهناك مبدأ يقوم عليه العمل فى الديوان ، وهو ألا نضغ إمكانية الخطأ فى حسابنا مطلقا . وهذا المبدأ له فى النظام الممتاز الشامل للديوان ككل ما يبرره ، وهو ضروري اذا كان المطلوب هو الوصول الى أقصى سرعة فى انجاز الأعمال . لم يكن اذن لسوردينى أن يستفهم لدى الأقسام الأخرى ، ولو استفهم لديها ما أجابته ، لأنها كانت ستبين أن الأمر يدور حول البحث فى امكانيه حدوث خطأ . »

وقال ك :

— أرجو أن تسمح لى يا سيادة الرئيس أن أقاطعك بسؤال . ألم تذكر من قبل أن هناك ديوانا للتفتيش ؟ وان العمل على النحو الذى وصفته ليسبب للانسان الاضطراب والقلق ، اذا تصور انه ليس هناك تفتيشا .

فقال الرئيس :

— انك صارم جدا . ولكن ضاعف صرامتك ألف مرة . ومع ذلك فلن تكون شيئا بالقياس الى الصرامة التى يأخذ بها الديوان نفسه . ان هذا السؤال الذى ألقته لا يمكن الا أن يصدر عن انسان غريب . هل هناك دواوين للتفتيش ؟ ليست هناك الا دواوين للتفتيش . وهى بطبيعة الحال ليست مختصة بالتوصل الى الأخطاء بمعناها الغليظ ، فهذه الأخطاء لا تقع ، وحتى اذا حدث مرة أن وقع خطأ ، كما فى حالتك ، فمن له أن يقول نهائيا ، انه خطأ .



فصاح ك :

— هذا شيء جديد على تماما .

فقال الرئيس :

— انه شيء قديم عندي جدا . وأنا لا أختلف عنك في الاعتقاد بأن خطأ وقع ، ولقد مرض سوردينى نتيجة لحيرته فى هذا الأمر مرضا شديدا ، ولقد اكتشفت دواوين التفتيش الأولى التى يرجع إليها الفضل فى اظهار أصل الخطأ ان المسألة فيها خطأ . ولكن من له أن يدعى أن دواوين التفتيش الثانية متصل الى الحكم نفسه ، ثم الثالثة وما بعدها . . وما بعدها ؟

فقال ك :

— ربما . وأنا لا أريد أن أتدخل فى مثل هذه الآراء ، وأنا اسمع للمرة الأولى عن دواوين التفتيش هذه ولا أستطيع بطبيعة الحال أن أفهمها ولكنى أعتقد أنه يجب هنا الفصل بين أمرين : أولا مايجرى فى الدواوين وما يمكن على هذا النحو أو ذاك اعتباره من أمر الدواوين ، وثانيا أنا ، الشخص الواقعى ، أنا الذى أقف خارج الدواوين والذى يتهددنى ضرر من الدواوين ، ضرر هو من الحق بحيث أننى لا أستطيع لأن أن أصدق مدى خطورته . أما الأمر الأول فينطبق عليه على ما يبدو ، هذا الذى قصصته على ، يا سيادة الرئيس ، بمعرفة فنية خارقة للمألوف ، محيرة للألباب . وأما الأمر الثانى ، أنا ، فأرجو أن أسمع كلمة بشأنه .

فقال الرئيس :

— سأصل اليه أيضا . ولكنك لن تفهم ما سأقوله بهذا الشأن الا اذا ذكرت لك بعض الأشياء على سبيل التمهيد . والحقيقة أن اشارتى الآن الى دواوين التفتيش اشارة سابقة لأوانها . ولهذا أعود الى الخلافات مع سوردينى . قلت ان مقاومتي بدأت تهن تدريجيا . ذلك أن سوردينى اذا حقق أقل تقدم حيال أى انسان ، اعتبر نفسه منتصرا ، لأن انتباهه وطاقته وحضور بديته تزداد نتيجة لذلك ، ويصبح منظره فظيلا بالنسبة لمن يهاجمه ، رائعا بالنسبة لأعداء من يهاجمه . ولما كنت أنا قد شهدت منظره فى الحالة الثانية ، ولهذا فانتى أستطيع أن أحكى عنه ، كما أفعل الآن . ثم انتى لم أتمكن قط من رؤيته رأى العين ، فهو لا يستطيع أن ينزل الى هنا ، لأنه يحمل عبء عمل مفرط فى الضخامة ، ولقد وصفوا لى حجرته قائلين ، ان جدرانها كلها مغطاة بتلال من حزم الملفات الضخمة

المكومة بعضها فوق البعض ، وليست هذه الملفات سوى تلك التى يحتاج اليها فيما يقوم به فى ذلك الوقت من عمل ، ونظرا لأن الملفات تستخرج من التلال وترد اليها بلا انقطاع وبسرعة كبيرة ، فان هذه التلال لا تفتأ أن تنهار محدثة ضجة ، وهذا الضجيج المستمر المتتابع المتلاحق هو الميزة التى أصبحت تميز مكتب سوردينى . نعم ، أن سوردينى موظف نشيط ، وهو يهتم بأصغر حالة اهتمامه بأكبر حالة .

فقال ك :

— انك يا سيدى الرئيس ، تسمى حالتى دائما أصغر حالة ، ومع ذلك فقد شغلت موظفين كثيرين شغلا كثيرا ، هى اذا كانت فى أول الأمر صغيرة جدا ، فانها قد أصبحت نتيجة لحماس الموظفين من أمثال سوردينى حالة كبيرة . وهذا شيء يؤسف له ، وهو ضد ارادتى على خط مستقيم ، لأن طموحى لا يصل الى التسبب فى قيام وانهيار أعمدة من الملفات تختص بى ، بل الى أن أعمل فى هدوء موظفا للمساحة عند منضدة رسم صغيرة .

فقال الرئيس :

— لا . ليست بحالتك حالة كبيرة . وليس هناك ، من هذه الناحية سبب يدعو الى الشكوى ، ان حالتك واحدة من أصغر الحالات بالقياس الى الحالات الصغيرة . وليست كمية العمل هى التى تحدد رتبة الحالة ، انك ما تزال بعيدا عن فهم الديوان ان كنت تعتقد هذا الاعتقاد . وحتى اذا كانت كمية العمل هى التى تحدد الرتبة ، فان حالتك لن تزيد عن أن تكون واحدة من أضعف الحالات ، فالحالات العادية ، أى الحالات التى ليس بها ما يسمى أخطاء ، تستدعى الكثير من العمل ، والكثير من العمل المفيد بطبيعة الحال . ثم انك لا تعرف العمل الحقيقى الذى تسببت عنه حالتك وسأحكى لك الآن عنه . فى بداية الأمر أخرجنى سوردينى من الموضوع ولكن موظفيه كانوا يأتون الى هنا ، وشهد حان السادة الكثير من الاستجابات والمحاضر التى تعرض لها البارزون من أعضاء مجلس القرية . وكان الكثيرون منهم فى جانبى . أما الاضطراب الذى حدث لم يحدثه إلا القلة . ومسألة المساحة مسألة قريبة الى الفلاحين ، الذين ظنوا أن هناك اتفاقات سرية ومظالم ، ووجدوا علاوة على ذلك زعيما تزعمهم ، وكان أن اعتقد سوردينى ، اعتمادا على البيانات ، اننى لو كنت قد عرضت الأمر على مجلس القرية ، لما صوت الجميع ضد استدعاء موظف مساحة ، ولأدى هذا الى تحول الشيء البديهي — عدم الحاجة الى موظف مساحة — على الأقل الى شيء مشكوك فيه . وبرز فى هذا المقام خاصة رجل اسمه برونسفيك

أنت لا تعرفه طبعاً - وهو ليس رجلاً رديشاً ، ولكنه غيبى ، يسرح فى  
الخيال ، وهو نسيب لازيمان .

وسألك وهو يصف الرجل كثر اللحية الذى رآه عند لازيمان :

- نسيب المعلم الدباغ ؟

فقال الرئيس :

- نعم ، هو .

وقال ك ، وهو يوشك أن يلقى الكلام على عواهنه :

- وأنا أعرف أيضاً زوجته .

فقال الرئيس :

- هذا ممكن .

ثم أصمت . وعاد ك يقول :

- انها جميلة ، ولكنها شاحبة بعض الشيء ومتوعكة . وهى من

القصر ؟ ..

وكان ك ينطق العبارة الأخيرة على نحو يوشك أن يكون سؤالاً ..

ونظر الرئيس الى ساعته وسكب شيئاً من دواء فى ملعقة وتجرعه مسرعاً :

وعاد ك يسأل فى غلظة :

- يبدو أنك لا تعرف من القصر الا الدواوين ؟

فأجاب الرئيس بابتسامة تجمع بين السخرية والامتنان :

- نعم . وهى الأهم . أما فيما يتعلق ببرونسفيك ، فأننا اذا

استطعنا أن نخرجه من جماعتنا ، لننا جميعاً سعادة ، ولما كانت سعادة

لازيمان نفسه بأقل من سعادتنا . ولكن برونسفيك اكتسب فى ذلك

نفوذاً ، حقيقة انه ليس خطيباً ، ولكنه يصرخ بصوت عال ، وهذا يكفى

البعض ، وهكذا انتهى الأمر بى الى أن اضطررت الى طرح المسألة على مجلس

القرية ، وكان ذلك هو النجاح الوحيد الذى حققه برونسفيك ، لأن مجلس

القرية لم يكن ، بأغلبية كبيرة ، يريد أن يعرف شيئاً عن موظف المساحة .

وهذه الحادثة كذلك ترجع الى زمن بعيد ، ولكن المسألة لم تترك بمرور

الوقت الى الهدوء ، من ناحية بسبب دقة سورديني الذى حاول أن يكشف

عن دوافع الأغلبية والمعارضه بإجراء بحوث غاية فى الدقة ، ومن ناحية

أخرى بسبب غباء وطموح برونسفيك الذى كانت له صلات خاصة مختلفة

بالدواوين فاستطاع باختراعات جديدة من محض خياله أن يحركها . ولم

يدع سوردينى برونسفيك يخدعه - وأنى لبرونسفيك أن يخدع سوردينى ؟  
 - لكنه ، كى لا يخدع ، كان بحاجة الى دراسات جديدة ، وكان اذا أوشك  
 على الفراغ منها ، ابتكر برونسفيك شيئا جديدا - فبرونسفيك كثير الحركة  
 وهذه ناحية من نواحي غبائه . وأصل الآن الى صفة خاصة من صفات  
 جهاز الدواوين عندنا . فهو ، بقدر ما هو دقيق ، حساس الى أقصى حد .  
 فعندما يطول بحث مسألة من المسائل ، يحدث أحيانا - ودون أن تكون  
 الدراسات الخاصة بها قد انتهت - أن ينطلق انجازا لها فجأة كالبرق من  
 جهة لم يكن أحد يتوقع الانجاز منها ، ولا يمكن فيما بعد تحديدها ، وغالبا  
 ما يكون الانجاز صحيحا ، وان ظل على أية حال متعسفا . ان ذلك ليحدث  
 وكأنما لم يعد جهاز الدواوين يحتمل التوتر الذى ظلت تثيره فيه مسألة  
 واحدة ، قد تكون قليلة الأهمية ، السنين الطوال ، فاتخذ هو القرار ،  
 دون معاونه من الموظفين . وليس معنى ذلك بطبيعة الحال أن معجزة حدثت  
 فلا شك أن موظفا ما أنجز المسألة بخطاب دونه ، أو أنجزها دون كتابة  
 خطاب ، المهم أننا لانستطيع على الأقل من هنا ، ولا حتى من الديوان ، أن  
 نعرف الموظف الذى اتخذ القرار فى هذه المسألة ، ولا الأسباب التى  
 انبنى عليها قراره . ولا تبين ذلك الا دواوين التفتيش فيما بعد ، ونحن  
 لا نعرف شيئا عما تصل اليه هذه الدواوين من نتائج ، وهى نتائج لا يكاد  
 يكون هناك من يهتم بها . وهذه القرارات ، كما قلت ، ممتازة فى غالبية  
 الأحيان ، وليس فيها ما يسبب الضرر الا شىء واحد ، وهو أن الانسان  
 لا يعلم عنها بطبيعة الحال الا متأخرا ، فى وقت يكون فيه مستمرا فى  
 التشاور والنشاط بشأنها بينما هى قد أنجزت منذ وقت طويل . وأنا  
 لا أعرف ، هل صدر قرار من هذا النوع فى موضوعك أم لا - هناك ما يوحى  
 بالإيجاب ، وهناك ما يوحى بالسلب - فاذا كان القرار قد صدر ، فمعنى  
 هذا ان طلب الاستدعاء قد أرسل اليك ، وانك قد قمت بالرحلة الطويلة  
 الى هنا ، وضاع فى هذا وذاك الوقت الكثير ، بينما ظل سوردينى يعمل  
 فى معالجة المسألة حتى حل به الأعياء ، وظل سوردينى يحبك المؤامرات  
 وبقيت أنا أتعرض للعذاب من الجانبين . وأنا أشير الى هذه الامكانية مجرد  
 اشارة ، ولكنى أعرف عن يقين ما يلى : ان أحد دواوين اكتشاف أن  
 سؤالا خرج من القسم ( أ ) قبل سنوات عديدة الى مجلس القرية بخصوص  
 موظف مساحة دون أن ترد اليه اجابة . ولقد سألوني مؤخرا ، واتضح  
 المسألة كلها ، واكتفى القسم ( أ ) باجابتي التى قلت فيها أننا لا نحتاج  
 الى موظف مساحة ، وأصبح على سوردينى أن يقر بأنه لم يكن المختص  
 بهذه المسألة ، دون ما ذنب بطبيعة الحال ، وانه بذل جهدا كثيرا ، مهلكا  
 للأعصاب دون ما فائدة . لم ينهمر علينا من كافة الجهات كالعتاد ، سيل

جديد من العمل ، لم تكن حالتك حالة صغيرة - ويمكن القول أنها أصغر حالة بين الحالات الصغيرة - ولكننا قد تنفسنا الصعداء جميعا ، حتى سوزديني نفسه على ما اعتقد ، الا برونسفيك فقد ظل يغمم ، ولكن ما فعله كان مضجكا ، والآن تصور ، يا حضرة موظف المساحة ، مدى خيبة أمني ، عندما أجدك الآن ، بعد أن انتهت المسألة نهاية سعيدة - ولقد انقضى منذ ذلك الحين وقت كثير - تظهر فجأة ، ويبدو الأمر كأن المسألة ستعود من أولها . واطن انك تفهم انني مصمم تصميميا عنيدا على ألا اسمح بذلك بحال من الأحوال مادام الأمر في مقدوري .

فقال ك :

- بلا شك . ولكنني أفهم شيئا آخر فهما أفضل ، وهو انني أتعرض هنا لاستغلال بشع ، بل تتعرض له كذلك القوانين نفسها . ولسوف أعرف كيف أقاومه فيما يتعلق بشخصي .

فسال الرئيس :

- وماذا تريد أن تفعل

فقال ك :

- لا يمكن أن أكشف عنه .

فقال الرئيس :

- وأنا لا أريد أن ألعن ، ولكنني ألقت نظرك لشيء وهو أنك تجد غي - لا أقول صديقا ، فنحن غريبان تماما ، ولكن - زميلان أو نحو ذلك . . . أما أن تقبل هنا موظفا للمساحة ، فأمر لن أسمح له . ويمكنك فيما عدا هذا أن تلجأ الى دائما في ثقة ، بطبيعة الحال في حدود سلطتي وهي ليست كبيرة .

فقال ك :

- انك دائما تتحدث عن قبولي موظفا بالمساحة ، ولكن قبولي قد تم فعلا وهذا هو خطاب كلم .

فقال الرئيس :

- خطاب كلم . انه قيم وجدير بالاحترام لتوقيع كلم عليه . وهو توقيع يبدو سليما من التزوير ، وفيما عدا ذلك فانا لا أجرؤ أن أعبر عن ذلك وحدي . . . يا ميتسي .

هكذا نادى زوجته . ثم صاح قائلا :

— ماذا تعملون ؟

ويبدو أن المساعدين وميتسى ، وقد انحسر عنهم الانتباه مدة طويلة لم يجدوا الملف المطلوب ، فأعادوا كل شيء إلى الدولاب ، وأرادوا إغلاقه فلم يتمكنوا من ذلك لأن الملفات وقد أقيمت بغير انتظام برزت إلى الخارج بروزا مفرطا . ففكر المساعدان في فكرة نفذها . . وهى انها أرقدا الدولاب على ظهره ، وحشرا فيه الملفات حشرا ثم جلسا على بابه وجلستا معهما ميتسى وحاول ثلاثهم كبسه إلى أسفل شيئا فشيئا .

وقال الرئيس :

— انهم لم يعثروا على الملف . . هذا شيء يؤسف له . ولكنك تعرف الحكاية الآن ، ونحن فى الحقيقة لم نعد فى حاجة إلى الملف ، ولاشك اننا سنجده ، ولعله عند المدرس ، فلديه ملفات كثيرة . . والآن تعالى ياميتسى إلى هنا بشمعتك وطالعى على هذا الخطاب .

واقبلت ميتسى وبدأت الآن أكثر حلقة وأكثر غموضا مما كانت عندما كانت تجلس على حافة السرير وتستند إلى الرجل القوى الملىء بالحياة . والذي كان يحيطها بذراعه . الا وجهها الصغير فقد أصبح الآن فى ضوء الشمعة يلفت النظر بخطوطه الواضحة القوية التى كان وهن الشيخوخة يخفف من حدتها . وما كادت تنظر إلى الخطاب حتى عقدت يديها قليلا وقالت :

— انه من كلم .

ثم قرأ معا الخطاب ، وتهامسا وأخيرا — وبينما كان المساعدان يصيحان « عظيم » . . لأنهما كانا قد كبسا باب الدولاب وأغلقاه بعد طول جهد ، وكانت ميتسى تنظر ممنونة إليهما — قال الرئيس :

— ان ميتسى ترى رأيي تماما ، يمكننى الآن أن أجرو على الافصاح عنه . هذا الخطاب ليس مكاتبة رسمية ، بل هو خطاب خاص . وهذا شيء يتضح من عبارة « أيها السيد المحترم » التى يبدأ بها . هذا علاوة على أنه لم تأت به كلمة واحدة تعنى أنك قبلت موظفا للمساحة ، كل ما فيه حديث عام عن الخدمة الأميرية ، هو ليس صريحا ملزما ، فهو يقول فقط أنك قبلت ، كما تعلم ، وعبارة كما تعلم تعنى أن مهمة اثبات قبولك لمقابلة على عاتقك . وفى الحتام أحلت على ، من الناحية الرسمية ، أنا وحدى ، رئيس القرية ، باعتبارى رئيسك المباشر ، الذى عليه أن يبلغك بكل التفاصيل ، وهو ما قد فعلت معظمه . وهذه كلها أمور

واضحة مفرطة الوضوح بالنسبة لمن يعرف كيف يقرأ المكاتبات الرسمية ويعرف نتيجة لهذا كيف يقرأ المكاتبات غير الرسمية ويفهمها فهمها أحسن . أما أنت ، كعزيز ، لاتتبين ذلك ، فهو ماثير عجبى ، والخطاب لايعنى فى مجموعه شيئا آخر سوى أن كلم ينوى أن يهتم بك شخصيا فى حالة قبولك فى الخدمة الاميرية . .

فقال ك :

- انك يا سيادة الرئيس تجيد تاويل الخطاب . . بحيث تحيله الى توقيع على ورقة خالية ألا تتبين أنك بفعلك هذا تحط من قدر اسم كلم الذى تدعى أنك تجله ؟ . .

فقال الرئيس :

- هذا خطأ . اننى لا أنكر أهمية الخطاب ، وأنا لا أخط من شأنه يتأويل ، بل على العكس . ان خطابا خاصا من كلم ليكتسى بطبيعة الحال من الاهمية أكثر مما تكتسى المكاتبة الرسمية . ولكن الاهمية التى تنسبها أنت له ، هى بالضبط ما ليس له .

وسأل ك :

- أتعرف شفارتسر ؟

فقال الرئيس :

- لا . هل تراك تعرفينه أنت يا ميتسى ؟ وهى لا تعرفه . .  
لا نحن لا نعرفه . .

فقال ك :

هذا شيء عجيب . انه ابن أحد وكلاء القصر .

فقال الرئيس :

- يا عزيزى موظف المساحة ، كيف يمكننى أن أعرف أبناء جميع وكلاء القصر .

فقال ك :

- حسنا . اذن فعليك أن تصدقنى : انه ابن أحد وكلاء القصر .

ولقد حدث بينى وبين هذا الشفارتسر يوم وصولى بالذات احتكاك سخيف ، فاتصل تليفونيا بوكيل للقصر اسمه فريتس ليستعلم ، فلم منه اننى قد قبلت موظفا للمساحة . فكيف تفسر هذا يا سيادة الرئيس ؟

## وقال الرئيس :

- هذا شيء يسير جدا . انك لم تتعامل من قبل مع دواويننا . وجميع التعاملات معها لا تزيد ولا تنقص عن أن تكون ظاهرية ، وأنت لجهلك بالأحوال تعتبرها واقعية . أما فيما يتعلق بالتليفون . فيمكنك أن تجول ببصرك عندي ، أنا الذى أتعامل كثيرا مع الدواوين ، فلن تجد تليفونا . أما فى الحانات وفيما شابهها ، فيمكن أن يؤدى التليفون خدمات طيبة ، مثل جهاز الموسيقى الأوتوماتيكي ، وهو لا يزيد عنه فى شيء . هل استعملت التليفون هنا مرة ؟ نعم ؟ إذن فلعلك تفهمنى . ويبدو أن التليفون يعمل فى القصر على نحو ممتاز ، ولقد حكى لى البعض أنهم فى القصر لا يكفون عن الاتصال بتليفونيا ، وهذا من شأنه بطبيعة الحال ، التعجيل بانجاز الأعمال . ونحن نسحق هذه الاتصالات التليفونية التى لا تنتهى هنا بتليفوناتنا المحلية على هيئة شوشرة وغناء ، ولا شك أنك سمعت هذا . وهذه الشوشرة وهذا الغناء هما الشيء الوحيد الصحيح الجدير بالثقة الذى تنقله اليها التليفونات هنا ، وكل ما عدا ذلك خداع . وليس هناك اتصال تليفونى مباشر مع القصر ، وليس هناك سنترال ينقل مكالماتنا التليفونية ، فإذا اتصل الانسان من هنا بالقصر ، دقت الأجراس فى كل التليفونات بالأقسام الدنيا ، أو على الأصح ، فى كل التليفونات ، الا اذا أوقفت أجراسها - وهذا ما أعرفه يقينا - ويحدث من حين لآخر أن يحتاج بعض الموظفين المنهكين الى شيء من التسلية ، وخاصة فى المساء أو الليل ، فيشغل الجرس ، وهنا نتلقى اجابة ، ولكن هذه الاجابة لاتزيد عن أن تكون مزاحا . وهذا شيء بديهي جدا . فأين هذا الذى يطالب بأن يكون له حق الاتصال التليفونى بشأن موضوعات شخصية صغيرة وسط الأعمال البالغة الأهمية التى تسير بسرعة جنونية متزايدة ؟ وأنا لافهم كيف يمكن حتى لغريب أن يعتقد أنه عندما يتصل مثلا بسوردينى ، فإن سوردينى هو فعلا من يرد عليه . ان الذى يرد عليه هو على الأحرى كاتب صغير من قسم آخر . كذلك من الممكن أن يحدث فى ساعة محظوظة أن يريد الانسان الاتصال بكاتب صغير ، فإذا بسوردينى هو الذى يجيب . ولهذا فانه بطبيعة الحال من الأفضل أن يبتعد الانسان عن التليفون . قبل أن تصدر عنه أول نبرة .

فقال ك :

- لم أعتبره على هذا النحو ، فلم أكن أعرف هذه التفاصيل . والحقيقة أننى لم أكن أتق فى هذه الاتصالات التليفونية كثيرا ، وكنت



أعرف أن الشيء الوحيد الذى له أهمية فعلية هو أن يعرف الإنسان شيئاً  
من القصر مباشرة أو يصل فيه هو الى شيء .  
فقال الرئيس معلقاً على إحدى الكلمات :

— لا . ان هذه الاتصالات التليفونية لها أهمية فعلية ، وكيف يمكن  
ألا تكون كذلك ؟ كيف يمكن أن تكون المعلومات التى يعطيها موظف من  
القصر مجردة من الأهمية ؟ ولقد أشرت الى ذلك بالنسبة لخطاب كلم . كل  
ما فى الأمر أن هذه التصريحات ليس لها أهمية رسمية . فإذا أنت أضفت  
عليها أهمية رسمية ، أخطأت . أما أهميتها الخصوصية من ناحية الصداقة  
أو العداوة فهى كبيرة جداً ، وربما كانت أكبر من أى أهمية رسمية إطلاقاً .  
وقال ك :

— حسناً . اذا قبلنا جدلاً بأن الأحوال على هذا النحو ، فمعنى هذا  
أن لى عدداً كبيراً من الأصدقاء الطيبين فى القصر . فنظرة دقيقة الى  
الموضوع تدل على أن الخاطر الذى طرأ قبل سنين طويلة على ذلك القسم  
يastدعاء موظف مساحة ، كان عملاً ودياً خيالياً ، ثم تتابعت الأعمال فى  
الفترة التالية الواحد تلو الآخر ، حتى انتهت الى نهاية سيئة ، هى  
اجتذابى الى هنا ثم تهديدى بالرمى .

وقال الرئيس :

— هناك حقيقة ما فى مفهومك . وأنت على صواب فى أن تعبيرات  
القصر لا ينبغي أن تؤخذ حرفياً . والحذر ضرورى فى كل مقام ، ليس  
هنا فقط ، وهو يزداد ضرورة كلما ازداد تعبير القصر أهمية . أما ما قلته  
عن اجتذابك الى هنا ، فأنا لا أستطيع أن أفهمه . ولو أنك تتبعت شروحي  
على نحو أفضل ، لعلمت أن مسألة استدعائك الى هنا مسألة أصعب من أن  
نجيب عليها فى أثناء محادثة صغيرة هنا .

فقال ك :

— وهكذا تظل النتيجة هى أن كل شيء مبهم مستعص على الحل  
الى أن أرمى .

وقال الرئيس :

— ومن الذى أراد أن يجرؤ على رميك يا سيادة موظف المساحة ؟  
إن غموض الأسئلة المبدئية الموجهة اليك يعنى معاملتك بغاية الأدب ،  
ولكن يبدو أنك مفرط الحساسية . ليس هناك من يمنعك من الرحيل ،  
ولكن هذا لا يعنى رميك .

فقال ك :

— آم يا سيادة الرئيس ! هانتذا تعود فترى بعض الأشياء بوضوح منصرف . واننى ذاكرك لك الآن بعض الأشياء التى تمنعنى من الرحيل من هنا : التضحية التى تحملتها عندما تركت دارى ورحلت — الرحلة الطويلة الشاقة — الآمال التى عقدتها على قبولى هنا — وكانت كلها آمالا لها ما يبررها — افتقارى الكامل الى المال — استحالة عثورى الآن على عمل مماثل فى بلدى — وأخيرا ، وليس هذا أقل الأسباب ، عروسى وهى من أبناء هذا المكان .

وقال الرئيس دون أن يفاجأ بحال من الأحوال :

— آم ، فريدا . أنا أعرف . ولكن فريدا لا شك ستتبعك حيثما ذهبت . أما فيما يتعلق بالموضوعات الأخرى فهناك تدابير معينة تدعو إليها الضرورة ، وأنا سأكتب تقريراً أبعث به الى القصر . فاذا أتى قرار أو اذا كانت هناك ضرورة قبل صدوره لاستجوابك مرة أخرى ، فسأستدعيك . هل أنت موافق على ذلك ؟

فقال ك :

— لا ! مطلقا ! اننى لا أريد منة من القصر ، أنا أريد حقى .  
وقال الرئيس لزوجته التى كانت لا تزال جالسة ملتصقة به وكانت تعبت تائهة حاملة بخطاب كلم الذى صنعت منه مركبا ، فأخذه ك منها مغزوعا :

— يا ميتسى ! يا ميتسى ! لقد عادت ساقى تؤلمنى ، لابد أن نجدد الكمادات .

ونهض ك واقفا وقال :

— فاستأذن أنا فى الانصراف .

وقالت ميتسى وكانت قد أعدت مرهما :

— نعم ، فتيار الهواء شديد .

والتفت ك خلفه ، واذا بالمساعدين ، وقد أخذهما حماسهما فى العمل ، وما كان قط حماسا فى موضعه ، قد فتحا ، عند سماعهما ملاحظة ك ، مصراعى الباب . ولم يستطع ك — لحرصه على حماية حجرة المريض من البرودة المندفعة إليها اندفاعا شديدا — الا أن ينحنى أمام الرئيس انحناء عابرة . ثم جرى ، جاذبا المساعدين معه ، خارج الحجرة وأسرع باقوال الباب .



## الفصل السادس

كان صاحب الحان ينتظره امام الحان . وما كان صاحب الحان  
ليجروا على الحديث اليه ان لم يسأله هو ، ولذلك سأله ك عما يريد .  
فسأله صاحب الحان وهو ينظر الى أسفل :

- هل وجلت سكنا جديدا ؟

فقال ك :

- انك تسأل بتكليف من زوجتك . فهل أنت تابع لها الى هذا  
الحد ؟

فقال صاحب الحان :

- لا ، انا لا أسأل بتكليف منها . ولكنها ثائرة جدا ، وتعيصة  
بسيبك ، فهي لا تستطيع العمل ، بل ترقد في السرير وتتنهد وتشكو  
بلا توقف .

وسأل ك :

- هل ينبغي ان أذهب اليها ؟

فقال صاحب الحان :

- أرجوك أنه تفعل . ولقد كنت أريد ان استدعيك وأنت عند  
الرئيس ، وتصنعت على الباب ولكنكما كنتما تتحدثان ، ولم أشأ ان اسبب  
لكما ازعاجا ، وكذلك كنت قلقا على زوجتي ، فجريت عائدا اليها ،  
ولكنها لم تسمح لي بالدخول اليها ، فلم يعد أمامي من شيء أفعله سوى  
انتظار قدومك .

فقال ك :

- اذن فهي بنا ، بسرعة ، وسأهدئها على الفور .

وقال صاحب الحان :

- ليتك تتمكن من تهدئتها !

وسارا خلال المطبخ الصغير ، كانت هناك ثلاث أو أربع خادومات ، كل واحدة بعيدة عن الأخريات ، فتجمدن في العمل الذي كن يقمن به مصادفة ، عندما رأين ك . وكان تنهد صاحبة الحان يسمع في المطبخ ، وكانت ترقد في تحويطة بلا نوافذ ، لا يفصلها عن المطبخ سوى جدار خشبي خفيف . ولم يكن بالتحويطة مكان يتسع الا لسرير مزدوج كبير ودولاب . وكان السرير موضوعا بحيث كان يمكن النظر منه الى المطبخ كله ومراقبة العمل .

ولم يكن في استطاعة من بالمطبخ أن يرى شيئا تقريبا مما في التحويطة ، فقد كانت مظلمة تماما ، لا يظهر منها الا بريق مفرش السرير الأبيض - الأحمر . ولم يكن الانسان يستطيع أن يتبين التفاصيل الا بعد أن يدخل وتتعود عيناه على الظلمة .

وقالت صاحبة الحان واهنة :

وأخيرا أتيت !

كانت ترقد على ظهرها ممددة الأطراف، ويبدو أن التنفس كان يسبب لها آلاما ، وكانت قد أزاحت اللحاف بعيدا . وكانت وهي في السرير تبدو أكثر شبابا منها وهي في كامل ثيابها ، ولكنها كانت تضع على رأسها طاقيّة من نسيج الدنتيلا الرقيق ، أصفر من رأسها صنغرا مفرطا ، تتأرجح على شعرها المصقوف ، وكانت تلك الطاقيّة تجعل ما بالوجه من تدهور يبدو مثيرا للشفقة . وقال ك برقة :

- وكيف كان يمكنني أن أتى ؟ انك لم تبعثي الى بمن يستدعيني .

وقالت صاحبة الحان بعناد المرضى :

- ما كان ينبغي عليك أن تتركني أنتظر هذا الوقت كله .

ثم قالت مشيرة الى حافة السرير :

- اجلس .

وقالت للآخرين :

- أما أنتم فانصرفوا .

وكان المساعدان ، علاوة على الخادومات ، قد اندفعا الى التحويطة .

وقال صاحب الحان :

- وأنا كذلك أريد أن أنصرف يا جاردينا .

وسمع ك لأول مرة اسم المرأة . وقالت صاحبة الحان ببطء :

- طبعاً .

ثم أضانت تائهة وكأنها مشغولة كانت بأفكار أخرى :

— ولماذا كنت تبقي أنت بالذات ؟

فلما تراجع الجميع الى المطبخ — ومن بينهم المساعدان فى هذه المرة وكانا يلاحقان احدى الحاديات — كانت جاردينا من التنبه بحيث وعت أن من بالمطبخ يستطيع أن يسمع كل شىء يقال هنا لأن التحويلة لم يكن لها باب ، ولهذا أمرت الجميع بأن يتركوا المطبخ كذلك . وأطاعوا على الفور .

ثم قالت جاردينا :

— من فضلك يا حضرة موظف المساحة . هناك فى مقدمة الدولاب مباشرة شال معلق ، أرجوك أن تناولنى اياه ، فأنا أريد أن أغطي به ، اننى لا أحتمل اللحاف نظرا لضيق صدرى .

فلما أحضر ك اليهل الشال قالت :

— انظر ، انه شال جميل ، اليس كذلك ؟

ورأى ك أنه شال صوف عادى ، فتحسسه مرة أخرى ارضاء لها ولكنه لم يقل شيئا . وقالت جاردينا وهى تلتف به :

— نعم ، انه شال جميل .

وهكذا استلقت مطمئنة ، ولاحث كان كل ما بها من ألم قد تبدد ، بل إن شعرها الذى كان قد اضطرب نتيجة رقادها خطر ببالها ، فقعدت عنيهة وأحسننت من تصفيفه قليلا حول الطاقية . وكانت جاردينا غزيرة الشعر .

ولم يطق ك صبرا فقال :

— لقد كلفت من سألنى عما اذا كنت قد اتخذت سكنا جديدا .

فقالت صاحبة الحان :

— أنا كلفت من سألك ؟ لا ، هذا خطأ .

— لقد سألنى عن ذلك زوجك منذ قليل .

فقالت صاحبة الحان :

— هذا ما يمكننى تصديقه . لقد تضاربت معه . لقد أبقاك هنا فى الوقت الذى لم أكن فيه أريدك هنا ، أما الآن وقد سعدت بوجودك هنا ، فانه يدفعك الى الرخيل . هكذا يتصرف دائما .

فقال ك :

- اذن فانت قد غيرت رأيك فى هذا التعبير الشديد ؟ فى ظرف ساعة أو ساعتين ؟

وقالت صاحبة الحان بصوت أكثر ضعفا :

- أنا لم أغير رأيى . هات يدك . هكذا . والآن عدنى بأن تكون صريحا كل الصراحة معنى وأنا أريد أن أكون صريحة كل الصراحة معك .  
فقال ك :

- حسنا . ولكن من الذى سيبدأ ؟

فقال صاحب الحان :

- أنا .

ولم يكن يبدو عليها أنها تريد أن تهون على ك الأمر ، بل كان يبدو عليها أنها متلهفة على أن تكون هى البادئة بالكلام .

وأخرجت من تحت المرتبة صورة فوتوغرافية وقدمتها الى ك وقالت فى أسلوب الرجاء :

- انظر الى هذه الصورة .

وتقدم ك خطوة ناحية المطبخ ليتمكن من رؤيتها على نحو أفضل ، ولكنه لم يكن من السهل حتى هناك التعرف على شيء فى الصورة ، التى كانت قد بهتت وتثنت وتعفصت وتبعقت تحت وطأة السنين . فقال ك :

- انها للأسف ليست فى حالة جيدة .

فقال صاحب الحان :

- للأسف ! للأسف ! ولكن عندما يحمل الانسان صورة معه أينما ذهب عاما بعد عام فانها تصبح على هذه الحالة . ولكنك اذا دقت النظر فيها ، فستبين كل شيء ، بكل تأكيد . ثم اننى أستطيع أن أساعدك ، قل ماذا ترى فى الصورة ، اننى أفرح دائما عندما أسمع شيئا عن الصورة . ماذا ترى ؟

فقال ك :

- أرى شابا .

فقال صاحب الحان :

- بالضبط . وماذا يعمل ؟

— انه يرقد ، على ما أظن ، على سرير ، ويتمطي ويتشاءب .  
فضحكت صاحبة الحان ، وقالت :  
— هذا خطأ كله .

وصمم ك على وجهة نظره قائلا :  
— ولكن هذا هو السرير ، وها هو ذا يرقد هنا .  
فقالَت صاحبة الحان مفضبة :  
— دق النظر . هل هو يرقد فعلا ؟  
وهنا قال ك :

— لا ، انه لا يرقد ، انه يهيم ، وأنا أتبين الآن أن هذا الشيء ليس  
خشب السرير ، بل هو على ما يبدو خيط ، والشاب يقفز قفزة عالية .  
فقالَت صاحبة الحان مسرورة :  
— نعم ، انه اذن يقفز . وهكذا يتمرن السعاة الرسميون . لقد  
كنت أعرف أنك ستبين ما فى الصورة . أترى كذلك وجهه ؟  
فقال ك :

— اننى لا أرى من الوجه الا القليل . يبدو انه يبذل جهدا كبيرا لأن  
القم مفتوح ، والعينين مطبقتا والشعر هفهاف .  
فقالَت صاحبة الحان معبرة عن تقديرها :  
— عظيم جدا . لا يمكن لانسان لم يره من قبل أن يتبين من الصورة  
أكثر من ذلك . ولكنه كان شابا جميلا . ولقد رأيتُه أنا مرة واحدة رؤية  
عابرة ، ولكنى لن أنساه أبدا .  
فسأل ك :

— ومن هذا ؟

— فقالَت صاحبة الحان :

— الساعى الذى استدعانى كلم عن طريقه اليه للمرة الاولى .

ولم يستطع ك أن يصفى بدقة ، فقد شئت صوت قرع على الزجاج  
إنتباهه . وما لبث أن اكتشف سبب الاقلاق . كان المساعدان يقفان فى  
الفناء فى الخارج ، وكانا يقفزان متنقلين من قدم الى أخرى . وتصنعا  
السعادة لرؤية ك مرة أخرى ، وكان كل منهما يريه لصاحبه من فرط  
السعادة ، وكانا فى أثناء ذلك لا يكفان عن القرع على شبك المطبخ .



وأشار ك اليهما إشارة تهديد ، فكفا عن فعلتهما على الفور ، وحاول كل منهما أن يدفع صاحبه الى الخلف ، ولكنهما كانا يغماسكان من جديد ، وإذا هما عند النافذة من جديد . وأسرع ك الى التحويلة التي لم تكن أنظار المساعدين تصل اليها من الخارج والتي لم يكن يضطر وهو فيها الى النظر اليهما . ولكن الدق على الزجاج على نحو يعبر عن التوسل والرجاء ظل يلاحقه هناك مدة طويلة .

وقالت صاحبة الحان ملتزمة له العذر وهي تشير الى الخارج :

- المساعدان مرة أخرى .

ولكنها لم تكن منتبهة اليه . كانت قد أخذت منه الصورة ونظرت اليها وسوتها ودستها مرة أخرى تحت المرتبة . كانت حركاتها قد ازدادت بطئا ، لا نتيجة للتعب ، ولكن تحت وطأة الذكرى . كانت تريد أن تحكى لك ، ولكن الحكاية أنستها إياه . وأخذت تعبت بشراريب الشال وظلت كذلك برهة ، رفعت بعدها نظرها الى أعلى ، ومسحت بكفها على عينيها وقالت :

- وهذا الشال كذلك من كلم . وكذلك الطاقية الصغيرة . الصورة والشال والطاقية هي الذكريات الثلاث التي لدى عنه . وأنا لست شابة مثل فريدا ، ولست طموحة مثلها ، ولست رقيقة الحس مثلها ، فانها رقيقة الحس جدا . اننى باختصار أعرف كيف أسير فى الحياة ، ولكن لابد أن أعترف ، بأننى لو لم أكن أملك الأشياء الثلاثة ، لما كنت قد احتملت البقاء هنا هذه المدة الطويلة ، بل لما كنت ، على الأرجح ، احتملت البقاء هنا يوما واحدا . وربما بدت لك الأشياء الثلاثة قليلة ، ولكن انظر : ان فريدا التي كانت على صلة بكلم لفترة طويلة جدا لا تمتلك شيئا واحدا للذكرى ، ولقد سألتها ، ولكنها حاملة طماعة . أما أنا ، التي ذهبت الى كلم ثلاث مرات فقط - فلم يعد يرسل فى طلبى ولا أعرف لماذا - فقد أخذت هذه الأشياء للذكرى ، وكأنى كنت أتوقع أن وقتى معه سيكون قصيرا . وينبغى على الانسان بطبيعة الحال أن يهتم هو بهذه الأمور ، لأن كلم نفسه لا يعطى شيئا ، ولكن اذا ما رأى الانسان شيئا مناسباً عنده ، ففى الامكان أن يرجوه وأن يناله .

وأحس ك بعدم الارتياح حيال هذه القصص على الرغم من أنها كانت

تمسه جدا .

وسأل ك وهو يتنهد :

- متى كان هذا كله ؟

فقالت صاحبة الحان :

- قبل أكثر من عشرين سنة ، أكثر من عشرين سنة بكثير .  
فقال ك :

- الى هذا المدى يستمر الاخلاص لكلم . ولكن ألا تتبينين ياسيدتى صاحبة الحان ، انك بمثل هذه الاعترافات تسببين لى قلقا شديدا عندما أفكر فى زواجى المستقبل ؟

ووجدت صاحبة الحان أنه من غير اللائق أن يحاول ك أن يندس هنا بمسائله ، فنظرت اليه من الجانب غاضبة . فقال ك :

- لا تفضبى ، ياسيدتى صاحبة الحان . اننى لا أقول كلمة واحدة ضد كلم ، ولكنى بتأثير قوة الأحداث دخلت فى علاقات ما مع كلم . وهذا شئ لا يمكن لاكبر معجب بكلم أن ينكره . المهم . أن النتيجة هى أننى فى كل مرة يأتى فيها ذكر كلم ، لابد أن أفكر فى نفسى . هذا شئ لا يمكن تغييره . وأنت يا سيدتى صاحبة الحان ..

وهنا أمسك ك بيدها المترددة ، وراح يكمل :

- أنت تذكرين كيف انتهت محادثتنا الأخيرة نهاية رديئة ، ونحن نريد هذه المرة أن تنتهى من المحادثة فى ونام .

فقالت صاحبة الحان وهى تظاير رأسها :

- أنت على حق . ولكن لا تعرضنى لما يسوءنى . وأنا لسبت أكثر حساسية من الآخرين ، بل على العكس ، ولكن كل انسان له جوانب حساسة ، وهذا هو الجانب الحساس عندى .

وقال ك :

- وهو للأسف أيضا الجانب الحساس لدى ، ولكنى سأتحكم فى نفسى بكل تأكيد . والآن اشرحى لى ، ياسيدتى صاحبة الحان ، كيف يمكننى بعد الزواج أن أتحمل هذا الاخلاص البشع حيال كلم ، على فرض أن فريدا تشبهك فى هذه الناحية ؟

وأعادت صاحبة الحان غاضبة :

- الاخلاص البشع ؟ هل هذا اخلاص ؟ اننى مخلصه لزواجى ، أما كلم ؟ فلقد جعل منى ذات مرة عشيقه له ، وهل فى امكاني أن أفقد هذه الرتبة أبدا ؟ وكيف يمكنك أن تحتمل هذا مع فريدا ؟ آه ، يا حضرة موظف المساحة ، من أنت حتى تجرؤ على السؤال هكذا ؟

فقال ك محذرا :

— ياسيدتى صاحبة الحان !

وقالت صاحبة الحان منصاعة أنا أعرف ، ولكن زوجى لم يسأل مثل هذه الأسئلة . ولست أعرف من التى تسمى تعيسة ، أنا فى ذلك الوقت ، أو فريدا الآن . فريدا التى تركت كلم عمدا ، أو أنا التى لم يعد يستدعيها . ربما فريدا وان لم يبد عليها أنها تعرف ذلك تماما . ولكن أفكارى كانت دائما تحت سيطرة نحسى دون ما سواء ، لأننى كنت لأكف عن التساؤل ، وما زلت فى الحقيقة لا أكف الآن عن التساؤل : لماذا حدث هذا ؟ لقد استدعاك كلم ثلاث مرات ، ثم لم يستدعك مرة رابعة ، ولم تأت المرة الرابعة مطلقا . وهل كان هناك فى ذلك الوقت شئ يشغلنى أكثر من هذا ؟ وفى أى موضوع ، غير هذا ، كان يمكننى أن أتكلم مع زوجى ، الذى تزوجته بعد ذلك بقليل ؟ لم يكن لدينا أثناء النهار وقت ، لأننا كنا قد أخذنا الحان فى حالة بانسة ، وكان علينا أن نجتهد فى تحسينها . وفى الليل ؟ لقد ظلت أحاديثنا لأعوام طويلة تدور حول كلم وحده ، وحول أسباب تغير فكره . وعندما كان زوجى ينعس أثناء هذه الأحاديث ، كنت أوقظه لنستمر فيها .

وقال ك :

— والآن ، اذا سمحت ، سأسألك سوألا شديد الغلظة .

وصممت صاحبة الحان .

فقال ك :

— اذن فليس لى أن اسأل . وهذا يكفينى .

فقالت صاحبة الحان :

— بطبيعة الحال ، هذا يكفيك ، وهذا بالذات . انك تسيء تأويل

كل شئ ، وحتى الصمت . انك لا تستطيع الا أن تتصرف على هذا النحو . ولكننى أسمح لك بالسؤال .

فقال ك :

— اذا كنت أسىء تأويل كل شئ ، فلعلى أسىء التأويل حتى سوألى

نفسه ، ولعله ليس شديد الغلظة . لقد كنت أريد أن أعرف كيف تعرفت يزوجك وكيف وصل هذا الحان الى حوزتك ؟

وقطبت صاحبة الحان جبينها ولكنها قالت بنفس الروح :

— تلك قصة بسيطة جدا . كان أبى حدادا ، وكان هانس ، زوجى

الحالى ، سايسا للخيل عند مزارع كبير ، وكان يأتى كثيرا الى أبى . وكان

ذلك بعد لقائي الأخير مع كلم ، وكنت تعيسة جدا ، وإن لم يكن لي أن أتردى الى التعاسة الشديدة ، لأن الأمور كلها كانت تسير على ما يرام ، وكان بعدى عن كلم بناء على قرار منه ، أى كان أمرا صحيحا . ولكن أسباب قراره كانت غامضة . . ولم يكن لي أن أبحث فيها ، ولكنه لم يكن لي أن أتردى الى التعاسة . المهم أننى كنت تعيسة ، وأننى لم أكن أستطيع العمل ، وأننى كنت أجلس النهار كله فى الحديقة الصغيرة أمام دارنا . وهناك رآنى هانس ، وكان يأتى الى ويجلس الى أحيانا ، ولم أشك له ، ولكنه كان يعرف الأمر ، ولما كان صديبا طيبا ، فقد حدث ذات مرة أن يكى معى . ولما مر صاحب الحان القديم على حديقتنا الصغيرة ذات مرة ، وكانت زوجته قد توفيت ، واضطر لذلك الى ترك هذه الحرفة - ثم انه كان مسنا - ورأنى جالسة فيها ، وقف وعرض علينا مباشرة أن نستأجر الحان ، ولم يكن يريد شيئا مقدما ، لثقتة فينا ، وكذلك جعل الإيجار منخفضا جدا . ولم أكن أريد أن أكون حملا ثقيل على أبى ، وكان كل شيء عدا ذلك هينا ، وهكذا قدمت يدي الى هانس وأنا أفكر فى الحان وفى العمل الجديد الذى كان يمكن أن يأتينى بشيء من التسيان . هذه هى الحكاية .

وساد السكون هنيهة . ثم قال ك :

- لقد كانت طريقة صاحب الحان فى التصرف جميلة ، ولكنها لم تكن حذرة ، أم هل كانت لديه أسباب خاصة للثقة فيكما ؟  
وقالت صاحبة الحان :

- لقد كان يعرف هانس جيدا ، لأنه كان عمه .  
فقال ك :

- هو ذاك اذن . وهل بدا على أسرة هانس أنها كانت مهتمة اهتماما كبيرا بالاقتران بك ؟  
فقالت صاحبة الحان :

- ربما . لا أعرف . وأنا لم أهتم قط بمعرفة ذلك .  
فقال ك :

- لا بد أن الأمر كان كذلك ، اذا كانت الأسرة مستعدة للتضحية الى هذا الحد ووضع الحان فى يدك دون ما ضمان .  
فقالت صاحبة الحان :

- لم يكن ذلك حقا منها ، على ما تبين فيما بعد . فقد وضعت كل

ثقل في العمل ، وكنت قوية ابنة حداد ، ولم أكن بحاجة لا الى خادمة ولا الى خادم ، وكنت أعمل في كل مكان ، في الخمار ، في المطبخ ، في الحظيرة ، في الفناء ، وكنت أجيد الطهي لدرجة أنني طردت بعض الزبائن الى حان السادة ، لأنهم لم يجتمعوا في الظهر في قاعة الحان - وأنت لا تعرف زبائن الظهر عندنا ، وكانوا في ذلك الوقت أكثر من الآن ، وهرب منهم الكثيرون بعد ذلك . ولم يقف ما تمكنا من أنجازه عند حد دفع الإيجار في موعده ، بل تجاوزته الى أن تمكنا بعد سنوات قليلة من شراء كل شيء ، وأصبح الحان لنا خالصا من كل دين . ثم حدث شيء هام آخر بعد ذلك ، وهو أنني بطبيعة الحال تحطمت وأصبحت بمرض القلب . وأصبحت امرأة عجوز . ولعلك تظن أنني أكبر من هانس بسنوات كثيرة . والحقيقة انه لا يصغرنى الا بسنتين أو ثلاث سنوات ، ولكن الشيخوخة لم تظهر عليه أبدا ، لأن العمل الذي يقوم به - تدخين الغليون والاستماع الى الزبائن ثم تنظيف الغليون من بقايا التبغ واحضار القليل من البيرة أحيانا - عمل لا يبلغ بأحد الشيخوخة .

فقال ك :

- ان جهودك لجديرة بالاعجاب ، هذا شيء لاشك فيه . ولكننا تكلمنا عن الوقت السابق على زواجكما ، ولقد يبدو من الغريب أن تكون أسرة هانس ألحمت على أن يتم الزواج مع هذه التضحية المالية أو على الأقل مع تحمل هذه المخاطر الجسدية التي يعينها تتمثل في التنازل عن الحان . في وقت لم يكن فيه من أمل سوى طاقتك على العمل ، ولم تكن تلك الطاقة للأسرة مفرقة بها ، وطاقة هانس على العمل ، ولا بد أن الأسرة كانت تعرف أنها غير موجودة .

فقالت صاحبة الحان وإهنة :

- آه ، اننى أعرف الهدف الذى ترمى اليه ، والى أى حد يجانبك الصواب . لا ، لم يكن لكلم أى أثر فى هذه الأمور كلها . ولماذا كان يتكفل بى ، أو على الأصح كيف كان يمكنه أن يتكفل بى ؟ انه لم يعد يعرف أى شيء عنى . انه لم يعد يبعث فى طلبى ، وكانت تلك علاقة تدل على أنه قد نسينى . انه عندما يكف عن استدعاء شخص ما اليه ، فهذا يعنى أنه نسيه نسيانا تاما . وأنا لم أرد أن أتحدث بشيء من هذا أمام فريدا . وليس هذا مجرد نسيان ، انه أكثر من ذلك . فان الشخص الذى ننساه ، يمكن أن نذكره ثانيا . ولكن هذا مستحيل لدى كلم . ان الشخص الذى يكف عن استدعائه ، شخص قد نسيه تماما لا بالنسبة للماضى فحسب .

ولكن بالنسبة للمستقبل أيضا وعلى نحو قاطع . وأنا عندما أبذل الكثير من الجهد أستطيع أن أتبع سبيل أفكارك ، أفكارك التي لا معنى لها هنا ، والتي ربما كانت في الغربة التي أتيت منها أفكارا نافذة لها صلاحيتها . ومن الممكن أن تصل بأفكارك الى الجنون الذى يحملك على الاعتقاد فى أن كلم قد أعطاني هانس زوجا حتى لا يصبح لدى ما يعوقنى عن الذهاب اليه اذا ما استدعاني اليه فى المستقبل . وأين هذا الرجل الذى يمكن أن تكون له القدرة على منعى من الجرى الى كلم اذا لوح الى ؟ هذه حماقة . حماقة مطبقة . وأن الانسان ليضطرب أشد الاضطراب اذا خالجه هذه الحماقة .

وقال ك :

— لا ينبغي أن نبلغ هذا الاضطراب الشديد ، وأنا لم اذهب بأفكارى الى هذا المدى الذى تفترضين أنني وصلت اليه ، وان كنت — والحق يقال — قد سلكت السبيل اليه . كل ما فى الأمر اننى اندهشت مؤقتا لأن الأسرة عقدت كثيرا من الآمال على هذه الزيجة ، وأن آمالها تحققت بالفعل ، وان كلفك هذا قلبك وصحتك . والحقيقة ان فكرة وجود علاقة بين كل هذه الوقائع وكلم كانت تفرض نفسها على ، ولكنها لم تكن قد وصلت ، أو لم تكن قد وصلت بعد ، الى هذه الوقاحة التى تصورين بها الأمور ، وتقصدين من ورائها على ما يبنو الى الاغلاط لى ، لأنك تجددين فى ذلك متعة . فلك هذه المتعة ! ولكن فكرتى كانت تتلخص فيما يلى : ان كلم كان على ما يبدو هو الدافع الى الزواج . فلو لم يكن كلم ، لما كنت قد ترديت الى التعاسة ، ولما كنت قد جلست ساكنة فى الحديقة الصغيرة أمام الدار ، ولو لم يكن كلم لما رآك هانس هناك ، ولو لم تكونى حزينة لما تجاسر هانس الخجول على التوجه اليك بحديث ، ولو لم يكن كلم لما وجدت نفسك وهانس تذرقان الدموع ، ولو لم يكن كلم لما رآكما العم الطيب صاحب الحان تجلسان فى وئام معا ، ولو لم يكن كلم ، لما استهوت بالحياة ، ولما كانت النتيجة زواجك بهانس . كل هذه أمور فكرت أن لكلم بها شأن ليس بالقليل . ولكن فكرتى لا تنتهى عند هذا الحد ، بل تصل الى أبعد منه . فلو أنك لم تسعى الى النسيان ، لما كنت قد عملت فى الحان دون اعتبار لصحتك ، ولما كنت قد نهضت به . وهذه ناحية أخرى نجد فيها كلم كذلك . ثم ان كلم ، بغض النظر عن ذلك ، هو السبب فى مرضك ، لأن قلبك كان قبل الزواج يعانى من الانهالك نتيجة للحب الفاشل . وتبقى مسألة وخيدة هى الشيء الذى اجتذب أهل هانس الى هذا الزواج على نحو شديد . لقد ذكرت أنت نفسك أن الوصول الى درجة

عشيقه لكلم وصول الى رتبة لا سبيل الى فقدانها . ولعل هذا هو السبب  
الذى اجتذبهم . هذا الى اننى اعتقد ان طالع السعد الذى ساقك الى كلم-  
هذا على فرض انه كان طالع سعد ، ولكنك انت تؤكدين ذلك انه - منك  
لك ، وأنه لذلك يبقى معك ، ولا يتركك بسرعة وفجأة كما فعل بك  
كلم .

وسالت صاحبة الحان :

- هل انت جاد فى هذا كله ؟

وقال لك بسرعة :

- نعم جاد . ولكننى اعتقد ان أسرة هانس لم تكن فيما ذهبت اليه  
من آمال على حق تماما ، ولم تكن على خطأ تماما ، واعتقد كذلك اننى أعرف  
الغلطة التى ارتكبتها . فكل الأمور تبدو من الناحية الظاهرية ناجحة ،  
بالنسبة الى هانس ، فقد تحققت له رعاية طيبة ، وقد تزوج امرأة جسيمة ،  
ووصل الى سمعة طيبة ، وأصبح الحان بلا ديون . ولكن الأمور ليست  
كلها فى الحقيقة ناجحة ، فليس من شك فى انه كان سيجد سعادة أكثر  
لو انه تزوج بنتا بسيطة أحبها وكان أول حب كبير فى حياتها . واذا كان  
هو - وعلى ذلك تلومينه كثيرا - يقف فى قاعة الحان أحيانا كالثاني فما  
ذلك الا لأنه يحس بنفسه فعلا كالثاني - دون أن يكون لهذا السبب  
تعبسا ، بكل تأكيد ، فانا أعرفه الآن معرفة تمكننى من الحكم بذلك -  
وليس من شك أيضا فى أن هذا الشاب الجميل الفطين كان يمكن أن  
يكون أكثر سعادة مع امرأة أخرى ، وأعنى بأكثر سعادة : أكثر استقلالا  
وأكثر نشاطا وأكثر رجولة . وانت كذلك ، لست بكل تأكيد سعيدة ،  
ولقد قلت ، انك ما كنت تستمرين فى الحياة ، لو لم تكن لديك الذكريات  
الثلاث ، ثم انك مريضة بالقلب . هل معنى هذا أن الأسرة كانت فيما  
ذهبت اليه من آمال على خطأ ؟ لا أظن ذلك . لقد كانت البركة دائما  
فوقك ، ولكن احدا لم يفهم كيف يستنزلها .

وسالت صاحبة الحان وكانت تعتمد على ظهرها وتنظر الى السقف :

- فما الذى كان ينبغى عليهم فعله ولم يفعلوه ؟

فقال لك :

- أن يسألوا كلم .

فقالت صاحبة الحان :

- وبهذا نكون قد وصلنا مرة أخرى اليك .

فقال لك :

– أو اليك • فموضوعاتنا متصلة الحدود •

فسألت صاحبة الحان :

– ماذا تريد اذن من كلم ؟

كانت صاحبة الحان قد قعدت ، ونقضت المخدرات حتى تستطيع أن تستند اليها قاعدة ، واخذت تنظر فى عيني ك محدقة فيهما • واردفنت :

– لقد حكيت لك موضوعى بصراحة ولعلك كنت تستطيع أن تتعلم منه شيئا • فقللى الى الآن بصراحة مماثلة : عما تريد أن تسأل كلم ؟ والحقيقة أننى لم أستطع الا بكل جهد أن أقنع فريدا بأن تصعد الى حجرتها وأن تبقى بها ، فقد كنت أخشى ألا تتكلم فى حضرتها بصراحة كافية •

فقال ك :

– ليس لدى ما أخفيه • وأنا أريد بادىء ذى بدء أن أوجه انتباهك الى شيء • لقد قلت ان كلم ينسى على الفور ، وهذا أولا يبدو لي بعيدا عن التصديق ، وهو ثانيا غير قابل للاثبات ، وما هو على ما يبدو الا أسطورة تفتقت عنها قرائح البنات التى كن ينعمن بالحظوة لدى كلم • وأنا أدهش لأنك تصدقين أسطورة سخيفة الى هذا الحد •

فقالت صاحبة الحان :

– ليست أسطورة • انها خلاصة الخبرة العامة •

فقال ك :

– انها بدعة من الممكن دحضها ببدعة أخرى • وهناك فارق آخر بين حالتك وحالة فريدا • فالقول بأن كلم لم يعد يستدعى فريدا اليه ، قول بشيء لم يحدث على الاطلاق • فهو قد استدعاها ولكنها لم تتبعه • بل انه من المحتمل أن يكون فى انتظارها دائما •

وصمتت صاحبة الحان واخذت تلاحظ ك بنظرة تروح بها وتجيء ،

ثم قالت :

– اننى أريد أن أنصت الى كل ما تنوى قوله هادئة • وأن تتحدث

بصراحة ، خير من أن تخفى شيئا خوفا على • وليس لي الا رجاء واحد • وهو ألا تستعمل اسم كلم • سمه « هو » أو ما شئت ، ولكن لا تسمه ياسمه •

فقال ك :



– لك ما تريد من طيب خاطر • ولكن الشيء الذي أريده منه شيء يصعب التعبير عنه • انني أريد أولا أن أراه عن قرب ، ثم أريد بعد ذلك أن أسمع صوته ، ثم أريد أن أعرف موقفه من زواجنا • أما الطلب الذي قد أتوجه به اليه فمرحمن يسير الحديث • وقد يتناول الحديث أموراً مختلفة ، ولكن أهم شيء بالنسبة الى هو أن أقف أمامه • فأننا لم نتكلم حتى الآن مع موظف حقيقي مباشرة • ويبدو أن الوصول الى هذا أصعب مما كنت أتصور • أما الآن فقد أصبح لي الحق في أن أتكلم معه على اعتبار انه شخص عادي ، وهذا في اعتقادي أسهل تحقيقاً • فمن حيث هو موظف ، لا يمكنني أن أكلّمه الا في مكتبه الذي قد يكون بعيد المنال ، أو في القصر ، وهو مكان الوصول اليه أمر مشكوك فيه ، أو في حان السادة • أما من حيث هو انسان عادي ، فيمكنني أن أكلّمه في كل مكان ، في البيت ، في الشارع ، حيثما تمكنت من الالتقاء به • أما أنني في هذه الحالة سأكون واقفاً في مواجهة موظف أيضاً ، فأمر يطيب لي الرضا به ، وإن لم يكن هو هدفي الأول •

وقالت صاحبة الحان وهي توارى وجهها في المخدات وكأنها تقول :  
شيئاً لا حياء فيه :

– حسناً • اذا كنت ساستطيع بفضل اتصالاتي وعلاقاتي توصيل طلبك بمحادثة كلم فهل تعدني بألا تفعل شيئاً من تلقاء نفسك حتى تنزله الإجابة ؟

فقال ك :

– هذا ما لا يمكنني أن أعدك به على الرغم من أنني أحب أن أحقق لك كل رغبة ونزوة • ولكن الأمر ملح ، وخاصة بعد النتيجة غير الطيبة التي انتهت اليها حديثي مع الرئيس •

فقالت صاحبة الحان :

– وهذا اعتراض لا اعتبار له ، لأن الرئيس شخص تافه تماماً • ألم تلاحظ ذلك ؟ وما كان يمكنه أن يبقى يوماً واحداً في مركزه لو لم تكن هناك زوجته التي تدبر كل شيء •

وسأل ك :

– ميتسى ؟

فاومأت صاحبة الحان برأسها • وقال ك :

– لقد كانت حاضرة •

وسالت صاحبة الحان :

فقال ك :

- لا ، ثم اننى لم أحس بأنها يمكن أن تعبر عن رأى .

فقلت صاحبة الحان :

- هه ، هكذا تخطيء فى تقدير كل شيء هنا . المهم : أن ما قرره الرئيس بشأنك لا أهمية له ، وسأتكلم مع المرأة عندما تستخ فرصة . وإذا أنا وعدتك الآن بأن اجابة كلم ستأتى فى غضون أسبوع على أكثر تقدير ، فهل ينتفى كل سبب لديك كان يدعوك الى عدم الاذعان لى ؟

فقال ك :

- ليس هذا كله حاسما . ولقد قر قرارى ، وسأحاول أن أنفذه اذا أتت اجابة بالرفض . وما دامت لدى هذه النية مقدما ، فلا يمكننى أن أكلف من يرجو لى محادثة . وان مسعاى الذى قد يعتبر - بدون هذا الرجاء - محاولة جريئة - ولكن طيبة النية - ليتحول اذا اصطدم الرجاء بالرفض الى ثورة صريحة . وهذا بطبيعة الحال أشد سوءا .

فقلت صاحبة الحان :

- أشد سوءا ؟ انها ثورة على أية حال . والآن افعل ما تريد .  
خاولنى الثوب .

وارتدت الثوب دون أن تكتثر بـ ك وأسرعت الى المطبخ . وكانت أصوات تنم عن القلق قد تناهت الى السمع من ناحية قاعة الحان منذ وقت ليس بالقصير . وكان بعضهم قد دق على الطاقة . وكان المساعدان قد دفعا للطاقة مرة وصاحا من داخلها بأنهما جائعين . ثم ظهرت فيها بعض الوجوه الأخرى . وتناهى الى الأذن غناء خفيض اشتركت فيه أصوات كثيرة .

كان حديث ك مع صاحبة الحان قد عطل طعام الغذاء بطبيعة الحال عطلا شديدا . ولم يكن الطعام قد أعد ، وكان الزبائن قد اجتمعوا . على أن أحدا لم يجرؤ على عصيان أمر صاحبة الحان بمنع الدخول الى المطبخ . فلما أبلغ أولئك الذين نظروا من الطاقة بأن صاحبة الحان مقبلة ، جرت الخادعات الى المطبخ ، وعندما دخل ك الى قاعة الحان ، اندفعت جماعة غفيرة تثير كثرتها الدهشة ، تزيد على العشرين ، من النساء والرجال ، يرتدون ملابس تدل على أنهم من الأقاليم وان لم تكن ملابس الفلاحين ،

عائدة من الطاقة حيث تجمعت ، الى الموائد ليضمن كل لنفسه مكانا . الا  
فى ركن من القاعة كان زوجان يجلسان مع بعض الأولاد ، ومال الرجل ،  
وكان رجلا لطيفا أزرق العينين أشيب الرأس واللحية متفوش الشعر ، على  
الأولاد وأخذ يدق بسكينه ايقاع أغنية يقنيها الأولاد ، وكان يبذل بغير  
انقطاع محاولات ليكتم الغناء ، ولعله كان يريد بالغناء أن ينسى الأولاد  
ما بهم من جوع . واعتذرت صاحبة الحان للجماعة بكلمات ألقته فى  
استهتار ، ولم يوجه اليها أحد لوما . وتلفتت تبحث عن صاحب الحان ،  
الذى كان قد لاذ منذ وقت طويل بالفراغ على ما يبدو نتيجة لدقة الموقف .  
ثم سارت متباطئة الى المطبخ . ولم تعد تنظر الى ك الذى أسرع الى حجرته  
للقاء فريدا .

## الفصل السابع

وفى الحجرة التقى ك بالمعلم . وكانت فريدا قد نشطت فى اعداد الحجرة حتى كاد ألا يعود من الممكن التعرف عليها . فأحسننت تهويتها ، ونظمت السرير ، وأبعدت حاجيات الخادمتين - تلك الكراكيب المقيتة ، بما فيها من صور - وفرشت على المنضدة مفرشا أبيض اللون مشغولا ، وكانت تلك المنضدة ، بقرصها الذى كونت القذارة عليه طبقة صلبة ، تحلق فى الانسان أينما ذهب . أما الآن فقد أصبح من الممكن استقبال الضيوف . الا أن ملابس ك الداخلية القليلة ، التى يبدو أن فريدا قد غسلتها ، ونشرتها الى المدفأة لتجف ، كانت تسيء الى رونق الحجرة قليلا . كان المعلم وفريدا يجلسان الى المنضدة ، ونهضا واقفين عندما دخل ك . وحيث فريدا ك بقبلة ، أما المعلم فقد انحنى قليلا . واعتذر ك ، وكان تائه الفكر مضطرب النفس بعد الحديث مع صاحبة الحان ، لأنه لم يستطع أن يزور المعلم حتى الآن ، وكأنه افترض ان المعلم قد فرغ صبره لعدم زيارة ك له ، فأتى يزوره بنفسه . أما المعلم فيبدو أنه تذكر شيئا فشيئا ، بطريقته الكريمة ، أن شيئا يشبه الزيارة قد جرى الاتفاق بينهما عليه ذات مرة . فقال ببطء :

- انك أنت ، يا حضرة موظف المساحة ، الغريب الذى تكلمت معه قبل بضعة أيام فى ميدان الكنيسة .  
فقال ك باختصار :

- نعم .

لقد أصبح عليه أن يرضى هنا فى حجرته بما كان قد سكت عنه قديما فى عزله . وتحول الى فريدا وتشاور معها فى أمر الزيارة الهامة التى كان يريد أن يقوم بها من فوره والتى كان يريد أن يذهب اليها وهو يلبس أحسن ما يمكن أن يلبسه . ونادت فريدا فى الحال ، ودون أن تسأل ك المزيد ، على المساعدين ، وكانا مشغولين بتفحص المفرش المشغول ، وأمرتهما بأن ينظفا ثياب ك وحذائه الطويل تنظيفا متقنا فى

الفناء السفلى ، وكان ك قد بدأ يخلعها . أما هي فقد أخذت قميصاً من الغسيل المنشور على الحبل وأسرعت الى المطبخ لتكويه .

وأصبح ك الآن وحده مع المعلم الذى كان يجلس هادئاً الى المنضدة وتركه ينتظر قليلاً ، وخلع القميص ، وبدأ يفتسل عند الحوض . وبدأ ، وهو يوليه ظهره ، يسأله عن سبب قدومه .

وقال المعلم :

— لقد آتيت بتكليف من رئيس مجلس القرية .

وكان ك مستعداً للاستماع الى التكليف الذى آتى به المعلم . ولما كانت كلمات ك لا تصل الى المعلم واضحة نتيجة لانهمار الماء ، حتى صعب عليه فهمها ، فقد اضطر المعلم الى الاقتراب والارتكان الى حائط قرب ك . واعتذر عن اغتساله ، وعن اضطرابه ، مبرراً ذلك بأن الزيارة التى ينوى القيام بها ملحة . وعبر المعلم على هذا الكلام تعبيراً وقال :

— لقد كنت قليل الادب حيال السيد رئيس مجلس القرية ، وهو الرجل المسن الجليل صاحب الأفضال كثير الخبرة .

فقال ك وهو يجفف نفسه :

— لا أعرف أنتى كنت قليل الادب حياله . أما اننى كنت مضطراً للتفكير فى أشياء أخرى غير السلوك المذهب ، فهذا صحيح ، لأن الموضوع كان يدور حول وجودى الذى تهدده تدبيرات دينية تسترسل فيها الدواوين ولا حاجة بى الى ذكر تفصيلاتها أمامك فأنت عضو عامل فى هذه الدواوين . — هل شيكاً رئيس القرية من مسلكى ؟

فقال المعلم :

— ولمن يشكو ؟ وحتى لو كان هناك من يشكو له ، فهل يمكن أن يشكو رئيس القرية ؟ كل ما فى الأمر أننى كتبت محضراً صغيراً عن محادثتك — اعتماداً على ما أملانى من بيانات — ومنه علمت غير قليل عن طيبة السيد الرئيس وعن نوع اجاباتك .

وقال ك ، وهو يبحث عن المشط الذى لا بد أن فريدا وضعته وهى ترتب الحجر فى مكان ما غير الذى كان به :

— كيف هذا ؟ ما هذا المحضر ؟ أهكذا يقوم شخص لم يكن موجوداً أثناء المحادثة بكتابة محضر فى غيابى ويجرى ذلك بعد انتهاء المحادثة ؟ هذا شيء جميل . ولماذا المحضر ؟ هل كان هذا اجراء رسمياً ؟

فقال المعلم :

- لا ، انه اجراء نصف رسمى ، انه أيضا نصف رسمى . ولقد كتبناه لأن كل شيء لدينا يسير فى نظام دقيق . والمهم أن المحضر موجوده وانه لا يشرفك .

وقال ك على نحو أكثر هدوءا ، وكان قد انزلق الى السرير ، ووجد المشط الذى طال بحثه عنه :

- ليكن المحضر موجودا . فهل أتيت لتخبرنى بذلك ؟

فقال المعلم :

- لا ، ولكنى لست آلة أوتوماتيكية ، ولهذا أتيت لأقول لك رأى . أما التكليف الذى أتيت به ، فهو دليل آخر على طيبة السيد الرئيس . وأنا أؤكد أن هذه الطيبة من الأمور التى لا أستطيع فهمها ، واننى لا أنفذ التكليف الا تحت ضغط مركزى واجلالى للسيد الرئيس .

وكان ك قد فرغ من الاغتسال وتمشيط شعره ، وجلس الى المنضدة ينتظر قميصه وثيابه ، ولم يكن مشتاقا لمعرفة ما أتى المعلم به اليه ، وكان متأثرا برأى التحقير الذى عبرت عنه صاحبة الحان حيال الرئيس . وقال ك وهو يفكر فى المشوار الذى اعتزم عليه :

- يبدو أن الوقت تجاوز الظهر ؟

ثم أصلح التعبير وقال :

- لقد كنت تريد أن تبلغنى شيئا من الرئيس .

فقال المعلم وهو يهز كتفيه وكأنه ينفض عن كاهله كل مسئولية ذاتية :

- نعم . ان السيد الرئيس يخشى ، اذا تأخر حسم مسألتك ، أن تقوم بنفسك بعمل متهور . وأنا ، عن نفسى ، لا أفهم لماذا يخشى هذا . والرأى عندى أن الأفضل أن تفعل ما تريد . فنحن لسنا حفاظا عليك ، وليس علينا واجب الجرى وراءك ووراء مساعيك . النهاية . السيد الرئيس يرى رأيا آخر . ان القرار الحساس لمسألتك ، قرار من شأن الدواوين الأميرية ، وهو بطبيعة الحال لا يستطيع استعجاله . ولكنه يريد أن يتخذ ، فى اطار صلاحياته ، قرارا مؤقتا ، كريما بحق ، ولك أنت وحدك أن تقبله . انه يعرض عليك مؤقتا وظيفة خادم مدرسة .

ولم يكدر يهتم فى أول الامر بما عرض عليه ، ولكنه رأى أن مجرد عرض شيء عليه شيء لا يتجرد من الأهمية . أن ذلك يدل على أنه ، حسب رأى الرئيس ، يستطيع فى سبيل الدفاع عن نفسه أن يفعل أشياء ينبغى على مجلس القرية أن يبذل جهودا معينة حيالها ليقى نفسه . وأنه ليدل على الاهتمام بالموضوع . ولا بد أن المعلم ، الذى انتظر هنا طويلا ، والذى كتب قبل ذلك المحضر ، قد أتى الى هنا يدفعه الرئيس الى ذلك دفعا . وما أن رأى المعلم انه قد حمل ك على التفكير حتى استمر فى حديثه قائلا :

— ولقد اعترضت أنا على ذلك . فأشرت الى انه لم تكن هناك حتى الآن حاجة الى خادم للمدرسة ، فالسيدة زوجة خادم الكنيسة تنظم المدرسة من حين لآخر تحت اشراف الأنسة جيزا المعلمة . وأنا ألقى العذاب مع الأولاد ، ولا أريد أن يتسبب لى تعيين خادم للمدرسة فى مزيد من الغيظ . وأجاب السيد الرئيس بأن المدرسة قدرة جدا . فرددت عليه قائلا ان الحقيقة توجب علينا أن نقرر أن القدارة ليست شديدة . وأضفت : وهل سيتحسن الحال عندما نعين رجلا خادما للمدرسة ؟ لا ، بكل تأكيد . فبغض النظر عن أنه لا يفهم فى هذه الأعمال ، تكون المدرسة من فصلين اثنين كبيرين ، بلا حجرات اضافية ، ومعنى هذا أن خادم المدرسة سيقوم بالضرورة مع عائلته فى أحد الفصلين فيكون فيه النوم وربما الطبخ ، ولا يمكن بطبيعة الحال أن يؤدى هذا الى مزيد من النظافة . ولكن السيد الرئيس أشار الى أن هذه الوظيفة نجدة لك فى المحنة وأنت ستبذل كل جهد لتحسين القيام بها . وأشار الرئيس كذلك الى أننا سنكسب معك كذلك جهود زوجتك ومساعدتك مما سيؤدى الى أن المدرسة بل وحديقة المدرسة كذلك ستكونان فى نظام مثالى . ولكنى نقضت هذا الرأى بسهولة . وأخيرا لم يستطع السيد الرئيس أن يذكر شيئا آخر فى صالحك ، وضعك وقال انك موظف مساحة وانك ستتمكن لذلك من تخطيط الأحواض فى الحديقة تخطيطا مستقيما جميلا . وليست هناك بطبيعة الحال وسيلة للاعتراض على النكت ، ولهذا خرجت محملا بالتكليف اليك .

فقال ك :

— انك يا حضرة المعلم تسبب لنفسك هما لا داعى له ، فلا يمكن أن يخطر ببالي أن أقبل هذه الوظيفة .  
فقال المعلم :

— عظيم ! عظيم ! انك ترفض بلا تحفظ .  
وتناول المعلم القبة وانحنى وانصرف .

وأنت فريدا بعد قليل ترتسم الحيرة على وجهها ، وأعادت القميص دون كي ، ولم تجب على أسئلة ك . وأراد ك أن يسرى عنها فحكى لها عن المعلم والعرض الذى أتى به . وما كادت تسمح ذلك حتى ألقى القميص على السرير وانصرفت مرة أخرى . ثم عادت ، عادت بصحبة المعلم الذى كان يبدو غاضبا ولم يسلم . ورجته فريدا أن يأخذ نفسه بشئ من الصبر - ويبدو انها كانت قد توجهت اليه بالرجاء نفسه عدة مرات وهما فى الطريق الى هنا - ثم جرت ك من خلال باب جانبي لم يكن ك يعرف عنه شيئا الى سطح مجاور وحكت له ، وقد انتهى أمرها الى الانفعال وضيق التنفس ، عما حدث لها . فقد غضبت صاحبة الحان لأنها أذلت نفسها باعترافتها ل ك ، وأكثر من ذلك باستسلامها له فى موضوع تدبير مقابلة مع كلم ، ثم لم تصل بذلك كما قالت ، الى شئ ، وتعرضت فوق ذلك لصدود فاتر ولثيم ، وقررت ألا تستمر فى قبول وجود ك فى دارها . وقالت له اذا كانت له صلات بالقصر فليقد منها اليوم بسرعة ، لأن عليه أن يترك الدار اليوم ، بل الآن ، ولن تعود صاحبة الحان الى قبوله للسكنى لديها الا بأمر رسمى واكرام مباشر . وقالت انها تأمل ألا يصل الأمر الى هذا الحد لأنها هى أيضا لها صلاتها بالقصر وستعرف كيف تجعلها تتصرف . وأضافت انه انما نزل فى الحان نتيجة لاهمال صاحب الحان ثم انه تشدق صباح اليوم أمامها بأن هناك مكانا للنوم جاهزا تحت تصرفه . أما فريدا فلها أن تبقى بطبيعة الحال ، وانها - أى صاحبة الحان - ستكون عيسة تعاسة عميقة اذا خرجت فريدا مع ك ، وستظل هى الآن المرأة المسكينة التى تعاني من مرض القلب ، فى المطبخ تفكر وتبكي خائفة بجانب الفرن . ولكن كيف يمكنها أن تتصرف على نحو آخر والأمر ، على الأقل فى تصورهما ، يمس كرامة ذكرى كلم مباشرة ؟ هذا هو موقف صاحبة الحان . أما هى ، فريدا ، فستتبع ك حيثما ذهب فى الثلوج الهاطلة والجليد المتراكم ، وما يحتاج هذا بطبيعة الحال الى تأكيده بكلام ، ولكن وضعها على أية حال وضع سيئ جدا ، لهذا فقد استحسن عرض المعلم ورحبت به بفرح كبير ، واذا كانت الوظيفة غير مناسبة ل ك ، فقد جاء فى العرض بوضوح انها وظيفة مؤقتة ، ما عليهما الا أن يكسبا الوقت ، وسيجدا بسهولة امكانية أخرى حتى اذا جاء القرار النهائي الحاسم فى غير صالح ك . وأخيرا صاحبت فريدا وقد تعلقت برقبة ك : - واذا اضطررنا فلنهاجر ، فماذا يستبقينا فى القرية ؟ وعلينا يا حبيبى أن نقبل العرض مؤقتا . ولقد أوعدت المعلم فقل له « موافق » لا أكثر ، ولننتقل الى المدرسة .



وقال ك :

- هذا شيء قبيح !

ولم يقصد ما قاله بجد تام لأن موضوع السكن لم يكن يهمه إلا قليلا ، وكان الى جانب هذا يرتعد من شدة البرد وهو في ملابسه الداخلية فقط على هذا السطح الذى كان يتعرض دون ما ساتر من حائط أو شبك الى ريح باردة قارسة . ثم أكمل :

- لقد أحسنت ترتيب الحجرة الآن ، ثم نضطر الآن الى تركها ! اننى لا أستطيع أن أقبل هذه الوظيفة الا كارها ، كارها ، وان ضعتنا الحالية أمام هذا المعلم الصغير لتحز فى نفسى ، ولسوف يصبح هذا رئيسى . ليتنا نستطيع أن نبقى هنا هنيئة ، فلعل وضعى يتغير عصر اليوم . واذا كان من الممكن أن تبقى أنت على الأقل هنا ، فيمكننا الانتظار ويمكننا أن نعطى المعلم اجابة غير محددة . أما أنا فسأجد مكانا أنام فيه ، وإن احتاج الامر ، عند برنا . .

وهنا سدت فريدا فمه بيدها وقالت خائفة :

- الا هذا ! لا تقل هذا مرة أخرى ! اننى أتبعك فى كل شيء الا هذا ! سأبقى ، اذا أردت ، هنا وحدى ، وان كان هذا يحزننى أشد الحزن . واذا أردت فلنرفض الطلب وان كنا بذلك نتصرف ، فى رأى ، تصرفا شديدا الخطأ . ذلك انك اذا وجدت امكانية أخرى ، وليكن ظهر اليوم ، فلنا بطبيعة الحال أن نترك المدرسة ، ولن يمنعا أحد . أما فيما يختص بضعتنا أمام المعلم ، فدعنى أتصرف حتى لا تكون كذلك ، وسأتكلم أنا معه ، وقف أنت صامتا بجانبنا ، ولن يكون عليك فى المستقبل أن تتصرف حياله على نحو آخر ، لن يكون عليك ، أن لم تشأ ، أن تتكلم معه ، وسأكون أنا فى الحقيقة العاملة تحت امرته ، بل لن أكون حتى أنا ، لاننى أعرف نواحي الضعف فيه . وهكذا فاننا لا نخسر شيئا ان قبلنا الوظيفة ، بل اننا لنخسر الكثير اذا رفضناها ، فانك لن تجد ، ولا حتى لك وحدك ، مكانا للنوم فى القرية ، مكانا للنوم لا أحجل منه باعتبارى زوجتك فى المستقبل . واذا أنت لم تجد مكانا تنام فيه ، فهل يمكن أن تطلب منى أن أنام هنا فى الحجرة الدافئة ، بينما أنا أعلم أنك تهيم على وجهك فى الليل والبرد ؟

وقال ك الذى كان يضع ذراعيه متقاطعتين على صدره ويضغط بكفيه على ظهره التماسا لقليل من الدفء :

– اذن فليس امامنا الا أن نوافق • تعالى •

فلما دخلا الحجرة أسرع الى المدفأة ، ولم يهتم بالمعلم الذى كان  
يجلس الى المنضدة ثم اخرج ساعته وقال :

– لقد تأخر الوقت •

فقالت فريدا :

– ولكننا اتفقنا تماما الآن يا حضرة المعلم • اننا نقبل الوظيفة •

فقال المعلم :

– حسن • ولكن الوظيفة معروضة على السيد موظف المساحة •  
وينبغى عليه هو أن يتكلم •

وساعدت فريدا ك قائلة :

– طبعاً • انه يقبل الوظيفة • انك تقبلها يا ك ؟

وهكذا استطاع ك أن يحصر تعبيره عن رايه فى مجرد كلمة « نعم »  
التي لم يوجهها الى المعلم بل الى فريدا • وقال المعلم :

– بقى هناك شيء ، وهو أن أوضح لك واجباتك فى الوظيفة حتى  
ينتهى اتفاقنا مرة واحدة • عليك ، يا حضرة موظف المساحة ، يومياً  
أن تنظف فصلى المدرسة ، وأن تدفئها ، وأن تقوم بالاصلاحيات الصغيرة  
فى المبنى وفى معدات التعليم والرياضة بنفسك ، وأن تخلى  
الطريق خلال الحديقة من الجليد ، وأن تقوم بالمشاوير التي أكلفك بها أو  
تكلفك بها الآنسة المدرسة وأن تتولى فى وقت الدفء أعمال الحديقة كلها ،  
ولك نظير ذلك ، الحق فى أن تسكن فى أحد الفصلين حسب اختيارك ،  
ولكن ينبغى عليك ، اذا لم يكن الفصلان مشغولين ، وكان الفصل الذى  
تسكن فيه هو بالذات المطلوب للتدريس ، أن تفادره وتقيم فى الفصل  
الآخر • وليس مسموحاً لك بالطبخ فى المدرسة ، وسيتكفل مجلس القرية  
بطعامك وطعام أسرتك فى الحان • أما أنه عليك أن تسلك سلوكاً يتناسب  
مع كرامة المدرسة ، وأنه لا يصح أن يشاهد التلاميذ من حياتك المنزلية  
مناظر نابية فشيء لا أذكره الا بصفة ثانوية ، فانت رجل متعلم ولا بد أن  
تعرف هذا من تلقاء ذاتك • وأحب أن أشير فى هذا المقام الى أنه ينبغى  
عليك أن تجعل علاقتك بالآنسة فريدا فى أقرب وقت ممكن علاقة شرعية •  
وسوف يحرر عقد يشمل هذه الأمور كلها وبعض الأمور الصغيرة الأخرى  
وسيكون عليك أن توقعه عندما تنتقل الى المدرسة مباشرة •

ولاح هذا كله فى نظرك غير ذى أهمية . وكأننا لم يكن فيه ما يعنيه  
أو على أية حال ما يربطه . وكانت عجرفة المعلم هى الشئ الذى أثاره ..  
وقال ك بغير اكتراث :

— نعم ، هذه هى الواجبات العادية .

وأرادت فريدا أن تمحو شيئا من أثر هذه الملاحظة فسالت عن  
المرتب . فقال المعلم :

— أما مسألة دفع مرتب فلن يبدأ التفكير فيها الا بعد انقضاء فترة  
اختبار مدتها شهر .  
وقالت فريدا :

— سيكون هذا صعبا علينا . أنتزوج بغير مال تقريبا ؟ أنخلق من  
العدم ما نحتاج اليه فى حياتنا ؟ الا يمكننا ، يا حضرة المعلم ، أن نتقدم  
بمذرة الى مجلس القرية نرجو فيها صرف مرتب صغير عاجل ؟ أتصحنا  
بذلك ؟ ..

فقال المعلم وكان يوجه كلامه دائما الى ك :

— لا ، ان مثل هذه المذكرة لا يمكن أن تؤدى الى نتيجة الا اذا أوصيت  
أنا بذلك ، وأنا لن أوصى . وما تقديم الوظيفة اليك الا جيل وما ينبغى  
أن يبالغ الانسان فى صنع الجميل اذا أراد أن يظل واعيا بالمسئولية العامة .  
وهنا تدخل ك قائلا :

— أما فيما يختص بصنع الجميل ، يا حضرة المعلم ، فانا أعتقد أنك  
تخطئ ، فصانع الجميل هو أنا .

فقال المعلم مبتسما لانه اضطر ك الى الكلام :

— لا . وأنا أعرف الأمر أدق المعرفة . ان حاجتنا الى خادم المدرسة  
مثل حاجتنا الى موظف المساحة ان خادم المدرسة وموظف المساحة كلاهما  
ثقل معلق فى عنقنا . ولسوف أجهد فكري اجهادا كبيرا لاتوصل الى  
أسباب أبرر بها هذه المصروفات أمام مجلس القرية . والأفضل والأقرب  
الى الحقيقة أن ألقى بالطلب على المنضدة أمام المجلس والا أبرر شيئا .  
وقال ك :

— وهذا هو رأى الذى أراه أنا أيضا . ينبغى عليك أن تقبلنى ضد  
إرادتك . ينبغى عليك أن تقبلنى على الرغم من أن ذلك يتسبب لك فى

كثير من التفكير العسير . وإذا كان هناك انسان يضطر الى قبول آخر ،  
وإذا كان هذا الآخر يسمح بأن يقبل ، فإنه هو الذى يصنع الجميل .  
فقال المعلم :

– شيء غريب . وما هذا الذى يمكن أن يضطرنا الى قبولك ؟ ..  
ان قلب الرئيس الطيب ، المفرط فى الطيبة هو الذى يضطرنا . واننى  
لا أرى يا حضرة موظف المساحة ، انه ينبغى عليك أن تنصرف عن بعض  
الخيالات قبل أن تصبح خادما نافعا للمدرسة . ومثل هذه الملاحظات التى  
تتقدم بها لا يمكن أن تؤدى بطبيعة الحال فيما يتعلق بمنحك مرتب الى  
خلق الجو المناسب الا قليلا . هذا الى اننى أتبين للأسف أن سلوكك  
سيتسبب لى فى المتاعب . فأنت تتباحث معى طوال الوقت وانت لاتلبس  
سوى الملابس الداخلية – واننى لأنظر اليك هكذا المرة تلو المرة ولا أكاد  
أصدق .

فقال ضاحكا وهو يصفق :

– نعم . ما أبشع المساعدين .. ! أين هما ؟

وأسرعت فريدا الى الباب . وتبين المعلم أنه لم يعد من الممكن الحديث  
الى ك ، فسأل فريدا متى ستنتقل للسكنى فى المدرسة . فقالت :

– اليوم .

فقال المعلم :

– اذن فسأحضر صباح الغد مبكرا للتفتيش .

ولوح بيده للتحية وأراد أن يخرج من الباب الذى فتحت له فريدا  
لتخرج هى منه فاصطدم بالحادمتين اللتين أتيتا بحاجياتهما للاقامة من  
جديد فى الحجرة . واضطر المعلم الى أن ينفذ من بينهما ، فما كانتا لترتدا  
مهما كان من يواجههما ، وتبعته فريدا . وقال لهما ك وكان فى هذه المرة  
راضيا عنهما كل الرضاء :

– انكما على عجل . اننا لا نزال هنا ، ومع ذلك فأنتمبا تأتيا  
بحاجياتكما لتقيما فى الحجرة ؟ فلم يجيبا وحركتا صرتى الحاجيات  
مضطربتين ورأى ك الأسمال القذرة المعروفة تتدلى منهما . وقال :

– انكما على ما يبدو لم تفسلا ملابسكما من قبل قط .

ولم يقل ك هذا الكلام غاضبا ، بل قاله على نحو فيه شيء من العاطفة.

ولاحظت الخادمتان منه ذلك وفتحتا فى وقت واحد فمهما القاسى وابرزتا  
أسنانهما الجميلة القوية الحيوانية وضحكتا بلا صوت • وقال ك :

— ادخلا ، ورتبا اشياء كما فى الحجرة ، فهى حجرتكما •

ولكنهما كانتا مترددتين — ولعل الحجرة بدت لهما متغيرة تغير  
شديدا — فامسك ك احدهما بذراعها ليقتردها • ولكنه تركها من فوره ،  
لشدة الدهشة التى ارتسنت على نظرتهما التى ركزتاها — بعد تفاهم سريع  
بينهما — على ك ولم تحولاها عنه • وقال ك وهو يحاول أن يرد عنه  
احساسا كريها :

— لقد نظرتما الى بما فيه الكفاية •

ثم تناول الثياب والأحذية الطويلة التى أحضرتها فريدا ، ومن  
ورائها المساعدان يتبعاهما فى خجل • وكان ك لا يفهم ولم يفهم فى هذه  
المررة أيضا ، لماذا تعامل فريدا المساعدين بهذه الأناة • وكانت فريدا قد  
وجدت المساعدين بعد طول بحث ، يجلسان هادئين ويتناولان طعام  
الفداء ، وكان المفروض أن ينظفا الثياب ، ولكنهما كوراهما على حجريهما ،  
وأصبح عليهما أن تنظف هى كل شئ بنفسها • وعلى الرغم من ذلك فلم  
تشاجر فهى التى تعرف كيف تتحكم فى نفسها مع الرعاع ، وأخذت  
تحكى ، فى وجودهما ، عن اهمالهما ، وكأنها تحكى عن نكتة ، بل انها  
ربتت على خد أحدهما ربتا رقيقا وكأنها تداعبه • وقرر ك أن يوبخها على  
ذلك فى أول فرصة ، أما الآن فكان وقت الانصراف قد أوف • وقال ك :

— على المساعدين أن يبقيا هنا ليساعداك على الانتقال •

ولم يكن المساعدان موافقين على ذلك ، لقد كانا بعد الشبع والبهجة  
يرجوان القيام بشئ من الحركة ، وقالت فريدا :

— ستبقيان هنا بكل تأكيد •

فانصاعا لها ، وسأل ك :

— أتعرفين الى أين أنا ذاهب ؟

فألت فريدا :

— نعم •

فقال ك :

- ومع ذلك فانت لا تمنعيني .

ف قالت :

- ستلقى الكثير من العقبات . وهل تفيد كلماتي ؟

وقبلت ك مودعة ، وأعطته ربطة فيها خبز وسجق كانت قد أحضرتها  
معهما من أسفل لأنه لم يكن قد تناول طعام الغذاء ، وذكرته بأنه ينبغي  
عليه أن يعود الى المدرسة مباشرة ، ورافقته واضمة يدها على كتفه حتى  
خرج من الباب .



## الفصل الثامن

كان ك فى بداية الأمر مسرورا لأنه تخلص من تزامم الخادمتين والمساعدتين فى الحجرة الحارة . وكذلك كانت درجة حرارة الجو دون درجة التجمد ، فكان الجليد أكثر صلابة ، وكان السير عليه أكثر سهولة . وكان الظلام قد بدأ بطبيعة الحال فى الحلول ، فأسرع ك الخطى .

وكان القصر ، الذى بدأت خطوطه تتحلل ، يقبع فى السكون كحاله دائما ، ولم يكن ك قد رأى قط أقل اشارة تدل على أن الحياة تتصل فيه ، ولعله لم يكن من الممكن أن يتبين الناظر من هذا البعد شيئا ، ولكن العينين كانتا تلتصمان ذلك ولم تكونا تريدان الرضا بهذا السكون . وكان ك أحيانا عندما يتطلع الى القصر يحس كأنه يتطلع الى شخص يجلس هناك هادئا ينظر أمامه لا غارقا فى التفكير منصرفا عن كل شيء ، بل حرا طليقا غير عابئ ، وكأنه وحده لا ينظر اليه أحد ، وان اضطر الى تبين أن هناك من ينظر اليه ، ولكن ذلك لم يكن يؤثر أدنى أثر فى هدوئه ، والحقيقة - ولم يكن أحد يعلم ان كان ذلك سببا او نتيجة - أن النظرات لم تكن تثبت عليه بل كانت تنزلق من فوقه . ولقد اشتد هذا الانطباع قوة نتيجة للظلام المبكر . كان ك كلما أطال النظر قل ما يتبينه ، وازداد انغماس كل شيء فى الظلام عمقا .

وعندما وصل ك الى حان السادة ، وكان مظلمًا لم يوقد به نور ، انفتحت نافذة فى الدور الأول وأطل منها شاب بدين حليق الوجه يرتدى سترة من الفراء وظل بالنافذة وحياء ك ، فلم يبد عليه أنه رد التحية حتى ولا بأقل ايماءة من رأسه . ولم يلتق ك لا فى مدخل الحان ولا فى قاعة الحسارة ، وكانت رائحة البيرة المتروكة أقبح من المرة الماضية ، وهذا شيء لم يعهد ك مثله فى حان الجسر . وذهب ك من فوره الى الباب الذى كان قد تطلع من خلاله مؤخرا الى كلم ، وضغط باحتراس على المقبض ، ولكن الباب كان مغلقا . فحاول أن يتحسس الموضع الذى كان به الثقب ، ولكن السدادة كانت محكمة الصنع بقدر الثقب على ما يبدو ، لدرجة أنه



لم يستطع أن يتوصل الى مكان الثقب ، ولهذا أشعل عود ثقاب . وهنا أفزعته صيحة . وإذا بينت شابة تجلس متكورة على نفسها فى الركن بين الباب ومنضدة الشراب قريبا من المدفأة ، وكانت تحلق فيه فى ضوء عود الثقاب بعينين ناعستين فتحتهما بجهد شديد . ويبدو أنها كانت خليفة فريدا . وما لبثت أن تماسكت نفسها ، وأضاءت النور الكهربائى وبدأ تعبير وجهها غاضبا ، وهنا تعرفت على ك . وقالت مبتسمة :

— آه السيد موظف المساحة

ومدت اليه يدها وقدمت نفسها بقولها :

— أنا اسمى بيبي .

كانت قصيرة القامة ، حمراء البشرة ، بادية الصحة ، وكانت تضم شعرها الكثيف الفارع الأشقر المائل الى الحمرة فى ضفيرة قوية ، وكان شعرها علاوة على ذلك يتجمع حول وجهها ، وكانت ترتدى فستانا لا يناسبها ، فستانا مسترسلا مصنوعا من قماش رمادى لامع ، وكان بعضهم قد ضمه من أسفل على نحو صبيانى فج مضطرب بشريط حريرى ينتهى بحلقة ، حتى ضاق الفستان عليها وعرقها . وسألت عن فريدا وهل ستعود عما قريب . لقد كان السؤال يوشك أن يصل الى حد الايذاء ثم قالت :

— لقد استدعوني ، بعد ذهاب فريدا ، الى هنا على عجل ، فليس من الممكن استخدام كل من هب ودب فى هذا العمل ، ولقد كنت حتى الآن خادمة خصوصية ، وليس هذا تغييرا طيبا بالنسبة لى . فالعمل بالمساء والليل هنا متعب جدا ، ولا أكاد أستطيع احتماله ، ولست أدهش لترك فريدا اياه .

فقال ك ليبن أخيرا ما بين فريدا وبينهما من فرق تتغافل عنه :

— لقد كانت فريدا هنا راضية جدا .

فقلت بيبي :

— لاتصدق هذا ، ولكن فريدا تستطيع أن تتحكم فى نفسها على نحو لا يستطيع كل انسان بسهولة . فهى اذا أرادت ألا تعترف بشئ ، تستطيع أن تمتنع عن الاعتراف به ، ولا يكون فى مقدور انسان أن يتبين أن لديها شيئا ينبغى أن تعترف به . ولقد خدمت هنا عدة سنوات معها ، وكنا دائما ننام معا فى سرير واحد ، ولكنى لم أكن موضع سرها ، ولا شك

أنها لاتفكر الآن فى • ولعل صديقتها الوحيدة هى العجوز صاحبة حان  
الجسر ، وهذا شيء له مغزاه •

فقال ك وأخذ فى الوقت نفسه يبحث عن مكان الثقب فى الباب :  
- فريدا خطيبتى •

فقالت بببى :

- أنا أعرف هذا ، ولذلك حكيت لك ما حكيت • ولو لم أكن أعرف  
هذا لما كان للكلامى معنى •

فقال ك :

- لقد فهمت • انك تريدان أن تقولى انه ينبغى على أن أفخر بأننى  
ربحت فتاة كتومة الى هذا الحد •

فقالت :

- نعم

وضحكت راضية كأنما استمالها ك الى اتفاق سرى حول فريدا •  
ولم تكن كلماتها فى الحقيقة هى التى شغلت ك وألهته قليلا عن  
البحث ، وانما كان الذى شغل ك وألهاه عن البحث هو ظهورها ووجودها  
فى هذا المكان • والحقيقة انها كانت أصغر سنا كثيرا من فريدا ، تكاد  
الا تكون قد تجاوزت سن الطفولة ، وأن ثيابها كانت تثير الضحك ، ويبدو  
انها اتخذتها لتناسب تصورها المبالغ فيه عن أهمية خادمة الحماره وكانت  
على حق فى تصورها هذا ، لأن تلك الوظيفة - التى لم تكن مناسبة لها  
مطلقا قد أعطيت لها ، دون أن تتوقعها ودون أن تكون خليقة بها ،  
بصفة مؤقتة فقط ، فلم تحصل حتى على الحقيبة الجلدية الصغيرة التى  
كانت فريدا تحملها دائما فى حزامها ولم يكن ماتدعيه من عدم الرضا  
بالوظيفة شيئا آخر سوى التكبر • ومع ذلك فيبدو انها ، على  
الرغم من سداجتها الصببانية • كانت على علاقة بالقصر ، فقد كانت  
- ان لم تكن قد كذبت - تعمل خادمة خصوصية • ولم تكن تعى ماتملك ،  
بل كانت تضيع الأيام نائمة هنا ، ولو أن ك عاتق هذا الجسم الصغير  
البدن ذال الظهر المستدير قليلا ، لما كان من الممكن أن يؤدى هذا الى  
تجريدها مما تملك • كان ك يستطيع أن يمس هذا الجسم فينشط للطريق  
الصعب • اذن فلعل أمرها لا يختلف عن أمر فريدا ؟ آه ، لا ، بل  
يختلف • وما على الانسان أن يتذكر نظرة فريدا ليفهم هذا الاختلاف •  
وما كان ك ليقرب بببى بحال من الأحوال • ولكنه اضطر الآن الى أن  
يغطى عينيه هنيهة لما استبد به من شره وهو ينظر اليها •

وقالت بيبي :

— ما ينبغي أن يظل النور مضاء

وأطفاة النور ، ثم قالت :

— لقد أضأته لأنك أفرعتني أشد الفزع • ماذا تريد هنا ؟ هل نسيت

فريدا شيئا ؟

فقال ك وهو يشير الى الباب :

— نعم ، فى هذه الحجرة المجاورة ، نسيت مفرش منضدة ، أبيض

اللون مشغولا •

فقالت بيبي :

— آه ، مفرشها ، اننى أذكره ، لقد أحسنت شغله ، ولقد ساعدتها

أنافيه ، ولكنه لا يكاد يمكن أن يكون فى هذه الحجرة على ما أظن •

فقال ك :

— ولكن فريدا تعودت ذلك • ومن الذى يسكن فى هذه الحجرة ؟

فقالت بيبي :

— لا أحد • انها حجرة السادة • فيها يشرب السادة وفيها يأكلون ،

أعنى انها مخصصة لهذا الغرض ولكن غالبيتهم يبقون فى حجراتهم فى

الدور العلوى •

فقال ك :

— لو علمت أنه ليس بالحجرة الآن أحد ، لوددت جدا أن أدخل

وأبحث عن المفرش • ولكننى غير متأكد من ذلك • فكلّم على سبيل المثال

اعتاد على أن يجلس فيها كثيرا •

فقالت بيبي :

— كلم ليس فيها الآن بكل تأكيد ، فهو يوشك على الانصراف ،

والزحافة تنتظره فى الفناء •

وغادر ك قاعة الشراب من فوره وبدون أن يقدم أى تفسير ، وكان

وهو يسير فى المدخل ينظر الى داخل الدار بدلا من أن ينظر الى باب الخروج

وما هى الا خطوات حتى كان قد وصل الى الفناء • يا لسكون وجمال هذا

المكان ! كان الفناء مربعا يقوم المبنى على ثلاثة من أضلاعه ، وكان الضلع

الآخر يطل على شارع — شارع فرعى لم يكن ك يعرفه — يفصله عنه جدار

مرتفع أبيض وبوابة كبيرة ثقيلة كانت عند ذاك مفتوحة . وكان المبنى يبدو من ناحية الفناء أكثر ارتفاعا مما يبدو من ناحية الواجهة . وكان الدور الأول على الأقل مكتمل البناء تماما ، وكان مظهره عظيما ، لأنه كان محاطا ببهو خشبي مغلق الى مستوى العينين الا شقا صغيرا . ورأى ك - وكان ينظر الى الفناء من مكانه فى الجناح الأوسط من المبنى ، من الزاوية التى يتصل بها بالجناح الجانبى المقابل - مدخلا للمبنى ، مفتوحا بلا باب . وكان هناك أمامه زحافة مظلمة مقفلة علق بها حصانان . ولم يكن هناك سوى الحوضى الذى توقع ك على البعد وجوده فى الظلام وأن لم يكده تبينه .

وسار ك واضعا يديه فى جيبه ، حريصا يتلفت ، قريبا من الجدار ، فقطع ضلعي الفناء حتى وصل الى الزحافة . وكان الحوضى - وهو أحد الفلاحين الذين كانوا مؤخرا فى قاعة الحان - قد رآه غارقا فى القراءة فاترا وهو يقترب ونظر اليه كما ينظر الانسان الى سير احدى القطط . وكذلك عندما وقف ك عنده وحياء ، بل عندما اضطرب الحصانان قليلا لظهور انسان من وسط الظلام فجأة ، ظل الحوضى بليدا لا يعبأ بشيء البتة . ولقى هذا المسلك من ك أشد ترحيب . فلما وصل الى الجدار أخرج الطعام وذكر فريدا بالامتنان لحسن رعايتها اياه ، وأخذ فى اثناء ذلك يختلس النظرات الى داخل المبنى . كان هناك درج مربع مفتوح يؤدي الى أسفل حيث يتعمد عليه ممر منخفض يبدو أنه كان عميقا . وكان كل شيء نظيفا مطليا باللون الأبيض وكان كل شيء محدد المعالم واضح الخطوط .

واستمر الانتظار أكثر مما اعتقد ك . كان قد فرغ منذ مدة من طعامه ، وأصبح البرد يؤذيه ، وكان الظلام قد استحال الى حلقة دامسة ، ولم يكن ك قد ظهر . وقال صوت خشن انطلق فجأة قريبا من ك قريبا شديدا حتى ارتعدت فرائصه :

- قد يطول طولا شديدا !

كان المتحدث هو الحوضى الذى كان يتمطى ويتثأب بصوت عال وكأنه صحا لتوه من النوم وسأله ك :

- ما هذا الذى قد يطول طولا شديدا ؟

ولم يكن ك غاضبا. للازعاج لأن السكون المستمر والتوتر الدائم كانا قد ثقلوا عليه . وقال الحوضى :

— الى أن تنصرف •

ولم يفهم ك مقصده ، ولكنه لم يسأله ، واعتقد أن هذه هي أفضل وسيلة لدفع هذا الرجل المتكبر الى الكلام • لقد كان السكوت عن الاجابة هنا في الحلقة الدامسة شيئا يوشك أن يكون حافزا على الكلام • وهذا هو بالفعل ما حدث ، فقد سأل الحوذى بعد هنيهة :

— أتريد شيئا من الكونياك ؟

فقال ك دون أن يفكر فقد أغراء العرض اغراء شديدا وهو يرتعد :  
— نعم •

فقال الحوذى :

— اذن فافتح الزحافة ، وستجد في الحقيبة الجانبية بعض الزجاجات فتناول احداها واشرب ثم ناولنى اياها • ان الفراء الذى ارتديه يجعل من الصعب على أن انزل •

وتضايق ك لاضطراره الى تأدية أعمال من هذا النوع ، ولكنه ، وقد تبسط مع الحوذى ، أطاع على الرغم مما كان فى ذلك من خطر ، فقد كان من الممكن أن يفاجئه كلم عند الزحافة • وفتح الباب العريض ، وكان يمكنه أن يستخرج على الفور الزجاجات من الحقيبة المركبة على الناحية الداخلية من الباب ، ولكن الباب المفتوح أغراء بالدخول فى الزحافة ، فلم يستطع أن يقاوم الاغراء • وكان يريد أن يجلس بداخلها لحظة • وتسلسل الى الداخل • كان الدفء فى داخل الزحافة خارقا للمألوف ، وظل على حاله لم يتغير على الرغم من أن الباب ظل مفتوحا على سعته فلم يجرؤ ك على اغلاقه • ولم يعرف ك وقد جلس ، هل كان هذا الذى جلس عليه مقعدا ، فقد غرق فى اعطية ومخدرات وفراء ، وتبين أن الجالس يستطيع أن يتحرك فى كل الاتجاهات وأن يتمدد ما شاء ، فما يزداد الا تمتعا بالنعومة والدفء • ومد ك ذراعيه ، وسند رأسه على المخدات التى كانت تعرض له فى كل ناحية ، ونظر من الزحافة الى المبنى المظلم • لماذا يتأخر قدوم كلم الى هذا الحد ؟ وتمنى ك ، وكان الدفء قد خدره بعد طول وقوفه فى الجليد ، أن يأتى كلم بعد طول الانتظار • ولم يخطر بباله ، ان الأفضل ألا يراه كلم فى هذا الوضع ، الا على نحو مبهم • ولقد ساعده على هذا النسيان مسلك الحوذى الذى كان يعرف أنه فى الزحافة وتركه فيها ، دون أن يطلب منه حتى الكونياك • كان هذا المسلك من الحوذى فيه تأدب خيال ك ، ولكن ك كان يريد أن يخدمه • ومد ك يده فى تناقل ،

دون أن يغير وضعه ، الى الحقيبة الجانبية ، ولكنه لم يمدّها الى الحقيبة المركبة في الباب المفتوح - فقد كان هذا الباب بعيدا - بل مدها خلفه ، الى حقيبة الباب المقفل ، ولم يغير هذا من الأمر شيئا ، فقد كانت هناك في هذه الحقيبة كذلك زجاجات • وأخرج منها واحدة وفتح السدادة وشم ما بالزجاجة ، فابتسم رغما عنه ، لأن الرائحة كانت حلوة ، ناعمة أحس حيالها بأحاساس الانسان عندما يسمع من شخص يحبه حبا شديدا مدحا وكلمات طيبة دون أن يعلم الموضوع الذى تدور حوله ودون أن يريد أن يعلم عنه شيئا ، سعيدا بأن الذى يقولها هو هذا الشخص • وتساءل ك مرتابا :

أيمكن أن يكون هذا كونياك ؟

وتذوق بدافع من الفضول • عجبيا ! لقد كان كونياك ، وكانت له حرارة وكان يبعث دفئا • ما أغرب تغيره • عندما يشرب الانسان منه ! انه يتحول من مشروب ذى رائحة شذية حلوة ، الى مشروب لا يليق الا بالهوذية • وسأل ك نفسه وكأنما كان يلوم نفسه :

أيمكن هذا ؟

وشرب جرعة أخرى •

وهنا اضاء المكان - وكان ك فى تلك اللحظة يتجرع جرعة طويلة - وظهر نور كهربائى فى داخل الدرج والمر والمدخل وفى الخارج فوق الباب • وتناهى الى السمع صوت خطى تنزل الدرج ، فسقطت الزجاجة من يد ك وسال ما فيها على الفراء ، فقفز ك خارجا من الزحافة ، وتمكن فى عجائته من اغلاق بابها ، فصدرت عن ذلك ضجة عالية ، وخرج بعد قليل أحد السادة من المبنى وسار ببطء • وكان الشئ الوحيد الذى طابت له نفس ك هو أن هذا الرجل لم يكن كلم ، أو هل كان هذا بالضبط هو الشئ الذى أسف ك له ؟ كان القادم هو السيد الذى كان ك قد رآه فى نافذة الدور الاول • كان رجلا فى مقتبل العمر ، ذا حسن مفرط ، وبشرة بيضاء مشربة بحمرة ، وكان يبدو جادا عابسا • وكذلك تطلع ك اليه عبوسا ، ولكن ك كان يقصد نفسه بهذه النظرة العبوسة • كان الأخرى به أن يرسل مساعديه الى هنا ، فهما أيضا قادران على التصرف على النحو الذى تصرف هو عليه • وقف أمامه السيد صامتا ، وكأنما لم يكن يجد لما كان يريد أن يقوله نفسا كافيا فى صدره العريض المفرط فى العرض • ثم قال السيد :

— هذا شيء بشع .

ثم دفع القبة قليلا عن جبهته . كيف هذا ؟ يبدو أن السيد لم يكن يعلم شيئا عن وجود ك فى الزحافة ، ولكنه مع ذلك كان يجد شيئا ما بشعا ؟ هل يقصد يا ترى أن ك نفذ حتى الفناء ؟ وسأل السيد بصوت أكثر انخفاضاً ، مطلقاً زفرة ، مستسلماً لما لا سبيل الى تغييره :

— كيف أتيت الى هنا ؟

يا لها من أسئلة ! ويا لها من أجوبة ! هل ينبغي يا ترى على ك أن يعبر للسيد بنفسه تعبيرا صريحا يؤكد به أن الطريق الذى بداه بكثير من الأمان والامال كان بلا جدوى ؟ واتجه ك الى الزحافة ، بدلا من أن يجيب ، وفتحها وأخرج قبعته التى كان قد نسيها بداخلها . ولاحظ أثناء ذلك أن الكونياك كان يتساقط على سلم الزحافة .

ثم اتجه مرة أخرى الى السيد . لم يعد الآن يخشى أن يبين له أنه كان فى الزحافة . ولم يكن هذا الأمر هو أسوأ الأمور . وكان ينوى ، اذا سئل ، واذا سئل فقط ألا يخفى أن الحودى هو نفسه الذى دفعه على الأقل الى فتح الزحافة . أما أسوأ الأمور حقا فقد كان مفاجأة السيد له بحيث لم يكن لديه وقت ليختبئ منه حتى يستطيع أن ينتظر مقدم كلم دون أن يشوش عليه مشوش ، أو لعله كان افتقاره الى أن البديهة الحاضرة التى كان من شأنها أن تملى عليه أن يظل فى الزحافة ويقلق الباب وينتظر جالسا على فراء كتم حتى يأتى أو ينتظر طالما كان هذا السيد قريبا . ولكنه لم يكن بطبيعة الحال يعلم من الذى سيأتى ، فربما كان القادم هو كلم نفسه ، وفى هذه الحالة ، كان الأفضل بطبيعة الحال أن يستقبله وهو خارج الزحافة . نعم ، كانت هناك أشياء كثيرة كان لابد من تدبرها ولم يعد هناك الآن معنى لتدبرها ، لأن كل شيء قد انتهى .

وقال السيد :

— تعال معى

ولم يكن يتكلم بأسلوب الأمر ، ولكن الأمر ، وإن لم تنطو عليه الكلمات ، كان فى حركة من اليد . أتى بها صغيرة مستهتره مقصودة صاحب بها كلماته . وقال ك :

— اننى انتظر هنا شخصا

ولم يكن بذلك يعبر عن أمل فى نجاح ، بل عن مجرد مبدأ . وعاد

السيد يقول مصمما تمام التصميم ، وكأنما أراد أن يبين انه لم يشك قط فى أن ك ينتظر أحدا :

• تعال •

وقال ك بانتقاضه من جسمه كله :

• اننى اذا ذهبت معك فلن أقابل من انتظرت • .

وكان ك على الرغم من كل ما حدث يحس بأن ما توصل اليه حتى الآن نوع من الاستحواذ لا يتمسك به الا تمسكا ظاهريا ، ولكنه لا يفرط فيه بناء على أمر أى أمر • وقال السيد بطريقة فيها تعبير صارم عن رأيه ، وفيها فى الوقت نفسه انصياع واضح لتفكيرك :

• انك لن تقابله على أية حال سواء انتظرت أو انصرفت •

فقال ك عنيدا ، فما كان بكل تأكيد ليرضى بأن تصرفه من هنا مجرد كلمات نطق بها هذا الشاب :

• اذن فانا أفضل ألا أقابله بعد أن أكون قد انتظرت •

وهنا أغلق السيد عينيه هنيهة مائلا برأسه الى الخلف على نحو مترفع وكأنما أراد أن يعود من غباء ك الى عقله هو ، ومر بطرف لسانه على شفثيه وكان فمه مفتوحا قليلا ، ثم قال للحوذى :

• فك الحصانين •

واضطر الحوذى ، مطيعا للسيد ، ناظرا الى ك من جانب نظرة غاضبة ، الى أن ينزل برغم الفراء الذى كان يلبسه ، وشرع ، فى تردد شديد • وكأنما كان ينتظر لا أن يصدر السيد أمرا مضادا ، بل أن يغير ك فكره • يقود الحصانين بالزحافة الى الخلف قريبا من الجناح الجانبى الذى كان يبدو أن الاسطبل متخذ فيه وراء بوابة كبيرة • ورأى ك نفسه يبقى بمفرده ، كانت الزحافة تبتعد من ناحية ، ومن الناحية الأخرى كان السيد الشاب يبتعد سالكا الطريق الذى كان ك قد أتى منه ، وكان الاثنان يتحركان ببطء شديد ، وكأنما كانا يريدان أن يبيئا ل ك أنه ما زال يحتكم على سلطة استرجاعهما •

وربما كانت له هذه السلطة • ولكنها لم تكن لتفيده بشئ • ان استعادة الزحافة تعنى أن يطرد نفسه بنفسه من هنا • وهكذا بقي وحده ساكنا ، الوحيد الذى تمسك بالموقع ، ولكن النصر الذى حققه كان نصرا لا فرح فيه • أخذ ينقل بصره بين السيد والحوذى على التوالى • كان السيد قد بلغ الباب الذى كان ك قد ولج الى الفناء من خلاله ، ونظر



السيد خلفه مرة أخرى ، وظن ك أنه رآه يهز رأسه من فرط العناد ثم التفت الى الناحية الأخرى بحركة قصيرة حاسمة تنطوى على التصميم واتجه الى المدخل واختفى فيه . أما الحوذى فقد بقى مدة أطول فى الفناء ، لأن الزحافة كانت تتطلب الكثير من العمل ، وكان عليه أن يفتح بوابة الاسطبل الثقيلة ، وأن يعيد الزحافة الى مكانها سائرا بها الى الحلف ، ثم كان عليه أن يفك الحصانين وأن يسوقهما الى الزريبة ، وكان الحوذى يقوم بهذه الأعمال كلها جادا ، عاكفا على نفسه تماما ، دون أن يراوده أمل فى خروج قريب بالزحافة . وكانت حركات الحوذى الصامتة التى لم تصحبها نظرة الى هذه الناحية أو الى تلك تلوح ل ك تأنيبا أكثر عنفا من تصرف السيد حياله . فلما انتهى الحوذى من عمله فى الاسطبل ، وسار فى خط منحرف خلال الفناء ، بخطوات بطيئة مترنحة ، وأقفل البوابة الكبيرة ، ثم عاد - وكان يؤدى هذا كله ببطء شديد دون أن يرفع بصره عن آثار أقدامه فى الجليد - ثم أقفل على نفسه باب الاسطبل وأطفأ كل الأنوار الكهربائية - فلم تضىء - ولم يبق من النور سوى ما انبعث من الشق فى البهو الخشبي وكان لا يفتأ يشد اليه النظرة الزائفة ، بدا ل ك كأنهم جميعا قطعوا جميع الروابط بينهم وبينه ، وكأنه أصبح الآن بطبيعة الحال أكثر حرية من أى وقت مضى ، وكأنه يستطيع أن ينتظر فى هذا المكان - وهو المكان المحرم - كما يحلو له وكأنه كسب هذه الحرية على نحو لا يكاد يستطيعه آخر ، وكأنه لا يوجد انسان يحق له أن يسه أو يطرده أو حتى أن يكلمه . ولكنه كان مقتنعا اقتناعا لا يقل قوة بأنه ليس هناك فى الوقت نفسه شيء أكثر سخفا ويأسا من هذه الحرية ، من هذا الانتظار ، من هذه الحرمة .

## الفصل التاسع

وانتزع نفسه وعاد الى المبنى ، ولم يسر فى هذه المرة بحذاء الجدار بل اجتاز الجليد ، وقابل فى المدخل صاحب الحان الذى حياه صامتا وأشار له الى باب قاعة الخمار ، فاتبع ك اشارته لأنه كان يرتعد من شدة البرد ، ولأنه كان يريد أن يرى أناسا ، ولكنه أصيب بخيبة شديدة لأنه لم ير هناك سوى السيد الشاب يجلس الى منضدة صغيرة يبدو انها وضعت خصيصا له ، لأنهم كانوا يكتفون فى الحان عادة بالبراميل ، وكانت صاحبة حان الجسر تقف أمامه . وكانت يبنى معتزة بنفسها ، تميل برأسها الى الخلف ، وتبتسم ابتسامتها المعهودة تعي كرامتها وعيا لا نقض له ، وتهز ضفيرتها فى كل حركة تأتى بها ، وكانت تسرع وتسرع ، لتأتى بالبيرة ثم بالحبر والريشة ، لأن السيد كان قد بسط أمامه أوراقا وأخذ يقارن البيانات التى كان يجدها تارة فى هذه الورقة وتارة فى تلك الورقة عند نهاية المنضدة ، وكان فى هذه اللحظة يريد أن يكتب شيئا . أما صاحبة الحان فكانت تنظر من عليها هادئة ، تمط شفيتها قليلا كأنها تلتمس الراحة ، فتشمل ببصرها السيد والأوراق جميعا وكأنها قد قالت كل ما كان ينبغى أن تقوله وكأنه لقي الترحيب . فلما دخل ك قال السيد رافعا بصره قليلا اليه ثم خافضه بعد ذلك ليُفرق فى الأوراق :

— ها هو ذا السيد موظف المساحة أخيرا .

وكذلك عبرت صاحبة الحان على ك بنظرة غير عابئة لا يظهر فيها شيء من الاندهاش . أما يبنى فيبدو انها لم تلاحظ ك الا عندما ذهب الى منضدة المشروبات وطلب شيئا من الكونياك .

واستند الى المنضدة ووضع يده على عينيه ولم يهتم بأى شيء . ثم ارتشف وشقة من الكونياك وأعاده لأنه لم يستسغه . وقالت يبنى باختصار :

— السادة كلهم يشربونه

وسكت البقية ، وغسلت الكأس ووضعتها على الرف • فقال ك :  
السادة لديهم أفضل منه  
فقالت بيبي :

— ربما • أما أنا فليس لدى غيره

وبهذا فرغت من خدمة ك ، وعادت الى خدمة السيد الذى لم يكن  
يحتاج الى شيء ، فأخذت تسير خلفه جيئة وذهابا على هيئة قوس ، وتحاول  
على نحو مقبول أن تلقى نظرة من فوق كتفيه الى الأوراق • ولكن فضولها  
وتصنعها كانا بلا معنى واستنكرتهما حتى صاحبة الحان التى قطبت  
حاجبيها •

وفجأة أرهفت صاحبة الحان السمع ، وحملت فى الفراغ وهى  
مندمجة فى الاصغاء كل الاندماج • والتفت ك حواليه ، فلم يسمع شيئا  
غريبا ، ولم يبد على الآخرين انهم يسمعون شيئا ، ولكن صاحبة الحان  
جرت على أطراف أصابعها بخطوات كبيرة الى الباب فى المؤخرة — ذلك  
الباب الذى يؤدى الى الفناء — وأطلت من خلال ثقب المفتاح ، ثم اتجهت  
الى الآخرين بعينين فاغرتين ، ووجه محتقن ، وأشارت اليهم بأصبعها أن  
يقبلوا ، وأخذوا يتناوبون النظر من خلال الثقب ، واختصت صاحبة الحان  
بطبيعة الحال بأكبر نصيب ، وكذلك بيبي نالت نصيبا كبيرا أما السيد  
فكان يبدو بالنسبة اليهم أكثر فتورا • وعادت بيبي وعاد السيد بعد  
قليل ، الا صاحبة الحان فقد ظلت تنظر من الثقب وتبذل الجهد الكثير ،  
منحنية انحناؤ شديدة وتوشك أن تركم على الأرض ، وكان الناظر إليها  
يظن انها تتوسل الى ثقب المفتاح أن يتيح لها أن تنفذ من خلاله ، اذ ليس  
من شك فى انه لم يعد هناك شيء يرى • فلما نهضت أخيرا ومسحت على  
عينيهما بيديها ، وسوت شعرها ، وتنفست نفسا عميقا ، واضطرت  
عينيهما على ما يبدو الى الاعتياد من جديد على القاعة والناس ، وما فعلت  
ذلك الا كارهة قال ك :

— هل رحل كلم اذن ؟

ولم يقل هذا ليتأكد من شيء يعرفه ، بل قاله ليسبق هجوما كان  
يتوقع حدوثه ، فما أشد ما أصبح الآن عرضة للاصابة • ومرت عليه  
صاحبة الحان صامته ، ولكن السيد قال وهو يجلس الى منضدته :

— نعم ، بكل تأكيد • لقد تخليت عن موقع المراقبة ، فأصبح فى  
مقدور كلم أن يرحل • ان السيد حساس بدرجة تثير الدهشة • لقد  
لاحظت ، يا سيدتى صاحبة الحان كيف كان كلم ينظر حواليه فى قلق ؟

ويبدو أن صاحبة الحان لم تلاحظ هذا واستمر السيد فى كلامه :  
- ومن حسن الحظ انه لم يعد هناك شىء تراه عينه ، فقد مسح  
الحوذى كل شىء حتى آثار الأقدام فى الجليد .  
فقال ك :

- ان السيدة صاحبة الحان لم تلاحظ شيئا  
ولم يكن يعبر بهذا عن أمل ما ، ولكنه كان قد ثار للادعاء الذى ادعاه  
السيد وأراد له أن يتخذ نبرة نهائية لا سبيل الى وصفها . وقالت  
صاحبة الحان :  
- لعل لم أكن عند ثقب المفتاح آنذاك  
وكانت تقصد بذلك حماية السيد أولا وكانت تقصد ثانيا الى اعطاء  
كلم حقه ، وأضافت :

- ولكنى لا أعتقد أن حساسية كلم شديدة الى هذا الحد . انما  
نحن الذين نخشى عليه بطبيعة الحال ، ونحاول أن نحميه ونبدأ بافتراض  
انه على حساسية مفرطة . وفى هذا خير ، ولاشك أن تلك هى ارادة كلم .  
أما حقيقة الأمر فلا علم لنا بها . ولا شك فى أن كلم لن يتكلم أبدا مع  
شخص لا يريد أن يتكلم معه ، مهما بذل هذا الشخص من الجهد ومهما  
الح وبلغ ما لا يمكن احتماله من حدود ، ولكن هذه الحقيقة - أعنى أن  
كلم لن يكلمه أبدا ولن يدعه يظهر أمامه - تكفى ، فلماذا نذهب الى أنه  
لا يستطيع فى الواقع احتمال منظر أى شخص ! ؟ وهذا على الأقل شىء  
لا يقوم عليه برهان لأنه لم يتعرض لتجربة .  
وهز السيد رأسه بحماس وقال :

- هذا رأى فى أساسه بطبيعة الحال رأى أنا كذلك ، وإذا كنت  
قد عبرت عنه بأسلوب آخر ، فليس ذلك الا لأننى أردت أن يكون مفهوما  
للسيد موظف المساحة . والمؤكد على أية حال أن كلم عندما خرج الى الحلاء  
كان يتلفت حواليه مرارا فى نصف دائرة .  
فقال ك :

- ربما كان يبحث عنى .

- فقال السيد :

- ربما . وأنا لم أقم على هذا .

وضحك الجميع . كانت ييبى ، التى لم تفهم من الأمر كله شيئا ،  
أكثرهم ضحكا .

وهنا قال السيد :

— ما دمنا قد اجتمعنا الآن في هذا الجو المرح ، فافنى أرجوك  
يا حضرة موظف المساحة أشد الرجاء أن تكمل ملفاتي ببعض البيانات .  
فقال ك وهو ينظر من بعد الى الملفات :

— انكم تكتبون هنا كثيرا .

فقال السيد وهو يضحك مرة أخرى :

— نعم . تلك عادة قبيحة . ولكن لعلك لا تعرف من أنا . أنا  
موموس سكرتير كلم في القرية .

وساد القاعة كلها بعد هذه الكلمات جو من الجد . وعلى الرغم من  
أن صاحبة الحان وببى تعرفان السيد بطبيعة الحال ، فقد جمدتا عندما  
سمعتا الاسم والوظيفة . بل ان السيد نفسه ، وكأنما قال أكثر  
مما تحتمل قدرته على الاستيعاب ، أو كأنما أراد على الأقل أن يهزب من  
كل رهبة قد تستتبع كلماته أو تكن فيها ، اندمج في أوراقه وبدأ  
يكتب ، حتى لم يعد من بالحجرة يسمعون سوى ريشته . وسأل ك بعد  
هنيهة :

— ما معنى سكرتير القرية ؟

فقالت صاحبة الحان ، بدلا من موموس الذى لم يعد يجدد من الملائم  
أن يقدم بنفسه ايضاحات بعد أن قدم نفسه :

— السيد موموس سكرتير لكلم مثل أى سكرتير آخر من سكرتيرى  
كلم ، ولكن مقر وظيفته وكذلك ، ان لم أكن قد أخطأت الفهم ، ومجال  
صلاحته الوظيفية ..

وهنا هن موموس أثناء الكتابة رأسه هزا شديدا ، فصححت صاحبة  
الحان :

— ولكن مقر وظيفته فقط ، وليس مجال صلاحته الوظيفية ،  
محصور في القرية . والسيد موموس يقوم لكلم بالأعمال الكتابية التي  
تدعو اليها الضرورة في القرية وهو أول من يتلقى الطلبات التي تصدر  
من القرية موجهة الى كلم .

فلما نظر ك الى صاحبة الحان بعينين فارغتين ، ولم يبد أى تأثير  
بهذه الكلمات ، أضافت في شيء من الاضطراب :

— هذا هو النظام ، كل سادة القصر لهم في القرية سكرتيريون .

وقال موموس لصاحبة الحان ، وكان ينصت اليها باهتمام أكثر مما فعل ك :

— وغالبية السكرتيريين فى القرية يعملون فى خدمة سيد واحد ،  
أما أنا فأخدم سيدين هما كلم وفالابينه .

فقالت صاحبة الحان وقد تذكرت الموضوع موجهة الكلام الى ك :

— نعم . السيد موموس يخدم سيدين ، كلم وفالابينه ، فهو اذن  
سكرتير قرية مضاعف .

فقال ك :

— سكرتير مضاعف .

وأما براسه الى موموس كما يومئ الانسان براسه الى طفل سمع البعض يمدحونه ، وكان موموس قد وقع الآن بصره اليه كلية وأوشك أن يميل ناحيته الى الأمام . وإذا كان تعبير ك ينطوى على نوع من التحقير، فلعل أحدا لم يلحظه ، ولعله كان مطلوبا . انهم يعددون أمام ك بالذات ، وهو الذى لم يصب من الجدارة حتى القدر الذى يتيح له أن يراه كلم مصادفة ، ميزات رجل من المحيطين بكلم ، المقربين اليه ، ويهدفون فى غير حواربة الى الحصول على مدحه وتقديره . ولكن ك لم يكن يعنى هذا الأمر الوعى الصحيح . فلم يكن ، وهو الذى اجتهد بكل طاقته أن ينال نظرة من كلم ، يقدر على سبيل المثال مركز موموس الذى كان له أن يعيش تحت بصر كلم تقديرا عاليا ، وكان بعيدا عن أن يحس حياله بالاعجاب أو الحسد ، لأنه لم يكن يصبو الى ما هو قريب من كلم ، بل كان يصبوا الى الوصول برغباته هو ، لا رغبات غيره ، الى كلم ، ثم الى تجاوزه — لا البقاء لديه — والتقدم لبلوغ القصر .

ونظر ك الى ساعته وقال :

— والآن ينبغى أن اذهب الى البيت .

وهنا تغير الموقف من فوره لصالح موموس الذى قال :

— نعم بطبيعة الحال ، ان واجبات الوظيفة فى المدرسة تدعوك .  
ولكن ينبغى عليك أن تمنحنى لحظة أخرى . فلدى بضعة أسئلة قصيرة .

فقال ك وهم أن يذهب الى الباب :

— لست ميالا لذلك .

فضرب موموس بملف على المنضدة ونهض واقفا وقال :

- اننى اطلبك باسم كلم بأن تجيب على أسئلتى .

فأعاد لك الكلمات :

- باسم كلم ؟

ثم قال :

- هل تهمة شئونى ؟

فقال موموس :

- هذا أمر لا أستطيع أنا القطع فيه ، ولا أنت بطبيعة الحال ، وعلينا أن نتركه له ونقر عينا . ولكنى اطلبك استنادا الى المركز الذى نصبنى فيه كلم بأن تبقى وأن تجيب على أسئلتى .  
وتدخلت صاحبة الحان :

- يا حضرة موظف المساحة ، اننى أحترس من الاستمرار فى تقديم المشورة اليك ، فلقد لقيت منك ، عندما تقدمت اليك بما تقدمت به اليك من نصح حتى الآن ، وهو اخلص النصح نية ، الصدود الذى لم يسبق له مثيل ، ولقد آتيت الى هنا الى السيد السكرتير - وليس هنا ما أخفيه - لأحيط الديوان علما بما ينبغى أن يعلمه من مملكك ومقصودك ، ولأمتنع فى كل وقت عن قبول انزالك للقامة فى حانى مرة أخرى . هذه هي العلاقة التى بيننا ، ولن يتغير من أمرها شيء ، وإذا كنت أنا أقول الآن رأى فلا أريد بذلك أن أساعدك ، وانما لأسهل على السيد السكرتير المهمة الصعبة ، مهمة التباحث مع رجل مثلك ، بعض التسهيل . ومع ذلك فيمكنك - بفضل صراحتي الكاملة ، وأنا لا أستطيع أن أتعامل معك الا بصراحة ، وهذا شيء رغما عني - أن تستخرج من كلماتي نفعا لك ان شئت . وفي هذه الحالة ألقت نظرك الى أن الطريق الوحيد الذى يؤدي بك الى كلم يمر هنا بمحاضر السيد السكرتير . ولكننى لا أريد المبالغة ، فلعل الطريق ينقطع قبل أن يصل الى كلم بكثير ، وهذا أمر يقطع فيه تقدير السيد السكرتير . وهذا الطريق هو على أية حال الطريق الوحيد امامك فى اتجاه كلم . فهل تريد أن تتخلى عن هذا الطريق الوحيد لا لسبب الا العناد ؟

فقال لك :

- آه ، يا سيدتى صاحبة الحان ، ليس هذا الطريق هو الطريق الوحيد الى كلم ، وما هو بأفضل من غيره قيمة . وأنت ، يا حضرة السكرتير ، تقطع فيما اذا كان ما أقوله هنا يصل الى كلم أم لا ؟

فقال موموس وهو ينظر بعينين خفضهما في اعزاز الى اليمين والى اليسار دون أن يكون هناك شيء ينظر اليه :

— طبعاً • والا فما فائدة عملي كسكرتير •

فقال ك :

— انك ترين يا سيدتى صاحبة الحان اننى لا أحتاج الى طريق الى كلم بل الى السيد السكرتير أولاً •

وقالت صاحبة الحان :

— ولقد أردت أن أفتح لك هذا الطريق • ألم أعرض عليك فى الصباح أن أنقل رجاك الى كلم ؟ وما سبيل ذلك الا السيد السكرتير •

أما أنت فقد رفضت ، وليس هناك أمامك من طريق سوى هذا • وان كانت فرصة النجاح قد قلت الآن عن ذى قبل بطبيعة الحال بعد ما فعلته اليوم ، أعنى بعد محاولتك الهجوم على كلم • ولكن هذا الأمل الأخير الضئيل أشد الضالة — أو غير القائم ، ان أردنا الحقيقة — هو أملك الوحيد •

وقال ك :

— كيف تعللين ، يا سيدتى صاحبة الحان ، انك حاولت فى البداية أشد المحاولة أن تصرفينى عن التقدم الى كلم ، ثم اذا بك الآن تحملين رجائى محمل الجد الشديد ويظهر عليك كأنك تعتبرينى مفقوداً ضائعاً أو نحو ذلك اذا فشلت مخططاتى ؟ اذا كنت قد نصحتنى بنية خالصة أن أنصرف عن السعى للوصول الى كلم ، فكيف يمكن أن تدفعينى الآن — بالاخلاص نفسه على ما يبدو • الى سلوك الطريق اليه حتى وأنت تفترضين أنه لا يوصل اليه ؟

فقالت صاحبة الحان :

— هل أدفعك ؟ أهذا دفع لك الى الأمام عندما أقول لك ان محاولتك لن تجدى نفعا ؟ ان هذه لهى فى الحقيقة غاية الجراءة أن تحاول على هذا النحو أن تقلب على مسئولية عليك أن تحملها أنت نفسك • وربما كان وجود السيد السكرتير هو الذى يفريك بذلك • هه ؟ لا ، يا حضرة موظف المساحة ، اننى لا أدفعك الى شيء • الا أن هناك شيئاً واحداً أعترف لك به وهو أننى عندما رأيتك لأول مرة ربما رفعتك فوق قدرك • فقد أفرغنى انتصارك السريع على فريدا ، ولم أكن أعرف ما يمكنك أن تأتى



به من أمور غير ذلك ، فأردت أن أحول دون حدوث مصائب أخرى ، واعتقدت أنني لا أستطيع أن أصل الى تحقيق ذلك إلا بأن أحاول هزك بالرجاء والتهديد . ثم عرفت بعد ذلك كيف أفكر في الأمر كله تفكيراً أكثر هدوءاً . ولك أن تفعل ما يحلو لك . وقد تترك أفعالك في جليد الفناء آثار إقدام عميقة ، ولكنها لن تزدد عن ذلك . فقال ك :

— لا أرى أن التناقض قد اتضح تماماً ، ولكنني راض بالتنبيه اليه . والآن أرجوك يا حضرة السكرتير أن تقول لي هل الرأي الذي رآته السيدة صاحبة الحان صحيح ، وهو أن المحضر الذي تريد فتحه لي يمكن أن يؤدي في نتائجه الى السماح لي بالمشول أمام كلم . فإذا صح هذا ، فأنا مستعد حالاً للجابة على أسئلتك كلها . بل أنني في هذه الحالة مستعد لكل شيء .

فقال موموس :

— لا ، ليست هناك مثل هذه الارتباطات . كل ما أريده بالمحضر هو أن احتفظ لسجلات كلم في القرية بوصف دقيق لعصر يومنا هذا . ولقد تم الوصف ، وهناك ثغرتان أو ثلاث ثغرات ينبغي عليك أن تكملها ، احقاقاً للنظام . وليس هناك غرض آخر ، ولا يمكن الوصول الى هدف آخر .

ونظر ك الى صاحبه الحان صامتا . فسأله :

— لماذا تتطلع الى ؟ هل قلت غير ذلك ؟ انه دائما هكذا ، يا حضرة السكرتير ، انه دائما هكذا . انه يزيّف المعلومات التي يقدمها الانسان اليه ، ثم يدعي أنه تلقى معلومات مزيفة . لقد قلت له دائما ، اليوم وفي كل يوم ، انه ليس هناك أدنى أمل في أن يستقبله كلم . وإذا لم يكن لديه أمل ، فلا يمكن أن يأتيه هذا المحضر بأمل . هل يمكن أن تكون الأمور أوضح من ذلك ؟ ثم أنني أقول علاوة على ذلك ، ان هذا المحضر هو الرابطة الرسمية الوحيدة الحقيقية التي يمكن أن تربطه بكلم . وهذا كلام واضح أيضا ولا يعلوه الشك . فإذا لم يكن يصدقني الآن — وأنا لا أعرف السبب ولا الهدف — وظل يأمل في التقدم الى كلم — فلا يمكن اتباعا لطريقته في التفكير — أن يساعده شيء سوى الرابطة الرسمية الوحيدة التي تربطه بكلم ، ألا وهي هذا المحضر . وأنا لم أقل سوى هذا ، ومن يدعي غير هذا فهو يحرف الكلمات عن سوء نية .

فقال ك :

— اذا كان الأمر كذلك ، يا سيدتى صاحبة الحان ، فانا اعتذر لك ،  
فقد أسأت فهمك . لقد اعتقدت ، خطأ — كما اتضح الآن — أن لى أن  
أستشف من كلماتك السابقة أن هناك أملا ضئيلا جدا .

وقالت صاحبة الحان :

— بكل تأكيد . وهذا هو على أية حال رأيى . وهأنذا تحرف كلمتى  
مرة أخرى ، وتتجه الآن تلك الوجهة المضادة . هناك مثل هذا الأمل ،  
فى رأيى ، وهو لا يقوم الا على أساس هذا المحضر . ولكن الأمر لا يسير  
هكذا ، بأن تنهجم على السيد السكرتير بسؤالك : هل يسمح لى بالمثل  
أمام كلم اذا أجبت على الأسئلة ؟ ولو أن طفلا سأل هذا السؤال لضحكنا  
منه ، أما اذا سأل انسان بالغ ، فتلك اهانة للديوان ، ولقد تستر السيد  
السكرتير برقة اجابته عليها كرما منه . أما الأمل الذى أعنيه فهو انك  
تتخذ عن طريق المحضر نوعا من الصلة ربما نوعا من الصلة بكلم .  
أليس هذا أملا كافيا ؟ فاذا سأل الانسان عن أفضلك التى تجعلك  
جديرا بمنة الأمل هذه ، فهل يمكنك أن تذكر أى شيء ؟ وليس من الممكن  
بطبيعة الحال ذكر شيء أكثر دقة عن هذا الأمل ، وبخاصة السيد السكرتير  
لن يستطيع أن يشير اليه أبدا ولا بأبسط اشارة . انما الأمر بالنسبة  
اليه ، كما قال ، أمر وصف عصر اليوم تطبيقا للنظام ، ولن يقول أكثر  
من ذلك حتى اذا سألته الآن أسئلة تتصل بكلماتى .

وسأل ك :

— وهل سيقرا كلم ، يا حضرة السكرتير ، هذا المحضر ؟

فقال موموس :

— لا . لماذا ؟ ان كلم لا يستطيع أن يقرأ كل المحاضر ، بل انه  
لا يقرأ أى محضر . انه يقول لنا دائما « ابعدوا عني بمحاضركم ، !

وقالت صاحبة الحان شاكية :

— يا حضرة موظف المساحة ، انك تنهك قواى بأسئلتك . هل من  
الضرورى ، أو من المرغوب فيه ، أن يقرأ كلم هذا المحضر وأن يحاط علما  
بتفاهات حياتك كلمة كلمة . أليس الأفضل بك أن ترجو متواضعا ومتذلا  
أشد التواضع والتذلل أن يخفوا المحضر على كلم ، وهو رجاء أحق مثل  
الرجاء الآخر — فإين هذا الذى يستطيع أن يخفى شيئا على كلم ؟ — ولكنه

سينم عن خلق أكثر لطفا . وهل هذا ضرورى بالنسبة لذلك الذى تسميه  
املك ؟ ألم تعلن أنت بنفسك أنك ستكون راضيا اذا نلت فرصة المتول  
امام كلم حتى وان لم ينظر ، وان لم ينصت اليك ؟ ألا تصل عن طريق  
هذا المحضر على الأقل الى هذا وربما الى أكثر من هذا ؟

وسال ك :

- أكثر من هذا ؟ وكيف ؟

فصاحت صاحبة الحان :

- بالآ تلح دائما كالطفل فى أن يقدم اليك كل شئ على الفور فى  
صورة مستساغة . فمن هذا الذى يستطيع أن يجيب على مثل هذه  
الأسئلة ؟ ان المحضر سيذهب الى سجلات كلم فى القرية ، كما سمعت ،  
ولا يمكن بكل تأكيد أن يقال لك أكثر من هذا . ولكن هل تعرف الأهمية  
الكاملة للمحضر وللسيد السكرتير ولسجلات القرية ؟ أتعرف معنى  
استجواب السيد السكرتير لك ؟ لعله - أو يبدو أنه - هو نفسه  
لا يعرف . انه يجلس هنا هادئا ويؤدى واجبه ، كما يقضى النظام ، على  
حد قوله . ولكن لا تنس أن كلم هو الذى عينه ، وانه يعمل باسم كلم ،  
وان ما يفعله يحظى بموافقة كلم مبدئيا ، وان لم يصل قط اليه . وكيف  
يمكن أن يحظى شئ بموافقة كلم ان لم يكن يفيض بروح منه ؟ وأنا لا أريد  
التملق للسيد السكرتير على نحو غليظ ، وهو نفسه يرفض مثل هذا  
المسلك كل الرفض ، ولكنى لا أتكلم عن شخصيته الخاصة ، بل أتكلم  
عنه اذ ينال موافقة كلم ورضاه ، كما هى الحال الآن : انه يكون اذ ذاك  
أداة عليها يد كلم والويل لمن لا يطيع .

ولم يخش ك تهديدات صاحبة الحان ، ولقد سئم الآمال التى حاولت  
أن تمسكه بها . لقد كان كلم بعيدا . ولقد شبهته صاحبة الحان ذات مرة  
بالنسر ، وبدا التشبيه لك مضحكا آن ذاك ، أما الآن ، فلم يعد يبدو  
له كذلك . وفكر ك فى بعده ، وفى مقره الذى لا سبيل الى بلوغه ، وفى  
صمته الذى قد لا تقطعه الا صرخات لم يسمعها ك ، وفى نظراته النافذة  
المتجهة الى أسفل والتى لا سبيل الى اثباتها ولا الى نقضها ، وفى دوائره  
التي لا سبيل الى تحطيمها انطلاقا من العمق الذى يكمن فيه ك ، والتى  
يرسمها هو فى أعاليه حسب قوانين لا سبيل الى فهمها والتى لا تبدو  
الا فى لحظات . كانت تلك أشياء مشتركة بين كلم والنسر . ولا شك فى  
أن هذا المحضر لم يكن له شأن بها ، هذا المحضر الذى أخذ موموس يفتت  
فوقه سميطة يأكلها مع البيرة ، فتناثر الملح والكمون فوق الأوراق كلها .

وقال ك :

– طابت ليلتكم ، اننى أنفر من كل استجواب .

وذهب بالفعل الى الباب . فقال موموس لصاحبة الحان بلهجة توشك أن تكون لهجة الخوف :

– انه اذن يذهب .

فقالت صاحبة الحان :

– انه لن يجرؤ على ذلك .

ولم يسمع ك أكثر من ذلك لأنه كان قد وصل الى المدخل . كان الجو باردا وكانت الريح تهب عاتية وتنفذ اليه . وأتى صاحب الحان من باب مقابل ، ويبدو أنه كان يراقب المدخل من خلال ثقب هناك . وكان عليه أن يلف طرفى سترته حول جسمه حتى لا تعبت بهما الريح . وقال صاحبة الحان :

– انك اذن ذاهب يا حضرة موظف المساحة ؟

فسأله ك :

– هل تدهش لذلك ؟

فقال صاحب الحان :

– نعم . ألم يستجوبك ؟

فقال ك :

– لا ، لم أدعه يستجوبنى .

فسأل صاحب الحان :

– ولم لا ؟

فقال ك :

– لا اعرف لماذا أدعه يستجوبنى ، لماذا أنصاع لنكتة أو نزوة من جانب الدواوين . وربما أوافق فى مرة أخرى ، موافقة من قبيل النكتة أو النزوة أيضا ، ولكن ليس اليوم .

فقال صاحب الحان :

– بكل تأكيد .

وكانت موافقته صنادرة عن أدب لا عن اقتناع . ثم قال :

– لابد أن أدع الخدم يذهبون الى قاعة الشراب ، فقد حل موعدهم منذ وقت طويل • ولكنى لم أشأ أن أشوش على الاستجواب •

فسأل ك :

– أكنت ترى له هذه الأهمية ؟

فقال صاحب الحان :

– نعم •

وقال ك :

– اما كان ينبغي أن أرفض ؟

فقال صاحب الحان :

– لا •

ثم أضاف :

– ما كان يصح أن ترفض •

فلما سكت ك ، عاد يقول ، اما ليواسى ك أو لينصرف بسرعة :

– هه ، ولكن لا ينبغي أن يعنى هذا بالضرورة أن السماء ستطر

كبريتا •

فقال ك :

– لا ، فان حالة الطقس لا تدل على ذلك •

وتفرقا وهما يضحكان •

## الفصل العاشر

وخرج ك وهبط الدرج الذى كانت الريح العاتية تهب عليه من كل جانب ونظر الى الظلمة الدامسة . . كان الجو رديئا رديئا . وخطر بباله على نحو يتصل بهذا الجو اتصالا ما كيف بذلت صاحبة الحان الجهود لتحمله على قبول المحضر وكيف وقف صلبا لا يلين . ولم تكن جهودها صريحة ، فقد كانت فى سرها تشده بعيدا عن المحضر . وأخيرا لم يكن يعرف هل قد وقف صلبا لا يلين أو قد لان واستجاب . تلك طبيعة تنطوى على التأمر ، يبدو أنها تعمل بلا معنى مثل الريح ، حسب قوانين بعيدة غريبة لا يستطيع انسان أن يبصر بها .

وما كاد يخطو بضع خطوات على الطريق الزراعى حتى رأى فى البعد نورين يتأرجحان . وفرح بهذه الإشارة التى تدل على الحياة ، واتجه نحوها مسرعا ، وكانت هى تحوم مقتربة منه . ولا يعلم لماذا أحس بالخيبة عندما تبين أنهما المساعدان . لقد أقبلوا نحوه ، ويبدو أن فريدا أرسلتهما . وكان المصباحان اللذان خلاصاه من الحلقة على ما يبدو ملكه ، ومع ذلك فقد أحس بالخيبة ، لأنه كان ينتظر بعض الغرباء ، ولم يكن ينتظر هذين الشخصين المعروفين اللذين كانا ثقلا عليه . ولم يكن المساعدان وحدهما ، فقد برز من بينهما من وسط الظلام برناباس . وصاح ك وهو يمد يده ناحيته :

— برناباس . هل تأتى الى ؟

وأدت مفاجأة اللقاء به بادية ذى بدء الى نسيان التكد الذى كان برناباس قد سببه له . وقال برناباس بأسلوبه الودى المعهود الذى لم يتغير :

— نعم ، وأحمل اليك خطابا من كلم .

فقال ك ملقيا رأسه الى الخلف :

— خطابا من كلم .

وأخذه بسرعة من يده وقال للمساعدين اللذين التصقا به من اليمين  
واليسار رافعي المصباحين :  
- اضيئنا .

واضطرك الى أن يطوى الورقة الطويلة طية صغيرة حتى يحميها من  
الريح . ثم قرأ :  
السيد موظف المساحة - حان الجسر ،

ان اعمال المساحة التي قمت بها حتى الآن تلقى تقديري . وكذلك  
اعمال المساعدين جديرة بالمدح ، وانك لتعرف كيف تحسن حملهما على  
العمل . لا تدع حماسك يفتقر . وانه بالاعمال الى نهاية طيبة ، وان  
طرا اى تعطيل فساغضب . اما فيما عدا هذا فقرعينا ، وسيتم حسم  
مسألة المرتب عما قريب . وان عيني لتتابعك .

ولم يرفع ك عينيه عن الخطاب الا بعد أن صاح المساعدان - وكانا  
أبطأ منه فى القراءة - فرحين بالأخبار الطيبة « عظيم » ثلاث مرات وهزا  
المصباحين . فقال لهما :

- الزما الهدوء .

ثم قال لبرناباس :

- هناك خطأ .

فلم يفهمه برناباس . وعاد ك يقول :

- هناك خطأ .

وعاوده تعب عصر اليوم ، ولاح له الطريق الى مبنى المدرسة بعيدا ،  
وتصور من خلف برناباس عائلته تهب واقفة ، وظل المساعدان يلتصقان  
به حتى اضطر الى دفعهما بمرؤقيه . لماذا أرسلتهما فريدا اليه وقد أمر  
بأن يبقيا لديها ؟ لقد كان فى مقدوره أن يجد الطريق الى البيت بسهولة ،  
وبسهولة أكثر لو كان بمفرده ، ولم تكن هذه الجماعة حوله . وكان أحد  
المساعدين قد لف حول رقبته منديلا كانت أطرافه تتطاير فى الهواء ولفحت  
وجه ك عدة مرات ، وان كان المساعد الثانى قد حرص على أن يبعد هذه  
الأطراف عن وجه ك بأصابعه الطويلة المدببة التى كان لا يكف عن العبث  
بها ، ولم يكن يحقق بهذا من الأمر شيئا . ويبدو أن الاثنين قد وجدا  
علاوة على ذلك متعة فى هذه الحركات المتكررة وكانت الريح ورجفة  
الليل تثيران حماسهما - وصاح ك :

- ابعدا • اذا كنتما قد أتيتما لمقابلتى فلماذا لم تأتيا بمصاي ؟ فكيف أستطيع بدونها أن أسوقكما الى البيت ؟ فانكمشا وراء برناباس ، ولكنهما لما كانا خائفين وما لبثا أن وضعا المصباحين على كنفى سيدهما يمينا ويسارا فدفعهما هو بطبيعة الحال بعيدا عنه •

وقال ك :

- يا برناباس •

وانقبض قلبه لأن برناباس على ما يبدو لم يفهمه ، وكانت سترته فى الأوقات الهادئة تلمع لمعانا جميلا ، أما اذا جد الجد ، فلم يكن يجد لديه العون بل يجد لديه مقاومة صامتة ، ولم يكن فى مقدوره مناهضتها ، لأنه كان هو ذاته أعزل ، يبتسم ابتسامته البراقة ، ولكن هذه الابتسامة لم تكن تعين على شئ ، مثل النجوم العالية التى لم تعين على شئ اذا هبت الريح العاصفة • وعاد ك يقول وهو ينشر الخطاب أمام عيني ناباس :

- انظر ، أترى ما كتبه السيد الى • ان المعلومات التى وصلت اليه خاطئة فانا لا أقوم به ، لا يمكننى ان أحدث به تعطىلا بطبيعة الحال ، ولا أستطيع أن أتسبب فى غضب السيد ، فكيف يمكن أن استحق تقديره ؟ كذلك لا يمكنى أبدا أن أقر عينا •

وقال برناباس الذى كان ينحرف دائما ببصره عن الخطاب والذى ما كان ليستطيع أن يقرأ منه شيئا لأن ك قربه من عينيه حتى لصقه بوجهه :

- سأبلغ هذا

فقال ك :

- آه ، انك تعدنى دائما بانك ستبلغ ما أقول ، ولكن هل يمكننى ان أصدقك فعلا ؟ وان حاجتى الآن الى رسول جدير بالثقة لأكبر من حاجتى اليه فى أى وقت مضى •

وعض ك شفتيه من فرط تعجله • وقال برناباس وهو يميل برقبته ميلا رفيقا كاد أن يغرى ك بالعودة الى تصديق برناباس :

- يا سيدى • سأبلغه بكل تأكيد •

فصاح ك :

- كيف ؟ ألم اتبلغه بعد ؟ ألم تذهب فى اليوم التالى الى القصر ؟

فقال برناباس :



- لا • ان أبى رجل هرم ، ولقد رأيته أنت نفسك ، وتصادف أن كان العمل لدينا كثيرا واضطرت الى مساعدته ، ولكنى سأذهب عما قريب مرة أخرى الى القصر •

وصاح ك وهو يضرب جبهته بكفه :

- وماذا تفعل أيها الانسان الذى يعصى الفهم على الاحاطة به ؟! الا تفوق شئون كلم فى الأهمية كل الشئون الأخرى ؟ انك تشغل المنصب الرفيع ، منصب الساعى ، وهأتذا تتصف على هذا النحو المزرى ؟ ومن الذى يهتم لأعمال أبيك ؟ ان كلم ينتظر أن تصله أخبار ، وبدلا من أن تسرع اليه حتى تنكفى على وجهك من شدة الاسراع ، تفضل أن تكنس الروث من حظيرتك •

وقال برناباس فى غير اضطراب :

- ان أبى صانع أحذية ، وقد تلقى تكليفا من برونسفيك بصناعة بعض الكميات ، وأنا مساعد أبى •

فصاح ك مغيفا وكأنما كان يخرج كل كلمة الى الأبد من حيز الاستعمال :

- صانع أحذية - تكليف - برونسفيك • ومن الذى يحتاج هنا الى أحذية طويلة فى هذه الطرق الحالية أبدا من البشر ؟ وفيما تهمنى صناعة الأحذية كلها ؟ لقد كلفتك برسالة ، لا لكى تنساها وتتلفها وأنت جالس على مقعد صناعة الأحذية ، وانما لتذهب بها من فورك الى السيد •

وهذا ك قليلا عندما خطر بباله أن كلم على ما يبدو لم يكن طوال الوقت فى القصر ، بل كان فى حان السادة ، ولكن برناباس اثاره من جديد عندما بدأ يتلو رسالة ك الأولى ليبرهن على انه حفظها أحسن لحفظ • فقال ك :

- كفى •

فقال برناباس :

- لا تغضب منى يا سيدى

وكانما أراد برناباس أن يعاقب ك ، فاشاح عنه ببصره ، وطا من عينيه ، ولكنه انما فعل ذلك على الأحرى لذهوله من صياح ك • وقال ك :

• أنا لست غاضبا منك •

وتحول قلقه الى ذاته • وأردف :

• اننى لست غاضبا منك ، ولكن هناك ضررا كبيرا على فى أن يكون لدى ساع من هذا النوع فقط للأشياء ذات الأهمية البالغة •  
وقال برناباس ، وبدأ عليه كأنما نطق - دفاعا عن شرفه كساعى -  
بأكثر مما ينبغى :

• ان كلم لا ينتظر الأخبار ، بل انه يفضب عندما أذهب اليه •  
ولقد قال لى ذات مرة « مزيد من الأخبار الجديدة ؟ » ، وكثيرا ما يهب واقفا عندما يرانى عن بعد مقبلا ، ويذهب الى حجرة جانبية ولا يستقبلنى •  
ثم انه لا يتعين على أن أذهب بكل رسالة ، ولو كان الأمر كذلك لذهبت من فوري بطبيعة الحال ، ولكن ليس هناك شيء معين فى هذا الشأن ، ولو أننى كفت عن الذهاب نهائيا ، لما لامنى على ذلك أحد • اننى عندما أبلغ رسالة ، أبلغها مطوعا •

فقال ك :

• حسنا •

وكان يحملق فى برناباس ويشيح بوجهه عمدا عن المساعدين اللذين كانا يظهران ببطء من خلف كتفى برناباس وكانهما يطفوان من منخفض ثم يتوازيان بسرعة مطلقين صفيرا خفيفا يقلدان به الريح وكانهما فزعا لرؤية ك ، واستمرا على هذا العبث حينما • وقال ك :

• انا أعرف الأحوال لدى كلم • وأنا أشك فى أنك تستطيع أن تعرف كل شيء هناك معرفة دقيقة ، وحتى اذا كنت تستطيع ، فنحن لا نستطيع أن نصلح هذه الأمور • ولكنك تستطيع أن تبلغ رسالة ، وأنا أرجوك أن تفعل •• انها رسالة قصيرة جدا • هل يمكنك أن تبلغها غدا مباشرة ، وأن تأتيني غدا مباشرة بالاجابة ، أو على الأقل تصف لى الاستقبال الذى لقيته ؟ هل تستطيع هذا وهل تريد أن تفعله ؟ اننى أعلق على ذلك أهمية كبيرة • ولعل أجد فرصة أشكر فيها الشكر المناسب ، أو ربما كانت لديك الآن رغبة أستطيع أن أحققها لك •  
فقال برناباس :

• سأقوم بالمهمة بكل تأكيد •

وقال ك :

– وهل تريد أن تجتهد في القيام بالمهمة على أحسن ما تستطيع ،  
فتبلغ الرسالة الى كلم نفسه ، وأن تحصل لى منه هو على الاجابة ، وأن  
تفعل هذا توا ، تفعل هذا كله توا ، غدا في الصباح ، هل تريد أن  
تفعل هذا ؟

فقال برناباس :

– سأبذل قصارى جهدى ، وهذا هو ما أفعله دائما .

وقال ك :

– لا نريد العودة الى التشاحن في هذا الموضوع ، والرسالة التي  
اكلفك بها هي :

موظف المساحة ك يرجو السيد المدير أن يسمح له بالثول بين يديه  
شخصيا ، وهو يقبل مقدما كل شرط يمكن أن يرتبط بمثل هذا التصريح  
وهو مضطر الى التقدم بهذا الرجاء ، لأن الوسطاء جميعا فشلوا حتى الآن  
بأقل عمل من أعمال المساحة ، وانه – حسب ما ذكره رئيس مجلس  
القرية – لن يقوم بشئ من هذا أبدا ، ولهذا فقد قرأ الخطاب الأخير  
الوارد من السيد المدير بخجل يائس ولن يفيد في هذا الأمر سوى مثوله  
شخصيا أمام السيد المدير . وموظف المساحة يعرف ضخامة ما يرجوه  
وهو لهذا سيجتهد في أن يجعل ما يسببه حضوره من أطلاق للسيد  
المدير أقل ما يمكن ، وهو يرضى بكل تقييد زمنى ، ويرضى بما قد يبدو  
ضروريا من تحديد عدد الكلمات التي يصرح له بقولها في المقابلة ، ويعتقد  
أن عشر كلمات تكفيه . وانه لينتظر بمزيد الاحترام وغاية الشوق  
قراركم .

وكان ك قد تكلم ناسيا نفسه وكأنما كان يقف بباب كلم ويتكلم  
مع بوابه . ثم قال :

– لقد طالت الرسالة عما كنت أنوى ، وعليك أن تبلغها شفها ،  
فليست أريد أن أكتب خطابا ، لانه سيسير في الطريق اللانهائي الذى  
تسر فيه المكاتبات .

ولهذا كتبه ك بخط سريع على قطعة من الورق أسندها على ظهر  
أحد المساعدين ، بينما كان المساعد الآخر يضىء له ، وكان ك يكتب  
تبعا لاملاء برناباس الذى كان قد حفظ الرسالة ، وأخذ يتلوها بدقة  
على رقة التلامذ ، دون أن يحفل بالتلقين الخاطيء الذى كان المساعدان  
يد سانه عليه . وقال ك :

ـ أن ذاكرتك خارقة للمالوف ،

وأعطاء الورقة واردف :

ـ وعليك أن تبين أنك خارق للمالوف فى ناحية أخرى • وماذا عن رغباتك ؟ أليست لديك رغبات ؟ اننى أقول لك بصراحة اننى ساحس بشئ من الارتياح حيال مصير رسالتى اذا كانت لديك رغبات ؟

وظل برناباس فى بداية الأمر ساكنا ثم قال :

ـ اختائى تبعثان اليك بالتحية •

فقال ك :

ـ آه البنتان الطويلتان البدينتان

فقال برناباس :

ترسلان اليك التحية ، وبخاصة أماليا ، وهى التى أحضرت اليوم هذا الخطاب اليك من القصر •

وتشبهت ك بهذه العبارة قبل غيرها وسأل :

ـ الا يمكنها أن تحبل رسالتى الى القصر ؟ أو لعلكما تستطيعان الذهاب معا وليجرب كل منكما حظه ؟

وقال برناباس :

ـ ليس لأماليا أن تنفذ الى الدواوين ، والا لرحبت كل الترحيب بالقيام بالمهمة •

وقال ك :

ـ لعل أحضر اليكم غدا ، وتعال أنت أولا الى بالرد • وسانتظرك فى المدرسة • وبلغ سلامى الى اختيك •

وبدا وعد ك كأنه أسعد-برناباس لأنه لمس كتف ك عابرا بعد أن تصافحا للوداع • وعادت الى وجدان ك صورة من الماضى ، عندما دخل برناباس لأول مرة بهيئته البراقة بين الفلاحين الى قاعة الحان وأحس ك بهذه اللمسة - ولكن وهو يبتسم كأنها تكريم وارتاح ك نفسا وترك المساعدين فى طريق العودة يفعلان ما حلا لهما •



## الفصل الحادى عشر

ووصل ك الى المدرسة وقد تجمدت اوصاله من شدة البرد ، وكانت الحلكة مطبقة فى كل مكان ، فقد فرغت الشمعتان فى المصباحين ، واخذ المساعدان اللذان كانا يعرفان المبنى جيدا بيد ك ، حتى وصل متحسسا الطريق الى أحد الفصول . وقال ك للمساعدين مشيرا الى خطاب كلم :

— هذا هو أول عمل جدير بالمدح تقومون به !

وصاحت فريدا من أحد الأركان وهى بين اليقظة والنعاس :

— دعا ك ينام . لا تزعجناه .

الى هذا الحد كان ك يشغل فكرها حتى عندما يغلبها النعاس ولا يكون فى مقدورها أن تتوقع قدومه . ثم أضىء النور . لكنهم لم يستطيعوا أن يشعلوا المصباح عاليا ليمضى نورا كافيا لأن البترول كان قليلا جدا . هكذا كان البيت الجديد يتعثر وكانت فريدا قد أوقدت المدفأة ، ولكن الحجرة الكبيرة ، التى كانت تستعمل كذلك للرياضة البدنية — وكانت أجهزة الرياضة قائمة هنا وهناك وكان منها ما يتدلى من السقف — قد استهلكت كل الخشب ، وكانت — كما علم ك — قد نصبت بدفه لذيذ ، ولكنها للأسف بردت بعد ذلك تماما . وكان هناك خشب كثير فى المخزن ، ولكن هذا المخزن كان مقفلا ، وكان المفتاح مع المعلم ، الذى لم يكن يسمح بصرف الخشب الا للتدفئة أثناء الحصص ولو كانت هناك فرش يلودون بها من البرد لكان الأمر محتملا ولم يكن هناك سوى جوال واحد من القش كانت فريدا قد بسطت فوقه ملاءة من الصوف على نحو جميل يستحق التقدير ولم يكن هناك لحاف بل كان هناك غطاءان غليظان جامدان لا يكادان يحدثان شيئا من الدفء وحتى هذا الجوال الملى بالقش كان المساعدان ينظران اليه مشوقين ، ولكنهما بطبيعة الحال لم يكونا يأملان فى أن يرقدا عليه . ونظرت فريدا الى ك مشوقين ، ولكنهما بطبيعة الحال لم يكونا يأملان فى أن يرقدا عليه . ونظرت فريدا الى ك خائفة . لقد برهنت فى حان السادة على أنها تستطيع

خائفة . لقد برهنت في حان السادة على انها تستطيع أن تفرش أى حجرة ، حتى ولو كانت أكثر الحجرات فقرا ، وتجعلها صالحة للسكنى ، أما هنا فلم تستطع أن تفعل شيئا ، لأنها كانت تفتقر تماما الى الوسائل . وقالت وهى تضحك بجهد جييد والدموع تنهمر من مآقيها :

— ليس هناك شيء تزدان به حجرتنا سوى أجهزة الرياضة البدنية .

أما فيما يتعلق بعيوب المكان الشديدة وامكانية النوم غير المرضية والتدفئة غير الكافية فقد وعدت فريدا وعدا مؤكدا بأن تجد حلا تستعين به في اليوم التالي ورجت ك أن يلتزم بالصبر حتى ذلك الحين . ولم تبد كلمة أو لمحة أو تعبيراً من وجهها يمكن أن يعنى انها تحمل في قلبها أقل غضاضة ناحية ك على الرغم من انه هو — كما حدث نفسه — قد انتزعها قديما من حان السادة ثم من حان الجسر بعد ذلك . ولهذا اجتهد ك في أن يجد كل شيء محتملا ، ولم يكن هذا صعبا عليه ، لأن افكاره كانت سارحة مع برناباس ، ولأنه كان يستعيد على نفسه الرسالة كلمة كلمة ، ولم يكن يستعيدها على النحو الذى سلمها لبرناباس عليه ، وانما على النحو الذى كان يعتقد انها ستبدو عليه أمام كلم . هذا الى أنه كان فرحا أخلص الفرح بالقهوة التى عكفت فريدا على اعدادها فوق الموقد الكحولى ، وكان يتابع وهو مستند على المدفأة التى تزايدت برودتها الحركات السريعة الخبيرة التى اصطنعتها فريدا وهى تبسيط المفرش الأبيض المعهود على المنصة وتضع قدحا مزدانا بصور الزهور ، وبجانبه شيئا من الخبز وشحم الخنزير بل وعلبة سردين . وفرغت من كل شيء بسرعة ، ولم تكن فريدا قد أكلت هى الأخرى بعد ، بل أثرت أن تنتظر حتى يأتى ك . وكان هناك كرسيان وثيران فجلس ك وفريدا فيهما الى المائدة ، وكان المساعدان يقبعان الى قدميهما عند قاعدة المنصة ، ولكنهما لم يخلدا قط الى السكون بل استرسلا فى الازعاج حتى أثناء الأكل . وعلى الرغم من أنهما نالا من كل شيء نصيبا كبيرا فانهما لم يشبعا ، وكانا ينهضان من حين لآخر ليتبيننا هل مازال هناك طعام كثير على المنضدة وهل مازال لهما أن يتوقعا الحصول على مزيد . ولم يعبا ك فوق المائدة مداعبا وسالها بصوت خفيض لماذا تحيطهما بهذا الكلف الشديد وتقبل سخافاتهما متلطفة . وقال انها لن يتخلصا منها على هذا النحو أبدا ، وانهما لن يتخلصا منها الا اذا عاملهما معاملة خشنة

الى حد ما تناسب فعلا سلوكهما ، اما بتأديبهما أو - وهو الأفضل -  
والأقرب احتمالا - بجعل البقاء أصعب من أن يحتملاه لينتهيان الى  
الانصراف فرارا . وقال ان اقامتهما في المدرسة لا يلوح عليها أنها  
ستكون اقامة لطيفة ، ولكنها لن تستمر طويلا ، ولو لم يكن المساعدان  
هنا ، وكانا هما وحدهما في مكان هادئ فلعلهما لم يكونا سيتنبهان  
الا أقل التنبه الى مافيه من عيوب كثيرة . وسألها هل تلاحظ أن المساعدين  
يزدادان وقاحة يوما بعد يوم ، وأنهما يتشجعان في وجود فريدا ويأملان  
في أن ك لن يتصرف معهما أمامها بالشدة التي يتصرف بها عادة . وقال  
لها انه ربما كانت هناك وسائل بسيطة جدا للتخلص بها منهما دون تعب،  
ولعلها - فريدا - تعرفها ، فهي تعرف الظروف القائمة معرفة جيدة .  
ولعل من يطرد المساعدين يقدم لهما صنيعا ، فليست الحياة التي يحبونها  
هنا بالحياة الرغدة العظيمة ، خاصة وانهما سيضطران هنا الى اتخلى عن  
الكسل الذى نعما به حتى الآن ، على الأقل جزئيا ، وسيضطران الى العمل،  
وسيكون على فريدا أن ترتاح بعد اضطراب الايام الماضية ، وسيكون هو  
مشغولا بالبحث عن مخرج من المحنة . وقال انه اذا انصرف المساعدان،  
سيحس بالراحة وسيسهل عليه أن يقوم بأعمال خادم المدرسة الى جانب  
الأعمال الأخرى .

وداعبت فريدا ، التي انصتت اليه باهتمام ، ذراعه ، وقالت ان  
هذا كله هو رأيها أيضا ، ولكنه ربما بالغ في وصف سخافات المساعدين،  
فهما ولدان مرحان فيهما شيء من السذاجة ، وهما يعملان لأول مرة في  
خدمة أحد الغرباء ، وهما قد بعدا عن الأدب الصارم القائم في القصر ،  
ولهذا فهما متفعلان دائما بعض الشيء ، مندھشان ، وهما يرتكبان في  
هذه الحالة أحيانا بعض السخافات ، من الطبيعي أن يفضب الانسان  
منها ، وان كان الأقرب الى التعقل أن يضحك الانسان عليها . وقالت  
انها لا تستطيع في بعض الأحيان أن تمنع نفسها عن الضحك وهي رغم  
هذا متفقة مع ك تماما في أن أفضل شيء هو ابعادهما وأن يكونا هما معا  
وحدهما . واقتربت من ك وأخفت وجهها في كتفه . وقالت وهي في  
هذا الوضع على نحو عسير الفهم ، حتى ان ك اضطر الى أن ينحنى قريبا  
منها ، انها لا تعرف وسيلة للتخلص من المساعدين وانها تخشى أن تؤدي  
كل الاقتراحات التي اقترحها ك الى الفشل وانها تعرف من أمرهما أن  
ك هو نفسه الذى طلبهما ، ولقد حصل عليهما وسيكون عليه الاحتفاظ  
بهما ، وان أفضل شيء هو أن يتقبلهما ببساطة ، وهذه هي أفضل  
وسيلة لتحمل البسطاء ، وما هم الا من عامة البسطاء .



ولم يكن ك راضيا على الأجابة ، وقال فى لهجة بين المزاح والجد ،  
انه يبدو انها متحالفة معها ، أو انها على الأقل تميل اليهما ميلا شديدا ،  
وانهما لشابان جميلان ، وليس هناك انسان لا يمكن التخلص منه بشئ  
من العزم ، وسيبرهن لها على ذلك فى أمر المساعدين .

وقالت فريدا انها ستكون شاكيرة له ممتنة اذا نجح فى هذا .  
وقالت انها من الآن فصاعدا لن تضحك منهما ، ولن تتكلم معهما كلمة  
أكثر مما تدعو اليه الضرورة ، فليس من الهين أن يكون هناك رجلان  
يحملقان فيها دائما ، ولقد تعلمت أن تنظر اليهما بعينه هو . وارتعدت  
بالفعل عندما نهض المساعدان تارة للتأكد من كمية الطعام الموجودة ،  
وتارة لكشف سر التهامس الذى اتصل بين ك وفريدا .

وانتهز ك هذه الفرصة ليجعل فريدا تكره المساعدين ، فضمها  
اليه ، وختما الطعام ملتصقين أحدهما بالآخر . وحان وقت النوم ، وكان  
الجميع متعبين أشد التعب ، بل ان أحد المساعدين نام أثناء الأكل ،  
وسر الآخر بهذا سرورا عظيما وأراد أن يحمل سيديه على التطلع الى الوجه  
القبي النائم ، ولكنه لم يوفق الى ذلك ، فقد جلس ك وفريدا عاليا رافضين  
صادين . وتردد الجميع فى الذهاب للنوم فى هذا البرد المتزايد ،  
وأخيرا أعلن ك أنه ينبغي تدفئة الحجرة ، والا فانه لن يكون فى امكانهم  
أن يناموا . وبحث عن بلطة ، وكان المساعدان يعرفان موضع بلطة ،  
فأحضراها اليه ، وذهب ثلاثتهم الى مخزن الخشب . وما مر الا وقت  
قليل حتى كان الباب الخفيف قد كسر ، وأخذ المساعدان - وكانا مبتهجين  
وكانهما لم يريا من قبل شيئا جميلا كهذا - وهما يتدافعان ويتلاكران ،  
ينقلان الخشب الى الفصل حتى تكونت كومة كبيرة هناك ، وأوقدت  
المدفأة ، وتكوم الجميع حولها ، وحصل المساعدان على غطاء ليلتفا فيه ،  
وكان كافيا لهما ، فقد تم الاتفاق على أن يظل واحد منهما بالتبادل يقظا  
ليغذى النار بالخشب ، ثم ما لبثت الحرارة ان اشتدت حول المدفأة حتى  
لم تعد بأيهما حاجة الى الغطاء ، وأطفئ المصباح وتمدد ك وفريدا للنوم  
سعيدين بالدفء والسكون .

وصحا ك فى الليل على اثر ضجة ما ومد يده فى أول حركة  
مضطربة يتحسس فريدا ، فتبين أن أحد المساعدين ينام بجانبه بدلا  
من فريدا . وكان الفرع الذى أحس به - ربما نتيجة للاثارة التى  
صاحبت الصحوة المفاجئة - أشد فزع عرفه فى القرية حتى الآن .  
ونهض نصفا فأطلق ، صرخة ، ولكم المساعد فى غير وعى لكمة جعلته

يُبغى . وما لبث الأمر كله أن اتضح . كانت فريدا قد صحت فجأة لأن أو هكذا لاح لها على الأقل - حيوانا كبيرا ، وربما قفزا فجأة فوق صدرها ، ثم هرب من فورهِ . فقامت وفتشمت مستعينة بالمصباح عن الحيوان فى كل الحجرة . وانتَهز أحد المساعدين الفرصة ليتمتع هنيهة بالرقاد على جوال القش وكان أن دفع ثمن هذه المتعة غاليا . أما فريدا فلم تَعثر على شيء ، ومسحت وهى عائدة - وكأنها نسيَت محادثة الأمس - على شعر المساعد الذى انكمش على نفسه مولولا لتواسيه . ولم يقل ك شيئا . الا أنه أمر المساعدين بأن يكفوا عن التدفئة، لأن الدفء كان قد زاد عن الحد وكان كوم الحشَب قد فرغ كله تقريبا .



## الفصل الثاني عشر

ولم يستيقظ الجميع فى الصباح الا عندما كان التلاميذ المبكرون قد حضروا وأحاطوا شغوفين بالمكان الذى رقدوا فيه . وكان هذا أمرا كريها لأنهم كانوا نتيجة للحرارة الشديدة التى تحولت الآن فى الصباح الى بروده محسوسه - قد خلعوا ملابسهم كلها الا القميص ، وما أن بدؤوا يرتدون ملابسهم حتى ظهرت المعلمة جيذاً بالباب ، وكانت فتاة شقراء الشعر ، طويلة القامة ، جميلة التقاطيع ، وإن كانت تتصف بشيء من الجمود . ويبدو أنها كانت تهيأت لاستقبال خادم المدرسة الجديد ، وتلفت من المعلم قواعد السلوك التى ينبغى عليها اتباعها حياله ، لأنها قالت ولما تتجاوز العتبة بعد :

- هذا ما لا يمكننى السكوت عليه . ما أجمل هذه الأحوال ! إنك لم تنل الا تصريحاً بالنوم فى الفصل ، أما أنا فعلى واجب التدريس فى حجرة نومك . ما أقبح عائلة خادم المدرسة التى تظل تتقلب فى السراير حتى الظهر ! أف .

وفكر ك فى أنه يستطيع أن يرد ببعض الاعتراضات وخاصة فيما يتعلق بالعائلة وبالسراير ، وأخذ فى الوقت نفسه هو وفريدا - فلم يكن المساعدان ليفيدا بشيء ، فقد رقدوا على الأرض واسترسلا فى التعجب من المعلمة والتلاميذ - يزحزحان المتوازيين والحصان بأقصى سرعة ، ثم غطيا الجهازين بالبطاطين فنشأ مكان أصبح فى استطاعتهم أن يرتدوا فيه ملابسهم فى مأمن من نظرات التلاميذ على الأقل . ولم يستمر الهدوء لحظة فقد تشاجرت المعلمة أولاً لأنها لم تجد فى الحوض ماء جديداً ، وكان ك قد فكر فى اللحظة ذاتها فى أن يأتى بهذا الحوض ليفتسل فيه هو وفريدا ، وتخلي عن الفكرة مؤقتاً حتى لا يثير المعلمة إثارة مفرطة ، ولكن تخليه عن الفكرة لم يقد بشيء فقد دوت ضجة كبيرة بعد قليل ، ذلك أنهم كانوا قد أغلقوا ، لسوء الحظ ، تنظيف متضدة الفصل من بقايا العشاء ، فأبعدت المعلمة كل الأشياء بالمسطرة ، فتطايرت على

الأرض ، وسال زيت السردين وما بقى من قهوة ، وتحطم الابريق ، ولم تعب المعلمة بشيء من هذا لأن خادماً المدرسة سيرتب كل شيء . ونظر ك وفريدا وهما مستندين الى المتوازيين ، ولم يكونا قد فرغا بعد من ارتداء كل ثيابهما ، كيف يتحطم متاعهما القليل . أما المساعدان ، ويبدو أنهما لم يفكرا فى ارتداء ثيابهما قط ، فقد ظلّا راقدين ينظران من بين ثنايا الأغطية وكان الأولاد يجدون فى ذلك متعة أى متعة . وكان أكثر ما تتألم له فريدا بطبيعة الحال هو خسارة الابريق ، فلما واساها ك وأكد لها انه سيذهب توا الى رئيس مجلس القرية ويطلبه بتعويض ويناله ، تماكنت نفسها وجرت من التحويطة ، وليس عليها من الثياب سوى القميص ، لتحضر البطانية على الأقل حتى تقيها من مزيد من القذارة . وتمكنت بالفعل من ذلك على الرغم من أن المعلمة كانت تضرب، بقصد افزاعها ، بالمسطرة على المنضدة كالشاكوش باستمرار وعلى نحو يثير الأعصاب . فلما فرغ ك وفريدا من ارتداء ملابسهما ، كان عليهما أن يحثا المساعدين اللذين كانا مأخوذين مما تعاقب من أحداث ، على ارتداء ملابسهما ، واستعاننا على ذلك بالأمر واللکم ، بل وقاما هما ذاتهما باللباسهما جزءا من الثياب . فلما فرغ الجميع وزع ك الأعمال التالية : كان على المساعدين أن يحضرا خشبا وأن يوقدا المدفأة ، وأن يكون البدء بالفصل الآخر الذى كانت أخطار جسيمة تلوح فى آفقه اذ لابد أن المعلم موجود به منذ بعض الوقت . . وكان على فريدا أن تمسح الأرضية . وأخذ ك على عاتقه احضار الماء وانجاز ماعدا ذلك من أعمال التنظيم والترتيب . ولم يكن هناك مؤقنا مجال للتفكير فى تناول طعام الافطار . وأراد ك أن يخرج هو أولا ليكتشف مزاج المعلمة بصفة عامة ، وكان على الآخرين أن يتبعوه عندما ينادى عليهم ، ولقد اتخذ ك هذا التدبير لأنه كان من ناحية لا يريد للموقف أن يسوء منذ البداية نتيجة لحماقات المساعدين ، ولأنه كان من ناحية أخرى يريد أن يخفف عن فريدا ما استطاع الى ذلك سبيلا ، لأنها كانت طموحة ولم يكن هو كذلك ، وكانت حساسة ولم يكن هو كذلك ، وكانت تفكر فى البشاعات الصغيرة الحاضرة فقط ، بينما كان هو يفكر فى برناباس والمستقبل . واتبعت فريدا تعليماته كلها بدقة ، ولم تنصرف عنه بعينها الا نادرا . وما كاد ك يدخل الفصل حتى صاحت المعلمة بين ضحكات من التلاميذ لم تتوقف بعد ذلك مطلقا :

- هه ، صبح النوم ؟

ولما لم يعرف ذلك التفاتا ، فلم يكن ذلك سؤالا بمعنى الكلمة ،  
وانطلق الى الحوض مباشرة ، سألته المعلمة :

— ماذا فعلتم بميتسه ؟

كانت هناك قطرة كبيرة عجوز جسيمة ترقد معددة في خمول على  
المنصة ، وكانت المعلمة تفحص قدمها التي يبدو أنها كانت مصابة بشيء  
من الجراح . . . اذن فقد كانت فريدا على حق . ولم تكن هذه القطرة قد  
قفزت فوقها فلم تكن تستطيع القفز ولكنها كانت قد زحفت من فوقها  
وفزعت من وجود الناس في مكان كان في المعتاد خاليا ، فتواترت بسرعة  
وأصببت بجرح وهي تسرع سرعة لم تألفها . وحاول ك أن يشرح ذلك  
للمعلمة في هدوء ، ولكن المعلمة لم تكن تهتم الا بالنتيجة ، قالت :

— نعم ، لقد جرحتموها ، وبهذا بدأت هنا .

وقالت :

— انظر .

ونادت ك أن يأتي الى المنصة ، وأرته الرجل المصابة ، وقبل أن  
يتفحصها ، أحدثت بمخالب القطرة على ظهر يده خششة . حقيقة أن  
المخالب لم تكن حادة ، ولكن المعلمة ضغطت عليها بعنف — دون ما مراعاة  
للقطرة في هذه المرة — حتى تفجر الدم منها . وهنا قالت وهي تنحنى  
على القطرة :

— والآن اذهب الى عملك .

وصرخت فريدا مفزوعة عندما رأت الدم . وبسبط ك يده للتلاميذ  
وقال :

— لقد فعلت هذا بي قطرة شريرة لثيمة .

وهو لم يقل هذا بطبيعة الحال من أجل الأولاد الذين كان صراخهم  
وضحكهم قد أصبح بديها فلم يكن بحاجة الى دافع أو حافز ، ولم يكن  
في مقدوره كلمة أن تنفذ اليه وتؤثر فيه . ولما لم ترد المعلمة على الإهانة  
بأكثر من نظرة مستهترة ، وظلت مشغولة بالقطرة ، نادى ك فريدا  
والمساعدين وبدأ العمل .

وحمل ك دلو الماء القدر وألقى به بعيدا وأحضر ماء نظيفا ، وشرع  
يكنس الفصل ، وهنا تقدم صبي في الثانية عشرة من عمره من مقعده  
ومس يد ك وقال شيئا غير مفهوم وسط الضجيج الشديد وفجأة توقف  
الصخب كله ، والتفت ك خلفه . لقد حدث ما كان يخشاه طوال الصباح .

لقد وقف المعلم بالباب ، وكان - وهو الرجل القصير - يحمل فى كل يد احد المساعدين من تلايبيه ويبدو انه قد قبض عليهما عندما كانا يحضران الحشب ، لأنه كان يصيح بصوت عنيف ، ويصمت بعد كل كلمة .

من الذى تجاسر على السطو على مخزن الحشب ؟ اين الفاعل حتى أحطبه تحطيا ؟ وهنا وقفت فريدا وكانت تعمل على تنظيف الأرضية عند قدمي المعلمة ، ونظرت ناحية ك وكانما أرادت أن تغتفر قوة ، وقالت وكان فى نظرتها ومسلكتها شيء من التفوق الذى كان لها فيما مضى :

- أنا التى فعلت هذا يا حضرة المعلم . فلم أكن أعرف وسيلة أخرى أستعين بها . لقد كان الواجب يفرض علينا أن ندفع فصلي المدرسة مبكرين ، ولهذا فقد تحتم علينا أن نفتح المخزن ، ولم أتجاسر على طلب المفتاح منك فى الليل ، وكان خطيبي فى حان السادة ، وكان من الممكن أن يظل هناك طوال الليل ، وهكذا تحتم على أن أقطع فى الأمر وحدي . فإذا كنت قد أخطأت التصرف فاغفر لى فالسبب هو قلة خبرتى ، ولقد تشاجر معى خطيبي بما فيه الكفاية عندما رأى ما قد حدث . نعم ، لقد منعنى من أن أدفع المكان مبكرة ، لأنه اعتقد أنك باغلاقك المخزن تعبر عن أنك لا تريد أن تكون التدفئة قد أنجزت عندما تأتى . وهكذا فإن عدم التدفئة هو ذنبه ، أما كسر باب المخزن فهو ذنبى .

وسأل المعلم المساعدين اللذين كانا لا يزالان يحاولان التملص من قبضته دون ما جدوى :

- من الذى كسر الباب ؟

فقالا جميعا :

- السيد

وأشارا الى ك حتى لا يكون هناك مجال للشك . وضحكت فريدا ، وكانت ضحكتها تبدو أكثر برهانا من كلامها ، وبدأت تعصر الحرقرة التى مسحت بها الأرضية فى الدلو ، وكانما كان تصريحها قد أنهى الموضوع ولم تكن كلمات المساعدين سوى نكتة اضافية . ولم تعد الى الكلام الا بعد أن بركت على ركبتيها من جديد لتستأنف العمل ، وهنا قالت :

- ان مساعدينا طفلان ، وان مقاعد المدرسة هنا لتناسبهما على الرغم من سنهما . لقد قمت أنا وحدي عند المساء بفتح الباب ببساطة ، وكان ذلك سهلا جدا ولم أحتج فى ذلك الى المساعدين ، ولو استعنت بهما لعطاني .

فلما عاد خطيبى فى الليل وخرج ليرى التلف وربما يصلحه ، جرى معه  
المساعدان ، ربما لأنهما كانا يخشيان البقاء هنا ، ورأيا خطيبى يعالج  
الباب المقتصب ، ولهذا فانهما يقولان الآن - وما هما الا طفلان .

وكان المساعدان لا يتفكان ، أثناء تصريح فريدا ، يهزان رأسيهما ،  
ويشيران دائما الى ك ، ويجهدان بحركات من وجهيهما ، فى رد فريدا عن  
رأيهما ، فلما لم يوفقا الى ذلك ، انصاعا فى النهاية ، وتقبلا كلام فريدا  
كأنه أمر ، ولم يردا على المعلم عندما سألهما من جديد .

وقال المعلم لهما :

اذن فقد كذبتما ؟ • أو على الأقل اتهمتما خادم المدرسة  
مستهترين ؟ •

وظلا صامتين ولكن ارتعادهما ونظراتهما الخائفة كانت تشير الى  
شعورهما بالذنب .

وقال المعلم :

- فسأضربكما فى الحال بالحيززانة ضربا مبرحا .

وأرسل صبيا الى الحجرة المجاورة ليحضر الحيززانة . وما أن رفع  
المعلم الحيززانة حتى صاحت فريدا :

- لقد قال المساعدان الصدق .

والقت الحرقه فى الدلو حائرة فتتطاير رذاذ الماء ، ثم عدت خلف  
المتوازيين واختبأت . وقالت المعلمة وقد أوشكت على الفراغ من تصيد  
رجل القطة وأخذتها على حجرها الذى كاد أن يكون كبيرا بالنسبة  
اليها :

- قال انه شعب كذاب .

وقال المعلم :

- وهكذا يبقى السيد خادم المدرسة .

ودفع المساعدان بعيدا واتجه الى ك الذى كان طوال الوقت ينصت  
مستندا الى يد مقشاة . ثم أردف :

- هذا الخادم الذى يرى فى هدوء وجبن كيف يكال الاتهام زورا

لاخرين عن أعمال دنيئة ارتكبها هو .



وقال لك الذى لابد أنه لاحظ أن تدخل فريدا أدى إلى تخفيف ما كان المعلم قد اندفع إليه فى البداية من غضب عارم :

— لو أنك هويت على المساعدين بالحيزرانة ، لما أشفقت عليهما ، وإذا كانا قد مرا بلا عقاب فى عشر مناسبات كانا يستحقا فيها العقاب عدلا ، فلا بأس أن ينالا العقاب فى مناسبة يكون عقابهما فيها ظلما . وكذلك كنت أفضل أن أتجنب تصادما مباشرا بيننا ، يا حضرة المعلم ، ولعلك كنت ترحب أنت أيضا بهذا . أما وقد قدمتنى فريدا ضحية للمساعدين .

وهنا سكنت لك فترة ، وتناهى فى وسط السكون صوت فريدا تنتحب وراء الأغطية ، وأردف لك :

— فينبغى أن نوضح الأمر بطبيعة الحال .

وقالت المعلمة :

— هذه بشاعة لا مثيل لها .

وقال المعلم :

— أنا أرى رأيك تماما يا آنسة جيزا . وأنت يا خادم المدرسة مفصول على الفور بطبيعة الحال نتيجة لنقضك المزمى للعقد . أما العقاب الذى سيأتى بعد ذلك فاحتفظ بأمره لنفسى . وأما الآن فأخرج على الفور من المدرسة . فان خروجك سيؤدى إلى تخفيف حقيقى عنا ، وسيكون فى الامكان أن نبدأ فى التعليم بعد طول تعطيل . بسرعة .

فقال لك :

— أنا لن أتحرك من هنا قيد أنملة . حقيقة أنك رئيسى ، ولكنك لست من أعطاني الوظيفة ، انما أعطانيها السيد رئيس مجلس القرية ، وأنا لا أقبل إلا فصله هو . وهو لم يعطنى الوظيفة لأتجمد هنا من شدة البرد أنا ومن معى ، وانما — ولقد قلت أنك نفسك هذا — ليحول دون قيامى بأعمال متهورة بدافع من حيرة أو يأس . ولهذا فان فصلي فجأة عمل يتنافى هدفه ، وأنا لن أصدق إلا اذا سمعت قرار الفصل من فمه هو . وأنا عندما أرفض فصلك اياى على هذا النحو المستهتر ، أفعل شيئا قد يكون فى صالحك .

وسأل المعلم وهو يهز رأسه :

— إذن فأنت ترفض أن تطيع ؟ .

ثم قال المعلم بعد ذلك :

- فكر جيدا • فان قراراتك ليست دائما أحسن القرارات • واذكر على سبيل المثال ما فعلته عصر الأمس عندما رفضت أن تستجوب •

فقال ك :

- ولماذا تشير الى هذا الآن ؟

فقال المعلم :

- لأن هذا يحلو لي • وأنا أكرر عليك للمرة الأخيرة : أخرج •

فلما لم يصب المعلم تأثيرا ، ذهب الى المنصة وتشاور مع المعلمة بصوت منخفض ، وأخيرا اتفقا • ونادى المعلم على التلاميذ أن يذهبوا الى فصله ، ليتعلموا مع تلاميذه • وكان التغيير مدعاة لفرح الجميع ، وسرعان ما خلا الفصل وسط الضحكات والضحكات ، وكان المعلم والمعلمة آخر الخارجين • وحملت المعلمة كراس الفصل ومن فوقه القطة التي كانت بجسماتها بليدة كل البلادة • ولكم ود المعلم لو بقيت القطة هنا • ولقد وجه الى المعلمة اشارة فيها تلميح الى هذا ، فردتها ردا حاسمة منبهة الى شراسة ك • وهكذا حمل ك المعلم وزر القطة كذلك وأغضبه أشد الغضب • وتأثر هذا على الأغلب بالكلمات الأخيرة التي وجهها المعلم وهو بالباب الى ك :

- ان الأنسة تترك الحجرة مع التلاميذ مضطرة لأنك ترفض عن تمرد طاعة أمرى بفضلك ، ولأنه لا يوجد انسان يستطيع أن يطلب منها ، وهي الفتاة الصغيرة ، أن تعطى الحصة وسط بيتك العائلية القذرة • اذن فأنت باق وحدك ، ويمكن أن تتوسع هنا كما تريد • ودون أن يزعجك تطلع المشاهدين الأخيار • ولكن هذا لن يدوم طويلا ، وأنا ضامن ذلك •

وهنا أقفل الباب عنوة •



## الفصل الثالث عشر

وما كاد الجميع ينصرفون حتى قال ك للمساعدين :

- أخرجنا .

وأخذهما الأمر المفاجيء فاطاعا ، فلما أغلق ك الباب من خلفهما ،  
أرادا أن يعودا وأخذا يبيكان فى الخارج ويدقان على الباب . وصاح ك :

- أنتما مفصولان . ولئن أعود الى استخدامكما أبدا .

ولم يقبلا هذا بطبيعة الحال راضيين وظلا يضربان الباب بأيديهم  
وأرجلهم ويصيحيان :

- نعود اليك أيها السيد !! :

وكانما كان ك الارض اليابسة وكانا هما على وشك الفرق فى  
الفيضان . ولكن ك لم يشفق عليهما ، وانتظر بفارغ صبر أن يضطر  
الصخب الذى يفوق الاحتمال المعلم الى أن يتدخل .

وحدث هذا بعد قليل . وصاح المعلم :

- دع مساعديك اللعينين يدخلان .

وردك عليه صائحا : لقد فصلتهما . . وأحدثت الصيحة تأثيرا  
اضافيا غير مقصود هو اظهار المعلم على الامر وكيف يبدو عندما يفصل  
الرجل القوى من يعمل عنده ثم لا يبقى عند حد الانذار بل ينفذ الفصل  
فعلا . وحاول المعلم أن يهدئ المساعدین باللين قائلا ان عليهما أن ينتظرا  
هنا فى هدوء وسيضطر ك فى النهاية الى ادخالهما مرة أخرى . ثم  
انصرف . ولعل السكون كان سيستمر لو لم يصح ك فيهما مرة أخرى  
بأنهما مفصولان نهائيا وانهما لا ينبغي أن يأملا أو هى أمل فى العودة .  
وهنا عادا الى الصخب على نحو ما كانا يفعلان من قبل . وعاد المعلم ،  
ولكنه لم يتفاوض معهما ، بل طردهما خارج البيت واستعمل - على  
ما يبدو - خيصرانته المهابة .

وما لبثا أن عادا للظهور أمام نوافذ حجرة الرياضة ، وأخذا يقرعان

النوافذ ويصيحان • ولكن كلمتهما لم تكن مفهومة • ولم يستمرا في مكانهما هذا مدة طويلة ، فلم يكن في مقدورهما أن يسترسلا في القفز على الجليد السميك ما شاء لهما قلقهما • ولهذا عجلا بالذهاب الى سور حديقة المدرسة ، وقفرا على القاعدة الحجرية للسور الحديدي حيث كان في مقدورهما أن ينظرا الى داخل الحجرة على نحو أفضل ولكن من بعد • وأخذا يعدوان ذهابا وايابا مسكين بالتسور الحديدي ، ثم كانا يقفان من حين لآخر ويرفعان أيديهما الى ك متوسلين اليه • واستمرا على هذه الحال طويلا دون اعتبار لعدم جدوى جهودهما ، ذلك أنهما كانا كالمبهورين • ويبدو أنهما لم يكفا عن التوسل على هذا النحو عندما أرخى ك الستائر على النوافذ حتى يتحرر من النظر اليهما •

وذهب ك في الحجرة التي أظلمت الى المتوازين بحثا عن فريدا • فلما نظر اليها نهضت وسوت شعرها ، ومسحت على وجهها واتجهت في صمت لتعد القهوة • وعلى الرغم من أنها كانت تعلم بكل ما جرى ، فقد أحاطها ك علما بأن المساعدين قد فصلا • ولم تزد عن أن هزت رأسها • وجلس ك على قمطر في الفصل وأخذ يلاحظ حركاتها الواهنة • لقد كانت النضرة والتصميم هما الشيء الذي أضفى على جسمها التافه جمالا • وكانت الأيام القليلة التي عاشتها مع ك كافية لاجداث هذا الأمر • ولم يكن العمل في الحانة عملا سهلا ولكنه كان على ما يبدو أنسب لها ، أو ربما كان البعد عن كلم هو سبب تدهورها ؟ لقد كان قربها من كلم يجعلها مغرية بدرجة غير معقولة ، ولقد انتزعها ك اليه في وسط هذا الاغراء ، وها هي ذى تدبل بين ذراعيه •

وقال ك :

- يا فريدا •

فوضعت طاحونة البن جانبا وجاءت الى ك وجلست على القمطر نفسه • وسألت ك •

- هل أنت غاضبة مني ؟

فقال ك :

- لا ولكنني أعتقد أنك لا تستطيعين أن تفعل شيئا آخر غير ما كنت

ثُمَّ قُلْتُ • لَقَدْ كُنْتُ تُعِيشِينَ رَاضِيَةً فِي حَانَ السَّادَةِ • وَكَانَ الْآخَرَى بِي أَنْ  
أَدْعُكَ هُنَاكَ •

وَقَالَتْ فَرِيدَا وَهِيَ تَنْظُرُ حَزِينَةً أَمَامَهَا أَنْ أَدْعُكَ هُنَاكَ •

— نَعَمْ ، كَانَ الْآخَرَى بِكَ أَنْ تَدْعَنِي هُنَاكَ • وَأَنَا لَسْتُ جَدِيرَةً بِالْحَيَاةِ  
مَعَكَ • وَلَمَّا كُنْتُ ، إِذَا تَخَلَّصْتُ مِنْهُ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَصِلَ إِلَى مَا تُرِيدُ الْوَصُولَ  
إِلَيْهِ • أَنْتَ تَخْضَعُ ، مِرَاعَاةً لِي ، لِلْمُعَلِّمِ الْمُسْتَبِدِّ ، وَتَقْبَلُ هَذِهِ الْوُضُيْعَةَ  
الْوُضُيْعَةَ ، وَتَسْعَى بِجَهْدٍ جَهْدٍ لِمُحَادَثَةِ كَلِمٍ • كُلُّ هَذَا مِنْ أَجْلِ أَنَا وَأَنَا  
لَا أَكْفُتُكَ عَلَيْهِ إِلَّا مِكَافَأَةً رَدِيئَةً •

وَقَالَ ك :

— لَا •

وَطَوَّقَهَا بِذِرَاعِهِ مُوَاسِيَا • ثُمَّ قَالَ :

— كُلُّ هَذِهِ تَوَافَقٌ لَا تَوَلُّنِي ، وَأَنَا لَا أُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى كَلِمٍ بِسَبَبِكَ •  
وَمَا أَكْثَرَ مَا صَنَعْتَ مِنْ أَجْلِي ؟ إِنَّنِي قَبْلَ أَنْ أَعْرِفَكَ كُنْتُ أُسِيرُ هُنَا فِي  
الضَّلَالِ • لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَنْ يَسْتَقْبِلُنِي ، وَكُنْتُ إِذَا تَقَدَّمْتُ إِلَى بَعْضِهِمْ  
مُلْحَا ، أَتَصَرَّفُ عَنِّي مُسْرِعًا • وَكُنْتُ إِذَا وَجَدْتُ أَنَا سَا يُمْكِنُ أَنْ أُنْعِمَ  
بِالسَّكُونِ بَيْنَهُمْ • أَهْرَبُ أَنَا مِنْهُمْ ، مِثْلَ آلِ بَرْنَابَاس •

وَقَاطَعْتُ فَرِيدَا كَ صَاحِئَةً بِهَمَةٍ :

— لَقَدْ هَرَبْتَ مِنْهُمْ ؟ أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ يَا حَبِيبِي •

ثُمَّ اسْتَغْرَقَتْ مَرَّةً أُخْرَى فِي تَعَبِهَا بَعْدَ أَنْ قَالَ كَ « بَلَى ، مُتَرَدِّدًا •  
وَكَذَلِكَ لَمْ يَكُنْ كَ مُصَمِّمًا عَلَى أَنْ يَشْرَحَ كَيْفَ تَحَوَّلَتِ الْأُمُورُ كُلُّهَا إِلَى الْخَيْرِ  
بَعْدَ ارْتِبَاطِهِ بِفَرِيدَا • وَرَفَعَ ذِرَاعَهُ بِيْطَهُ عَنْهَا وَجَلَسَ هَنِيئَةً صَامِتًا ، حَتَّى  
قَالَتْ فَرِيدَا وَكَأَنَّمَا كَانَ ذِرَاعُهُ يَمْنَحُهَا دَفْعًا لَمْ تَعُدْ تَسْتَطِيعُ الْآنَ  
الِاسْتِغْنَاءَ عَنْهُ :

— لَنْ أَحْتَمِلَ هَذِهِ الْحَيَاةَ هُنَا • وَإِذَا كُنْتُ تُرِيدُ الْإِبْقَاءَ عَلَى ، فَيَنْبَغِي  
أَنْ نَهَاجِرَ إِلَى أَى مَكَانٍ ، إِلَى جَنُوبِ فَرَنْسَا ، إِلَى أَسْبَانِيَا •  
وَقَالَ ك :

— أَنَا لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَهَاجِرَ ، لَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى هُنَا لِأَبْقَى هُنَا • وَسَاقِبِي  
هُنَا •

وَأَضَافَ مُحَدِّثًا نَفْسَهُ فِي تَنَاقُضٍ لَمْ يَبْذُلْ جَهْدًا فِي تَوْضِيحِهِ :

- وماذا كان يمكن أن يجتذبنى الى هذه الارض الصعبة الا الحاجة للبقاء هنا .

ثم قال :

- وكذلك أنت تريدان البقاء هنا ، فهذا بلدك . ولكن كلم هو الذى ينقصك ، وهذا هو ما يؤدى بك الى الافكار اليائسة .

وقالت فريدا :

- انك تظن أن كلم هو ما ينقصنى ؟ وان هنا مفيضا من كلم ، فيضا مفرطا .

وما أريد أن أبعد عن هنا الا لأفك منه . ليس من ينقصنى هو كلم ، بل أنت ، اننى أريد أن أبعد من هنا بسببك . لأننى لا أستطيع أن أشبع منك هنا حيث يتجاذبنى الجميع ، ليتنى أتجرد من القناع الجميل ، ليت جسمى يذبل حتى أستطيع أن أعيش معك فى سلام .

ولم يستشف ك من ذلك كله الا شيئا واحدا . وسأل من فوره :

- أمازال كلم على علاقة بك ؟ .

ثم أردف :

- هل يستدعيك ؟ .

فقال فريدا :

- لا أعرف عن كلم شيئا . اننى أتحدث عن آخرين ، عن المساعدين مثلا .

فقال ك وقد أخذته المفاجأة :

- آه ، المساعدان ! هل يلاحقانك ؟ .

فسأله فريدا :

- ألم تلاحظ هذا ؟ .

فقال ك :

- لا .

وحاول دون جدوى أن يتذكر شيئا من التفاصيل . ثم قال -  
- انهما شابان لوحان قبيحان ، أما أنهما تجاسرا على الاقتراب منك ، فهذا ما لم الحظه .

فقلت فريدا :

- لا ؟ ألم تلاحظ انهما لم ينصرفا من حجرتنا فى حان الجسر ، على الرغم مما توصلنا به لصرفهما من حيل ، وانهما كانا يراقبان علاقائنا غيورين ، وان أحدهما رقد مؤخرا فى مكانى على جوال القش ، وأنهما شهدا الآن ضدك ليتسببا فى طردك والاضرار بك ولينفردا بى . ألم تلاحظ هذا كله ؟ .

ونظر ك الى فريدا دون أن يجيب . كانت الاتهامات التى وجهتها ضد المساعدين صحيحة ، ولكنه كان من الممكن تأويلها تأويلا يريثا على أساس خلقهما المضحك الصبيانى الفرير المتهور . ثم ألا يقوض اتهامهما سعيهما الدائب الى ملاحقة ك حيثما كان ورفضهما البقاء مع فريدا ؟ وأشار ك الى شيء من هذا القبيل . فقلت فريدا :

- انه نفاق . ألم تكشف أمره ؟ ولماذا اذن فصلتهما ، ان لم يكن لهذه الأسباب ؟ .

وذهبت الى النافذة ، وأزاحت الستارة الى الجانب قليلا ، وأطلت ثم نادى ك أن يأتى . كان المساعدان لا يزالان عند السور الحديدى على الرغم مما دب فيهما من تعب ظاهر ، وكانا يستجمعان قواهما من حين لآخر ، ويمدان ذراعيهما متوسلين ناحية المدرسة . وكان أحدهما قد شبك سترته من الخلف بأحد أعمدة السور حتى لا يضطر الى الاستناد المرة تلو المرة .

وقالت فريدا :

- المسكينان ! المسكينان !

وسأل ك :

- تسألين لماذا طردتهما ؟

- ثم قال :

- لقد كنت أنت السبب المباشر .

وسألت فريدا دون أن تحول بصرها عن النظر الى الخارج :

- أنا ؟

وقال ك :

- أعنى معاملتك للمساعدين معاملة مفرطة الود ، وصفحك عن بذاءتهما ، وضحكك منهما ، ومسحك على شعريهما ، واشفاقك الدائم عليهما ، ولقد قلت لتوك « المسكينان ! المسكينان ! » ، ثم الحادثة



الأخيرة التى بينت اننى لمن رخيص تشترين به اعفاء المساعدين من  
الضرب بالخيزرانة .  
فقلت فريدا :

- وهذا هو ما يدور حدى الى حوله هذا هو ما يجعلنى تعيشه ،  
وما يصرفنى عنك ، بينما انا لا أعرف لى سعادة أعظم من سعادتى بالبقاء  
معك ، دائما ، بلا انقطاع ، بلا نهاية ، بينما انا أحلم بأنه ليس هناك  
على الأرض مكان هادئ لحبنا ، لا فى القرية ، ولا فى أى مكان سواها ،  
وأتمثل لذلك القبر عميقا ضيقا ، فى القبر نتعانق وكانما تمسكنا  
كماشة ، وأخفى وجهى فيك ، وأنت تخفى وجهك فى ، ولن ينظر الينا  
أحد أبدا . أما هنا - أنظر الى المساعدين . انهما لا يمدان أيديهما اليك  
بل الى .  
فقال ك :

- لأنك أنت تنظرين اليهما ، ولست أنا الذى أنظر اليهما .  
فقلت فريدا وقد أوشكت أن تغضب :

- أنا بكل تأكيد . وهذا هو ما أقوله وما لا أكف عن قوله . وبماذا  
فى ملاحقة المساعدين لى بلا انقطاع ولو كانا رسولى كلم . . . وقال ك  
الذى فاجأته هذه التسمية على الرغم من انها بدت له طبيعية :  
- رسولى كلم !!  
فقلت فريدا :

- بكل تأكيد ، انهما رسولا كلم . وعلى الرغم من ذلك فهما فى  
الوقت نفسه شابان بذئان يحتاجان فى تربيتهما الى الضرب بالخيزرانة  
ما أقبحهما شابان أسودان ! . وما أبشع التناقض بين وجهيهما اللذين  
يوحيان بأنهما من الكبار أو من الطلبة ، وبين مسلكها الصبياني الغرير !  
أتظن اننى لا أرى هذا ؟ اننى أخجل لهما ، انهما لا ينفرانى ، انما أنا  
التي أخجل لهما ، وهذا هو لب الموضوع . اننى مسوقة الى النظر اليهما  
دائما . وأنا أضحك من أن البعض يميل الى الغضب منهما . وإذا  
ما ضربهما أحد ، مسحت على شعريهما . وعندما أرقد بجانبك فى الليل  
لا أستطيع النوم ، وأرانى مدفوعة الى النظر من فوقك اليهما ، وكيف  
يلتف أحدهما بالغطاء التفافا محكما ويستغرق فى النوم ، بينما الآخر  
يركع أمام فتحة المدفأة ويشعل النار ، واننى لانحنى الى أمام حتى  
لا كاد أوقظك ! وليست القطعة هى التى أفزعتنى - آه ، اننى أعرف القلط  
وأعرف من عملى فى قاعة الحان النوم المضطرب الذى لا يكف المرء عن

الصحو منه منزعجا - ليست القطعة هي التي أفرغتني ، بل أنا التي أفرغت نفسي . وما أنا بحاجة الى ضجة قطة تفرغني ، فأنني أنتفض وحدي عندما أسمع أقل صوت . ولقد خشيت مرة أن تصحو أنت ، وأن ينتهي كل شيء ، وذهبت مرة أخرى الى الشمعة فقرأ فإوقدتها حتى تصحو بسرعة وتحميني .

وقال ك :

- لم أعرف هذا كله . ولكنني طردتهما لاحساسي بشيء من هذا القبيل احساسا غامضا . ولقد انصرفا الآن ، وربما أصبحت الأمور على ما ينبغي .

وقالت فريدا :

- نعم ، لقد انصرفا أخيرا

ولكن وجهها كان معذبا ولم يكن ينم عن فرح ، وأردفت :

- ولكننا لا نعرف من هما . لقد سميتهما رسولي كلم ، هكذا في فكري ، على سبيل العبث ، ولعلهما في الواقع كذلك . ان عينيهما تذكراني على نحو ما يعينني كلم ، نعم ، هكذا ! بل ان نظرة كلم لتنتقل أحيانا من عينيها وتتفقد خلالي . ولهذا فليس من الصواب ما قلته من أنني أخجل لهما . كنت أعني أنني أتمنى لو كنت أخجل لهما . وأنا أعرف ان هذا السلوك نفسه ، اذا أتى به أناس آخرون سلوك غبي وفاضح ولكنه ليس كذلك عندما يأتيان هما به . انني أطلع الى حماقاتهما بالتقدير والاعجاب . واذا كانا رسولي كلم ، فمن الذي يخلصنا منهما ؟ وهل من الخير أن نتخلص منهما ؟ أما ينبغي عليك أن تستعيدهما بسرعة وأن تسعد لو قبلا العودة ؟

وسأل ك :

- أتريدين أن أعيدهما ؟

فقالت فريدا :

- لا ، لا . هذا هو آخر ما يمكن أن أريده . ولعل لا أستطيع أن أحتمل منظرهما عندما يندفعان داخلين ، وفرحهما بلاقائي ، ونظهما نطيط الصبية ، وبسطهما يديهما بسط الرجال . ولكنني عندما أفكر انك عندما تقف منهما موقف الشدة ، قد تسد بنفسك سبيلك الى كلم ، أريد أن أحملك من ذلك بكل الوسائل . وأريد في هذه الحالة أن تدعهما

يدخلان . اذن فادخلهما بسرعة يا ك . لا تعمل حساباً لي ، فما أهميتي ؟  
وسوف أدافع عن نفسي طالما استطعت . فاذا خسرت ، فإنما أخسر وأنا  
أعي أن ذلك حدث من أجلك .

فقال ك :

— انك تقوين حكماً حيال المساعدين . لن يعودا أبداً بارادتي الى  
هنا . أما اننى أخرجتهما فأمر يؤكد أن الانسان يستطيع فى بعض  
الأحوال أن يتحكم فيهما ، ويؤكد علاوة على ذلك انهما لا يتصلان اتصالاً  
جوهرياً بكلم . ولقد تلقيت بالأمس خطاباً من كلم يتضح منه أن كلم  
حصل على معلومات خاطئة تماماً عن المساعدين ، ويتضح منه كذلك انه  
لا يهتم بهما فى قليل أو كثير ، فلو لم يكن أمرهما كذلك ، لحصل على  
معلومات أكثر دقة عنهما . وأما انك ترين فيهما كلم ، فهذا ما لا يثبت  
شيئاً ، لانك لا تزالين للأسف تحت تأثير صاحبة الحان فانت ترين كلم  
فى كل مكان . انك لا تزالين عشيقه كلم ، وما زلت بعيدة عن أن تكونى  
زوجتى . وان هذا ليحزننى فى بعض الأحيان حزناً شديداً ، وأحس بأننى  
كمن فقد كل شيء ، وأحس كأنى آتيت لتوى الى القرية لا ممتلئاً بالآمال ،  
كما كنت بالفعل عندما آتيت ، بل شاعراً بأن خيبة الأمل هى ماينتظرنى ،  
وأننى سأذوق الخيبة تلو الخيبة حتى أتجرع ثمالة كأس الخيبة .

ثم أضاف ك مبتسماً عندما رأى أن فريدا حارت عندما سمعت  
كلماته :

— ولكن هذا لا يحدث الا فى بعض الأحيان فقط ، وهو يثبت فى  
الحقيقة شيئاً طيباً ، وهو قيمتك بالنسبة الى . واذا كنت أنت تطلبيننى  
بأن أختار بينك وبين المساعدين ، فلقد خسر المساعدان . يا لها من  
فكرة ! أن أختار بينك وبين المساعدين ؟! اننى أريد أن اتخلص منهما  
نهائياً ، حتى فى الكلام والفكر . ومن يعلم ، فلعل الضعف الذى تملكن  
كلينا يرجع الى أننا لم نتناول طعام الافطار بعد ؟

فقالت فريدا وهى تبتسم فى ضعف :

— ربما .

وذهبت الى العمل . وكذلك أمسك ك المقشة .

ودق بعضهم الباب بعد هنيهة دقا خفيفاً . فصاح ك :

— انه برناباس .

وألقي المقشة وقفز قفزات قليلة بلغ بها الباب . ونظرت اليه

فريدا وقد فزعت لسماع الاسم أكثر من أى شىء آخر . ولم يستطع ك  
أن يفتح القفل القديم بيديه المضطربتين حالا . وكان يكرر بلا انقطاع:  
- اننى أفتح .

كان يفعل هذا بدلا من أن يسأل الذى يدق الباب عن نفسه . وهكذا  
انتهى به الأمر الى رؤية شخص آخر غير برناباس يدخل من الباب المفتوح  
على سبخته ، كان هذا الشخص هو الصبى الذى أراد من قبل أن يكلم ك .  
ولم يشعر ك برغبة فى تذكره . وقال :

- ماذا تريد هنا ؟ ان الحصة فى الفصل الآخر .

وقال الصبى :

- اننى قادم من هناك

ورفع عينيه الراضيتين البنيتين هادئا الى ك ، ثم وقف معتدلا  
لا صقا ذراعيه على جانبيه . وقال ك :

- ماذا تريد اذن ؟ بسرعة

ومال ك قليلا عليه لأنه كان يتكلم بصوت منخفض . وسأل الصبى :

- هل أستطيع مساعدتك ؟

وقال ك لفريدا :

- انه يريد أن يساعدنا .

ثم قال للصبى :

- ما اسمك ؟

فقال الصبى :

- هانس برونسفيك . تلميذ فى الصف الرابع . ابن أوتو

برونسفيك ، المعلم صانع الأحذية فى حارة مادلين .

وقال ك وقد ازداد حبا له ورقة :

- هكذا ، اسمك برونسفيك .

وتبين أن هانس قد ثار للخدش الدامى الذى خمشته المعلمة فى  
يد ك وعزم على أن يسأله . وخرج متسللا من الفصل المجاور من تلقاء  
نفسه كالهارب من الجندية معرضا نفسه لعقاب شديد . ويبدو أن  
التصورات التى ملكت عليه نفسه كانت تصورات صبيانية . وكانت  
تطابق الجد الذى كان يظهر فى كل ما كان يعمل . ولقد تعثر فى بداية

الأمر على حجرة الخجل ، ولكنه ما لبث أن ألف ك وفريدا ، فلما تلقى  
قهوة طيبة ساخنة وشربها ، بدا عليه النشاط والالفة ، ثم أصبحت  
أسئلته تتسم بالهمة والالاحاح وكأنه كان يريد أن يعرف بأسرع ما يمكن  
أهم ما فى الأمر حتى يستطيع أن يتخذ على نحو مستقل قرارات ل ك  
وفريدا . وكان الصبى يتسم بطابع الأمر والنهى ، ولكن هذا الطابع كان  
يختلط ببراعة صبيانية ، تجعل الانسان يخضع له راضيا خضوعا نصفه  
صراحة ونصفه مزاح . والمهم انه استحوذ على الانتباه كله ، فتوقف العمل ،  
وطال الافطار . وعلى الرغم من انه كان يجلس على قمطر ، وكان ك يجلس  
على المنصة ، وكانت فريدا تجلس فى كرسى وثير بجواره ، فقد لاح الأمر  
كان هانس المعلم الذى يفحص الاجابات ويقدر الدرجات . وكانت هناك  
ابتسامة رقيقة حول فمه الناعم لاح عليها انها تلمح الى انه يعرف أن  
الأمر كله لعبة ، ولكنه كان فيما عدا هذا شديد الجد فى الموضوع ،  
ولعلها لم تكن ابتسامة ، وكانت هى سعادة الصبا تحيط بلعبها شفتيه .  
وذكر الصبى متأخرا تأخرا واضحا انه يعرف ك منذ دخل ذات مرة عند  
لازيما . وسعد ك بذلك وسأله :

- لقد كنت آنذاك تلعب عند قدمى المرأة ؟

فقال هانس :

- نعم ، انها أمى .

وحثه ك على الحديث عن أمه ، فلم يفعل الا مترددا ، وبعد الحاح ،  
واتضح انه كان صبيا صغيرا يلوح أحيانا ، وبخاصة عندما يسأل - ربما  
عن احساس يتنبأ بالمستقبل ، وربما عن انخداع يعترى حواس المستمع  
القلق المتوتر - كأنه رجل نشيط ، أريب ، بعيد النظر ، ثم ما لبث أن  
يتحول فجأة وبلا تمهيد الى تلميذ صغير لا يفهم بعض الأسئلة ويخطئ فهم  
بعضها الآخر ، ويتكلم عن استهتار صبيانى بصوت منخفض جدا ، على  
الرغم من أن ك نبيه الى هذا العيب أكثر من مرة ، ويصعب ، على سبيل  
العناد عن الاجابة على أسئلة ملحة صمتا كاملا ، دون أن يضطرب وهو  
ما لا يستطيع الكبار فعله بحال من الأحوال . وكان الأمر يلوح كأنما كان  
يرى أن السؤال من حقه هو وحده ، وأن أسئلة الآخرين تكسر لائحة ما  
وتضيع الوقت . وكان يستطيع عندما يسأله سائل أن يجلس مدة طويلة  
مفتدلا الجسم ، منحنى الرأس ، مادا شفته السفلية . وكانت فريدا  
مسرورة من مسلكه هذا لدرجة أنها كانت تسأله المرة بعد المرة أسئلة  
لا ترجو من ورائها الا أن تجعله يسمت على هذا النحو . ولقد وفقت الى  
ذلك أحيانا . ولكن ك كان مفتاظا من هذا الصمت . ولم يخرج ك من كلام

الصبي الا بالقليل . عرف أن الأم كانت مريضة مرضا هينا ، ولكنه لم يعرف بالتحديد مرضها ، وأن الطفل الذي كانت السيدة برونسفيك تحمله على حجرها ، كان أخت هانس واسمها فريدا ( ولم يتقبل هانس تشابه الاسم مع اسم المرأة التي تسأله الا عابسا ) ، وانهم يسكنون في القرية جميعا ، ولكن ليس عند لازيمان ، ولقد كانوا في ذلك اليوم يزورونه ليستحموا لديه لأن لازيمان لديه حوض كبير يتمتع به الأولاد - ولم يكن هانس منهم - بالاستحمام والعبث فيه متعة خاصة . وتحدث هانس عن أبيه حديث الاحترام أو الخوف ، ولكنه لم يكن يتحدث عنه وعن أمه في وقت واحد ، ويبدو أن الأب كان قليل القيمة بالقياس الى الأم ، وظلت الأسئلة التي كانت تدور حول الحياة العائلية - على الرغم من الالتجاء والمعاودة - بلا اجابة . وعلم ك من أمر صناعة الأب أنه أكبر صانع أحذية في المنطقة ، وأنه ليس هناك من يضارعه ، ولقد كرر هذا المعنى ردا على أسئلة كانت تستهدف أمورا مختلفة تماما ، وأنه يكلف الصناع الآخرين والد برناباس مثلا ، بالأعمال وهو عندما يكلف والد برناباس بالذلت يعمل يتعطف عليه ويتكرم ، وبهذا ما ظهر على الأقل من حركة اعتزاز اصطنعها هانس برأسه ، ودفعت فريدا الى القفز اليه ومنتحه قبلة . أما السؤال عما إذا كان قد دخل القصر ، فقد أجاب عليه بعد تكراره مرات كثيرة قائلا :

- لا .

وكذلك كانت الاجابة عندما سئل عما إذا كانت أمه قد دخلت القصر . وأخيرا تعب ك ولاح له هو كذلك أن السؤال لا يفيد بشيء ، وأحق الصبي في هذا ، هذا الى أن ك وجد أنه من المخجل بعض الشيء أن يحاول البحث في أسرار العائلة سالكا طريقا ملتوية ومستغلا براءة الصبي ، وكان من المخجل أشد المخجل انه لم يصل عن هذه الطريق الى معرفة شيء . فلما سأل ك الصبي في النهاية عن نوع المساعدة التي يريد هذا أن يقدمها اليه ، لم يدهش عندما سمعه يقول انه يريد أن يساعده في انجاز العمل هنا حتى لا يتشاجر المعلم والمعلمة مع ك مرة أخرى . وأوضح ك لهانس ان هذه المساعدة لا فائدة منها لأن المشاجرة من طبع المعلم ولن يستطيع أحد أن يتقياها مهما كان دقيقا في عمله ، والعمل في حد ذاته ليس صعبا ، ولكنه تأخر فيه نتيجة لظروف طرأت اليوم مصادفة ، وك لا يتصرف حيال تشاجر المعلم كما يتصرف التلاميذ نحوه ، انه يرده عنه ردا ، ولا يهتم له ، وهو يأمل أن يتمكن من تجنب المعلم تمام التجنب

قريباً جداً . ولما كانت المساعدة التى يعرضها هانس مساعدة ضد المعلم فحسب ، فإن ك يشكره عليها أحسن الشكر ، ولهانس أن ينصرف ويرجو ك الا ينال هانس عقاباً . وعلى الرغم من أن ك لم يؤكد أن المساعدة الموجهة ضد المعلم هى المساعدة الوحيدة التى لا يريد لها ، بل نوه الى ذلك تنوياً عن غير عمد ، تاركاً الباب مفتوحاً أمام مساعدة من نوع آخر ، فقد فهم هانس ذلك أوضح الفهم ، وسأله عما اذا كان يرجو مساعدة أخرى ، مؤكداً أنه يقدم المساعدة عن طيب خاطر ، وأنه إن لم يستطع إليها سبيلاً ، فسيرجو من أمه تقديمها ، ولا شك أنها ستوفق الى ذلك . وذكر هانس أن أباه عندما يتعرض لمحنة يرجو مساعدة الأم . وأضاف ان أمه سألت مرة عن ك ، وأنها لا تخرج من البيت ، ولقد ذهبت آنذاك الى لازيمان استثناء . أما هانس فهو يذهب الى هناك كثيراً ليلعب مع أولاد لازيمان ، ولقد سألت أمه هل رأى موظف المساحة هناك مرة أخرى . ولما لم يكن من الخير إثارة الأم بغير جدوى ، فهى تعاني من الضعف والتعب ، فقد قال لها انه لم ير موظف المساحة هناك ، ولم يدر حول هذا الموضوع حديث بعد ذلك . وقال هانس انه عندما رآه هنا فى المدرسة ، وجد انه ينبغي عليه أن يتحدث اليه حتى يبلغ أمه الخير ، فليس هناك شيء أحب الى الأم من أن تنفذ رغباتها دون أن تصدر بها أمراً صريحاً . وهنا قال ك ، بعد قليل من التفكير ، انه لا يحتاج الى أية مساعدة ، وأنه قد حصل على كل ما يريد ، وقال انه جميل جداً من هانس أن يفكر فى مساعدته ، وأنه يشكره على حسن نيته ، وأنه قد يحتاج فى المستقبل الى شيء ، وفى هذه الحالة سيلجأ اليه ، فالعنوان موجود لديه . وقال ك انه هو ، قد يستطيع أن يقدم شيئاً من المساعدة ، فهو يأسف لتوعدك الأم ، ويبدو انه ليس هنا من يفهم العلة التى تعاني منها ، وقد يؤدى افعال الحالة الى أن تجر العلة الطفيفة نكسة خطيرة . ولقد ألم ك ببعض المعرفة الطبية ، وجمع خبرة فى معالجة المرضى ، وهذا أعظم قيمة . ولقد نجح فى أمور لم يوفق فيها الأطباء . ولقد أطلق عليه الناس فى موطنه اسم «العشب المر» تقديراً لقدرته على العلاج . وهو يود على أية حال أن يرى أم هانس وأن يتحدث إليها . فقد يستطيع أن يقدم إليها مشورة نافعة ، وأنه ليفعل ذلك عن طيب خاطر من أجل هانس . ولملت عينا هانس عندما سمع هذا العرض ، ووجد ك فى ذلك ما أغراه على الالحاح ، ولكن النتيجة لم تكن على هواه ، لأن هانس قال - مجيباً على أسئلة كثيرة ، ودون أن يبدو عليه حزن شديد - انه غير مسموح بدخول زائر غريب على أمه ، فهو فى حاجة الى الرعاية الشديدة . وعلى الرغم من أن ك ، فى تلك المرة ، لم يكس

يتحدث إليها ، فقد اضطرت الى ملازمة الفراش بعد ذلك عدة أيام ، وهو شيء يتكرر كثيرا بطبيعة الحال . ولقد غضب الوالد آنذاك من ك أشد الغضب ، وليس هناك شك في أنه لن يسمح أبدا بأن يأتي ك الى الأم . ولقد أراد آنذاك أن يذهب الى ك ليعاقبه على مسلكه ، وكانت الأم هي التي ردت عن ذلك . وهذا الى أن الأم ذاتها لا تريد أن تتكلم مع أحد بصفة عامة ، وليس سؤالا عن ك استثناء من القاعدة ، بل على العكس ، فقد كان يمكنها عند الإشارة الى ك ، أن تعبر عن رغبتها في رؤيته ، ولكنها لم تفعل ، وكانت بذلك تعبر عن عزمها تغييرا لا مراء فيه . هذا الى أن ما تعاني منه ليس مرضا بمعنى الكلمة ، فهي تعرف سبب الحالة ، وتشير اليه من حين لآخر : ويبدو أن السبب هو الجو هنا ، انها لا تستطيع احتماله . ولكنها لا تريد مغادرة المكان من أجل الوالد والأولاد ، لقد تحسنت حالتها الآن عن ذي قبل . كان هذا هو ما توصل ك اليه ، ان قدرة هانس على التفكير قد ازدادت زيادة واضحة اذ أراد أن يحمي أمه من ك الذي ادعى انه كان يريد مساعدته . لقد اضطر استمساكا منه بالهدف الطيب ، هدف رد ك عن أمه ، الى أن يناقض بعض ما كان قد قاله من قبل ، على سبيل المثال موضوع مرض الأم . ومع ذلك فقد تبين ك أن هانس ما زال حسن النية حياله ، وان كل ما حدث هو أن موضوع أمه أنساه كل الموضوعات الأخرى . ولقد كان هانس يظلم كل من يأتي ذكره مع الأم ، فظلم ك ، ولكنه كان سيفعل الشيء نفسه لو كان المذكور هو الأب . وأراد ك أن يجرب ذكر الأب فقال ان الوالد مصيب كل الاصابة في حمايته الأم من كل ازعاج ، وقال انه ، ك ، لو توقع شيئا من هذا القبيل لما تجرأ على التوجه الى الأم ، وانه يرجو هانس أن يحمل اعتذاره الى البيت . ثم قال انه لا يفهم ، وقد عرف سبب علة الأم على حد قول هانس ، كيف يمنع الأب الأم من أن تستجم في جو آخر . وقال انه لابد أن يستعمل كلمة يمنع ، لأن الأم لا تذهب لتغيير الجو ، بسببه وبسبب الأولاد ، وفي مقدورها أن تصطحب الأولاد معها ، فلن تغيب طويلا ، ولن يكون بها حاجة الى الابتعاد الشديد فالجو على الجبل الذي يقوم عليه القصر مختلف كل الاختلاف . وما ينبغي أن يخشى الأب نفقات مثل هذه الرحلة ، فهو أكبر صانع أحمية في المنطقة ، ولا شك أن له أو للأم أقارب أو معارف في القصر يرحبون باستضافتها . فلماذا لا يتركها تذهب ؟ لا ينبغي له أن يهون من أمر مثل هذه العلة . حقيقة أن ك لم ير الأم الا غابرا ولكن شحوبها الظاهر وضعفها الملفت للنظر دفعاه الى التوجه اليها بالحديث ، ولقد اندهش في ذلك الوقت لأن الأب ترك المرأة المريضة في الجو الرديء



بحجرة الاستحمام والغسيل ولم يأخذ نفسه بشيء من التحفظ في الحديث بصوت مرتفع . ولعل الأب لا يعرف الأمر على حقيقته ، ولعل العلة تكون قد تحسنت في الفترة الأخيرة ، ومثل هذه العلة لها نزواتها ، ولكنها تنتهي في النهاية ، إذا لم يكافحها الإنسان ، إلى الظهور على نحو عنيف ولا يستطيع الإنسان في هذه الحالة معالجتها . وإذا لم يكن ك يستطيع أن يتكلم مع الأم ، فربما كان من الخير أن يتحدث إلى الأب وأن ينبهه إلى هذا كله .

واستمع هانس إلى ك مرهقا سمعه ، وفهم أغلب ما قاله ، وأحس بتهديد البقية التي لم يفهمها ، ومع ذلك فقد قال أن ك لا يستطيع أن يتكلم مع الأب ، لأن الأب يحس حياله بالنفور ، والأرجح أنه لو قابله فسوف يعامله معاملة المعلم له . قال هانس هذا الكلام مبتسما خجولا في المواضيع التي أشار فيها إلى ك ، حزينا مقبوضا في المواضيع التي أشار فيها إلى أبيه . ثم أضاف أن ك ربما استطاع أن يتحدث إلى الأم ، ولكن بدون علم الأب ، ثم استغرق هانس برهة في التفكير ، على النحو الذي تستغرقه عليه في التفكير امرأة تريد أن تفعل شيئا محرما ، وتبحث عن إمكانية لفعله دون أن تتعرض للعقاب ، وقال ربما تمكن ك من ذلك بعد غد ، لأن الأب يذهب في ذلك الوقت إلى حان السادة لمناقشة بعض الأمور ، وسيأتي هانس في المساء ، ويأخذ ك إلى الأم ، على شرط أن توافق الأم ، وهذا شيء بعيد عن الاحتمال بعدا شديدا . وهي لا تحب أن تفعل شيئا ضد مشيئة الأب ، وهي تطيعه في كل الأمور ، حتى الأمور التي يتبين هو ، هانس ، أنها منافية للعقل . لقد كان هانس في الواقع يلتمس لدى ك عونا على أبيه ، وكأنما ضل ، عندما اعتقد أنه يريد أن يعين ك ، وكان في الحقيقة يريد أن يسبر أغواره ليتبين - بعد أن علم أنه ليس هناك من بين المحيطين به من يستطيع مساعدته - ما إذا كان هذا الرجل الذي ظهر في المكان فجأة ، هذا الغريب الذي أشارت الأم إليه ، يستطيع أن يساعده . ما أعجب صموت ولؤم وخبت هذا الصبي عن غير إرادة ! لم يكده يكون من الممكن حتى هذه اللحظة أن يستنتج الإنسان هذا من خلقه . وما استطاع ك أن يتبين هذا إلا مؤخرا من خلال الاعترافات التي استخرجها منه مصادفة وعمدا . وأخذ هانس يفكر طويلا مع ك في الصعوبات وكيف يكون تجنبها . ولقد كانت تلك الصعوبات من المحال التغلب عليها ، مهما أبدى هانس من نية طيبة . وكان هانس لا يكف عن النظر إلى ك ، غارقا في التفكير باحثا عن العون وكانت عيناه ترمش في قلق . كان هانس يرى أنه لا ينبغي أن يذكر لأمه شيئا قبل أن ينصرف

الأب ، أى انه لن يذكر لها شيئا الا فى وقت متأخر ، ثم انه لن يذكر لها الأمر فجأة وبسرعة ، مراعاة لحالتها ، بل يبطئ وعندما تسنح الفرصة المناسبة ، ثم يلتبس موافقتها ، فان وافقت أتى ليحضر ك . ولكن ألن يتأخر الوقت ؟ ألن يقترب موعد عودة الأب ؟ لا ، لقد كان الأمر محالا . وأثبت ك لهانس أن الأمر ليس محالا . وما ينبغي أن يخشوا ألا يكفى الوقت فى الحديث القصير ، والمقابلة القصيرة الكافية . ولن يكون على هانس أن يأتى لاصطحاب ك ، فسينتظر ك فى مكان ما غير بعيد ويتوارى فيه حتى يشير اليه هانس اشارة فيأتى من فوره . فقال هانس ، لا ، ليس لك أن يختبئ عند البيت - لقد تملكته من جديد الحساسية حيال أمه - وليس له أن يقطع الطريق الى البيت دون علم الأم ، وما ينبغي لهانس أن يتفق مع ك على شيء يظل سرا خفيا على الأم . انما هو سيأتى ليصطحبه من المدرسة ، ولن يحدث هذا قبل أن تعرف الأم وتوافق . وقال ك ، حسنا ، ولكن الأمر سيكون خطيرا ، بالفعل ، وسيكون من الممكن أن يفاجئه الأب فى البيت ، وحتى اذا لم يحدث هذا ، فان الأم لن توافق على استحضار ك خوفا من هذا ، وبهذا سيفشل كل شيء بسبب الأب . وعارض هانس فى هذا ، واستمر الحوار على هذا النحو .

وكان ك منذ مدة طويلة قد استدعى هانس من المقعد الى المنصة . وشده اليه وأخذ يداعبه من حين لآخر مطيبا خاطره . وساعد القرب ، على الرغم من معارضة هانس أحيانا ، الى الوصول الى اتفاق ، واتفق الاثنان أخيرا على ما يلى : سيقول هانس لأمه الحقيقة كاملة ، ويضيف ، بقصد تسهيله الحصول على موافقتها ، أن ك يريد أن يتحدث مع برونسفيك ذاته ، فى أمر آخر غير أمر الأم ، فى أمر من أموره هو . ولقد كان هذا صحيحا كذلك ، ذلك أن ك كان قد فكر أثناء الحديث فى أن برونسفيك - وان كان رجلا خطيرا شريرا - لا يمكن أن يكون عدوا له ، فهو ، على ما ذكر رئيس مجلس القرية ، الذى تزعم - لأسباب سياسية طبعاً - أولئك الذين طالبوا باستدعاء موظف مساحة . ومعنى هذا أن قدوم ك الى القرية شيء مستحب ، ومعناه أيضا أن التحية السخيفة التى قابل بها ك فى أول يوم ، والنفور الذى تحدث هانس عنه ، شيان لا يكاد يمكن فهمهما . وربما كان السبب فى غضب برونسفيك هو أن ك لم يتجه اليه أولا طالبا المساعدة ، وربما كان هناك سوء فهم آخر يمكن تصحيحه ببضعة كلمات . وإذا ما تحقق هذا ، فسيكون فى استطاعة ك أن يجد فى برونسفيك عوناً على المعلم ، وربما عوناً على رئيس مجلس القرية ، لكشف

هذا الحداد الروتينى - أما كان فى الحقيقة كذلك ؟ - الذى كان رئيس مجلس القرية والمعلم يتوسلان به لرده عن دواوين القصر وإجباره على العمل خادما للمدرسة . وإذا كان صراع قد جرى أخيرا بين رئيس مجلس القرية وبرونسفيك حول ك ، فسيكون على برونسفيك أن يضم ك الى جانبه ، وسينزل ك ضيفا على برونسفيك فى بيته . وسيجد مقومات سلطة برونسفيك تحت تصرفه كيذا لرئيس مجلس القرية . ومن يعلم الى أى حد سيصل فى أموره ، ولسوف يقترب على أية حال من المرأة كثيرا . هكذا لعب بالأحلام ولعبت الأحلام به ، بينما كان هانس غارقا فى التفكير فى أمه ، يتأمل صمت ك باهتمام وقلق ، كما يتأمل الانسان صمت الطبيب الذى يستغرق فى التفكير ليصل الى علاج لحالة صعبة . ووافق هانس على اقتراح ك أن يتحدث الى برونسفيك فى أمر مساحة الأرض ، ولم يوافق هانس عليه الا أنه سيحمى الأم من الأب ، ولأنه يختص بحالة الضرورة القصوى التى كان يرجو لها الا تطرا . وسأل هانس ك كيف سيبرر للأب حضوره فى ساعة متأخرة ، ورضى فى النهاية - وان اكتأب وجهه - بأن يبرره ك بقيامه بعمل لا قبل له على احتماله فى خدمة المدرسة ، وبمعاناته لمعاملة من النوع نفسه من قبل المعلم ، مما أدى به الى يأس مفاجئ أنساه اقامة اعتبار لأى شيء .

ولما تم تدبير كل شيء على هذا النحو على قدر ما بدا لهما ، وتبيننا أن امكانية النجاح لم تعد على الأقل من قبيل المحال ، تخلص هانس من عبء التفكير ، وأبدى مزيدا من البشاشة ، وأخذ يثرثر هنيهة على طريقة الأطفال ، مع ك فى بداية الأمر ، ثم بعد ذلك مع فريدا التى جلست طويلا هناك وبدت كأنها انشغلت بأفكار أخرى ، ثم عادت الآن لتشارك فى الحديث . وسألت فريدا هانس فيما سألته عما يريد أن يصير ، فلم يفكر كثيرا وقال انه يريد أن يصير رجلا مثل ك . فلما سألته عن الأسباب ، لم يستطع بطبيعة الحال أن يجيب ، وعندما سألته عما اذا كان يريد أن يصير خادما مدرسة ، نفى نفيا قاطعا . فلما استمرت فى الاستفهام والتقصى ، تبين الطريق المعوج الذى سلكه للوصول الى أمنيته . فلم يكن الوضع الحالى ل ك أهلا للتمنى ، بل كان وضعنا حزينا ومقيتا ، ولقد رأى هانس هذا تماما ، ولم يكن بحاجة الى ملاحظة الآخرين ليتبينه . ولقد قال انه يريد أن يحمى الأم من كل نظرة ينظرها ك ومن كل كلمة يقولها . ولكنه مع ذلك أتى الى ك والتمس مساعدته وسعد بموافقته ، ولقد اعتقد انه يستطيع أن يتبين شيئا مشابها لدى الآخرين ، وكان هو الذى ذكر أمه ل ك . ولقد تولد لديه من هذا التناقض الاعتقاد بأن ك الآن وضيع

منفر ، ولكنه سيتفوق على الآخرين جميعاً في مستقبل بعيد بعدا يكاد يستحيل تصوره . ولقد كان هذا البعد السخيف ، والتطور الممتاز الذى ينتظر أن يؤدى اليه يجتذبان هانس ، وكان مستعداً أن يقبل ك فى وضعه الحالى من أجلهما . وكان فى أمنية هانس شيء صياني خاص يصنع ذكاء الكبار ويتمثل فى أن هانس كان ينظر الى ك نظرة الصغير الى الكبير الذى يمتد مستقبله امتداداً أوسع من مستقبله هو وهو الصبى الغرير . ولقد كان هانس يتحدث عن هذه الأشياء بجد يوشك أن يكون كثيباً عندما اضطرته فريدا الى الحديث عنها اضطراراً بأسئلتها المتكررة . حتى أشاع ك البشاشة فى نفسه عندما قال له أنه يعرف السبب الذى يحسده من أجله هانس ، انه العصا الجميلة ذات العقد الموضوعة على المنضدة والتي كان ك يعبت بها لاهيا أثناء الحديث . وقال ك انه يجيد صناعة هذه العصى ، وانه سيصنع لهانس عصا أكثر جمالا اذا نجحت خططتهما . ولم يتبين بوضوح تام هل كان هانس يعنى العصا دون ما سواها فعلا ، ولقد فرح بوعده ك واستأذن باشا فى الانصراف ، ولم ينس أن يضغط يد ك بحرارة قائلاً :

— الى بعد غد اذن .

ولقد طال بقاء هانس طويلاً ما كان ينبغي أن يتجاوزه ، ذلك ان المعلم فتح الباب عنوة بعد قليل وصرخ عندما رأى ك وفريدا يجلسان هادئين الى المائدة :

— معذرة على الازعاج ! ولكن قولاً لى متى تقومان بأعمال النظافة والترتيب ؟ اننا نجلس فى الفصل الآخر متزاحمين ، والدرس يعانى من الازدحام ، أما أنتما فتتمددان هنا على راحتكما فى حجرة الرياضة البدنية الكبيرة ، ولقد أبعدتما المساعدين حتى يكون نصيبكما من المكان أكبر . فانهضاً الآن وتحركا .

ثم قال موجه الكلام الى ك وحده :

— أما أنت فاذهب واحضر لى طعام الافطار الآن من حان الجسر .

قال المعلم كل هذا الكلام صارخاً صارخاً عنيفاً ، ولكن الكلمات كانت رقيقة نسبياً حتى عبارة « أما أنت » وهى عبارة خشنة فى حد ذاتها . وكان ك مستعداً لبطاعة على الفور . ولكنه أراد أن يسبر أغوار المعلم فقال :

– ولكننى مفصول .

فقال المعلم :

– مفصول أو غير مفصول ، عليك أن تحضر لى طعام الافطار .

فقال ك :

– ولكننى أريد أن أعرف هل أنا مفصول أو غير مفصول .

فقال المعلم :

– ما هذا الهراء ؟ انك لم تقبل الفصل .

فسأل ك :

– أيكفى هذا لابطال مفعول الفصل ؟

فقال المعلم :

– يكفينى أنا ، وعليك أن تصدقنى فى ذلك ، ولكنه يكفى رئيس مجلس القرية ، وهذا ما لا أستطيع فهمه . أسرع الآن ، والا طردتك بالفعل من هنا .

وارتاح ك نفسا ، لقد تحدث المعلم فى هذه الأثناء اذن الى رئيس مجلس القرية ، أو لعله لم يتحدث اليه بل تنبأ برأى رئيس مجلس القرية ، وكان هذا الرأى فى صالح ك . وأسرع ك ليحضر الافطار ، وما كاد يخطو بضع خطوات فى الممر حتى نادى عليه المعلم أن يعود . ولعل المعلم أراد أن يختبر استعداد ك للخدمة فأصدر اليه هذا الأمر الخاص ، لينظم تصرفاته فى المستقبل طبقا لرد فعل ك ، أو لعله أحس برغبة جديدة فى الأمر والنهى ووجد متعة فى جعل ك يذهب مسرعا ثم فى جعله يدور عائدا بسرعة أيضا كخدم الحانات . وكان ك يعلم انه عندما يسرف فى التهاون سيتحول الى عبد للمعلم والى لعبة فى يديه ، ولكنه كان مصمما على قبول نزوات المعلم الى الآن الى حد ما صابرا ، ذلك أن المعلم الذى لم يستطع ، كما تبين ، أن يفصله فصلا قانونيا ، يستطيع أن يحيل الوظيفة بالنسبة الى عذاب لا يطاق . ولقد أصبح ك يهتم بهذه الوظيفة أكثر من ذى قبل . فقد أعطاه الحديث مع هانس آمالا جديدة . . صحيح انها آمال واهية ، وأنها تفتقر تماما الى كل أساس ، ولكنها آمال لم يعد من الممكن نسيانها . انها الآمال التى عقدها على برناباس . واذا كان يريد السير وراءها ، فليس أمامه من سبيل الا تجميع قواه من أجلها ، وعدم الاهتمام بشئ سواها ، يستوى فى ذلك الطعام والمسكين ودواوين القرية بل وفريدا ذاتها . والحقيقة أن فريدا كانت هى

اهتمامه الوحيد ، فلم تكن الأمور الأخرى تهمة الا بالقياس اليها . ولهذا كان عليه أن يسعى للاحتفاظ بهذه الوظيفة التي كانت تمنح فريدا بعض الأمن ، ولم يكن ينبغي له - من أجل هذا الهدف - أن يندم على الرضوخ لتصرفات من المعلم أكثر مما كان ليقبل لو لم يكن يرمى الى هذا الهدف . ولم يكن هذا كله يؤله ألما شديدا ، بل كان يدخل فى نطاق تلك الطائفة من الآلام التي يتعرض لها الانسان فى الحياة دائما ، ولم يكن شيئا مذكورا بالقياس الى ما كان ك يسعى اليه ، وهو لم يأت الى هنا الا ليعيش حياة الكرامة والسلام .

ولهذا فقد كان مستعدا لاطاعة الأمر الجديد - كما كان مستعدا للاسراع الى الحان - والاهتمام على الفور بتنظيم الحجرة وترتيبها لتتنقل اليها المعلمة . وكان عليه أن يسرع حتى يذهب بعد ذلك لاحضار الافطار ، ولقد كان المعلم شديد الجوع والعطش . ووعده ك بأن يتم كل شئ على ما يرام . ونظر المعلم لحظة الى ك وهو يسرع فى العمل فينحى فراش النوم جانبا ، ويرتب أجهزة الرياضة البدنية ، ويكنس الفصل بسرعة كبيرة ، بينما عكفت فريدا على مسح المنصة وتلميعها . ويبدو أن المعلم رضى على هذه الهمة ، ونبه ك الى كومة من خشب التدفئة كانت امام الباب - فلم يعد يريد أن يسمح ل ك بدخول المخزن - ثم ذهب الى التلاميذ بعد أن هدد ك بأنه سيعود مرة أخرى ليرى ما تم .

وسالت فريدا ك ، بعد برهة من العمل الصامت ، لماذا يطيع المعلم الآن هذه الطاعة الشديدة . كان سؤالها سؤالاً مفعماً بالعطف والمواساة ، ولكن ك ، وقد فكر فى أن فريدا لم توفق الا أقل التوفيق فى الوفاء بما وعدته به من حمايته من أوامر المعلم وقظاعاته ، قال باختصار انه الآن قد أصبح خادم مدرسة وعليه أن يؤدى الأعمال المناطة به . ثم عاد السكون الى المكان من جديد ، الى أن سأله ك - وقد تذكر من حديثها القصير الآن اليه أنها ظلت أثناء حديثه مع هانس تسبح فى خضم أفكار مقلقة - عما يشغل بالها ، وكان هو يحمل الحشب الى المدفأة . وأجابت ببطء وهى ترفع بصرها اليه ، بأن بالها ليس مشغولا بشئ معين ، انها هى تفكر فى صاحبة الحان وفى صدق بعض كلامها . فلما ألح عليها أجابت ، بعد كثير من التمتع والرفض ، بإسهاب ، وبدون أن تنصرف عن عملها ، ولم تكن تنصرف على هذا النحو عن نشاط وهمة - فما كان عملها يتقدم على الاطلاق ، بل كانت تنصرف على هذا النحو حتى لا تضطر الى النظر الى ك . . وحكت فريدا كيف أنها أنصتت فى البداية هادئة الى

حديثك مع هانس ، وكيف أن بعض كلماتك أفرقتها فبدأت تجتهد في الإحاطة بمعنى الكلمات على نحو أكثر وضوحاً ، وكيف أنها لم تعد تستطيع أن تتبين في كلماتك مصداقاً لتجذير يرجع الفضل فيه إلى صاحبة الحان ، تحذيراً لم تكن تصدق أنه يمكن أن يتحقق . واعتناظك من عباراتها العامة ، لم يستعطفه صوتها الشاكي المختنق بالدموع ، بل استغفزه . وكان السبب الأول هو أن صاحبة الحان عادت تتدخل في حياته ، على الأقل عن طريق الذكريات بعد أن فشلت في التدخل شخصياً . والقى الحشيش الذي كان يحمله إلى الأرض وقعد فوقه وطالبها بكلمات جادة غاية الجدة أن توضح له الأمر غاية الوضوح . وبدأت فريدا تقول :

– لقد بذلت صاحبة الحان جهودها مراراً ، وبخاصة في البداية لتحملني على الشك فيك ، ولم تكن تدعي أنك تكذب ، بل كانت ، على العكس ، تقول ، أنك صريح صراحة صبيانية ، ولكن خلقك يختلف عن خلقنا ، حتى أننا عندما نتكلم بصراحة ، لا نستطيع إلا بصعوبة أن نحمل أنفسنا على تصديقك ، ولو لم تكن الصديقة الطيبة قد أنقذتنا من قبل ، لما كنا سنتعود على تصديقك إلا بعد الحبرة المريرة . وحتى هي ، التي تمتاز بنظرة حادة تبصر الناس بها ، لم يكذبك ما جرى عليها عن هذا الذي جرى علينا . ولكنها بعد حديثها الأخير معك في حان الجسر تبينت – وأنا أعيد كلماتها القبيحة – الأعيبك ولن تستطيع بعد الآن أن تخدعها ، مهما اجتهدت في إخفاء نواياك . ولكنك لا تخفي شيئاً ، كما قالت مراراً ، ولقد قالت كذلك : اجتهدى في أية مناسبة تختارينها في الانصات إليه فعلاً ، انصاتاً غير سطحي ، انصاتاً فعلياً . وهي لم تفعل أكثر من هذا ، وهكذا تبينت بخصوصي ما يلي : أنك ارتويت على – ولقد استعملت هي هذه الكلمة المقيتة – لا لسبب إلا لأنني عرضت لك في طريقك ، ولم أبدأ في نظرك قبيحة ، ولأنك تعتبر كل خادمة تعمل في حان – على خطأ شديد – الضحية الموسومة لكل عميل ييسط يده . ثم أنك – كما علمت صاحبة الحان من صاحب حان السادة – كنت لسبب ما تريد أن تقضى الليلة في حان السادة ، ولم يكن هناك وسيلة لبلوغ هذا الهدف إلا عن طريقى . كل هذا كان يكفي سبباً لتمثل على الليلة واحدة دور العاشق ، فلما أردت المزيد ، كان عليك أن تسعى إلى المزيد ، وكان هذا المزيد هو كلم . وصاحبة الحان لا تدعي أنها تعرف ماذا تريد من كلم ، ولكنها تدعي فقط أنك كنت قبل أن تعرفني تسعى إلى كلم بنفس العنف الذي سعت به إليه بعد ذلك . وليس هناك غير فرق واحد ، هو أنك

كنت من قبل يائسا ، أما الآن فانت تعتقد أنك تجد في وسيلة أكيدة تستعين بها فعليا وسريعا للتقدم الى كالم والتقدم اليه على نحو يتميز بالتفوق . ولقد فزعت فزعا شديدا - ولكنه كان فزعا عابرا في بداية الأمر وبلا سبب عميق - عندما قلت اليوم انك كنت هنا ضالا قبل أن تعرفنى . لعل هذه هي نفس الكلمات التي استعملتها صاحبة الحان ، لقد قالت هي أيضا انك لم تصبح واعيا بهدك الا بعد أن عرفتني . ليس هناك من سبب لذلك الا انك اعتقدت انك استوليت في شخصي على عشيقة كالم ، وانك أصبحت في حيازة رهن لن تدعه الا لقاء ثمن باهظ . وانك لا تسعى الا الى هدف واحد ، هو مفاوضة كالم في أمر هذا الثمن . ونظرا لأنك لا تهتم بى أقل الاهتمام ، وتهتم بالثمن الاهتمام كله ، فأنت مستعد لقبول أى اتفاق بشائى ، وأنت عتيد فيما يتصل بالثمن . ولهذا فانت لا تهتم بفقدانى الوظيفة التي كنت أشغلها في حان السادة ، وباضطرارى مبارحة حان الجسر ، واضطرارى القيام بالعمل الشاق في خدمة المدرسة . وأنت لا تبدى شيئا من الحنان ، بل ليس لديك وقت لى ، وأنت تتركنى للمساعدين ، ولا تعرف الغيرة على ، فليس لى من قيمة في نظرك سوى اننى كنت عشيقة كالم ، وأنت في جهلك لا تسعى الى جعلى أنسى كالم ، حتى لا أعارض في النهاية معارضة شديدة عندما تأتى اللحظة الحاسمة . ثم انك تحارب صاحبة الحان لأنك تظن أنها الوحيدة التي تستطيع أن تنتزعك منى ، ولهذا فانت تبالح في مصادمتها حتى ينتهى الأمر أن تضطر الى مغادرة حان الجسر معى . وأنت لا تشك في اننى ، على قدر طاقتى وفي كل الظروف ، ملك لك . وأنت تتصور مفاوضتك لكالم على أنها صفقة يجرى فيها تبادل مال لقاء مال . وأنت تعمل حساب كل الامكانيات ، وأنت مستعد - ما دمت ستنال الثمن - لأن تفعل أى شىء ، فاذا ما أرادنى كالم ، فستعطينى له ، واذا أراد أن تبقى معى ، فستبقى عندى ، واذا أراد أن تبتذنى ، فستبتذنى ، ولكنك مستعد كذلك للتمثيل ، فاذا وجدت فى حبنى نفعا ، فستتظاهر بانك تحبنى . وأنت تحاول أن تتغلب على عدم اكتراثه ، بإبراز دناءتك ، أو بأن تنقل اليه أسرارى الغرامية معه والتي تمثل وقائع حدثت بالفعل ، وترجوه أن يعيدنى اليه لقاء دفع الأجر بطبيعة الحال . واذا لم تفلح هذه الوسائل كلها فستتسول عنده باسم الزوجين ك . ولكنك - وهذه هي النتيجة التي انتهت اليها صاحبة الحان - ستبتين أنك كنت واحما في كل أمر من الأمور ، في اعتقاداتك وآمالك ، وفي تصورك لكالم وفي علاقاته بى ، وعند ذاك سيبدأ الجحيم بالنسبة الى ، فسأصبح بالفعل الشئ الوحيد الذى ظل ملكا لك ، وستظل معتمدا



عليه ، ولكننى سأكون فى الوقت نفسه شيئاً تأكد لك انه عديم القيمة ،  
وأصبحت تعامله على هذا الأساس ، لأنك لا تحس نحوى بإحساس آخر  
سوى إحساس المالك .

وانصت ك اليها فى شغف ، زاما فمه ، ولقد تدرج الحشيب من  
تحتة وأوشك هو أن ينزلق على الأرض ، ولكنه لم يحفل بذلك . وفى هذه  
اللحظة نهض واقفا ، وجلس على المنصة ، وأمسك يد فريدا التى حاولت  
فى ضعف أن تسحبها منه ، وقال :

— اننى لم أستطع أن أفرق فى حديثك دائماً بين رأيك ورأى صاحبة

• الحان

فقال فريدا :

— لم يكن سوى رأى صاحبة الحان . ولقد أصغيت الى كلامها كله  
لأننى أجلها ، ولقد كانت تنك هى المرة الأولى فى حياتى التى أرفض فيها  
رأيها كل الرفض . فقد بدا لى كل ما قالتة سخيلاً بعيداً عن كل فهم لما  
يتصل بينى وبينك . بل لقد بدا لى الصواب فى عكس ما قالتة تماماً .  
وفكرت فى الصباح المعتم الذى تلا ليلتنا الأولى وكيف ركعت بجوارى  
وانت تنظر الى نظرة من ضاع منه كل شيء ، وكيف حدث بعد ذلك فعلاً  
اننى — مهما اجتهدت — لم أعنك ، بل عرقلتك . لقد أصبحت صاحبة  
الحان بسببى عدوتك . وانها عداوة قوية مازلت تستهين بها . لقد  
اضطرت بسببى — فقد كنت مهتما بى أشد الاهتمام — الى أن تناضل  
من أجل مكانك ، وكنت ضعيفاً حيال رئيس مجلس القرية ، ثم أصبح  
عليك أن تخضع للمعلم ، وأن تظل تحت رحمة المساعدين — أما أقبح شيء  
فهو أنك ربما أذنبت فى حق كلم بسببى . وانك تحاول الآن بلا هوادة  
أن تصل الى كلم ، وليس هذا سوى مسعى واهن لتصلحه على نحو ما .  
وكنت أنا أقول لنفسى ان صاحبة الحان التى تعرف بكل تأكيد كل هذا  
أفضل منى بكثير تريد بهمساتها أن تقينى من الندم القطيع . وان هذا  
السعى من جانبها لجهد طيب ولكنه بغير طائل . فان حبى لك قادر على أن  
يعينك على التغلب على كل شيء ، قادر على دفعك الى الامام ان لم يكن فى  
القرية هنا ، ففى أى مكان آخر . ولقد برهن حبى على قوته عندما أنقذك  
من أسرة برناباس .

فقال ك :

— كان هذا اذن رأيك المعارض لرأى صاحبة الحان . فماذا تغير منه

منذ ذلك الحين ؟

فقالت فريدا وهي تنظر الى يدك التي كان يمسك بها يدها :

- لا أعرف . ربما لم يتغير شيء . انك عندما تكون هكذا قريبا منى وتسألنى بهدوء ، فأننى أعتقد انه لم يتغير شيء . والحقيقة .....

وسحبت يدها من يدك ، وجلست أمامه معتدلة تبكى دون أن تغطى وجهها ، بل كانت تعرض له وجهها المبلل بالدموع مجردا وكأنها لم تكن تبكى على نفسها ولم يكن لديها ما تخفيه ، بل تبكى من خيانة ك ، ولهذا فهو يستحق بؤس منظرها :

- والحقيقة أن كل شيء قد تغير منذ سمعتك تتكلم مع الصبي . لقد بدأت كلامك معه على نحو برىء كل البراءة وسألته عن الأحوال فى البيت وعن هذا وذاك . لقد تصورتك وكأنك تدخل قاعة الحانة كريما ، صريحا ، تبحث عن نظرتى بهمة وسداجة الصبية . لم يكن هناك فرق بينك فى هذه الحال وبينك آنذاك ، وكنت أتمنى شيئا واحدا ، كنت أتمنى لو كانت صاحبة الحان هنا ، لتصغى اليك ولتحاول أن تبقى على رأيها . ثم لاحظت فجأة ، ولا أعرف كيف حدث هذا ، لاحظت النية التى كانت تخالجك وأنت تتكلم مع الصبي . لقد اكتسبت بكلماتك الحنونة ثقته التى لم يكن من السهل اكتسابها ، لكى تندفع مباشرة الى هدفك الذى أخذت أتبينه بوضوح متزايد . كان هدفك هو المرأة . وكان كلامك الذى تظاهر بالخوف عليها يكشف بوضوح تمام اهتمامك بمصالحك دون ماسواها . لقد خنت المرأة قبل أن تنالها . لقد رأيت فى كلماتك ماضى ، بل ومستقبلى كذلك . وتصورت كأن صاحبة الحان تجلس بجوارى وتشرح لى الأمور كلها ، وأنا أحاول بكل جهدى أن أصدها ، وأتبين أن مثل هذا الجهد لا يجدى نفعا - ولم أكن أنا فى تلك الحال المرأة التى خدعت ، فأنت لم تخدعنى حتى الآن ، بل كانت المرأة الغريبة هى التى خدعت . فلما تمالكنت نفسى وسألت هانس عما يريد أن يكون ، وقال انه يريد أن يكون مثلك ، أى انه كان فى حوزتك تماما ، لم أجد فرقا كبيرا بين الصبي الطيب الذى يغرر به هنا ، وبينى آنذاك فى قاعة الحان .

فقال ك وقد تمالك نفسه نتيجة لتعوده على اللوم :

- ان كل ما تقولين صحيح على نحو ما . وهو ليس منافيا للصدق ، ولكنه عدائى . انها أفكار صاحبة الحان ، عدوتى ، حتى اذا ظننت أنها أفكارك أنت ، وهذا مما يواسينى . ولكنها أفكار مفيدة ، ففى امكان الانسان أن يتعلم من صاحبة الحان بعض الاشياء . وهى لم تقل لى هذا

الكلام بنفسها على الرغم من أنها لم تحرص على التخفيف عني ، ويبدو أنها أسرت اليك بهذا السلاح لتستخدميه في ساعة تكون قبيحة بالنسبة الى غاية القبح حاسمة غاية الحسم . واذا كنت أنا أستغلك ، فهي تستغلك على نحو مشابه . ولكن فكرى يا فريدا : انه حتى اذا كانت كل الأمور كما قالت لك صاحبة الحان تماما ، فانها لا تكون مؤسفة أشد الأسف الا فى حالة واحدة : ان لم تكونى تحبينى . فى هذه الحالة ، وفى هذه الحالة فقط ، أكون قد نلتك بتدبير ولؤم لأستغلك استغلال المرابى . وربما كان من خطئى فى ذلك الوقت أن اثير شفقتك على بأن أسير مع أولجا أمامك وأنا أتابط ذراعها ، ولكن صاحبة الحان نسيت أن تضيف هذا الى قائمة آثامى . اما اذا لم تكن الحال قبيحة ، ولم يكن هناك حيوان مفترس لثيم قد جذبك اليه ، بل كنت أنت قد ملت الى كما ملت أنا اليك ، والتقيننا معا ، وكل منا ينسى ذاته ، فماذا يكون الأمر تكلمى يا فريدا ؟ اذن فانا أسير أمرى كأمرك ، فليس هنا خلاف ، انما هنا عداوة . وهذا الكلام ينطبق على كل الأحوال ، وينطبق كذلك على هانس . وأنت فى حكمك على حديثى مع هانس تبالغين مبالغة شديدة منساقة مع عاطفتك . فاذا لم تكن أهداف هانس وأهدافى واحدة ، فالأمر لا يصل الى حد القول بأن هناك تعارضا بينها ، هذا الى أن هانس لم يغفل عن خلافنا ، واذا صدقتك فى هذا ، فانك تنتقصين من قيمة هذا الرجل الصغير الحريص ، وحتى لو فرض أنه غفل عن كل شيء ، فلن ينجم عن هذا ضرر يمس انسانا ، وهذا هو ما أرجوه .

وقالت فريدا وهى تطلق زفرة :

— انه من الصعب على الانسان ، يا ك ، أن يجد طريقه ! وأنا ، بكل تأكيد ، لم أحس حيالك بالريبة ، واذا كان شيء من الريبة قد انتقل الى من صاحبة الحان ، فانتى أنبذه وأنا سعيدة وأرجوك المغفرة وأنا راکعة على ركبتى ، وهذا هو فى الحقيقة ما أفعله طوال الوقت ، مهما قلت من أشياء قبيحة . والحقيقة رغم هذا كله هى انك تخفى عني الكثير ، انك تأتى وتذهب ، وأنا لا أعلم من أين ولا الى أين . بل انك ، عندما دق هانس الباب ، ناديت اسم برناباس . فاذا لم تكن تثق فى ، فكيف يمكن الا يتولد الشك فى نفسى واننى فى هذه الحالة أركن الى صاحبة الحان كلية ، وان مسلكك ليبدو وكأنه يؤكد ما تذهب اليه . ألم تطرد المساعدين بسببى ؟ ليثك تعرف مدى حاجتى الى أن أجد فى كل ماتقوله وتفعله بذرة صالحة بالنسبة الى .

فقال ك :

- اننى اولا وقبل كل شيء آخر يا فريدا لا أخفى عليك أقل شيء .  
ولكن ما أشد كره صاحبة الحان لى ! وما أشد ما تبذل من جهد لتتزعك  
منى ! وما أقبح الوسائل التى تتوسل بها ! وما أغرب استسلامك لها ،  
يا فريدا ! ما أغرب استسلامك لها ! ولكن قولى لى كيف أخفى عليك  
شيئا ؟ انك تعرفين اننى أريد أن أصل الى كلم ، وتعرفين انك لاتستطيعين  
معاونتى على ذلك واننى لابد أن أعول على نفسى ، وأنت ترين بنفسك اننى  
لم أتمكن من شيء الى الآن . أم هل ينبغى على أن أحكى لك المحاولات  
الفاشلة التى أدلتنى فى الواقع أشد الازلال ، حتى أذوق الذل مرتين ؟  
هل ينبغى أن اتفاخر بأننى انتظرت على باب زحافة كلم أمسية كاملة  
أرتعش من البرد ولا أفيد شيئا ؟ اننى أهرع اليك ، سعيدا بأننى لن  
أضطر الى التفكير فى هذه الأمور ، فإذا بى القى كل هذا منك ، ألقاه  
ينطلق نحوى بالتهديد . أما أمر برناباس ، فانا لا أخفى عليك اننى  
انتظره . فهو ساعى كلم . لست أنا الذى جعلته ساعيا لكلم .

وصاحت فريدا :

- هانتذا تعود الى ذكر برناباس . اننى لا أستطيع أن أصدق أنه  
ساع بمعنى الكلمة .

فقال ك :

- قد تكونين على حق . ولكنه الساعى الوحيد الذى أرسل الى .

فقالت فريدا :

- هذا مما يزيد فى سوءه . وهذا مما يفرض عليك أن تزيد فى  
حرصك منه .

فقال ك مبتسما :

- انه للأسف لم يعطنى فرصة لذلك . انه يأتى نادرا ، ولا يحمل  
الى الا أمورا لا قيمة لها . وليست له من قيمة الا انه يأتى من عند كلم  
مباشرة .

فقالت فريدا :

- ولكن هذا يعنى أن كلم لم يعد هدفك ، ولعل هذا هو ما يقلقنى  
أشد القلق . لقد حاولت على الدوام أن تندفع الى كلم متجنبيا إياى ، وكان  
هذا قبيحا ، وما أنتذا تنصرف على ما يبدو عن كلم ، وهذا أقبح بكثير ،  
ان هذا شيء لم تتوقعه حتى صاحبة الحان ذاتها ، لقد انتهت سعادتى ،

على رأى صاحبة الحان ، ولقد كانت سعادة واهية ولكنها كانت حقيقية ، انتهت سعادتي منذ اليوم الذى توصلت فيه نهائيا الى أن أملك فى كلم أمل لا طائل وراءه . انك لم تعد تأمل فى هذا اليوم . لقد دخل عليك صبى فجأة ، فبدأت تصارعه من أجل الحصول على أمه ، كما تصارع من أجل الحصول على الهواء الذى تتنفسه .

— لقد أصبت فى فهمك حديثي مع هانس . لقد كان الأمر فعلا على ما ذكرت . ولكن هل تداعت حياتك الماضية كلها بالنسبة اليك ( باستثناء صاحبة الحان بطبيعة الحال ، التى لا يمكن أن تكون ضمن ما يتداعى ) حتى لم يعد فى امكانك أن تعرفى كيف ينبغي على الانسان أن يناضل فى سبيل التقدم وبخاصة عندما يكون الانسان من الطبقة الدنيا ؟ كيف ينبغي على الانسان أن يستخدم كل ما يحمل بارقة أمل ؟ وهذه المرأة من القصر ، لقد قالت لى هى نفسها ذلك ، عندما ضلت الطريق فى أول يوم ذهبت الى لازيمان . ليس هناك شئ يخطر بالبال أقرب من التماس النصيحة لديها أو حتى العون . واذا كانت صاحبة الحان تعرف بدقة دقيقة كل العقبات التى تحول بين المرء وبين كلم ، فلعل هذه المرأة تعرف الطريق ، فهى قد سلكته عند نزولها .

وسألت فريدا :

— الطريق الى كلم ؟

فقال ك :

— الى كلم ، بكل تأكيد ، الى من غيره .

وهب ك واقفا وقال :

— لا يمكن أن أتأخر أكثر من هذا عن احضار طعام الافطار .

والحت عليه أن يتجاوز هذا السبب ويبقى وكأنما كان بقاؤه هو الذى سيؤكد كل ما قد قاله لها مواسيا . ولكن ك ذكرها بالمعلم ، وأشار الى الباب الذى يمكن أن يفتح بين لحظة وأخرى عن هدير كهدير الرعد ، ووعدا بأن يعجل بالعودة ، وبأنه سيقوم بكل الأعمال ، حتى التدفئة سيتولى أمرها . وأخيرا رضيت فريدا وصمتت :

وعندما سارك فى الخارج يدق الجليد بقدميه — وكان ينبغي عليه أن يكون قد فرغ من اخلاء الطريق من الجليد . ما أعجب البطء الذى اعترى العمل ! رأى أحد المساعدين يمسك بالسور الحديدى وقد أشرف على الموت من فرط التعب . انه واحد ! فأين الآخر ؟ هل يا ترى قد تمكن ك من

تحطيم صمود أحدهما على الأقل ؟ أما هذا الذى بقى فقد كان بطبيعة الحال شديد الدأب لا يرجع عن الأمر ، ولقد ظهر هذا واضحا ، عندما عاد الى النشاط على أثر رؤيته ك ، وعاود مد ذراعيه وتحريك عينيه متوسلا على نحو أكثر عنفا .  
وقال ك فى نفسه :

— ان صموده لصمود نموذجي !

ولكنه اضطر الى أن يضيف .

ولكنه صمود يؤدى بالانسان الى التجمد على السور .

ولم يفعل ك شيئا ظاهريا سوى التهديد بقبضته فاستحال على المساعد أن يقترب بل تراجع مسافة غير قصيرة الى الوراء خائفا . وفى تلك اللحظة فتحت فريدا شبكا لكى تجدد هواء الحجرة قبل التدفئة على نحو ما تفاهمت مع ك . فانصرف المساعد عن ك وتسلسل الى النافذة منجذبا اليها انجذابا لا طاقة له على معارضته . ولوحت فريدا بيدها قليلا من الشباك — وكان وجهها مضطربا فى تعبيره بين الود حيال المساعد والحيرة المختلطة بالتوسل حيال ك — ولم يكن ظاهرا هل كانت حركة يدها تعنى الصد أو التحية ، ولكن المساعد لم يتردد فى التقدم نحوها والاقتراب منها . وهنا أقفلت فريدا الشباك الخارجى بسرعة ولكنها بقيت خلفه ، واضعة يدها على المقبض ، وقد مالت برأسها الى جانب ، وفتحت عينيها على سعتيها واصطنعت ابتسامة جامدة . هل كانت تعلم أنها كانت بذلك تجتذب المساعد أكثر مما تردعه ؟ ولم يعد ك ينظر الى الحلف ، فقد كان يفضل أن يسرع على أشد ما يستطيع ليعود فى أقرب وقت .



## الفصل الرابع عشر

وأخيرا - وكان الظلام قد أخذ يطبق على الدنيا وكان الوقت قد تجاوز العصر بكثير - أفسح لك الطريق ، وكوم الثلوج على الجانبين وكدهسها ، وفرغ من عمل اليوم . ووقف عند بوابة الحديقة وحيدا في دائرة واسعة لا يشاركه فيها آخر . وكان منذ بضع ساعات قد طرد المساعد ، ولاحقه لمسافة طويلة من الطريق ، فاخفى المساعد في مكان ما بين الحدائق الصغيرة والأكواخ ، ولم يعد من الممكن العثور عليه ولم يظهر بعد ذلك مرة أخرى . أما فريدا فكانت في البيت وكانت مشغولة اما بفسيل الملابس أو بحمام قطرة جيزا . ولقد كان من آيات الثقة العظيمة التي أبدتها جيزا أن كلفت فريدا بهذا العمل الذي لم يكن في الحقيقة عملا لائقا محببا الى النفس ، وما كان ك بكل تأكيد ليقبله ، لو لم تكن الكياسة تفرض عليه ، بعد اخلاله المتكرر بالعمل ، أن ينتهز كل فرصة ليقدّم الى جيزا من الخدمات ما يجعلها ممتنة له . ولقد نظرت جيزا بعين الرضا الى ك وهو يحضر حوض استحمام الأطفال الصغير من فوق السطح ، ويعد الماء الدافئ ويضع القطرة في الحوض باحتراس شديد . ثم تركت جيزا القطرة لفريدا لتتولى أمرها كلية ، لأن سفارتسر ، الذي تعرف به ك في أمسيته الأولى بالقرية ، كان قد أتى ، وحيا ك بخليط من الحجل الذي قام أساسه في تلك الأمسية ، ومن التحقير الشديد الذي يليق بخادم مدرسة ، ثم ذهب مع جيزا الى الفصل الآخر . وظل الاثنان هناك معا . وكان ك قد علم من حان الجسر أن سفارتسر ، وهو ابن أحد مديري القلعة ، يعيش في القرية منذ وقت طويل حبا في جيزا ، وتوصل بفضل علاقاته الى جعل مجلس القرية يعينه مساعد معلم في المدرسة ، ولم يكن يمارس هذه الوظيفة أساسا الا بحضوره حصص جيزا كلها ، جالسا على مقعد مع التلاميذ أو جالسا الى قدمي جيزا على قاعدة المنصة ، وهو ما كان يفضل . ولم يكن تصرفه هذا يسبب ازعاجا ، فقد تعود التلاميذ ميلا أو تفهنا ، فلم يكن يتكلم معهم الا نادرا ، ولم يحمل عن جيزا سوى دروس الرياضة



البدنية ، وكان ينعم بالرضا اذ يعيش فى قرب جيزا وفى جوها ودفئها .  
وكانت أعظم متعة لديه هى الجلوس بجوار جيزا وتصحيح الكراسات .  
ولقد كانا اليوم كذلك مشغولين بتصحيح الكراسات ، فقد أحضر سفارتسر معه كمية كبيرة من الكراسات ، وكان المعلم يعطيها كذلك كراساته ، وكان ك يرى الاثنين - طالما كان النهار طالعا - جالسين الى منضدة صغيرة عند النافذة عاكفين على العمل ، رأسا الى رأس ، لا يتحركان .  
أما الآن فلم يعد يرى هناك سوى شمعتين ترتعشان . لقد كان حبا حبا جادا صامتا ، وكانت جيزا هى التى جعلته كذلك ، فقد كان طبعها البليد يتحول الى العنف أحيانا ويتجاوز الحدود ولكنه لم يكن يقبل مثل ذلك من الآخرين فى وقت آخر مطلقا . وهكذا تحتم على سفارتسر العنيف أن ينصاع لها ، وأن يسير ببسطه ، ويتكلم ببسطه ، ويصمت كثيرا .  
ولكنه كان ينال - على ما كان الانسان يرى - لقاء هذا كله الجزاء الاوفى متمثلا فى وجود جيزا وسكونها بجواره . وربما لم تكن جيزا تحبه مطلقا . ولم تكن عينها المستديرتان الرماديتان اللتان لا ترمشان بحال من الأحوال وتبدوان كأنهما لا تدوران الا حول الحدقتين ، تعطيان اجابة على مثل هذه التساؤلات . لم يكن الناس يرون الا أنها تصبر على سفارتسر دون ما اعتراض ، ولكنها لم تكن على وجه التأكيد تعرف كيف تقدر شرف حب أحد أبناء مديرى القصر لها ، وكانت تحرك جسدها الممتلئ اليانع هادئة لا تغير منه شيئا سواء تبعتها نظرات سفارتسر أو لم تتبعها . أما سفارتسر فكان على العكس يقدم لها بلا انقطاع تضحية تتمثل فى بقاءه فى القرية ، وكان يرد الرسل الذين يرسلهم أبوه لاحتضاره ويغلف لهم وكانما كان ما يتسببون له فيه من تذكير قصير بالقصر وبواجب الابن حيال أبيه اقلاقا شديدا لسعادته لا سبيل الى علاجه . ومع ذلك فقد كان لديه من الفراغ الشيء الكثير لأن جيزا لم تكن تعرض له عادة الا فى ساعات التدريس وتصحيح الكراسات ، ولم تكن تفعل ذلك عن تدبير ، بل لأنها كانت تحب الراحة وتحب لذلك الوحدة فوق كل شيء ، وكانت تحس بالسعادة أعظم السعادة عندما تتمكن من الاضطجاع على الأريكة فى البيت بكل حرية ، وبجوارها القطة التى لم تكن تزعجها لأنها لم تكن تكاد تستطيع الحركة . وهكذا كان سفارتسر يهيم على وجهه فترة طويلة من النهار بلا عمل ، ولكنه كان يحب ذلك حبا لا شك فيه لانه كان يجد فرصة كثيرا ما استغلها ، فرصة الذهاب الى حارة السبع حيث كانت جيزا تقيم ، وصعود الدرج الى حجرتها الصغيرة فوق السطح والتسمع على الباب المقفل الذى لم يكن ينفتح مطلقا ، ثم

الانصراف على عجل بعد التأكد من ان الحجرة غارقة في السكون الكامل المبهم الذي لم يفارقها مرة واحدة ولا على سبيل الاستثناء . على انه كان يتصرف من حين لآخر على نحو تظهر فيه بعض آثار أسلوب الحياة هذا - ولكن هذا لم يحدث قط في حضرة جيزا - فيعبر فجأة تعبيرا قصيرا مضحكا عن العجرفة الديوانية التي لم تعد بطبيعة الحال تتناسب مع وضعه الحالي . ولم تكن هذه الحالات تنتهى غالبا نهاية طيبة كما رأى ك بنفسه .

والغريب أن الناس كانوا ، على الأقل في حان الجسر ، يتكلمون عن شفارتسر بنوع ما من الاحترام حتى اذا كان الحديث يدور حول أمور أقرب الى السخف منها الى الأهمية ، وكان هذا الاحترام يشمل جيزا هي أيضا . ولم يكن من الصواب ما ذهب اليه شفارتسر من الاعتقاد في انه كمساعد معلم يتفوق على ك تفوقا خارقا للمألوف ، فلم يكن لهذا التفوق وجود . فخدام المدرسة بالنسبة للمعلمين ، وخاصة بالنسبة لمعلم من نوع شفارتسر ، شخص مهم جدا ، لا يصح أن يحتقره الانسان دون أن يتعرض لعقاب ، شخص ينبغي على الانسان - ان لم يستطع أن يتخلى عن الاهتمامات الطبقية - أن يمكنه من احتمال الاحتقار بتقديم مقابل مناسب له . وكان ك يميل أحيانا الى القول بأن شفارتسر كان منذ الأمسية الأولى مذنبا ، وان ذنبه لم يصغر حتى بعد أن أثبتت الأيام التالية على لقائهما أن شفارتسر كان على حق . فلم يكن ينسى أن لقاءهما ربما كان هو الذى وجه كل الأحداث التالية الوجهة التى سارت فيها . فقد تسبب شفارتسر على نحو سخيف كل السخف ومنذ الساعة الأولى فى توجيه انتباه الدواوين كاملا اليه ، فى الوقت الذى كان فيه لا يزال غريبا تماما فى القرية ، بلا معارف وبلا مأوى ، وكان مرهقا أشد الإرهاق من كثرة السير ، حائرا لا يعرف شيئا يستعين به على أمره ، ويرقد على جوال القش تحت رحمة أى تدخل من جانب الدواوين . ولو حدث هذا اللقاء بعد ذلك بلبلة واحدة لكانت الأمور كلها قد سارت سيرة مختلفة ، هادئة وكأنها تسير فى السر . ولما كان هناك انسان يعرف من أخباره شيئا ، ولما تردد من يأوى اليهم فى تركه يقيم بينهم يوما كما يفعلون بالشباب المترحلين ، ولما اشتبهوا فى شيء . ولتبين الناس فائدته وأمانته ، ولانتقل الحبر فى المنطقة المحيطة ، ولما كان من المستبعد أن يجد فى مكان ما مأوى كعامل زراعى بسيط . وليس من شك فى أن أمره لم يكن سيخفى على الدواوين . ولكن الفرق جوهرى بين أن يجرى بسببه فى منتصف الليل اتصال بالديوان الرئيسى أو بمن كان على التليفون يستحثه ويثيره عليه ،

ويطالب بقرار فوري بتواضع ظاهري ولكن بتصميم مزعج ، وان يكون من يجرى هذا الاتصال هو سفارتسر الذي يبدو ان السلطات العليا لاتحبه ولا ترضى عنه ، وبين أن يذهب ك - بدلا من هذا كله - في اليوم التالي على وصوله ، في وقت العمل الرسمي الى رئيس مجلس القرية ، فيدق الباب ويبلغ ، كما ينبغي ، عن نفسه على اعتبار انه شاب متجول غريب قد وجد لنفسه مكانا ينام فيه لدى فرد بعينه من أفراد جماعة القرية ويذكر انه ربما يستأنف رحلته في اليوم التالي . ثم يحدث شيء عجيب وهو انه يجد عملا ، لبضعة أيام فقط بطبيعة الحال ، لأنه لا يريد أن يبقى هنا طويلا بحال من الأحوال . هذا ، أو نحوه ، ما كان سيحدث لو لم يتدخل سفارتسر . كان الديوان سيستمر في الاشتغال بمسألة ك ، ولكن في هدوء ، وبالطريق الرسمي ، ودون أن يزعجه تهور الحزب الذي يبدو انه يكرهه أشد الكره . ولقد كان ك بريئا من كل هذا ، وكان الاثم ينصب على سفارتسر وحسده ، ولكن سفارتسر كان ابن أحد مديري القصر ، وكان من الناحية الظاهرية قد تصرف تصرفا صحيحا ، وهكذا ألقي الذنب على ك وحده . وما هو السبب المضحك لهذا كله ؟ ربما نزوة غاضبة من نزوات جيزا في ذلك اليوم دفعت سفارتسر الى أن يهيم على وجهه في الليل ، فلم يكن يستطيع النوم ، الى أن يخفف عن نفسه المصيبة بصبها على ك . وكان من الممكن من ناحية أخرى القول بطبيعة الحال بأن ك مدين لتصرف سفارتسر هذا بالكثير . فقد تحقق عن طريقه ما لم يكن ك يستطيع بمفرده أن يحققه ، وما لم يكن ليجرؤ على بلوغه وما لم يكن الديوان ليوافق عليه ، تحقق له منذ البداية أن يواجه الديوان - على قدر ما كان ممكنا من ناحية الديوان - صراحة دون مواربة وجهها في وجه . ولكن تلك النعمة كانت نعمة قبيحة . حقيقة انها وفرت على ك الكثير من الكذب والمواراة ، ولكنها كانت تجعله كالاعزل من السلاح ، وكانت على أية حال تضره في النضال وكان من الممكن أن تصيبه في هذه الناحية باليأس ، لو لم يقل لنفسه أن الفرق بين سلطة الديوان وبين سلطته هائل لدرجة أن ما يستطيعه من كذب ومكر لن يقلل هذا الفرق لصالحه على نحو جوهرى . ولكن تلك الفكرة كانت فكرة يواسى ك بها نفسه . فقد ظل سفارتسر على ائمه . وهو قد أضر ك فيما مضى ولعله يستطيع في المستقبل أن يعينه ، و ك لن يحتاج الى مساعدة الا في أقل القليل ، في التمهيدات الأولية ، ولقد بدا له الآن أن برناباس مثلا عاود الاهمال .

ظل طوال اليوم يتردد بسبب فريدا في الذهاب الى مسكن برناباس

والسؤال • ولقد عكف على العمل فى الخارج حتى لا يضطر الى استقباله امام فريدا ، فلما فرغ من العمل ظل ينتظر على أمل أن يأتى برناباس ، ولكنه لم يأت • وهكذا لم يعد هناك مفر من الذهاب الى أخته ، لفترة قصيرة جدا ، ليسألها وهو واقف على العتبة ، ثم يعود من فوره بعد ذلك • ودس الجاروف فى الثلج وجرى • ووصل بيت برناباس وهو يلهث ، ودق الباب قليلا ثم فتحه بقوة وسأل دون أن يتبين حال الحجرة :

— ألم يعد برناباس حتى الآن ؟

وتبين الآن أن أولجا لم تكن موجودة ، وأن الوالدين المسنين جالسين الى المتضدة البعيدة فى هذه المرة أيضا فى جو أقرب الى الظلام منه الى النور ، ولم يتبين ما حدث عند الباب ، ثم حركا وجهيهما نحوه ببطء ، كذلك رأى ك أخيرا أماليا راقدة على أريكة عند المدفأة تحت الأغشية ، ورأى كيف انتفضت من تأثير الفزع الأول الذى تملكها عندما ظهر ك ووضع يدها على جبهتها لتتماكك نفسها • لو كانت أولجا هنا لتلقى الرد على الفور ، ولا استطاع ك أن ينصرف توا ، أما الآن فقد أصبح عليه على الأقل أن يخطو بضع خطوات نحو أماليا ، وأن يصافحها ، فضغطت على يده صامته ، وكان عليه أن يرجوها أن تحول بين الوالدين المنفرعين وبين أن يقوما بأى جولات ، فاستجابت أماليا لذلك وقالت لهما بضعة كلمات • وعلم ك أن أولجا فى الفناء تكسر خشبا للمدفأة ، وأن أماليا منهكة القوة — ولم تذكر لذلك سببا — وإنها رقدت منذ قليل ، وأن برناباس لم يأت بعد ولكنه سيأتى بعد قليل لأنه لم يحدث قط أنبقى فى القصر ليلا • وشكرها ك على المعلومات ، وكان فى إمكانه أن ينصرف من حيث أتى ، ولكن أماليا سألته عما إذا كان يريد أن ينتظر قدوم أولجا • أولم يكن لديه وقت • ثم سألته أماليا هل تكلم مع أولجا اليوم ، ولكنه نفى ، وسأل مندهشا عما إذا كانت أولجا تريد أن تقول له شيئا هاما • فزمت أماليا فمها كأنها غضبت قليلا ، ثم أومات برأسها الى ك صامته — وكان من الواضح أن الحركة تعنى الوداع — وعادت الى الرقود • وأخذت أماليا من مضجعتها تنفرس فيه وكأنها تدهش لأنه ما يزال موجودا • كانت نظرتها باردة ، واضحة ثابتة كالمتعاد ، ولم يكن ك منتبها تماما الى ما كانت تتأمله أماليا ، بل انه تحاشاه قليلا على نحو لا يكاد يلفت النظر ، ولكنه تحاشاه بدون شك ، ولم يكن السبب فى ذلك ضعفا أو ارتباكاً أو نفاقا على ما يبدو ، ولكنه كان حاجة مستمرة الى الوحدة ، حاجة تفوق كل ما عداها ، ويبدو أن هذه الحاجة لم تظهر لها الا على هذا النحو • واعتقد ك انه يذكر أن هذه النظرة شغلته فى الأمسية الأولى ، بل أن هذه النظرة

هى على الأرجح السبب فى الانطباع القبيح الذى أحدثته فيه هذه الأسرة منذ البداية ، ولم تكن هذه النظرة قبيحة فى حد ذاتها ، بل كانت نظرة متكبرة صريحة فى حدود استغلاقها . وقال ك :

— انك دائمة الحزن هكذا يا أماليا ، هل هناك ما يؤرقك ؟ ألا يمكنك أن تتحدثنى عنه ؟ اننى لم أر من قبل بنتا قروية مثلك . وهذا شيء لم يلفت نظرى الا اليوم ، الا الآن فقط . هل أنت من القرية ؟ هل ولدت هنا ؟

وردت أماليا بالإيجاب وكانما لم يوجه إليها ك الا السؤال الأخير . ثم قالت :

— اذن فأنت ستنتظر قدوم أولجا ، هه ؟  
فقال ك :

— أنا لا أعرف لماذا تسألين دائما السؤال نفسه . اننى لا أستطيع أن أبقي طويلا لأن خطيبتى تنتظرنى فى البيت .

واتكأت أماليا على مرفقيها ، لم تكن تعرف شيئا عن خطيبة ك . فذكر ك اسمها . لم تكن أماليا تعرفها . وسألت أماليا ك عما اذا كانت أولجا تعرف بالخطبة ، فقال ك انه يعتقد انها تعرف ذلك ، فقد رآته مع فريدا ، هذا الى أن مثل هذه الأخبار تنتشر بسرعة فى القرية . ولكن أماليا أكدت له أن أولجا لا تعرف ذلك ، وأن هذا الخبر سيسبقها جدا لأنها على ما يبدو تحب ك ، وهى لم تتكلم عن ذلك صراحة ، لأنها متحفظة جدا ، ولكن الحب يكشف عن نفسه تلقائيا . وكان ك مقتنعا من أن أماليا مخطئة . وابتسمت أماليا ، وعلى الرغم من أن ابتسامتها كانت حزينة فقد أضاءت الوجه المنقبض المظلم ، وجعلت الصمت يتبدد ، وأحالت الغربة الى اللفة ، وكشفت عن السر ، وأعطت ك شيئا ظلت تخفيه حتى ذلك الحين ، شيئا سيكون فى استطاعتها أن تسترده بطبيعة الحال ، ولكنها لن تستطيع أن تسترده كاملا أبدا . وقالت أماليا انها بلا شك لا تخطئ ، بل انها تعرف المزيد ، انها تعرف أن ك نفسه يميل الى أولجا وان زياراته التى يدعى أنه يقوم بها من أجل رسائل برناباس تقصد فى الحقيقة أولجا وحدها . أما الآن وقد عرفت أماليا بكل شيء ، فلا ينبغي أن تحمل هما ، وله أن يأتى كلما شاء . وقالت ان هذا هو ما كانت تريد أن تقوله له . وهز ك رأسه وذكر أماليا بخطوبته . ولم يبد على أماليا أنها وجهت الى هذه الخطوبة كثيرا من أفكارها ، كان أهم شيء بالنسبة إليها هو الانطباع المباشر الذى

يحدثه ك الذى كان يقف وحده أمامها • كل ما فعلته أنها سألت ك متى تعرف بهذه البنت فلم يعض عليه فى القرية الا القليل من الأيام • وقص ك عليها قصة الأمسية التى قضاها فى حان السادة ، فقالت أماليا باقتضاب انها كانت تعارض فى اقتياده الى حان السادة • ونادت على أولجا لتشاهدها على ذلك ، وكانت أولجا فى تلك اللحظة قد ظهرت بالبواب وهى تحمل على ذراعها خشبا للمدفأة ، وكانت بشرتها نضرة صنفها الهواء البارد بالحمرة ، وكانت هى نشيطة قوية وكانما كان العمل قد غيرها الى حال أخرى تختلف عن حالها المعهودة عندما تقف فى الحجرة وقفتها المألوفة المتناقلة • والقت أولجا بالخشب وسلمت على ك فى غير تكلف ثم سألت عن فريدا • ونظر ك الى أماليا نظرة عبر بها عن رأيه ، فلم يبد عليها أنها أحست بأن الرأى الذى ذهب الىه قد تأكد خطاه • وانفل ك لهذا قليلا فبدأ يحكى بأسهاب أكثر مما كان ينوى عن فريدا وعن الصعوبات التى يتعرض لها فى سبيل تدبير ما يشبه بيت الزوجية فى المدرسة - ونسى نفسه أثناء تسرعه فى الكلام - ولقد كان ينوى أن يعود الى البيت من فوره - نسى نفسه حتى أنه وجه الى الأختين ، على هيئة الوداع ، الدعوة الى زيارته • وما أن تبين ذلك حتى تملكه الفزع وأخذ يتلثم فى الوقت الذى أعلنت أماليا فيه على الفور ودون أن تترك له فرصة الكلام انها تقبل الدعوة ، وكان على أولجا أن تتبعها وأن تعلن هى كذلك موافقتها ، ففعلت • اما ك الذى كان ما يزال يعانى من الحاح التفكير فى ضرورة الاستئذان للانصراف بسرعة ، والذى كان يحس بالاضطراب تحت تأثير نظرات أماليا ، فلم يتردد فى الاعتراف ، دون ما تحسين أو تجميل ، بأن الدعوة التى وجهها جاءت عن غير تدبير وتفكير بل جاءت عفوا خاطر ، وأنه لن يستطيع للأسف أن يتمسك بها نظرا للعداوة القائمة بين فريدا وبين آل برناباس ، تلك العداوة التى لا يفهم من أمرها شيئا • وقالت أماليا وقد قامت من فوق الأريكة وألقت الغطاء من خلفها :

- انها ليست عداوة • وما هى بالأمر العظيم الهام ، انها مجرد ترديد ساذج لرأى شائع • فاذهب الآن ، اذهب الى خطيبتك ، وانى لأرى كيف تتعجل الخطى • ولا عليك أن تخشى أن تأتى ، وأنا لم أكن أعنى عندما أعلنت موافقتى أكثر من المزاح ، ولم أتحرك الا بدافع الحب • اما أنت فيمكنك أن تأتى اليها كثيرا ، فليس هناك ما يعوقك عن ذلك ، يمكنك دائما أن تدعى انك تلتمس اخبارا من برناباس • وأنا أسهل مهمتك فأقول لك ان برناباس ، حتى اذا كان يحمل اليك رسالة من القصر ، لن يذهب الى المدرسة ليبلغك اياها ، فالمسكين لا يستطيع أن

يجرى من أول البلد الى آخره ، لقد أضناه العمل وعليك أنت أن تأتي بنفسك تلتمس الأخبار .

لم يكن ك قد سمع أماليا من قبل تتحدث حديثا متصلا طويلا كهذا ، ولقد كان لحديثها هذا نبرة أخرى غير نبرة أحاديثها التي عرفها ك ، كان في حديثها هذا شيء من الترفع لم يكن ك هو وحده الذى أحس به ، بل يبدو أن اختها أولجا التي تعرفها وتألّفها قد أحست به هي الأخرى . وكانت تقف الى جانب وتضع يديها على فخذيها . . كانت تقف وقفتها المعهودة التي تنحني فيها وتباعد بين ساقها ، وكانت توجه عينيها ناحية أماليا ولا تنظر الا الى ك . وقال ك :

— انك تخطئين ، تخطئين خطأ كبيرا عندما تظنين أن انتظاري برناباس ليس انتظارا جادا . ان أمنيته الكبرى ، أو على الأصح أمنيته الوحيدة تلخص في تسوية أمورى مع السلطات . وعلى برناباس أن يساعدنى في ذلك ، وكثير من أملى معقود على مساعدته . حقيقة أنه خيب رجائى مرة أشد الحبيبة ، ولكن الذنب كان ذنبى أكثر مما كان ذنبه هو ، ولقد حدث هذا في وسط اضطراب الساعات الأولى لى هنا وكنت أعتقد آنذاك اننى أستطيع أن أصل الى كل شيء عن طريق نزهة مسائية قصيرة . . واذا كانت المستحيلات قد بدت لى كمستحيلات فأمر أحمل عنه ضغينة له . ولقد أثر هذا حتى على حكى على أسرّتك ، على حكى عليكم . وهذا هو السبب ، وأظن أننى أفهمكم الآن على نحو أفضل . . .

وحاول ك أن يجد العبارة المناسبة فلم يجدها على الفور ، واكتفى بعبارة عادية :

— وربما كنتم أكثر طيبة من كل أهل القرية على قدر ما أعرفهم . ولكنك يا أماليا تحيريننى الآن مرة أخرى عندما تقللين ، لا أقول من شأن عمل أخيك ، ولكنى أقول تقللين من أهمية عمله بالنسبة الى . ولعلك لا تعرفين أسرار أمور برناباس ، وفي هذه الحالة أقول لا بأس وأترك المسألة حيث هي ، ولعلك تعرفين أسرار أمور برناباس — وهذا هو على الأحرى انطباعى — وفي هذه الحالة أقول أن الأمر قبيح ، لأن هذا يعنى أن أخاك يخدعنى .

وقالت أماليا :

— فاهدا بالآ ، أنا لا أعرف هذه الأسرار ، وليس هناك شيء يمكن أن يدفعنى الى أن أسعى الى معرفتها ، ليس هناك شيء ، ولا حتى الاهتمام

بأمرك يمكن أن يدفعني الى أن أسعى الى معرفتها ، على الرغم من أنني قد أود أن أصنع من أجلك شيئا ، فنحن كما قلت أنت أناس طيبون . انما موضوعات أخى موضوعات تخصصه هو ، وأنا لا أعرف منها الا ما أسمعه من حين لآخر بالمصادفة وعلى غير ارادة منى . أما أولجا فهي تستطيع أن تحيطك بالأخبار كلها لأنها موضع ثقته وهو لا يخفى عنها شيئا .

وانصرفت أماليا ، ذهبت أولا الى الوالدين وهمست اليهما بشيء ، ثم ذهبت بعد ذلك الى المطبخ ، انصرفت هكذا دون أن تودع ك ، وكأنها كانت تعلم ان ك سيبقى طويلا وانها لهذا ليست بحاجة الى أن تودعه .





## الفصل الخامس عشر

وبقى ك وقد ارتسمت الدهشة على وجهه ، وضحكت أولجا منه ،  
وشدته الى الأريكة عند المدفأة ، وبدأ عليها فعلا انها سعيدة اذ استطاعت  
أن تخلو به هنا ، ولكن سعادتها كانت سعادة صافية لم تعكرها الغيرة  
بكل تأكيد . وكان انعدام الغيرة وبالتالي انعدام كل تكلف يجعل ك يحس  
بالراحة . وكان ك يجد متعة فى النظر الى عينيها الزرقاوين اللتين لا تجذبان  
ولا تسيطران بل تسكنان فى خجل وثبتان فى حياء . وأحس ك كأن  
تحذيرات فريدا وصاحبة الحان لم تجعله أكثر تقبلا لهذا كله ، بل جعلته  
أكثر انتباها وامعانا . وضحك مع أولجا عندما عبرت عن دهشتها لوصف  
ك أماليا بالذات الطيبة ، وقالت انها تتصف بكثير من الصفات ولكن  
صفة الطيبة بالذات ليست فيها . ورد ك على ذلك بأنه كان بطبيعة الحال  
يعنيها هى ، أولجا ، بالمدح ، ولكن أماليا شديدة السيطرة لدرجة أن الأمر  
لا يقف عند حد انها تستحوذ على كل ما يقال فى وجودها ، بل يتعداه  
الى أن الانسان يقدمه اليها بارادته . وقالت أولجا وقد ازداد جدوا :

- هذا صحيح ، أكثر صحة مما تظن . وأماليا أصغر منى ، بل  
وأصغر من برناباس ولكنها هى التى تقضى فى الأمور فى البيت ، بالشر  
أو بالخير . وهى بطبيعة الحال تحمل أكثر مما يحمل الآخرون خيرا وشرا .  
وذهب ك الى ان هذا الكلام مبالغ فيه ، فقد قالت أماليا منذ قليل  
انها مثلا لا تهتم بأمور أخيها وإن أولجا هى التى تعرف كل شيء عنها . .  
وقالت أولجا :

- كيف أشرح لك هذا ؟ ان أماليا لا تهتم لا ببرناباس ولا بى ، انها  
فى الحقيقة لا تهتم بأحد سوى الوالدين ، فهى تعنى بهما نهارا وليلا ،  
ولقد سألتهما الآن لتوهما عن رغباتهما وذهبت الى المطبخ لتطهى لهما  
ما يشتهيان ، ولقد تحاملت على نفسها ونهضت من أجلهما ، فهى مريضة  
منذ الظهر وكانت ترقده على الأريكة . ولكننا ، على الرغم من أنها لا تهتم  
بشئونا ، نتبعها كما لو كانت هى الكبرى ، وهى لو نصحتنا بشيء فى

أمورنا لا تبعناها بكل تأكيد ، ولكنها لا تفعل ذلك فنحن غرباء عنها .  
وأنت رجل ذو خبرة بالناس ، وأنت قادم من الغربية ، فقل : ألا تبدو لك  
شديدة الفطنة ؟

فقال ك :

— انها تبدو لي شديدة التعاسة ، ولكن كيف يتفق مع احترامكم لها  
ان برناباس يقوم مثلا بأعمال الساعى هذه الأعمال التى لا ترضى هى عنها  
ولعلها تحترقها ؟

فردت قائلة :

— لو انه عرف له عملا آخر يقوم به بدلا من شغلة الساعى هذه  
التي لا ترضيه لما تأخر عن الانصراف عنها .

فسأل ك :

— أليس هو عامل فنى فى صناعة الأحذية ؟

فقالت أولجا :

— بلى بكل تأكيد، وهو الى جانب عمله كساع يعمل لدى برونسفيك،  
ولو شاء لوجد هناك عملا يكفيه ليلا ونهارا ولربح كثيرا .

وقال ك :

— فماذا يمنع ؟ ألا يجد بديلا له لوظيفة الساعى ؟

وسألت أولجا مندهشة :

— تقول بديلا له فى وظيفة الساعى ؟ فهل هو قد قبل هذه الوظيفة  
من أجل الربح ؟

وقال ك :

— ليكن . ولكنك قلت انها لا ترضيه .

فقالت أولجا :

— انها لا ترضيه ، وله فى ذلك أسباب مختلفة ، ولكنها على أية  
حال خدمة للقصر ، أو على أية حال من خدمة القصر ، وهذا ماينبغى على  
الانسان على الأقل أن يؤمن به .

فقال ك :

— كيف هذا ؟ هل أنتم فى شك حتى من هذا ؟

فقالت أولجا :

- فى الحقيقة لا يساورنا فى ذلك شك . فبرناباس يذهب الى دواوين المستشارية ويخالط الخدم هناك كواحد منهم ، ويرى من بعيد بعض الموظفين متفرقين ، ويتلقى رسائل ذات أهمية نسبية ، بل يتلقى أحيانا رسائل شفوية لينقلها كما سمعها ، وهذا كثير ، ولنا أن نفخر بما استطاع أن يحققه وهو ما يزال فى سن الشباب الغض .  
وهز ك رأسه ، ولم يعد يفكر الآن فى العودة . وسال :  
- هل لديه زى خاص ؟

فقالت أولجا :

- أتعنى السترة ؟ لا ، لقد صنعتها له أماليا حتى قبل أن يعمل ساعيا . ولكنك تقترب من النقطة الحساسة . فقد كان يتوقع منذ وقت طويل أن يحصل لا على زى رسمى ، فليس هناك شيء كهذا فى القصر ، ولكن على بذلة ، ولقد تلقى تأكيدا بهذا ، ولكنهم فى القصر يسرون ببطء شديد فيما يتعلق بمثل هذه الموضوعات ، وأقبح شيء هنا هو أن الانسان لا يعلم معنى هذا البطء ، فقد يعنى أن الموضوع يسير سيره الروتينى ، ولكنه قد يعنى كذلك أن الموضوع لم يبدأ سيره بعد ، أى انهم يريدون على سبيل المثال اختبار برناباس ، ومن الممكن أن يعنى البطء أيضا أن الاجراءات انتهت ، وأن التأكيد الذى سبق أن أعطى لبرناباس قد سحب لسبب من الأسباب فلن يحصل على البدلة أبدا . ولا يستطيع الانسان أن يعرف شيئا أكثر دقة ، أو لعل الانسان يعرفه بعد مضي وقت طويل . والناس هنا يتناقلون حكمة لعلك تعرفها : ان القرارات الحكومية خجولة كالبنات الصغيرات .

فقال ك وقد تناول العبارة بجذ أكثر مما فعلت أولجا :

- هذه ملاحظة طيبة ، ملاحظة طيبة ، وربما اتصفت القرارات الحكومية بصفات أخرى من تلك التى تتصف بها البنات الصغيرات .

وقالت أولجا :

- ربما . وأنا لا أعرف مقصودك . وقد تقصد مدحها . أما فيما يختص بالبدلة الحكومية ، فهى هم من الهموم التى يعانى برناباس منها ، ولما كنا نتشارك فى حمل الهموم فانها كذلك من همومي . اننا نتساءل لماذا لا ينال البدلة الحكومية . والموظفون ، على قدر علمنا ، وعلى ما يحكى برناباس يلبسون الملابس العادية ، وهى بطبيعة الحال ملابس

جميلة • وانت قد رأيت كلم • وبرناباس ليس بطبيعة الحال موظفا ، ولا حتى من أخط درجة ، وهو ليس من الحطل بحيث يرجو أن يصبح موظفا • ولقد حكى برناباس أن بعض كبار الخدم ممن لا تصل اليهم الانظار هنا فى القرية بطبيعة الحال لا يلبسون بدلا حكومية • وقد يظن الانسان ان فى هذا شيء من عزاء ، ولكن هذا أمر مضلل ، فهل برناباس من كبار الخدم ؟ لا ، وحتى اذا كان يحظى بالحلب الشديد ، فليس هناك من يستطيع أن يقول انه من كبار الخدم ، والدليل على ذلك انه يأتى الى القرية ، بل ويقيم فيها ، وكبار الخدم أكثر تحفظا من الموظفين ، وربما كان لهم حق فى ذلك ، وربما كانوا أرفع قدرا من بعض الموظفين • وهناك بعض الأدلة على ذلك : فهم يشتغلون أقل ، ولقد قال برناباس ان منظر هؤلاء الرجال الأقوياء الفارعين المختارين وهم يزحفون ببطء شديد خلال الممرات والأروقة منظر رائج ، وبرناباس يتلمس طريقة بينهم بالالتفاف المتستر حوالىهم • والخلاصة انه لا يمكن القول بأن برناباس من كبار الخدم • ومعنى هذا انه قد يكون واحدا من صفار الخدم ، ولكن هؤلاء الصفار يلبسون البديل الحكومية ؟ على الأقل عندما ينزلون الى القرية ، وهذه البدلة الحكومية ليست زيا رسميا بمعنى الكلمة ، هذا الى أن هناك اختلافات كثيرة تعتورها ، ومهما يكن من أمر فان الانسان يتبين الخادم القادم من القصر بالنظر الى ثيابه ، ولقد رأيت أنت نفسك بعض هؤلاء الرجال فى حانة السادة • وأبرز ما فى هذه الثياب انها غالبا ضيقة تلتصق بالجسم التصاقا شديدا ، فما يمكن لفلاح أو عامل أن يستخدمها • اذن فبرناباس ليس لديه مثل هذه البدلة ، وليس هذا الأمر من الأمور المخجلة المزرية فحسب ، فهذا مما يمكن احتماله ، ولكنه من الأمور التى تجعل الانسان يشك فى كل شيء خاصة فى الساعات الحزينة ، ولقد مرت بنا ، ببرناباس وبى ، تلك الحال مرات ليست بالقليلة • عند ذاك نتساءل هل هذا العمل الذى يقوم به برناباس خدمة للقصر • انه بكل تأكيد يذهب الى بعض المكاتب الحكومية ، وما هذه الا جزء من الكل ، عندها حواجز من ورائها مكاتب أخرى • وليس هناك من يمنعه من النفاذ اليه منعا ، ولكنه لا يستطيع أن يتقدم اليها عندما يجد مرءوسيه الذين يتصرفون فيما لديه من أمور ويصرفونه • والانسان هناك عرضة للمراقبة الدائمة ، أو هو على الأقل يظن ذلك • وحتى اذا هو تقدم ، فما هو النفع الذى يمكن أن يصيبه ، اذا لم يكن لديه عمل فأصبح هناك دخيلا ؟ ولا ينبغي أن تتصور هذه الحواجز على انها حدود معينة - وهذا شيء لا يفتأ برناباس يلفت نظرى اليه • فهناك كذلك حواجز فى المكاتب التى يذهب

اليها . ومعنى هذا أن هناك حواجز يتخطاها وليس منظرها يختلف عن منظر تلك التي لم يتخطاها بعد ، ولهذا فمن الممكن أن يذهب الانسان مسبقا الى أن المكاتب التي تقع خلف هذه الحدود الأخرى لا تختلف اختلافا جوهريا عن تلك التي عرفها برناباس . كل ما فى الأمر أن الانسان فى ساعات حزنه يظن ذلك . ثم يستمر الشك ولا يستطيع الانسان أن يقاومه . ويتكلم برناباس مع موظفين ، ويتلقى رسائل . ولكن من هؤلاء الموظفين ؟ وما هى هذه الرسائل ؟ لقد قال انه نقل الى كلم ، وانه يتلقى منه شخصيا الأوامر . وهذا كثير جدا ، فكبار الخدم أنفسهم لا يصلون الى هذا الحد ، هذا كثير جدا ، بل هو أكثر مما ينبغى ، وهذا هو المخيف من أمره . تصور انه نقل الى كلم مباشرة وانه يكلمه ويسمع منه ! ولكن الأمر فعلا كذلك ؟ نعم انه كذلك ، ولكن لماذا يشك برناباس فى أن ذلك الموظف الذى يسوونه كلم هو فعلا كلم ؟

فقال ك :

— يا أولجا ، انك لا تريد أن تمرحى معى ، كيف يمكن أن يكون هناك شك فى شكل كلم ، ان شكله معروف ، ولقد رأيته أنا بنفسى .

فقلت أولجا :

— لا بكل تأكيد يا ك ، ليس هذا مزاحا ، بل هو أمر أهتم له جادة أشد الجد . وأنا لا أحكى لك هذا لأخفف عن نفسى ولا أنقل عليك ، ولكنك سألت عن برناباس ، فكلفتنى أماليا بأن أحكى لك الحكاية ، هذا الى أننى أعتقد أنه من المفيد لك أن تعرف الأشياء على نحو أكثر دقة . وأنا أحكى لك ما أحكى من أجل برناباس نفسه ، حتى لا تعقد عليه آمالا كبيرة جدا فيخيب رجاءك ويتألم لحبيبتك . فهو حساس جدا ، وهو على سبيل المثال لم ينم فى هذه الليلة لأنك لم تكن راضيا عنه بالأمس ، فقد قلت له انك مستاء أشد الاستياء لأنك أوتيت رسولا مثل برناباس . لقد نفت كلماتك النوم عن عينيه . ويبدو انك لم تلاحظ شيئا من الاضطراب الذى استبد به . فمن واجب سعاة القصر أن يضبطوا أنفسهم وأن يتحكموا فيها أشد التحكم . ولكن عمله ليس بالسهل ، حتى معك . وأنت فى تصورك لا تتطلب الكثير منه ، لقد آتيت تحمل تصورات معينة عن السعاة وكيف يكون عملهم ، وأنت تقيس عليها المطالب التى تفرضها عليه . ولكنهم فى القصر يتصورون عمل السعاة على نحو آخر ، وهى تصورات لا تتفق مع تصوراتك ولا يمكن التوفيق بينها حتى لو ضحى برناباس كل التضحية فى العمل وهو ما يبدو عليه أحيانا انه مستعد له . والأخرى بالانسان

أن يطيع والا يعترض ، لو لم تكن المسألة مسألة العمل الذى يقوم به وهل هو فعلا عمل السعاة . ليس له أن يبين لك أى شك بطبيعة الحال ، لأن ذلك معناه أن يضيع حياته ، وأن يخرج خروجا بشعا على قوانين يظن هو انه لا يزال يخضع له ، وهو لا يتكلم بحرية حتى عندما يتكلم معى ، وليس لدى من وسيلة لتبديد شكوكه الا التذليل والتقبيل ، وحتى عندما أفعّل ذلك أجده يمتنع عن اعتبار الشكوك شكوكا . ان لديه شيئا من آماليا فى دمه . وهو بكل تأكيد لا يقول لى كل شيء على الرغم من اننى الوحيدة التى يضع فيها ثقته ويأمن اليها . على اننا نتكلم أحيانا عن كلم، وأنا لم أر كلم بعد - وأنت تعرف أن فريدا لا تحبني كثيرا وما كانت لتسمح لى بأن أطلع اليه - على أن شكله معروف بطبيعة الحال فى القرية ، فقد رآه بعض الأهالى ، وكلهم سمعوا عنه ، ولقد تكونت صورة لكلم من التصورات والشائعات ومن بعض النوايا الثانوية المزيفة ، وهى صورة صحيحة فى خطوطها الأساسية ، ولكن فى خطوطها الأساسية فقط ، وفيما عدا ذلك فهى صورة متغيرة ، ولعلها ليست متغيرة بالدرجة التى يتغير بها شكل كلم فى الحقيقة . ويقال ان شكله يختلف عنها اختلافا تاما عندما يأتى الى القرية ، ويختلف عنها عندما ينصرف عن القرية ، ويختلف عنها قبل أن يشرب البيرة ، ويختلف بعد أن يشرب البيرة ، ويختلف عندما يصحو ويختلف عندما ينام ، ويختلف عندما يكون وحده ، ويختلف عندما يتحدث ، ويختلف اختلافا أساسيا - وهذا شيء بديهي - عندما يكون فى القصر . بل ان الروايات المتناقلة فى القرية تتضمن اختلافات كبيرة جدا ، اختلافات فى الطول وفى المظهر والبدانة واللحية ، وهى ، لحسن الحظ ، تتفق فيما يتعلق بالشوب الذى يرتديه ، انه يرتدى دائما نفس الشوب : حلة سوداء لها سترة ذات طرفين طويلين . على أن هذه الاختلافات لا ترجع الى أسباب من السحر ، بل هى اختلافات بديهية ترجع الى المزاج فى لحظة بعينها ، والى درجة الانفعال والى درجات متباينة لا حصر لها من الأمل أو اليأس يكون فيها المشاهد الذى لا يكون له فى غالب الأحيان أن يرى كلم الا لحظة . وأنا أحكى لك هذا كما حكا لى برناباس مرارا ، ولمن لم يتصل بالموضوع اتصالا شخصيا مباشرا أن يكتفى بهذا بصفة عامة وهو تقرير العين . أما نحن فلا نستطيع أن نهذا أو نقر عينا ، هل هذا الذى يتكلم معه هو بالفعل كلم أم لا ؟ ذلك موضوع حياة أو موت بالنسبة لبرناباس .

فقال لك :

- وهو كذلك بالنسبة الى أنا كذلك .

## وتقارب الاثنان فى مجلسهما على الأريكة •

والحقيقة ان هذه الأخبار الجديدة غير المواتية التى نقلتها أولجا الى كحزت فى نفسه ، ولكنه وجد الكثير من السلوى فى أنه يلتقى هنا بأناس يجرى عليهم ، على الأقل على قدر ما يبدو فى الظاهر ، شىء شديد الشبه بما يجرى عليه ، فهو يستطيع لذلك أن ينضم اليهم وأن يتفاهم معهم فى كثير من الأمور لا فى بعضها فقط كما هى الحال مع فريدا • وهو اذا كان قد فقد الأمل فى اصابة نجاح عن طريق سعاية برناباس ، فهو يقترب من برناباس هنا فى القرية اقترابا يتزايد كلما يتزايد ما يلقاه برناباس من سوء ، وما كان ك قد فكر قط فى ان هناك مسعى تعيسا ينطلق من القرية مثل مسعى برناباس واخته • على ان هذا المسعى كان بطبيعة الحال أبعد ما يكون عن الوضوح ، ولعل محاولة توضيحه كانت ستظهره على عكس ما يبدو الآن ، وما كان ينبغي على المرء أن يدع ما فى شخصية أولجا من براءة أو نحوها يقويه توا وينتهى به الى الايمان بصدق برناباس •

وإردفت أولجا :

— وبرناباس يعرف المقالات التى تتناول شكل كلم معرفة جيدة جدا ، فقد جمع الكثير منها ، وقارن بينها — بل لعله جمع منها أكثر من اللازم — ولقد رأى ذات مرة كلم فى القرية من خلال نافذة العربة أو لعله اعتقد انه رآه وبهذا اكتمل له ما يكفى من أساس للتعرف على كلم ، ومع ذلك — وكيف يمكنك أن تفسر هذا ؟ — فقد ذهب ذات مرة الى مكتب من مكاتب المستشارية فى القصر فأشار له بعضهم على واحد من بين موظفين كثيرين وقال له عنه انه كلم ، فلم يتعرف برناباس عليه ، وظل بعد ذلك وقتا طويلا لا يستطيع أن يقنع نفسه بأن هذا الذى رآه هو كلم • واذا أنت سألت برناباس عن وجه الاختلاف بين ذلك الرجل الذى رآه وبين الصورة الشائعة عن كلم ، لم يستطع الاجابة ، أو أجاب فوصف الموظف الذى رآه فى القصر ، واذا بالوصف يطابق تماما وصف كلم على نحو مانعرفه • وأقول لبرناباس « وما دام الأمر كذلك ، فلماذا تشك يا برناباس ولماذا تعذب نفسك ؟ » فيبدأ ، وقد استبدت به حيرة مؤرقة ظاهرة لا تخطئها العين ، فى تعداد صفات خاصة لموظف القصر ، يبدو عليه أنه لا يحكيها عن خبرة بل يبتدعها ابتداء ، وهى على الرغم من ذلك طفيفة — تتناول على سبيل المثال ايماءة خاصة بالرأس أو الصدرية غير المزورة — لا يمكن للانسان أن يأخذها مأخذ الجد • أما الشىء الذى يتسم فى نظرى بمزيد من الأهمية ، فطريقة كلم فى التعامل مع برناباس • وكثيرا



ما حدثني برناباس عنها ، بل ووضعها لي بالرسم . لقد جرت العادة على اقتياد برناباس الى مكتب كبير من مكاتب المستشارية ، ليس مكتب موظف واحد ، بل هي حجرة تقسمها طوليا منصة عالية واحدة تمتد من حائط الى الحائط الآخر الى قسمين قسم ضيق لا يكاد يعبر فيه شخصين أحدهما على الآخر : هذا هو مكان الموظفين ، وقسم واسع هو مكان أصحاب الحاجات والمتفرجين والخدم والسعاة . وهناك على المنصة كتب كبيرة مفتوحة ، صفت أحدها بجوار الآخر ، والموظفون يقفون عند غالبيتها ويطلبون فيها . ولكن الموظفين لا يقفون عند كتاب واحد دائما ، بل يتبادلون ، لا الكتب ، بل الأماكن ، وأعجب شيء في رأى برناباس هو مشهد الموظفين وهم يمشون بعضهم على البعض أثناء تبادل الأماكن في هذه المساحة الضيقة . وهناك في المقدمة موائد صغيرة منخفضة ملاصقة للمنصة يجلس اليها كتبة يكتبون ما يمليه عليهم الموظفون . وبرناباس يدهش دائما لطريقة الاملاء والكتابة . فالموظف لا يصدر أمرا واضحا الى الكاتب بأن يكتب ما سيمليه عليه ، والموظف لا يملئ بصوت عال ، حتى ان الانسان لا يكاد يلاحظ انه يملئ ، بل يراه وقد بدا عليه انه يقرأ كما كان يقرأ من قبل ، أو هو يهمس ، والكاتب يسمع همسه . وكثيرا ما يملئ الموظف بصوت شديد الانخفاض لا يستطيع الكاتب أن يسمعه وهو جالس فهو يهب واقفا ليتلقف الجملة ، ثم يجلس بسرعة ليكتبها ، ثم يهب واقفا مرة أخرى وهكذا دواليك . ما أغرب هذا ! انه شيء لا يكاد الانسان يفهمه . أما برناباس فلديه متسع من الوقت بطبيعة الحال ليشاهد هذا كله ، فهو يقف في مكان المتفرجين ساعات بل أياما قبل أن تقع عليه نظرة كلم . وحتى عندما يراه كلم ، ويتخذ برناباس وضع الانتباه ، فان هذا لايعنى أن الأمر قد قضي ، فمن الممكن أن ينصرف كلم عنه الى الكتاب وينساه . وهذا ما يحدث كثيرا . فما هو عمل الساعي هذا الذي يتجرد الى هذا الحد من الأهمية ؟ ان الحزن ليمتلك نفسه عندما يعلن برناباس في ساعة مبكرة من الصباح انه ذاهب الى القصر . وأفكر في هذا الطريق الذي يقطعه على ما يبدو في غير نفع ، وفي اليوم الذي يبدو انه يضعه ، وفي هذا الأمل الذي يبدو أنه لا جدوى وراءه . ما فائدة هذا كله ؟ وهنا الكثير من العمل في صناعة الأحذية يتكدس ولا ينجزه أحد وبرونسفيك يلح على برناباس أن يقوم به .

فقال ك :

— حسن . اذن فبرناباس يتحتم عليه أن ينتظر طويلا الى أن يكلف بعمل . هذا شيء يصعب فهمه ، ويبدو أن عدد الموظفين هنا كبير مفرط

لا يمكن معه أن يكلف كل ساع بعمل ، ولا ينبغي أن يكون هذا سبب للشكوى فهذا أمر يستوى الجميع أمامه . ثم ان برناباس يكلف هو كذلك ببعض المهام ولقد أحضر الى أنا خطابين .

وقالت أولجا :

— من الممكن ألا تكون على حق فى الشكوى ، وبخاصة أنا التى لا أعرف الأمور الا سمعا والتى لا أستطيع باعتبارى بنتا أن أحسن فهمها كما يفعل برناباس الذى يخفى عني من حين لآخر بعضها . ولكن أسمع حكاية الخطابات ، وعلى سبيل المثال حكاية الخطابات التى تلقيتها أنت . ان برناباس لايتلقى هذه الخطابات من كلم مباشرة ، بل من الكاتب . فى يوم من الأيام ، وفى ساعة من الساعات — ولهذا فان عمل برناباس وان بدا سهلا متعب مرهق لأن عليه أن ينتبه دائما وبغير انقطاع — يتذكره الكاتب ويشير اليه اشارة . ولا يبدو على كلم انه هو الذى اتخذ بهذا قرارا ، لأنه يكون عاكفا على القراءة فى كتابه ، أو يكون فى تلك اللحظة بالذات مشغولا بتنظيف نظارته — وهو ما يفعله كثيرا فى غير هذا الطرف — عندما يأتى برناباس ، ولعله ينظر اليه أثناء تنظيفه النظارة ، هذا اذا كان يستطيع الرؤية بدون نظارة ، وبرناباس يشك فى ذلك ، ذلك أن كلم يكون مطبقا جفنيه ويلوح كأنه ينام وكأنه ينظف النظارة فى المنام . وفى هذه الأثناء يبحث الكاتب بين الملفات الكثيرة والرسائل والخطابات التى يحتفظ بها تحت المنضدة خطابا ل — ك ، خطابا لم يكتبه لتوه ، بل هو خطاب يدل الطرف الذى يحتويه على انه قديم جدا ظل هناك زمنا طويلا . فاذا كان هذا الخطاب خطابا قديما فلماذا تركوا برناباس ينتظر فيطول انتظاره؟ ولماذا تركوك أنت أيضا تنتظر فيطول بك الانتظار؟ ثم لماذا تركوا الخطاب ينتظر حتى أصبح خطابا قديما ؟ وهم يسيئون الى سمعة برناباس فيظهر بمظهر الساعى الردىء البطيء . ان الكاتب يسهل الأمر على نفسه فيدفع بالخطاب الى برناباس قائلا « من كلم الى ك » وبهذا يكون على برناباس أن ينصرف . ويأتى برناباس الى البيت لاهثا يحمل الخطاب الذى حصل عليه أخيرا ، يحمله تحت قميصه على جسمه ، ويجلس هنا على الأريكة كما يجلس الآن ، فيحكى الحكاية ، ونبحث نحن الأمور تفصيليا ، ونقدر النتيجة التى وصل اليها ، وتبين فى النهاية انها قليلة جدا ، وأنها مع قلتها مشكوك فيها ، فيضع برناباس الخطاب بعيدا ، فلا هو يجد رغبة فى توصيله ، ولا هو يحس رغبة فى النوم ، ويفكر فى الاشتغال بصناعة الأحذية ، ويظل طوال الليل جالسا على هذا الكرسي الصغير

هناك لا يغمض له جفن . هذا هو الأمر ، وهذه هي يا ك أسراري ، ولعلك لا تدهش الآن لاعراض آماليا عنها .

وقال ك :

— وماذا عن الخطاب ؟

فقالت أولجا :

— آه الخطاب ؟ بعد وقت قد يطول الى أيام وأسابيع ، وبعد الحاح شديد على برناباس يأخذ الخطاب ويذهب ليسلمه . وهو في هذه الأمور الظاهرية يتبعني ويخضع لي الى حد كبير . وأنا أستطيع ، بعد أن يتبدد الانطباع الأول الذي أحدثته في روايته ، أن أتمالك نفسي ، وهو ما يبدو عليه أنه يستطيع فعله ، لأنه يعرف أكثر مما أعرف . فأقول له ما قلته له من قبل مرارا وتكرارا مثلا : « ماذا تريد بالضبط يا برناباس ؟ ماهي الوظيفة وماهي الأهداف التي تحلم بها ؟ أتريد أن تنتهي بتصرفك الى حيث تضطر الى تركي نهائيا ؟ هل هذا هو هدفك ؟ ألا ينبغي علي أن أصدق أنه من غير المفهوم انك تسخط هذا السنخط البشع على ما قد وصلت اليه ؟ فانظر حواليك هل ترى بين جيراننا من وصل الى ماوصلت أنت اليه ؟ حقيقة ان وضعهم يختلف عن وضعنا ، فليس لديهم سبب للطموح الى أبعد مما تحقق لهم ، هذا الى أن المرء — حتى اذا لم يقارن حاله بحال الآخرين — لابد أن يرى أن كل شيء لديك يسير على خير ماينبغي . هناك عوائق ، وشكوك وألوان من الحيرة ، ولكن هذا لا يعني الا ما كنا نعرفه من قبل ، وهو أنك لن تنال شيئا هدية ومنحة ، بل ينبغي عليك أن تنال كل صغيرة بالكفاح والنضال . وهذا سبب آخر لفخارك لا لياسك . ثم أنك تناضل كذلك من أجلنا ، أليس كذلك ؟ ألا يعني هذا بالنسبة اليك شيئا ؟ ألا يمنحك هذا قوة جديدة ؟ أما تحس بالاطمئنان لسعادتي وأكاد أقول كبريائي بأن لي أخا مثلك؟ انك تخيب رجائي لا أقول فيماحققت بالقصر ، بل فيما حققت أنا فيك . ان لك أن تدخل القصر ، وان لك أن تتردد على مكاتب المستشارية زائرا دائما ، وان لك أن تقضى الأيام الطوال في نفس الحجرة التي يكون كلم فيها ، وانت سماع معترف بك رسميا ، وانت صاحب حق في الحصول على بدلة رسمية ، وانت تأخذ خطابات هامة لتوصلها الى أصحابها ، أنت كل هذا ، ولك أن تفعل كل هذا ، ثم اذا بك تنزل الى هنا ، وبدلا من أن نتعاقب باكين من فرط السعادة ، اذا بك عندما تراني تبدو كأنك تفقد كل شجاعة . انك تشك في كل شيء ، ولا يستهويك الا العمل في صناعة الأحذية ، انك لتترك

الخطاب ، ضمان مستقبلنا ، ولا تهتم به . ، هكذا أتكلم معه ، وأظل الح عليه وأكرر عليه الكلام نفسه الأيام الطوال حتى يتناول الخطاب زافرا ويذهب به . ويبدو انه عندما يفعل ذلك لا يفعله نتيجة لتأثير كلماتي ، وأنا هو يهفو الى القصر من جديد ، وأنى له أن يجروا على الذهاب الى هناك اذا لم ينجز المهمة .

وقال لك :

- ولكنك على صواب فى كل ما تقولين له . لقد لحصت كل شيء تلخيصا صائبا صوابا يدعو الى الدهشة . وانك لتفكرين تفكيراً واضحاً وضوحاً عجبياً .

فقالت أولجا :

- لا ، انك تفتقر بكلامى ، ولعل أغره هو كذلك به . فما هذا الذى وصل اليه ؟ ان له أن يدخل الى مكتب من مكاتب المستشارية ، ولكن هذا المكتب ليس على ما يبدو من مكاتب المستشارية ، انه على الأحرى دهليز مكاتب المستشارية ، ولعله ليس حتى دهليزا ، بل ربما كان حجرة يحجز فيها كل الذين لا يسمح لهم بالدخول الى مكاتب المستشارية الحقيقية . وانه يتكلم مع كلم . ولكن هل هو حقا كلم ؟ اليس هو على الأحرى رجل يشبه كلم ؟ لعله على أكثر تقدير سكرتير يشبه كلم قليلا ويجهد فى أن يكون أكثر شبها به ، فيتصنع الأهمية على طريقة كلم الناعسة الحاملة . وهذه الناحية من شخصيته أسهل ناحية فى التقليد ، وهناك كثيرون يحاولون تقليده فيها ، وينصرفون بطبيعة الحال عن النواحي الأخرى فى شخصيته بدافع الحكمة والفطنة . وان رجلا كثيرا ما تحلق حوله الآمال ولا تصل اليه فيما ندر ، مثل كلم ، ليتخذ بسهولة فى خيال الناس صورا مختلفة . ولكلم على سبيل المثال هنا سكرتيرا فى القرية اسمه موموس . هكذا ؟ انت اذن تعرفه ؟ هذا الرجل يعتزل الناس أشد الاعتزال ، ولكننى رأيته عدة مرات . انه شاب قوى ، اليس كذلك ؟ يعنى أنه لا يشبه كلم بداهة بحال من الأحوال . ومع ذلك فيمكنك أن تجد فى القرية أناسا ، يقسمون الأيمان المغلظة على أن موموس هو كلم . وهكذا يعمل الناس أنفسهم على احداث الاضطراب فى أنفسهم . وهل تختلف الحال فى القصر عنها هنا ؟ لقد قال بعضهم لبرناباس ان ذلك الموظف هناك هو كلم ، والحقيقة أن ثمة شبها بين الاثنين ، ولكنه شبه لا يفتأ برناباس يشك فيه . وكل شيء يدعم شكه وارتياحه . فهل من المعقول أن يزج كلم بنفسه فى هذه الحجرة العامة بين الموظفين الآخرين واضمعا

القلم خلف صيوان اذنه ؟ هذا شيء مستبعد أشد الاستبعاد . وكثيرا ما قال برناباس بطريقة صبيانية - وهذه نزوة لا ريب فيها - ان هذا الموظف يشبه كلم أشد الشبه . ولو كان يجلس في غرفته الخاصة ، الى مكتبه وكان اسمه مكتوبا على بابه ، لما ساورتنى الشكوك . هذا كلام صبياني ، ولكنه معقول . ولو استعلم برناباس ، عندما يكون هناك ، لدى الكثيرين عن حقائق الأمور ، لكان ذلك أكثر معقولة . وهو يقول ان الحجرة تقص بالناس . وحتى اذا لم تكن معلوماتهم أكثر يقينا من معلومات ذلك الرجل الذي اشار له ، دون ما سؤال منه ، الى كلم ، فانها ستؤدى في تنوعها الى نقاط ارتكاز ومقارنة أيا كانت . وليست هذه فكرتى ، بل فكرة برناباس ، ولكنه لا يجبرؤ على تنفيذها ، خوفا من أن يفقد وظيفته نتيجة لمخالفة غير مقصودة للوائح لا علم له بها ، فهو لا يجبرؤ على الحديث الى آخرين في هذا الأمر لشدة خوفه . وان هذا الخوف في الحقيقة لحوف مؤسف - وانه ليوضح لى مركزه توضيحا دونه كل وصف . ما أشد ما يلوح له كل شيء هناك مريبا مخيفا ، اذا كان لا يجبرؤ حتى على فتح فمه بسؤال بريء . وأنا عندما أفكر فى هذا ، ألوم نفسى لأننى أدعه يذهب وحده الى هذه الأماكن المجهولة التى تجرى فيها الأمور على هذا النحو ، فيضطر - وهو فى الحقيقة رجل أقرب الى التهور منه الى الجبن - على ما يبدو الى الارتعاد من الخوف .

فقال ك :

- انك تصلين هنا ، على ما اعتقد ، الى النقطة الحاسمة . هذه هى الحقيقة . اننى أعتقد أننى أرى الأمور بوضوح بعد كل هذا الذى رويته . ان برناباس صغير على هذه المهمة . ولا يمكن أن يأخذ الانسان شيئا مما يحكيه ، مأخذ الجد ، هكذا بكل بساطة . فما دام هو يذوب هناك من فرط الخوف ، فانه لا يستطيع أن يلاحظ ما يعرض له ، فاذا ما اجبره أحد هنا على الحديث ، فلن يقوم حديثه الا على حكايات خرافية مضطربة . وأنا لا أعجب لذلك . ان الخوف من السلطات شيء غريزى فيكم هنا ، وانه ليفرس فيكم طوال حياتكم بشتى الطرق ومن كافة النواحي ، وأنتم تعينون على ذلك وتسيرونه ما استطعتم . ومع ذلك فأنا لا أعترض على ذلك فى أساسه بشيء ، فاذا كانت السلطات طيبة ، فلم لا يحترمها الانسان ؟ ولكن ما ينبغى أن تبعثوا فجأة بشاب غريب مثل برناباس لم يتجاوز حدود قريته الى القصر ، وتطالبوه بأن ينقل لكم بصدق ما يعرض له ، وتفسروا كل كلمة من كلماته وكأنها من كلمات الوحي وتربطوا مصير حياتكم بهذا التفسير . ليس هناك خطأ أشد من هذا . ولقد تركته

أنا ، يضللنى ، وعقدت عليه صنوفاً من الأمل ، وقاسميت منه ضروباً من الحيلة ، وكان الأمل والحيلة لا يقومان الا على أساس كلماته ، أى انهما لم يكونا يقومان على شيء .

وصمتت أولجاً . وراح ك يقول :

— لن يكون من السهل على أن أخطئك فى الثقة التى تثقنيها فى أخيك ، فأنا أرى كيف تحبينه ، وأرى ما تنتظرينه منه . ولكنى فاعل لأسباب كثيرة من بينها على الأقل ، حبك وآمالك . فهناك شيء — ونست أعرف ما هو — يعوقك دائماً عن أن تتبينينى تماماً لا ما قد بلغه بل ما قد ناله منحة . ان له أن يذهب الى مكاتب المستشارية ، أو اذا شئت الى دهليز ، اذن فهو دهليز ، ولكن هناك أبواباً تؤدي الى ما بعدها ، وحواجز يمكن اجتيازها لمن قدر له ذلك . فأنا على سبيل المثال لا أستطيع ، على الأقل مؤقتاً ، أن اظاً هذا الدهليز بحال من الاحوال . وأنا لا أعرف مع من يتكلم برناباس هناك ، ربما كان ذلك الكاتب أخط الحدم ، وحتى لو كان أخط الحدم ، فهو يستطيع أن يؤدي الى من يستطيع أن يذكر اسمه ، واذا لم يكن يستطيع أن يذكر اسمه ، فانه يستطيع على الأقل أن يحيل المرء على من يستطيع ذكر اسمه . ومن الممكن ألا يكون بين من يقال انه كلم وبين كلم الحقيقى شيء مشترك على الاطلاق ، وربما كان للشبه وجود الا أمام اضطراب عيني برناباس العمياوين ، وربما كان هذا الرجل أخط الموظفين درجة ، وربما لم يكن موظفاً على الاطلاق ، بل كان رجلاً يقوم بمهمة ما يقف من اجلها الى المنصة ، فيقرأ شيئاً ما فى كتابه الكبير ، ويهمس بشيء ويفكر فى شيء ما ، عندما تقع نظرته بعد حين على برناباس ، وحتى اذا لم يكن هذا صحيحاً ، ولم يكن هو ولم يكن أى فعل من أفعاله يعنى شيئاً ، فربما أوقفه بعضهم هناك لغرض ما . وأنا أعنى بهذا كله ان هناك شيئاً ما ، شيئاً ما يعرض على برناباس ، شيئاً ما على الأقل ، أما أن برناباس لا يصل به الشك والخوف واليأس فذنبه هو وحده . وأنا فى هذا لا أزال أعتمد على أساس الحالة المضطربة أشد الاضطراب بل المستحيلة أشد الاستحالة . فانا نمسك بالخطابات بين أيدينا ، وأنا لا أثق فيها كثيراً ولكننى أثق فيها على أية حال أكثر من كلمات برناباس . وقد تكون هذه الخطابات قديمة ، عديمة القيمة ، أخرجت من بين كومة من خطابات هى كذلك عديمة القيمة ، أخرجت بلا اختيار وبلا فهم يزيد على فهم العصفير الملونة عندما تستخرج بمنقارها فى سوق العيد من بين كومة من الأوراق الورقة التى تحمل بخت هذا أو ذاك من الناس ، قد يكون أمر هذه

الخطابات على هذا النحو ، ولكنها على الأقل تشير الى عمل اشارة ما ، وهذه  
الخطابات على ما يبدو لى ، وان لم يكن من المؤكد انها لصالحى ، وهى كما  
شهد رئيس مجلس القرية وزوجته ممضاة من كلم بيده ، وتحمل ، على ما  
يرى رئيس مجلس القرية أيضا ، أهمية كبيرة وان كانت أهمية خاصة  
وقليلة الوضوح .

وسألت أولجا :

١ - هل قال رئيس القرية هذا ؟

فأجاب ك قائلا :

- نعم ، هذا هو ما قاله رئيس مجلس القرية .

فقالت أولجا بسرعة :

- سأحكى ذلك لبرناباس فانه سيشجعه جدا .

فقال ك :

- انه ليس بحاجة الى التشجيع ، وان تشجيعه لا يتم الا بأن تقولى  
له انه على حق وان عليه أن يستمر على طريقته الحالية ، على أن يعرف انه  
لن يصل بها الى شيء أبدا . انك تستطيعين أن تشجعى انسانا معصوب  
العينين تشجيعا شديدا على النظر من خلال العصابة ، فلن يرى شيئا أبدا .  
انه لن يستطيع الرؤية الا بعد أن تنزع عنه العصابة . ان برناباس  
يحتاج الى المساعدة لا الى التشجيع . عليك أن تتصورى الوضع : السلطات  
ترتفع هناك عالية بضخامتها التى تستعصى على البيان - ولقد كنت أظن  
قبل قدومى الى هنا اننى أكون عنها صورة تقريبية . وما أشد سذاجة  
هذا الظن - هناك اذن السلطات ، وهذا هو برناباس يواجهها وحده ،  
ليس هناك غيره ، يواجهها وحده على نحو يثير الشفقة ، وفى هذا شرف  
فارط له اذا لم يكن سيمضى حياته كلها متواريا قابعا فى ركن مظلم من  
أركان المكاتب .

فقالت أولجا :

- لا تظن يا ك أننا نقلل من شأن ثقل المهمة التى تولاهها برناباس

اننا لا نتجرد من احترام السلطات ، ولقد قلت هذا أنت بنفسك .

فقال ك :

- انه احترام فى المكان الخطأ . ان هذا الاحترام يجرى المقصود  
منه من الكرامة . فهل هذا احترام ، اذا كان برناباس يسئ استخدام  
منحة الدخول الى ذلك المكان ليقضى هناك الايام دون أن يفعل شيئا ،

أو كان ينزل الى هنا ويشك في أولئك الذين كان يرتعد حيالهم أو ينتقص منهم ، أو كان لأسباب من الشك أو التعب يهمل توزيع الخطابات أو لا يعجل بنقل الرسائل التي حمل بها ؟ ليس هذا إحتراما • على أن اللوم لا يقتصر عليه ، انه يشملك أنت كذلك يا أولجا ، ولا يمكنني أن أعفيك منه • فانت على الرغم من أنك تظنين أنك تكتنن الاحترام للسلطات ، ترسلين برناباس بشبابه واهماله وضعفه الى القصر ، أو أنت على الأقل لم ترديه عنه •

فقالت أولجا :

— اننى كذلك أوجه منذ وقت طويل الى نفسى اللوم الذى توجهه أنت الى • ولكن لا ألوم نفسى على أنى أرسلته الى القصر ، فانا لم أرسله فقد ذهب هو ذاته من تلقاء نفسه الى هناك ، ولقد كان ينبغي على أن أحول بينه وبين ذلك بكل الوسائل : بالقوة ، بالمكر ، بالاقناع • كان ينبغي على أن أمنعه • وحتى اذا كنت لاتخذ اليوم فى هذا الأمر قرارا ، واحسست محنة برناباس ومحنة أسرتنا كما احسست بها فى ذلك الوقت ، اذا كنت اليوم لاتخذ هذا القرار ، وقد وعى برناباس المسئولية كلها والخطر كله ، وأصبح يتصرف عني مبتسما رقيقا ليذهب الى هناك ، فلن أقرر منعه على الرغم من خبرات هذه الفترة الماضية كلها ، وأظن أنك لو كنت مكانى لما تصرفت على نحو يختلف عن تصرفى • انك لا تعرف محنتنا ، ولذلك فانت تظلمنا ، وتظلم بخاصة برناباس • لقد كنا فيما مضى أكثر أملا منا الآن ، ولكن أملنا لم يكن فى ذلك الوقت كبيرا ، كانت محنتنا كبيرة وظلت كبيرة • ألم تقص عليك فريدا شيئا من أخبارنا ؟

— تلميحات • لم تقل لى شيئا محددا • ولكن اسمكم يكفي وحده لاثارتها •

وقالت أولجا :

— وصاحبة الحان كذلك لم تقص شيئا ؟

— لا ، لم تقل شيئا •

— ولم يقص عليك أحد غيرهما شيئا ؟

— لا ، لا أحد •

فقالت أولجا :

— طبعاً ، وكيف يمكن أن يحكى أحدهم شيئا ؟ ان كل واحد يعرف عنا شيئا ، وهو اما يعرف الحقيقة على قدر بلوغ الناس اياها ، واما على الأقل شائعة متناقلة أو مخترعة فى غالب الأحوال ، وكلهم يفكرون فينا



أكثر مما ينبغي ، ولكننا لا نحكى هذه الأشياء لأحد . فالجميع يخافون من بلوغها السنّتهم . وهم فى هذا على حق . وهى أشياء من الصعب التعبير عنها ، حتى حيالك يا ك ، وأليس من المحتمل أن تنصرف أنت بعد سماعها وتعرض عنا على الرغم من أنها على ما يبدو لا تمسك الا قليلا ؟ وهكذا نكون قد فقدناك ، أنت الذى - ودعنى اعترف لك بهذا - تكاد تعنى الآن بالنسبة الى أكثر مما كانت تعنيه بالنسبة الى خدمة القصر . ومع ذلك - وهذا التناقض يؤرقنى المساء بطوله - ينبغي أن تعرف هذه الأشياء ، لأنك ان لم تعرفها ، لن تبصر بوضعنا ، وستظل ظالما لبرناباس وهو ما سيحز فى نفسى خاصة ، وستظل نفتقر الى الاتفاق التام ، ولن تستطيع أنت مساعدتنا ، ولن تستطيع تقبل مساعدتنا التى تفوق المؤلف . ولكن هناك سؤالا أحب أن أطرحه عليك : هل تريد أن تعرف ؟ ..

فسأل ك :

- لماذا توجهين الى هذا السؤال ؟ اذا كانت هذه الأشياء ضرورية فانا أريد أن أعرفها . ولكن لماذا تسألين على هذا النحو ؟

فقلت أولجا :

- من تأثير الحزبيات . انك تنحرف الى أمورنا بريثا ، ولست أكثر اثما من برناباس .

فقال ك :

- احكى بسرعة ، أنا لست خائفا . انك بخوفك النسائى تجعلين الأمر أكثر سوءا مما هو .

سر اماليا

وقالت أولجا :

- احكى أنت بنفسك . والموضوع يبدو فى غاية البساطة . . . والانسان لا يفهم لأول وهلة كيف يمكن أن تكون له أهمية كبيرة . هناك موظف كبير فى القصر اسمه سورتيني .

فقال ك :

- لقد سمعت به ، ولقد لعب دورا فى استدعائى الى هنا .

فقلت أولجا :

- لا أعتقد . فان سورتيني لا يكاد يظهر للرأى العام . ألا تخطط بينه وبين سورتيني ، بالذال لا . بالتاء ؟ ..

فقال ك :

- أصبت • لقد قصدت سوردينى •

فقالت أولجا :

- نعم ، سوردينى مشهور جدا ، انه واحد من أنشطت الموظفين ، وهم يحكون عنه الكثير • أما سوردينى فهو على العكس رجل شديد الاعتزال والكثيرون لا يعرفونه • ولقد رأيت له للمرة الأولى والأخيرة قبل ثلاثة أعوام • كان ذلك فى الثالث من يولييه عند الاحتفال الذى أقامه اتحاد رجال المطافئ • وكان القصر مشتركا فى الاحتفال وقدم مضخة حريق جديدة هدية بهذه المناسبة • واشترك سورتينى فى تقديم المضخة ، ويقال انه يشتغل فيما يشتغل بموضوعات اطفاء الحريق ( وربما حضر سورتينى الاحتفال نائبا عن موظف آخر - فالموظفون كثيرا ما ينوب أحدهم عن الآخر ولهذا كان من الصعب على الانسان أن يعرف اختصاص هذا أو ذاك الموظف ) • وكان يحضر الاحتفال بطبيعة الحال آخرون ، موظفون وخدم وكان سورتينى يتخذ مكانه فى أقصى الخلف طبقا لحلقه وطباغه • وهو رجل قصير ضعيف غارق فى التفكير ، ولقد لفت نظر جميع من لمحوه شكل ثنيات جبهته فكل هذه الثنيات ، وهى كثيرة على الرغم من أنه لم يتجاوز الأربعين ، تتجه فى خطوط مستقيمة على شكل المروحة من جبينه الى عظمة أنفه ، اننى لم أر شيئا من هذا القبيل قط • كان هذا اذن هو الاحتفال • وكنا ، أماليا وأنا ، ننتظر الاحتفال بشوق قبل أن يقام بأسابيع ، وهيانا ملابس الخروج وجددنا فيها ، وكان ثوب أماليا خاصة جميلا ، كانت البلوزة البيضاء الفضفاضة مرفوعة من الأمام الى أعلى • وكانت تتحلى بشريط من الدانتيللا استعارته أمى لهذا الغرض ، ولقد استبدت بى الحسد حتى اننى قضيت نصف الليلة السابقة على الاحتفال أبكى • فلما جاءت صاحبة حان الجسر صباحا لتشاهدنا •

وسأل ك :

- صاحبة خان الجسر ؟

فقالت أولجا :

- نعم ، وكانت ترتبط بنا برباط صداقة قوية • جاءت ، واعترفت بأن أماليا حظيت بأكثر منى ، وأقرضتنى عقدها المصنوع من العقيق البوهيمى لتهدئنى • فلما اكتمل استعدادنا وتهيأنا للخروج ، وكانت أماليا تقف أمامى والجميع يعبرون عن اعجابهم بحسنها ، وقال والدنا « اذكروا كلمتى هذه ، ستنال أماليا اليوم خطيبا » ، انتزعت - ولا أعرف

لماذا -العقد الذى كنت فخورة به من جيدى والبسته اماليا ، ولم أعد أحسدها . لقد انحنيت أمام انتصارها ، واعتقدت أن على الجميع أن ينحنوا أمامها ، وربما فوجئنا فى ذلك الوقت بأنها بدت على هيئة غير التى عهدناها ، فهى فى الحقيقة لم تكن جميلة ، ولكن نظرتها الكئيبة التى احتفظت بها على هذا النحو منذ ذلك الوقت ، تجاوزتنا عاليا . فاذا بنا ننحنى أمامها بمعنى الكلمة تقريبا وعلى غير إرادة منا . ولقد لاحظ الجميع ذلك ، لاحظ له لازيمان وزوجته اللذان أتيا ليأخذانا معهما .

وسأل ك :

- تقولين لازيمان ؟ .

وقالت أولجا :

- نعم ، لازيمان . لقد كنا فى ذلك الوقت فى مركز مرموق ، وما كان يمكن على سبيل المثال أن يبدأ الحفل بدوننا ، لأن والدنا كان الرئيس الثالث للتدريب فى المطافىء .

وسأل ك :

- هل كان الوالد فى ذلك الوقت قويا الى هذا الحد ؟

وهنا تساءلت أولجا وكأنهما لم تفهم تماما ما قاله ك :

- والدى ؟ .

ثم راحت تقول :

- لقد كان قبل ثلاثة أعوام لايزال شابا تقريبا ، يدل على ذلك مثلا أنه عندما حدث حريق فى حانة السادة حمل أحد الموظفين ، وهو جالاتر البدين ، على ظهره وجرى به الى الخارج . ولقد كنت أنا حاضرة عندما حدث ذلك ، والحقيقة انه لم يكن هناك خطر حريق بمعنى الكلمة ، كل ما حدث أن الحطب الجاف المجاور للمدفأة بدأ يثير الدخان ، ولكن جالاتر خاف وصاح من النافذة طالبا النجدة ، وأتت فرقة المطافىء وكان على بى أن يحمله الى الخارج على الرغم من أن النار كانت قد أطفئت تماما . ذلك أن جالاتر رجل ثقيل الحركة وعليه أن يلزم الحيطه فى مثل هذه الأمور ، وأنا لا أحكى هذا الا من أجل أبى ، ولم يمر منذ ذلك الوقت أكثر من ثلاث سنوات ، فانظر اليه كيف يقعد هناك .

وعند ذاك لاحظ ك أن اماليا قد عادت الى الحجره ، ولكنها كانت عند منضدة الوالدين بعيدة عنهما ، وكانت تطعم بيدها الام التى لم تكن تستطيع تحريك ذراعيها المصابين بالروماتزم ، وكانت فى الوقت نفسه

تكلم الأب فتحضه على أن يصبر قليلا الى أن تأتي اليه فتطعمه هو أيضا بيدها . ولكنها لم تصب مع الأب نجاحا ، لأنه وقد دفعه نهمه الى الوصول الى الحساء تغلب على ضعفه الجسماني . وحاول أن يمتص الحساء من المعلقة ثم حاول بعد ذلك أن يشربها من الصحن ، ثم أخذ يمزج غاضبا لأنه فشل فى هذا وذاك ، كانت المعلقة لا تصل الى فمه الا بعد أن تكون قد فرغت تماما ، ولم يكن يبلّغ بفمه الصحن ، بل كان يغمس شاربته المتدلى فى الحساء الذى كان يتساقط ويتناثر فى كل اتجاه الا فى اتجاه الفم . وعاد ك يسأل ، ولم يكن يحس حيال العجوزين وحيال ركن منضدة العائلة كله بالشفقة بل بالنفور والنفور فقط :

— أعوام ثلاثة فقط أحالته الى هذه الهيئة ؟

فجالت أولجا ببطء :

— ثلاثة أعوام ، واذا أردنا الدقة ساعات قلائل من حفل ، كان الحفل مقاما على مجر خارج القرية يطل على جدول ، وكان الزحام شديدا عندما وصلنا ، وكان هناك شعب كثير أتى من القرى المجاورة ، وكان الصخب عنيفا اضطربت من أثره أنفاسنا أشد الاضطراب . واقتادنا الوالد فى البداية بطبيعة الحال الى مضخة الحريق ، وما أن رآها حتى أخذ يضحك من شدة الفرح ، كانت المضخة الجديدة تسعده ، وشرع يتحسسها ويشرح لنا ، ولم يكن يحتمل اعتراضا أو يرضى بتحفظ . وكان يلزمنا بأن ننحنى تحت المضخة بل وبأن نزحف تحتها تقريبا لنرى الأجزاء السفلية منها ، فلما تقاعس برناباس عن ذلك ، انهال الوالد عليه ضربا . أما أماليا فلم تهتم بالمضخة ، وظلت واقفة معتدلة القائمة فى ثوبها الجميل ولم يجرؤ أحد على أن يقول لها شيئا ، أما أنا فجريت اليها عدة مرات ولمستها من تحت ذراعها ولكنها ظلت صامتة . ولا أزال الى اليوم أجهل كيف وقفنا أمام المضخة هذه المدة الطويلة ، ولم نتبين ، الا عندما انصرف الوالد عنها ، ان سورتينى كان هناك ، ويبدو أنه كان يقف طوال الوقت وراء المضخة مستندا الى رافعة من رواقها ، والحقيقة أن الصخب كان قظيحا وكان أكثر من المألوف فى مثل هذه الاحتفالات . ذلك أن القصر أهدى الى فرقة المطافئ بعض الأبواق ، وكانت آلات خاصة يستطيع الانسان بأقل جهد أن يخرج منها أعنف الأنغام — حتى الأطفال كانوا يستطيعون ذلك بسهولة . وكنا عندما نسمعها نظن أن الأتراك بجيوشهم قد أتوا بالدمار ، ولم نكن نستطيع الاعتياد عليها ، بل كنا كلما نفخ فيها بعضهم نتنفض فرغا . وكانت الأبواق جديدة ، ولهذا كان كل واحد

يريد أن يجربها ، وكان الحفل حفلا شعبيا ، ولهذا سمحوا للجميع بذلك .  
وكان حولنا بعض نافخي الأبواق - وربما اجتذبتهم أماليا بفتنتها -  
وهكذا كان من العسير على الانسان أن يجمع شتات نفسه ، ثم كان أمر  
الوالد لنا بالانتباه الى المضخة ، وكان هذا أقصى ما يستطيعه الجهد .  
وكانت النتيجة أننا ظللنا وقتا طويلا طولا يفوق المألوف لا نتنبه الى  
سورتيني الذي لم نكن قد رأيناه من قبل . وأخيرا همس لازيمان الى أبي  
- وكنت واقفة قريبة منه : « سورتيني هناك ! » وانحنى أبي انحناء  
شديدة . وأشار إلينا منفعلا أن ننحني نحن كذلك . وكان أبي قبل أن  
يرى سورتيني يبجله كخبير في شئون الاطفاء ويتحدث عنه في البيت  
كثيرا ، ولهذا كانت رؤية سورتيني في الواقع شيئا مفاجئا وعظيم الأهمية  
في الوقت نفسه . أما سورتيني فلم يهتم بنا - ولم يكن هذا تصرفا ينفرد  
به سورتيني ، فقد درج غالبية الموظفين على عدم الاكتراث بالناس عندما  
يظهرون في حفل عام - ثم انه كان متعبا ، ولم يكن يبقيه في الحفل الا  
واجب يفرضه عليه عمله . وليس أسوأ الموظفين هم وحدهم الذين  
يتأففون من مثل هذه الواجبات التمثيلية ، واختلط موظفون آخرون وخدم  
بين الشعب لا لشيء الا لأنهم كانوا حاضرين . أما هو فقد بقي عند  
المضخة ، وكان ينفر بصمته كل من حاول أن يقترب منه بالتماس أو تملق  
وهكذا فانه لم يلحظنا الا بعد أن كنا قد لاحظنا وجوده بوقت طويل .  
فلما فرغنا من انحنائنا المليئة بالاحترام وحاول أبي أن يعتذر عنا ، نظر  
إلينا ، نظر إلينا الواحد تلو الآخر ، وبدا عليه كأنه ينفث الزفرات استياء  
من أن كل واحد منا يتبعه آخر ، حتى توقف عند أماليا التي اضطر أن  
يرفع بصره إليها لأنها كانت أطول منه بكثير ، وإذا به ينبهر ويقفز فوق  
مجر عربة المضخة ليقترب من أماليا . ولقد أخطأنا نحن فهم مسلكه في  
بداية الأمر وهممنا بالاقتراب منه تحت قيادة الوالد ، ولكنه ردنا رافعا  
يده وأشار إلينا أن ننصرف . كان هذا هو كل ما حدث . وأخذنا نداعب  
أماليا كثيرا قائلين لها انها قد وجدت الخطيب بالفعل ، وظللنا طوال الوقت  
في عصر الوقت ذلك اليوم فرحين لجهلنا أشد الفرح . ولكن أماليا كانت  
أكثر صمتا مما عهدناها . وقال برونسفيك : « لقد وقعت في غرام  
سورتيني وملك عليها نفسها وحسها . وكان برونسفيك غليظا قليل الفهم  
للشخصيات من نوع أماليا . ولكن ملاحظته هذه لاحت لنا في تلك  
المررة وكأنها توشك أن تكون صائبة . وكنا في ذلك اليوم في نشوة فقد  
شربنا جميعا ، الا أماليا ، من نبذ القصر الأحمر الحلو حتى أوشكنا أن  
نفقد الوعي عندما وصلنا الى البيت في منتصف الليل . »

وسأل ك :

— وماذا عن سورتينى ؟

فقال أولجا :

— آه ، سورتينى ! لقد رأيت سورتينى فى الاحتفال أثناء مرورى مراراً ، كان يقعد على مجر عربة المضخة عاقدا ذراعيه على صدره ، وظل هكذا حتى أتت عربة القصر لتأخذه . ولم يذهب حتى الى تدريبات فرقة المطافئ التى كان أبى متفوقا فيها على كل الرجال من سنه على أمل أن يراه سورتينى .

وسأل ك :

— وألم تسمعوا منه شيئا بعد ذلك ؟ ويبدو لى أنك تكنين لسورتينى احتراماً عظيماً ..

فقال أولجا :

— نعم ، احتراماً .. نعم .. لقد سمعنا منه شيئا ! ففى الصباح التالى أيقظتنا من نومنا المخمور صيحة من أماليا ، أما الآخرون فقد خروا من فرط النعاس الى سررهم على الفور ، وأما أنا فقد كنت فى تمام اليقظة فجريت الى أماليا . كانت تقف عند الشباك وتمسك بخطاب فى يدها ، كان أحد الرجال قد دفع به اليها منذ وقت قليل من خلال النافذة ، وكان الرجل لا يزال يقف منتظراً الرد . كانت أماليا قد قرأت الخطاب — وكان الخطاب قصيراً — وكانت تمسك به بيدها التى تدلت خائرة . كم كنت أحبها خاصة عندما تكون خائرة على هذا النحو ! وركعت بجوارها وقرأت الخطاب راكعة . وما كدت أفرغ حتى جذبته أماليا اليها بعد أن ألقت على نظرة سريعة ، ولم ترض بالعودة الى قراءته ، بل مزقته وألقت به ممزقا فى وجه الرجل المنتظر وأغلقت النافذة . كان هذا هو الصباح الحاسم . وأنا أصفه بأنه حاسم ، ولكن كل لحظة من لحظات عصر اليوم السابق كانت حاسمة بالقدر نفسه .

وسأل ك :

— وماذا كان الخطاب ؟

فقال أولجا :

— آه ، لم أقص عليك ذلك بعد . كان الخطاب من سورتينى وكان موجها الى البنات ذات العقد العقيقى . أما المضمون فلا أستطيع أن أرويه بالضبط . ولكنه كان يحتوى على أمر من سورتينى اليها بالحضور اليه فى حانة السادة ، والحضور على الفور لأنه كان ينوى الانصراف بعد نصف

ساعة . وكان الخطاب مكتوبا باكثر العبارات سفالة ، عبارات لم اسمع بها من قبل ، وانما خمنت معناها من السياق فلم أفهم الا نصفه . ولو أن انسانا لا يعرف أماليا وقرأ الخطاب لأيقن من أن هذه البنات التي يجرؤ بعضهم ويكتب اليها على هذا النحو ، بنت فاجرة هي التي لم تكن لها علاقة بأحد من قبل . ولم يكن الخطاب خطابا غراميا ، ولم يكن فيه لفظ تدليل أو مداعبة ، والظاهر أن سورتيني كان غاضبا لأن منظر أماليا استبد به وعطله عن أعماله . ولقد ذهبتنا نحن فيما بعد في تفسير ذلك الى أن سورتيني كان ينوى على ما يبدو أن يسافر في الليلة نفسها عائدا الى القصر ، وأنه انما بقى في القرية بسبب أماليا ، فلما جاء الصباح وكان شديد الغيظ لأنه لم يتمكن حتى بالليل من نسيان أماليا ، كتب اليها هذا الخطاب . ان الانسان ليحس حيال الخطاب أول ما يحس بالغيظ حتى لو كان أشد الناس بلادة ، ولو تلقت الخطاب واحدة أخرى غير أماليا فربما غلب عليها الخوف من لهجته الغاضبة المهدة ، أما أماليا فكان الغيظ هو الذي تملكها فهي لا تعرف الخوف لا لنفسها ولا للآخرين . وبينما عدت أنا هامة الى السرير وأنا أعيد في ذهني جزءا من الجمل الحتمية : « فعليك إذن أن تأتي في الحال والا » . بقيت أماليا على جلسة النافذة تنظر الى الخارج وكأنها تنتظر رسلا آخرين وكأنها مستعدة لكي تعاملهم على النحو نفسه .

وقال ك مترددا :

— هؤلاء هم إذن الموظفون . . هكذا يجد الانسان بينهم مثل هذه النماذج . . فماذا فعل أبوك ؟ أرجو أن يكون قد توجه بالشكاية الشديدة من سورتيني الى السلطة المختصة ، الا إذا كان قد فضل سلوك الطريق الأقصر والأضمن وذهب الى حان السادة . ان أشد ما في الحكاية قبحا ليس اهانة أماليا ، لان تصحيحها ممكن ، وسهل ، وأنا لا أعرف لماذا تنسبون اليها أهمية كبيرة مفرطة في الكبر ، لماذا تذهبن الى أن سورتيني قد جرح أماليا بمثل هذا الخطاب الى الأبد ، انني أكاد أتهم هذا من حكايتك ولكن هذا الأمر هو بالذات الأمر غير الممكن ، كان من الممكن ومن السهل أن يرضيها فتنسى الحادثة بعد أيام قليلة . والحقيقة أن سورتيني لم يفضح أماليا بل فضح نفسه ، ولذلك فانا أرتعد لسورتيني ، وأرتعد أمام إمكانية أن يكون هناك اساءة استخدام للسلطة يصل الى هذا الحد . . انما فشل في هذه الحالة ، لأنه قيل مكشوقا واضحا لا مراة فيه ، ولأنه وجد في أماليا عدوا ممتازا ، يمكن أن ينجح تماما في آلاف الحالات الأخرى وأن يضلل الأعين حتى أعين الضحية ذاتها .

وقالت أولجا :

- اسكت .. ان أماليا تنظر الى هنا ..

كانت أماليا قد فرغت من اطعام الوالدين ، وبدأت تخلع عن الأم ملابسها ، فحلت أربطة الجلباب ، وضعت ذراعى الأم حول رقبتها ، ثم رفعت الأم قليلا وسحبت الجلباب برقة من تحتها ثم أقعدتها حيث كانت . أما الأب ، الذى كان دائما غير راض عن اهتمام أماليا بالأم قبله . ويبدو أن السبب فى ذلك أن الأم كانت أكثر حاجة الى العون منه - فقد حاول ربما عقابا لابنته على ما تصور أنه بطء ، أن يخلع هو ملابسها بنفسه .. ولكنه لم يوفق فى ذلك على الإطلاق ، على الرغم من أنه بدأ بالشئ الهين التافه وهو الشبشب الواسع الذى كانت قدماء عائمات فيه ولم يستطع أن يسحبها منه ، واضطر وهو يحشرج حشرجة مبجوحة أن يصرف النظر عن ذلك وأن يعود فيستند الى ظهر كرسيه بجسده المتخشب .

وقالت أولجا :

- انك لا تتبين الشئ الحاسم فى الموضوع . وربما كنت على حق فى كل ما ذهبت اليه ، ولكن الشئ الحاسم فى الموضوع هو أن أماليا لم تذهب الى حانة السادة . أما معاملتها للساعى فقد كان من الممكن التفاوض عنها والتصرف فيها وتضييع معاملها ، وأما عدم ذهابها الى هناك فقد أدى الى وقوع اللعنة على أسرتنا ، وأصبحت معاملتها للساعى بالتالى أمرا لا يفتقر ، بل انهم أبرزوه للناس وأجلوه محل الصدارة .

وصاح ك :

- كيف هذا .

ثم كتم صياحه على الفور عندما رفعت أولجا يديها متوسلة .. ثم أردف :

- لا يمكن أن تذهبي أنت ، الأخت ، الى أن أماليا كان ينبغي عليها أن تطيع سورتينى وأن تهرع الى جان السادة ؟ ..  
فقال أولجا :

- لا ، عسى ألا يحوم حولي مثل هذا الاشتباه .. كيف يمكنك أن تظن هذا الظن ؟ اننى لا أعرف انسانا يلزم الحق فى تصرفاته كما تلزمه أماليا فى كل ما تعمل . لو كانت قد ذهبت الى جان السادة لكان رأيي انها على حق فى الذهاب ، ولقد كان من البطولة انها أبت الذهاب .. أما أنا ، فأعترف لك بصراحة ، لو اننى تلقيت مثل هذا الخطاب لذهبت ..



ولما استطعت احتمال الخوف من المستقبل • أماليا وحدها هي التي استطاعت احتماله • ولقد كانت هناك عدة مخارج يمكن التحايل عن طريقها كان يمكن على سبيل المثال أن تتزين فتاة أخرى وتتجمل - وكانت فترة قد مضت - وتذهب الى حان السادة لتتبين أن سورتينى قد انصرف ، ولعله قد انصرف بعد ارسال الساعى مباشرة ، وهذا شيء محتمل جدا لأن نزوات السادة نزوات طيارة • ولكنها لم تصرف على هذا النحو ، ولم تفعل شيئا من قبيله ، فقد كانت تحس بالاهانة فى أعماقها ، فأجابت دون ما تحفظ • ولو انها تظاهرت بالطاعة ، وتجاوزت عتبة حان السادة لحظة ، لكان من الممكن درء المحنة ، فلدينا هنا محامون بارعون يعرفون كيف يخلقون من العدم كل ما يريده الانسان ، ولكننا لم نكن فى هذه الحالة نحتكم حتى على هذا العدم المفيد • بل على العكس كان هناك امتهان خطاب سورتينى واهانة الساعى •

فقال ك :

- وما حديثك عن المحنة ، وفيم كلامك عن المحامين ؟ فما يمكن أن تنتهم أماليا أو تعاقب على تصرف سورتينى الاجرامى ؟

ف قالت أولجا :

- بلى • هذا ممكن • ولم يجر هذا بطبيعة الحال طبقا لقواعد التقاضى بل انهم لم يعاقبوها مباشرة ، بل عاقبوها بطريقة أخرى ، عاقبوها وعاقبوا أسرنا كلها ، ولعلك تبدأ الآن فى تبيان عنف هذا العقاب •• ان هذا يبدو لك ظلما وبشاعة ، ولكن رايك هذا رأى فردى لا يشاركك فيه أحد فى القرية ، وهو رأى يميل اليها كل الميل ، ويرجو أن يواسينا ولعله كان يصل الى هذه النتيجة لو لم يكن مبنيا على أخطاء واضحة جلية . وفى امكانى أن أبرهن لك على هذا بسهولة ، واعذرني اذا أنا تكلمت فى أثناء ذلك عن فريدا ، ولكن فريدا وكلم ، بغض النظر عن الصورة التى اتخذها أمرها فى النهاية • جرى بينهما شيء يشبه ذلك الذى جرى بين أماليا وسورتينى ، ولعلك تفزع فى البداية ، ولكنك لن تلبث أن ترى أن ما أقوله لك هو الصواب • وليس الأمر أمر تعود ، فان الانسان لا يمكن أن يتبدل الى هذا الحد نتيجة للتعود اذا كان الموضوع هو الحكم البسيط . انما الأمر أمر نبذ الاخطاء •

فقال ك :

- لا يا أولجا • وأنا لا أعرف لماذا تزجين بفريدا فى الحكاية ، فهذه

حالة مختلفة كل الاختلاف ، فلا تخلطى هكذا أشياء لا صلة بينها أساسا واستمرى فى قصتك .

فقلت أولجا :

أرجوك . لا تغضب منى إذا أنا أصررت على المقارنة ، وهناك بقية من الأخطاء حتى فيما يتعلق بفريدا ، إذا كنت لا تزال تعتقد أن عليك أن تدافع عنها فى هذه المقارنة . أنك لست بحاجة الى الدفاع عنها ، بل ينبغى أن تمدحها . وأنا إذا كنت أقارن الحالتين فلمست أقصد الى القول انهما متساويتان ، انهما كالأبيض والأسود ، والأبيض هنا فريدا . وأسوأ ما يمكن أن يحدث ، هو أن يضحك الانسان من فريدا ، كما أسأت أنا أدبى - ثم ندمت بعد ذلك أشد الندم - وضحكت منها فى الحانة ، هذا الى أن الضاحك هنا يضحك عن شر أو حسد ، ولكنه يضحك على أية حال، أما أماليا فلا يمكن للانسان أن يحتقرها ، الا إذا كان يرتبط بها برباط القرابة . ولهذا فإن الحالتين مختلفتان أساسا كما تقول وان كانتا متشابهتين .

فقال ك وهو يهز رأسه كارها :

- ليستا متشابهتين . دعى فريدا جانبا . ان فريدا لم تتلق خطابا نظيفا مثل ذلك الذى تلقتة أماليا ، وفريدا أحبت كلم فعلا ، وعلى من يشك فى هذا أن يسألها فهى مازالت الى اليوم تحبه .

وسألت أولجا :

به وهل هذه اختلافات كبيرة ؟ ألا تعتقد أن كلم كان يمكنه أن يكتب الى فريدا خطابا مماثلا ؟ ان السادة اذا تركوا مكاتيبهم كانوا على هذا النحو فاذا هم لا يعرفون كيف يحسنون التصرف فى الدنيا ، واذا هم يقولون أبشع الكلام ، لا أقول كلهم ، بل أقول كثير منهم . ومن الممكن أن يكون الخطاب الذى تلقتة أماليا خاطرا خرج الى الورق دون وعى كامل بما ارتسم على السطور من كلمات . وماذا نعرف عن خواطر السادة وأفكارهم ؟ ألم تسمع بنفسك ، أو ألم تسمع بعضهم يحكى عن اللهجة التى كان كلم يصطنعها مع فريدا ؟ والمعروف عن كلم أنه وقح جدا ، ويقال انه يظل الساعات صامتا لا يتكلم ، ثم اذا به ينطق فجأة بوقاحة يرتعد لها الانسان . أما سورتنى فلم يعرف عنه هذا ، هذا الى أنه غير معروف بصفة عامة . والحقيقة أن الناس لا يعلمون عنه الا أن اسمه يشبه اسم سوردينى . ولو لم يكن هناك هذا الشبه بين الاسمين لما عرفه على ما يبدو أحد . وهو من حيث هو خبير فى شئون المطافىء يختلط على ما يبدو فى

تصور الناس بسوردينى والذي هو الحبير الحقيقى فى شئون المطافىء  
والذى يلقى بالأعباء التمثيلية على سورتيين مستغلا التشابه فى الاسم ،  
حتى يعكف على عمله دون انقطاع . فإذا ما تملك رجل لا خبرة له بالدنيا  
حب فتاة من القرية فجأة ، فإن هذا الحب يتخذ بطبيعة الحال اشكالا أخرى  
غير تلك التى يتخذها اذا تملك جارنا مساعد النجار . وينبغى أن يأخذ  
الانسان فى اعتباره أن هناك بين الموظف وابنة صانع الأحذية فارقا كبيرا  
ينبغى تجاوزه ، ولقد حاول سورتيين تجاوزه على هذا النحو ، ولعل انسانا  
غيره يحاول تجاوزه على نحو آخر . حقيقة انهم يقولون اننا جميعا نتبع  
القصر وأنه لا فارق بيننا وأنه ليس بيننا ما ينبغى التغلب عليه ، وربما  
كان هذا صحيحا بصفة عامة ، ولكننا للأسف اوتينا فرصة لنرى أنه ،  
عندما تدعو الحاجة اليه ، ليس صحيحا . ومهما يكن من أمر فإن تصرف  
سورتيين سيبدو لك بعد هذا كله أكثر معقولة وأقل بشاعة ، وهو فى  
الحقيقة اذا قورن بمسلكك كالم أكثر معقولة ، ويمكن للانسان ، حتى اذا  
كان مشاركا فى الموضوع عن قرب ، أن يتحملة على نحو أيسر بكثير . ان  
كلم اذا كتب خطابا رقيقا فانه يكون أنكى من أوقح خطاب يكتبه سورتيين .  
وارجو أن تفهمنى كما ينبغى ، اننى لا أجرو على الحكم على كلم ، اننى  
أقارن فحسب لأنك تأبى المقارنة . ان كلم مثل القائد الذى يتأمر على  
النساء ، فهو يأمر هذه ، ثم تلك أن تأتى اليه ، وهو لا يحتمل طويلة القامة  
وما الى ذلك ، وهو يأمر بالانصراف كما يأمر بالحضور . آه ، ان كلم  
لا يكلف نفسه مشقة كتابة الخطابات . وهل لا يزال يبدو من المقارنة  
أن سورتيين كان يفعل شيئا هائلا عندما جلس وهو الرجل الذى يعيش  
حياة العزلة الكاملة والذي ظلت علاقاته بالنساء على الأقل مجهولة ، الى  
المنضدة ويكتب بخط الموظفين الجميل خطابا ، خطابا بشما ؟ واذا كانت  
المقارنة لا تؤدى الى ظهور اختلاف فى صالح كلم ، بل العكس ، فهل كان  
حب فريدا هو الذى السبب ؟ ان العلاقة بين النساء والموظفين فى اعتقادى  
علاقة يصعب جدا ، أو على الأحرى يسهل دائما الحكم عليها . انها علاقة  
لا تتجرد بحال من الأحوال من الحب . وليس هناك حب تعيس يكون  
الموظفون طرفا فيه . وعلى هذا فليس من قبيل المدح أن يقول الواحد  
عن بنت - وأنا لا أتحدث هنا عن فريدا وحدها - انها أسلمت نفسها لأحد  
الموظفين لأنها تحبه . فالحقيقة أنها كانت تحبه ، وأنها أسلمت نفسها  
اليه ، وليس فى هذا ما يمتدح . ولعلك تعترض بأن أماليا لم تحب  
سورتيين . آه ، انها لم تحبه ، بل ربما كانت تحبه ، ومن يستطيع  
القطع بنعم أو لا ؟ حتى هى نفسها لا تستطيع . كيف يمكنها أن تظن  
أنها لم تحبه ، اذا كانت قد ردت بهذا العنف الذى لم يسبق على ما يبدو

ان عومل به موظف من قبل ؟ وبرناباس يقول انها حتى الآن ترتعد أحيانا للحركة التي أقفلت بها قبل ثلاث سنوات النافذة . وهذا صحيح ، ولهذا فلا يجوز أن يسألها الانسان ، فهي قد قطعت علاقتها بسورتيني ولا تعرف الا هذا ، انها لا تعرف هل كانت تحبه او لا . اما نحن فنعرف أن النساء لا يرضون بحب الموظفين بديلا عندما يلتفت هؤلاء اليهن . انهن يحببنهم من قبل حتى اذا أنكرن ذلك انكارا ، وسورتيني لم يقف عند حد الالتفات الى أماليا ، انه قفز على مجر العربية عندما رآها ، قفز على مجر العربية بساقيه اللتين تخشبتا من كثرة الجلوس فى المكتب . ولكنك ستعترض قائلا ان أماليا شاذة نعم انها شاذة ولقد برهنت على ذلك عندما رفضت الذهاب الى سورتيني ، وفى هذا من الشذوذ كفاية . اما انها لم تحب سورتيني ، فهذا شذوذ يوشك أن يكون فاحشا ، ولا يكاد الانسان أن يفهمه . لقد أصبنا عصر ذلك اليوم بالعمى ، ولكننا رغم الغشاوة اعتقدنا اننا نلاحظ أن أماليا وقعت فى الحب ، وفى هذا دلالة على شيء من الفكر . فاذا نحن جمعنا هذا كله معا فما هو الفارق بين فريدا وأماليا ؟ انه فارق واحد ، وهو أن فريدا فعلت ما رفضته أماليا .

فقال ك :

— ربما . ولكن الفارق الرئيسى فى نظرى هو أن فريدا خطيبتى ، وأن أماليا فى الحقيقة لا تهمنى الا لأنها أخت برناباس ، ساعى القصر ، ولأن مقدراتها قد تكون متداخلة فى عمل برناباس . ولو كان أحد الموظفين قد أوقع بها ظلما صارخا ، كما كنت أتصور فى بداية الحكاية ، لاهتممت بها اهتماما كبيرا ، ولكن اهتمامى بها على اعتبار انها مسألة عامة ، لا مسألة آلام أماليا الخاصة . والآن تغيرت الصورة بعد قصتك بطريقة لا أفهمها كل الفهم ، ولكننى أجدها جديرة بالتصديق بما فيه الكفاية لانك أنت التى تروين ، ولهذا فانا احب أن اتجاهل هذا الموضوع كلية ، فانا لست من رجال المطافىء . وفيم يهمنى سورتيني ؟ ولكننى مهتم بفريدا ، ولهذا فانا أدهش كيف تقومين ، أنت التى وثقت بك كل الثقة والتى أود أن أقيم على ثقتى فيك ، عن طريق الحديث عن أماليا بالهجوم الدائب على فريدا وتحاولين غرس الشك فى نفسى حيالها . وأنا لا أصدق أنك تفعلين هذا عن غرض ، أو عن غرض سيئ ، والا لكان على أن أنصرف . انك لا تفعلين هذا لغرض ما ، ولكن الظروف هى التى تضلك وتسوقك الى هذا ، انك تحبين أماليا وتريدين لهذا السبب أن ترفعيها فوق كل النساء ، ونظرا لانك لا تجددين فى أماليا من نواحي الفخار ما يكفيك لهذا الغرض ، فانك تستعينين على أمرك بتصغير النساء الأخريات . ان عمل

أماليا عجيب ، ولكنك كلما استرسلت فى الرواية ، كلما تضاءلت امكانية القطع بما اذا كانت أماليا عظيمة أو حقيرة ، ذكية أو غبية ، بطلة أو جبانة ، وهى تخفى دوافعها فى حنايا صدرها ولن يستطيع انسان أن يستخرجها . أما فريدا فلم تفعل شيئا عجيبا ، لقد اتبعت قلبها مع كل من انشغل به بنية طيبة ، هل هذا واضح ؟! انه صحيح وكل انسان يستطيع أن يتأكد من صحته . وليس فى هذا مكان للثرثرة الفارغة . أما أنا فلا أريد أن أخط من قدر أماليا ولا أن أدافع عن فريدا ، وإنما أنا أريد أن أوضح لك موقفى من فريدا وأبين لك أن كل هجوم على فريدا يعنى هجوما على وجودى أنا . اننى أتيت الى هنا بمحض ارادتى ، واننى شبكت نفسى هنا بمحض ارادتى ، أما كل ما حدث بعد ذلك وبخاصة كل تطلعاتى الى المستقبل - وهى ، وان كانت قاتمة ، موجودة - فمن أفضال فريدا على ، وهذا شيء لا يمكن أن يؤدى النقاش الى تبديده . حقيقة انهم استقبلونى هنا على أساس اننى موظف مساحة ، ولكن هذا كان شيئا ظاهريا ، لقد كانوا يعيثون بى ، ولقد طردونى من كل بيت ، وهاهم أولاء يعيثون بى الآن كذلك . ولكن ما أشق ذلك ! لقد زدت حجما على نحو ما ، وهذا شيء له معناه ، لقد أصبحت لى أشياء ، فى ظاهرها قليلة ، ولكنها هناك : لقد أصبح لى بيت ووظيفة وعمل حقيقى ، ولى خطيبة تقوم بالعمل نيابة عنى عندما أكون مشغولا ببعض المهام ، وسأ تزوجها وأصبح عضوا فى المجتمع ، ولى علاوة على علاقة العمل يكلم علاقة شخصية به لم أتمكن حتى الآن من الافادة منها . وليس هذا بالقليل ؟ وأنا عندما احضر اليكم ، فمن هذا الذى تحيوه ؟ من هذا الذى تسرى اليه بقصة عائلتك ؟ من هذا الذى تأملين أن تجدى لديه امكانية مساعدة ما حتى وان كانت امكانية ضئيلة شديدة الضالة ؟ انه ليس موظف المساحة الذى طرده لازيمان وبرونسفك بالقوة من بيتهما ، انك تأملين امكانية هذه المساعدة من الرجل الذى أصبحت لديه بعض وسائل السلطة ، والفضل فى وسائل السلطة هذه يرجع الى فريدا ، فريدا المتواضعة التى اذا ما سألتها عن شيء من هذا القبيل أبت الادعاء بأنها تعرف عنه أقل القليل . ومع ذلك فيبدو اعتمادا على هذا كله أن فريدا فعلت ببراءتها أكثر مما فعلت أماليا بكبريائها . ذلك اننى أحس بأنك تلتصين العون لأماليا . وممن ؟ من فريدا ، لا من أحد سواها ؟

فقالت أولجا :

- هل تكلمت أنا فعلا بهذه السوء عن فريدا ؟ اننى لم أكن أقصد ذلك ، واعتقد اننى لم أفعل ، ولكن هذا من المحتمل ، ولقد أصبح وضعنا

يتلخص في أننا على نزاع مع الدنيا كلها ، وإذا بدأنا بالشكوى ، جرفنا التيار دون أن نعلم الى أين . وأنت على حق في أن الفارق بيننا وبين فريدا كبير ، ومن الخير أن نؤكد على ذلك مرة أخرى . لقد كنا قبل ثلاثة أعوام من بنات العائلات ، وكانت فريدا ، اليتيمة خادمة في حان الجسر ، وكنا نمر عليها عابرين لا نعرها نظرة . لقد كنا بكل تأكيد متكبرين ، ولكننا نشأنا على هذا . ولقد رأيت بعينك في تلك الأمسية بحانة السادة وضعنا الحال : فريدا تمسك بالسوط في يدها ، وأنا في جماعة الخدم . ولكن الأمر أكثر سوءا من هذا . وفريدا أن تحتقنا ، فهذا يتناسب مع مركزها ، والظروف الحقيقية تفرضه فرضا . ولكن أين هذا الذي لا يحتقنا ! ان الذي يقرر احتقارنا يدخل على الفور في المجتمع الرفيع العظيم . أتعرف البنت التي خلفت فريدا في الحانة ؟ اسمها بيبي . لقد تعرفت بها لأول مرة أول من أمس ، وكانت من قبل تعمل خادمة . انها بكل تأكيد تتجاوز فريدا في احتقارى . لقد نظرت الى من النافذة عندما ذهبت لأحضر شيئا من البيرة ثم جرت الى الباب وأغلقتة ، وكان على أن أتوسل وأطيل التوسل وأن أعدها بالشريط الذي كنت أزين به شعري ، حتى فتحت لي . فلما أعطيتها الشريط ألقت به في أحد الأركان . ولها أن تحتقرنى فأنا الى حد ما أعتمد على فضلها وهي حاملة الخمر في حانة السادة ، وان كانت تعمل هناك مؤقتا ، وكانت بكل تأكيد تفتقر الى الصفات اللازمة لكي تشتغل هناك بصفة دائمة . ويكفى أن يسمح الانسان طريقة حديث صاحب الحان الى بيبي ، ويكفى أن يقارنها بطريقة حديثه الى فريدا . ولكن هذا لا يمنع بيبي من أن تحتقر أماليا ، أماليا التي تكفى نظرة واحدة من نظراتها لتخرج بيبي الصغيرة بكل صفاتها ولغافها من الحجرة بسرعة لاتستطيع وهي التي تعتمد على ساقها البدينتين القصيرتين أن تصطنعها . ولقد سمعت منها بالأمس ثرثرة عن أماليا أثارت غيظي ، حتى اهتم الضيوف أخيرا بأمرى على النحو الذي سبق لك أن رأيته .

فقال ك :

— ما أكثر خوفك ! لقد وضعت أنا فريدا في المكان اللائق بها ، ولكنني لم أفكر في الخط منكم كما فهمت . وان عائلتكم لتتسم في نظري بشيء خاص ، وهذا شيء لم أخفه . ولكني لا أفهم كيف يمكن أن يكون هذا الشيء الخاص مدعاة للاحتقار .

فقالت أولجا :

— آه ، يا ك ، سيأتي الوقت الذي ستفهم فيه ، وهذا هو ما أخشاه : انك اذن لا تستطيع أن تفهم بحال من الأحوال كيف يمكن أن يكون تصرف

أماليا حيال سورتينى السبب الأول فى هذا الاحتقار ؟

فقال ك :

— لو كان هذا قد حدث ، فإنه يكون شيئا غريبا مفرط الغرابة .  
من الممكن أن يعجب الانسان بأماليا أو أن يدينها ، أما أن يحتقرها الانسان  
لهذا السبب ؟ وحتى اذا ذهب الانسان ، عن احساس لا أستطيع فهمه ،  
الى احتقار أماليا بالفعل ، فلماذا يمد الاحتقار ليشملكم ، ليشمل الاسرة  
البريئة ؟ وأما أن يبتى احتقارتك فشيء فظيع وسوف أحاسبها على ذلك  
عندما أذهب مرة الى حان السادة .

وقالت أولجا :

— لو أنك يا ك أردت أن تغير فكر كل من يحتقروننا لكان عليك أن  
تتحمل بعمل عسير ، لأن كل هذا ينبع من القصر . اننى أتذكر الساعات  
التي تلت ذلك الصباح تماما . فقد أتى برونسفيك ، الذى كان عاملا  
لدينا ، كما اعتاد أن يأتى فى كل يوم ، وكان أبى قد كلفه ببعض الاعمال  
وأعادته الى بيته . كنا تجلس آنذاك الى مائدة الافطار ، كلنا ، الا أنا  
وأماليا ، وكنا فى غاية البهجة ، وكان أبى لا يكف عن الحديث عن الحفل ،  
وكانت لديه مشروعات خاصة بالمطافىء ، ذلك أن القصر لديه فرقة المطافىء  
الخاصة به ، وكانت هذه الفرقة قد أرسلت وفدا يمثلها فى الحفل ، وقد  
جرت مع هذا الوفد مناقشة تناولت بعض المسائل ، ورأى السادة الذين  
حضرُوا عن القصر جهود فرقة المطافىء لدينا ، وعبرُوا عن آراء طيبة جدا  
حيالها ، وعقدُوا مقارنة بينها وبين فرقة سطافىء القصر كانت نتيجتها  
طيبة بالنسبة لنا ، وجرى الحديث عن ضرورة اعادة تنظيم فرقة مطافىء  
القصر ، وحاجة ذلك المشروع الى معلمين من القرية ، وكان الواضح أن  
الاختيار سينقع على نفر معين ، ولكن أبى كان يأمل أن يقع الاختيار عليه .  
وكان يتحدث عن ذلك على طريقته اللطيفة وهو يخيط نصف المائدة  
بذراعيه ، وينظر من خلال النافذة المفتوحة الى السماء ، وكان وجهه يبدو  
أثناء ذلك شابا سعيدا بالأمل ، كانت هذه هي المرة الاخيرة التى أراه فيها  
على هذا النحو الذى لم يتكرر فيما بعد مطلقا . وهنا قالت أماليا بترفع  
لم نعهده فيها من قبل ، انه لا ينبغي أن يشق الانسان كثيرا فى مثل هذا  
الكلام الذى يلقيه السادة ، فقد اعتاد السادة على أن يقولوا فى مثل هذه  
المناسبات كلاما مفرحا ، ولكنه كلام ليس له الا القليل من المعنى أو ليس  
له شيء من معنى على الاطلاق ، كلام ما يكاد الواحد منهم يفرغ من التلفظ  
به حتى ينساه الى الأبد ، واذا جاءت مناسبة أخرى تكرر وقوع الناس فى  
الفخ نفسه . وأنكرت الأم على أماليا هذا الكلام . أما الوالد فقد اكتفى

بالضحك من اصطناعها الفطنة والخبرة ، ثم تعثر فجأة وبدا عليه كأنه يبحث عن شيء لم يتبين ضياعه الا الآن فقط ، ولكنه لم يكن قد ضيع شيئا ، بل قال : لقد حكى برونسفيك عن ساع وعن خطاب ممزق ، وسألنا اذا كنا نعرف شيئا عن هذا الموضوع ومعناه والمقصود منه . ولكننا صمتنا ، الا برناباس ، وكان آنذاك صغيرا كالحمل الصغير ، فقد قال شيئا شديدا الفباء أو الجراءة ، وتحول الحديث الى موضوعات أخرى وتوارى هذا الموضوع فى طيات النسيان .

### عقوبة أماليا :

وأردفت أولجا :

— الا أن الأسئلة ما لبثت أن انهمرت علينا من كل ناحية عن حكاية الخطاب ، أتى إلينا بها الأصدقاء والأعداء ، المعارف والأغراب . ولكن الناس كانوا لا يبقون عندنا الا قليلا ، حتى أحسن الأصدقاء كانوا يستأذنون فى الانصراف معجلين أشد التعجيل . ودخل علينا لازيمان ، وكنا نعهذه بطينا وقورا ، وبدا عليه كأنه أتى ليقبس أبعاد الحجرة ، لأنه دار ببصره دورة ثم انصرف ، لقد كان مشهدا يشبه العبث الصبباني ، فما أن انصرف لازيمان كالهارب حتى تبلص أبى من الآخرين وجرى وراءه الى أن بلغ العتبة ثم تراجع . وأتى برونسفيك وأعلن أبى بأنه لن يعمل لديه بعد الآن ، وقال انه يريد أن يفتح محلا خاصا به ، قال هذا بكل صدق وأمانة ، وقد كان ذكيا يعرف كيف يستغل القرص . وأتى العملاء وأخذوا يستخرجون من مخزن أبى أحديثهم التى كانوا قد أحضروها للتصليح ، وحاول أبى فى بداية الأمر أن يثنى العملاء عن عزمهم — وساعدناه نحن جميعا بكل ما أوتينا من قوة — ولكنه ما لبث أن كف عن المحاولة وأخذ بدلا من ذلك يساعد العملاء فى البحث عن أحديثهم ، ويشطب من سجل الاعمال سطرًا بعد سطر ، كذلك أتى أصحاب الجلود الذين كانوا قد تركوا كميات من الجلود لدينا فأخفوها ، وأتى أصحاب الديون واستردوا أموالهم ، وتم هذا كله دون أدنى شجار ، فقد كان الناس يفرحون اذا تمكنوا من قطع صلتهم بنا سريعا ونهايا ولو نجمت عن ذلك خسارة ، ولم يكن للخسارة على أية حال مكان . وأخيرا حدث ما كنا نتوقعه ، فقد أتى لازيمان رئيس فرقة المطافئ ، وما ذلت أرى المشهد أمام عيني كأنه حدث لتوه : لازيمان رجل طويل وعريض ولكنه مقوس الظهر ومريض بالسل ، رجل جاد لا يعرف الضحك يقف أمام أبى الذى كان يعجب به ، والذي وعده فى ساعات الصفاء بأن يعينه فى وظيفة مساعد رئيس فرقة المطافئ ، يقف أمام أبى الآن ليقول له ان اتحاد المطافئ



قد فصله ويطلبه برد الشهادة . وترك الرجال الذين كانوا موجودين فى تلك اللحظة لدينا أعمالهم وتزاحموا حول الرجلين على هيئة دائرة . لازيمان لا يستطيع الكلام ، وهو لا يفتأ يربت على كتفى أبى وكأنه يريد أن يستخرج بالربت منه كلمات ينبغى عليه هو أن يقولها ولا يجدها . وهو لا يكف عن الضحك ولعله يريد بذلك أن يهدئ نفسه وأن يهدئ الآخرين ، ولما كان لا يعرف الضحك ، ولما لم يكن الناس قد سمعوه من قبل يضحك ، فلم يخطر ببال أحد أن يصدق أن هذا ضحك . أما أبى فقد وهن منذ ذلك اليوم ، ويئس من مساعدة الآخرين ، بل انه يبلو ضعيفا الى درجة لا يستطيع معها أن يفكر فى الامر وعم يدور . ولقد كنا كلنا يائسين على النحو نفسه ، ولكننا كنا شبابا فلم نصدق بمثل هذه الهزيمة الكاملة ، وكنا نعتقد أن صف الزوار الكثيرين سيأتينا فى النهاية برجل يأمر بأن تقف الأمور عند حد ، ثم يرغمها على أن تغير اتجاهها . ولقد لاح لنا لجهلنا أن لازيمان هو أنسب الرجال لهذه المهمة . وتوقعنا فى لهفة أن تخرج من بين هذا الضحك المستمر فى النهاية كلمة واضحة . وهل كان هناك شيء يثير الضحك ، شيء غير الظلم السخيف الذى حل بنا . فيا سيادة الرئيس ، يا سيادة الرئيس ، قل هذا للناس . كان هذا هو الذى خطر ببالنا فتزاحمنا مقتربين منه مما اضطره ، لفرط دهشتنا ، الى حركات ملتوية غريبة . وأخيرا بدأ ، لا بتحقيق أمانينا الكامنة ، بل بالانصياع لصيحات الناس المشجعة أو الغاضبة ، وهكذا تكلم . وكان الأمل لا يزال يداعبنا . واستهل بمدح عظيم للوالد ، وقال عنه انه حلية اتحاد المطافئ ، وقنوة للجيل الجديد لا يصل اليها مجتهد ، وعضو فى الاتحاد يكاد يؤدى خروجه منه الى تحطيمه . كان هذا جميلا جدا ، وليته سكت عند هذا الحد ولم يكمل ! ولكنه أكمل . فقال واذا كان الاتحاد قد قرر أن يطالب الوالد بالاستقالة ، الاستقالة مؤقتا ، فواضح أن أسبابا شديدة اضطرته الى ذلك . ولعل الأمور لم تكن لتصل الى هذا الحد لولا الجهود الباهرة التى أظهرها الوالد فى حفل الأمس ، ولكن هذه الجهود أثارت انتباه السلطات بشكل خاص ، وأصبح الاتحاد الآن تحت الأضواء وأصبح عليه أن يهتم بنظافته الآن أكثر مما كان يهتم بها من قبل . ثم جاءت اهانة الساعى ، فلم يجد الاتحاد له مخرجا سوى اتخاذ هذا القرار ، وتحمل هو ، لازيمان ، بالمهمة الشاقة ، مهمة تبليغه . ورجا الوالد ألا يصعبها عليه . وما أشد فرح لازيمان عندما تم له هذا البلاغ! ولقد أحس لذلك بالثقة التى حالت بينه وبين المبالغة فى الرقة ، فاذا هو يشير باصبعه الى الشهادة المعلقة على الحائط . وهز الوالد رأسه وذهب ليأتيه بها ، ولكنه لم يستطع أن يرفعها من فوق المسمار بيديه المرتعشتين ،

فارتقيت كرسيا وأعنته على ذلك • ومنذ تلك اللحظة انتهى كل شيء •  
ولم يخرج أبى الشهادة من الاطار الذى احتواها ، بل قدمها الى لازيمان  
كما هى • ثم جلس فى أحد الأركان ولم يتحرك ولم يعد يتكلم مع أحد ،  
وتكفلنا نحن بالتباحث مع الناس على قدر ما استطعنا •

وسأل ك :

— وأين هو تأثير القصر هنا فى رأيك ؟ والظاهر حتى الآن انه لم  
يتدخل • ان ما قصصته الى الآن ليس الا خوف استرسال اليه الناس  
بدون تفكير ، وفرح منهم للضر الذى لحق بالجار ، وصداقة لم يخلصوا  
لها ، وهذه أشياء موجودة فى كل مكان • ثم ان الموضوع بالنسبة للوالد  
— على الأقل فيما يبدو لى — لا يزيد عن أن يكون تفاعهة • فما هى هذه  
الشهادة ؟ انها بيان بقدراته ، ولقد ظلت لديه هذه القدرات بعد  
سحب الشهادة ، وهذه القدرات هى التى جعلته رجلا لا أستغناء عنه ،  
وهذا خير • ولقد كان فى استطاعته أن يصعب الأمر على الرئيس لو انه  
عندما سمع الكلمة الثانية رما اليه الشهادة عند قدميه • وقد لفت نظرى  
بصفة خاصة انك لم تذكرى أماليا مطلقا وهى التى تسببت فى هذا  
كله ، ولعلها كانت تقف فى الخلف هادئة وتنظر الى الخراب •

فقالت أولجا :

— لا ، لا يمكن أن نوجه اللوم الى أحد ، فما كان فى استطاعة أحد  
أن يتصرف على نحو آخر ، لقد كان كل شيء من تأثير القصر •  
وتلقت أماليا العبارة فكررتها :

— تأثير القصر •

وكانت أماليا قد دخلت من الفناء دون أن يلحظها أحد ، أما الوالدان  
فكانا قد تمددا فى الفراش منذ وقت طويل • وأردفت أماليا :

— هذه حكايات القصر تتحاكيانها ؟ وما زلتما تجلسان معا ؟ ولقد  
كنت يا ك تريد أن تستأذن فى الانصراف من فورك وهما هى ذى الساعة  
تقترب من العاشرة • هل تهلك مثل هذه الحكايات ؟ لدينا هنا أناس  
يعيشون على هذه الحكايات ، فهم يجلسون معا ، كما تجلسان الآن ،  
ويتجادلان فيها ، وأنت على ما يبدو لى لست من هؤلاء الناس •

فقال ك :

— بلى ! أنا منهم تماما ! أما أولئك الذين لا يهتمون بمثل هذه  
الحكايات ويدعون الآخرين يهتمون بها فلا أحفل بهم كثيرا •

فقال أماليا :

— هه ! ولكن احتمات هؤلاء الناس مختلفة أشد الاختلاف .  
ولقد سمعت عن شاب كان يشغل نفسه آناء الليل وأطراف النهار  
بالتفكير فى القصر وأعمل كل ماعده حتى خاف الناس على عقله الذى  
كان مشغولا بالقصر كله . وأخيرا تبين أنه لم يكن القصر ذاته ، بل ابنة  
غسالة تعمل فى مكاتب المستشارية ، ولقد نالها وأصبح كل شيء على  
مايرام .

فقال ك :

— اننى أظن أن هذا الشاب قد يعجبني .

وقالت أماليا :

— أما أن هذا الشاب قد يعجبك ، فهو ما أشك فيه ، وربما كانت  
زوجته هى التى تعجبك ! ولكن استهرا فيما أنتما فيه دون ما ازعاج  
منى . فانا ذاهبة للنوم ، وأنا مضطرة لاطفاء النور ، بسبب الوالدين ،  
حقيقة انهما يغطان فى نوم عتيق ، ولكن نومهما الحقيقى ينتهى بعد  
ساعة ، فينزعجان لأخفت ضوء . تصبحان على خير .

وبالفعل اظلمت الدنيا على الفور ، واعدت أماليا لنفسها فى مكان ما  
على الأرض قرب سرير الوالدين فراشا .

وسأل ك :

— من هذا الشاب الذى تحدثت أماليا عنه ؟

فقال أولجا :

— لا أعرف ، لعله برونسفيك ، وان كانت القصة لا تنطبق عليه  
تماما ، ولعله آخر . وليس من السهل فهم كلام أماليا ، لأن الانسان  
لا يعرف هل هى تتحدث بالتهلم أو بالسجد . وهل فى أغلب الأحيان  
تقول الجد وان بدأ تهكما .

فقال ك :

— لندع التاويلات جانبا . ولكن قولى لى كيف وصلت بك الحال  
الى التبعية الشديدة لها ؟ هل كانت كذلك قبل المحنة الكبرى ؟ أم صارت  
الى ذلك بعدها ؟ والا يحدوك الأمل فى أن تستقل عنها ؟ وهل هذه  
التبعية تعتمد على أساس ما من العقل ؟ ان أماليا هى الصغرى وكان  
المفروض أن تطيعك هى . ثم انها قد تسببت ، مذنبه كانت أو بريئة ،

فى المحنة التى حلت بالأسرة • وبدلا من أن تتوسل اليكم فى كل يوم من جديد أن تغفروا لها ، اذا هى ترفع الرأس عاليا فوق الجميع ، ولا تهتم بشئ ، الا بالوالدين وعلى سبيل التكرم والتفضل ، وهى لا تريد أن تتعلم شيئا ، كما قالت بصريح العبارة ، واذا هى تكلمت معكم ، فان كلامها يكون فى الغالب جادا وان بدا تهكما • أم لعلها تتعالى لجمالها الذى أشرت اليه عدة مرات ؟ وأنا أرى انكم متشابهون أشد التشابه ، وليست السمات التى تجعلها تختلف فى الشكل عنك وعن برناباس ، بالسمات المليحة ، اننى عندما رأيتها للمرة الأولى فرزعت لنظرتها الباردة البليدة • ثم انها ، وهى الصغرى ، لا تبدو هكذا للنظرين ، انها تبدو على تلك الصورة النسائية التى لا عمر لها والتى لا توحى بأنها كانت فى يوم من الأيام شابة • وأنت ترينها فى كل يوم ، ولا تحسن بصرامة وجهها • ولهذا فأننى ، عندما أفكر فى الأمر مليا ، لا أحمل عاطفة سوردينى نحوها محمل الجد الشديد ، ولعله كان يقصد من الخطاب عقابها لا استدعاءها •

فألت أولجا :

— كل شئ عند سادة القصر ممكن سواء كانت البنت أجمل البنات أو كانت أقبح المخلوقات • الا انك تخطئ فى شأن أماليا خطأ كاملا • وأنا لا أجد من الأسباب ما يدعونى الى استمالتك الى أماليا ، وانما أنا أحاول هذه المحاولة من أجلك أنت • لقد كانت أماليا على نحو ما السبب فى محنتنا ، هذا شئ مؤكد • ولكن الوالد نفسه وهو الذى عانى من المحنة أشد معاناة والذى لم يستطع أن يتحكم فى نفسه وهو الذى عانى من ألفاظه وبخاصة فى البيت ، لم يوجه الى أماليا فى أقسى أوقات المحنة كلمة لوم واحدة • وليس هذا لأنه يقبل تصرف أماليا ، فكيف يمكنه وهو المعجب بسوريتنى ان يقبله ؟ انه لم يستطع أن يفهم تصرفها بحال من الأحوال • ولعله كان يرضى بأن يقدم نفسه وما ملك ضحية لسوريتنى ، ولكن ليس على النحو الذى جرى بالفعل ، على أثر الغيظ الذى اشتد بسوريتنى على ما يبدو • وأقول على ما يبدو لأننا لم نسمع عن سوريتنى شيئا بعد ذلك مطلقا • واذا كان من قبل يعتزل الناس ، فقد أصبح الآن وكأنه غير موجود • وكان الأخرى بك أن ترى أماليا فى ذلك الوقت • لقد كنا نعرف جميعا أننا لن تلقى عقابا صريحا • كل ما حدث أن الناس نفروا منا • الناس هنا وفى القصر • وبينما لاحظنا نفور الناس هنا ، لم نلاحظ شيئا مما جرى فى القصر • ونحن لم نكن فيما مضى نحس شيئا من عطف القصر ، فكيف يمكننا أن نتبين تحولا فيه ؟

لقد كان هذا الهدوء هو أبشع شيء . لم يكن أبشع شيء هو نفور الناس عنا ، لا ، فقد كان من الممكن أن ينفروا منا اقتناعا برأى ما ، ولعلمهم لم يكونوا يحملون لنا شيئا ذال بال ، ولم يكن الاحتقار الحال موجودا آنذاك ، لقد تصرفوا عن خوف ، ثم أصبحوا يتلهفون على معرفة النهاية . ولم تكن نخشى جوعا ، فقد رد اليينا المدينون جميعا مالنا ، وكانت نتيجة تصفية الحساب فى صالحنا ، وكان أقاربنا يساعدونا سرا بما نحتاج اليه من طعام ، ولقد كان هذا سهلا ، لأن الوقت كان وقت الحصاد . ولكننا لم تكن نمتلك أرضا ، ولم يكن الناس يرضون فى أى مكان بتشغيلنا حتى أوشكنا لأول مرة فى حياتنا على البطالة . وهكذا كنا نجلس معا ، مغلقين النوافذ ، فى قبظ يولية وأغسطس . فلم يحدث شيء . لم نتلق دعوة للمثول أمام محكمة ، ولم نتلق خبرا ، ولم نتلق تقريرا ولا زيارة ، لم نتلق أى شيء .

فقال لك :

— لم يحدث شيء ، ولم تتوقعوا عقوبة صريحة ، فم كنتم تخافون؟  
من بشر !

فقالت اولجا :

— كيف أشرح لك ؟ لم تكن نخاف من شيء قادم ، بل كنا نعانى من الحاضر ، لقد كنا فى وسط العقوبة . لقد كان الناس فى القرية ينتظرون أن نذهب اليهم ، وأن يفتح الوالد محله من جديد ، وأن تعود أماليا ، التى كانت تجيد حياكة الملابس لا تعمل الا لأوجه الوجهاء ، الى نشاطها ، لقد أسف الناس لما قدمت أيديهم . هذا الى أن القضاء النهائى على أسرة مرموقة فى القرية له نتائج السيئة التى يحل طرف منها بكل فرد ، ولقد اعتقد الأهالى ، عندما انصرفوا عنا ، انهم يؤدون واجبا ، ولعلنا لو كنا مكانهم لفعلنا نفس الشيء . ثم هم لم يكونوا يعرفون حقيقة الأمر ، كل ما عرفوه أن الساعى عاد الى حان السادة وقد امتلات يده بالورق الممزق . ولقد رآته فريدا وهو يخرج من الحان ثم رآته بعد ذلك وهو يعود اليها ، وتبادلت معه بعض الكلمات ثم أذاعت بين الناس على الفور ما نما الى علمها . وهى لم تفعل ذلك لعداء حيالنا ، ولكن لأن هذا كان واجبا ، ولقد كان فى الحالة نفسها واجب كل فرد . والمهم أن أكثر شيء يرحب به الناس هو أن ينتهى الموضوع كله نهاية سعيدة . فلو أننا أتينا فجأة بخبر يقول ان كل شيء قد سوى ، وأن الموضوع كان يقوم على خطأ تكشفته حقيقة تماما ، أو أن الموضوع

سينة تبعثها حسنة فمحتها ، أو انه - وحتى هذا كان سيرضى الناس - نانت جناسه أمكننا بفضل علاقتنا بالقصر نسويتها . لو بعنا ذلك لأقبلوا علينا بكل تأكيد باشين فعانقونا وقبلونا وأقاموا لنا الأفراح .

لقد شهدت أشياء من هذا النوع من قبل مرارا . بل ان مثل هذا الخبر لا ضرورة له . لو أننا ذهبنا الى الناس أحرارا طلقاء وعرضنا عليهم ان نعيد اتصالات القديمة دون أن نشير بكلمة الى حكاية الخطاب ، كان فى ذلك الكفاية ، ولصرفوا النظر جميعا فرحين عن الخوض فى الموضوع . لقد انفض الناس عنا ليس فقط عن خوف ، ولكنهم انفضوا عنا أيضا عن خزي ، لأنهم بكل بساطة لم يكونوا يريدون أن يسمعوا عن الموضوع شيئا ، ولا أن يتكلموا عنه ، ولا أن يفكروا فيه ، ولا أن يتصلوا به بأى شكل . واذا كانت فريدا قد أفشت سر الموضوع ، فهى لم تفعل ذلك لكى تفرح فينا ، وانما لكى تحمى نفسها وتحمى الجميع منها ، لكى تنبه المجتمع الى أن شيئا قد حدث هنا ، شيئا ينبغى على الجميع أن يبذلوا غاية الجهد للابتعاد عنه . ولم تكن نحن ، ونحن عائلة تعيش هنا ، المقصودين بذلك ولكن الموضوع نفسه هو الذى كان مقصودا ، ولم تكن نحن مقصودين الا من حيث صلتنا بالموضوع الذى تورطنا فيه . فلو أننا ظهرنا من جديد ، وتركنا الماضى وشأنه ، وبيننا بسلوكنا أننا تغلبنا على الموضوع بأى طريقة كانت ، واقتنع الراى العام على هذا النحو بأن الموضوع ، مهما كان كنهه ، لن يعود الى مائدة المناقشة مرة أخرى ، فان كل شئ يسير الى خير حال . اذن لوجدنا المروءة التى عهدناها من قبل . وحتى لو لم ننس الموضوع القديم الا الى حد ما ، فان الناس كانوا سيفهموننا وسيساعدوننا على نسيانها تماما . ولكننا بدلا من أن نفعل ذلك قعدنا فى البيت . ولست أعرف ماذا كنا ننتظر .

ربما كنا ننتظر قرار أماليا ، لأنها كانت قد انتزعت منفسها فى ذلك الصباح القيادة وظلت تتشبث بها . ولم تكن تتوسل الى ذلك بتصرفات خاصة ولا بأوامر ولا برجاء ، بل كانت تعتمد على شئ واحد تقريبا هو الصمت . وكنا نحن الآخرين عاكفين على التباحث والتشاور ، كنا طوال النهار من الصباح الى المساء نتهاشم بلا انقطاع ، وكان أبى أحيانا يحس بفزع مفاجئ فيناديني اليه ، فأقضى نصف الليل بجوار فراشه . وكنا فى بعض الأحيان نقعد أحدا الى الآخر ، برناباس وأنا ، ولم يكن برناباس يفهم آنذاك من الأمر الا قليلا جدا ، وكان يطالب دائما بتوضيحات حارة ، يطالب بنفس التوضيحات ، لقد كان على الأرجح يعرف أن السنوات الخالية من الهموم التى يأملها أقرانه لا وجود لها بالنسبة اليه - وهكذا

كنا نقعد معا ، على نحو يشبه يا ك جلستنا الآن ، وكنا نسي أن الليل  
 قد حل وأن الصباح قد انبج . وكانت الأم هي أضعفنا جميعا ، لأنها  
 على الأرجح لم تكن تحمل أحزاننا المشتركة فحسب ، بل كانت تحمل  
 فوقها أحزان كل منا على حدة ، وهكذا لاحظنا مفزوعين تغيرات ظهرت  
 عليها ، كنا نتوقع في غير وضوح حدوثها ، تغيرات كانت توشك أن  
 تحيق بالأسرة كلها . كان المكان المفضل لها هو ركن أريكة - لم تعد  
 الأريكة لدينا ، بعد أن أخذها برونسفيك منذ وقت طويل ، ووضعها  
 في الحجرة الكبيرة لديه - كانت تجلس هناك ، وتنمس - ولم تكن نعلم  
 ما بها بالضبط - أو كانت ، على ما كنا نستشف من شفقتها ، تكلم  
 نفسها كلاما كثيرا . لقد كان من الطبيعي أن نمكف على مناقشة حكاية  
 الخطاب دواما ، وأن نشقها طولا وعرضا ، وأن نبحت كل تفصيلاتها  
 المؤكدة ، وكل امكانياتها المريبة ، وأن نتفوق بعضنا على البعض في  
 ابتداع وسائل الحل الجيد ، كان هذا أمرا طبيعيا وأمرًا محتوما في  
 الوقت نفسه ، ولكنه لم يكن من الخير في شيء ، لأننا كنا لا نفتأ ننممس  
 في هذا الذي كنا نريد أن نخلص منه . وماذا كانت فائدة هذه الأفكار  
 الممتازة التي كانت تخطر ببالنا ؟ لم تكن من بينها فكرة يمكن تنفيذها  
 بدون أماليا ، لقد كانت كل هذه الأفكار مجرد تهديد ، تهديد أحق ،  
 لأن نتائجه لم تكن تصل الى أماليا ، ولو وصلت اليها لما لقيت لديها  
 الا الصمت . على أنني الآن لحسن الحظ أفهم أماليا أفضل مما كنت  
 أفهمها فيما مضى . لقد كانت تحمل أكثر مما كنا نحمل جميعا ، وإن  
 الانسان ليعجز عن فهم كيف احتملت كل هذا ومازالت تعيش بيننا الى  
 الآن . ولعل أمنا كانت تحمل آلامنا جميعا ، كانت تحملها لأنها حلت  
 بها ، ولكنها لم تستطع أن تصمد طويلا . ولا يمكن أن نقول انها  
 لا تحملها الآن ، فقد كانت فيما مضى كذلك مضطربة العقل . ولكن  
 أماليا لم تكن تحمل الآلام فحسب ، لقد كان لديها العقل الذي يمكنها  
 من النظر في أعماقها ، في الوقت الذي كنا نحن فيه لا نرى الا النتائج ،  
 كانت هي ترى القاع ، وكنا نأمل أن نتاح لنا بعض السبل اليسيرة ،  
 وكانت هي تعلم أن الأمر قد قضي ، وكنا لا نجد لنا ما نلوذ به سوى  
 التهامس ، وكانت هي نلوذ بالصمت ، لقد كانت تواجه الحقيقة عينا  
 في عين وكانت تعيش وكانت تتحمل الحياة في ذلك الوقت كما تتحملها  
 الآن . لقد كانت أحوالنا في المحنة أفضل من أحوالنا بكثير . حقيقة أننا  
 اضطررنا الى ترك البيت ليأتي برونسفيك وقيم فيه ، وعينوا لنا هذا  
 الكوخ لننتقل اليه ، وحملنا أشياءنا اليه على عربة يد نقلة بعد نقلة ،

كنا برناباس وأنا نجر العرب ، وكان أبى وأماليا يدفعان من الحلف ،  
 اما الام التي كنا قد نقلناها الى الكوخ في البداية فكانت تجلس في  
 الكوخ على صندوق من الحشب وتستقبلنا بأعين خفيض . ولكننى أذكر  
 اننا حتى فى أثناء جر العرب - ولقد كان جرهما شيئا مخجلا لاننا كنا  
 نلتقى فى الطريق بعربات نقل المحاصيل وكان الذين يرافقونها يتسمرون  
 ويشيحون عنا بأبصارهم - كنا لا تكف ، برناباس وأنا عن الحديث  
 عن آلامنا ومشروعاتنا ، وكنا أحيانا نقف أثناء الكلام ولا نعود الى السير  
 الا بعد أن يصيح فينا أبى « هاللو » مذكرا إيانا بالواجب . ولكن هذه  
 المباحثات كلها لم تغير من حياتنا شيئا بعد انتقالنا الى الكوخ ، لم يتغير  
 من حياتنا شيئا بعد انتقالنا الى الكوخ ، لم يتغير من حياتنا الا أننا بدأنا  
 نحس الفقر شيئا فشيئا . فقد توقفت منح الأقارب ، وفرغت أموالنا  
 او أوشكت ، وفى ذلك الوقت بالذات بدأ الاحتقار الذى تعرفه ينصب  
 علينا . لقد لاحظ الناس اننا لم نتكمن من الخلاص من حكاية الخطاب ،  
 وغضبوا لذلك منا ، ولكنهم لم يكونوا يستهينون بصعوبة المحنة التي  
 لم يكونوا يعرفونها ، وان كانوا يعلمون انهم لو حلت بهم هذه البلية  
 لما كانوا على الأرجح سيتغلبون عليها خيرا منا ، وكانوا لذلك يجدون  
 مزيدا من الأسباب التي تحملهم على الانفصال عنا . ولو أننا كنا قد  
 استطعنا أن نتغلب على هذه البلية لاحترمنا الناس أعظم الاحترام جزاء  
 لما تمكنا منه ، أما وقد فشلنا فقد حول الناس المسلك الذى اتخذوه  
 حياتنا مؤقتا الى مسلك نهائى : لقد نبذونا من كل مكان كانوا يختلفون  
 اليه . وكفوا عن الحديث عنا حديثهم عن البشر ، وعن ذكر اسم  
 عائلتنا ، وكانوا يذكروننا نسبة الى أخينا برناباس ، فهو أكثرنا براءة .  
 حتى كوخنا ساء سمعته . وأنت لو صدقت مع نفسك لاعترفت بأنك  
 عندما دخلت الكوخ هنا لأول مرة اعتقدت انك تجد المبرر لهذه السمعة  
 القبيحة . كان الناس عندما يأتون إلينا يتأفقون من آتفه الأشياء ، من  
 أن مصباح الغاز الصغير مثلا يتدلى فوق المنضدة هناك . وهل هناك  
 مكان آخر يتدلى فوقه الا المنضدة ؟ ولكنهم كانوا يجدون هذا شيئا غير  
 محتمل . ولو انك غيرت مكان المصباح لما غير هذا شيئا من نفورهم .  
 كان الاحتقار ينصب على كل ما كنا وكل ما أوتينا .

#### الالتهاسات :

- فماذا فعلنا فى تلك الأثناء ؟ فعلنا أقبح ما كان يمكننا أن نفعل ،  
 فعلنا شيئا كان ينبغى أن ينصب علينا من أجل الواقعة الاصلية : لقد  
 خنا أماليا ، وانتزعنا أنفسنا من أوامرها الصامته ، فلم نكن نستطيع أن



تستمر حياتنا على هذا النحو ، لم تكن نستطيع أن نعيش بلا أمل ،  
وشرعنا ، كل بطريقته ، نتوسل الى القصر أو نندفع اليه راجين المغفرة  
كنا نعلم أننا لن نستطع أن نصحح شيئاً ، وكنا نعرف أن الصلة  
الوحيدة التي بيننا وبين القصر والتي كان يمكن أن نعلق بها الأمل  
وأعنى بها سوريتينى ، الموظف الميال الى أبى ، قد تبددت نتيجة للأحداث ،  
ولكننا مع ذلك بدأنا العمل • وبدأ أبى • وبدأت التوسلات الحمقى الى  
الناظر والامناء والمحامين والكتبة • ولم يكن الموظفون فى غالبية الأحوال  
يستقبلونه ، فإذا تمكن بالحيلة أو عن طريق المصادفة من مقابلة بعض  
الموظفين - وكما كنا نهمل لذلك فرحين ونفرك أيدينا ! - فقد كان هؤلاء  
يطردونه بأقصى سرعة ولا يستقبلونه بعد ذلك أبداً • وكان من اليسير  
عليهم الرد عليه ، وما أسهل هذه المهمة على القصر • فماذا كان يريد ؟  
ماذا حدث له ؟ لماذا يطلب الصفح ؟ متى ومن امتد اليه أصبح واحد من  
القصر ؟ حقيقة انه كان قد انتهى الى الفقر ، وانه قد فقد عملاءه ، وما الى  
ذلك ، ولكن تلك كانت من الظواهر التي تطرأ على الحياة اليومية للناس ،  
كانت من مسائل الحرف والأسواق • وهل ينبغي على القصر ان يهتم بكل  
شيء ؟ والحقيقة أن القصر يهتم بكل شيء ، ولكنه لم يكن يستطيع أن  
يتدخل تدخلاً مباشراً غليظاً فى تطور الأمور لا لهدف الا خدمة مصلحة  
رجل واحد • هل كان ينبغي على القصر أن يرسل موظفيه للجرى وراء  
العملاء واعادتهم الى أبى عنوة ؟ وكان أبى يعترض قائلاً - وكنا نحن  
نناقش هذه الأشياء بدقة من قبل فى البيت ثم نتكور بعد ذلك فى ركن  
من الأركان وكأننا نتوارى عن أماليا التي كانت تلاحظ ما يجرى كله  
ولا تتدخل فيه - انه لا يشكو من الفقر لأنه يستطيع بسهولة أن يعرض  
الخسارة التي لحقت بتجارته ، وهذه كلها مسائل ثانوية اذا ما صفح  
القصر عنه • وكانوا يجيبون عليه قائلين : وكيف يمكن للقصر ان يصفح ؟  
ليس هناك اتهام الى الآن ، ليس هناك اتهام مثبت فى السجلات ، على  
الأقل فى السجلات المسموح للمحامين بالاطلاع عليها ، والنتيجة ، على  
قدر ما تبين الأوراق ، انه ليس هناك شيء اتخذ ضده ، وانه ليس هناك  
ما يوشك أن يتخذ ضده • وهل يمكنه أن يذكر القرار الرسمى الذى  
صدر ضده ؟ لم يكن أبى يستطيع ذلك • أم هل حدث تدخل من جانب  
جهاز من الأجهزة الرسمية ؟ لم يكن أبى يعلم شيئاً عن هذا • وما دام  
لا يعرف ، واذا لم يكن هناك شيء قد حدث ، فماذا يريد ؟ عم يريد  
الصفح ؟ ربما عن ازعاج السلطات بلا هدف ، وهذا شيء لا سبيل الى  
الصفح عنه • ولم يكن أبى يتراجع ، ولقد كان فى ذلك الوقت لا يزال

قويا ، وكانت البطالة المفروضة عليه تتيح له من الوقت الكثير .  
 « سأسترد لأماليا شرفها وما وقت ذلك بعيد » - هذا ما كان يقوله  
 أبى لبرناباس وأحيانا لى مرارا كل يوم ، ولكنه لم يكن يقوله الا بصوت  
 خفيض ، فلم تكن أماليا لتسمعه . وهو لم يقله الا من أجل أماليا ،  
 والحقيقة أنه لم يكن يفكر فى استرداد الشرف ، بل كان يفكر فى شيء  
 واحد هو الصفح . ولكن الحصول على الصفح كان يفترض اثبات الذنب  
 أولا ، وهذا ما كانت المكاتب تنكره عليه انكارا . وانتهى الى التفكير  
 - وهذا يدل على أن عقله كان قد ضعف - فى أنهم يخفون عنه الذنب  
 لأنه لا يدفع بما فيه الكفاية ، فلم يكن حتى ذلك الحين يدفع الا الرسوم  
 المحددة والتي كانت - على الأقل بالنسبة لظروفنا - مرتفعة ارتقاعا  
 كبيرا . وهكذا أصبح يعتقد انه ينبغي عليه أن يدفع المزيد ،  
 ولا شك انه كان مخطئا فى هذا ، ذلك ان الموظفين فى المكاتب لدينا  
 يقبضون الرشاوى ولكنهم لا يفعلون ذلك الا ليوافروا على أنفسهم كلاما  
 لا يجدى ولا يفيد ، ولذلك لا تحصل لقاء الرشوة على شيء . ولقد كان  
 هذا هو أمل أبى ولهذا فلم نشأ أن نزعجه وبعنا ما بقى لدينا - ولم  
 يكن ما بقى لدينا الا الأشياء التي لا سبيل للاستغناء عنها تقريبا -  
 حتى نمد الوالد بالمال اللازم لبحثه وتقصيه ، وظللنا لوقت طويل نجد  
 الرضا عندما نسمع الوالد على الأقل يشغل ببعض العملة فى جيبه وهو  
 يخرج الى مسعاه فى كل صباح . أما نحن فكاننا بطبيعة الحال نجوع النهار ،  
 ولا نصل الى نتيجة لتدبير المال الا الى الابقاء للوالد على شيء من الابتهاج  
 بالأمل . ولم يكده يكون فى هذا خير . فلم يلبث أن أحس بالتعب فى  
 مشاويره ، وطالت الأمور التي كانت توشك على الانتهاء لولا انسياق  
 المال . ولما لم يكن هناك من يستطيع أن يحقق فى الحقيقة شيئا خارقا  
 للمألوف ، فقد تظاهر بعض الكتبة فى بعض الأحيان بأنه يفعل شيئا  
 ملمحا الى أن بعض الآثار قد ظهرت وأنه لن يتتبعها تنفيذا لواجب مفروض  
 وانما خبا فى الوالد ، وبدلا من أن يزداد الوالد رغبة ، ازداد تصديقا .  
 وعاد الوالد بوعد من هذا النوع واضح السخف وكأنه عاد الى البيت  
 بالبركة كل البركة ، وكان من المؤلم أن نراه وهو يحاول من وراء ظهر  
 أماليا ، أن يفهمنا ان نجاهة أماليا التي لن تفاجيء انسانا أكثر منها هى ،  
 قد أصبحت بفضل جهوده وشيكة ، وان كل شيء لا يزال سرا ينبغي  
 علينا أن نخفيه أشد الاخفاء . من المؤكد ان الحال كانت ستستمر على  
 هذا المنوال طويلا ، لو لم تتحول الى العجز التام عن امداد الوالد بالمال .  
 حقيقة أن برنسفيك كان ، بعد الحاج كثير وتوسل ، قد قبل تعيين

برناباس لديه مساعدا - على أن يذهب برناباس اليه في الظلام الدامس بالليل ليأخذ ما يكلف به من عمل ثم يعيده بعد ذلك في الظلام الدامس - ولا بد أن نعتزف بأن برونسفيك قد عرض أعماله من أجلنا لشيء من الخطر ، ولكنه لم يكن يدفع لبرناباس الا النذر اليسير ، وان عمل برناباس لعمل جيد لا يعتوره أدنى عيب - ولكن الأجر الذي كان يحصل عليه كان لا يكفي الا بشسق الأنفس ليدفع عنا غائلة الجوع ، وأعلن الوالد ، بعد تمهيد كثير ، وعلى نحو فيه التفرق الشديد به ، اننا سنقطع عنه التدعيم المالى ، ولكنه تقبل اعلاننا فى هدوء كبير . لم يعد فى امكانه أن يرى بالعقل أن مساعيه لا تؤدي الى نتيجة ، ولكنه كان قد تعب على الرغم من ذلك نتيجة لضروب الخيبة المتواترة .

حقيقة انه كان يقول - ولم يكن آنذاك يتكلم بوضوح وهو الرجل الذى كان من قبل يتكلم بوضوح يوشك أن يكون مفرطاً - انه لم يكن سيحتاج الا القليل من المال ، لانه كان سيعلم الخبر اليقين فى الغد أو اليوم ، وان كل الجهود التى بذلها راحت أدراج الرياح وانها انما فشلت بسبب المال ، وما الى ذلك ، ولكن نبذة كلامه كانت تدل على أنه لم يكن يؤمن بصحة هذا الرأى . ثم انه بدأ على الفور مباشرة فى مخططات جديدة . ونظراً لأنه لم يتمكن من اثبات الذنب ، ولم يكن فى مقدوره نتيجة لهذا أن يصل الى شيء عن طريق الجهاز الحكومى ، فقد تحتم عليه أن يحول جهوده كلها الى التوسل والالتجاء الى الموظفين شخصياً . ومن المؤكد أنه كان من بين الموظفين رجال قلبهم طيب شفق ليس له أن يحتكم اليهم طالما كانوا فى المكتب ، ولكنهم قد يلينون له فى خارجه اذا ما فاجأهم الانسان فى ساعة ملائمة .

وهنا قطع ك الرواية التى كان حتى ذلك الحين ينصت اليها باذن صاغية ، سائلاً أولجاً :

- وأنت لا تستصوبين ذلك ؟

حقيقة أن الرواية كانت ستجيب حتماً على هذا السؤال ، ولكنه كان يريد أن يعرف الجواب الآن .

وقالت أولجاً :

- لا . فليس هناك مجال للشفقة أو لما شابه ذلك . ولقد كنا نعرف ذلك على الرغم من اننا كنا صغاراً غرراً ، وكذلك كان أبى بطبيعة الحال يعرف ، ولكنه كان قد نسى ذلك كما نسى غالبية الأمور الأخرى . ووضع الوالد خطة تقوم على أن يقف على مقربة من القصر فى المكان الذى تمر منه

عربات الموظفين ، وأن يحاول ما استطاع أن يتقلم بالتماس الصبح . وهذه ، إذا أردنا الصراحة ، خطة مجردة من العقل تماما ، وما كان يمكن أن تؤدي الى نتيجة حتى ولو حدث المستحيل ووصل الالتماس بالفعل الى مسمع أحد الموظفين . فهل يمكن لموظف واحد أن يصفح ؟ لا يمكن ، على أحسن الفروض ، أن يكون الصبح الا من شأن السلطة كلها ، ويبدو أن السلطة نفسها لا تستطيع أن تصفح ، وأن كل ما تستطيع فعله هو نقل ما يصل اليها . ثم هل يستطيع موظف ما ، حتى إذا نزل من العربة واهتم بالموضوع ، أن يكون صورة عنه من غفمة أبي الفقير المهرق الهرم ؟ والموظفون مثقفون ثقافة جيدة ، ولكنهم متخصصون في ناحية بعينها ، ويكفي أن يسمع الموظف كلمة واحدة في ناحية تخصصه ليفهم على الفور الكثير ، أما إذا كان الموضوع خارجا عن تخصصه ، فيمكنك أن تشرحه له ساعات طوال ، ولعله يهز رأسه عن أدب ، ولكنه لن يفهم منه شيئا . هذه كلها أمور بديهية . ويمكن أن نتأمل المسائل الحكومية التي تخصنا ، انها شيء حين ينجزه الموظف بهزة من كتفه ، فإذا ما حاولنا نحن أن نفهم أصلها فقد نضيع حياتنا ولا نصل الى شيء . وحتى لو التقى الوالد بالموظف المختص ، فلن يستطيع هذا الموظف أن ينجز شيئا بدون ملفات ، ولن يستطيع أولا وقبل كل شيء آخر أن ينجز شيئا في الشارع ، وهو لا يستطيع أن يصفح ، بل يستطيع أن ينجز الموضوعات بالطريقة الحكومية ، ولهذا فهو سيحيل الطالب الى سبيل الحكومة من أجل هذا الهدف ، ولقد حاول الوالد من قبل أن يصل عن طريق الحكومة الى شيء ففشل كل الفشل . ولا بد أن الوالد قد بلغ من ضعف العقل درجة بعيدة فظن انه يستطيع أن يصل بهذا المخطط الجديد الى شيء . ولو كان هناك أدنى احتمال من هذا النوع لامتلاء الشارع بحملة التوسلات والرجاءات . لقد كانت هناك استحالة يعرفها من أوتى أبسط تعليم ، ولهذا كان الشارع خاويا . ولعل تلك الحال كانت تقوى الوالد فيما عقد عليه الأمل ، فقد كان يلتمس القوة في كل ناحية . ولقد كان بحاجة شديدة الى هذا . فبا كان ينبغي للعقل السليم أن يستسلم الى مثل هذه الأفكار الكبيرة ، بل كان ينبغي عليه على أقصى تقدير أن يتبين الاستحالة واضحة جلية . والموظفون عندما يستقلون العربات ذاهبين الى القرية أو عائدين الى القصر ، لا يتنزهون ، بل هناك عمل ينتظرهم في القرية وفي القصر ، ولهذا فهم يندفعون بأقصى سرعة . ولا يخطر ببالهم حتى أن يتطلعوا من نافذة العربة بحثا عن طالب حاجة في الخارج . . . وأن العربة لتغص بالملفات التي يعكف الموظفون على دراستها !

وقال ك :

• ولكنني رأيت باطن زحافة أحد الموظفين ولم يكن بها ملفات •

لقد افتتح أمامك في حكاية أولجا عالم عظيم يوشك أن يكون عصيا على التصديق حتى إنك لم يستطع أن يمنع نفسه من أن يتحرك اليه بخبراته القليلة ليقتنع نفسه بوجود هذا العالم وليقنع نفسه هو بوجوده الذاتي على نحو أكثر وضوحا •

وقالت أولجا :

• هذا ممكن • وفي هذا الحالة يكون الموضوع أشد وأعنف ، ومعنى هذا أن الموظف يعالج مسائل هامة جدا ملفات ثمينة أو ضخمة لا يمكن أخذها في العربة ، وفي هذه الحالة يأمر الموظف بأن تندفع الخيول التي تجر العربة بسرعة أكبر • وليس هناك على أية حال من يمكن أن يمنع الوالد شيئا من الوقت • هذا إلى أن الطرق الموصلة إلى القصر كثيرة ، وتارة تكون هذه الطريق هي المفضلة فإذا الغالبية يسلكونها ، وتارة تكون طريق أخرى هي المفضلة فيندفعون إليها • ولم يتوصل أحد للآن إلى القواعد التي يقوم عليها هذا التغيير • فهم في الساعة الثامنة صباحا قد يتحولون إلى طريق أخرى ، وما تمر عشرة دقائق حتى يسلكون ثالثة ، وقد يعودون بعد نصف ساعة إلى الأولى ويظلون عليها طوال اليوم ، ولكن احتمال التغيير قائم في كل لحظة • حقيقة أن الطرق كلها تتلاقى على مقربة من القرية ، ولكن العربات كلها تندفع هناك بسرعة هائلة حتى إذا كانت أعلى مقربة من القصر سارت بسرعة معتدلة نوعا ما • وكما أن سير العربات في الطرقات يستعصى على الفهم ولا يلتزم بنظام ، كذلك عدد العربات • فهناك أيام لا تظهر فيها عربات على الإطلاق ، وهناك أيام تكثر العربات فيها كثرة شديدة • ويمكنك أن تتصور حال والدنا حيال هذا كله • إنه يرتدى أحسن حلة • وتكاد تكون هي حلتة الوحيدة • ويخرج في كل صباح تصحبه دعواتنا • ويأخذ معه شارة صغيرة من شارات المطافئ • والحقيقة إنه احتفظ بها بغير حق • ويلحقها على سترته خارج القرية ، وهو يخشى أن يفعل ذلك في القرية ، على الرغم من أن هذه الشارة صغيرة جدا لا يكاد إنسان يراها على بعد خطوتين ، ولكن الوالد يرى أنها تصلح لاجتذاب أنظار الموظفين المندفعين بعرباتهم إليه • وهناك على مسافة غير بعيدة عن الطريق المؤدية إلى القصر مزرعة يمثلها رجل اسمه بروتوخ يورد الخضروات إلى القصر ، وقد اختار الوالد مكانه على القاعدة الحجرية الضيقة لسور المزرعة الحديدية • ولقد صبر بروتوخ على هذه الحال لأنه كان فيما مضى صديقا للوالد وكان من أخلص عملائه ذلك أن قدمه مصابة بشيء من التشويه وكان يعتقد أن الوالد هو الوحيد الذي يستطيع أن يصنع له

حذاء يناسبها • وهناك جلس الوالد اليوم تلو اليوم ، وكان الوقت خريفا  
 تعكر جوه ، وكثرت امطاره ، ولكن الوالد لم يكن يعبا بالجو وأحواله على  
 الاطلاق • كان الوالد يضع يده فى الصباح فى ساعة معينة على مقبض  
 الباب ، ويلوح اليها مودعا ، وكان يعود فى المساء - وكان يبدو لنا كانه  
 كان يزداد كل يوم انحناء - كان يعود وقد ابتل ما عليه من ثياب أشد  
 البلل ، فيلقى بنفسه فى ركن • وكان فى بداية الامر يحكى لنا عن خبراته  
 اليسيرة ، يحكى مثلا أن برتوخ انذته الشفقة به والصدقة القديمة فآلقى  
 اليه من فوق السور بطانية ، أو يحكى انه يظن أنه تبين فى احدى العربات  
 التى مرت به هذا أو ذاك الموظف ، أو يحكى ان حوذا عرفه قمسه بجلدة  
 السوط مداعبا • ولكنه فيما بعد كف عن هذا الحديث ، ويبدو انه فقد  
 الأمل فى أن يصل هناك الى شيء ، على أنه ظل يعتقد ان واجبه أو مهمته  
 الفظيعة تفرض عليه أن يذهب الى هناك وأن يقضى اليوم بطواله هناك •  
 وفى ذلك الوقت بدأت آلامه الروماتزمية ، كان الشتاء يقترب ، وتساقط  
 الثلج مبكرا ، والشتاء عندنا يبدأ مبكرا • وهكذا كان يجلس هناك تارة  
 على الحجر المبلل بمياه المطر ، وتارة يجلس فى الثلج • وكان فى الليل  
 يتأوه من فرط آلامه ، وكان فى بعض الأحيان يختار فى الصبح ولا يعرف  
 هل يخرج أو يبقى ، ثم كان يتغلب على حيرته وينصرف • وكانت الأم  
 تتعلق به وتحاول منعه من الخروج ، فسمح لها ، ويبدو أنه فعل ذلك عن  
 خوف تملكه بعد أن أصبحت أعضاؤه لا تطيعه ، بأن تذهب معه ، وهكذا  
 استبدت الآلام بأبى هى الأخرى • وكثيرا ما كنا نذهب اليهما ، نحمل  
 اليهما الطعام أو نقوم بزيارتهم فحسب ، ونحاول اقناعهما بالعودة الى  
 البيت • وكما نراهما هناك خائرين يعتمد أحدهما على الآخر على مقعدهما  
 الضيق وقد اتفا فى غطاء واحد رقيق لا يكاد يشملهما معا وليس حولهما  
 الا صفحة رمادية من الثلج والضباب لا يرى الناظر فيها مهما بعد ببصره  
 طولا وعرضا لأيام كثيرة عربية أو انسانا ! يا له من منظر !! يا له من منظر  
 يا ك حتى جاء صباح لم يستطع الوالد فيه أن ينزل ساقيه المتخشبتين  
 من السرير • لقد كانت حالة كئيبة ! كان فى غمرة هزيان الحمى يتصور  
 كأن عربية وقفت الآن فى المكان العالى عند برتوخ ونزل منها موظف وبحث  
 عنه على طول السور ثم عاد الى العربية غاضبا ، يهز رأسه أسفا ! وكان  
 الوالد يصدر فى تلك الاثناء صرخات عالية وكأنها كان يريد من مكانه هنا  
 أن يلتفت نظر الموظف اليه وأن يشرح له انه لا ذنب له فى الغياب عن  
 السور • وطال الغياب ، فلم يعد الى مكانه هناك قط ، وأصبح عليه أن  
 يلزم الفراش الأسابيع الطوال • وتولت أماليا شأن الخدمة والرعاية  
 والعلاج ، واستمرت على ذلك حتى اليوم باستثناء فترات قليلة • وهى

تعرف بعض الأعشاب التي تهدى الآلام ، ولا تكاد تحتاج إلى النوم ، ولا تفزع بحال من الأحوال ، ولا تخاف ، ولا تحيد عن الصبر أبداً ، وهي تقوم الأعمال اللازمة للوالد والوالدة • وإذا كنا نحن نحوم هنا وهناك حائرين دون أن نتمكن من المساعدة بشئ ، فإنها تظل هي في كل المواقف هادئة فاترة • فلما تجاوز الوالد الخطر وأصبح في مقدور الوالد أن يهبط من الفراش مستنداً على شيء من يمين ويسار في حیطة وبجهد جهيد ، تراجعت آماليا وتركته لنا •

### مخططات أولجا :

— واتجه التفكير الآن في إيجاد عمل للوالد تكون لديه القدرة عليه ، أى عمل يجعله على الأقل يعتقد أن الغرض منه هو درء الذنب عن الأسرة • ولم يكن من الصعب العثور على عمل من هذا النوع ، ولم يكن القعود أمام مزرعة برتوخ في الحقيقة سوى عملاً قوامه النية والنية فقط ، ولكنني وجدت عملاً اعطاني بعض الأمل • كان الحديث إذاً دار في المكاتب أو على لسان الكتبة عن ذنبنا ، يقتصر على الإشارة إلى إهانة ساعى سورتيني ، ولم يكن هناك من يجروء على الدخول في الأمر إلى أبعد من هذا الحد • وعلى هذا قلت في نفسي ، إذا كان الرأي العام ، على الأقل فيما يبدو ، لا يعرف إلا عن إهانة سورتيني ، فمن الممكن ، على الأقل ظاهرياً ، إصلاح الموضوع إذا ما طيبنا خاطر الساعى • فليس هناك عريضة اتهام ، على نحو ما قالوا ، وليس هناك مكتب يعالج الموضوع ، ولهذا فللساعى حرية الصفح عما مس شخصه ، وما يزيد الموضوع في الحقيقة عن ذلك • ولم يكن من المحتمل أن يتسم هذا الأمر بأهمية حاسمة ، فما كان إلا أمراً ظاهرياً ، وما كان يمكن أن يتطور على نحو آخر ، وستكون النتيجة أن الوالد سيبتهج ، ولعلنا نستطيع إرضاء له أن نضيق الخناق على أولئك الذين قدموا إليه المعلومات والبيانات وعذبوه بها ، وكان أول ما ينبغي فعله هو بطبيعة الحال العثور على الساعى • فلما حكيت للوالد عن الخطة غضب في بداية الأمر غضباً شديداً ، لأنه كان قد أصبح عنيداً مفرطاً في العند ، وكان تارة يعتقد — ولقد حدث هذا أثناء مرضه — أننا عقمناه عن الوصول إلى النجاح النهائي بقطعنا العون المالي عنه أولاً ، وبالزامة الفراش الآن ، وكان تارة أخرى عاجزاً عن استيعاب أفكار الآخرين • وكان أن رفض الخطة قبل أن أفرغ من عرضها ، وكان رأيه أنه ينبغي عليه أن يستأنف الانتظار عند مزرعة برتوخ ، ولما لم يكن يستطيع السعى إلى هناك على قدميه كل يوم ، فمن الواجب أن ننقله إلى هناك بعربة اليد • ولكنني لم أفقد الأمل ، وكررت المحاولة وإذا به يتقبل الفكرة تدريجياً ،

ولم يكن يزعجه الا انه سيكون فى الامر كله تابعا لى ، فانا التى كنت قد رأيت الساعى آنذاك ، وهو لا يعرفه والحقيقة أن السعاة يتشابهون ، واننى لم أكن واثقة تمام الثقة من أننى سأتعرف على الساعى المقصود ان رأيته . وبدأنا نذهب الى حان السادة ونبحث بين الخدم . والحقيقة أن الساعى كان خادما لى سورتينى ، وكان من المحتمل جدا أن نجده بين خدم سيد آخر ، واذا لم نتمكن من العثور عليه ، فربما كان من الممكن أن نحصل على أخبار عنه من الخدم الآخرين . وكان ينبغى علينا لهذا أن نذهب فى كل مساء الى حانة السادة ، ولم يكن هناك مكان نلقى فيه ترحيبا ، فما بالك بهذا المكان الذى لم يكن كل من لديه مال يستطيع الظهور فيه . ولكنهم هناك تبينوا انهم يحتاجون الينا ، وأنت لا شك تعرف كيف كانت فريدا تعاني من الخدم معاناتها من الكارثة الحالة ، والحقيقة أن الخدم فى الغالب أناس هادئون دلهم العمل الخفيف وأصابهم بالتشاغل . والموظفون عندما يدعى أحدهم للآخر دعوة طيبة يقولون «عسى تنعم بما ينعم به الخدم !» ، ويقال ان الخدم هم من ناحية التمتع السادة الحقيقيون فى القصر ، وهم يعرفون كيف يظهرهم بمظهر هادئ وقور حيث يخضعون لقوانين القصر - وقد أكد لى الكثيرون هذه الحقيقة - ونحن نجد هنا بقايا من هذا المسلك ، ولكنها مجرد بقايا، وفيما عدا ذلك يبدو الخدم هنا فى القرية حيث لا تسرى عليهم قوانين القصر كاملة وكأنهم يتحولون الى أناس آخرين . انهم هنا جمهرة غاشمة جامحة لا تخضع للقوانين بل تخضع لشهواتها التى لا تشبع . أن فجورهم لا يعرف حدا ، ومن حسن حظ القرية انهم لا يخرجون من حان السادة الا بأمر ، أما فى حان السادة فينبغى على المرء أن يجد وسيلة للتصرف معهم . ولقد لقيت فريدا فى هذا السبيل صعوبة شديدة ، ولهذا رحبت ترحيبا كبيرا باستخدامى لتهدئة الخدم . فانا أذهب منذ أكثر من عامين على الأقل مرتين اسبوعيا فأقضى الليل مع الخدم فى الحظيرة . وكان أبى فيما مضى ، عندما كان يستطيع الذهاب معى الى حانة السادة ، ينام فى ركن ما بقاعة الشراب وينتظر قدومى فى الصباح المبكرة بأخبار جديدة . وكانت تلك الاخبار قليلة جدا . ونحن الى اليوم لم نثر على الساعى الذى نبحث عنه ، ويقال انه لا يزال يعمل فى خدمة سورتينى الذى يقدره أشد التقدير ، ويقال انه تبعه عندما انتقل ليعتكف فى مكتب بعيد من مكاتب المستشارية . وكانت حال غالبية عليه مثل حالنا ، قد مضى عليهم وقت طويل لم يروه ، واذا ادعى أحدهم انه رآه ، فلم يكن ادعاؤه الا خطأ . وبهذا قد يمكن القول بأن خطتى فشلت ، ولكنها فى الحقيقة لم تفشل كلية ، فنحن لم نجد الساعى ، وحالة الوالد قد تدهورت للأسف



تماما نتيجة لذهابه الى حان السادة ونومه هناك وربما كذلك نتيجة لاشفاقه على - على قدر ما كان قد بقي لديه من قدرة على الاشفاق - وانتهى الى الوضع الذى رأيته عليه ، ولعل حالته أفضل من حالة الام التى نتوقع فى كل يوم وفاتها ، وما يؤجل وفاتها الا جهد أماليا الخارقة للمألوف فى العناية بها . أما الشيء الذى حققتة فى حان السادة فيتمثل فى ارتباط ما بالقصر . ولا تحتقرنى اذا قلت لك اننى لا أندم على ما فعلت . ولعلك تتساءل عما يمكن أن يكون عليه هذا الارتباط من الاهمية . وأنت على حق . فليس الارتباط كبيرا . فأنا أعرف الآن خدما كثيرين ، أو أعرف على وجه التقريب خدم كل السادة الذين نزلوا الى القرية فى السنوات الماضية ، واذا أنا ذهبت يوما الى القصر ، فلن أكون غريبة هناك . حقيقة ان هؤلاء الذين أعرفهم هم الخدم فى القرية ، وانهم فى القصر غيرهم هنا ، ولعلمهم وهم هناك لا يعرفون أحدا وبخاصة لا يعرفون من كانت لهم به علاقة فى القرية ، على الرغم من أنهم قد أقسموا لى فى الحظيرة مائة مرة على أنهم سوف يفرحون أشد الفرح بلقائى فى القصر . ولقد علمت قلة ما تعنيه مثل هذه الوعود . ولكن هذا ليس أهم ما فى الأمر . فان علاقتى بالقصر لا تقوم على الخدم فحسب ، بل تقوم على أننى أتوقع وأمل أن يكون هناك واحد يلاحظنى ويلاحظ ما أعمل - وليس من شك فى أن ادارة الخدم الكثيرين قسم بالغ الاهمية ، جم الاهتمام فى الديوان - وأن هذا الذى يلاحظنى قد يصل الى حكم على أكثر رقة ، وقد يتبين أننى أقوم - بطريقة مؤسفة حقيقة - بالنضال من أجل أسرنا وباستثناف جهود الوالد . واذا تصور الانسان الأمر على هذا النحو فقد يغفر لى قبولى المال من الخدم وصرفه على أسرنا . هذا الى أننى حققت شيئا آخر ، لا شك فى أنك ستضيفه الى ذنبى . لقد عرفت من الخدم شيئا عن كيفية الوصول الى الدخول فى خدمة القصر بطرق ملتوية ، ودون ما حاجة الى طريقة التعيين العامة الصعبة التى تطول الى أعوام ، والحقيقة ان الانسان لا يصبح بهذه الطرق الملتوية موظفا عاما ، بل موظفا سريا بنصف ترخيص ، ليس له حقوق وليس عليه واجبات ، وأتبع ما فى الأمر أن الانسان لا تكون عليه واجبات ، وانما يتحقق للانسان شيء ، وهو أنه يكون بجوار كل الامور : فيستطيع أن يتبين الظروف السانحة وأن ينتهزها ، واذا لم يكن الانسان موظفا ، فقد يجد بالمصادفة عملا ما ، فقد يحدث أن يستدعى موظف ليس موجودا فى تلك اللحظة بالذات ، فيعجل الانسان بتلبية النداء ، واذا به يصبح ما لم يكن منذ لحظة : يصبح موظفا . ولكن متى يجد الانسان مثل هذه الفرصة ؟ ربما فى الحال ، فما يكاد الانسان يدخل ، ما يكاد يتلفت حواليه ، حتى تكون

وهو المبتدئ ، يدركها وينتهزها ، - وربما مرت السنوات التى تزيد على المدة التى تتطلبها طريقة التعيين الرسمية دون أن يجد الانسان الفرصة ، ومن كان موظفا بنصف ترخيص من هذا النوع لا يحق له أن يدخل سلك الوظائف بالطريقة الرسمية . وهذا يعنى ان المحاذير كثيرة . ولكنها قليلة بالقياس الى طريقة التعيين الرسمية التى تدقق أظفح التدقيق فى الاختيار والتى لا تنبذ من البداية من كانت عائلته مشبوهة فى سمعتها ، ان من كانت تلك هى حالة يرتعد سنوات طويلة عندما يتقدم للتعين عن هذا السبيل انتظارا للنتيجة ، والجميع يسألونه من كل ناحية مندهشين منذ اليوم الاول كيف يجرؤ على السعى الى شئ ميثوس منه على هذا النحو ، ولكنه يتعلق بشئ من أمل والا كيف يمكنه أن يعيش ؟! وتمر أعوام طويلة ، ربما يكون قد أصبح بعدها شيخا متقدما فى السن ، ويتلقى الرفض ، ويعلم أن كل شئ قد ضاع وان حياته كانت عديمة الجدوى . وهناك بطبيعة الحال استثناءات ، وهذا هو ما يفرض . فقد يحدث أن يقبل فى نهاية المطاف أناس من ذوى السمعة المشبوهة ، وهناك موظفون يحبون رغم ارادتهم رائحة مثل هذه الحياة الغشيمة ، فاذا هم أثناء اختبارات التعيين يشمشمون بأنوفهم ، ويزمون بأفواههم ، ويقبلون عيونهم ، فمثل هذا الرجل المشبوه السمعة يلوح لهم جذابا مثيرا للشبهة الى درجة هائلة ، فلا يستطيعون مقاومته الا بالاستمساك العنيف بكتب القانون وما احتوت من مواد . وقد يحدث فى بعض الاحيان الا يساعد ذلك الرجل على التعيين ، بل يؤدى الى اطالة اجراءات التعيين اطالة لانهاية لها فهى لا تنتهى الى نهاية بل توقف بعد وفاة الرجل . وهكذا فان طريقة التعيين الرسمية القانونية ، وكذلك الطريقة الاخرى تمتلئان جميعا بالصعوبات المكشوفة والمستترة ، ومن الفطنة أن يزن الانسان الامور كلها وزنا دقيقا قبل أن يقدم على شئ من هذا القبيل . ولقد عكفنا برناباس وأنا على وزن الامور وزنا دقيقا ، كنا نجلس معا ، عندما أعود من حان السادة ، فأحكي الجديد من الاخبار التى نمت الى علمي ، ونظل عاكفين على مناقشتها الايام الطوال ، وكان العمل يظل فى يد برناباس أطول مما ينبغي . وربما وقع على فى رأيك هنا ذنب . لقد كنت أعرف أن حكايات الخدم لا يعتمد عليها كثيرا ، وكنت أعرف أنهم لم يكونوا يحبون الحديث الا عن القصر ، وانهم كانوا يحولون انتباهي الى أمور أخرى ، وانهم كانوا لا يقولون الكلمة الا بعد توسل واستجداء ، ولكنهم كانوا اذا تحركت نفوسهم ، يتكلمون فيشرثرون بالكلام الفارغ ، وبيالغون ويتزايدون فى المبالغة والتخريف ، فلا يكون على ما يبدو فى التصايح اللانهائى الذى يتبع الواحد فيه منهم الآخر على أفضل الفروض أكثر من

بصعة اشارات ضئيلة . أما أنا فكنت أحكى لبرناباس كل شيء على نحو ما شاهدت . ولاحظت ، وكان هو - ولم تكن لديه القدرة على التمييز بين الصدق والكذب ، وكان نتيجة لوضع أسرتنا متعطشا الى الاستماع الى مثل هذه الأشياء - يتجرع هذه الاخبار تجرعا ويتحرق شوقا الى مزيد . وهكذا وقعت خطتي التالية بالفعل على برناباس . لم يعد هناك أمل فى بلوغ المزيد عن طريق الخدم . ولم يكن هناك من سبيل الى العثور على ساعى سورتينى ، ولم يكن هناك أمل فى العثور عليه يوما ما ، ولاح الامر كان سورتينى وبالتالى الساعى ينحازان الى بعيد ، وكثيرا ما اكتنف منظرهما واسمهما النسيان ، وكنت أضطر فى أحوال كثيرة الى وصفهما بأسهاب ولا أصل فى النهاية الى نتيجة أكثر من أن سامعى يذكرهما بصعوبة ولا يستطيع أن يذكر لى من أمرهما أكثر من هذا . أما حياتى مع الخدم فلم يكن لى بطبيعة الحال تأثير على كيفية الحكم عليها ، وكنت أمل أن ينظر اليها على النحو الذى تسير عليه ، وأن يقطع شيء ولو ضئيل من ذنب الأسرة ، ولكنى لم أجد من الدلائل ما يبين لى ذلك . ومع ذلك فقد بقيت عليها ، نظرا لأننى لم أكن أعرف لى امكانية أخرى للحصول على شيء فى القصر . ولكنى وجدت لبرناباس امكانية فى القصر . ذلك اننى كنت عندها أرغب - ولقد كنت شديدة الرغبة - أستطيع أن أتبين أن من يدخل فى خدمة القصر يستطيع أن يحقق الكثير لعائلته . والسؤال هو بطبيعة الحال الى حد يمكن تصديق هذه الحكايات ؟ لم يكن من الممكن تبيان هذا ، ولكننى كنت على بينة من أن ما يمكن الوصول اليه على هذا النحو قليل . فاذا أكد لى مثلا خادم لى آراءه فى المستقبل أبدا ، وحتى لو رأيت فلا يكاد يكون فى مقدورى معرفته ، انه سيساعد أخى على الحصول على وظيفة فى القصر ، أو أنه سيساعده على الأقل اذا ما هو أتى الى القصر بأى وسيلة ، فيقدم اليه مثلا ما ينعشه - فقد علمت من حكايات الخدم أن المتقدمين للوظائف يفقدون الوعى أثناء فترة الانتظار الطويلة أو يضطربون فيضيع عليهم كل شيء اذا لم يتول الاصدقاء انعاشهم - فاننى أحمل هذه الحكايات على انها تحذيرات صحيحة على ما يبدو ، وان كنت متأكدة من أن الوعود المتصلة بها لا أساس لها . ولم يكن الامر على هذا النحو بالنسبة لبرناباس . حقيقة أننى حذرت من أن يصدق هذه الحكايات ، ولكننى ما كنت أحكى له حتى كفاه هذا سببا لقبول مشروعاتى . ولم تكن حكاياتى أنا هى التى أثرت عليه الاثر الاكبر ، بل أثرت عليه خاصة حكايات الخدم . وهكذا وجدت اننى لا أعتمد الا على نفسى وحدى كل الاعتماد ، فلم يكن هناك من يستطيع التفاهم مع أبى وأمى سوى أماليا ، وكانت أماليا تعتزلنى أكثر فأكثر كلما أمعنت فى

استثناف مخططات أبى على طريقتى ، وهى قد تتكلم معى أمامك أو أمام الآخرين ، ولكننا لا نتكلم معا مطلقا عندما نكون وحدنا . ولقد تحولت فى يد الخدم فى حان السادة الى لعبة كانوا يبذلون كل الجهود لتحطيمها مقتاضين . اننى لم أتكلم مع واحد منهم فى السنتين الماضيتين كلمة واحدة تقوم على الالفة والود ، فكل الكلام هناك خبث وكذب وجنون ، وهكذا لم يعد أمامى سوى برناباس ، ولقد كان برناباس صغير السن جدا . وكنت وأنا أحكى له حكاياتى وأرى فى عينيه البريق الذى احتفظ به منذ ذلك الحين ، أفزع ، ولكننى لم أكن أتراجع ، لأن اللعبة كانت تفرى بالكثير . وأنا لم أكن أتابع بطبيعة الحال مخططات كمخططات أبى التى كانت كبيرة وان كانت فى الوقت نفسه فارغة جوفاء ، ولم يكن لدى تصميم الرجال ، ولهذا اكتفيت بالسعى لاصلاح اهانة الساعى ، وكنت أرجو أن يذكر التواضع من بين ميزاتى . وهكذا أخذت أسعى عن طريق برناباس سعيًا وثيقًا وعلى نحو مختلف الى تحقيق ما قد فشلت أنا فى تحقيقه . لقد أهنا ساعيا وتسببنا فى انعزاله عن المكاتب القريبة ، فليس هناك شيء أقرب الى التفكير من أن نقدم فى شخص برناباس ساعيا آخر ، ونجعل برناباس يقوم بعمل الساعى المهان ، ونمكن بهذا للساعى المهان من البقاء فى البعد هادئا ما شاء من وقت حتى ينسى الاهانة . والحقيقة أننى تبينت أن هذه الخطة المتواضعة لا تخلو من تكبر ، فهى قد توحي بأننا نريد أن نملئ على السلطات كيف تنظم شئون الافراد أو بأننا نشك فى أن السلطات لها القدرة من تلقاء ذاتها على اتخاذ أفضل التدابير ، بل فى أنها قد اتخذت من تلقاء ذاتها بالفعل أفضل التدابير قبل أن يخطر ببالنا بوقت طويل أن هناك ما يمكن اتخاذه من تدابير . ولكننى عدت أعتقد انه من المحال أن تسمى السلطات فهمى الى هذا النحو ، وأن السلطات اذا فعلت هذا فانها لا تفعله الا بغرض وعن قصد ، ومن هنا فان فكرة بحث كل ما أقوم به من جهود مرفوضة أصلا . ولهذا فلم أنصرف عما انتويت عليه ، وأعاننى على ذلك طموح برناباس . ولقد استبد الكبر برناباس فى فترة التمهيد والاستعداد حتى أنه اعتبر العمل فى صناعة الأحذية عملا قذرا بالنسبة اليه عندما يصبح فى المستقبل موظفا فى المستشارية . بل انه تجاوز ذلك وأصبح يجزؤ على معارضة آماليا اذا تحدثت اليه بكلمة ، وهو ما كان يحدث نادرا ، وكان يعارضها عن مبدأ . وسمحت له عن طيب خاطر بهذه المتعة السريعة التى انتهت هى والكبرياء بسرعة ، كما كنت أتوقع ، فى اليوم الأول لذهابه الى القصر . وبدأ برناباس عمله الظاهرى الذى حكيت لك عنه . وكان دخول برناباس للمرة الاولى بدون صعوبة الى القصر أو على الاصح الى هذا القسم من الديوان الذى سيصبح ،

ان صح التعبير ، مكان عمله ، مثارا للدهشة . لقد أوشك هذا النجاح الذى حققه أن يذهب بعقلي آنذاك ، وجريت من فورى الى اماليا ، عندما همس الى برناباس فى طريق عودته الى البيت بالخبر ، وامسكت بها ، وضمتها الى فى ركن ، وقبلتها بشفتي وأسنانني بعنف فبكت من الألم والفرح . ولم أستطع من فرط انفعالى أن أقول لها شيئا ، ثم اننا لم نكن قد تحدثنا معا منذ وقت طويل ، فأجلت الحديث الى يوم تال . فلما كانت الايام التالية لم يعد هناك كلام يقال . فلم يزد ما بلغناه بسرعة بعد ذلك شيئا . وظل برناباس عامين كاملين يعيش هذه الحياة الرتيبة المقبضة .

لقد اعرض الخدم كل الاعراض ، وكنت قد اعطيت برناباس خطابا صغيرا اوصيت الخدم فيه بأن يولوه اهتمامهم ، وذكرتهم فيه بوعودهم . وعلى الرغم من أن برناباس كان أحيانا يقع على خدم لا أعرفهم ، وبالرغم من أن طريقة برناباس كانت تشير الغيظ فقد كان ينشر الخطاب ويصمت ولا يجزؤ على الكلام فى المكان العالى - فانه من المخجل انهم لم يساعدوه ، حتى جاءه أحدهم بالخلاص - خلاصا وكان يمكننا نحن أن نحققه وحدنا ومنذ وقت طويل - ولعل هذا الخادم الذى جاءه بالخلاص كان قد رأى الخطاب عدة مرات يبسط أمامه ويفرض عليه فرضا . ولم يكن الخلاص يتمثل الا فى أنه أخذ الخطاب وكمشه فى يده وألقى به فى سلة المهملات .

ولقد خطر ببالي انه أوشك أن يقول : « انكم قد اعتسدمت على معالجة خطاباتنا على النحو نفسه . » وعلى الرغم من أن هذه الفترة ظلت بلا نتيجة فانها كانت طيبة التأثير على برناباس ، اذا شاء الانسان أن يرى أثرا طيبا فى أنه تقدم فى السن قبل الأوان وأصبح رجلا قبل الأوان . أما أنا فكثيرا ما كنت أحس بالحزن عندما أتطلع اليه وأقارنه بالصين الذى كانه قبل عامين . هذا على الرغم من اننى أفتقر الى السلوى والمساندة اللتين يمكن أن يمنحنى اياهما عندما يكون رجلا . انه ما كان ليصل الى القصر بدونى ، لكنه منذ وصل الى هناك أصبح مستقلا عني ، وأنا صفيته الوحيدة ، ومع ذلك فهو بكل تأكيد لا يحكى لى الا جزءا صغيرا مما يشغل قلبه . انه يحكى لى كثيرا عن القصر ، ولكن الانسان لا يستطيع استنتاجا من حكاياته ومن الوقائع الصغيرة التى يذكرها أن يفهم ولو من بعيد ، كيف حوره القصر وجعله على هذا النحو . ان الانسان لا يستطيع بصفة خاصة أن يفهم كيف فقد الآن ، وقد أصبح رجلا ، الشجاعة كل الشجاعة التى كانت لديه صبيا ، والتى كانت آنذاك عنيفة نخشى كلنا نتائجها كل الخشية . ان الوقوف والانتظار باستمرار يوما بعد يوم بدون فائدة ، وبدون ما أمل فى التغيير ، يصيبان الانسان بالخور والياس ، ويجعلانه فى النهاية عاجزا عن أن يفعل شيئا سوى هذا الوقوف اليأس . ولكن

لماذا لم يقاوم فيما مضى ؟ انه لم يفعل لأنه تبين بعد قليل اننى كنت على حق ، وأن الطموح لا هدف له . هناك ، الا احتمال تحسين وضع أسرتنا . ذلك ان كل شيء هناك - باستثناء نزوات الخدم - متواضع جدا ، ان الطموح يلتبس اشباعه فى العمل ، ونظرا لان الموضوع يكتسب فى هذه الحانة بالاهمية الكبرى ، فان الذات تتلاشى تماما ، وليس هناك مكان للرغبات الصبيانية . ولقد اعتقد برناباس ، على ما حكى لى ، انه رأى بوضوح عظم سلطان وعلم الموظفين ، حتى أولئك الموظفين الذين تحوم حولهم الشكوك الكثيرة ، والذين أتبع له أن يلج حجرتهم . لقد رأى كيف يملون بسرعة بعيون توشك أن تنقل ، وأيد لا تأتي الا بحركات قصيرة ، وكيف ينهون الاعمال مع الخدم الغلاظ بحركة من السبابة لا ينطقون معها بكلمة ، فيهرع الخدم فى تلك اللحظات وهم يلتهنون فى صعوبة ويتسممون فى سعادة ، ورأى كيف يجدون النص المعقد فى كتبهم وينكبون عليه ، وكيف يندفع الآخرون ، على قدر ما يسمح لهم المكان الضيق بالاندفاع ، ويمدون نحوه رقابهم . وكان أن أحدثت هذه الأشياء وأشباهاها فى ذهن برناباس صورا عظيمة لهؤلاء الرجال ، وأحس بأنه ، لو تمكن من أن يجعلهم يلحظونه ويسمعون له بأن يتحدث اليهم ببضع كلمات - لا باعتباره غريبا ، ولكن باعتباره زميلا فى المستشارية . . . زميلا قليل الرتبة بطبيعة الحال - فانه سيتمكن من تحقيق أشياء لأسرتنا لا قبل لأحد على التنبؤ بها . ولكنه لم يصل الى هذا الحد ، وبرناباس لا يجزؤ على فعل شيء من شأنه أن يقربه اليه ، على الرغم من انه يعرف تماما ، انه بغض النظر عن شبابه وسقط أسرنا ، قد تقدم نتيجة للظروف المؤسفة الى مرتبة رب الأسرة المثقلة بالمسئولية . وهنا أصل الى آخر ما اعترف لك به : لقد أتيت أنت الى هنا منذ اسبوع . وسمعت أنا فى حان السادة شخصا يشير الى ذلك فلم أعبأ بالأمر . لقد أتى موظف مساحة . ولم أكن أعرف حتى معنى العبارة . وفى المساء التالى جاء برناباس الى البيت مبكرا - وكنت معتادة على الذهاب لملاقاته فى ساعة معينة والسير معه جزءا من الطريق ، فرأى أماليا فى الحجرة ، ولهذا جرنى الى الشارع ووضع وجهه على كتفى وبكى عدة دقائق . لقد تحول من جديد الى الصبى الذى كانه فيما مضى . لقد حدث له شيء لم ينم بعد النمو الكافى لاحتماله . كان يبدو وكان عالما جديدا انفتح أمامه فجأة وكأنه لا يستطيع تحمل ما فى هذا الجديد من سعادة وهموم . ولم يكن ما حدث له يزيد عن أنه تلقى خطابا ليسلمه اليك . ولكن هذا الخطاب كان الخطاب الأول ، وكان العمل الأول الذى يوكل اليه .

وسكنت أولجا . وساد المكان سكون ، الا من صوت تنفس الوالدين

الثقيل الذى كان من حين لآخر يتسحول الى حشرة • وقال ك ببساطة  
وكانه يكمل رواية أولجا :

— لقد تنكرتم أمامى ، وأحضر برناباس الى الخطاب وكأنه ساع قديم  
كثير العمل ، وكذلك تصنعت أنت وأماليا — وفى هذا كنتما متفتقتين —  
أن احضار الخطابات ومهمة الساعى من الامور الثانوية •

فقالت أولجا :

— ينبغى أن تفرق بيننا • أما برناباس فقد تحول نتيجة للخطابين  
على الرغم من شكوكه فى عمله الى صبي سعيد • وهذه الشكوك تمسه هو  
وتمسنى أنا ، أما أنت فانه يتشرف بأن يظهر حيالك بظهر الساعى  
الحقيقى على قدر ما يتصوره • ولقد كلفنى على سبيل المثال ، على الرغم  
من أن أملة فى الحصول على بدله رسمية قد تزايد ، بأن أغير له فى ظرف  
ساعتين شكل سراويله حتى يكون شكلها على الأقل مشابها لشكل سراويل  
البدلة الرسمية ، وحتى يلوح لك ، لأن خداعك فى هذه الناحية بطبيعة  
الحال أمر هين ، فى هيئة لا تثير شكوكك • هذا عن برناباس • أما أماليا  
فانها فى الحقيقة تحتقر عمل الساعة ، وهى الآن تحتقره أكثر من ذى قبل  
بعد أن لاح على برناباس أنه حقق فيه شيئا من النجاح ، ومن السهل  
عليها أن تتبين ذلك من هيئة برناباس ومن جلوسنا معا وتهامسنا •  
فهى اذن صادقة فى كلامها ، ولا ينبغى أن تشك فى كلامها هذا بحال من  
الاحوال والا ضللت فى شكل كل الضلال • هذا عن أماليا • أما أنا فاذا  
كنت ، يا ك ، قد قلت فى بعض الأحيان من قدر عمل الساعى ، فلم أكن  
أقصد الى خداعك ، بل كنت أتصرف عن خوف • فهذان الخطبان اللذان  
مرا عن طريق يد برناباس هما آية المنة الاولى — وإن كان الشك يكتنفها  
من كل جانب — التى تتلقاها أسرتنا منذ ثلاث سنين • وهذا التحول —  
إذا كان فى الحقيقة تحولا وليس خداعا ، فالخداع أكثر من التحول —  
يرتبط بوصولك الى هنا ، ولقد ارتبسط مصيرنا بمصيرك بنوع ما من  
التبعية ، ولعل هذين الخطابين مجرد بداية ، ولعل عمل برناباس كساع  
يتجاوز حدود مهمته معك الى ما عداها — وهذا شيء نتمناه ما استطعنا •  
ولكن الأمور الى الآن لا تتجه الا الى هدف واحد هو أنت • أما فيما يختص  
بالقصر فينبغى علينا أن نرضى بما يقسم لنا هناك ، وأما فيما يختص  
بالقرية هنا ، فربما استطعنا أن نفعل نحن شيئا ، أعنى : ضمان رضاك  
او على الأقل اتقاء نفورك ، وأهم من هذا وذاك حمايتك بكل ما أوتينا من  
قوة وخبرة حتى لا تضيع عليك الصلة بالقصر ، تلك الصلة التى ربما  
نستطيع الحياة منها • وكيف السبيل الى تدبير هذا على أحسن وجه ؟

الا تساورك الشكوك حيالنا عندما تقترب منك ، لانك هنا غريب ولأنك بكل تأكيد تمتليء من كل ناحية بالشك ، بالشك الذى له ما يبرره . ونحن نتعرض للاحتقار ، وأنت تتأثر بالرأى العام وتتأثر خاصة بخطيبتك . فكيف نتقدم نحوك ، دون أن نقف فى وجه خطيبتك - وليس هذا غرضنا - ودون أن نحدث بك نتيجة لذلك الألم ؟ ثم ان الرسائل التى قرأتها أنا بدقة قبل أن تتسلمها أنت - ولم يقرأها برناباس لأنه لا يسمح لنفسه كساع يمثل هذا التصرف - لاحظ لي من النظرة الاولى غير ذات أهمية كبيرة ، وقديمة ، ولقد تجردت من الأهمية بتحويلها اياك الى رئيس القرية . فكيف يكون سلوكنا حيالك فيما يختص بهذه الناحية ؟ هل تؤكد لك أهميتها ، فنضع أنفسنا موضع الريبة ؟ اننا بهذا نبالغ فى قيمة شيء تفاهته واضحة ، ونحضك ، باعتبارنا حملة الأخبار على أن تسير الى أهدافنا لا الى أهدافك ، لقد كان فى استطاعتنا أن نقلل من أهمية الأخبار نفسها فى نظرك ، وأن نقشك رغما عنا . هل ننصرف عن اضافة قيمة كبيرة الى الخطابات ، فنضع أنفسنا كذلك فى موضع الريبة ؟ فلماذا نشغل أنفسنا بتوصيل هذه الخطابات العارية عن الأهمية ؟ ولماذا تناقضت أفعالنا وكلماتنا ، ولماذا خدعناك ، وخدعنا علاوة عليك صاحب العمل الذى لم يسلمنا بكل تأكيد الخطابات لكى نجردها من القيمة لدى متسلمها بما نقدم اليه من تفسيرات ؟! والحل الوسط ، أى اتخاذ موقف بين المبالغة الى هذه الناحية والمبالغة الى تلك ، وبعبارة أخرى الحكم على الخطابات الحكم الصحيح ، مستحيل . فهذه الخطابات نفسها تغير قيمتها باستمرار ، والأفكار التى تدفع الخطابات الى تكوينها ، لا نهاية لها ، والفكرة التى يتوقف الانسان عندها تحدث بالمصادفة ، وهذا يعنى ان الرأى وليد المصادفة . فاذا تدخل الخوف عليك فى الامر، اضطرب كل شيء . ولا ينبغي أن تحكم على كلامى حكما قاسيا مفرطا فى القسوة . فعندما يأتى برناباس ، على سبيل المثال - وهذا قد حدث - ويقول انك غير راض عن خدمة الساعى ، وانه عرض ، وهو فى غمرة الفزع الأول وعلى نحو لم يتجرد للأسف من حساسية السعاة ، أن يعتزل هذه الخدمة ، فأننى مستعدة تصحيحا للخطأ للخداع والكذب والعش ، وارتكاب الشرور من كل نوع اذا كانت تعين على شيء . ولكننى فى هذه الحالة أتصرف على هذا النحو ، على الأقل حسب اعتقادى ، من أجلك ومن أجلنا .

وقرع أحدهم الباب . وهرعت أولجا الى الباب وفتحته ، فانساب فى وسط الظلام شريط من الضوء المنبعث من الصباح فى الخارج . وألقى الزائر المتأخر أسئلة هامسة ، وتلقى عليها اجابة هامسة ،



ولكنه لم يرض بها ، وأراد أن يدخل الى الحجرة : ويبدو أن أولجا لم تستطع وده فنادت على أماليا والظاهر انها كانت تتوقع منها أن تفعل ما في مقدورها لتبعد الزائر صوتا لنوم الوالدين . وبالفعل أسرعت أماليا ودفعت أولجا جانبا وخرجت الى الشارع وأغلقت وراءها الباب . ولم تبق في الخارج سوى لحظة واحدة ، وعادت توا ، وقد حققت بسرعة ما عجزت عنه أولجا .

وعلم ك من أولجا أن الزائر كان يريد هـ ، وأن الزائر هو أحد المساعدين أتى بتكليف من فريدا للبحث عنه . وأرادت أولجا أن تحمي ك من المساعد ، وإذا كان ك ينوى أن يعترف فيما بعد بالزيارة فله أن يفعل ، ولكنها لم ترد أن يكتشفه المساعد . ووافق ك على رأيها . ولكن ك رفض عرض أولجا بأن يقضى الليلة هنا وينتظر عودة برناباس . والحقيقة انه لم يكن من المستبعد أن يقبل العرض لأن الوقت كان قد تأخر ، هذا الى أن ك تصور أنه ، سواء رضى أم لم يرض ، قد أصبح مرتبطا بهذه الأسرة ، بحيث ان قبوله النوم هنا ، وان كان لاعتبارات أخرى شيئا مؤسفا ، هو أكثر الأمور طبيعية بالنسبة اليه في القرية كلها ، ومع ذلك فقد رفض ، لأن زيارة المساعد قد أفزعت هـ ، ولم يفهم كيف أن فريدا ، التي تعرف ما صمم عليه ، لم تتردد ، وقد عاد اليها المساعدان اللذان تعلما كيف يخشيانه ، في ارسال أحد المساعدين اليه ، نعم أحد المساعدين ، بينما بقي الآخر لديها . وسأل أولجا عما اذا كان لديها سوط ، فعلم أن ليس لديها ، ولكنه وجد لديها عصا جيدة فآخذها ، وسأل أولجا هل للبيت مخرج آخر ، وعلم ان البيت له بالفعل مخرج آخر يؤدي الى الفناء ، وعلى من يريد أن يصل من خلاله الى الشارع أن يتسلق جدار الحديقة المجاورة وأن يجتاز هذه الحديقة حتى يصل اليه . وقرر ك أن يسلكه . واقتادته أولجا خلال الفناء الى السور ، وكان في أثناء ذلك يهده على عجل من زوعها ، ويوضح لها انه غير غاضب عليها لما عمدت اليه من لمسات فنية صغيرة أضافتها الى روايتها ، بل انه على العكس من ذلك يفهمها كل الفهم ، ويشكرها على الثقة التي أولته اياها والتي برهنت عليها بروايتها ، وكلفها بأن ترسل اليه برناباس فور عودته الى المدرسة حتى ولو في ظلمة الليل . وقال لها ان رسائل برناباس ليست في الحقيقة كل امله ، والا لكانت حاله في غاية السوء ، ولكنه لا يريد بحال من الأحوال أن يفرط فيها ، انه يريد أن يتمسك بها ، والا ينسى أولجا ، فهي تكاد تكون أهم من الرسائل : أولجا بشجاعتها وسعة أفقها وفطنتها وتضحيتها من أجل أسرتها . وإذا كان عليه أن يختار بين أماليا وأولجا فلن يحتاج في ذلك الى تفكير كثير . وصافحها بحرارة بينما اندفع متسلقا جدار حديقة الجيران .

## الفصل السادس عشر

فلما وصل الى الشارع ، رأى - على قدر ما كانت الظلمة العكرة تسمح بالرؤية - المساعد الى بعيد أمام بيت برناباس ، يروح ويجي ، ويقف أحيانا ويحاول أن يلقي من خلال النافذة ذات الستارة شيئا من الضوء . ونادى ك عليه ، فلم يبد عليه أنه فزع ، بل ترك التجسس وأقبل ناحية ك . وسأله ك وهو على فخذه مرونة العصا :

- عن تبحر ؟

فقال الساعى وهو يقترب :

- عنك ؟

وقال ك فجأة وكأنما تصور أن الرجل ليس الساعى . ذلك أن الرجل الذى كان يمثل أمامه كان يلوح له أكثر سنا ، وأشد تعباً ، وأكثر تجمعداً ، وأسمى وجهاً ، بل أن طريقة مشيه كانت تختلف عن طريقة المشى السريعة المكهربة التى كان المساعدان يصطنعانها . . كان بطيئاً يعرج ويبدو عليه المرض . وسأل الرجل ك :

- ألا تعرفنى ؟ أنا بريمياس مساعدك القديم .

- هكذا !

وسحب العصا الى الأمام قليلاً وكان قد واراها خلف ظهره وأردف:

- ولكن منظر ك مختلف تماماً !

فقال بريمياس :

- السبب فى ذلك اننى وحدى ، وعندما أكون وحدى ، يولى عنى

الشباب البهيج .

وسأل ك :

- واين اربور ؟

فقال يريمياس :

- أرتور ؟ الحبيب الرقيق ! لقد ترك الخدمة . لقد كنت غليظا .  
قاسيا معنا . فلم تحتمل النفس الرقيقة هذه المعاملة . فعاد الى القصر  
ليقدم شكوى منك .  
وسأل ك :

وأنت ؟

- كان في مقدورى أن أبقي : وأرتور يتولى تقديم شكواى نيابة عني .  
وسأل ك :

- وهم تشكوان ؟

فقال يريمياس :

- نشكو من أنك لاتفهم المزاج . فماذا فعلنا ؟ لقد مزحنا قليلا ،  
وضحكنا قليلا ، وعاكسنا خطيبتك قليلا ، أما كل ماعدا ذلك فكان في  
حدود المهمة . وعندما أرسلنا جالاتر اليك . .  
فسأل ك :

- جالاتر ؟

فقال يريمياس :

- نعم جالاتر ، وكان انذاك يحل محل كلم . أقول عندما أرسلنا  
جالاتر اليك ، قال - وأنا سجلت ذلك بدقة ، لأننا نعتد الآن في شكوانا  
- اذهب الى هناك مساعدين لموظف المساحة . فقلنا له : اننا لانفهم شيئا  
فى هذا العمل . فرد علينا بقوله : ليس هذا أهم ما فى الأمر ، واذا كانت  
له بذلك حاجة فسوف يعلمكما . أما أهم ما فى الأمر فهو أن تسريا عنه  
قليلا . فلقد بلغنى أنه يحمل الأمور كلها محمل الجد الشديد . ولقد  
وصل لتوه الى القرية ، وسيبدو له ذلك كأنه حدث عظيم ، وما هو فى  
الحقيقة بشئ ، وينبغى عليكما أن تعلماه ذلك .  
فقال ك :

- هكذا ! لقد أصاب جالاتر ! وهل قمتما بهذه المهمة ؟

فقال يريمياس :

- لا أعرف . ولعل ذلك لم يكن فى امكاننا فى الفترة القصيرة التى  
أتيحت لنا . اننى لا أعرف الا أنك كنت غليظا جدا ، وهذا هو ما نشكو

منه • وأنا لا أفهم كيف يمكنك ، وأنت مجرد موظف ولست موظفاً في القصر ، ألا ترى أن مثل هذه المهمة عمل شاق وأنه من الظلم البين أن تقوم عامداً ، وبطريقة توشك أن تكون صبيانية ، بتصعيب عمل العامل كما فعلت بعملنا ؟ وهذه البلادة التي تملكك فتركتنا نرتعد من البرد عند السور ، وعنفك مع أرثور الذي ضربته بقبضتك على الحشية فكدت تفتك به ، وهو الإنسان الذي يتعذب إذا قيلت له كلمة ثقيلة ، ومطاردتك إياي عصر اليوم يمينا وشمالا في الجليد ، ولقد خارت قواي لذلك ولم أفق لنفسي إلا بعد ساعة من الراحة ، فانا لم أعد في سن الشباب • فقال ك :

— يا عزيزي يريمياس ، انك على حق في هذا كله ، وينبغي عليك أن تشكو منه لدى جالاتر • لقد أرسلكما من تلقاء نفسه ، وأنا لم أطلب قدومكما • ولما لم أكن قد طلبتكما ، فقد كان لي أن أعيدكما ، وكان الأفضل أن يتم هذا في سلام وألا تستعمل له القوة ، ولكن يظهر انكما لم تكونا تريدان أن يسير الأمر على نحو غير الذي سار عليه • ولكن قل لي ، لماذا لم تتكلم معي عندما اتينما الى بصراحة كما تتكلم الآن ؟ فقال يريمياس :

— لأنني كنت في الخدمة ، هذا شيء بديهي • وسأله ك :

— وأما الآن فلم تعد في الخدمة ؟

فقال يريمياس :

— لم أعد في الخدمة • ولقد قدم أرثور في القصر استقالتنا ؛ أو لنقل على الأقل أن الاجراءات التي ستؤدي الى خلاصنا النهائي تسير في طريقها • وقال ك :

— ولكنك تبحث عني الآن وكأنك لا تزال في الخدمة •

فقال يريمياس :

— لا ، انني لا أبحث عنك الا تهدئة لفريدا • فأنت عندما تركتها بسبب البنيتين البرناباسيتين ، أحسنت بتعاسة شديدة ولم يكن السبب الأول هو فقدانك بل خيانتك • ولقد كانت تتوقع منذ وقت طويل ما حدث ولهذا غانت الكثير • وكنت أنا أمر بجوار نافذة المدرسة لأرى هل عساك زدت تعقلا ، ولكنك لم تكن هناك ، وكانت فريدا هناك وحدها تجلس

على قمطر وتبكي . فذهبت اليهما ، واتفقنا . وتم تنفيذ ما اتفقنا عليه بالفعل . أما أنا فأعمل خادما في حان السادة ، وسأظل على الأقل أقوم بهذا العمل حتى تنتهى ، وأما فريدا فقد عادت الى العمل فى تقديم المشروبات بالخان . وهذا أفضل بالنسبة الى فريدا . فلم يكن من الحكمة أن تصبح زوجة لك . هذا الى أنك لم تعرف كيف تقدر التضحية التى كانت تريد تضحيتها من أجلك . ولكن البنت الطيبة لاتزال تحس من حين لآخر بالقلق وتظن أنها ربما قد ظلمتك وأنك لم تكن عند البنتين البرناباسيتين . وعلى الرغم من أنه لم يكن هناك شك بطبيعة الحال فى ذلك ، فقد ذهبت لآتحقق من الأمر نهائيا . وان فريدا لتستحق بعد كل هذه المتاعب أن ترتاح ، وأنا كذلك . وهكذا ذهبت ، ولم يقتصر ما توصلت اليه على أنى رأيك ، بل لقد تبينت كذلك أن البنتين تتبعانك كان رباطا يربطكم جميعا . وبخاصة السوداء ، القطة الوحشية ، التى دافعت عنك . ولكل انسان ذوقه . ومهما يكن من أمر فلم يكن من الضروري أن تتعب نفسك وتسلك الطريق المار بحديقة الجيران ، فانا اعرف هذا الطريق .

اذن لقد حدث الشيء الذى كان ك يتوقعه . والذى لم يكن هناك سبيل الى الحيلولة دونه . لقد هجرته فريدا . وليس معنى هذا بالضرورة انها هجرته نهائيا ، وقد يكون الأمر على ما قد يبدو من سوء . لقد كانت استعادة فريدا تبدو له ممكنة . وان ما حدث لان فريدا تستجيب بسهولة لتأثير الأغراب . وهذان المساعدان يظنان أن مركزها شبيه بمركزهما ، لقد اعتزلا العمل مع ك ودفعنا فريدا الى هجرته . وما ينبغى على ك الآن الا أن يظهر أمامها . وأن يذكرها بكل شيء فى صالحه ، حتى تندم وتعود اليه ، خاصة ان استطاع أن يبرر زيارته للبنتين بالنجاح الذى يرجع الفضل فيه اليهما . لقد حاول ك أن يهدى نفسه بهذه الأفكار من ناحية فريدا ، ولكنه لم يهدأ بالا . لقد كان منذ قليل يفخر أمام أولجا بفريدا التى قال عنها انها سنده الوحيد ، وهاهو ذا يتبين أن هذا السند لم يكن شديد البأس ، فلم يكن هناك داع لتدخل أحد أصحاب النفوذ لانتزاع فريدا من ك ، لقد كان المساعد يكفى لهذه المهمة . هذا المساعد الذى لاينشرح له الصدر كثيرا ، والذى يشبه كتلة من اللحم يظن الانسان فى بعض الأحيان أنه لا حياة بها بالمعنى الصحيح .

وكان يريمياس قد بدا فى الابتعاد ، فصاح فيه ك أن يعود ، وقال له :

- يا يريمياس اننى أريد أن أكون صريحا معك ، فأجب بصراحة عن هذا السؤال . فنحن لم نعد نرتبط معا بعلاقة السيد والخدام ، وهذا شيء لا تفرح أنت وحدك له ، بل أفرح أنا كذلك له ، ومعنى هذا أنه ليس هناك سبب لكى يخذع أينا الآخر . وهأنذا أحطم أمام عينيك العصا التى أحضرتها لتأديبك ، فانا لم أسلك طريق الحسدية خوفا منك ، ولكنى سلكته حتى أفاجئك وأنهار عليك بالعصا عدة مرات . أما الآن فلا تقضب منى لهذا ، فهو ماض انتهى . ولو لم تكن خادما فرضته على السلطات ، بل رجلا عاديا تعرفت به ، لقامت بيننا علاقة ممتازة على الرغم من أن منظرك يزعجنى أحيانا . وقد يكون فى امكاننا الآن أن نعوض ما فاتنا فى هذه الناحية .

وقال المساعد وهو يطبق عينيه متاثبا فى تعب :

- أظن أن هذا ممكن ؟ لقد كنت أود أن أشرح لك الأمر تفصيليا ، ولكن ليس لدى وقت فلابد أن أذهب الى فريدا ، فانها ، البنت الصغيرة الحلوة ، تنتظرنى ، وهى لم تبدأ الخدمة بعد ، فقد منحها صاحب الحانة بناء على الحاحى - وكانت تريد أن تلقى بنفسها فى العمل على الفور حتى تنسى على ما يبدو - فترة قصيرة للاستجمام ونريد على الأقل أن نقضيها معا . أما فيما يتعلق باقتراحك . فليس لدى بكل تأكيد ما يدعونى للكذب عليك ، وليس لدى كذلك ما يدعونى للاسرار اليك بشئ . فالأمر بالنسبة الى يختلف عنه بالنسبة اليك . فطالما كنت ارتبط بعلاقة الخدمة ، كنت أنت بالنسبة الى شخصا مهما جدا لا لحصال فيك ، ولكن بسبب مهمة الخدمة التى كلفت بها ، وكنت آنذاك مستعدا لأن أنفذ لك كل ما تطلب ، أما الآن فانت بالنسبة الى شخص عديم الاهمية . كذلك فان تحطيمك العصا لا يؤثر فى بشئ ، كل ما فى الأمر أنه يذكرنى بمدى غلظة السيد الذى عملت تحت أمرته ، وليس من الصواب أن تجذبنى اليك .

وقال ك :

- انك تتكلم معى هكذا وكأنك متأكد تماما من أنك لن تعود أبدا الى حيث يكون عليك أن تخشائنى . وليس هذا صحيحا . فانت على الأرجح لم تخلص منى بعد ، فالأمور لا تنجز هنا بهذه السرعة .

واعترض يريمياس بقوله :

- بل انها أحيانا تنجز بسرعة أكبر .

وقال ك :

– أحيانا . ولكن هناك ما يشير الى أن هذا حدث فى هذه المرة ، وأقل ما يمكن أن يقال هو أنك لاتحتكم على قرار تحريرى فى الموضوع ، كذلك أنا لم أتسلم مثل هذا القرار . ومعنى هذا أن الاجراءات تسير فى طريقها ، وأنا لم أتدخل حتى الآن بما لى من صلات ، ولكنى سأفعل ، وإذا انتهت الاجراءات الى نهاية فى غير صالحك ، فلن تكون قد بذلت جهدا كبيرا لاستمالة سيدك اليك ، وأمل تحطيمى العصا كان عملا متعجلا . لقد أخذت فريدا ، وتملكك الزهو لذلك . ولكنى مع احترامى لشخصك – وانى لأحترمك حتى اذا لم تعد تحترمنى – لن أحتاج ألا لتوجيه القليل من الكلمات الى فريدا ، فاذا الافتراءات التى أوقعها بها فى شباكك تتبدد . فما يمكن أن يصرف فريدا عنى الا الافتراء والكذب .

فقال يريمياس :

– ان هذه التهديدات لاتفرعننى . انك لاتريد أن تتخذنى مساعدا ، وأنت تخافنى من حيث أنا مساعد ، فأنت تخاف المساعدين بصفة عامة ، وأنت لم تضرب أرتور الطيب الا عن خوف .

فقال ك :

– ربما ، فهل قلل ذلك ايلام ضربى له ؟ ولعل أستطيع أن أبين لك على هذا النحو مرارا خوفى . ولقد رأيت أن العمل كمساعد لايسرك الا قليلا ، ولهذا فأننى سأجد بغض النظر عن كل خوف متعة كبيرة فى اكرامك عليه . وبهمنى فى هذه المرة أن أتخذك أنت وحدك بدون أرتور ، مساعدا ، وسيكون فى مقدورى هكذا أن أوجه اليك المزيد من الاهتمام .

فقال يريمياس :

– أظن أننى أخاف أقل الخوف من كل هذا ؟

فقال ك :

– طبعا ، ولا شك أنك بكل تأكيد تحس ببعض الخوف ، ولو كنت ذكيا لأحسست بكثير من الخوف . والا لماذا لم تذهب الى فريدا من فورك؟ تكلم ، هل تحبها ؟

فقال يريمياس :

– هل أحبها ؟ انها بنت طيبة وذكية ، وكانت فيما مضى عشيقة لكم ولهذا فهى محترمة على أية حال . واذا كانت قد ألحت على باستمرار فى أن أخلصها منك ، فلماذا لا أقدم لها هذا الصنيع ، خاصة واننى

بهذا لاأسبب لك ألما ، أنت الذى أتمست السلوى لدى البنتين البرناباسيتين  
الملعونتين ؟ !

فقال ك :

— هأنذا أرى خوفك ، أرى خوفك المؤسف ، وأنت تحاول أن توقعنى  
فى شباك افتراءاتك • لقد كان لفريدا طلب واحد ، وهو تحريرها من  
المساعدين اللذين تملكهما التوحش ، واستحالا الى الحيوانية • ويؤسفنى  
أننى لم أجد من الوقت ما يكفى للوفاء بطلبها كاملا ، وهأنذا أرى نتائج  
ما تخلفت عن فعله •

وصاح بعضهم خلال الحارة :

— يا سيادة موظف المساحة • يا سيادة موظف المساحة •

كان الصائح هو برناباس الذى أقبل لاهنا ، ولكنه لم ينسى أن  
ينحنى أمام ك • وأردف :

— لقد نجحت •

فسأله ك :

— وفيم نجحت ؟ هل أوصلت التماسى الى كلم ؟

فقال برناباس :

— لم يكن هذا ممكنا • لقد بذلت غاية الجهد ، ولكن الأمر كان  
مستحيلا ، لقد اندفعت الى الأمام ، ووقفت طوال اليوم ، دون أن يطلب  
الى ذلك أحد ، قريبا من المنضدة ، حتى أن أحد الكتبة دفعنى الى الجانب  
لأننى كنت أسد عليه سبيل الضوء ، وتقدمت رافعا يدي — وهو شئ  
ممنوع — عندما رفع كلم بصره ، وبقيت أطول وقت فى الديوان ، وكنت  
مع الخدم وحدى ، وسعدت برؤية كلم يعود ، ولكنه لم يعد من أجل ،  
بل عاد ليراجع شيئا فى بعض الكتب على وجه السرعة ، ثم انصرف على  
الفور ، ولما كنت أقف ثابتا لا أتحرك ، فقد انتهى الأمر بالخدام الى كنسى  
من خلال الباب بالمقشمة تقريبا • وأنا أعترف لك بكل هذا حتى لا تعود الى  
عدم الرضا بما أبذل من جهود •

فقال ك :

— وفيم يفيدنى نشاطك يا برناباس اذا لم يكن قد وصل الى نجاح؟

فقال برناباس :

— ولكننى حققت نجاحا • فعندما خرجت من ديوانى — وأنا أسميه



ديوانى - رأيت سيدا يأتى من الدهاليز العميقة بخطوات بطيئة ، وكان المكان خاليا تماما ، لأن الوقت كان متأخرا جدا . وقررت أن أنتظره ولقد كانت فرصة طيبة أن أبقي هناك مزيدا من الوقت وكم كنت أود لو بقيت هناك نهائيا حتى لا أعود اليك بخبر سيئ !! ولكن الانتظار كان يغيض النظر عن كل شيء مشعرا ، فقد كان هذا السيد هو ارلانجر . ألا تعرفه ؟ انه واحد من سكرتيرى كلم الأوائل . وهو رجل ضعيف قصير يعرج فى مشيته قليلا . وتعرف ارلانجر على فورا ، وهو مشهور بذاكرته وبمعرفته للناس ، فهو يقطب جبينه مرة ويكفيه هذا للتعرف على أى انسان وكثيرا ما يتعرف حتى على أناس لم يسبق له أن رآهم من قبل بل سمع أو قرأ عنهم - وأنا على سبيل المثال لا أظن أنه رآنى من قبل . وعلى الرغم من أنه يتعرف على كل شخص على الفور ، فانه يسأل عن نفسه وكأنه غير متأكد ، فسألنى : « ألسنت أنت برناباس ؟ » ثم سألنى بعد ذلك : « وأنت تعرف موظف المساحة ، أليس كذلك ؟ هذه مصادفة طيبة ، فانا ذاهب الآن الى حان السادة ، وعليك أن تبلغ موظف المساحة بأن يزورنى هناك . وأنا أنزل فى الحجرة رقم خمسة عشر . وعليه أن يأتى الآن على الفور ، فليس لدى سوى بعض المباحثات ، سأفرغ منها وأعود مبكرا فى الخامسة . قل له اننى مهتم جدا بالحديث اليه .

وفجأة بدأ يريمياس فى العدو . وسأل برناباس الذى . لم يكن لفرط اتعاله قد لاحظ وجوده تماما :

- ماذا يريد يريمياس ؟

فقال ك :

- انه يريد أن يسبقنى فى الذهاب الى ارلانجر .

وعدا وراء يريمياس ، ولحقه وتعلق بذراعه وقال :

- هل قد تملكك الحزن الى فريدا فجأة ؟ وما حنينى اليها بأقل من

حنينك ، فلنذهب معا ، ساقا على ساق .

## الفصل السابع عشر

ووقفت أمام حان السادة المظلم مجموعة صغيرة من الرجال ، كان اثنان أو ثلاثة منهم يحملون مصابيح ، فظهرت في ضوئها بعض الوجوه . ولم يجد ك بينها الا وجها آخر يعرفه هو بجيرشتيكر ، الموذى . وحياء جيرشتيكر بهذا السؤال :

— اما زلت في القرية ؟

فقال ك :

— نعم ، لقد آتيت لأبقى .

فقال جيرشتيكر :

— هذا مالا يهمنى .

وسعل بقوة واتجه الى الآخرين .

وتبين أن الجميع ينتظرون ارلانجر ، وكان ارلانجر قد وصل بالفعل وكان يتباحث مع موموس قبل أن يستقبل أصحاب الحاجات . وكان الحديث العام بين الناس يدور حول منع الناس من الانتظار داخل المبنى وتركهم ينتظرون في الجليد خارجه . والحقيقة أن الجو لم يكن شديد البرودة ، ومع ذلك فلم يكن من المشقة ترك أصحاب الحاجات ينتظرون بالليل ربما لساعات طويلة خارج البيت . ولم يكن هذا بطبيعة الحال ذنب ارلانجر ، الذى كان شخصا رحب الصدر ، ولم يكن على الأرجح يعلم بذلك ، ولو علم به لغضب أشد الغضب . لقد كان الذنب ذنب صاحبة حان السادة التى كانت فى سعيها المرضى نحو الرونق لاترضى بدخول أصحاب الحاجات جماعة الى الحانة . وكان من عادتها أن تقول :

— اذا لم يكن من حضورهم بد ، فليدخلوا ، بحق السماء ، الواحد تلو الآخر .

وفرضت رأيها فاذا أصحاب الحاجات الذين كانوا فيماضى ينتظرون

فى المر ، ثم على الدرج ، ثم فى المدخل ، ثم فى قاعة الشراب ، يدفعون الى الخارج للانتظار فى الحارة . ولم يكن هذا يرضيها . فلم تكن تحتل أن « تحاصر » فى بيتها ، كما كانت تقول . ولم تكن تفهم معنى لحضور اصحاب الحاجات ، ولقد سالت عن ذلك مرة أحد الموظفين فقال لها ، ربما فى غمرة غضبه :

— انهم يحضرون ليوسخوا الدرج الخارجى للبيت !

ولقد كانت هذه العبارة واضحة المرمى . وكانت صاحبة الحان تحب تكرارها والاستشهار بها وأخذت تسعى — وكان مسعاها يتفق مع أمانى أصحاب الحاجات — لانشاء مبنى فى مواجهة حان السادة لينتظر فيه أصحاب الحاجات . وكانت تمنى لو جرت المشاورات مع أصحاب الحاجات وكذلك الاستجابات خارج حان السادة ، ولكن الموظفين كانوا يعارضون فى ذلك . وما دام الموظفون قد عارضوا فى جزم ، فلم يكن فى مقدور صاحبة الحان أن تفرض رأيها ، على الرغم من أنها كانت فى الموضوعات الثانوية تمارس نوعا من الاستبداد الصغير اعتمادا على المحامها الذى كان لا يكل ولا يمل والذى كان يعتمد على الأوثرة الرقيقة . ويبدو أن صاحبة الحان سيكون عليها السكوت على اجراء المباحثات والاستجابات فى حان السادة فى المستقبل كذلك ، لأن السادة القادمين من القصر يرفضون ترك حان السادة عند معالجة المسائل الرسمية . لقد كانوا دائما على عجل ، ولم يكونوا ينزلون القرية الا على مضض ، ولم يكونوا يرغبون أقل رغبة فى اطالة مدة اقامتهم هنا لأكثر مما تتطلبه الضرورة القصوى ، ولم يكن فى الامكان مطالبتهم ، لا لشيء الا للحفاظ على السكون فى حان السادة ، أن يخرجوا بأوراقهم من حين لآخر من الحان ويجتازون الشارع ويذهبوا الى مبنى آخر ، ويضيعوا على هذا النحو الوقت . ويفضل الموظفون غاية التفضيل انجاز الأمور الرسمية فى الحارة أو فى الحجره، أثناء تناول الطعام أو فى السرير قبل النعاس أو فى الصباح عندما يستبد بهم التعب فلا يستطيعون النهوض ويستلقون فى السرير للتمطى . أما مسألة انشاء مبنى الانتظار فقد بدا انها كانت تقترب من حل ملائم ، ولقد كانت معالجة هذه المسألة بطبيعة الحال عقابا ملموسا بالنسبة لصاحبة الحان — وكان الناس يضحكون لذلك قليلا — فقد تطلبت العديد من المباحثات ولم تكن ممرات الحان تكاد تخلو لذلك السبب من الناس .

كان المنتظرون يتحدثون عن هذه الأشياء كلها بصوت منخفض ، ولاحظ ك أن عدم الرضى كان واضحا ، ولكن أصحاب الحاجات لم يجدوا

غضاضة في أن يستدعيهم ارلانجر في منتصف الليل . وسأل عن ذلك فقالوا له انهم على العدى يشكرون ارلانجر على ذلك ، فلم يأت به الى القرية الا نيته الطيبة ونهمة السامى ووظيفته ، ولقد كان يستطيع ان شاء - وان هذا ليتفق مع اللوائح على نحو أفضل - أن يرسل أى سكرتير ويكلفه بتسجيل المحاضر . ولكنه كان فى غالبية الأحوال يرفض أن يفعل ذلك ، وكان يريد أن يرى كل شىء وان يسمع كل شىء بنفسه ، ولكنه كان لهذا يضخى بالنوم ، فلم يكن برنامج عمله يفسح . وقتا للقيام برحلات الى القرية . واعترض ك على هذا الكلام قائلا ان كلم يأتى الى القرية نهارا ، وانه فى بعض الأحيان يقضى فى القرية أياما عديدة فهل الحاجة الى ارلانجر ، وما هو الا سكرتير ، فى القصر من الحاجة الى كلم فلا سبيل الى الاستغناء عنه ؟ وضحك البعض عن طيبة قلب ، وصمت البعض مدولين ، وكان الصامتين هم الكثرة ، فلم يكذ ك يتلقى اجابة : ولا من واحد قال له ان كلم لا غنى عنه بطبيعة الحال لا فى القصر ولا فى القرية .

وهنا انفتح الباب وظهر موموس بين خادمتين يحمل كل منهما مصباحا . وقال :

- أول من يقابل السيد السكرتير ارلانجر : جيرشتكير و ك . هل هما هنا ؟

فاجاب الاثنان بنعم . ولكن يريمياس تسلل قبلهما الى البيت قائلا :  
- أنا هنا خادم فى الحان .

فحياه موموس مبتسما بربته على كتفه وتركه يدخل . وقال فى نفسه ، ينبغي على أن أحيط يريمياس بمزيد من الانتباه ، على الرغم من أنه كان يشعر أن يريمياس قد يكون أقل خطورة من أرتور الذى كان يعمل ضده فى القصر . وربما كان من الفطنة أن يدعهما ك يعذبانه كمساعدين ، ولا يتركهما كذلك يعبثان فسادا دون أن يراقبهما ، وينطلقان الى تدبير المؤمرات التى يبدو أنهم أوتيا موهبة خاصة لتدبيرها .

فلما مر ك بموموس ، بدا على هذا كأنه لم يتبين الا الآن أنه موظف المساحة ، فقال :

- آه ، السيد موظف المساحة ! هذا الذى يكره أن يستجوب ، يتزاحم الآن على الاستجواب .

ولو رضى آنذاك لكان الاستجواب أيسر . أما الآن فانه بطبيعة الحال من الصعب اختيار الاستجابات الصحيحة .

ولما أراد ك أن يرد على هذا الكلام وقف ، قال له موموس :

— اذهب ! اذهب ! لقد كنت فيما مضى أحتاج الى إجاباتك ، أما الآن فلا أحتاج إليها ومع ذلك فقد قال ك مفتاظا من تصرف موموس :  
— انكم لا تفكرون الا فى أنفسكم . ولكنى اعتبازا للديوان لا أجيب ، لم أحب آنذاك ولا أجيب الآن .

— وفيمن ينبغى أن نفكر ؟ ومن هنا غرنا ؟ اذهب .

وفى الممر تلقاهما خادم واقتادهما عبر طريق الفناء الذى يعرفه ك ، ثم اجتازوا البوابة الى الممر المنخفض الذى ينحدر انحدارا قليلا . ويبدو أن الموظفين الكبار يسكنون فى الأدوار العلوية ، أما السكرتاريون فسيسكنون فى هذا الممر ، وكذلك ارلانجر على الرغم من أنه أحد كبارهم . وأطقا الخادم مصباحه لأن المصباح الكهربائى كان ينشر ضوءا وضاحا . كان كل شيء هنا صغيرا ولكنه كان جميل البناء . وكان استغلال المكان قد تم على وجه شديد الاقتصاد ، فلم يكن الممر يسمح للإنسان بأن يسير قائما الا بشق الأنفس . أما الجانبان فكانت الأبواب فيهما يجاور الواحد منها الآخر . ولم يكن الحائطان الجانبيان يصلان الى السقف ، ويبدو أن السبب فى ذلك كان التهوية ، لأن الحجرات الصغيرة فى هذا الممر العميق الذى يشبه البدروم كانت على ما يبدو بلا نوافذ وكان عيب هذه الحيطان التى لا تصل الى السقف هو الصخب الذى كان يملأ الممر ولا بد أنه كان كذلك بلا حجرات . ويبدو أن حجرات كثيرة كانت مشغولة ، وإن غالبية من كانوا فيها لم يكونوا قد ناموا بعد ، فقد تناهت الى الأسماع أصوات ودقات شواكيش ورنات إكواب . ولكن الانطباع الذى كان يرتسم فى نفس الانسان لم يكن انطباع بهجة شديدة . كانت الأصوات مكتومة ، ولم يكن الانسان يفهم الا من حين لآخر كلمة ، ويبدو أن الأصوات لم تكن أصوات محادثات ، بل يبدو أن بعضهم كان يملئ شيئا أو يتلو شيئا ، أما الحجرات التى كان ينبعث منها رنين الإكواب والصحون فلم يكن يأتى منها صوت كلام ، ولقد تذكر ك عندما سمع دقات الشواكيش ما قيل له من أن بعض الموظفين يشتغلون بالتجارة وصناعة الآلات الدقيقة وما الى ذلك ليستريحوا من الاجهاد العقلى الدائم أما الممر نفسه فكان خاليا ، الا من رجل شاحب نحيل طويل كان يجلس أمام أحد الأبواب مرتديا فراء تظهر من تحته ملابس النوم ، ويبدو أن

الجو في الحجرة ثقل عليه فخرج وأخذ يقرأ الجريدة ، ولكنه لم يكن يقرأ بانتباه ، بل كان ينصرف عن القراءة متثابها المرة تلو المرة ، وينحني الى أمام ويرسل بصره على طول الممر ، ولكنه كان ينتظر واحدا من أصحاب الحاجات طلبه اليه وتأخر عن الحضور . فلما مروا به قال الخادم لجيرشتيكر مشيرا الى السيد :

— انه بينتسجاور

فهز جيرشتيكر رأسه بالموافقة وقال :

— انه لم ينزل الى القرية منذ مدة طويلة .

فاكد الخادم كلامه قائلا :

— منذ مدة طويلة جدا .

وأخيرا وصلوا أمام باب لم يكن يختلف عن الأبواب الأخرى ، قال الخادم ان ارلانجر يقيم وراءه وطلب الخادم من ك أن يحمله على كتفه لينظر من خلال الفراغ بين الحائط والسقف الى داخل الحجرة ففعل . وقال الخادم وهو ينزل :

— انه راقد في السرير ، ولكنه لا يلبس ملابس النوم ، ومع ذلك فأنا أظن أنه ينعس . والتعب يملكه أحيانا هنا في القرية حيث تختلف ظروف الحياة . وسيكون علينا أن ننتظر . وعندما يستيقظ سيدق الجرس . وان كان قد حدث من قبل أن قضى طوال فترة اقامته في القرية نائما وكان عليه بعد صحوه أن يعجل بالعودة الى القصر . والعمل الذي يقوم به هنا يقوم به على سبيل التطوع .

وقال جيرشتيكر :

— ليتني ينام الآن الى آخر وقت ، فانه عندما يصحو ولا يكون لديه الا قليل من الوقت . لانجاز الأعمال ، يفتاظ لأنه قد نام ، ويحاول أن ينجز كل شيء بسرعة ولا يكاد الانسان يستطيع أن يتم كلامه معه .

وسأله الخادم :

— انك تأتي من أجل الحصول على عمليات النقل اللازمة للبناء ؟

وهز جيرشتيكر رأسه ، وانتحي بالخادم جانبا وتكلم معه بصوت خفيض ، ولكن الخادم كان لا يكاد ينصت ، بل كان ينظر من فوق جيرشتيكر — وكان أطول منه قدر رأس إنسان — ويمسح شعره هو جادا وبحركات بطيئة .



## الفصل الثامن عشر

وبينما ك يجول ببصره بلا هدف رأى فريدا عند أحد منحنيات  
الممر ، وتصنعت فريدا انها لاتعرفه ، فنظرت اليه نظرة جامدة ، وكانت  
تحمل في يدها صينية عليها آنية فارغة . وقال ك للخادم الذى لم يكن  
يلتفت اليه - وكان الخادم يزداد غيبوبة كلما تحدث الانسان اليه - انه  
سيعود بعد قليل ، وأسرع الى فريدا . فلما وصل اليها أمسكها من  
كتفها وكأنه يعود الى امتلاكها ، ووجه اليها بعض الأسئلة التافهة بينما  
كان فى تلك الأثناء يبحث فى عينيها متفحصا . ولكنه مسلكها الجامد  
لم يكدها يلين ، وحاولت وهى مشتتة الفكر أن تغير وضع الآنية على الصينية  
مرات ثم قالت :

- ماذا تريد منى ؟ اذهب الى - أنت تعرف اسمها . وأنت تأتى  
لتوك من عندهما ، وفى امكانى أن أقرأ ذلك على منظرك .

وحول ك الموضوع بسرعة ، فلم يكن يريد أن يأتى العتاب مفاجئا  
ولا يبدأ من أقيح نقطة وأكثرها حساسية وقال :

- كنت أظن أنك فى قاعة الشراب .

وتطلعت فريدا اليه مندهشة ثم مسحت فى رقة بيدها التى لم تكن  
تمسك بها الصينية على جبينه وعلى وجنته . وبدا عليها كأنها كانت قد  
نسيت شكله ، فأرادت أن تتذكره ، وكذلك بدا على عينيها الانطباع  
المحجب لانسان يحاول بصعوبة أن يتذكر شيئا . ثم قالت ببطء وكان  
ما كانت تقوله بلا أهمية :

- لقد قبلونى مرة أخرى فى قاعة الشراب .

ثم دمجت فى الكلام حوارا كان هو الأكثر أهمية :

- ولكن هذا العمل الذى أقوم به الآن لا قيمة له بالنسبة الى ،  
ففى استطاعة كل بنت أن تقوم به . كل بنت تعرف كيف ترتب السرير ،



وكيف تصطنع وجها باشا ، ولا ترهب معاكسة النزلاء بل تدفعهم اليها  
 دفعا ، تصلح للعمل خادمة خصوصية . أما العمل في قاعة الشراب فشيء  
 آخر . ولهذا قبلوني على الفور للعمل في قاعة الشراب على الرغم من  
 اننى لم أتركها فيما مضى على نحو مشرف ، وأنا أعتمد بطبيعة الحال على  
 حماية . ولقد فرح صاحب الحان بأننى أعتمد الآن على هذه الحماية وأنه  
 استطاع اعادتي الى العمل . بل لقد بدا الأمر وكأنهم كانوا يدفعوننى  
 دفعا الى قبول العمل ، فاذا علمت أن قاعة الشراب تذكرني بشيء معين  
 سهل عليك أن تفهم الوضع . وأخيرا قبلت العمل . أما هنا فأنا أعمل على  
 سبيل المعاونة . فقد طلبت بيبي ألا نسبب لها عارا باجبارها على ترك  
 قاعة الشراب على الفور ، ولهذا أعطيناها مهلة قدرها أربعة وعشرون ساعة  
 لأنها كانت مجتهدة ولأنها أدت العمل كله على قدر مامكنتها من ذلك  
 قدراتها .

فقال ك :

— لقد أحسنتم تدبير هذه الأمور كلها . ولكنك قد هجرت قاعة  
 الشراب مرة من أجل ، واذا بك الآن تعودين اليها ونحن على وشك  
 الزفاف .

فقالت فريدا :

— لن يكون هناك زفاف .

وسأل ك :

— لأننى كنت خائنا ؟

فاومأت فريدا برأسها ، فقال ك :

— اسمعى يا فريدا ، لقد تحدثنا عن هذه الحيانة المزعومة مرارا ،  
 وكان عليك في كل مرة أن تقرى بأنها لاتعدو أن تكون شبه ظالمة . ولم  
 يتغير من ناحيتى منذ ذلك شيء ، لقد بقى كل ما لدى بريثا كما كان  
 وكما لا يمكن الا أن يكون . فهل يا ترى حدث تغير من ناحيتك نتيجة  
 لايغاز غريب أو غير ذلك ؟ انك على أية حال تظلميننى . فما هو أمر هاتين  
 البنيتين ؟ ان السمراء — وأنا أوشك أن أحس بالحجل لاضطرارى للدفاع  
 عن نفسى تفصيلا ، ولكنك تطالبين بذلك — ان السمراء تثير فى نفسى  
 أسى لا يقل عن الأسى الذى يعتمل فى نفسى حيالك ، واذا كان فى  
 استطاعتى أن أبتعد عنها على أى نحو فاننى أفعل ، وهى تسهل ذلك من  
 ناحيتها فليس هناك انسان أشد احتشاما منها .

وصاحت فريدا :

- نعم !

لقد انطلقت الكلمات منها وكأنها تنطلق ضد ارادتها ، وفرح ك  
عندما رآها قد تلهت على هذا النحو ، لقد كانت على هيئته غير التي لانت  
تريد أن تبدو عليها :

- ان لك أن تعتبرها محتشمة ، وأن تسمى أفحش النساء محتشمة!  
وأنت تقول ذلك ، على الرغم من بعده عن التصديق ، تقوله مخلصا ،  
فأنت لا تتلون ، أنا أعرف هذا .

ولقد قالت صاحبة حان الجسر عنك : « اننى لا أستطيع أن أحبه ،  
وكذلك لا أستطيع أن أهجره ، فان الانسان لا يستطيع عندما يرى طفلا  
لا يجيد المشى ويندفع رغم ذلك الى الامام أن يتحكم فى نفسه ، ان الانسان  
يجد نفسه مضطرا الى التدخل » .

فقال ك مبتسما :

- فاتبعي الآن مذهبا هذا - أما هذه البنت ، ولندع جانبا ما اذا  
كانت محتشمة أو فاجرة ، فانا لا أريد أن أعرف عنها شيئا .  
وسألت فريدا فى تصميم :

- ولكن لماذا تقول عنها انها محتشمة ؟ هل جربتها أم هل تريد  
أن تحط بذلك من قدر آخرين ؟

واعتبر ك هذا الاهتمام من جانب فريدا علامة طيبة ، فقال :

- لا هذا ولا ذاك . اننى أقول ذلك عن امتنان لها . فقد سهلت  
على فهمها ، ولأننى ، حتى اذا نادتنى المرة تلو المرة ، لن أستطيع حمل  
نفسى على الذهاب الى هناك ، وهذه خسارة كبيرة بالنسبة الى لأننى لابد  
أن أذهب الى هناك من أجل مستقبلنا المشترك ، كما تعرفين . ولهذا فلا بد  
أن أتكلم أيضا مع البنت الأخرى التى أقدرها لنشاطها وسعة أفقها وأثرتها،  
البنت التى لا يمكن لأحد أن يقول عنها انها جذابة .

فقالت فريدا :

- ولكن الحدم يخالفونك فى هذا الرأى .

فقال ك :

- يخالفوننى فيما يختص بهذا الموضوع وفيما يختص بالكثير من

الموضوعات الأخرى . وهل تريدین استنتاجا من شهوات الخدم الحكم بأننى خائن ؟

وصمتت فريدا وتركت ك راضية يأخذ الصينية من يدها ويضعها على الأرض ، ويضع ذراعه تحت ذراعها ، ويبدأ فى السير معها فى المكان الضيق ببطء جيئة وذهابا .

وقالت وهو يمتنع قليلا عن اقترابه منها :

- أنت لاتعرف ما هو الاخلاص . وليس المهم هو موقفك من البننتين . ان ذهابك الى هذه الأسرة وعودتك من هناك حاملا رائحة حجرتهم فى ملابسك ، فضيحة لا يمكننى احتمالها . وأنت تجرى من المدرسة ، دون أن تقول شيئا ، وتبقى لدى البننتين نصف الليلة ، وإذا سأل أحدهم عنك جعلت البننتين تنكرانك ، تنكرانك عن حب ، وبخاصة المحتشمة التى لانظير لها ! ثم أنت تتسلل من طريق سرى عندما تخرج من البيت ربما حفاظا منك على سمعة البننتين ! نعم سمعة البننتين ! لا لا نريد أن نعود الى هذا الحديث مرة أخرى . فقال ك :

- لانريد أن نعود الى هذا الحديث ، ولكن لتتكلّم يا فريدا فى موضوع آخر . والحقيقة انه ليس هناك شيء يقال فيه . وأنت تعرفين لماذا ينبغي على أن أذهب الى هناك . وليس الذهاب الى هناك بالشيء السهل ، ولكنى أكره نفسى عليه . ولاينبغى أن تجعلى الأمور أكثر ثقلا على مما هى . ولقد كانت فكرتى التى فكرتها اليوم أن أذهب الى هناك للحظة وأسأل عن برناباس الذى كنت أنتظر أن يأتينى برسالة هامة ، عله أتى بعد طول انتظارى له . وعلمت أنه لم يأت ، وأنه سيأتى وشيكاً ، وهو ما لاح لى قابلا للتصديق . ولم أشأ أن أطلب ارسالة الى المدرسة ليقابلنى هناك ، لأننى لم أكن اريد أن يتسبب وجوده فى ازعاجك . ومضت الساعات ولم يأت ، للأسف . وانما أتى شخص آخر ، شخص أمقته . ولم أكن أحب أن أدعه يتجنس على ، ولهذا خرجت عن طريق حديقة الجيران ، وكذلك لم أشأ أن أتوارى عنه ، ولهذا ذهبت اليه حرا طليقا فى الشارع ومعى عصا أعترف بانها كانت مرنة جدا . هذا هو كل ما فى الأمر ، وليس هناك ما يقال عنه أكثر من ذلك . ولكن هناك أمر آخر لى فيه حديث . ما هو أمر المساعدين اللذين أمقت ذكرهما كما تمقتين أنت ذكر هذه العائلة ؟ قارنى علاقتك بهما ومسلكى حيال العائلة . وأنا أنهم نفورك من هذه العائلة ويمكننى أن أشاركك اياه . اننى

لا اذهب اليها الا من أجل الموضوع ، حتى اننى اكاد أحس أحيانا بأننى  
أظلمها باستغلالى إياها . اما أنت واما المساعدان . انك لم تنكرى أنهم  
يلاحقونك ، بل لقد اعترفت بأن هناك شيئا فيك يجذبك إليهما . وأنا  
لم أغضب منك لذلك وفهمت أن هناك قوى تفعل فعلها وأنك لم تصل  
بعد الى حيث تستطيعين مجابهتها ، وسعدت بأنك على الأقل تمنعت  
وصدت ، وساعدت أنا فى الدفاع عنك ، فلما تركت بضعة ساعات ،  
واثقا من اخلاصك ، مطمئنا الى أن البيت مغلق اغلاقا محكما ، والى أننى  
قد اضطررت المساعدين الى الفرار - وأنا أخشى اننى لا أزال أستهين  
بهما - أقول لما تركت بضعة ساعات وأهملت أمرهما ، وأوتى هذا  
البربريمياس - وهو اذا تأمله الانسان بدقة تبين انه رجل سمج معتل  
الصحة متقدم فى السن - من الجسارة ما جعله يقترب من النافذة ،  
أصبح على . لهذا السبب وحده أن أفقدت يا فريدا ، وأن أسمع منك  
بدلا من التحية : « لن يكون هناك زفاف . » ألتست أنا الذى يحق له أن  
يوجه اللوم ، ولكنى لا أوجه اليك لوما ، ومازلت الى الآن لا أوجه اليك  
لوما .

وتصور لك مرة أخرى أنه من الحير أن يلهى فريدا قليلا ، فرجاها  
أن تأتبه بشيء من الطعام لأنه لم يأكل شيئا لتحضر شيئا ، ولكنها لم  
تتبع الممر الذى كان كى يظن أنه يؤدى الى المطبخ ، بل انحرفت الى الجانب  
ونزلت بضعة درجات سلم . وعادت بعد قليل بصحن عليه بعض الشرائح  
وزجاجة نبيذ ، ولكن ما أتت به كان يبدو كما لو لم يكن سوى بقايا  
وجبة : كانت الشرائح قد سويت على الصحن ، وكانت زجاجة النبيذ قد  
فرغ ثلاثة أرباعها . ولم يقل ك شيئا وبدأ يأكل بشهية طيبة وسأل :

- هل كنت فى المطبخ ؟

فقالت :

- لا ، فى حجرتى ، فى حجرة هنا أسفل المبنى .

وقال ك :

- ليتك أخذتني معك . اننى أريد أن أنزل الى حجرتك حتى أجلس  
أثناء تناول الطعام .

وقالت فريدا :

- سأتيك بكرسى وثير .

وكانت قد اندفعت الى الطريق . ولكن ك استردها قائلا :

— سنمرا • لا أريد أن أنزل ، ولا حاجة الى كرسي •

واحتملت فريدا قبضته عنيدة ، وكانت تميل برأسها ميلا شديدا  
وتعض شفتيها • وقالت : — انه فى الحجرة • وهل توقعت أن يكون  
الأمر على نحو غير ذلك ؟ انه يرقد فى سريري ، فقد أصيب بالبرد ، وهو  
يرتعش ، ولم يأكل شيئا تقريبا • والحقيقة أن الذنب كله ذنبك أنت ،  
ولو لم تطرد المساعدين ، ولو لم تجر وراءها ، لكننا الآن جالسين فى  
سلام فى المدرسة • لقد حطمت سعادتنا • هل تظن أن يريمياس كان  
أثناء الخدمة يجرؤ أن يخطفنى ؟ اذا ظننت ذلك فانك تجهل النظام القائم  
هنا تمام الجهل • لقد كان يريد أن يأتى الى ، ولقد تعذب ، ولقد تربص  
بى ، ولكن هذا كله لم يزد عن أن يكون لعبا من نوع الكلب الجوعا  
حول المائدة فهو يدور حوالىها ولا يجرؤ على القفز فوقها • وكذلك أنا •  
لقد جذبنى اليه ، وهو رفيق لى من أيام الطفولة وكنا نلعب معا على سفح  
جبل القصر ، لقد كانت أوقاتا جميلة ، ولكنك لم تسألنى عن ماضى •  
على أن هذا كله لم يكن الشئ الحاسم ، طالما كان يريمياس فى الخدمة وكانت  
الخدمة ترضه ، لأننى كنت أعرف واجبى باعتبارى زوجتك فى المستقبل ،  
واذا بك تطرد المساعدين وتفخر بما فعلت وكأنك فعلت شيئا من أجلى •  
وهذا صحيح من ناحية بعينها • ولقد تحقق لك ما أردت مع أرتور ،  
ولكن الى حين فقط ، فهو رقيق ، وهو لا يفعل بعاطفة جريئة كماطفة  
يريمياس ، ولقد أوشكت فى الليلة التى تعرفها أن تفكك به باللكمة التى  
سدتها اليه — ولقد كانت هذه اللكمة أيضا ضد سعادتنا — فهرب الى  
القصر ليشكو ، وعندما يعود عما قريب • • المهم انه الآن ليس هنا • ولكن  
يريمياس بقى • وهو فى الخدمة يخشى تقطيع السيد ، أما فى خارج  
الخدمة ، فهو لا يخشى شيئا • فأتى واخذنى • ولم أستطع أن أتمالك  
نفسى بعد أن هجرتنى أنت وتسلط على هو ، الصديق القديم • وأنا لم  
أفتح باب المدرسة ، فقد حطم هو النافذة وأخرجنى منها • وهرينا الى  
هنا • وصاحب الحان يقدره قدره ، وليس هناك شئ أحب الى نفوس  
النزلاء من أن يكون لهم خادم مثله ، وهكذا استقبلنا صاحب الحان ،  
ويريمياس لا يقيم فى حجرتى ، ان لنا هنا حجرة مشتركة •  
وقال ك :

— ورغم هذا كله ، فأنا لست آسفا على طرد المساعدين من الخدمة •  
واذا كانت علاقتنا على النحو الذى وصفته أنت ، وكان اخلاصك رهنا  
بالتزام المساعدين بقيد الخدمة فقد كان من الخير أن أنهى كل شئ •  
فلم يكن من الممكن أن تكون السعادة الزوجية بين حيوانين متوحشين

لا يحنيان الرأس الا تحت المقرعة • وهنا فأننى شاكر فضل هذه العائلة التى أسهمت دون ما قصد منها فى التفريق بيننا •

وصمت الاثنان وظلا يسيران جيئة وذهابا الواحد بجوار الآخر ، دون أن يكون فى امكان أحد أن يعرف أيهما بدأ الآن • وبدأ على فريدا قريبا من ك انها اغتاطت لأنه لم يتأبط ذراعها • وأردف ك :

– وبهذا يكون كل شيء قد انتهى الى نهايته ، ويمكننا أن نتوابع ، ويمكنك أن تذهبي الى سيدك يريمياس الذى ربما قد أصيب بالبرد من حديقة المدرسة والذي تركته ، اذا أخذنا هذا فى الاعتبار ، مدة طويلة جدا وحده ، أما أنا فيمكننى أن أعود الى المدرسة وحدى ، أر أن أذهب الى أى مكان آخر يرضى الناس فيه بقبولى فلن يكون لى بدونك فى المدرسة ما أفعله • واذا كنت أنا رغم ذلك أتردد ، فما ذلك الا لأننى أجد سببا قويا يدعونى الى الشك قليلا فيما حكيته لى • ان انطباعى عن يريمياس هو العكس بالضبط • انه طالما كان فى الخدمة كان يلاحقك ولا أظن أن الخدمة كانت تمنعه الى النهاية من الانقراض عليك مرة • أما الآن وقد أصبح يعتبر الخدمة منتهية فهو يتصرف على نحو آخر • وسامحني اذا كنت أفسر ذلك كما يلى : منذ انتهت خطبتك لسيدة تلاشى ما كان لك بالنسبة له من قبل من اغراء • ومن الممكن أن تكونى صديقة منذ الطفولة ولكنه – وأنا لم أعرفه الا من الحديث القصير الذى جرى بيننا هذه الليلة – لا يقيم ، فى تقديرى ، لمثل هذه المشاعر وزنا كبيرا • وأنا لا أعرف لماذا يلوح لك كشخص عاطفى ، ان خلقه ليلوح لى أقرب الى الفتور منه الى أى شيء آخر • ولقد تلقى ، فيما يختص بى ، تكليفا من جالاتر بمهمة لم أستحسنها استحسنانا كبيرا ، وهو بذل جهدا كبيرا فى أداء هذه المهمة ، ويفعل ذلك بنوع معين من شغف الخدم – وأنا أعترف له بذلك – وما هذا الشغف هنا بالشئ النادر ، وهو فى معرض هذا الشغف يحطم علاقتنا معا • ولعله جرب طرقا أخرى ، ومن بينها اشتياقه الشهوانى الذى سعى به الى اجتذابك ، ومن بينها كذلك – وهنا ساعدته صاحبة الحان – اختلافه خرافة خيانتى ، لقد نجحت مؤامرتة بالنسبة اليك ، ولعل ذكرى من ذكريات كلم التى تحيط بك قد أعانته – واذا كان قد فقد الوظيفة ، فلعله لم يفقدها الا فى الوقت الذى لم يكن فيه بحاجة اليها ، وهاهو ذا يجنى ثمار عمله ويجرك من نافذة المدرسة ، وبهذا يكون عمله قد انتهى ، ولقد استبد به التعب بعد أن تجرد من الشغف بالخدمة ، ولعله كان يود أن يذهب الى حيث ذهب أرتور الذى لم يذهب حيث ذهب ليشكو بل لينال المديح ويتلقى تكليفا بالمهام الجديدة ، ولكن لابد أن

يبقى واحد هنا ليتابع تطور الأمور . وان الاهتمام بشأنك لواجب ثقيل  
يسبب له الازعاج . أما أنه يحبك ، فهذا ما لا تبدو عليه علامات ، لقد  
اعترف لي هو بذلك ، فانت بالنسبة اليه محترمة لأنك عشيقه كلم ،  
ولا شك أنه يجد متعة في القبوع في حجرتك والاحساس بأنه صورة  
مصغرة من كلم ، ولكن هذا هو كل ما في الأمر ، أنت الآن لا أهمية لك  
بالنسبة اليه ، وليس وضعه اياك هنا الا بندا اضافيا زيد على مهمته  
الأصلية . ولقد بقي هو كذلك حتى لا يتسرب القلق الى نفسك ، ولكنه  
لا يبقى هنا الا بصفة مؤقتة ، والى أن يتلقى اخبارا جديدة من القصر ويكون  
قد فرغ بمعونتك من علاج ما ألم به من برد .

فقال فريدا وهي تخطب يديها الصغيرتين المطبقتين معا :  
- أرايت كيف تسبه ؟

فقال ك :

- أسبه ؟ لا ، أنا لا أريد أن أسبه . ولكن قد أكون ظالما له ، هذا  
ممكن بطبيعة الحال . وليس ما قلته عنه بانثىء السطحي المكشوف لكل  
عين . ومن الممكن تأويله على نحو آخر . أما اني أسبه ؟ لا يمكن أن  
يهدف السب الا الى مكافحة حبك له . ولو كانت هناك حاجة ، ولو كان  
السب وسيلة ملائمة لما ترددت ، ولا يجوز لأحد أن يدينني لهذا السبب .  
انه ، اعتمادا على من يسند اليه المهام ، في وضع متفوق على بينما أنا  
وحدى ولا سند لي الا ذاتي ، ولهذا فان لي أن ألجأ قليلا الى السب .  
وما يمكن أن يكون السب على أية حال الا وسيلة بريئة وعاجزة من وسائل  
الدفاع . فدعي يدك مرتاحتين .

وتناول ك يد فريدا في يده ، وحاولت فريدا أن تسحب يدها منه ،  
ولكنها فعلت ذلك مبتسمة ودون ما جهد . وقال ك :

- أما أنا فلا ينبغي لي أن أسبه ؟ ذلك انك لا تحبينه ، بل أنت  
تظنين انك تحبينه ، وستكونين لي شاكراة اذا أنا خلصتك من هذا  
الانخداع . ان أى انسان يريد أن يأخذك مني ، دون لجوء الى القوة ، بل  
الى التدبير الدقيق غاية الدقة ، لا يمكن أن يحقق ذلك الا عن طريق  
هذين المساعدين . انهما شابان يظهران بمظهر طيب صبياني مرح مجرد  
من المسؤولية يأتيان من فوق ، نفثهما القصر الى هنا ، ومعهما شيء من  
ذكريات الطغولة ، هذه كلها أشياء لطيفة وبخاصة عندما أكون على العكس  
تماما ، أجرى بلا انقطاع وراء أعمال لا تفهمينها كل الفهم ، وتفتاظين  
منها ، فهي تجمعني بأناس يلوحون لك أحقاء بالكراهية وينقلون الى على

الرغم من براءتى الكاملة شيئا مما يثير فيك الكراهية . وان كل هذا لا يزيد عن أن يكون استقلالا قبيحا - وان كان ذكيا جدا - لعيوب علاقتنا . وكل علاقة بين الناس تعتورها عيوب ، وبخاصة علاقتنا ، فقد أتى كل واحد منا من عالم يختلف عن عالم الآخر تمام الاختلاف، ولقد اتخذت حياة كل واحد منا ، منذ تعارفنا ، طريقا جديدة كل الجدة ، اننا نحس بالاضطراب فكل شيء جديد علينا . وأنا لا أتحدث عن نفسى ، فليس لمثل هذا الحديث أهمية ، ولقد حظيت فى الحقيقة وواقع الأمر بنعمة دائمة منذ أن وجهت عينيك ناحيتى ، وليس من الصعب على الانسان أن يتعود على نيل النعم . أما أنت ، بغض النظر عن كل شيء ، فقد انتزعت من كلم انتزاعا ، وأنا لا أستطيع أن أحدد معنى هذا الانتزاع ، ولكنى أحست تدريجيا بهذا المعنى ، ان الانسان ليترنح وان الانسان ليضطرب ، لقد كنت على الدوام مستعدا لأخذك ، ولكنى لم أكن دائما حاضرا ، وحتى اذا كنت حاضرا ، فان أحلامك - وأحيانا أشياء حية مثل صاحبة الحان - كانت تملكك . لقد مرت باختصار أوقات ، كنت فيها تبعدين عني بنظرك ، وتشتاقين الى أمور لم تتحدد على نحو كامل ، أيتها البنت المسكينة ! ألم يكن الأمر يحتاج فى مثل هذه الفترات الا الى أن يوضع فى اتجاه نظرتك الأشخاص الملائمون فاذا بك تضيعين ، واذا بك تخزين صرعى الانخداع ظانة ان هذه الأشياء - وهى التى لا تعدو أن تكون لحظات ، خيالات ، ذكريات قديمة ، حياة قديمة مضت ولا تزال تمضى وتمضى - هى حياتك الحالية الواقعية لا تزال . هذا خطأ يا فريدا ! هذه هى الصعوبة الأخيرة والدينية - اذا صح تقديرها - التى تواجه اتحادنا النهائى . فعودى الى نفسك ! تمالكى نفسك ! حتى اذا كنت قد فكرت أن المساعدين أرسلوا من عند كلم - وليس هذا صحيحا فقد أتيا من عند جالاتر - وحتى اذا كانا قد استطاعا أن يسحرنا بهذا الحداغ لدرجة أنك ظننت أنك ترين فى قزادتهما وفحشهما آثارا من آثار كلم ، كما يظن الانسان انه يرى جوهرة فى وسط الروث ، لأنه كان قد فتدها ، بينما هو فى الحقيقة لا يستطيع أن يجد فى الروث شيئا حتى لو كانت الجوهرة فيه - فما هذان الشابان الا من نوع خدم الحظيرة لا يفتقران عنهم الا فى انهما يفتقران الى صحتهم القوية ، وفى أن قليلا من الهواء الرطب يسبب لهما المرض ويلقى بهما فى سرير ، سرير يعرفان بشطارة الخدم كيف يختارانه .

وكانت فريدا قد أسندت رأسها على كتف ك وسار الاثنان جيئة وذهابا وقد عقدا ذراعيهما . وقالت فريدا ببطء وهدهو يوشك أن يكون



ارتياحا ، وكأنما كانت تعرف أنها منحت فترة راحة قصيرة ركنت فيها الى كتف ك وأرادت أن تنعم بها الى النهاية :

- لو أننا هاجرنا في تلك الليلة التي تعرفها لكنا اليوم آمنتين ، ولكننا دائما معا ، ولكانت يدك قريبة جدا مني أستطيع أن أمسكها . فما أشد حاجتي الى قربك ! وكـم أحس ، منذ عرفتك ، بالهجران اذا لم تكن معي ! ان قربك ، على ما أظن ، الحلم الوحيد الذي أحلمه ، ولست أعرف حلما غيره .

وجاء صوت رجل ينادى من الممر الجانبى . كان المتأذى هو يريمياس . وكان يقف هناك على الدرجة السفلى من السلم ، ولم يكن يرتدى سوى القميص ، وقد التف بملاء فريدا . وكان يقف هناك أشعت الشعر ، متناثر اللحية وكأنما اجتاحتها الأمطار ، يفتح عينيه بصعوبة وتوسل ولوم ، وقد احمرت وجنتاه وان بدتا كأنهما تتكونان من لحم مترهل شديد الترهل وارتعدت ساقاه العاريتان من البرد ارتعادا اهتزت له شراريب الملاء الطوال ، فلاح وهو على هذه الحال كمريض هرب من المستشفى ، لا يستطيع من ينظر اليه ان يفكر فى شيء آخر سوى اعادةه الى السرير . وهذا هو بالضبط ما دار بخلد فريدا ، فتمصلت من ك وأسرعت الى يريمياس . ويبدو أن قربها ، وطريقتهما الحنونة فى أحكام لفة الملاء حوله ، والسرعة التى حاولت بها أن تردده الى الحجرة ، قد منحته شيئا من القوة ، وبدا عليه كأنه تعرف على ك فى تلك اللحظة . وقال يريمياس :

- آه ، السيد موظف المساحة !

وداعب وجنة فريدا مطيبا خاطرها فما كانت تريد مزيدا من الحديث ، وأردف :

- لا تؤاخذانى على هذا الازعاج ! ولكن صحتى ليست على مايرام ، وهذا سبب كاف لعدم المؤاخذه . أظن أنني أهذى من الحمة ، ولأبد أن أشرب شيئا ساخنا وأعرق . يا للسور اللعين عند حديقة المدرسة ! سأظل طول حياتى أذكره . ثم كان على أن أجرى هنا وهناك فى الليل بعد أن أصبت بالبرد . ان الانسان يضحى ، دون أن يشعر ، بصحته من أجل أشياء لا تساوى التضحية فى الحقيقة . أما أنت ، يا سيادة موظف المساحة فما ينبغى أن تنزعج بسببى . ادخل عندنا فى الحجرة فعد مريضا وقل فى أثناء ذلك لفريدا ما تريد أن تقوله لها . ومن الطبيعى أن يكون لدى اثنين يفترقان بعد ألفة كلام كثير فى اللحظات الأخيرة ، لن يفهمه

شخص ثالث خاصة ان كان واقدا فى السرير ينتظر المشروب الساخن الذى وعد به . فتعال ، ادخل الحجرة ، وسالزم الهدوء تماما .

وقالت فريدا وهى تجذبه من ذراعه :

— كفى ! كفى ! انه يهذى ولا يعرف ماذا يقول . أما أنت يا ك فلا تذهب معه ، أرجوك ! هذه حجرتي وحجرة يريمياس ، أو هى بالأحرى حجرتي ، وأنا أمنعك من الدخول . انك تلاحقنى ، يا ك ، لماذا تلاحقنى ؟ اننى لن أعود اليك أبدا ، أبدا ، اننى أرتعد عندما أفكر فى هذا الاحتمال . اذهب الى فتاتيك ، انهما تجلسان وليس عليهما من الثياب سوى القميص ، على المقعد الى المدفأة بجوارك ، كما علمت ، واذا ما أتى أحد يناديك ، صرختا فى وجهه ! انك هناك فى بيتك ! أو هل تراك لا تحس ما يجذبك الى هناك ؟! لقد حاولت أن أحجزك عنهما ، فلم أنجح الا قليلا ، ولكنى حجزتك على أية حال ، ولقد انتهى كل شيء ، وأنت حر . ان حياة جميلة تنتظرك ، وربما سيكون عليك أن تنازل الخدم من أجل أحدهما ، أما الثانية فليس هناك كائن فى السماء أو على الأرض يحسدك عليها ! والبركة معقودة على الرباط مقدما . لا تعارض ! وليس هناك شك فى أنك تستطيع أن تنقص كل شيء ، ولكنك فى الحقيقة لا تصل فى النهاية الى نقص أى شيء ! تصور يا يريمياس أنه نقص كل شيء .

وتفاهما يتبادل الابتسام والايماء بالرأس . وأردفت فريدا :

— ولكن لنفرض جدلا أنه نقص كل شيء فما هى النتيجة ؟ وماذا يعنينى هذا ؟ انّ أحوال أولئك الناس وكيف تسير من شأنهم هم وما هى من شأنى . ليس من شأنى الا أن أركاك وأعنى بك حتى تسترد صحتك كما كانت قبل أن يعذبك ك بسببى .

وسال يريمياس :

— اذن فانت لن تأتى معى يا سيادة موظف المساحة ؟

وجرته فريدا نهائيا دون أن تلتفت الى ك مرة أخرى . ورأى ك الى أسفل بابا صغيرا أكثر انخفاضا من أبواب الممر الأخرى ، ولم يكن يريمياس وحده الذى اضطر للانحناء حتى يستطيع الدخول بل فريدا كذلك ، ويبدو أن الحجرة فى الداخل كانت مضاءة وكانت دافئة . وتناهى الى السمع شيء من الهمس لعله الحاج رقيق من فريدا على يريمياس أن يأوى الى الفراش . ثم أغلق الباب .

عند ذاك تبين ك مدى السكون الذى خيم على الممر ، والذى لم يقتصر

على هذا الجزء من الممر الذى كانت فيه فريدا والذى يبدو أن حجرات الخدمة كانت متخذة به ، بل شمل كذلك الممر الطويل والحجرات التى كان الصخب يسيطر عليها ، ومعنى هذا ان السادة قد ناموا أخيرا . وكذلك كان ك شديد التعب ، ولعله لم يستطع بسبب هذا التعب أن يدافع عن نفسه ضد يريمياس كما ينبغي . ولعله كان قد تصرف أكثر حكمة ، لو أنه اتبع يريمياس الذى كان على ما يبدو يبالغ فى البرد الذى أصيب به - ولم تكن مسكنته ترجع الى برد ألم به ، بل كانت وراثية فيه ولم يكن هناك مشروب ساخن يستطيع أن يخلصه منها - ليته اتبع يريمياس وفعل مثله ، فكشف فى مبالغة عن تعب الذى كان فى الحقيقة تعباً شديداً ، وخر على أرض الممر ونعس قليلاً ، ولا شك أن ذلك كان سيتيح له شيئاً من الراحة ولعله كان سيتيح له كذلك شيئاً من الرعاية ! ولكنه لم يكن سينتهى الى نهاية موفقة كتلك التى سينتهى اليها يريمياس . ولا شك فى أن يريمياس كان سينتصر فى كل منافسة حول إثارة الشفقة ، سينتصر ربما بحق ، سينتصر لا فى هذه المعركة فحسب ، بل فى كل المعارك الأخرى على ما يبدو . وكان ك يحس بتعب شديد ، حتى انه فكر فى أن يدخل واحدة من هذه الحجرات - ولا شك أن بعضها كان خالياً - وينام فى سرير جميل حتى يستريح تماماً . وكان يرى انه لو نجح فى هذا لكان له فيه تعويض عن أمور كثيرة . وكذلك كان لديه . شراب يعين على النوم ، فقد تركت فريدا على الصينية التى خلفتها على الأرض قنينة صغيرة من خمر الروم . ولم يتردد ك فى تحمل مشقة العودة الى حيث كانت القنينة ، وأفرغها فى جوفه عن آخرها .

فلما شربها أحس ك أنه قد أصبح على الأقل من القوة بحيث يستطيع أن يواجه ارلانجر . وأخذ يبحث عن باب حجرة ارلانجر ، ولكنه لم يستطع العثور عليها لأنه لم يعد يرى الخادم وجيرشتيكر ، ولأن الأبواب كانت كلها متشابهة . ولكنه ظن أنه يستطيع أن يتذكر على وجه التقريب الموضع من الممر الذى كان فيه الباب ، وقرر أن يفتح باباً كان يبدو فى رايه على الأرجح الباب المطلوب . ولم تكن المحاولة محفوفة بالكثير المفرط من المخاطر ، فإذا كانت الحجرة حجرة ارلانجر ، فسيستقبله هذا ، وإذا لم تكن حجراته ، فسيكون بطبيعة الحال من الممكن ان يعتذر وأن يعود ادراجه ، وإذا كان النزول نائماً ، وهو أقرب الاحتمالات . فانه لن يلحظ دخول ك . وأسوأ احتمال هو أن تكون الحجرة خالية ، لأن ك لن يكون فى مقدوره أن يقاوم اغراء الفراش ، وسيستلقى فيه لينام الى ما لانهاية . ونظر ك مرة أخرى الى يمين الممر ويساره عله

يجد شخصا آتيا يبين له المكان الذى يسعى اليه ويوفر عليه المفامرة ، ولكن الممر الطويل كان ساكنا خاليا . أرهف ك السمع عند الباب ، فلم يجد هناك ما يدل على ان فى الحجرة أحدا . وقرع الباب بركة لا يمكن ان يستيقظ لها انسان مستغرق فى النوم ، ولما لم يتحرك ساكن فتح الباب بحذر بالغ . واذا بصرخة خفيفة تتلقاه .

كانت الحجرة صغيرة ، يشغل سرير عريض أكثر من نصفها ، وكان هناك مصباح كهربائي موقد على المنضدة الصغيرة المجاورة للسرير ، وإلى جانب الموقد حقيبة سفرية صغيرة . وكان هناك فى السرير شخص يختفى تماما تحت الغطاء ، يتحرك حركات قلقة ، ويهمس من بين الملاة والغطاء :

— من هذا ؟

ولم يستطع ك أن ينصرف بكل بساطة ، وتطلع مفضبا الى السرير الفاخر الذى لم يكن للأسف خاليا ، وتذكر السؤال وذكر اسمه . ويبدو أنه أحدث أثرا طيبا ، فقد أبعد الرجل الرائد فى السرير الغطاء قليلا عن وجهه ، وان ظل خائفا مستعدا لاعادة الغطاء حيث كان اذا لم تكن الأحوال على مايرام . واذا به يبعد الغطاء عن جسده فجأة ويقعد . لم يكن الرجل بالتأكيد ارلأنجر . لقد كان رجلا قصيرا حسن المنظر ، يجمع وجهه النقيضين ، فقد كانت وجنتاه مكورتين كوجنات الاطفال وعيناه فرحتين كعيون الاطفال ، ولكن جبهته العريضة وأنفه المدبب ، وفمه الضيق الذى لم تكن شفتاه تتلاقيان ، والذقن المتلاشية كانت كلها سمات لا تتصل بالطفولة بسبب بل توحى بالتفكير والتأمل . لقد كان الرضا ، الرضا الذاتى ، هو الذى حفظ له نصيبا كبيرا من الطفولة الصحيحة . وسأل :

— هل تعرف فريدريش ؟

ورد ك بالنفى . فقال السيد مبتسما :

— ولكنه يعرفك .

وهز ك رأسه . لم يكن من يعرفه من الناس الا قليل ، بل لقد كانت تلك عقبة من العقبات الرئيسية فى طريقه . وقال السيد :

— أنا سكرتيره . واسمى بورجل .

وقال ك وهو يمد يده الى مقبض الباب :

— معذرة ، لقد خلطت بين بابك وباب آخر . فانا مدعى لمقابلة  
السكرتير ارلانجر .

فقال بورجل :

— يا للأسف ! لا أقول يا للأسف لأنك مدعى لمقابلة شخص آخر ،  
ولكن لأنك خلطت بين الأبواب . فانا اذا أوقظت لا أنعس بعد ذلك مرة  
أخرى بكل تأكيد . ولكن لا ينبغي أن تحزن لذلك الى هذا الحد .  
هذه محنتي أنا . ثم لماذا لم تصنع الأبواب على نحو يجعل من الممكن  
اغلاقها ، هه ؟ ان هذا شيء مقصود له بطبيعة الحال ما يبرره ، فهناك  
حكمة قديمة تقول ان أبواب السكرتيرين لابد أن تظل مفتوحة . ولكن  
ليس هناك ما يدعو للأخذ بهذه الحكمة حرفيا .

وتطلع بورجل الى ك في تساؤل وفرح ، وكان يبدو — على العكس  
توحي به شكواه — مرتاحا راضيا ، ولا يمكن أن يكون بورجل قد أحس  
في حياته بتعب كالتعب الذي يحس به ك الآن . وسأل :

— والى أين تريد الذهاب الآن ؟ ان الساعة تشير الى الرابعة .  
وسيكون عليك أن توقظ من تذهب اليه ، وليس كل انسان معتادا على  
الازعاج مثلي ، وليس في مقدور كل انسان أن يصبر على الازعاج صبرى  
عليه ، فان السكرتيرين أمة عصبية . فابق هنا هنيئة . والجميع  
يبدوون هنا في الاستيقاظ نحو الخامسة ، وفي هذا الوقت يمكنك أن  
تلبى الدعوة على أفضل نحو . فدع مقبض الباب واجلس حيث تريد  
والحقيقة ان المكان هنا ضيق والأفضل ان تجلس على حافة السرير .  
هل تدهش لأننى ليس لدى كرسي وليس لدى منضدة هنا ؟ لقد كان  
لى أن أختار بين تأثيث كامل للحجرة يكون فيه السرير ضيقا كحال  
سراير الفنادق ، وبين هذا السرير الكبير على ألا يكون معه سوى حوض  
الاغتسال . واخترت السرير الكبير ، فالسرير هو الشيء الرئيسى فى  
حجرة النوم . آه ! ان من يستطيع ان يتمطى وأن ينام جيدا ، لينعم  
بهذا السرير فهو متعة لذيذة ! حتى أنا الذى أحس دائما بالتعب دون  
أن أستطيع النوم ، أرتاح لهذا السرير ، وأقضى غالبية النهار فأنجز  
المكاتبات واستجوب وأنا فيه أصحاب الحاجات . والأمر يسير على نحو  
طيب جدا . والحقيقة ان أصحاب الحاجات لا يجدون مكانا للجلوس ،  
ولكنهم يجدون ما يعوضهم عن هذا ، فانه من الأفضل بالنسبة اليهم أن  
يظلوا واقفين بينما يرتاح الموظف الذى يستجوبهم ، على أن يجلسوا  
مرتاحين بينما الموظف يصرخ فيهم . اذن فليس لدى الا هذا المكان على

حافة السرير أقدمه اليك ، وهو مكان غير رسمى خصصته للأحاديث الليلية دون ما سواها . ولكنك ساكن ساكت يا حضرة موظف المساحة ؟

فقال ك الذى ما كاد يتلقى الدعوة حتى جلس فى الحال بخشونة وبدون احترام على السرير واستند الى عموده :  
- أنا أحس بتعب شديد .  
وقال بورجل ضاحكا :

- هذا شئ طبيعى . فكل انسان هنا تعبان . وأنا على سبيل المثال لم أقم لا الأمس ولا اليوم بعمل ، ومع ذلك فانه من المحال أن أستطيع النوم الآن ، أما اذا تحقق أبعد الأشياء عن التصديق ونعست بينما أنت هنا ، فأرجوك أن تلزم السكون وألا تفتح الباب . ولكن لا تخف ، فانا بكل تأكيد من أنعس الناس ، وحتى اذا نعست قلن يدوم نفاسى على أفضل الفروض الا لدقائق قليلة . والذى يحدث معى هو اننى ، على ما يبدو لأننى معتاد أشد الاعتياد على حركة الجمهور ، أنام بسهولة فائقة عندما يكون عندى بعض الناس .

وفرح ك بهذا الكلام وقال :

- نعم ، يا حضرة السكرتير ، أرجوك ، وسأنام أنا كذلك قليلا اذا سمحت لى .

وعاد بورجل يضحك ويقول :

- لا ، لا ، أنا لا أستطيع أن أنام اذا دعيت الى ذلك ، ولكن فرصة النوم تأتى من تلقاء ذاتها أثناء الحديث ، والحديث هو أنجع وسيلة لانعاسى ! نعم ، ان الأعصاب تعاني الكثير فى عملنا . وأنا على سبيل المثال ، سكرتير اتصال . وأنت لا تعرف ما هذا ، هه ؟ اننى أمثل أقوى اتصال ..

وهنا فرك يديه بسرعة فى نشوة من الفرح غير مقصودة ، وأكمل :

- .. بين فريدريش والقرية ، اننى أمثل الاتصال بين سكرتيريه فى القصر وسكرتيريه فى القرية ، وأنا أقيم غالبا فى القرية ، ولكنى لا أقيم فيها بصفة دائمة ، وعلى أن أكون فى كل لحظة مستعدا للسفر الى القصر ، وأنت ترى حقيبة السفر . انها حياة قلقة لا تلائم كل انسان .

على أننى لا أستطيع الاستغناء عن هذا النوع من العمل ، وقد أصبحت  
أجد كل نوع آخر تافها مجردا من الطعم . وكيف حال المساحة ؟  
فقال ك :

— اننى لا أقوم بعمل يتصل بالمساحة ، لأنهم لم يكلفونى بعمل من  
حيث أنا موظف مساحة . ولم يكن ك مركزا أفكاره على الموضوع ، بل  
كان يتوق الى شيء واحد وهو أن ينعس بورجل ، وهو لم يقل هذا عندما  
تكلم عن احساس بواجب ما حيال نفسه ، فقد كان يعتقد فى قرارة  
نفسه أنه يعرف أن لحظة نعاس بورجل مازالت بعيدة لا يستطيع انسان  
التنبؤ به . وقال بورجل وقد هز رأسه بشدة وأخرج كراسه المذكرات  
من تحت الفطاء ليسجل فيها شيئا :  
— هذا شيء عجيب ! أنت موظف مساحة وأنت لا تقوم بعمل  
يتصل بالمساحة !

وهز ك رأسه بطريقة آلية ، وكان قد بسط ذراعه اليسرى على  
شباك السرير وركن رأسه عليها ، وحاول محاولات مختلفة أن يجد  
وضعا مريحا ، وكان هذا الوضع هو أكثرها راحة ، وكان يتيح له فى  
الوقت نفسه أن ينتبه الى كلام بورجل على نحو أفضل . واستأنف  
بورجل كلامه :

— أنا على استعداد لمتابعة هذا الموضوع . ومن المؤكد أن الأحوال  
عندنا ليست بالتى تسمح بعلم الافادة من المتخصصين . هذا الى أن هذا  
الوضع فيه جرح لكرامتك . ألا تعانى منه ؟  
وقال ك :

— اننى أعانى منه .

قالها ك ببطء وهو يبتسم بينه وبين نفسه لأنه لم يكن فى تلك  
اللحظة بالذات يعانى منه أقل معاناة . هذا الى أن عرض بورجل لم  
يحدث به أى أثر ، لقد كان عرضا على طريقة الهواة . انه دون علم  
بالظروف التى تم فى ظلها استدعاء ك الى العمل ، ودون علم بالصعوبات  
التي تعرض لها هذا الاستدعاء فى القصر وفى مجلس القرية ، ودون علم  
بالاضطرابات التي حدثت أثناء إقامة ك هنا أو التي أوشكت أن تحدث،  
دون علم بهذا كله ، ودون أن يظهر عليه أنه — وهذا شيء مقبول من  
السكرتيرين — أحس على الأقل بما يشبه العلم بالموضوع ، يعرض أن

يصلح الأمر في القصر بجرة قلم مستعينا بكراسة المذكرات الصغيرة ؟  
وقال بورجل :

يبدو انك تعرضت لضرب من خيبة الأمل .

وأثبت بورجل بهذا مرة أخرى أن لديه شيئا من المعرفة بالناس  
تلح على ك من حين لآخر منذ أن دخل الحجرة ألا يقلل من شأن بورجل ،  
ولكن الحالة التي كان عليها لم تكن تسمح له بأن يحكم الحكم العادل  
الا على التعب فقط . وعاد بورجل يقول :  
- لا ...

وكأنما كان بذلك يجيب على فكرة خطرت ببال ك وكان يريد أن  
يوفر على ك جهد الكلام اشفاقا به . وأردف :

- ... لا ينبغي أن تدع خيبة الأمل تفزك . ويبدو أن بعض  
الأمر قد وضعت هنا بقصد الافزاع ، وإذا وصل الانسان هنا لأول  
مرة فان العوائق تلوح له منيعة لا سبيل الى التغلب عليها بحال من  
الأحوال . وأنا لا أريد أن ابحث مدى صحة هذا التصور ، وربما كان  
الظاهر مطابقا للواقع ، وأنا في مكاني هذا أفترق الى البعد اللازم لتبيان  
هذا الأمر ، ولكن عليك أن تلاحظ أن فرصا تسنح أحيانا لا تكاد تتفق  
مع الوضع العام ، فرصا يصل الانسان فيها بكلمة ، بنظرة ، بإشارة  
ثقة الى أشياء لا يصل اليها بجهود مضنية يبذلها طوال حياته . هذه  
هي الحال بكل تأكيد . والحقيقة أن هذه الفرص تتفق مع الوضع العام  
من حيث هي فرص لم تستغل مطلقا . وانتهى اتساءل دائما عن السبب  
في عدم استغلالها .

ولم يكن ك يعرف هذا السبب . والحقيقة أنه كان يحس بأن  
الموضوع الذي يتحدث بورجل عنه يمسه جدا على ما يبدو ، ولكنه كان  
ينفر نفورا شديدا من الموضوعات التي تمسه ، وحرك رأسه الى جانب  
وكانه يفسح المكان لأسئلة بورجل أن تعبر عليه عبورا دون أن تمسه  
في قليل أو كثير . واستأنف بورجل الحديث وهو يبط ذراعيه ويتشأب  
على نحو يناقض ما في كلامه من جد ويثير في النفس الاضطراب :

- ان السكرتيرين يشكون دائما من أنهم يضطرون الى اجراء غالبية  
الاستجوابات بالقرية ليلا . ولكن لماذا يشكون من ذلك ؟ هل لأنها  
تجهدهم ؟ هل لأنهم يفضلون استخدام الليل للنوم ؟ لأنهم لا يشكون  
من هذا بكل تأكيد . وهناك بطبيعة الحال بين السكرتيرين ، كما هي  
الحال مع غيرهم ، من اشتد اجتهادهم وبينهم من قل اجتهادهم . ولكن



علنا . فليس هذا طبعنا . ونحن فى هذه الناحية لا نعرف فرقا بين وقت العمل والوقت العادى . ان هذه الفروق غريبة عنا . فما سبب نفور السكرتيرين من الاستجوابات الليلية ؟ هل الاشفاق على من يقومون باستجوابهم ؟ لا ، لا ، ليس هذا هو السبب . ان السكرتيرين لا يعرفون الشفقة مع من يستجوبونهم ، ولكنهم لا يعرفون كذلك الشفقة مع انفسهم ، وليس هناك فرق بين الضريين من التعسف . وليس هذا التعسف الا الاتباع العنيف والتنفيذ الصارم للخدمة ، ولهذا فان هذا التعسف هو فى الحقيقة أعظم شفقة يروجها أصحاب الحاجات . وهذا شيء معترف به تماما ، ولكن المتسرع فى الحكم لا يلاحظه بطبيعة الحال . فالاستجوابات الليلية هى على سبيل المثال فى هذه الحالة الاستجوابات التى تلقى ترحيب المستجوبين ، وليست هناك شكاوى أساسية من الاستجوابات الليلية . فما هو اذن السبب فى نفور السكرتيرين منها؟

ولم يكن هذا معروفا لك . لقد كان ك يعرف القليل ، ولم يكن يستطيع أن يتبين ما اذا كان بورجل يطلب منه الاجابة جادا أو يتظاهر بطلبها . كان ك يفكر : لو تركتني انام فى سريرك فانى سأحضره لك على كل أسنلتك غدا ظهرا أو مساء على أفضل نحو . ولكن بورجل لم يكن يبدو عليه أنه ينتبه اليه لفرط انشغاله بالسؤال الذى وجهه هو الى . . . وأردف بورجل :

— ان السكرتيرين ، على قدر ما أعرف وعلى قدر ما علمتني الخبرة، يوجهون النقد التالى للاستجوابات الليلية : ان الليل لا يناسب المفاوضات مع أصحاب الحاجات لأنه من الصعب أو من المستحيل الاحتفاظ الكامل بالمفاوضات بالصفة الرسمية . وليس السبب هو المظاهر والشكليات، فهذه من الممكن مراعاتها بطبيعة الحال على نحو صارم بالليل وبالنهـار على السواء . ليس هذا اذن هو السبب الذى يؤثر على التقدير الرسمى للأمور بالليل . ان السبب هو ان الانسان يميل بالليل الى النظر الى الأشياء من ناحية أكثر خصوصية ، فاذا ادعاءات أصحاب الحاجات تتخذ من الأهمية أكثر مما لها ، فتختلط بالأحكام اعتبارات لا تتصل بالموضوع بل تتصل بوضع أصحاب الحاجات وآلامهم وهمومهم . . ان الحاجز الضرورى الفاصل بين أصحاب الحاجات والموظفين ، وإن ظل فى الظاهر قائما لا عيب فيه ، يضعف ، ويتحول الوضع من أسئلة وأجوبة — وهو ما ينبغى أن يكون — الى ما يبدو على هيئة تبادل غريب غير لائق مطلقا

بين الأشخاص . وهذا هو على الأقل ما يقوله السكرتيرون ، وهم أناس أوتو بسبب الوظيفة احساسا فائقا خارقا للمألوف بالنسبة لهذه الأمور . ولكنهم - وكثيرا ما نوقش هذا الموضوع فى جلساتنا الخاصة - لا يتبينون أثناء الاستجابات الليلية من هذه المؤثرات غير المواتية الا القليل . بل على العكس ، انهم يجتهدون منذ البداية فى العمل على مجاببتها ويعتقدون انهم حققوا الكثير . أما اذا ما تناول الانسان المحاضر التى سجلوها واطلع عليها فانه كثيرا ما يدهش لما يبدو فيها من نواحى الضعف لديهم . وهذه أخطاء - وما هى فى الحقيقة الا مكاسب يحصل عليها المستجوبون بدون وجه حق - لا يمكن تصحيحها على الأقل طبقا للوائحنا بالطريق المباشر المعهود . والمؤكد أنها تصح فى وقت ما بواسطة ديوان من دواوين المراقبة ، ولكن هذا التصحيح لا يفيد الا القانون ولا يمكن أن يضر بمن شملهم الاستجواب بحال من الأحوال . أليست لشكاوى السكرتيرين والحال هذه ما يبررها ؟

كان ك قد أمضى هنيهة فيما يشبه النعاس ، وهاهوذا ينزعج من جديد . لماذا هذا كله ؟ لماذا هذا كله ؟ كان هذا هو السؤال الذى يتردد فى خاطره وهو يتأمل بجفون مسبلة بورجل لا من حيث هو موظف يناقش معه مسائل صعبة ، ولكن من حيث انه شيء يعوقه عن النوم ولا يفهم من كنهه غير هذا . أما بورجل فقد ابتسم وهو مندمج أشد الاندماج فى أفكاره ، وكأنما عبر بابتسامة عن نجاحه فى تضليل ك بعض الشيء . ولكنه كان مستعدا للعودة به الى الصراط المستقيم . فقال :

- ولا يمكن أن نقول ان هذه الشكاوى لها ما يبررها تماما . والحقيقة ان الاستجابات الليلية غير منصوح عليها فى أى موضع ، أى ان الانسان لا يخرق قانونا اذا هو حاول تجنبها ، ولكن الاستجابات الليلية أصبحت ضرورة لا سبيل الى تجاوزها نتيجة للظروف ولأمور مختلفة منها كثرة العمل المفرطة ، وانشغال الموظفين فى القصر ، وصعوبة الوصول اليهم ، واللائحة الناصية على أن استجواب أصحاب الحاجات لا ينبغي أن يجرى الا بعد الفراغ تماما من بحث الموضوع من كل نواحيه . واذا كانت قد أصبحت ضرورة ، فأننى أقول ان هذا نتيجة على الأقل غير مباشرة للوائح ، ولهذا فان الغيب فى الاستجابات الليلية هو - وأنا أبالغ بطبيعة الحال شيئا ما ، ولكننى أسمح لنفسى بالتعبير على سبيل المبالغة - هو غيب اللوائح ذاتها . على أننا ينبغي أن نعرف

للسكرتيرين أنهم يحاولون على قدر استطاعتهم أن يحموا أنفسهم في نطاق اللوائح من الاستجابات الليلية ومن عيوبها التي قد لا تكون الا عيوباً ظاهرية . وهم بالفعل يتصرفون على هذا النحو ، وعلى أوسع نطاق . فهم لا يقبلون للاستجابات الا الموضوعات التي يعملون عنها انها لا تحتل من أية ناحية أدنى خوف ، وهم يختبرون أنفسهم قبل الاستجابات اختباراً دقيقاً ويرفضون - اذا كانت نتيجة الاختبار تدعو الى ذلك - الاستجابات في آخر لحظة ، وهم يقولون أنفسهم باستدعائهم الشخص المطلوب استجوابه عشر مرات قبل أن يقوموا فعلاً باستجوابه ، وهم يوكلون عنهم زملاءهم الذين لا يكون الموضوع من اختصاصهم والذين يكون في مقدورهم لهذا السبب معالجته بسهولة أكبر ، وهم يعملون الاستجاب في بداية أو في نهاية الليل ويتجنبون الساعات الوسطى ، وما الى ذلك من الاجراءات الكثيرة ، فان السكرتيرين لا يستسلمون بسهولة ، وان مقاومتهم لشديدة كما ان اصابتهم بسيرة .

ونام ك ، ولم يكن نومه نوماً بمعنى الكلمة ، ولعله كان يسمع كلمات بورجل أسهل مما كان يسمعا خلال يقظته الواهنة السابقة ، كان يسمعا كلمة كلمة تترن في أذنه ، ولكن الوعي المؤرق كان قد اختفى ، وأصبح ك يحس أنه حر فلم يعد بورجل يسكه ، وان كان من حين لآخر يحرك يديه ليتحسس ، فلم يكن ك في أعماق النوم ، وان كان قد انغمس فيه . ولم يكن لأحد ان يسلبه النوم . وكان يحس كأنه قد حقق بذلك انتصاراً عظيماً ، وكان جماعة أتت للاحتفال به ، وكأنه هو أو كان أحداً غيره يرفع كأس الشمبانيا تعجيذاً لهذا الانتصار . كان على الجماعة أن تعرف الموضوع ، ولهذا تكرر الكفاح وتكرر النصر مرة أخرى ، أو لعلهما لم يتكررا بل جريا الآن لأول مرة وكان الاحتفال بهما قد تم من قبل ، ولكنه لم يكن ينصرف عنه لأن النهاية كانت لحسن الحظ مؤكدة . كان هناك سكرتير عار يشبه تمثال اله اغريقي أكبر الشبه يضيق عليه الخناق في المعركة أمام ك . كان هذا شيئاً هزلياً جداً ، وابتسم ك ابتسامة رقيقة في نومه للسكرتير وهو يتعرض للفرز في موقفه المتكبر نتيجة لتقدم ك ، ثم وهو يضطر الى استعمال ذراعه الممدودة ويده المقبوضة بسرعة ليستريحه فلا يفلم لشدة بطنه . ولم تستد المعركة طويلاً ، فقد كان ك يتقدم خطوة خطوة الى الأمام وكانت خطاه واسعة . فهل كانت تلك معركة فعلاً ؟ لم يكن هناك عائق بمعنى الكلمة ، ألا صيحات كالصفر يطلقها السكرتير من حين لآخر . لقد كان هذا اله الاغريقي يصرخ كالبنث من أثر الدغدغة ، ثم انصرف

فى النهاىة ، وأصبع ك بمفرده فى مكان كبر ، والتف حوالىه متهيشا  
للمقتال يبعث عن غريمه ، فلم يكن هناك أحد وكانت الجماعة قد انقضت  
هى الأخرى ، ولم يكن هناك سوى كأس الشمبانىا المحطمة على الأرض ،  
فداسها ك حتى أتم تحطيمها • ولكن الحظام وخزه فصحا ، وثقل عليه  
الصحو كما يشقل على الصغار عندما يوقظون • وعلى الرغم من ذلك ،  
فقد خطرت بباله ، وهو يرى صدر بورجل المعارى فكرة من الحلم  
هاهوذا الهك الاغريق ! انتزعه من الفراش !

وقال بورجل وقد رفع رأسه ، وهو مستغرق فى التفكير ، الى  
السقف وكأنه اذ يتذكر يبعث عن أمثلة فلا يجدها :

- ومع ذلك فهناك على الرغم من كل القواعد المنصوص عليها فى  
اللوائح امكانية استغلال أصحاب الحاجات لضعف السكرتيرين ليلا - على  
فرض أن هذا الضعف ضعفا حقيقة - لصالحهم • هذه فى الواقع امكانية  
نادرة جدا ، أو على الأصح امكانية لاتكاد تطرأ بحال من الأحوال • وهذه  
الامكانية تتلخص فى أن يأتى صاحب الحجة فى جوف الليل دون استدعاء  
وقد تدهش لأن ذلك ، على الرغم من أنه يبدو ممكنا ، لايفترض فيه أن  
يحدث الا نادرا جدا •

ولا غرو فانت لاتعرف الأحوال لدينا ، ولكن لابد أنك لاحظت أن  
النظام الحكومى لدينا محكم لاتعتوره ثغرات • وهذا الاحكام يعنى أن  
كل من لديه حاجة أو من لديه أسباب تستدعى أن يستجوب ، يتلقى حالا  
ودون تردد - وغالبا دون أن يكون قد رتب موضوعه بدعوة للحضور الى  
الديوان • وهو لا يستجوب فى هذه المرة ، لأن الموضوع لا يكون فى المعتاد  
قد نضج بعد للاستجواب ، ولكنه يكون قد تلقى الدعوة ، ولا يمكن القول  
بأنه عندما يحضر انه حضر بلا دعوة ، كل ما يمكن أن يحدث هو أنه يأتى  
فى وقت ليس بوقت ، وهنا يلفتون نظرة الى تاريخ الدعوة وساعتها ،  
فاذا أتى فى الوقت الصحيح ، فانهم فى المعتاد يصرفونه دون ما صعوبة •  
فان الدعوة التى يحملها صاحب الحاجة والتأشيرة المثبتة فى الملفات تمثل  
فى يدى السكرتيرين أسلحة وقائية قوية وان لم تكن كافية فى كل الأحوال  
ولا ينطبق هذا الكلام الا على السكرتير المختص بالموضوع •

ولكل انسان الحرية فى أن يفاجيء من يريد بالليل • ولكن لايكاد  
يكون هناك انسان يفعل هذا ، لأنه يوشك أن يكون عديم الجدوى والمغزى  
ولو أن الانسان فعل ذلك ، فان أول نتيجة ستترتب على فعله ستكون  
اغضاب السكرتير المختص ، فنحن جماعة السكرتيرين ، وان لم نعرف

فيما بيننا الغيرة حيال العمل لأن كل واحد منا يحمل - حقيقة ودون ما اسراف في التقدير - عبئا مفرقا في الضخامة ، لانقبل بحال من الأحوال أى ازعاج من جانب أصحاب الحاجات . وكثيرا ما خسر أصحاب الحاجات قضاياهم لأنهم ظنوا أنهم لا يحرزون تقدما فى القسم المختص فحاولوا أن يتسللوا الى القسم غير المختص . هذا الى أن مثل هذه المحاولات لا بد أن تفشل لأن السكرتير غير المختص - حتى اذا أمكن التأثير عليه بالليل وكان ينوى نية خالصة أن يقدم المساعدة - لن يستطيع ، نتيجة لعدم تخصصه ، أن يقدم من العون أكثر مما يستطيع أى محام ، بل ان مايقدمه من مساعدة يقل فى الحقيقة كثيرا لأنه يفتقر - حتى اذا كان فى مقدوره فعل شيء اعتمادا على أنه يعرف الطرق السرية للقانون أحسن مما يعرفها السادة المحامون - يفتقر حتى بالنسبة للأشياء التى تدخل فى اختصاصه الى الوقت ، فليس لديه لحظة واحدة يضعيها فى مثل هذا المسعى . فأين هذا الذى يبدد لياليه ، والحال على هذا النحو ، فى الارتواء على سكرتيرين غير مختصين ؟ ! هذا الى أن أصحاب الحاجات يكونون مشغولين جدا اذا هم أرادوا . الى جانب قيامهم بأعمال مهنهم ، أن يلبوا الدعوات والاشارات التى تصدر عن الاقسام المختصة ، « مشغولين جدا » من وجهة نظر أصحاب الحاجات بطبيعة الحال، ومن البديهي أن وجهة النظر هذه لا تطابق نظر السكرتيرين .

وأوما ك برأسه مبتسما ، فقد كان فى تلك اللحظة يعتقد أنه يفهم كل شيء فهما دقيقا، لا لانه يهتم به ، ولكن لأنه كان مقتنعا بأنه سيستغرق فى اللحظات التالية فى نوم عميق لا يقضه حلم أو ازعاج . سيستغرق بين السكرتيرين المختصين والسكرتيرين غيرالمختصين وأمام جماعة أصحاب الأعمال المشغولين غاية الشغل فى سبات عميق وسيفلت من كل شيء على هذا النحو . ولقد أَلَف الآن صوت بورجل الهادى الحفيظ الراضى عن نفسه الساعى فى غير جدوى الى النوم ، لدرجة أنه لم يعد يزعجه بل أصبح يجره الى النعاس . وقال ك فى نفسه : جمعجى أيتها الطاحونة جمعجى ، فأنت لا تجمععين الا من أجلى !

وقال بورجل وهو يعبث بأصبعين فى شفته السفلى ويفتح عينيه على سعتها ويمد رقبته الى الأمام وكأنه يصل بعد تجوال شاق الى هدف خلاب :

- وأين اذن هذه الامكانية النادرة التى لا يكاد يكون لها وجود ، والتى أشرت إليها ؟ ان السر يكمن فى اللوائح الخاصة بالاختصاص .

فليس الأمر ، ولا يمكن أن يكون في حالة جهاز ادارى كبير حى ، على ماقد يخطر بالبال من أن كل قضية توكل الى سكرتير مختص بعينه . وانما الحقيقة هى أن الاختصاص الأساسى يكون لسكرتير بعينه بينما يختص آخرون كثيرون بأجزاء معينة وان كان اختصاصهم بها اختصاصا صغيرا . فأتين هذا الشخص الذى ، حتى اذا كان أعظم العاملين ، يستطيع وحده أن يجمع على مكتبه كل جوانب واقعة ما ولو كانت هى أصغر واقعة ؟ ان ما قلته حتى عن الاختصاص الرئيسى مبالغ فيه . وألا يتضمن أصغر اختصاص فى طياته كل الاختصاص ؟ وأليست العاطفة التى يتناول بها الانسان القضية هى التى تحسم أمرها ؟ وأليست العاطفة هى دائما هى وبكل قوتها ؟ ومن الممكن أن يكون هناك بين السكرتيرين اختلافات فى كل الأمور ، والحقيقة أن هناك اختلافات لا يحصرها العد ، أما العاطفة فلا يختلف فيها اثنان . ليس بين السكرتيرين من يستطيع أن يضبط نفسه اذا ما طوّل بمعالجة قضية لا يختص بها الا أقل الاختصاص . ولكن ينبغى أن تكون هناك من الناحية الظاهرية امكانية منظمة للتفاوض ، وهنا يبرز أمام أصحاب الحاجات سكرتير معين يكون عليهم من الناحية الرسمية أن يتعاملوا معه . وليس من الضرورى أن يكون هذا السكرتير هو صاحب الاختصاص الرئيسى بالنسبة للقضية ، انما الذى فى هذا هو الجهاز الادارى وحاجاته الطارئة الخاصة . ولك الآن ، يا حضرة موظف المساحة ، أن تتصور امكانية مباغته أحد أصحاب الحاجات فى الليل البهيم نتيجة لظروف ما وعلى الرغم من العوائق التى وصفتها لك والتى تبتسم عامة بأنها عوائق كافية تماما امكانية مباغته أحد أصحاب الحاجات لسكرتير يكون لديه اختصاص ما بالقضية المقصودة . يبدو انك لم تفكر فى امكانية من هذا النوع ؟ وأنا أصدقك عن طيب خاطر . ثم أنه ليس من الضرورى أن تفكر فيها فانها امكانية لا تطرأ مطلقا . لا بد أن يكون صاحب الحاجة الذى يوفق الى هذه الامكانية حبة تشكّلت وتحددت على نحو عجيب ، حبة صغيرة وماركة ، حتى يستطيع أن ينفذ من هذا الغرابل العظيم الذى لا يفوقه غرابل آخر ؟ اذن فانت تعتقد أن هذه الامكانية لا تطرأ مطلقا ؟ نعم ، أنت على حق ، انها لا تطرأ . ولكن أين هذا الذى يضمن هذه الاستحالة ؟ قد تطرأ هذه الامكانية ذات ليلة – ولكننى لا أعرف سكرتيرا واحدا حدث له هذا ، على أن هذا لا يؤكد الا القليل فان من أعرفهم محدودون بالقياس الى العدد الكبير من السكرتيرين الذين يمكن أن يجرى عليهم مثل هذا ، ثم انه ليس من المؤكد أن يعترف سكرتير حدث له هذا ، لأن المسألة مسألة شخصية جدا ولأنها تمس الحياء الديوانى اذا صحت

هذه العبارة . ومهما يكن من أمر فإن خبرتي تؤكد أن هذه الامكانيه نادرة ولا وجود لها الا فيما تتناقله الشائعات ، ولا برهان عليها ، ولهذا فانه من السرف الخوف منها . واذا طرأت في الواقع ، فإن الانسان يستطيع - وهو شيء يمكن للانسان أن يصدقه - أن يدرأ أذاها بأن يثبت لها ، وهذا شيء يسير ليس له مكان في الدنيا . ومهما يكن من أمر فإن الانسان يتصرف تصرفا مرضيا اذا ما توارى تحت الغطاء خوفا منها ولم يجروا على النظر من تحتها ، واذا حدث أن اتخذت الاستحالة الكاملة زجاة شذلا ، فهل معنى ذلك أن كل شيء ضاع بلا رجعة ؟ على العكس . أما أن كل شيء يضيع فأمر أكثر استحالة من أشد الأمور استحالة . ولكن عندما يكون صاحب الحاجة في الحجرة فإن الوضع يكون في غاية السوء . ان القلب ليحس نتيجة لهذا بالضيق . الى متى تستطيع أن تقاوم ؟ هذا هو السؤال الذي يوجهه الانسان الى نفسه . ولكن كل واحد يعرف أن المقاومة لن تكون مقاومة . وينبغي عليك أن تتصور الوضع كما ينبغي . ان صاحب الحاجة الذي لم تره من قبل والذي كنت دائما تتوقعه . تتوقعه بشغف حقيقى وتعتبره بالعقل شخصا لا سبيل الى لقيه يجلس هناك . انه يدعوك بوجوده الصامت الى أن تنفذ الى حياته المسكينة وأن تنقلب فيها كأنها ملك لك وان تشترك في معاناة مطالبها التي لا جدوى منها . ان هذه الدعوة فى الليل الساكن خلاصة ساحرة . والانسان قد يلبيها ، فلا يعود موظفا رسميا . انه وضع لا يلبث أن يتبين الانسان فيه أن رفض الرجاء من المحال . أو بعبارة أدق ان الانسان يحس بالحيرة ، أو بعبارة أكثر دقة ان الانسان يحس بالسعادة الشديدة . والانسان يحس بالحيرة لأن العجز الذى يلزم الانسان هو وينتظر رجاء صاحب الحاجة ويعلم أنه - اذا ما نط صاحب الحاجة برجائه - سيلبيه ، حتى اذا كان التنظيم الادارى الرسمى ، على ما يعلم ، سيضرب به عرض الحائط هو أسوأ ما يقابله فى حياته . والسبب هو قبل كل شيء آخر - وبفض النظر عن كل شيء - ارتقاء يفوق المفاهيم كلها ، ارتقاء يتشبث به الانسان عنوة لحظة من اللحظات . ونحن لم نخول ، حسب مركزنا ، صلاحية تلبية رجاءات من نوع الرجاءات التى نعلمها هنا ، ولكن قرب صاحب الحاجة منا فى الليل يؤدي الى نشأة مقومات حكومية لدينا اذا صح هذا التعبير ، والى التزامنا بأشياء خارجة على حدود صلاحيتنا ، بل والى تنفيذها . ان صاحب الحاجة يفصينا فى الليل كما يفصينا قاطع الطريق فى الغابة على اعطائه أشياء لا نستطيع فى الأحوال العادية أن نمنحه اياها . والأمر الآن على هذا النحو : صاحب الحاجة موجود يقوينا

ويفصنا ويحفزنا ، والموضوع يسير طريقه ، بينما تجددت الأشياء كلها من الوعي فالألم تسير الحال بعد ذلك عندما يتغير الوضع ، عندما يتركنا صاحب الحاجة راضيا غير عابئ بنا ، ونقف هنا وحدنا عاجزين فى مواجهة تهمة اساءة استخدام السلطة ؟ ! ان هذا شيء لا يتصوره الانسان ! ومع ذلك فنحن بالفعل سعداء . وهكذا يمكن أن تكون السعادة انتحارية . ونحن نستطيع أن نبدل الجهود من أجل اخفاء الوضع الحقيقى على صاحب الحاجة . ويكاد لا يكون هناك انسان يستطيع أن يتبين شيئا من وضعه الحقيقى وحده . ان صاحب الحاجة ، على ما تظن ، قد اندفع لأسباب مباغتة تافهة - واهنا يائسا جريئا بليدا نتيجة للتعب المفرط والحيرة - الى داخل حجرة أخرى غير تلك التى كان يريدنا ، فهو يجلس جاهلا مشغولا بأنكاره ، اذا كان مشغولا بشيء على الاطلاق ، مشغولا بضلاله أو بتعبه . فهل يمكن أن يتركه الانسان على هذه الحال ؟ لا ، لا يمكن ، ان الانسان وهو يرثر السعداء يشرح له كل شيء . والانسان لا يصون نفسه فى كثير أو قليل اذ هو يشرح لصاحب الحاجة تفصيلا ما حدث وأسبابه ، وكيف أن المصادفة نادرة نادرة خارقة للمألوف ، عظيمة عظيمة فريدة ، ويشرح له كيف انه قد اندفع الى هذه الفرصة عاجزا كل العجز ، الذى لا يستطيعه الا أصحاب الحاجات ، وكيف أنه يستطيع - يا سيادة موظف المساحة - ان أراد أن يتحكم فى كل شيء ، والا يكون عليه أن يقدم لقاء ذلك شيئا آخر سوى رجاء على نحو ما قد جهزت تلبيته لعلاقاته . . . يشرح له هذا كله ، تلك هى الساعة العصبية التى يواجهها الموظف . واذا ما فعل الانسان هذا ، يا حضرة موظف المساحة ، فان الجزء الضرورى يكون قد جرى ، ويكون على الانسان أن يرضى ويقنع وينتظر .

ونام ك ، منقطعا عن كل شيء حدث . وتدل رأسه ، الذى كان فى البداية يرتكن على ذراعة اليسرى فوق شباك السرير ، ومال فى نومه لا يعتمد على شيء ، وأشد ميلا شيئا فشيئا . لم يعد الاستناد على الذراع يكفى ، فالتمس ك سندا جديدا دون ما قصد ، بأن دس يده اليمنى فى اللحاف ، فأمسك قدم بورجل التى كانت قد خرجت من تحت اللحاف مصادفة . وتطلع اليه بورجل وترك له القدم على الرغم من كرهه لذلك .

ودق بعضهم دقات شديدة على الجدار الجانبى . ففرع ك وتطلع الى الجدار ، فاذا هناك من يسأل :

— هل موظف المساحة هناك ؟



فقال بورجل :

- نعم .

وخلص قدمه من قبضة ك وتمطى فجأة بعنف وغناد كالضبية الصغار  
وعاد الصوت يقول :

- اذن فليأت الى هنا وقد طال انتظاره له .

لم يرع صاحب الصوت بورجل ، ولم يرع خاصة ك ، وكم كانت  
حاجته شديدة الى أن يرمى الآخرون حاله . وقال بورجل هامسا :

- انه ارلانجر .

ولم يبد عليه أنه فوجيء بأن ارلانجر فى الحجرة المجاورة . وأردف  
بورجل :

- اذهب الآن اليه ، فقد تملكه الغضب ، وعليك أن تحاول تهدئته  
وهو فى المعتاد ينام نوما عميقا ، ولكننا تكلمنا بصوت مرتفع ، فان  
الانسان لا يستطيع أن يتحكم لا فى نفسه ولا فى صوته عندما يتكلم  
فى موضوعات بعينها . فاذهب الآن ، واثنى لأرى أنك لاتستطيع أن  
تخرج بنفسك من النوم الذى يحتويك . اذهب ، فماذا تريد هنا ؟ لا ،  
ليس عليك أن تعتذر عن نعاسك ، لماذا ؟ ان القوى البدنية لا تصل الا  
الى حد معين . ومن هذا الذى يستطيع أن يضمن أن يكون هذا الحد عظيم  
الاهمية ؟ لا ، لا يستطيع انسان أن يضمن هذا . وهكذا يصحح العالم  
نفسك أثناء دورانه ، ويحافظ على توازنه . وان هذا لتدبير ممتاز ، ممتاز  
امتيازا لايمكن تصوره هو كذلك ، وان كان من وجهة نظر أخرى تدبيرا  
مؤسفا . اذهب الآن ، اننى لا أعرف لماذا تطلع الى هكذا !! واذا لم تذهب  
فسيأتى ارلانجر ويفض منى وهذا شيء أحب كل الحب أن أتجنبه .  
اذهب ومن يعلم ماذا ينتظرك هناك . أما هذا فالفرص كثيرة . ولكن  
هناك امكانيات يصح أن نقول انها كبيرة كبيرا مفرطا لايسمح بالافادة  
منها ، وهناك أشياء لا يرجع فشلها الا اليها هى . نعم ان هذا شيء  
يثير العجب ! أما الآن فانا آمل أن أستطيع النوم قليلا . ان الساعة الآن  
الخامسة ، وسيبدأ الصخب عما قريب . ليتك تنصرف أنت على الأقل !

وظل ك وقتا طويلا ، وقد خدره الايقاظ المفاجيء من نوم عميق ، فى  
وقت كان فيه يحتاج الى النوم حاجة لا حدود لها ، وكان جسمه فيه  
يعانى كله الآلام نتيجة للوضع غير المريح الذى كان يتخذه ، لا يستطيع أن  
يقرر النهوض ، فوضع يده على جبينه ، ونظر الى حجره . حتى العبارات

المتوترة التي أخذ بورجل يحثه بها على الانصراف لم تستطع أن تحمله على الانصراف . الى أن دفعه احساسه بعدم جدوى بقائه فى هذه الحجرة مطلقا الى التفكير تدريجيا فى مغادرة الحجرة . وبدأت له الحجرة خربة على نحو لا سبيل الى وصفه . ولم يكن يعرف هل كانت الحجرة دائما هكذا ، أم هل قد صارت الى هذه الحالة . انه لن يستطيع أن يبلغ هنا شيئا حتى ولا العودة الى النعاس ! وكان اقتناعه بهذا هو الدافع الحاسم الذى دفعه الى مغادرة الحجرة ، وابتسم لهذا قليلا ، ونهض واتكأ على كل ما أمكنه الاتكاء عليه ، على السرير على الحائط ، على الباب ، وانصرف دون ما تحية وكأنما كان قد ودع بورجل منذ وقت طويل .



## الفصل التاسع عشر

ولعله كان سيعبر على حجرة ارلانجر فى غير اكرثا ، لو لم يكن ارلانجر قد وقف بالباب مفتوحا وأشار اليه . وكانت اشارته اشارة قصيرة وحيدة بأصبع السبابة . كان ارلانجر قد نهيا للانصراف تماما ، وكان يرتدى معطف فراء أسود له ياقة صغيرة مزررة الى أعلى . وكان هناك خادم يقدم اليه فى تلك اللحظة القفاز ويمسك فى يده القبعة المصنوعة من الفراء . وقال ارلانجر :

— كان ينبغي عليك أن تأتي الى منذ مدة .

وأراد أن يعتذر ، فأظهر له ارلانجر باغمضة متعبة من عينيه أنه متنازل عن هذا الاعتذار . وقال ارلانجر :

— الموضوع هو الآتى . كانت هناك فى الحمار بنت تعمل بالخدمة اسمها فريدا . وأنا لا أعرف عنها سوى اسمها ، أما هى فانا لا أعرفها ، وأنا لا أهتم بمعرفتها . وكانت فريدا هذه تقدم الى كلم من حين لآخر البيرة . ويبدو أن هناك الآن بنتا أخرى . ولكن هذا التغيير لا أهمية له بطبيعة الحال ، بالنسبة للجميع ، على ما يبدو وبالنسبة لكلم بكل تأكيد . وكلما كبر عمل المرء ، وعمل كلم هو بطبيعة الحال أكبر الأعمال ، كلما قل ما يبقى لديه من القوة لمقاومة العالم الخارجى ، ولهذا فان كل تغيير تافه فى أكثر الأمور تفاهة يسبب للمرء ازعاجا شديدا . ان أقل تغيير على منضدة الكتابة ، كإزالة بقعة قذارة كانت عليها منذ الأزل على سبيل المثال ، يسبب للانسان ازعاجا ، وكذلك تعيين خادمة جديدة فى الحانة . على أن هذه الأشياء كلها وان كانت تسبب لكل انسان فى كل عمل من الأعمال ازعاجا ، لا تزعج كلم ، ان هذا شيء من قبيل المحال . ومع ذلك فاننا ملزمون بالسهر على راحة كلم بحيث نزيل كل المنقصات التى لا تعتبر بالنسبة اليه من المنقصات — ويبدو انه ليس هناك من الأمور ما يمكن أن يعتبر من المنقصات بالنسبة لكلم — اذا ما بدت لنا على هيئة

توحى بأنها يمكن أن تسبب ازعاجا . ونحن لا نزيل المنغصات من أجله ولكن من أجلنا نحن ، من أجل ضميرنا وراحتنا . ولهذا فلا بد أن تعود فريدا الى هذه الحمارية على الفور ، ولكن ربما سببت عودتها ازعاجا . وفي الحالة سنبعدها من جديد . أما الآن فينبغى أن تعود الى الحمارية مؤقتا .

وأنت ، على ما علمت ، تعيش معها فاجعلها تعود على الفور . ولا يمكن أن نقيم وزنا في مثل هذا الأمر للمشاعر الشخصية ، وهذا شيء يديهي ، ولهذا فأنا لا أقبل الدخول في أدنى مناقشة للموضوع . اننى أفعل أكثر مما تستدعيه الصورة عندما أذكر لك انك اذا أثبتت جدارتك في هذا الموضوع المهين فقد تفيد من ذلك في معاشك . هذا هو كل ما أردت أن أقوله لك .

وأوأمأ الى ك برأسه مودعا ، ولبس القبعة المصنوعة من الفراء التى قدمها اليه الخادم ، وسار فى الممر المنحدر بسرعة ، وهو يعرج ، ومن خلفه الخادم .

كانت هناك أحيانا أوامر تصدر ويسهل تنفيذها جدا ، ولكن هذه السهولة لم تكن تفرح ك ، لا لأن الأمر فى هذه الحالة كان يتصل بفريدا فحسب ، ولا لأنه كان أمرا بدا ل ك كأنه استهزاء ، ولكن لأن ك رأى فيه عدم جدوى الجهود التى يبذلها كلها . لقد كانت الأوامر التى فى صالحه والأوامر التى فى غير صالحه تمر من فوقه ، وحتى الأوامر التى فى صالحه كانت تضم نواة أخيرة فى غير صالحه ، ومهما يكن من أمر فقد كانت الأوامر كلها تمر من فوق رأسه ولقد كانت درجته وضيعة لاتسمح له بأن ينفذ فيها وأن يسكتها أو يجد لصوته آذانا تسمعه . اذا ما لوح لك ان لا نجبر أن تذهب فماذا تفعل ؟ واذا لم يلوح لك بأن تذهب فماذا يمكنك أن تقول له ؟ والحق أن ك ظل يشعر بأن تعبه قد أضر به اليوم أكثر مما أضر به اضطراب الأحوال - ولكن لم يستطع هو ، الذى كان يعتقد انه يمكنه أن يعتمد على جسمه والذى ما كان ليأتى الى هنا لولا هذا الاعتقاد ، أن يحتمل عدة ليال من النوم القلق ، وليلة بلا نوم مطلقا ) ولماذا أحس هنا بالذات بتعب استحاله عليه أن يتحكم فيه هنا حيث لا يشعر احد بالتعب ، أو على الأحرى حيث يشعر الجميع بالتعب والتعب المستمر دون أن يفسد هذا التعب أعمالهم ، بل ان التعب ليبدو وكأنه ينشطها ، كان معنى هذا أن ذلك التعب من نوع آخر غير تعب ك . لقد كان ذلك التعب تعباً وسط عمل سعيد ، لقد كان شيئاً يبدو فى الظاهر تعباً وهو فى الحقيقة راحة لا سبيل الى تبديدها ، وسلام لا سبيل الى

تخطيطه . فإذا ما أحس أحدكم ظهرا بشيء من التعب ، فقد كان ذلك جزءا من المسار الطبيعي لليوم . ولقد خطر ببالك أن الوقت بالنسبة للسادة هنا دائما ظهرا .

وكان مما يتطابق مع هذا الحاضر تمام التطابق ان الحياة انتشرت في جوانب الممر كلها الآن ، في الساعة الخامسة . وكان صخب الأصوات في الحجرات يتسم بسمة مرحلة الى أقصى حد . وكان هذا الصخب يلوح أحيانا كتهليل الأطفال الذين يستعدون للقيام برحلة ، ويلوح أحيانا أخرى كأنطلاق الدجاج في الحظيرة صباحا ، كان كالفرحة التي تتفق تمام الاتفاق مع النهار الطالع ، بل لقد كان هناك رجل في مكان ما يقلد صياح الديكة . حقيقة أن الممر كان لا يزال خاليا ، ولكن الأبواب كانت تتحرك ، كان هناك من حين لآخر باب ينفرج ثم ينقفل بسرعة ، وكان الممر يمتلئ بصوت انفراج الأبواب وانقغالها ، وكان ك يرى في الفتحة التي تفصل بين الجدران والسقف رعوسا صباحية مضطربة الشعر تظهر ثم تتوارى . وأقبلت من بعيد عربة صغيرة محملة بالملفات يدفعها ببطء أحد الخدم . وكان هناك خادم آخر يسير بجوارها ويحمل قائمة في يده ويبدو أنه كان يقارن أرقام الحجرات وأرقام الملفات . وكانت العربة تقف عند غالبية الأبواب ، وكانت الأبواب في المعتاد تنفتح عند ذاك ، وكانت الملفات الخاصة بها تدفع الى داخلها ، ولم يكن يخص بعض الحجرات في بعض الأحيان سوى ورقة صغيرة ، وكان حديث قصيرا يتصل في هذه الحالات بين الحجرة والممر ، لعله توبيخ لل خادم . فإذا لم يفتح الباب كوم الخادم الملفات على العتبة بدقة وعناية . وكان ك في هذه الحالات يظن أن حركة الأبواب المحيطة لم تتوقف ، على الرغم من أن توزيع الملفات عليها قد تم ، بل ازدادت . ربما كان الآخرون ينظرون في شغف الى الملفات المكومة على العتبة دون ما سبب مفهوم ، ولا مفهوم كيف أن الانسان لا يحتاج لتناول الملفات الا الى فتح الباب ، وهو مع ذلك لا يفعل . ربما كان من الممكن أن توزع الملفات التي لا يتناولها أحد على السادة الآخرين الذين كرروا النظر الآن ليتأكدوا من أن الملفات ما زالت في مكانها ومن أن لهم أن يأملوا في الحصول عليها . هذا الى أن هذه الملفات المكومة كانت في غالبها حزما كبيرة . وفكر ك في أن سبب ترك هذه الملفات على العتبة مؤقتا هو نوع من التخلف أو الشر أو الفخار الذي له ما يبرره والذي يشجع الزملاء ويزيدهم نشاطا . واستند ك في هذا الرأي الى أن الحزمة كانت في بعض الأحيان - عندما يبعد عنها ببصره - بعد أن تظل في مكانها أمام الأعين طويلا ، تجذب فجأة وبسرعة الى الحجرة ، ثم يظل الباب

كما كان جامدا لا يتحرك ، وكانت الأبواب المحيطة تهدأ هي الأخرى اما لأن الشيء الذي كان يشهها قد زال ، ولكن الأبواب كانت بعد الهدوء تعود من جديد الى الحركة - تدريجيا .

وتأمل ك هذا كله وقد تملكه فضول وتملكه علاوة عليه اهتمام واندماج . كان يحس بشيء كالارتياح وسط هذا النشاط ، وكان ينظر هنا وهناك ويتابع - عن بعد مناسب - الحدم الذين كانوا يلتفون حولهم وينظرون اليه في أحيان كثيرة نظرة عنيفة وقد خفضوا رؤوسهم ومطوا شفاههم ، وكان يتطلع هكذا الى قيامهم بتوزيع الملفات . وكانت عملية التوزيع تواجه المزيد من الصعوبات ، اما لأن القائمة تضم بعض الأخطاء واما لأن الخادم لا يستطيع أن يميز بسهولة بين الملفات واما أن السادة يعترضون اعتراضات أخرى . ومهما يكن من أمر فقد حدث اعتراض على توزيع بعض الملفات ، واضطرت العربى الصغيرة الى الرجوع ، ومرت مفاوضات من خلال فتحة الباب بشأن إعادة الملفات . وكانت المفاوضات ذاتها تواجه صعوبات كبيرة ، وكان يحدث فى حالات كثيرة - اذا كان الأمر أمر إعادة الملفات - أن تنقفل أبواب كانت من قبل تتحرك أنشط حركة ، تنقفل بشدة عنيفة وكأنها لا تريد أن تعرف شيئا عن الموضوع . ثم كانت الصعوبات الحقيقية تبدأ ، كان الذى يعتقد أنه صاحب الحق فى الملفات فارغ الصبر الى أقصى حد ، وكان يحدث فى حجرته صخباً عظيماً ، ويصفق ، ويخبط الأرض برجليه ، ويصيح من خلال فتحة الباب مكررا المرة تلو المرة رقما معيناً من أرقام الملفات . وكثيرا ما كان الخادمان يتركان العربى وحدها ، فينشغل أحدهما بتهدة النائر الذى فرغ صبره ، ويجتهد الآخر فى استعادة الملف من وراء الباب المقفل . وكانت مهمة الاثنين صعبة . أما النائر فكان يزداد ثورة نتيجة لمحاولات تهدئته ، ولم يعد يستطيع أن يسمع كلمات الخادم الفارغة ، فلم يكن يريد عزاء بل كان يريد الملفات ، ولقد أفرغ أحد هؤلاء السادة على رأس الخادم ذات مرة طست الغسيل من خلال فتحة عالية . أما الخادم الآخر ، ويبدو انه كان أعلى رتبة فقد كان يواجه صعوبة أكبر بكثير . كان ، اذا رضى السيد المقصود بالدخول فى مفاوضات معه ، يقوم بإبحاث موضوعية ، يرجع فيها الخادم الى قائمته ، ويرجع فيها السيد الى مذكراته وإلى الملفات ذاتها التى يرجوه الخادم أعادتها ، والتى يظل مسكاً بها فى يده قابضاً عليها بحيث لا تبقى منها قطعة صغيرة تقع عليها عين الخادم المتعطشة للرؤية . وكان الخادم مضطرا للعدو وراء العربى الصغيرة بحثا عن براهن جديدة ، وكانت العربى الصغيرة تسير من تلقاء ذاتها مسافة فى هذا الممر المنحدر ، وكان

بعضطرا كذلك الى العدو الى السيد المطالب بالملفات وابلاغه اعتراضات السيد الذى وصلت الملفات اليه والحصول منه على اعتراضات لمواجهتها . وكانت تلك المفاوضات تدوم طويلا جدا ، وكانت فى بعض الحالات تنتهى بالاتفاق ، فكان السيد يعيد مثلا جزءا من الملفات أو يتلقى كتعويض ملفات أخرى ، لأن الخطأ كان يتمثل فى ابدال الملفات ؛ وكان يحدث أحيانا أن يتنازل البعض بدون مشاكل عن الملفات التى طالب بها ، اما لأن براهين الخادم قد افقدته الحيلة ، واما لأنه تعب من كثرة التفاوض ، وكان فى هذه الحالة لا يعيد الملفات الى الخادم ، بل يلقي بها ، عن تصميم مفاجئ ، بعيدا فى المر ، مما كان يؤدى الى تفكك الأربطة وتطاير الأوراق وكان الخادم عند ذلك يتعب كثيرا فى إعادة الملف الى حالته . ولكن هذه الأمور كلها تعتبر بسيطة نسبيا اذا قيست بامتناع السيد كلية من الرد على الخادم وهو يرجوه المرة بعد المرة أن يعيد اليه الملفات ، كان الخادم يقف أمام الباب المغلق ويرجوه ويتوسل ويتلو القائمة ويشير الى اللوائح دون أن يصل الى نتيجة ، ودون أن يسمع صوتا من الحجرة ، ولم يكن للخادم ، على ما يبدو الحق فى دخول الحجرة بدون إذن . وكان هذا الخادم الممتاز يفقد فى بعض الأحيان سيطرته على نفسه ويذهب الى عربته الصغيرة ويجلس على الملفات ، ويجفف العرق المتصبب على جبينه ، ويظل برهة لا يفعل شيئا سوى هز القدمين فى يأس . وكان الاهتمام بالموضوع عظيما فى المنطقة المحيطة ، وكان التهامس كثيرا فى كل مكان ، ولم يكن يكون هناك باب هادئ . وكانت هناك وجوه ملفوفة بأقمشة كثيرة لفا يوشك أن يكون كاملا تظهر أعلى حافة الحائط وتتابع على نحو عجيب دون أن تهدأ لحظة ، كل ما يجرى . ولاحظك وسط هذا الاضطراب أن باب بورجل ظل طوال الوقت مغلقا وأن الخادمين قد مرا على هذه المنطقة وفرغا منها دون أن يخصا بورجل بشيء من الملفات . لعله كان لا يزال نائما . ولو صح انه كان نائما فى وسط هذا الصخب ، فمعنى هذا انه سليم تمام السلامة . ولكن لماذا لم توضع له ملفات ؟ ان الخادمين لم يتركا الا القليل من الحجرات دون ملفات ويبدو أنها كانت حجرات خالية . أما حجرة ارلانجر فقد شغلها ضيف جديد شديد القلق ولا بد أنه ارلانجر قد طرده بالليل طردا ، والحقيقة أن هذا لا يتفق مع شخصية ارلانجر الفاترة العائمة الا أقل الاتفاق ، ولكن انتظاره ك على العتبة كان يوحى بأن هذا هو ما حدث .

وكان ك بعد كل هذه الملاحظات الجانبية لا يفتأ يعود ببصره الى



الخادم . ولم يكن ما قيل لك عن الخدم عامة وعن كسلهم وحياتهم الناعمة وعجزفتهم ينطبق على هذا الخادم مطلقا ، ولابد أن هناك حالات استثنائية ، أو لابد - وهو الأرجح - أن هناك بين الخدم مجموعات مختلفة ، فقد كان هناك ، كما لاحظك تقسيمات كثيرة لم يكن يعلم عنها حتى هذا الوقت شيئا . وقد سر لك خاصة بما اتصف به الخادم من العناد . فلم يكن هذا الخادم يتراجع في صراعه مع الحجرات ، فهو لم يكن يرى من فيها الا نادرا حقيقة أنه كان ينهار - وأين ذلك الذي لا ينهار في مثل ظروفه ؟ - ولكنه كان لا يلبث أن يستعيد قواه ، فينزلق من فوق العربة الصغيرة ويذهب زاما أسنانه لمنطقة الباب الذي جاء دور غزوه . ولقد صده بعضهم مرتين أو ثلاث مرات ، بأبسط الوسائل ، بالصمت الشيطاني ، لكنه لم يتهزم . كان عندما يرى انه لا يستطيع أن يبلغ مأربه بالهجوم الصريح ، يحاول بطريقة أخرى ، مثلا عن طريق الحيلة ، على قدر ما فهمك . فكان يتظاهر بأنه يبتعد عن الباب ، ويتركه حتى يفرغ ما لديه من صمت - ان صح التعبير - ويتجه الى أبواب أخرى ، ثم يعود بعد برهة وينادى الخادم الآخر ، ويفعل هذا كله بشكل ملفت للنظر وبصوت عال ، ويشرع في تكويم الملفات على عتبة الباب المغلق وكأنما قد غير رأيه ، وكأنما لم يكن على حق في أخذ شيء من هذا السيد ، بل كان ينبغي عليه أن يضيف اليه المزيد . وكان عند ذاك يستأنف السير ، ولكنه يظل مثبتا نظره على هذا الباب ، حتى اذا فتح السيد الباب في حذر وتؤدة ، على النحو المألوف ، ليسحب الملفات الى داخل الحجرة اندفع الخادم الى هناك قافزا ودس قدمه بين الباب واطاره وأرغم السيد على الأقل أن يتفاوض معه وجها لوجه ، وهو ما كان يؤدي في المعتاد الى نتيجة لا بأس بها . واذا لم تنجح هذه الوسيلة ، أو اذا تصور أن هذه الوسيلة ليست هي الوسيلة المناسبة لباب معين ، فكان يجرب وسيلة أخرى . كان ينتقل مثلا الى السيد الذي يطالب بالملفات . ويبعد الخادم الآخر الذي لا يفتأ يعمل على نحو آلي ولا يزيد على أن يكون مساعدا عديم القيمة ويبدأ هو نفسه في اقناع السيد هامسا متسترا داسا رأسه الى داخل الحجرة ، ولعله يعده بأشياء ويؤكد له أنه في التوزيع التالي سيعاقب السيد الآخر عقابا مناسباً ، وكان على الأقل يشير الى باب الغريب مرارا ويضحك على قدر ما كان تعبته يسمح له . وكانت هناك حالات ، حالة واحدة أو حالتان ، تخلي فيها عن كل محاولة وكان رأى لك أن هذا التخلي ظاهري فقط أو انه يعتمد على أسباب صحيحة ، لأن الخادم يسير هادئا في طريقه ، ولا يلتفت حواليه ، راضيا بالضجة التي يحدثها السيد المجاور ، ولا يبين انه يعاني من

الضجة الا من حين لآخر باغماضة عينيه فترة طويلة . وكان السيد نفسه يهدأ تدريجيا وكان صياحه عند ذاك يشبه بكاء الأطفال عندما يستحيل الى بكاء متقطع ثم الى شهقات متفرقة تتباعد تدريجيا حتى تخفت . ولكنه كان حتى بعد أن يهدأ تمام الهدوء يعود فيصدر صرخة واحدة أو يفتح الباب بسرعة ويقفله عنوة . ومهما يكن من أمر فقد كان واضحا ان الخادم تصرف هنا تصرفا يلوح صحيحا تمام الصحة . وبقي في النهاية سيد واحد لم يهدأ ، بل صمت طويلا ، ولكنه لم يصمت الا ليسترده قواه ، ثم ليستأنف الجولة دون أن يضعف أو يلين . ولم يكن سبب صراخه وشكواه واضحا ، ولعله لم يكن يتصل بتوزيع الملفات . وفرغ الخادم في هذه الأثناء من عمله ، ولم يبق في العربة الصغيرة سوى ملف واحد ، أو على الأحرى ورقة صغيرة ، هي صفحة من كراسة ، بقيت نتيجة إهمال المساعد ، ولم يعرف الخادم الى من يحملها . وفكر ك : ربما كانت هذه الورقة ملفي أنا ! ولقد تحدث البية رئيس مجلس القرية عن هذه الحالة الصغيرة المقرطة في الصغر . وحاول ك على الرغم من انه كان في قرارة نفسه يجد فكرته مضحكة سخيفة ، أن يقترب من الخادم الذي كان يتفحص الورقة مهتما . ولم يكن هذا بالعمل السهل ، فلم يكن الخادم يحتمل ميل ك اليه ، وكان حتى أثناء قيامه بأشق الأعمال يجد وقتا لينظر الى ك نظرة غاضبة أو متوترة يحرك لها رأسه حركة عصبية . أما الآن وقد فرغ من التوزيع فقد بدا عليه كأنه نسي ك قليلا ، هذا الى انه قد أصبح أشد بلادة ، وهذا شيء بديهي بعد أن أخذ منه الأعياء كل مأخذ ، كذلك لم يتعب نفسه كثيرا في الورقة ، ولعله لم يقرأ الورقة مطلقا ، بل تظاهر بذلك ، وعلى الرغم من انه لو قدم الورقة لأي واحد من السادة هنا لأثلج صدره ، فقد قرأه ، وقد سم التوزيع على شيء آخر ، فرفع أصبح السبابية الى شفتيه وأشار الى مرافقه أن يصمت ومزق - ولم يكن ك قد وصل اليه بعد - الورقة الى قطع صغيرة دسها في جيبه . وكان هذا ، على ما يبدو ، هو أول خروج على النظام يلاحظه ك هنا في عمل المكاتب . على أنه كان من المحتمل أن ك لم يفهم الأمر على الوجه الصحيح . وحتى لو كان هذا خروجا على النظام فلم يكن بد من غفرانه ، فلم يكن الخادم يستطيع في الظروف السائدة هنا أن يعمل على نحو لا يتورده عيب ، وكان لابد للفضب المتراكم والقلق المتجمع أن ينفجرا وإذا لم يتخذ انفجارهما هيئة أخرى سوى تمزيق الورقة الصغيرة ، فما أقربه الى البراءة وكان صوت السيد الذي لم يكن هناك سبيل الى تهدئته لا يزال يدوى في المر ، ويبدو أن زملاء الذين لم يكونوا في الأمور الأخرى يتصرفون

بعضهم حيال البعض تصرفا يتسم بالود الشديد ، كانوا متفقين كل الاتفاق فيما يختص بالصخب . ولاح الأمر كأنما كان هذا السيد قد تولى مهمة احداث الصخب من أجل الجميع الذين كانوا يشجعونه بصيحات وايماءات ليظل على صخبه . ولم يكن الخادم يهتم الآن لذلك فقد فرغ من عمله ، وأشار الى مقبض العربة الصغيرة حتى يمسك به الخادم الآخر ، وانصرفا كما أتيا ، وقد ازداد رضا وسرعة حتى ان العربة كانت تتراقص أمامهما . على أنهما انتقضا مرة واحدة ونظرا خلفهما عندما تبين السيد الصارخ الصاخب على ما يبدو - وكان ك يروح ويجيء أمام بابه لأنه كان يود أن يفهم ما كان السيد يريد - انه لا يبلغ بالصارخ ما يريد أن يبلغه ، واكتشف زر جرس كهربائي وفرح بأنه سيحمل عنه العبء فبدأ يدق الجرس بلا انقطاع بدلا من الاسترسال في الصراخ . ثم ثارت هممة عظيمة في الحجرات الأخرى ، ويبدو انها كانت تعنى التأييد والموافقة ، ويبدو أن السيد كان يفعل شيئا كان الجميع يتمنون لو فعلوه منذ وقت طويل وانصرفوا عنه لسبب غير معروف . هل كان السيد يريد بدق الجرس أن يستدعى الخدم ؟ أو أن يستدعى فريدا ؟ اذن فعليه أن يدق طويلا . ان فريدا مشغولة بلف يريمياس في فوط مبللة ، وحتى اذا كان قد تماثل للشفاء ، فلن يكون لديها وقت لأنها ستكون راقدة بين ذراعيه . ولكن دق الجرس أحدث في الحال أثرا . فقد أتى صاحب حان السادة بنفسه مسرعا يلبس حلة سوداء مزروعة كالمعتاد ، ويبدو أنه نسي وقاره لأنه كان يعدو ، وقد بسط ذراعيه كأنما استدعى لمصيبة هائلة نزلت فعليه أن يمسكها وأن يضمها الى صدره حتى تختنق ، وكان كلما اضطرب دق الجرس يلوح كأنه ينتفض الى أعلى ويزيد من عدوه . وعلى مسافة غير قصيرة من خلفه ظهرت زوجته ، وكانت تجرى هي الأخرى بأسطة ذراعيها ، ولكن خطواتها كانت قصيرة رقيقة ، وجال بفكرها انها ستصل متأخرة تأخرا مفرطا بعد أن يكون صاحب الحان قد فرغ من اجراء اللازم . والتصق ك بالحائط حتى يفسح لصاحب الحانة الطريق . ولكن صاحب الحانة وقف أمامه بالضبط وكأنما كان هو الهدف الذي سعى اليه ومالبت صاحب الحانة أن وصلت هي الأخرى ، واخذ الاثنان يكيلان لـ ك اللوم والتوبيخ فلم يفهم ك من ذلك شيئا . وقد اخذ على غرة ، خاصة وأن جرس السيد كان يندس وسط اللوم والتوبيخ ، بل ان أجراسا أخرى بدأت تدق ، لا عن حاجة ولكن للفت وتعبيرا عن فيض من الفرح . وكان ك موافقا كل الموافقة ، من أجل الوصول الى فهم ذنبه فهما دقيقا ، على أن يأخذه صاحب الحانة تحت أبطه ويخرج به .

بعيدا عن هذا الصخب الذى كان يتزايد فقد انفتحت الأبواب على سعتها من خلفهما - ولم يلتفت ك وراءه لأن صاحب الحان من ناحية وصاحبة الحان من الناحية الأخرى كانا يكلمانه - ودبت الحركة فى الممر واشتد النشاط فيه وانتشرت الاتصالات فأصبح كالحارة الصغيرة الضيقة التى تعج بالنشاط ، وكانت الأبواب التى أمامه تنتظر بشوق ظاهر ان يعبر ك عليها حتى يفتحها السادة ، وبين هذا وذاك كانت الاجراس تنق كأنها تحتفل بنصر • وأخيرا - وكانوا قد وصلوا الى الفناء الهادئ الأبيض الذى تنتظر فيه الزحافات - علم ك تدريجيا بالخبر • لم يكن صاحب الحان ولا صاحبة الحان يفهمان كيف جرؤ ك على فعل شيء من هذا القبيل • وكان ك لا يفتأ يسأل عما فعل • ولكنه ظل وقتا طويلا لا يسمع جوابا لأن الذنب كان يلوح للثنين واضحا بديهيا ولم يكونا يتصوران بحال من الأحوال حسن نيته • وعلم ك بكل شيء بسيط شديد • لقد كان فى وقوفه بالممر مخطئا ، فلم يكن له بصفة عامة أن يدخل مكانا سوى الخمارة ، وهذا على سبيل التفضل والامتنان ، وكان احتمال منعه من ذلك قائما فى كل وقت • فاذا كان أحد السادة قد استدعاه للحضور ، فعليه بطبيعة الحال أن يظهر فى مكان الدعوة ولكن عليه أن يعي دائما - فله على الأقل ما أوتى كل انسان من بدهاء يعي بها مثل هذه الأمور - انه يظهر فى مكان لا ينتمى اليه ، استدعاه اليه ، كارهها غاية الكره ، سيد من السادة لأمر رسمي ، فكان للاستدعاء عذره • ولهذا كان ينبغي عليه أن يعجل بالحضور ، فيمثل للاستجواب ثم يخفى ان استطاع بسرعة أكبر • ألم يخالجه فى ألمر شعور عنيف بعدم الانتماء ؟ واذا كان قد أحس بهذا فكيف أمكنه أن يروح ويجيء هناك كحيوان فى المرعى ؟ ألم يستدعى لاستجواب ليلي ؟ ألم يعلم بسبب الأخذ بنظام الاستجوابات الليلية ؟ لم يؤخذ بالاستجوابات الليلية - وهنا سمع ك تفسيرا جديدا لمفزاها - الا لسبب واحد ، هو استجواب أصحاب المصالح ، الذين لا يحتمل السادة منظرهم بالنهار ، بسرعة ، فى الليل ، فى نور اصطناعى ، حيث يستطيع السيد بعد الاستجواب أن ينام وينسى كل ما عرض له من قبح وبشاعة • أما مسلك ك فلم يكن به أثر من أصول الحيلة والحذر • ان الأشباح نفسها تختفى عندما يقترب الصباح ، أما ك فقد بقى ، داسا يديه فى جيبيه ، وكانما كان يتوقع - نظرا لأنه لم يبتعد - أن يبتعد الممر بكل حجراته وسادته • ولو كانت هناك أقل امكانية ، لاختفى الممر بحجراته وسادته بكل تأكيد ، وعلى ك أن يوقن من ذلك ، لأن السادة حساسين حساسية لا حدود

لها . فليس من بينهم من يمكن أن يطرد ك أو أن يقول له أكثر الأشياء  
بداية وهو أن عليه أن ينصرف . ليس من بينهم من يمكن أن يتصرف  
على هذا النحو ، على الرغم من أنهم يرتعدون لوجود ك ولافساده عليهم  
الصباح ، والصباح احب فترة اليهم . وهم يفضلون ، بدلا من اتخاذ  
اجراء حيال ك ، أن يعانون ويتحملوا ، والأمل يداعبهم في أن يتبين ك  
تدريجيا هذا الشيء الواضح غاية الوضوح ، وأن يعاني من ذلك معاناة  
مثل معاناة السادة حتى يستحيل عليه احتمال وقوفه هنا على نحو فظيع  
يراه الجميع في المر صباحا . ولكن أملهم كان بلا جدوى . انهم  
لا يعرفون ، أو لا يريدون أن يعرفوا ، في غمرة رقتهم وتواضعهم ، ان  
هناك قلوبا جامدة ، قاسية ، لا تلين لاي اعتبار . ألا تبحث العثة  
الليلية ، هذا الحيوان المسكين ، عندما يأتي الصباح عن ركن هادي  
ترقد فيه مكومة تود لو توارت ، وتحزن لأنها لا تستطيع التوارى ؟  
أما ك فعلى العكس ، انه يقف في الوضع الذي يظهر فيه للأعين واضحا  
أشد الوضوح ، ولو استطاع أن يمنع بوقوفه طلوع النهار ، لما تأخر .  
وهو لا يستطيع أن يمنع طلوع النهار ، ولكنه يستطيع للأسف أن  
يعطله ويصعبه . ألم يتطلع الى توزيع الملفات ؟ وهذا شيء لا يجوز أن  
ينظر اليه الا أصحاب الشأن المقربون . شيء لم يكن لا لصاحب الحان  
ولا لصاحبة الحان أن ينظرا اليه وهو يجري في دارهما ، شيء لم يسمعا  
به الا تلميحا ، كما سمعا به اليوم من الخدم مثلا . ألم يلاحظ الصعوبات  
التي اعترضت توزيع الملفات - وهذا شيء لا سبيل في الحقيقة الى فهمه  
- فكل واحد من السادة يخدم القضية العامة ولا يفكر في فائدته  
الخاصة ، وكان الأخرى به أن يعمل بكل قواه ، حتى تتم عملية توزيع  
الملفات ، هذه العملية الهامة الأساسية ، بسرعة وبسهولة وبدون أخطاء ؟  
والم يخطر ببال ك من بعيد ان السبب الرئيسي وراء كل الصعوبات  
التي اعترضت توزيع الملفات أن التوزيع الذي تم بينما كانت الأبواب مغلقة  
أو تكاد ، دون أن تكون هناك امكانية اتصال مباشر بين السادة ، الذين  
كان يمكنهم التفاهم في لمح البصر في حين ضيعت وساطة الخدم الساعات  
الطوال ؟ والم يخطر بباله أن هذا الأمر لا يمكن أن يظل دون شكوى ،  
وإن التعذيب الطويل الذي تعرض له السادة والخدم سيكون له على  
الأرجح اثر ضار على العمل فيما بعد . ولماذا لم يستطع السادة أن يتصلوا  
بعضهم البعض ؟ ألا يزال ك عاجز عن فهم السبب ؟ ان شيئا من هذا  
القبيل لم يصادف صاحبة الحان من قبل ، وأكد صاحب الحان كلامها  
بالنسبة لنفسه هو كذلك ، على كثرة من عرفا من الناس المعاندين .

ان هناك أشياء لم يكونا يجرؤان على النطق بها ، أصبح عليهما الآن أن يوضحاها له بصراحة والا فانه لن يفهم ما هو ضرورى . اذن مادام عليهما أن يتكلما فانهما يقولان : ان السادة لم يخرجوا من حجراتهم وذلك بسببه ، بسببه هو ، لأنهم فى الصباح ، ولما يرض على استيقاظهم وقت طويل ، يكونون شديدى الخجل ، شديدى الحساسية لا يستطيعون احتمال النظرات الغريبة . انهم يحسون حقا ، حتى وان كانوا يرتدون الملابس كاملة ، كأنهم عارين لا يستطيعون الظهور أمام الأعين . ومن الصعب أن نذكر سبب خجلهم ، ولعلمهم يخجلون ، هؤلاء العمال النشيطين ، لأنهم ناموا . ولعلمهم يخجلون من النظر للغرباء أكثر مما يخجلون من الظهور أمامهم . انهم لا يريدون أن يدعوا ما قد تغلبوا عليه عن طريق الاستجابات الليلية ، أعنى منظر أصحاب الحاجات ، ذلك المنظر الذى لا قبل لهم على احتماله ، ينصب عليهم فجأة على نحو مباشر وعلى هيئته الطبيعية وقد أصبح الصباح . انهم لم يبلغوا القدرة على احتمال ذلك . وأى انسان هذا الذى لا يحترم هذا الوضع ؟ لا بد أن يكون انسانا مثل ك . لا بد أن يكون انسانا يستهتر بكل شيء ، بالقانون وباكثر أنواع التحفظ الانسانى بساطة ، وقد تملكته بلبلة جامدة وخمول جامد ، لا يهمه أن يحول دون توزيع الملفات ولا يتأثر باضراره بسمعة الدار ، انسانا يفعل ما لم يحدث من قبل ، بحيث يضطر السادة الذين اسقط فى أيديهم الى العمل على الدفاع عن أنفسهم ، والى الالتجاء فى تمالك للنفس لا يخطر ببال البشر العاديين الى الجرس ، والى طلب النجدة لتطرد ك الذى لم تفلح وسيلة أخرى فى هزه . انهم وهم السادة ، يطلبون النجدة . ولقد أسرع صاحب الحان وصاحبه الحان والعمال جميعا منذ وقت مبكر الى هنا ، وأوشكوا ، لو اسعفتهم الجراءة ، أن يظهرُوا أمام السادة فى الصباح دون استدعاء ، ليقدموا العون ولينصرفوا على الفور بعد ذلك . لقد انتظروا هنا على أول الممر يرتعدون من الغيظ ، ويحتارون أشد الحيرة لعجزهم ، وجاء الجرس - الذى ما كانوا ينتظرونه - بالخلاص . وهكذا انتهى أقبح ما فى الأمر . ليتهم يستطيعون أن يلقوا نظرة على تعبير السادة عن فرحهم بعد أن تم خلاصهم !! أما ك ، فلم ينته الأمر بالنسبة اليه . انه سيسأل بلا شك عن كل ما أحدثه هنا .

وكانوا قد وصلوا فى هذه الاثناء الى قاعة الشراب . ولم يكن من الواضح تماما لماذا اقتاد صاحب الحانة ك الى هناك على الرغم من غضبه

الشديد ، لعله قد تبين أن تعب ك يحول بينه الآن وبين مغادرة الدار وارتضى ك قاعدا على برميل من البراميل دون أن يطلب اليه أحد أن يقعد أو أن ينتظر . وأحس في الظلمة بالارتياح . ولم يكن هناك في المكان الكبير سوى مصباح كهربائي واحد ضعيف يضيء فوق صناير البيرة . كذلك كانت الحلقة مخيمة على الدنيا في الخارج وكان النشاط المتصل بالخارج يوحى بأن الثلوج متراكمة . فإذا كان الانسان هنا في الدفء فعليه أن يشكر وأن يعمل ما في وسعه حتى لا يطرده أحد . وكان صاحب الحان وصاحبة الحان لا يزالان يقفان أمامه ، وكأنما كان خطرا لم يتحول ، أو كأنما كان من الممكن أن يهب فجأة - وهو المستهتر المسرف في الاستهتار - ويحال العودة الى الممر . كذلك كان الاثنان متعبين من الرعب الذي أصابهما في الليل ومن الاستيقاظ قبل الموعد ، وبخاصة صاحبة الحان التي كانت ترتدى ثوبا بنيا من قماش يهفهف كالحرير نصفه السفلى واسع ، عقدته واقفلت أزواره على نحو مضطرب - من أين أخرجته يا ترى وهي على عجل ؟ - وكانت تسند رأسها التي بدت ملوية على كتف زوجها ، وتمسح عينيها بمنديل رقيق وتوجه بين ذلك نظرات صيبانية شريرة الى ك . وأراد ك أن يهدئ من روع الزوجين فقال ان كل ما حكى له جديد عليه كل الجدة ، وانه على الرغم من جهله لم يبق بالمر طويلا ، فلم يكن لديه ما يفعله هناك ، ولم يكن بكل تأكيد يريد أن يعذب أحدا ، وان كل ما حدث انما يرجع الى شيء واحد هو تعب المفرط . وشكرهما على أنهما أنهيا المشهد الأليم ، وقال انه يرحب كل الترحيب بأن يسأل عما فعل ، فهذا هو السبيل الوحيد للحيلولة دون تأويل مسلكه تأويلا خاطئا . ان الذنب يرجع الى تعب لا الى شيء آخر . وتعبه يرجع الى انه لم يالف مشقة الاستجابات بعد . فهو حديث عهد بالمكان . وعندما يجمع شيئا من الخبرة في هذه الناحية فلن يحدث شيء من هذا القبيل مرة أخرى . وربما كان يسرف في الاهتمام بالاستجابات ، ولكن هذا شيء لا يمكن أن يعاب عليه . ولقد تحتم عليه أن يجتاز استجوابين الواحد تلو الآخر ، أولهما عند بورجل ، وثانيهما عند أرلانجر ، وكان الاستجواب الأول هو الذي أعياه أشد الاعياء ، فلم يطل الاستجواب الثاني في الحقيقة ولم يزد عن أن توجه اليه ارلانجر طالبا منه مكرمة ، ولكن الاستجوابين كانا أكثر من طاقته ، ولعلهما يزيدان على طاقة الآخرين كذلك ، على طاقة السيد صاحب الحان مثلا . والحقيقة انه لم يخرج من الاستجواب الثاني الا مترنحا ، لقد أوشكت حاله أن تكون سكرة ، فقد رأى السيدين وسمعهما لأول مرة وكان

عليه فوق هذا وذاك أن يجيب عليهما . ولقد انتهى الأمر ، على قدر ما يعرف ، نهاية طيبة ، ثم حدثت تلك المصيبة التي لا يكاد يمكن لانسان أن يحمله ذنبها بعد كل ما سبقها ، ولقد تبين الارلانجر وبورجل وضعه ، وليس هناك شك فى انهما كانا سيتوليان أمره وكانا سيردان عنه كل شئ ، ولكن الارلانجر كان مضطرا للانصراف بعد الاستجواب مباشرة ليذهب على ما يبدو الى القصر ، أما بورجل فيبدو أنه تعب من ذلك الاستجواب - وكيف يمكن أن يكون قد اجتاز الاستجواب دون أن يستبد به الضعف ؟ - واستغرق فى النوم فلم يشهد توزيع الملفات . ولو أوتى ك هذه الامكانية - امكانية الاستغراق فى النوم - لافاد منها كل الفائدة مسرورا ، ولتنازل راضيا عن كل النظرات المحرمة ، خاصة وانه لم يكن فى الحقيقة قادرا على أن يرى شيئا ، لو علم أكثر السادة حساسية بهذا ، لظهرا أمامه دون ما خجل .

وكان لاشارة ك الى الاستجوابين - وبخاصة الى استجواب الارلانجر - وللاحترام الذى تحدث به عن السيدين أثرهما فى استمالة صاحب الحان اليه ، فلما طلب ك لوحا من الخشب ليضعه على البراميل ونام عليه على الأقل الى أن ينبلع الصباح بدا على صاحب الحان ميل الى تلبية هذا الرجاء ، ولكن صاحبة الحان عارضت معارضة واضحة لا لبس فيها ، وهزت رأسها مرارا فوق ثوبها الذى تبينت الآن اضطرابه وحاولت أن تصلحه هنا وهناك دون جدوى . وأوشك خلاف على نظافة البيت ، يبدو أنه كان خلافا قديما ، ان يعود الى الانفجار من جديد ، واتصل بين الزوجين حديث اتخذ فى نظرك لتعبه أهمية هائلة . ولاح له أن طرده من هنا سيكون مصيبة أضخم من كل ما شهدته حتى الآن . لا ينبغي أن يصل الأمر الى ذلك حتى اذا اتفق صاحب الحان وصاحبتها على الوقوف فى وجهه . وأخذ ينظر اليهما متربصا وهو مكوم على برميل . حتى انتحت صاحبة الحان جانبا فجأة نتيجة لحساسيتها الفائقة التى لفتت نظرك منذ وقت طويل - ويبدو أنها تحدثت مع صاحب الحانة عن أشياء أخرى - وصاحت :

- ما باله يتطلع الى هكذا ! اطرده !

وانتهز ك الفرصة فقال وكان موقنا يقينا تاما يوشك أن يصل الى حد البلادة من انه سيبقى :

- أنا لا أطلع اليك ، بل أطلع الى الثوب .



وسألت صاحبة الحانة ثائرة :

- ولماذا تتطلع الى ثوبى ؟

فهزك كتفيه .

وقالت صاحبة الحان لزوجها :

- تعال ! انه سكران ! هذا الصعلوك ! دعه هنا ينام حتى يفيق

من سكره !

ونادت صاحبة الحان بيبي فظهرت من وسط الظلام مضطربة

الشعر ، متعبة ، تمسك بيدها فى افعال مقشدة ، وأمرتها بأن تلقى الى  
ك مخدة .

## الفصل العشرون

فلما استيقظ ك ظن في بداية الامر انه لم يكد ينام ، كانت الحجرة على حالها لم تتغير ، خالية ، دافئة ، وكانت الحيطان مظلمة ، وكان المصباح المتدلى فوق صنادير البيرة قد انطفأ ، وكان الليل مخيما أمام النوافذ . فلما تمطى ، وقعت المخدة وقرقع اللوح والبراميل ، أتت بيبي من فورها ، وعلم أن الوقت مساء وأنه قد نام ما يزيد على اثنتى عشرة ساعة . وكانت صاحبة الحان قد سألت عنه عدة مرات . وكذلك جيرشتيكر - الذى كان ينتظر هنا ويشرب البيرة فى الظلام عندما كان ك يتكنم مع صاحبة الحانة ، ولم يجرؤ آنذاك على ازعاج ك فقد أتى مرة الى هنا ليرى ك ، وكذلك أنت فريدا ، على حد قول بيبي ، ووقفت عنده لحظة ، ولكنها توشك ألا تكون قد أتت من أجل ك بل آتت لتعد بعض الأشياء فى قاعة الشراب اذ أنها ستستأنف عملها القديم عندما يحل المساء . وسألت بيبي وهى تحضر قهوة وفطيرا :

يبدو أنها لم تعد تحبك ؟

ولكنها لم تسأل فى هذه المرة بطريقتها الشريرة السابقة ، بل سألت حزينئة وكأنها قد عرفت فى هذه الأثناء أن ما فى الدنيا من شر يضع أمامه ما لديها من شر ويسخف . لقد كانت تتكلم الى ك وكأنها تحدث رفيقا لها فى الآلام ، فلما تذوق ك القهوة وظنت هى أنه يريد لها أكثر حلاوة ، أسرع وأحضرت له السكرية ملائة . ويبدو أن حزنهـا حال بينها وبين أن تتزين أكثر من المرة الماضية . وكانت تضع فى شعرها الكثير من اللفائف والأربطة وقد أزالـت من جبينها وفوديهـا كل شعر زائد ، وعقدت حول رقبتها سلسلة صغيرة كانت تتدلى فى فتحة بلوزتها الواسعة . فلما مد ك يده ، وقد نعم بنوم مريح ونال قهوة طيبة ، الى احدى الأربطة سرا وحاول أن يفتحها ، قالت بيبي متعبة :

- دعنى !

ثم جلست بجواره على برميل . ولم يكن ب ك حاجة الى سؤالها

عما بها ، فقد بدأت على التو تروى حكايتها موجهة بصرها جامدا الى  
 ابريق القهوة وكأنما كانت تحتاج الى تلهية حتى وهى تروى ، وكأنها  
 كانت ، حتى وهى تشتغل بمحنتها ، لا تستطيع أن تندمج فيها كلية  
 لأنها تتجاوز ما لديها من قوة . وعلم ك اول ما علم انه فى الحقيقة  
 يحمل الذنب فى المحنة التى تتعرض بيبي لها ، وان بيبي ليست غاضبة  
 عليه . ولقد أومات يرأسها فى همة أثناء الرواية حتى لا تفسح مجالا  
 لاعتراض من جانب ك . فهو قد أخذ فريدا فى البداية من الخمارة ومكن  
 بهذا لبيبي من أن تسلك مدارج الترقى . وليس هناك ، سبيل لتصور  
 الموضوع على نحو آخر ، فما هذا الذى يمكن أن يكون قد دفع بفريدا الى  
 التخلي عن مركزها ؟ لقد كانت تجلس هناك فى الخمارة كالعنكبوت فى  
 شبكتها ، وكانت تمد خيوطها الى كل ناحية ، وكانت هى وحدها التى  
 تعرفها ، ولم يكن من الممكن بحال من الأحوال زحزحة فريدا عن مكانها  
 لم يكن هناك غير شيء واحد يمكنه أن يتسبب فى عزلها ، ألا وهو حب  
 رجل وضيع . وما شأن بيبي ؟ هل كانت فى ذلك الوقت تفكر فى  
 الوصول الى هذا المركز ؟ لقد كانت خادمة تعمل فى تنظيف وتنظيم  
 الحجرات ، أى كانت تشغل وظيفة تافهة ضعيفة المستقبل ، ولكن بيبي  
 كانت تحلم كما تعلم كل فتاة بالمستقبل العظيم ، فليس هناك انسان  
 يمكنه أن يمنع نفسه من الحلم ، ولكنها لم تكن تفكر جديا فى امكانية  
 الترقى ورضيت بما حققته . وفجأة اختفت فريدا من الخمارة . اختفت  
 فجأة ، ولم يكن لدى صاحب الحان بديلة جاهزة لها . فأخذ يبحث حواليه  
 ووقع بصره على بيبي التى كانت بطبيعة الحال قد دفعت بنفسها الى  
 الامام . وكانت فى ذلك الوقت تحب ك كما لم يحبه انسان . كانت  
 بيبي قد ظلت الشهور الطوال فى حجرتها السفلية المظلمة الضئيلة ،  
 وكانت تعد نفسها لتمضية السنوات ، بل وعلى أسوأ الفروض ،  
 حياتها كلها ، لا يلتفت اليها ملتفت . وظهر ك فجأة ، ك البطل محرر  
 البنات ، وشق لها طريقا الى أعلى . حقيقة أنه لم يكن يعرف عنها  
 شيئا ، ولم يكن قد فعل ما فعل من أجلها ، ولكن هذا لم يبدد امتنانها  
 له ، ولقد أمضت فى الليلة السابقة على تعيينها - ولم يكن التعيين قد  
 تأكد بعد ولكنه كان محتملا جدا - الساعات ترجو أن تهمس فى أذنه  
 بالشكر . ولقد رفع من عمله فى نظرها أنه اختار فريدا بالذات لتكون  
 الحمل الذى يضعه فوق ظهره ، لقد كان فى هذا التصرف شيء من  
 الاثرة لا سبيل الى فهمه ، انه فى سبيل بيبي ، يتخذ فريدا عشيقه له ،  
 فريدا البنت القبيحة المنظر ، المسنة ، النحيفة ، ذات الشعر القصير

المضطرب ، البنت الخبيثة التى تخفى دائما أسرارها .. وانها خبيثة  
خبثا يتفق مع منظرها ! وإذا كان قبجها واضحا فى وجهها وجسمها  
وضوحا لا أسرار فيه ، فلا بد أن تتخذ على الأقل أسراراً أخرى  
لا يستطيع أحد أن يكشف أمرها ، من هذا علاقتها المدعاة بكلم . ولقد  
خطرت ببال بيبي فى ذلك الوقت مثل هذه الافكار : هل من الممكن أن  
يكون كلم عاشقا لفريدا ؟ ألا يخدع نفسه ؟ أو ألا يخدع فريدا ؟ وهل  
سيؤدى هذا كله الى ارتقاء بيبي فقط ؟ وهل سيتبين ك الخطأ ؟ وهل  
سيقرر ألا يغفره ؟ وألا يعود الى رؤية فريدا ؟ ألا يعود الى رؤية بيبي  
وحدها ؟ ولم يكن هذا خيالا مجنونا تورطت فيه بيبي ، فقد كان فى  
مقدورها أن تقف من فريدا موقف الند للند ، وهذا شيء لا يستطيع أحد  
انكاره . ولكن فريدا بهرت بصر ك أولا وقبل كل شيء آخر بمركزها  
وبالبريق الذى عرفت كيف تضفيه على هذا المركز . وتمنت بيبي فى  
أحلام استرسلت اليها أن يأتى اليها ، وبعد أن تكون قد نالت المركز ،  
فيتوجه اليها بالرجاء ، وسيكون عليها فى هذا الوقت أن تختار بين أمرين  
أما أن ترفع ك وتفقد المركز أو أن تصد ك وترتفع هى . ولقد رتبت أمرها  
على أن تتخلى عن كل شيء وتنزل اليه وأن تعلمه الحب الحقيقى الذى  
لا يمكنه أن يعرفه عند فريدا ، الحب الحقيقى الذى لا يرتبط بأى مركز  
من مراكز التشريف فى الدنيا . ولكن الامور تطورت على نحو آخر ، ومن  
الذى يحمل ذنب ذلك ؟ ك أولا وقبل كل شيء آخر ، ثم بعد ذلك خبث  
فريدا . ك أولا : فماذا يريد ؟ وما أغربه من انسان ؟ الام يطمح ؟ ماهى  
هذه الأشياء الهامة التى تشغله والتى تنسيه الأقرب والأحسن والأجمل ؟  
ان بيبي هى الضحية ، وكل شيء قد أصابه السخف ، وكل شيء قد  
أصابه الضياع . ولو استطاع أحد أن يشعل النار فى حان السادة  
ويحرقها عن آخرها كما يحرق الانسان ورقة فى مدفأة ، لكان اليوم هو  
الرجل الذى تختاره بيبي وتصطفيه . نعم، لقد دخلت بيبي فى الخمار منذ  
أربعة أيام قبل الغداء بقليل . وليس العمل فى الخمار بالعمل السهل  
انه عمل يوشك أن يكون مهلكا ، ولكن ما يمكن أن يبلغه الانسان هنا  
ليس بالشيء الصغير . ولم تكن بيبي فيما مضى تعيش اليوم ولا تفكر فى  
الغد ، وهى اذا لم تكن قد تجرأت جراءة مقرطة للاستحواذ على هذا المركز  
فقد أكثرت من الملاحظة وعلمت أمر هذا المركز ، فلم تكن اذ شغلت  
المركز تفتقر الى الاستعداد له . وما يمكن أن يشغل الانسان مثل هذا  
المنصب دون أن يكون مستعدا له ، والا فقدته فى الساعات الاولى .  
وخاصة اذا ما تصرف الانسان هنا على طريقة خادمت الحجرات : وخادمة

الحجرات نفسها بمضى الزمن ضائعة منسية . أن عملها هناك ، أو على الأقل عملها في الممر ، يشبه العمل في باطن النجم . انها تظل الايام العديدة لا ترى باستثناء بعض أصحاب الحاجات الذين يتكثرون على أنفسهم ولا يجرون على رفع أبصارهم ، انسانا ، سوى خادمتين أو ثلاث من الزميلات اللاتي يعانين من المحنة ذاتها . ليس للخادمة أن تقادر حجرتها صباحا ، لأن السكرتيرين يريدون في هذا الوقت أن يكونوا وحدهم والصبيان هم الذين يأتون اليهم بالطعام من المطبخ ، فليس للخادما شأن بالطعام ، وليس للخادمة أن تظهر في الممر في وقت تناول الطعام . وليس للخادمة أن ترتب الحجرة الا أثناء قيام السادة بالعمل وعليها أن ترتب بطبيعة الحال الحجرات التي تصادف أن غادرها السادة ، وعليها أن تؤدي عملها في سكون تام حتى لا تزعج السادة وهم يعملون ولكن كيف يمكن ترتيب الحجرة في سكون تام . اذا كان السادة يقيمون في الحجرة الايام المتتالية وكان الخدم الرجال ، هؤلاء الرعاع الأقدار ، يعيشون فيها فسادا ، واذا بالحجرة عندما تدخل الخادمة لترتيبها في حالة من القذارة لا يمكن حتى للفيضان تنظيفها . والحقيقة أن السادة سادة عظام ، ولكن على الخادمة أن تقهر قرفها حتى تتمكن من ترتيب الحجرة . وليس عمل الخادمة عملا كثيرا مفرط الكثرة ولكنه دقيق . وهي لاتسمع مطلقا كلمة طيبة ، بل تسمع دائما اللوم والتوبيخ ، وخاصة هذا اللوم الضائع الفظيع : ان بعض الملفات ضاعت أثناء قيامها بتنظيف الحجرة . وليس هناك في الحقيقة شيء يضيع ، فالخادمة تسلم أصغر قطعة من الورق تجدها الى صاحب الحان ، واذا كانت الملفات تضيع ، وهذا ما يحدث فان الخادما لسن هن اللاتي يضيعنها . وتأتي اللجان للتحقيق ، وتضطر الخادما الى مغادرة حجرتهن ، وتقلب اللجنة السرر رأسا على عقب . وليس لدى الخادما من الممتلكات سوى أشياء قليلة يحتويها سبت ولكن اللجنة تستمر في البحث ساعات وساعات . وهي بطبيعة الحال لا تعثر على ملفات ، فكيف يمكن أن تأتي الى هنا ؟ وماذا تعمل الخادما بالملفات ؟ ومع ذلك فالنتيجة شتائم وتهديدات ينقلها صاحب الحان الى الخادما عن اللجنة التي خاب رجاؤها . والخادمة لا تعرف الراحة لا بالليل ولا بالنهار ، بل تعاني من الصخب آناء الليل ، وأطراف النهار . والخادما يتمتعن لو سمح لهن بالمبيت خارج الحان ، ولكن المبيت بالحان مفروض عليهن ، لأن عليهن اجابة الطلبات اذا ما طلب السادة أشياء بسيطة من المطبخ ، وبخاصة في الليل . فجأة يأتي من يدق بلكمته على باب حجرة الخادما ، ويملي الطلب على الخادمة ، فتجري الخادمة الى

المطبخ ، وتهن صبي الطباخ فى المطبخ ليصحو ، وتضع الصينية بالطلب امام باب حجرة الخادما ت ، فىأتى الخدم الرجال ويحملونها . ما أسوأ هذا كله ! ولكن هذا ليس أقبح ما فى الامر . ان أسوأ ما فى الامر هو عدم حضور من يطلب شيئا ، انه شروع بعضهم فى التلصص امام الباب ، بالليل البهيم حيث يحب الجميع أن يناموا ويكون غالبيتهم مستغرقين فى النوم فعلا . عند ذاك تنزل الخادما ت من السرر - فالسرر متخذة الواحد فوق الآخر لضيق المكان وليست حجرة الخادما ت فى حقيقتها سوى دولا ب كبير له ثلاثة رفوف - وتتصنن على الباب ، وتركن عنده ، تعانق الواحدة الأخرى من فرط الخوف . وصوت التلصص بالباب لا يفتأ يأتى الى السمع ولو أنه دخل لسعدت الخادما ت بدخوله ، ولكن هذا لا يحدث ، فالتلصص لا يدخل اليهن . وينبغى أن يقول الانسان ان هذا التلصص لا ينطوى على خطر محقق ، فربما لم يكن المتلصص سوى شخص يروح ويجهى امام الباب ويفكر هل يطلب شيئا ، ولا يستطيع أن يتخذ قرارا . ربما كان الأمر كذلك ، وربما لم يكن كذلك . والحقيقة أن الخادما ت لا يعرفن السادة قط ، فهن لم يرونهم الا لاما . ومهما يكن من أمر فان الخادما ت يذبن فى الحجرة من فرط الخوف ، واذا ما ساد السكون فى الخارج ، فانهن يستندن الى الحائط ، لأن قوتهن لا تمكنهن من العودة الى السرر . هذه الحياة تنظر ببى مرة أخرى ، فعليها أن تعود الليلة الى حجرة الخادما ت وتتخذ فيها مكانها . ولماذا ؟ بسبب ك ، ولكن بعد جهود هائلة . ذلك ان الخادما ت ، حتى اللاتي يهتمن بأنفسهن ، عادة غاية الاهتمام ، يهملن أنفسهن هنا فى هذا العمل . فلماذا يتزين ؟ ليس هناك انسان يراهن ، فى أفضل الاحوال الا العاملون فى المطبخ ، فمن كان هذا يرضيها فلتتزين ان الخادما ت دائما فى الحجرة الصغيرة أو فى حجرات السادة التى يعتبر دخولها بملابس نظيفة من الحماقة والتبذير . وان الخادما ت يعشن دائما فى الضوء الصناعى والهواء العطن - لأن التدفئة لا تنقطع - وهن دائما متعبات . اما فترة الراحة التى يحصلن عليها ، وهى ساعات قليلة فى عصر أحد الايام أسبوعيا ، فهن يفضلن قضاءها فى مكان مقبول بالمطبخ : حيث ينمن فى سكون وبلا خوف . فلماذا تتزين الخادمة اذن ؟ انها لا تكاد ترتدى شيئا . ولقد نقلوا ببى الى الحماة حيث يتطلب العمل منها ، ان أرادت أن تنجح فيه ، العكس على خط مستقيم . فخادمة الخمارة تحت أعين الناس دائما ومن بين الناس من اشتدت رقتهم وعظم انتباههم . وعليها أن تظهر

دائما بأحسن مظهر ما استطاعت الى ذلك سبيلا . لقد كان ذلك تحولا فى حياتها . ويمكن ليبنى أن تقول عن نفسها إنها لم تقصر فى شيء . فلم تقلق بالا على مستقبلها فى العمل . لقد كانت تعرف ان لديها الامكانيات اللازمة لهذه المهنة ، بل كانت متأكدة من ذلك تماما ، وما زالت الى الآن مقتنعة بهذا ، ولا يوجد انسان يستطيع أن يززع اقتناعها هذا حتى اليوم . يوم هزيمتها . ولقد وجدت صعوبات فى فرض نفسها فى الفترة الأولى لأنها كانت بنتا فقيرة بلا ثياب وبلا حلى ، ولأن السادة ليس لديهم من الصبر ما يجعلهم ينتظرون ليروا كيف تتطور هذه البنت الجديدة ، بل هم يريدون خادمة للخمارة بمعنى الكلمة على الفور ودون مرحلة انتقال والا نفروا منها وقد يظن الانسان ان متطلباتهم ليست عالية لأن فريدا كانت تقى بها . ولكن هذا ليس صحيحا . ولقد فكرت بيبى فى هذا مليا ، واتصلت بفريدا مرارا بل ونامت معها فترة طويلة . وليس من السهل سبر أغوار فريدا ، ومن لا يتنبه - وأين هم السادة الذين يتنبهون ؟ - يقع فى غوايتها . وليس هناك انسان يعرف قبح منظر فريدا أدق من فريدا ذاتها ، ان الانسان عندما يراها لأول مرة وهى تحل شعرها ، يضرب يديه معا من الأسى . ان بنتا كهذه لا يصح أن تعمل ، اذا كانت الامور تسير فى طريق العدل والصواب ، حتى خادمة حجرات . وهى تعرف ذلك ، كثيرا ما باتت الليل تبكى ، وتضم نفسها الى بيبى وتلف شعر بيبى حول رأسها هى ولكننا عندما تعمل فى الحمارة ، لا تحس بشيء من شكوكها ، وتعتبر نفسها أجمل المخلوقات ، وتعرف كيف تفرض ذلك على كل انسان . انها تعرف الناس ، وهذا هو فننا الحقيقي . وهى تكذب وتغش بسرعة حتى لا يكون لدى الناس من الوقت ما يكفى للنظر اليها بدقة . ومن الطبيعى أن هذا لا يكفى على مر الزمن ، فالناس لهم عيون ، والعيون ستكون فى النهاية صاحبة الحق ولكن فريدا لديها وسيلة جاهزة تستعملها اذا ما تبينت خطرا من هذا النوع ، انها فى هذه الحالة تستعمل ، على سبيل المثال كما حدث فى الفترة الاخيرة ، علاقتها بكلم . نعم علاقتها بكلم ! اذا لم تكن تصدق ان لها علاقة بكلم فالتمس لك طريقة تتأكد بها ! اذهب ان استطعت الى كلم واسأله ! ما أكثر خبثها ! واذا لم تجرؤ على الذهاب الى كلم لسؤاله عن شيء من هذا القبيل - فلن تستطيع الوصول اليه اذا كان لديك أسئلة أهم بكثير لأن كلم بعيد عنك كل البعد . . . عنك وعن أمثالك فقط ، لأن فريدا تذهب اليه عندما تشاء - فيمكنك والامر كذلك أن تتقضى ، أو عليك أن تنتظر ! وليس من المتصور أن يحتمل كلم اشاعة مزيفة مثل هذه طويلا ، ومن المؤكد أنه يتابع ما يحكى عنه فى الخمارة

وفى حجرات النزلاء ، ويعلق على ذلك أهمية كبيرة ، فاذا كان ما يحكى عنه خطأ ، صححه على الفور .

ولكنه لا يصحح الخطأ فى حالتنا هذه . اذن فليس هناك ما ينبغى تصحيحه ، والأمر هو الحقيقة الخالصة ! أما ما يراه الناس فهو لا يتعدى حمل فريدا البيرة الى حجرة كلم وخروجها بالثمن . وأما ما لا يراه الناس فتحكيه فريدا ، وينبغى تصديقها . ثم هى لا تحكيه ، لأنها لا يمكن أن تكشف مثل هذه الأسرار . لا ! ان الأسرار تتكشف وحدها من حولها ! وعندما تتكشف ، فان فريدا لا تتردد هى نفسها فى الحديث عنها ، ولكن على نحو متواضع ، دون أن تجزم بشئ ، بل هى تعتمد فى حديثها على ما قد ذاع بالفعل . ولكنها لا تذكر كل شئ ، فهى لا تذكر على سبيل المثال ان كلم أصبح يشرب ، منذ عينت هى على المشاريب فى الحمارة ، من البيرة أقل مما كان يشرب ، لا أقل كثيرا ، ولكن أقل بشكل واضح والناس يختلفون فى تعليل ذلك ، ولقد مر على كلم وقت كانت البيرة لاتسيع له كثيرا ، أو لعل فريدا تلهيه عن شرب البيرة . ومهما يكن من أمر ، فان فريدا ، على الرغم مما فى الامر من غرابة ، عشيقة كلم . وليس من شك فى أن الآخرين عليهم أن يعجبوا بما يرضى به كلم . وهكذا أصبحت فريدا ، دون أن يتدبر الناس الامر ، بنتا رائعة الجمال ، وخادمة خلقت للحمارة ، بل قد تكون مفرطة الجمال ، مفرطة القدرة فلا تكاد الحمارة ترضيها . وهذا هو الواقع - فان الناس يحبون بها لأنها لا تزال فى الحمارة . والعمل خادمة فى حمارة شئ عظيم ، ولهذا فان علاقتها بكلم تلوح قابلة للتصديق ، ولكن اذا أصبحت خادمة الحمارة عشيقة لكلم فلماذا يدعها ، يدعها هذا الوقت الطويل ، فى الحمارة ؟ لماذا لا يأخذ بيدها الى أعلى ؟ وفى استطاعة الانسان أن يقول للناس ألف مرة انه ليس فى هذا تناقض ، وان كلم لديه اسباب معينة للتصرف على هذا النحو ، أو أن ترقية فريدا ستحدث فجأة ربما فى أقرب وقت ، ولكن هذا الكلام لا يؤثر عليهم كثيرا . ان الناس يتصورون الامر على ما يبدو معرفة أفضل ، تعبوا تعباً حال بينهم وبين الشك . وقالوا فى انفسهم ، كونى ان شئت عشيقة كلم ، ولكن اذا كنت قد أصبحت بالفعل عشيقة فدعينا نتبين ذلك من قتيك الى أعلى ! ولكنهم لم يتبينوا شيئا ، وبقيت فريدا فى الحمارة كما كانت ، وكانت بينها وبين نفسها مسرورة لأن الأحوال بقيت على هذا النحو . على أنها فقدت جانباً من هيبتها فى أعين الناس ، ولا بد أنها لاحظت ذلك ، فهى تلاحظ فى المعتاد الاشياء حتى قبل أن تحدث .



ولو أن بنتا جميلة لطيفة عملت فى الخمار ، ألفت شؤونها ، فلن يكون بها حاجة الى الانسجاء الى الأفانين للاستمرار فى العمل ، فهى باقية فى مكانها ما دامت جميلة ، الا أن يطرأ طارئ مفاجئ مؤسف . أما اذا كانت البنت على شاكلة فريدا فانها تظل دائما قلقة على وظيفتها ، وهى بطبيعة الحال - وهذا شئ بديهي - لا تظهر قلقها ، بل على العكس تتظاهر بانها تشكو من العمل وتلغنه . أما بينها وبين نفسها ، فهى تراقب انجو العالم دون ما توقف . وهكذا تبينت أن الناس لا يكلفون بها ، وأن ظهور فريدا لم يعد يدفعهم حتى الى رفع عيونهم ، حتى الخدم كانوا لا يهتمون بها ، وكانوا يتعلقون - وهذا شئ بديهي - بأولجا وبمثيلاتها ، ولاحظت فريدا أن الاحتياج اليها أخذ يفتر فتورا متزايدا ، ولم يكن فى مقدورها ان تستمر فى اختراع حكايات جديدة ، فلكل شئ حدود ، وهكذا قررت فريدا الطيبة أن تفعل شيئا جديدا . وأين هو الانسان الذى كان يستطيع أن يكشف مكنونها ! أما بيبي فقد أحسست بما تدبره فريدا ، وان لم تتمكن من كشف مكنونه . لقد قررت فريدا أن تحدث فضيحة : هى ، عشيقة كلم ، ترمى فى أحضان أى انسان ، ترمى فى أحضان أوضع انسان . لسوف يثير هذا الدهشة ، ولسوف يتحدث الناس عنه طويلا ، ثم يتذكرون فى النهاية معنى أن تكون فريدا عشيقة كلم ، وأن تنبذ هذا الشرف العظيم فى نشوة حب جديد . وكانت الصعوبة الوحيدة تتلخص فى العثور على الرجل المناسب لهذه اللعبة الماكرة . فلا ينبغي أن يكون هذا الرجل واحدا ممن تعرفهم فريدا ، ولا واحدا من الخدم لأنها لو حاولت أن تتخذ لذلك واحدا من الخدم ، فانه على الأرجح سينظر اليها بعينين واسعتين مدهوشتين وينصرف الى حال سبيله ، وهو لو رضى فلن يستطيع أن يتصنع ما يكفى من الجد ، ولن يكون من الممكن ، مهما أوتى الانسان من الفصاحة ، أن يشيع بين الناس انه تهجم على فريدا ، وانها لم تستطع أن تدافع عن نفسها ، وانها خضعت له فى ساعة فقدت فيها وعيها . وحتى اذا وجدت شخصا وضيعا غاية الوضاعة ، فلا بد أن يكون شخصا يمكنه أن يوحى على نحو مقنع ، انه على الرغم من بلادته وغلظته لا يشفق الى شئ شوقه الى فريدا والى - آه ، يا للعجب ! - الزواج بها . وينبغي أن يكون هذا الرجل الوضيع - ولا بد أن يكون على قدر الامكان أكثر وضاعة من الخدم ، أكثر وضاعة منهم جدا - على نحو لا تنفر منه كل البنات ، بل قد تجد فيه بنت صحيحة العقل شيئا جذابا . فإين تجد رجلا كهذا ؟ ولو أن بنتا غير فريدا بحثت عن هذا الرجل ، لما وجدته فى حياتها . أما فريدا فقد ساق اليها الحظ موظف مساحة الى الخمار

ربما فى نفس الليلة التى فكرت فيها فى هذه الخطوة • موظف المساحة !  
نعم ، نعم ، فقيم يفكر ك ؟ ما هى الاشياء الهامة الخاصة التى تجول  
بخاطره ؟ هل سيصل الى شىء هام خاص ؟ الى مركز طيب ؟ الى مجد ؟  
هل يريد هو شيئا من هذا القبيل ؟ لو كان الامر كذلك ، لكان قد تصرف  
منذ البداية على نحو آخر • وهو فى الحقيقة لا شىء ، ولكم يتحسرا الانسان  
عندما ينظر الى حاله ! انه موظف مساحة ، وربما كان هذا شيئا ؟ ربما كان  
هذا يعنى انه قد تعلم شيئا ، ولكن اذا لم يكن الانسان يستطيع أن يفعل  
شيئا بما تعلم ، فان ما تعلمه يكون لا شىء • وهو مع ذلك يطالب بحقوق  
دون أن يكون معتمدا على أدنى سند ، وهو فى الحقيقة لا يطالب بحقوق  
بمعنى الكلمة ، ولكن المثير فى الامر هو أن الانسان يلاحظ أنه يطالب بحقوق  
ألا يعلم أن الخادمة الوضيعة تفرط فى الكرم حياله ، اذا تكلمت معه  
طويلا ؟! واذا هو بمطالبه العالية هذه يندفع فى الليلة الاولى الى داخل  
مصيصة بشعة • ألا يخجل ؟ ما هذا الذى أعجبه فى فريدا ؟ انه الآن  
يستطيع أن يقول الحقيقة • أيمن أن تكون هذه المخلوقة الصفراء العجفاء  
قد أعجبتة ؟ آه ، لا ، انه لم يتطلع اليها ، كل ما فى الامر انها قالت له  
انها عشيقته كلم ، فحدث ذلك فيه أثرا لأنه كان جديدا عليه • • وكان أن  
ضاع ! أما هى فقد أصبح عليها أن تترك الحان ، فلم يعد لها بطبيعة  
الحال مكان فى حان السادة • ولقد رأتها يبيى فى الصباح السابق على  
خروجها من الحانة ، وكان من يعملون بالحانة قد تجمعوا تواقين الى النظر  
اليها • كان نفوذها لا يزال عظيما لدرجة أنهم أسفوا عليها ، لقد أسف  
عليها الجميع ، ومن بينهم أعداؤها • لقد نجح تدبيرها الى هذا الحد •  
لقد صعب على الجميع أن يفهموا لماذا ألقت بنفسها الى مثل هذا الرجل  
لقد تصوروا أن نازلة ألت بها • وكانت خادمت المطبخ الصغيرات ،  
اللاتى يعجبن بخادمة الحماره أيا أعجاب ، فى حالة يرئى لها • حتى يبيى  
كانت متأثرة ، ولم تكن تستطيع أن تسيطر على نفسها ، على الرغم من  
أن اهتمامها كان مركزا على شىء آخر • ولكنها لاحظت أن ما كان بفريدا  
من حزن قليل قلة ملفته للنظر • لقد كان ذلك الذى حدث لها مصيبة  
بشعة ، ولقد تصنعت هى أيضا التعاسة ، ولكن تصنعها لم يكن كافيا ،  
فلم تنخدع يبيى بتمثيلها • فعلام كانت تعتمد ؟ يا ترى على سعادة الحب  
الجديد ؟ لقد كان هذا الاحتمال مستبعدا ، فعلام اذن ؟ وما هذا الذى  
أعطاهما القوة على أن تصطنع كالمعتاد الود البارد حتى حياى يبيى التى  
كانت فى ذلك الوقت تعتبر خليفة فريدا ؟ ولم يكن لدى يبيى فى ذلك  
وقتا كافيا للتفكير فى هذا ، فقد كانت مشغولة جدا بالاستعداد للوظيفة

الجديدة . وكان المفروض أن تبدأ العمل فيها بعد ساعات قليلة ، ولم تكن قد اتخذت تسريحة جميلة ، ولا لبست ثوبا أنيقا ، ولا ارتدت قميصا رقيقا ولا حذاء صالحا . وكان من الضروري تدبير كل هذه الاشياء فى غضون ساعات قليلة . وإذا لم يكن تدبير هذه الاشياء فى الامكان ، فالأفضل أن يتنازل الانسان عن الوظيفة ، لأنه سيفقدها بكل تأكيد فى نصف الساعة الاول . ولقد تمكنت بيبي من تدبير هذه الاشياء جزئيا . أما تصفيف الشعر فلها فيه موهبة خاصة ، حتى ان صاحبة الحان ذاتها استدعتها ذات مرة اليها لتصفف لها شعرها ، ولقد تمكنت بيبي من تصفيف شعرها تصفيفا حسنا لأنها تحسن العمل بيدها ، ولأن شعرها الغزير يتشكل كما تريد . كذلك وجدت من يعينها على تدبير الثوب . فقد أخلصت زميلتها لها ، وكانتا تريان فى اختيار بنت من مجموعتهن لتصبح خادمة الخمار شرفا لهما ، وكانتا تعتقدان أن بيبي ستتعهما فيما بعد عندما تصل الى السلطة . وكان لدى احدى البنتين منذ وقت طويل قطعة من القماش الغالى ، كانت كنزها ، وكانت تعرضها على الأخريات فيعجبن بها ، وكانت بطبيعة الحال تحلم بأن تستعملها ذات يوم فى صناعة ثوب رائع . وما كان أحسن تدبيرها ، فلما احتاجته بيبي الآن ضحت به من أجلها . وساعدت البنتان بيبي عن طيب خاطر فى حياكة الثوب ، ولو كانتا تحيكان لنفسهما ، لما أظهرتا مزيدا من الهمة . بل لقد كان العمل فى الثوب عملا مفرحا سعيدا . كانت كل واحدة تجلس فى سريرها ، الواحدة فوق الأخرى ، وكانتا تخيطان وتغنيان وتقدمان الواحدة الى الأخرى الأجزاء الجاهزة وتتبادلان الكلفة . ان بيبي عندما تفكر فى هذا ، ينبض قلبها ، لأن هذا الجهد راح هباء ، ولأنها تعود الى صديقتها خاوية اليدين . يا لها من محنة ! ويا له من دين تحملت به عن حق ! والذنب ذنب ك قبل غيره . ولقد أعجب الجميع بالثوب ، ولاح هذا الإعجاب به كأنه ضمان للنجاح ، وكان العثور فى الثوب بعد أن تم على مكان لا يزال يحتاج الى شريط يحليه من الصعوبة بمكان . ثم ألم يكن الثوب جميلا بالفعل ؟ لقد أصابه الآن بعض الخلل واتسخ ، فليس لدى بيبي ثوب آخر ، ولهذا كانت مضطرة الى ارتدائه ليلا ونهارا ، ولكن الناظر اليه لا يزال يرى كم هو جميل ، وما كان يمكن حتى لاخت برناباس اللعينة أن تصنع أفضل منه . انه ثوب يمكن تضيقه وتوسيعه من أعلى ومن أسفل حسب الرغبة ، فيظهر بأشكال مختلفة وهو الثوب الواحد . وهذه ميزة خاصة وهى من اختراع بيبي . وليست حياكة ثوب بيبي بالأمر الصعب بطبيعة الحال ، وبيبي لا تتفاخر بذلك ، وان البنت اذا

كانت صغيرة السن صحيحة البدن فكل شيء تلبسه يناسبها ويبدو جميلا أما تدبير الملابس الداخلية والحذاء فكان أمرا أكثر صعوبة ، وكان هو فى الحقيقة بداية الفشل . ولقد ساعدت الصديقات هنا على قدر ما استطعن ، ولكنهن لم يستطعن فعل الكثير . فلم تحصل بيبي الا على ملابس داخلية خشنة مرقعة ، ولم تجد حذاء له كعب عال ، واضطرت الى الاكتفاء بحذاء بيبي كان الأخرى بالانسان أن يخفيه لا أن يظهره . وكان هناك من يواسى بيبي : فلم تكن فريدا تلبس الجميل من الثياب ، بل انها كانت أحيانا تلبس ملابس رثة حتى ان الناس كانوا يفضلون أن يقدم لهم المشروبات بدلا منها صبيان المخزن . هذا هو الواقع . ولكن فريدا كانت تسمح لنفسها بذلك لأنها كانت تنعم بالحظوة والتكريم ، واذا ظهرت سيدة أمام الناس بملابس قذرة مهملة فانها تستهويهم على نحو أشد ، أما اذا فعلت ذلك بنت جديدة مثل بيبي فما تكون العاقبة ؟ هذا الى أن فريدا لم تكن تستطيع أن تهتم بنفسها ، فهي مجردة من الذوق تماما ، واذا أوتى الانسان بشرة صفراء فهو لا يستطيع أن يغيرها ، ولكن ليس هناك ما يضطره مثل فريدا الى ارتداء بلوزة مفتوحة فتحة واسعة صفراء اللون ، حتى ان العين اذا نظرت اليها تضطرب لهناء الصفرة المفرطة ! وحتى اذا لم يكن هذا هو حالها ، فانها كانت بخيلة بخلا يمنعها من الانفاق على اللبس الجميل . لقد كانت تدخر كل ما تكسب ، وليس هناك من يعرف لماذا . وهى لم تكن تحتاج فى العمل الى المال ، بل كانت تدبر أمرها بالكذب والحبث ، ولم تكن بيبي تريد ولم تكن تستطيع أن تتخذ فريدا قدوة لها ، ولهذا كان لها أن تنزين حتى تظهر موهبتها كاملة وبخاصة فى البداية . ولو انها أوتيت لذلك وسائل أقوى لكانت هى المنتصرة برغم مكر فريدا وغباؤه . ولقد كانت البداية طيبة جدا . فقد آتت وهى ملفة بما يتطلبه العمل من نشاط ومعرفة ، وما كادت تدخل الخمارة حتى ألقت العمل فيها ولم يعد غريبا عليها . ولم يعتور العمل عيب يجعل كائنا من كان يفتقد فريدا فى اليوم الاول . أما فى اليوم التالى فقد سأل بعض الحاضرين عن فريدا وإلى أين ذهبت . ولم ترتكب بيبي خطأ واحدا ، وكان صاحب الحان راضيا ، وكان فى اليوم الاول لا يبارح الخمارة من شدة خوفه ، فلما ارتاح باله قل حضوره ، وأخيرا ترك كل شيء لبيبي ، عندما وجد أن الحزينة مضبوطة بل وان الوارد زاد فى المتوسط عما كان عليه أيام فريدا . وأدخلت بيبي بعض التجديدات . كانت فريدا تراقب الخدم مراقبة جزئية ، وبخاصة اذا كان هناك من ينظر اليها ، لا عن كلف بالعمل ، ولكن عن بخل ، وعن حب للسيطرة

وعن خوف من النزول عن شيء من حقوقها ، أما بيبي فقد تركت هذه المهمة كلها لصبيان المخزن الذين يصلحون لهذه المهمة أفضل منها . وكانت النتيجة أنها وجدت المزيد من الوقت لخدمة حجلات السادات فكان النزلاء يتلقون ما يطلبون بسرعة . وكانت مع ذلك تتكلم مع كل كلمتين على عكس فريدا التي كانت تدعى أنها حكر على ك وكانت تعتبر كل كلمة توجه اليها وكل محاولة للتقرب منها إساءة الى نلم . ولقد كان ذلك تصرفا مأكرا منها ، لأنها عندما كانت تسمح لشخص بالتقرب اليها كان يعتبر هذا تفضلا من نوع لم تسمع به اذن . أما بيبي فكانت تكره هذه الأفانين ، هذا الى أن هذه الأفانين لا تقيد فى البداية . كانت بيبي تظهر الود لكل انسان ، وكان كل انسان يظهر لها الود . وكان يبدو على الجميع الفرح بالتغيير الذى طرأ على الخمارة . وكان السادة المتعبون اذا ما خلوا فى النهاية الى البيرة ، يتغيرون من حال الى حال لكلمة من بيبي أو نظرة منها أو هزة من كتفيها . وهكذا كانت الأيدي تمتد نشيطة الى خصائل شعرها ، مما كان يضطرها الى اصلاح تسريحتها عشر مرات فى اليوم الواحد . ولم يكن هناك من يستطيع أن يقاوم اغراء هذه الخصائل والجدائل ، حتى ك نفسه الذى كان يظهر فى المعتاد مجردا من كل فكر . وهكذا انقضت أيام ، كانت مليئة بالعمل ، ولكنها كانت ناجحة . ليتهى لم تنقض بهذه السرعة ، وليتهى كانت أكبر مما كانت ! لقد كانت الأيام الأربعة قليلة جدا حتى اذا أنهك الانسان نفسه انها كا ! ولعلها لو زادت يوما لكفت ، أما أربعة أيام فقط فقد كانت قليلة . حقيقة أن بيبي اكتسبت فى الأيام الأربعة المحاسيب والأصدقاء ، ان جاز لها أن تصدق النظرات ، لقد كانت تعوم ، عندما تأتى بأقداح البيرة ، فى بحر من الصداقة ، ولقد هام بها الى الجنون كاتب اسمه بارتماير فقدم اليها هذا العقد وهذه الدلاية هدية وأعطاها صورة فى الدلاية . وانه لتصرف جسور ما فى ذلك شك ! لقد جرى هذا وغير هذا فى فترة لم تتجاوز أربعة أيام . وان فى استطاعة بيبي ، عندما تبذل جهدا ، أن تدفع بفريدا الى ظلام النسيان تقريبا فى هذه الأيام الأربعة ، ولكنها لا تكفى لدفعها الى ظلام النسيان كلية . وربما كان النسيان قد احتوى فريدا بالفعل ، اذا لم تكن قد حرصت على أن تجعل الأفواه تتحدث عنها وتوسلت الى ذلك بفضيحتها الكبيرة التى جددتها فى أذهان الناس حتى استبد بهم الفضول لرؤيتها . لقد تحولت هذه البنت التى ملوها وسئموها ، الى شيء له سحره : والفضل فى ذلك يرجع الى ك الذى يتسم عموما بالبلادة ! ولم يكونوا بطبيعة

الحال ليضحوا بيبي من أجل هذا طالما كانت تقف في الحمارة وتؤثر عليهم بحضرتها . ولكن غالبيتهم من الشيوخ المسنين ، الجامدين في عاداتهم ، الذين يحتاجون الى وقت طويل لكي يتعودوا على خادمة حمارة جديدة حتى وان كانت أفضل من سابقتها يحتاجون الى عدة أيام ، يحتاجون رغم ارادتهم الى عدة أيام ، ربما الى خمسة أيام فقط ، ولكن أربعة أيام لا تكفى . . ولم تكن بيبي فى نظرهم الا خادمة مؤقتة . ثم جاءت المصيبة التى ربما كان هى المصيبة العظمى : فى تلك الأيام الأربعة لم ينزل كلم فى حجرته بالحن على الرغم من أنه كان فى اليومين الأولين فى القرية . ولو أنه أتى لثم لبيبي الامتحان الحاسم ، الامتحان الذى لم تكن تخشاه الا أقل خشية ، بل كانت ترحب به . ولعلها لم تكن ستصبح - وهذه أمور من الأفضل بطبيعة الحال الا يتعرض الانسان لها بكلام - عشيقه لكلم . . ولعلها لم تكن ستكذب وتدعى أنها قد أصبحت عشيقته . . ولكنها كانت ستعرف ، مثل فريدا ، كيف تضع قذح البيرة برقة على المائدة ، وكيف تلقى التحية مهذبة دون الحاج من نوع الحاج فريدا ، وكيف تستأذن مهذبة فى الانصراف . . ولو كان كلم يبحث فى عيني البنات عن شيء ، فلاشك انه كان سيجده وفيرا فى عيني بيبي . ولكن لماذا لم يأت ؟ مصادفة ؟ لقد ظنت بيبي آنذاك أنها مصادفة . وكانت طوال اليومين تنتظر مقدمه بين لحظة وأخرى ، وظلت تنتظر حتى فى الليل . وكانت لا تفتأ تقول فى نفسها ان كلم سيأتى حالا ، وتجرى هنا وهناك بلا سبب سوى قلق الانتظار والحرص على أن تكون أول من يراه عندما يدخل . ولقد أرهقتها هذه الخيبة المستمرة ، ولعلها لهذا السبب لم تبدل من الجهد ما كانت تستطيع أن تبدله . . وكانت اذا وجدت لديها شيئا من الوقت تصعد الى الممر الذى خطر دخوله على العاملين فى الحانة حظرا باتا ، وتختفى فى تجويف بالحائط وتنتظر . وكانت تقول فى نفسها : ليت كلم يأتى الآن ، وليتنى أستطيع أن أحمل السيد من حجرته على ذراعى الى قاعة الشراب ! اننى لن أنهار مهما كان الثقل من الضخامة ! ولكنه لم يأت . وهذا الممر يخيم عليه سكون هائل لا يستطيع من لم يعرفه أن يتصوره . ان السكون هناك لا يحتمل ، انه يدفع الانسان الى بعيد . ولقد دفع بيبي الى بعيد المرة تلو مرة . . عشر مرات ، ولكنها عادت المرة تلو المرة . . عشر مرات . ولقد كان ذلك حمقا : فلو كان كلم يريد أن يأتى فإنه سيأتى ، ولو لم يكن يريد أن يأتى فان بيبي لن تستطيع اجتذابه حتى ولو اختنقت فى تجويف الحائط أو كادت أن تختنق لفرط دق قلبها . لقد كان ذلك حمقا ، ولكنه اذا

لم يأت فسيكون كل شيء تقريبا حقا . ولم يأت . وببى تعرف اليوم لماذا لم يأت . ولو رأت فريدا ببى فى تجويف الحائط واضعة يديها على قلبها ، لنعمت بمشهد طريف للغاية . ان كلم لم ينزل لأن فريدا لم تسمح بذلك . ولم يتحقق لها هذا بالالتماس ، فالتماساتها لاتصل الى كلم . ولكنها كالعنكبوت ، على صلات تمتد الى كل ناحية ، ولا يعلم الانسان عنها شيئا . فاذا قالت ببى لأحد رواد الحان شيئا ، فانها تقول بصراحة ، ويمكن لمن يجلس الى المائدة المجاورة ان يسمعه . أما فريدا فليس لديها ما تقوله ، انها تضع البيرة على المنضدة وتنصرف ، ولا يسمع أحد منها الا هففة قميصها الحريري ، وهو الشيء الوحيد الذى تدفع فيه مالا . واذا حدث أن قالت شيئا ، فانها لا تقول بصراحة ، بل تهمس به ، وتميل على أذن الشخص فليهدف من يجلس الى المائدة المجاور السمع . ويبدو ان ما تقوله اسخف ، ولكنه ليس سخفا كله . وفريدا لها اتصالاتها ، وهى تسند بعضها على البعض الآخر ، فاذا تخلى عنها هذا - واين هذا الذى يمكن أن يهتم بفريدا الى الأبد ؟ - فانها تظل معتمدة على ذاك . ولقد تحركت بالفعل لتستغل هذه الاتصالات . ويمكنها ك من ذلك ، فهو بدلا من أن يقعد لديها فى البيت وبدلا من أن يحرسها ، لا يمكث فى البيت الا لاما ، بل يتجول ويجرى مناقشات هنا وهناك ، وهو يلتفت الى كل شيء الا الى فريدا ، وهو ينتقل من حان الجسر الى المدرسة الخالية ليتيح لها مزيدا من وقت الفراغ . وكل هذا بداية جميلة لشهر العسل . وببى هى بكل تأكيد آخر من يلوم ك على أنه يحتفل الحياة مع فريدا ، فليس هناك انسان يحتفل الحياة معها . ولكن لماذا لم يهجروها كلية ؟ لماذا ظل يعود اليها المرة بعد المرة ؟ لماذا جعل جولاته توحى بأنه يناضل من أجلها ؟ لقد لاح الأمر كأنها قد تبين تفاهته الحقيقية على أثر اتصاله بفريدا ، وكأنه يريد أن يجعل نفسه جديرا بفريدا ، وكأنه يريد أن يرقى متعجلا الى شيء ، وهو لهذا يتخلى عن عشرتها الآن ويرجو أن يجد فى المستقبل تعويضا عن الحرمان . أما فريدا فهى لا تضيق فى هذه الأثناء الوقت ، انها تقعد فى المدرسة التى يبدو أن ك نقلها اليها ، وتتأمل حان السادة وتتأمل ك . ولديها من السعادة اثنان ممتازان تحت أمرها : انها مساعدا ك وقد تركهما ك لها كلية . وان الانسان لا يفهم لماذا تركهما ك لها ، حتى اذا كان يعرف ك . وهى ترسلهما الى أصدقائها القدامى فتجدد ذكراها لديهم ، وتشكو لهم من أن رجلا مثل ك يحبسها ، وتحرضهم على ببى ، وتعلن أنها ستعود من جديد عما قريب ، وترجو العون وتتوسل اليهم الا يكشفوا

أمرها لكم ، وتنتظر بأننا نخاف على كلم ، وترجو ألا يتركوه يذهب إلى الخمارة بحال من الأحوال . وبينما تنتظر أمام هؤلاء بأن بعد كلم عن الخمارة يرتجى حرصا عليه ، تستقل نجاحها هذا عند صاحب الحان فتلفت نظره إلى أن كلم لم يعد يذهب إلى الخمارة . وكيف يمكنه أن يذهب إلى هناك بينما بنت كبيبي هي التي تقوم بالخدمة ؟ والحقيقة أن صاحب الحان ليس مذنباً ، فبيبي هي أفضل بديل لها ، ولكنها لا تكفي حتى ولا لبضعة أيام . وك لا يعلم شيئاً عن كل هذا التدبير الذي قامت به فريدا ، فهو أن لم يكن هائماً في جولاته ، يرقد خالي البال إلى قدميها بينما هي تعد الساعات التي لاتزال تفرق بينها وبين العودة إلى الخمارة . ثم أن عمل الساعين لا يقف عن هذا الحد ، انه يهدف كذلك إلى إثارة غيرة ك والابقاء على علاقته بفريدا . وفريدا تعرف المساعدين منذ طفولتها ، وليس لديها أسرار تخفيها عليهما ، وهما تكريماً ل ك يشغفان بها على التوالي ، ويواجه ك خطر تحول هذا الشغف إلى حب شديد . وك يفعل كل شيء ارضاء لفريدا ، ولا يتورع في ذلك عن أنكر الأعمال . انه يدع المساعدين يثران غيرته ، ويقبل مع ذلك ، أن يظل الثلاثة معاً ، بينما يذهب هو إلى جولاته وحده . وكأنها كانت فريدا المساعد الثالث ! وتقرر فريدا أخيراً اعتماداً على ملاحظاتها ، أن تضرب الضربة الكبرى : انها تقرر أن تعود . والحقيقة أن الوقت قد أزف ، وأن الإنسان ليدش كيف تبين فريدا ، الماكرة ، هذه الحقيقة وكيف تستغلها . أن القدرة على الملاحظة والتصميم هي فن فريدا الذي لا يستطيع غيرها أن يقلده . ولو أوتيت بيبي هذا الفن ، لتغيرت حياتها أيما تغير ! ولو أن فريدا قد بقيت في المدرسة يوماً آخر أو يومين ، لا أضحي في إمكانها أن تطرد بيبي ، ولأصبحت بيبي نهائياً خادمة الخمارة يحبها الجميع ويتمسكون بها ، ولربحت من المال ما يكفي لاستكمال هندامها على نحو مذهل . لو بقيت يوماً أو يومين لا أمكن منع كلم عن قاعة الشرب مهما كانت الاحاييل . اذن لآتي كلم ولشرب ولأحس بالراحة والرضا ، فإذا ما لاحظ أن فريدا لم تعد هناك ، فانه سيسر للتغيير . ولو بقيت يوماً أو يومين لانتطوت فريدا في النسيان بفضيحتها وعلاقاتها ومساعدتها وبكل ما أوتيت ، ولما خرجت من ظلمات النسيان بعد ذلك أبداً . وإذا وصلت إلى هذه الحال فعليها أن تتعلق ب ك على نحو أشد ، وأن تتعلم كيف تحبه إذا كانت تستطيع ذلك ؟ لا ، انها لا تستطيع حتى هذا . لأن ك لا يحتاج لأكثر من يوم حتى يسأمها وحتى يتبين كيف تخدعه خداعاً مزرياً ، تخدعه بكل شيء ، بجمالها المزغوم وإخلاصها المدعى



وخاصة بحبها المفتعل للكلم . انه لا يحتاج الا الى يوم واحد لكى يلقى بها الى الشارع ومعها أعمالها القذرة التى تعتمد فيها على المساعدين . ان الانسان لا يمكن أن يتصور ان ك يحتاج من الوقت الى أكثر من يوم واحد حتى يتصرف على هذا النحو . وبينما هى بين هذين الخطرين ، وقد أوشك القبر أن ينقل عليها ، وما يزال ك فى سذاجته يبقى على سبيل أخير مفوحا ، اذا بها تتأجج نارا ، على نحو لم يكن هناك انسان يتوقعه لأنه يجافى الطبيعة ، واذا بها تطرد ك الذى لا يزال يحبها ويجرى وراءها ، تظهر لصاحب الحان ، تحت ضغط الأصدقاء والمساعدين ، على هيئة المنقذة التى تأتى اليه بالخلاص والنجدة ، وقد أصبحت نتيجة لفضيحتها أكثر جاذبية من ذى قبل ، وقد تأكد بالدليل ان الوضع الرفيع يشتهىها ، فهى تغرم بالوضع الى حين ، ثم تنبذه بعد ذلك كما ينبغى وتترفع عليه كما كانت تترفع من قبل ، مع فارق واحد وهو ان الناس كانوا يشكون فى ذلك ، أما الآن فقد اقتنعوا . واذا بها تعود ، وينظر صاحب الحان نظرة تردد الى ييبى - هل يضحي بها بعد أن أثبتت جدارتها ؟ - ثم يتخذ قراره فى صالح فريدا ، فكفة فريدا راجحة لأنها أولا وقبل كل شيء آخر ستعيد كلم الى قاعة الشراب . وهذه هى الحال الآن ، فى هذا المساء . ولكن ييبى لن تنتظر حتى تأتى فريدا وتجعل من عودتها الى المنصب انتصارا . لقد سلمت ييبى الحزينة الى صاحبة الحان ، وفى استطاعتها ان تنصرف . وستذهب الآن الى حجرة الخادومات حيث ينتظرها سريرها هناك ، وستحييها صديقتها بالدموع ، وستنتزع هى الثوب من فوق جسمها ، والأشرطة من شعرها وتلقى بها فى ركن بعيدة عن بصرها حتى لا تذكرها دون ما فائدة بأوقات من الخير أن تظل منسية . ولسوف تتناول الدلو الكبير والمقشاة وتزم أسنانها وتستأنف عملها . ولكنها لا بد أن تحكى كل شيء ل ك أولا ، حتى يتبين بوضوح ما لم يتبينه حتى الآن وحده بدون مساعدة ، حتى يتبين بوضوح قبح ما فعله ييبى وكيف أتعسها . وان كان كذلك قد وقع بطبيعة الحال فريسة للاستغلال .

وانتهت ييبى من الكلام . وجففت وهى تلتقط نفسا عميقا شيئا من الدموع من عينيها وخديها ثم تطلعت الى ك وهى تومئ برأسها ، وكأنها تريد أن تقول ان الأمر ليس فى الحقيقة أمر مصيبتها هى ، فهى وبخاصة من ك ، وهى على الرغم من صغر سننها تعرف الحياة ، تستطيع أن تتحملها ولا تحتاج لا الى مساعدة ولا الى عزاء من أحد وبخاصة من ك ، وهى على الرغم من صغر سننها تعرف الحياة ،

وما مصيبتها الا تأكيد لمعلوماتها السابقة ، وانما الامر أمر مصيبة كـ ،  
ولقد أرادت أن تصور له الأشياء ، لأنها رأت من الضروري ان تفعل ذلك  
قبل أن تنهار آمالها كلها . فقال كـ :

- ما أظن خيالك يا بيبي ! أما أنك لم تكتشفى هذه الأشياء  
كلها الا الآن فأمر لا يمكن تصديقه . ان كل ما قلته لا يعدو أن يكون  
أحلاما انطلقت من حجرتك ، حجرة الخادماة السفلية المظلمة الضيقة ،  
وهي فى الحجرة السفلية المظلمة الضيقة فى مكانها الصحيح ، أما هنا ،  
فى الحمارة الطليقة ، فهى تبدو غريبة عجيبة . وأما أنك لم تتمكنى من  
تثبيت أقدامك هنا بهذه الأفكار ، فشئ بديهى . وان ثوبك وتسريحة  
شعرك اللذين تفخرين بهما لا يزيدان عن أن يكونا وليدى تلك الظلمة  
وتلك السرر فى حجرتك وهما بلاشك جميلان جدا فى حجرتك ، أما هنا  
فكل انسان يضحك منها فى سره أو علانيته . وما هذا الذى حكيت ؟  
لقد قلت اننى وقعت فريسة للاستغلال والغش ؟ لا ، يا عزيزتى بيبي ،  
اننى لم أقع فريسة للاستغلال والغش مثلك تماما . والحقيقة أن فريدا  
قد هجرتنى الآن ، أو هى ، كما قلت قد هربت مع أحد المساعدين ، فأنت  
اذن ترين بصيصا من الحقيقة ، ومن المستبعد جدا بالفعل أن تصيح  
زوجتى بعد كل ما حدث ، وليس من الحقيقة فى شئ اننى شتمتها ،  
أو اننى كنت سأطردها فى اليوم التالى ، أو انها خانتنى على النحو  
الذى تخون الزوجة عليه زوجها . وأنتن ، أيتها الخادماة ، قد اعتدتن  
على التجسس من خلال ثقب المفتاح ، واحتفظتن من التجسس على هذا  
النحو بطريقة التفكير المرتبطة به ، فأنتن تستنتجن من شئ صغير تريته  
بالفعل ، الشئ كله ، على نحو رائع ومزيف معا . والنتيجة فى هذه  
الحالة مثلا اننى لا أعرف من الأمر الا أقل منك بكثير . وأنا لا أستطيع  
- وقدرتى فى هذا لا تدانى قدرتك من قريب أو بعيد - أن أفسر بدقة  
كدقتك سبب انصراف فريدا عنى . وأقرب تفسير الى الاحتمال يبدو  
لى ما أشرت اليه أنت اشارة عابرة وهو اننى أهملتها . هذه هى  
الحقيقة ، لقد أهملتها . ولكن اهمالى لها كان يقوم على أسباب ليس  
هذا مكان الافاضة فيها . ولو عادت الى لسعدت بعودتها ، ولكننى  
سأعود الى اهمالها من جديد . هذه هى الحقيقة . لقد كنت ، طالما كانت  
فريدا عندى ، مشغولا دائما بجولاتى التى تسخرين منها . أما الآن ،  
وقد هجرتنى فريدا فأننى غير مشغول بشئ تقريبا ، ومتعب ، وأحس  
بحاجة الى مزيد من البطالة . ألا تنصحيننى بشئ يا بيبي ؟

وقالت بيبي وقد تملكها الجحاس فجأة وأمسكتك من كتفيه :

— بلى • اننا كلانا مخدوعان ، فلنبق معا ! تعال معى الى الحجرة السفلية الى الخادومات •

فقال ك :

— اننى لن أستطيع التفاهم معك طالما كنت تتحدثين عن أننا خدعنا • إنك تريدان دائما أن تكونى قد خدعت ، لأن هذا يروق لك ويحرك وجدانك • اما الحقيقة فهى انك لا تصلحين لهذه الوظيفة • وان عدم لياقتك لهذه الوظيفة لتتضح لك جلية اذا كنت أنا ، وأنا فى نظرك أجهل الناس ، أتبين ذلك • وأنت بنت طيبة يابيبى ، ولكن ليس من السهل على الانسان ان يتبين ذلك • فأنا على سبيل المثال عندما رأيتك لأول مرة ظننتك فظيعة ومتكبرة ، ولكنك فى الواقع لست كذلك •• انه الوظيفة هى التى تصيبك بالاضطراب لأنك غير لائقة لها • وأنا لا أعنى بذلك ان الوظيفة عالية جدا بالنسبة اليك ، وما هى بالوظيفة الفائقة للمألوف ، وقد تكون ، اذا ما دقق الانسان النظر فيها ، أرفع من وظيفتك السابقة ، وان كان الفرق فى مجموعه غير كبير ، فالوظيفتان متشابهتان تشابهها يكاد الانسان معه أن يخلط بينهما ، بل ان الانسان ليكاد يقول ان العمل كخادمة حجات يفضل العمل فى الخماره ، لان خادمة الحجات تكون دائما مع السكرتيرين ، أما خادمة الخماره فانها ، وان كانت تخدم رؤساء السكرتيرين أحيانا ، مضطرة للتنزل الى شعب وضيق شديد الوضاعة من أمثالى • وأنا غير مسموح لى بأن اظهر فى مكان آخر سوى فى هذه الخماره ، فهل تعتبرين امكانية مخالطتى شيئا مشرفا يفوق الحدود ؟ انك تظنين هذا ، وربما كانت لديك أسبابك • ولكنك لهذه الأسباب بالضبط غير لائقة لهذه الوظيفة • وهذه الوظيفة مثل كل الوظائف الأخرى ، ولكنها بالنسبة اليك الجنة ، ولهذا فأنت تتناولين الأمور كلها بحماس مفرط ، فأنت تتزينين كما تتزين الملائكة — حسب تصورك •• والحقيقة أنهم يختلفون عما تتصورين كل الاختلاف — وأنت ترتعدين خوفا على الوظيفة ، وتظنين ان هناك من يضطهدك ، وتبحثين عن كل من تظنين أنهم يستطيعون أن يساندوك وتحاولين اجتذابهم اليك بالمبالغة فى التودد اليهم ، ولكنك تسببين لهم بهذا فى الأزعاج النفور ، لأنهم يريدون ، اذ يأتون الى الخماره ، الراحة ، والهدوء ولا يريدون مشكلاتك ومشكلات خادومات الخماره • ومن المحتمل ، ومن المحتمل فقط ، ألا يكون كبار رواد الخماره قد لاحظوا انصراف قريدا ، أما اليوم فهم

يعرفونه ويشتاقون فعلا الى فريدا ، لان فريدا كانت تدبر أمور العمل على نحو مختلف كل الاختلاف . ومهما يكن من أمرها ، ومهما يكن تصورهما لمركزها ، فقد كانت في العمل واسعة الخبرة ، فاترة ، مسيطرة على نفسها - وأنت تشيرين الى ذلك دون أن تتعلمي منه . هل تأملت مرة نظرتها ؟ لم تكن نظرتها نظرة خادمة خمار ، لقد كانت أكثر من ذلك ، كانت نظرة صاحبة حان ، أو توشك أن تكون كذلك . لقد كانت ترى كل شيء ، وكانت ترى كل فرد على حدة ، وكانت النظرة التي تبقى للفرد ، قوية قوة تكفي للسيطرة عليه . وهل يعيبها أن تكون نحيفة قليلا ، ومتقدمة في السن بعض الشيء ، أو أن يكون هناك شعر أفضل من شعرها ؟ ان هذه أشياء طفيفة اذا قيسست بما هي عليه في الحقيقة .

وان الانسان الذي ترعجه مثل هذه العيوب ليبين بانزعاجه منها انه لا يفهم في الأشياء العظيمة . ولا يمكن أن يأخذ الانسان على كلم هذا بكل تأكيد . أما أنك لا تصدقين حب كلم لفريدا فيرجع الى وجهة نظر خاطئة تنظر بها بنت صغيرة غريبة الى الأمور . ان كلم يبدو لك - بحق - بعيد المنال ، ولهذا فانك تظنين أن فريدا لا تستطيع الوصول اليه . عندى براهين يقينية . ومهما لاح لك الأمر بعيدا عن التصديق ، مختلفا وأنت تخطئين . وأنا في هذا اثق في كلام فريدا وحده حتى ان لم يكن عن تصوراتك عن العالم والموظفين والعظمة وتأثير جمال النساء ، فانه حقيقي ، ولقد كان كلم وفريدا يجلسان كما نجلس نحن الآن الواحد بجوار الآخر ويدك في يدي - ولقد كان هذا أكثر الأمور بدها . . ولقد كان ينزل اليها ، من تلقاء ذاته ، بل لقد كان يعدو اليها ، ولم يكن هناك من يتربص به في الممر ويهمل أثناء ذلك عمله ، لقد كان كلم مضطرا الى النزول الى فريدا ولم يكن ما يتحدثين عنه من نقائص في هندام فريدا يزعجه . اذن فانت تذهبين الى تكذيبها . وأنت لا تعرفين أنك بهذا تكشفين نفسك وتظهرين قلة خبرتك . ان من لا يعرف شيئا عن علاقة فريدا بكلم يمكنه أن يتبين من كيانها أن الذي يحبها شخص أكبر مني ومنك ومن كل من في القرية من شعب ، وان أحداثها تتجاوز حدود المزاج الذي يتصل عادة بين خادمت الحانات والرواد والتي تلوح كأنها هي هدف حياتك . ولكنني أظلمك : فانت في الحقيقة تعرفين مميزات فريدا ، وتعرفين قدرتها على الملاحظة وقدرتها على التصميم ، وتأثيرها على الناس ، الا أنك بطبيعة الحال تفسرين الأشياء تفسيراً خاطئاً ، وتظنين انهما تستخدم كل شيء استخداماً أنانياً لصالحهما هي ولضرر الآخرين ، أو تستعمله كسلاح ضدك . لا يا بيبى ، انها حتى اذا أوتيت هذه الرماح،

لا تستطيع أن تصيب أحدا يقف على هذا البعد الهين . أما الأنانية ؟ لا ، ان الأخرى بالانسان أن يقول انها ضحت بما كان لديها وبما كان لها أن ترجوه ، لتتيح لنا كلانا فرصة الصعود الى مركز أعلى . أما نحن فائنسا تثبت كفاءتنا وخيبتنا رجاءها واضطربناها الى العودة الى هنا اضطرابا . وأنا لا أعرف هل الأمر فعلا على هذا النحو ، هذا الى اننى لا أحس بذنبى احساسا واضحا ، الا أتنى ، عندما أقارن نفسى بك ، أحس شيئا من هذا القبيل يجول بخاطرى ، وكأننا اجتهدنا نحن كلانا على نحو صاحب صبياني غريب الى أقصى حدود الصخب والصبيانىة والفرور للوصول الى شيء كان هدوء وموضوعية فريدا يوصلان اليه بسهولة ودون اثاره ، اجتهدنا نحن كلانا فى الوصول اليه بالبكاء والخمش والشد كما يشد الطفل الصغير فى ملاء المنضدة فلا يصل الى شيء الا روى العظمة كلها الى الأرض . فتقلب بالنسبة اليه الى شيء من المحال الوصول اليه . وأنا لا اعرف هل الأمر فى الحقيقة على هذا النحو ، ولكن أعرف انه أقرب الى هذا منه الى ما تحكمن .

فقال بيبي :

— هه ، أنت متيم بفريدا لأنها هجرتك ، وليس من الصعب ان يهيم بها الانسان عندما تكون غائبة . ولكن ربما كان الأمر على ما قلت ، وربما كنت على حق فى كل ما ذهبت اليه ، وفى سخريتك منى . وماذا تريد الآن أن تفعل ؟ لقد هجرتك فريدا ، وليس لديك أمل ، لا طبقا لتفسيرى ولا طبقا لتفسيرك أنت ، فى أن تعود اليك ، وحتى اذا كانت ستعود اليك ، فينبغى عليك حتى ذلك الحين ان تقيم فى مكان ما ، فالجو بارد وليس لديك فراش ، وليس لديك عمل ، فتعال الينا ، وستعجبك صديقتاى ، وسنعمل جميعا على راحتك وستساعدنا فى عملنا ، وهو فى الحقيقة صعب علينا وحدنا صعوبة مفرطة ، وهكذا لن نكون نحن البنات بلا سند ولن نحس خوفا بالليل . تعال الينا . وصديقتاى هما ايضا تعرفان فريدا وسنحكى لك عنها من الحكايات حتى تسامها . تعال . ولدينا صور لفريدا سنقدمها اليك لتراها ، لقد كانت فريدا فيما مضى أكثر تواضعا من الآن ، ولو رأيت صورها صغيرة لما تعرفت عليها بسهولة ، الا من عينيها اللتين كانتا فيما مضى تتربضان كما تتربضان الآن . هه ، اذن ستأتى الينا ؟

وقال ك :

— وهل ذلك من المسموح به ؟ لقد حدثت بالأمس فضيحة كبيرة لأنهم قبضوا على فى المر .

فقلت بببى :

- آه لأنهم قبضوا عليك ! ولكنهم لن يقبضوا عليك عندما تكون  
عندنا . لن يعلم عنك انسان شيئا عندما تكون عندنا . لن يعرف ذلك  
سوى ثلاثتنا . آه ، سيكون ذلك شيئا مفرحا بهيجا ! اننى أحس الآن  
بأن الحياة ستصبح أكثر احتمالا عنها قبل هنيهة . ولعلى لا أكون قد  
فقدت الكثير نتيجة لخروجى من الخمارة . أننا ، نحن البنات الثلاثة ،  
لم نعان الملل لأننا كنا معا ، وما ينبغى على الانسان الا أن يحل الحياة  
المررة ، وهم يجعلون حياتنا من صغرنا مرة ، ولكننا نتكاتف نحن الثلاثة ،  
ونعيش حياة جميلة على قدر الامكان ، وستعجبك هنريته خاصة ، وكذلك  
ايميليه ، ولقد حكيت لهما عنك ، فسمعتا حكاياتى مكذبتين ، وكأنا  
لم يكن الممكن أن يجرى شيء فى خارج حدود الحجرة ، الحجرة الدافئة  
الضيقة التى تتلاصق فيها الواحدة بالأخرى تلاصقا شديدا . لا ، اننا  
لا نحس بالملل بعضنا من البعض على الرغم من ان كل واحدة منا تعتمد  
على الأخرى . بل على العكس . اننى عندما أفكر فى صديقتى ، أكاد أحس  
بالرضا لأننى أعود . ولماذا أتقدم وأعلو عليهما ؟ لقد كنا متكاتفات لسبب  
واحد وهو أن المستقبل موصد أمامنا نحن الثلاثة ، ولقد اندفعت أنا من  
خلال السد وانفصلت عنهما . ولكنى بطبيعة الحال لم أنسهما ، بل كان  
همى الأول هو فعل شيء من أجلهما . وعلى الرغم من أن اقدامى لم تكن  
قد رسخت فى الوظيفة بعد - ولم أكن أعرف ذلك آنذاك - فقد تكلمت  
مع صاحب الحان بشأن هنريته وايميليه . ولم يعترض على هنريته  
اعتراضا لا سبيل الى التغلب عليه ، أما ايميليه - وهى أكبرنا سنا ، وهى  
فى سن فريدا تقريبا - فقد اعترض عليها اعتراضا لا أمل فى التغلب  
عليه . ولكن تصور ! انهما لا تريدان الانصراف عن حياتهما الحالية ،  
انهما تعرفان انها حياة بائسة ، ولكنهما انطوتا لها ، وأظن أن البنيتين  
الطيبتين عندما يكنتا عند توديعى ، كانتا حزينتين خاصة لانصرافى عن  
الحجرة المشتركة ، وذهابى الى البرودة - ونحن نتصور كل شيء خارج  
الحجرة باردا - واضطرابى فى الاماكن الكبيرة الغريبة ومن فيها من أناس  
أغرب لا شيء الا لكسب معاشى ، ولقد كنت وأنا معهما أكسب معاشى .  
ويبدو أنهما لن تدهشا عندما أعود الآن اليهما ، ولسوف تبكيان وتندبان  
حظى لا شيء الا لتلينا لى بعد ذلك . ثم ستريانك وستتبينان أننى  
أحسننت صنعا عندما تركتهما وذهبت . ولسوف تسعدان عندما تجدان  
أننا أوتينا رجلا يكون لنا عونا وسندا ودرعا ، ولسوف تفرحان أشد  
الفرح عندما تعلمان أن الامر لا بد أن يبقى سرا بيننا واننا سنتكاتف

بسبب هذا السر تكاتفنا أكبر وأمتن . تعال ، أرجوك ، تعال إلينا ! ولن يكون في حضورك إلينا التزام بشيء ، فلن ترتبط بالحجرة أبدا مثلنا . فإذا أتى الربيع ووجدت في مكان آخر مأوى ، ولم يعد المقام لدينا يحلو لك ، فلك أن تذهب . ولن يكون عليك إلا أن تحفظ السر حتى بعد أن تنصرف ، والا تفضحننا ، لأن ذلك سيكون معناه دنو ساعتنا الأخيرة في حان السادة ، هذا إلى أنه ينبغي عليك ، وأنت عندنا ، أن تلزم الحذر بطبيعة الحال ، وألا تظهر في أى مكان لا يكون في تقديرنا غير خطير ، وعليك بصفة عامة أن تتبع نصائحنا . هذا هو القيد الوحيد الذى يقيدك ، وينبغي أن تحرص عليه حرصنا نحن عليه ، أما فيما عدا ذلك فأنت حر تمام الحرية ، ولن يكون العمل الذى نكلفك به صعبا ، وأنا لا أخشى شيئا من هذه الناحية . هل ستأتى إلينا إذن ؟

وسألها ك :

- وكم يمر من الوقت حتى الربيع ؟

وأعادت بيبي كلامه :

- حتى الربيع . . .

ثم أردفت :

- ان الشتاء لدينا طويل ، طويل جدا ، ورتيب . ونحن فى حجرتنا السفلية لا نشكو من ذلك ، فنحن فى مأمن منه . ولكن الربيع يأتى يوما ما ، وكذلك الصيف ، ولكل موعده . وأنا عندما أعمل ذاكرتى أتصور الربيع والصيف قصيرين جدا وكأنهما لا يزيدان على يومين اثنين ، وحتى فى هذين اليومين يسقط أثناء الجو الجميل بعض الثلج أحيانا .

وهنا انفتح باب . وارتعد بيبي . لقد بعدت بأفكارها عن الحمارة بعدا شديدا ، ولم تكن فريدا هى التى أتت ، بل صاحبة الحان . وتظاهرت بالدهشة لرؤيتها ك هنا . واعتذر ك قائلا انه كان ينتظر قدوم صاحبة الحان ليشكرها على السماح له بقضاء الليلة هنا . ولم تفهم صاحبة الحان سبب انتظار ك لها . فقال ك لها ، انه كان يحس بأنها تريد أن تتكلم معه ، ورجاها أن تغفر له ان كان قد أخطأ فى هذا ، وقال ان عليه فى الواقع أن ينصرف الآن ، فقد طال إهماله المدرسة التى يعمل خادما بها ، والذنب هو قبل كل شيء آخر ذنب الدعوة التى تلقاها بالأمس ، وقال انه قليل الخبرة بهذه الموضوعات ، وانه لن يحدث مرة أخرى أن يسبب للسيدة صاحبة الحان منغصات كتلك التى حدثت بالأمس .

وانحنى وتأهب للانصراف . وتطلعت صاحبة الحان اليه بنظرة وكأنها تحلم ، وأدت هذه النظرة بك الى الانتظار أطول مما كان ينوى . ثم ابتسمت ابتسامة رقيقة ، ولم تفرق لنفسها الا عندما رأتك ينظر اليها نظرة مدهوشة . ويبدو أنها كانت تتوقع ردا على ابتسامتها وانها أفاقت الآن عندما لم تتلق ردا . وقالت :

– لقد تجرأت بالأمس على ما أظن وقلت شيئا عن ثوبى .

ولم يستطع ك أن يتذكر . فقالت له :

– ألا تذكر ؟ هكذا يتبع الجبن الجرأة .

واعترضك بتعبه فى الأمس وقال انه من الممكن جدا أن يكون قد ثرثر بشيء ، ولكنه على أية حال لا يذكر . وماذا يمكن أن يكون قد قال فى ثياب السيدة صاحبة الحان ؟ الا أنها جميلة جمالا لم يسبق أن رأى له مثيلا ، أو على انه لم يسبق أن رأى صاحبة حان تلبس هذه الثياب أثناء العمل . فقالت له صاحبة الحان بسرعة :

– دع هذه التعليقات . اننى لا أريد أن أسمع كلمة واحدة منك عن

ثيابى . وليس لك أن تهتم بثيابى . وأنا أمتنع من ذلك منعا باتا .

وانحنى ك مرة أخرى واتجه الى الباب . فصاحت صاحبة الحان من

خلفه قائلة :

– وما معنى قولك انك لم تر من قبل صاحبة حان تلبس مثل هذه

الثياب أثناء العمل ؟

ما معنى هذه التعليقات السخيفة ؟ انها سخيفة كل السخف . ماذا

تعنى بها ؟

فالتفت ك خلفه ورجا صاحبة الحان ألا تغضب ، وقال ان هذه

التعليقات بطبيعة الحال سخيفة ، فهو لا يفهم شيئا فى الثياب ، وانه فى

حالته هذه ، يرى كل ثوب نظيف غير مرقع ثوبا جميلا . كل ما فى الامر

انه اندهش عندما رأى السيدة صاحبة الحان بالليل تلبس ثوب سهرة

جميل وسط رجال لا يكادون يرتدون شيئا . هذا هو كل ما فى الامر .

فقالت صاحبة الحان :

– هانتذا تتذكر ، على ما يبدو ، تعليقاتك التى قلتها بالأمس ،

وتكملها بسخف جديد . أما أنك لا تفهم فى الثياب فصحيح . ولكن

عليك فى هذه الحالة أن تمتنع – وأنا أرجوك فى هذا رجاءا حارا – عن



اصدار أحكام عن الثياب الثمينة والثياب التي لا تليق للسهرة وما الى ذلك .. وعليك ..

ويبدو انها أصيبت هنا برعدة • وأردفت :

– وعليك بصفة عامة ألا تنشغل بثيابي مطلقا ، هل سمعت ؟

فلما هم ك بالاتجاه الى الناحية الاخرى فى صمت ، سألته :

– ومن أين لك المعرفة بالثياب ؟

وهز ك كتفيه معبرا عن انه لا يعرف شيئا عن الثياب • فقالت له صاحبة الحان :

– ليست لديك معرفة بالثياب • ولا ينبغي أن تتجراً على ادعاء معرفة

بها • تعال الى المكتب وسوف أريك شيئا وأرجو أن يؤدي هذا بك الى أن تكف كلية ونهاثيا عن الجرأة والتهور •

وتقدمته الى الباب وخرجت قبله ، فقفزت ييبى الى ك متظاهرة بأنها تريد أن تأخذ منه الحساب ، وتقاهمت معه بسرعة ، وكان هذا أمرا سهلا ، لأن ك كان يعرف الفناء الذى تؤدى بوابته الى الشارع الجانبى ، وكانت ييبى تريد أن تنتظر ك بعد ساعة تقريبا عند الباب الصغير المجاور للبوابة ، وتفتح له عندما يدق ثلاث دقات •

كان المكتب الصغير فى الناحية المواجهة للخمارة ، ولم يكن الانسان يحتاج للوصول اليه الا الى اجتياز البهو ، وكانت صاحبة الحان تقف فى المكتب الصغير الخلاء ، عندما وصل اليه ك ، وتنتظر مقدمه بفراغ الصبر • وكان ك قد تعطل لانه وجد جيرشتيكر ينتظر فى الممر ويريد أن يتحدث اليه ، ولم يكن من السهل رده ، حتى تدخلت صاحبة الحان وساعدت ك ولامت جيرشتيكر على الحاحه •

وسمع ك صوت جيرشتيكر يقول حتى بعد أن انقفل الباب :

– الى أين ؟ الى أين ؟

وكانت كلماته تختلط اختلاطا قبيحا بتنهداته وسعاله •

كان المكتب عبارة عن حجرة صغيرة ارتفعت درجة حرارتها ارتفاعا مفرطا ، وكان هناك عند الحائطين العرضيين قمطر مرتفع للوقوف وخزينة حديدية ، وعند الحائطين الطولين دولاى وأريكة • وكان الدولاى يشغل أغلب المساحة ، لا لأنه كان يبتلع الحائط الطولى فحسب ، بل لأنه كان علاوة على ذلك يمتد الى بعيد وسط الحجرة ، ويضيئها بحيث كان فتحه

على سعته يتطلب ثلاثة أبواب منزلة • وأشارت صاحبة الحان الى الاركة  
ليجلس ك عليها ، أما هي فجلست على الكرسي الوثير الدوار الى القمطر •  
وسالت صاحبة الحان :

— وأنت لم تتعلم حتى الخياطة ؟

فقال ك :

— لا ، مطلقا •

— فماذا تكون ؟

— موظف مساحة •

— وما هذا ؟

وشرح لها ك • وأدى الشرح بها الى التثاؤب • فقالت :

— انت لا تقول الحقيقة • لماذا لا تقول الحقيقة ؟

— وكذلك أنت لا تقولين الحقيقة •

— اذن فأنت تعاود الوقاحة • وحتى اذا كنت لا أقول الحقيقة فهل

أنا مسئولة أمامك ؟ وما هو موضع كذبي ؟

— أنت لست صاحبة حان فقط كما تدعين •

— هكذا ! ما أكثر اكتشافاتك ! فماذا آكون غير ذلك ؟ ان وقاحتك

تزداد فعلا ازديادا مفرطا •

— أنا لا أعرف ماذا تكونين غير ذلك ! كل ما فى الامر اننى أرى أنك

صاحبة حان ، وانك مع ذلك تلبسين ثيابا لا تناسب صاحبة حان ، بل

ولا تناسب امرأة قط فى القرية على ما أعلم •

— وهكذا نصل الى لب الموضوع • انك لا تستطيع أن تخفى ماتعلم،

ولعلك لست وقحا ، لعلك كالطفل الذى يعرف حماقة ما ، ولا يكون هناك

من سبيل الى منعه عن كشف سرها • فتكلم • ما هو الشئ الغريب فى

هذه الثياب ؟

— ستغضبني منى اذا تكلمت •

— بل سأضحك ، فلن يكون كلامك سوى ثرثرة صبيانية • فما

أمر ثيابي ؟

— اذن فأنت تريد أن تعرفى • انها من قماش جيد ، ثمين ،

ولكنها قديمة العهد ، كثيرة الزخرف ، كثيرة التعديل ومستهلكة ولا تلائم

لا سنك ولا قوامك ولا مركزك . ولقد لفتت نظرى على الفور عندما رأيتهما  
لاول مرة منذ نحو أسبوع هنا فى البهو .

- لقد وصلنا . انها قديمة العهد ، كثيرة الزخرف ، وماذا أيضا ؟  
ومن أين لك هذه المعرفة كلها ؟

- هذا هو ما أراه ، ولا يحتاج الانسان فى ذلك الى تعليم .

- انت ترى هذا بكل بساطة . وأنت لا تحتاج الى الاستفسار من  
أى انسان ، بل تعرف من فورك الشكل اللائق . وما دام الأمر كذلك فلا  
غنى لى عنك ، لأننى أعشق الملابس الجميلة . وماتقول فى أن هذا الدولار  
ملىء بالثياب ؟

ودفعت الأبواب المنزلة الى جانب ، فرأى ك الثياب متلاصقة  
فى الثوب ، تملأ الدولار كله على عرضه ، وكانت الثياب معتمة الالوان فى  
غالبها ، رمادية وبنية وسوداء ، وكانت كلها معلقة ومنشورة بعناية .  
وقالت :

- هذه هى ثيابى ! كلها قديمة العهد ، كثيرة الزخرف والحشو ،  
كما تقول . وما هذه الثياب التى تراها هنا الا تلك التى لا أجد لها مكانا  
فى حجرتى العلوية ، فلدى بها دولابان كبيران مملوءان ، دولابان كل  
منهما فى حجم هذا الدولار تقريبا . هل تدهش لذلك ؟

- لا ، لقد كنت أتوقع شيئا من هذا القبيل . لقد قلت لك أنك  
لست صاحبة حان فقط ، أنك تطمحين الى شيء آخر .

- اننى لا أطمح الا الى شيء واحد وهو أن ألبس ملابس جميلة ، أما  
أنت فمجنون أو طفل أو انسان شرير جدا خطير جدا . اذهب ! اذهب !

وعاد ك الى البهو ، وأمسك جيرشتيكر مرة أخرى بكفه ، وهنا  
صاحت صاحبة الحان :

- سألتقى غدا ثوبا جديدا ، وربما استدعيتك .

# فهرس

الصفحة	الموضوع
٣	مقدمة ..
٢١	الفصل الأول ..
٤١	الفصل الثانى ..
٦٣	الفصل الثالث ..
٧٥	الفصل الرابع ..
٨٩	الفصل الخامس ..
١٠٩	الفصل السادس ..
١٢٥	الفصل السابع
١٣٧	الفصل الثامن ..
١٤٧	الفصل التاسع ..
١٥٩	الفصل العاشر ..
١٦٧	الفصل الحادى عشر ..
١٧٣	الفصل الثانى عشر
١٨١	الفصل الثالث عشر ..
٢٠٩	الفصل الرابع عشر ..
٢١٩	الفصل الخامس عشر
٢٧٥	الفصل السادس عشر
٢٨٣	الفصل السابع عشر
٢٨٩	الفصل الثامن عشر
٣١٧	الفصل التاسع عشر
٣٣١	الفصل العشرون ..

الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز  
الإشراف الفنى: حسن كامل



ولد فرانتس كافكا فى الثالث من شهر يولية عام 1882 فى براغ التى كانت فى ذلك الوقت تجمع بين ثقافتين: الثقافة الألمانية من ناحية، والثقافة التشيكية من ناحية ثانية. تقع أحداث رواية "القصر" فى قرية لا نعلم من اسمها إلا "القرية"، وهى تقع عند أسفل التل الذى ترتفع عليه مبانى القصر، حيث يصل فى وقت متأخر من مساء يوم من أيام الشتاء رجل اسمه "ك"، جاء بعد رحلة على الأقدام ليعمل موظفًا للمساحة بناء على دعوة يقول إنه تلقاها من أصحاب الشأن. و"ك" هذا لا يعرف من أمر القرية والقصر إلا القليل..

